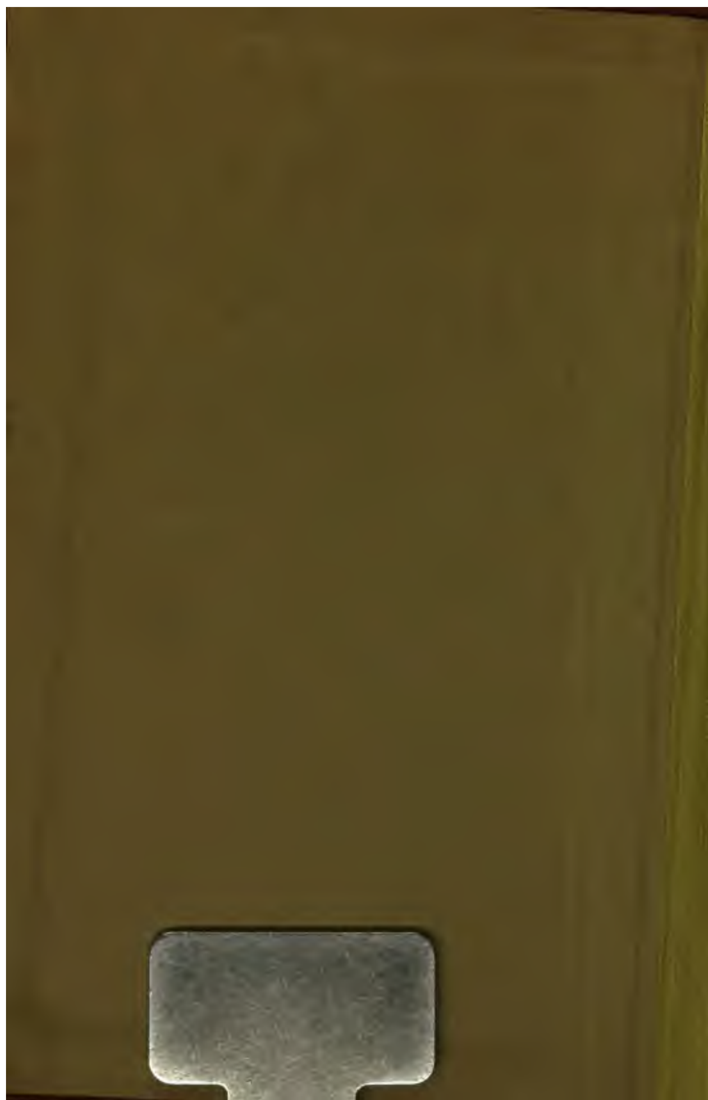




P. VIRGILII MARONIS

OPERA

BREVIARIIS ET NOTIS HISPANICIS

ILLUSTRATA.

PARS PRIMA.

BARCINONE: TYPIS BRUSI.

ANNO MDCCCXXII.

NOTICIAS DE VIRGILIO.

Publio Virgilio Maron, Príncipe de los poetas latinos, nació en Andes, pueblo pequeño del territorio de Mantua el dia 15 de Octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 antes de Jesucristo, siendo cónsules la primera vez Cn. Pompeyo Magno y M. Licinio Crasso, y su nacimiento hizo memorables para siempre los idus de aquel mes. Su padre Maron egerció el oficio de alfarero, segun la opinion mas probable. Se crió Virgilio en Cremona, y á la edad de 16 años vistió la toga viril, cabalmente en el mismo dia en que murió el poeta Lucrecio, siendo cónsules por segunda vez los mismos que lo habian sido el año de su nacimiento.

Desde Cremona pasó á Milan, y poco despues á Nápoles, en donde se aplicó con la mayor intension al estudio de la literatura

griega y latina, principalmente á la Medicina y Matemáticas, en cuyas dos ciencias fue tenido por el mas sabio. De alli pasó á Roma, y muy luego tomó amistad con el caballerizo mayor de Augusto, y curó muchos caballos enfermos; por lo cual mandó Augusto que se le diese cada dia un pan como á uno de sus caballerizos; cuya merced se le duplicó y triplicó despues por otras cosas que hizo en servicio del César.

Desde sus mas tiernos años descubrió Virgilio su genio para la poesía. Siendo aun muchacho se dice que compuso al sepulcro de Balista maestro de los gladiadores, que por sus muchos latrocinios habia sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este dístico:

Monte sub hoc lapidum tegitur Balista sepultus:
Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

Algunos pretenden que escribió en su mo-

cedad las piezas que corren bajo los títulos de *Ciris, Ætna, Culèx, Moretum, Capa, Dira, Epigrammata y Priapeia;* pero los críticos mas juiciosos lo niegan; unas por haberse averiguado ser de otros poetas; y otras por considerarlas indignas, aun en la juventud, de su elevado talento, juicio y pureza de costumbres: y solo reconocen como propias de Virgilio las Bucólicas, Geórgicas y Enéida.

Lo primero que compuso fueron las Bucólicas; y desde la primera Ecloga que publicó, dando gracias á César por haberle ecsimido de la ley general que privaba á los Mantuanos y Cremonenses de la posesion de sus tierras para repartirlas entre los soldados veteranos, dió á conocer su grande talento para la poesía, y fue el orígen de su fortuna. Despues trabajó en obsequio de Mecenas las Geórgicas, poema el mas acabado y perfecto, y que puede llamarse la obra maestra de la poesía latina, y últimamente la grande obra de la Enéida. Tres años gastó en componer las Bucólicas; siete en las Geórgicas, y once en la Enéida. Las dos primeras las dejó corregidas y enmendadas; pero habiendo determinado retirarse á

Grecia y Asia por espacio de tres años para dar la última mano á la Enéida libre de todo estorbo, cayó enfermo en Megara pueblo inmediato á Atenas, y finalmente murió en Bríndis el dia 22 de Setiembre (ó segun algunos el 1.° de Octubre) del año 735 de Roma, 52 de su edad. Mandó en su testamento que se quemase la Enéida como obra imperfecta é incorrecta, lo cual no quisieron cumplir sus testamentarios Vario y Tuca, ni permitió Augusto.

Estas tres obras grangearon á Virgilio la estimacion de Augusto, Mecenas, Tuca, Polion, Horacio, y otros sabios y personas principales, y generalmente de todo el pueblo Romano; pues en una ocasion que se recitaron algunos versos suyos en el teatro, el pueblo vuelto á él le colmó de aplausos, obsequio que solo se concedia al César: pero al mismo tiempo no le faltaron envidiosos que tiraron á obscurecer su gloria, escribiendo contra su nacimiento, contra sus obras y contra sus costumbres; entre los cuales fueron los primeros Bevio y Mevio, alentados de la modestia y silencio de Virgilio, que jamas respondió á sus detracciones, y se avergonzaba de oir sus alabanzas.

Una noche puso Virgilio en la puerta del palacio de Augusto estos versos:

Nocte pluit tota: redeunt spectacula mane.
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Deseando Augusto saber quién fuese el autor de los versos, se los apropió Batilo, poeta mediano, y recibió el correspondiente premio del César; pero enfadado Virgilio pensó con una astucia descubrir el robo y el verdadero autor. A este fin puso en las mismas puertas del palacio el verso *Hos ego versiculos feci, tulit alter honores*, y repetido cuatro veces este principio de otro verso; *Sic vos non vobis.* Quiso César que se los concluyesen, pero ningun poeta, ni el mismo Batilo se presentó á ejecutarlo; y entonces Virgilio los concluyó en esta forma:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores.
Sic vos non vobis nidificatis aves.
Sic vos non vobis vellera fertis oves.
Sic vos non vobis mellificatis apes.
Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Con lo cual acabó de destruir á sus enemigos, y aumentó su grande reputacion.

Sus obras han sido y serán siempre admiradas y veneradas de los sabios, estando todos conformes en que es el Príncipe de los poetas asi Latinos como Griegos, y que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto á las demas ciudades (Eclog. 1, vers. 26.), *Quantum lenta solent inter viburna cupressi.*

P. VIRGILII

MARONIS

BUCOLICA[1].

ECLOGA I.

TITYRUS, MELIBOEUS.

ARGUMENTO.

Virgilio, cuya persona representa Títiro, perdió una heredad que tenia cerca de Cremona, en la distribucion de las tierras que hizo Augusto á sus soldados. Pero dándose á conocer á Mecenas por sus versos, este le presentó al César, quien le restituyó su campo. Por eso el pastor Melibeo (en cuyo nombre hablan tambien todos los mantuanos que fueron desposeidos de sus haciendas) pondera la dicha de Títiro y se lamenta de su desgracia. Títiro por su parte dice, que siempre tendrá presente la memoria del autor de tan singular beneficio reverenciándole como á su Dios; y se finge

1 Bucolica: *Versos pastoriles.*

como un esclavo que habia ido á Roma en busca de su libertad, la cual no pudo conseguir sino siendo ya viejo. Compuso esta Ecloga Virgilio á los 29 años de su edad, y 713 de la fundacion de Roma.

MELIBŒUS.

Tityre, tu patulæ [1] recubans sub tegmine fagi
Sylvestrem tenui musam meditaris [2] avenâ [3]:
Nos patriæ fines [4] et dulcia linquimus arva,
Nos patriam fugimus [5] tu, Tityre, lentus [6] in umbra
Formosam resonare doces Amaryllida Sylvas.
T. O Melibæe, Deus [7] nobis hæc otia fecit [8].
Namque erit ille, mihi semper Deus, illius aram
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet [9] agnus.
Ille meas errare [10] boves, ut cernis, et ipsum
Ludere [11] quæ vellem calamo [12] permisit agresti.
M. Non equidem invideo, miror magis: undique totis.
Usque adeo turbatur [13] agris. En ipse capellas

1 Patulæ: *Frondosa.*

2 Silvestrem musam meditaris: *Estás cantando tonadas pastoriles.*

3 Avena: *Es una especie de pito, que se llamaba tambien en latin* stipula, calamus, arundo, bruxus, fistula, tibia.

4 Nos patriæ fines: *No por voluntad nuestra, sino forzados por la violencia de los agresores.*

5 Patriam fugimus: *Salimos desterrados.*

6 Lentus: *Ocioso, á placer, sin cuidado.*

7 Deus: *Octaviano Augusto.*

8 Otia fecit: *Es el autor, la causa de esta mi paz, seguridad y sosiego.*

9 Imbuet: *Bañará con su sangre.*

10 Errare: *Que anduviesen libres, sueltas.*

11 Et ipsum ludere: *Y que yo mismo me divirtiese en componer y cantar versos.*

12 Calamo agresti: *Lo mismo que* tenui avena: *y alude al estilo humilde y llano que piden los versos bucólicos.*

13 Usque adeo turbatur: *Es tanta la confusion y llanto en toda esta comarca, que me admiro de verte á tí solo tan sosegado y contento.*

Protinus æger ago [1] hanc etiam vix, Tityre, duco.
Hic inter densas corylos modò namque gemellos,
Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit.
Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset [2],
De cœlo tactas [3] memini prædicere quercus:
Sæpe sinistra cavâ prædixit ab ilice cornix [4]
Sed tamen, ille Deus qui sit, da, Tityre, nobis [5].
T. Urbem [6] quam dicunt Romam, Melibœe, putavi
Stultus ego [7] huic nostræ [8] similem quò sæpe solemus
Pastores ovium teneros depellere [9] fœtus.
Sic canibus catulos similes, sic matribus hœdos
Noram: sic parvis componere [10] magna solebam.
Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes,
Quantùm lenta solent inter viburna cupressi.
M. Et quæ tanta fuit Romam tibi causa [11] videndi?
T. Libertas [12]: quæ sera tamen respexit inertem [13],
Candidior [14] postquam tondendi barba cadebat:

1 En ipse capellas protinus æger ago: *Mírame sino á mi lleno de tristeza, sacar de aqui mis cabras.*

2 Si mens non læva fuisset: *A no estar ciego, ofuscado, sin seso.*

3 De cœlo tactas: *Heridas del rayo.*

4 Sinistra........ cornix: *La funesta corneja.*

5 Da.... nobis: *Dinos.* Dare: *Significa lo mismo que* dicere: *Asi dice Terencio:* in Heaut: Nunc, quamobrem has artes didicerim, paucis dabo: *como tambien* accipere *se toma por* audire. *Virgilio:* Accipe nunc Danaûm insidias.

6 Urbem: *Títiro no responde inmediatamente á la pregunta de Melibeo; sino antes con la sencillez de pastor se pone á describir la grandeza de Roma.*

7 Stultus ego: *Como quien no sabe hacer juicio de las cosas, simple.*

8 Nostræ: *Mantua.*

9 Depellere: *Llevar á vender las crias destetadas: como diee en otra parte:* depulsos á lacte.

10 Componere: *Comparar.*

11 Quæ tanta.... causa: *Qué necesidad tan urgente?*

12 Libertas: *Habla de la libertad como si fuese Diosa.*

13 Inertem: *Descuidado.*

14 Candidior: *Es una espresion poëtica, para denotar la vegez: y parece, que alude*

Respexit tamen [1], et longo post tempore venit,
Postquam nos Amaryllis habet, Galetea reliquit.
Namque (fatebor enim) dum me Galetea tenebat,
Nec spes libertatis erat, nec cura peculi [2].
Quamvis multa meis exiret victima [3] septis [4],
Pinguis et ingratæ premeretur caseus urbi [5],
Non unquam gravis ære [6] domum mihi dextra redibat
M. Mirabar quid mœsta Deos, Amarylli, vocares,
Cui pendere sua [7] patereris in arbore poma:
Tityrus hinc aberat [8]: ipsæ te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.
T. Quid facerem? neque servitio [9] me exire licebat,
Nec tam presentes [10] alibi cognoscere Divos.
Hic Illum vidi juvenem [11], Melibœe, quotannis
Bis senos [12] cui nostra dies altaria fumant.
Hîc mihi responsum primus dedit [13] ille petenti:

Virgilio á los esclavos de su tiempo, que muchas veces siendo ya de edad avanzada conseguian su libertad, rescatándose con su peculio.

1 Respexit tamen: *Pero al fin volvió á mí sus ojos, su semblante apacible.*

2 Peculi: *Es apocope por* peculii. *Peculio era el dinero que podian adquirir y guardar los esclavos de sus gages y propinas.*

3 Multa victima: *Muchas reses para el sacrificio.*

4 Septis: *Apriscos, rediles, setos.*

5 Urbi: *Mantua.*

6 Non unquam gravis ære: *Siempre volvia con poco dinero, con las manos vacías.*

7 Cui pendere suá: *Para quien reservabas las manzanas ya maduras en su árbol.*

8 Tityrus hinc aberat: *Ahora entiendo la causa, y es que Títiro estaba ausente.*

9 Neque servitio: *No me era posible de otro modo salir de servidumbre.*

10 Tam præsentes: *Tan propicios, tan favorables.*

11 Juvenem: *Augusto, que seria entonces de veinte y dos años.*

12 Quotannis bis senos: *A quien celebramos fiesta cada mes. Los romanos levantaron altares á Octaviano, aun viviendo.*

13 Responsum primus dedit *Pronunció este oráculo por sí mismo.*

Pascite, ut ante [1], boves, pueri, submittite tauros.
M. Fortunate senex, ergo tua rura manebunt:
Et tibi magna satis [2]: quamvis lapis omnia [3] nudus,
Limosoque palus obducat pascua junco:
Non insueta [4] graves [5] tentabunt pabula fœtas [6],
Nec mala [7] vicini pecoris contagia lædent.
Fortunate senex, hic inter flumina nota,
Et fontes sacros [8], frigus captabis [9] opacum.
Hinc tibi [10], quæ semper vicino ab limite sepes
Hyblæis [11] apibus florem depasta salicti,
Sæpe levi somnum suadebit inire susurro:
Hinc altâ sub rupe canet frondator [12] ad auras.
Nec tamen interea raucæ, tua cura, [13] palumbes,
Nec gemere aëriâ [14] cessabit turtur ab ulmo.

1 Pascite, ut ante: *Apacentad, como antes, vuestros ganados, y labrad vuestras tierras: como si dijera: mando que os restituyan todas vuestras posesiones. Asi satisface Títiro á la pregunta y admiracion de Melibéo.*

2 Et tibi magna satis: *Que para tí es gran tierra.*

3 Quamvis lapis omnia: *Aunque todos los demas campos sean pedrégosos, llenos de cieno y de juncos.*

4 Non insueta: *Porque no te verás obligado, como nosotros, á llevar á otra parte tus rebaños.*

5 Graves: *Las ovejas preñadas.*

6 Fœtas: *Las paridas.*

7 Nec mala: *Porque la peste suele provenir de la dificultad y escasez de los pastos.*

8 Fontes sacros: *Consagradas á las ninfas.*

9 Frigus captabis: *Tomarás el fresco.*

10 Hinc tibi: *Por una parte las abejas que vienen á chupar las flores de los sauces, que sirven de linde y de cercado á tu heredad, te conciliarán con su blando susurro el sueño. Que los labradores cercasen sus posesiones con sauces consta del lib. 2. Georgi.* Salices, humilesque genistæ... sufficiunt sepemque satis, et pabula melli.

11 Hyblæis: *Hibla era un lugar de Sicilia, donde las abejas fabricaban miel esquisita.*

12 Frondator: *El podador que corta las ramas inútiles.*

13 Tua cura: *Que son tus delicias.*

14 Aëriâ: *Alta, encumbrada, empinada.*

T. Antè [1] leves ergo pascentur in æthere cervi,
Et freta destituent nudos in littore pisces:
Antè, pererratis amborum finibus [2], exul
Aut Ararim [3] Parthus [4] bibet, aut Germania Tigrim [5],
Quàm nostro illius labatur [6] pectore vultus.
M. At nos [7] hinc, alii sitientes ibimus Afros [8],
Pars Scythiam [9] et rapidum Cretæ veniêmus Oaxem [10],
Et penitus toto divisos orbe [11] Britannos.
En unquam [12] patrios longo post tempore fines,
Pauperis et tugurî congestùm cespite culmen [13],
Post aliquot, mea regna [14], videns mirabor aristas [15],

1 Antè: *Antes los ciervos volarán como aves por el aire, y los peces vivirán fuera del agua: esto es, mas posible será el trocarse la naturaleza de las cosas, que olvidarme yo del César.*

2 Pererratis amborum finibus: *Mudando entrambos de clima.*

3 Ararim: *Hoy Saona, que confunde sus aguas con las del Ródano en Leon de Francia.*

4 Parthus: *Nacion entre la Media y el mar Caspio.*

5 Tigrim: *Rio que baña la Mesopotamia y Asiria, y al fin se pierde en el Eufrates.*

6 Labatur: *Se borre, se pierda su memoria.*

7 At nos: *Quéjase Melibeo de la triste suerte de los demas Mantuanos, que son forzados á dejar sus tierras y partirse á regiones remotas.*

8 Sitientes ibimus Afros: *A la Africa abrasada de los ardores del sol; porque gran parte de ella cae debajo de la zona tórrida.*

9 Scythiam: *Comprende los pueblos septentrionales del Asia.*

10 Oaxem: *Rio que pasaba por una ciudad del mismo nombre.*

11 Divisos orbe: *Los antiguos comprendian en el orbe toda la tierra rodeada del Océano: y asi las islas que no estan dentro del Mediterraneo, las consideraban como separadas del mundo. De estas es una la gran Bretaña, que comprende á Inglaterra y Escocia.*

12 En unquam: *Será posible que algun dia*: como dice en *la Ecloga* 8. En erit unquam... ille dies etc.

13 Culmen: *El techo fabricado de céspedes.*

14 Mea regna: *Mis posesiones, donde vivia como un Rey.*

15 Post aliquot.... aristas: *Despues de pasados algunos años. Esta es la interpretacion ordinaria.*

Impius[1] hæc tam culta novalia[2] miles habebit?
Barbarus has segetes? En quò discordia cives
Perduxit miseros: en queis consevimus agros.
Insere[3] nunc, Melibœe, pyros, pone ordine vites:
Ite meæ, felix quondam pecus, ite capellæ.
Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,
Dumosâ[4] pendêre procul de rupe videbo.
Carmina nulla canam: non, mè pascente, capellæ
Florentem cytisum[5] et salices carpetis amaras.
T. Hîc tamen hac mecum poteris requiescere nocte
Fronde super viridi: sunt nobis mitia[6] poma,
Castaneæ molles[7], et pressi copia lactis:
Et jam[8] summa procul villarum culmina fumant,
Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

1 Impius miles: *Los soldados que sirvieron en la guerra civil.*

2 Novalia: *Barbechos*: *dice Plinio lib.* 18, *c.* 19. Novale est quod alternis annis seritur.

3 Insere: *Es ironía*: *cánsate ahora Melibéo en*, *etc.*

4 Dumosâ: *Fragosa*, *espinosa*, *escabrosa.*

5 Cytisum: *Algunos dicen*, *que es el trébol*; *otros el romero.*

6 Mitia: *Maduras*, *dulces*, *sabrosas.*

7 Castaneæ molles: *Castañas blandas*, *cocidas ó asadas.*

8 Et jam: *Frase poética*, *para decir que presto será de noche.*

ECLOGA II.

ALEXIS.

ARGUMENTO.

Polion ó segun otros, Mecenas, queria regalar á Virgilio con un esclavo mozo de bellas prendas, el cual, como parece, sentia no poca repugnancia

en pasar de la casa de un Grande á la de Virgili Por eso el Poeta le propone en la persona de Cor don las razones que pueden moverle á entrar e su servicio, haciendo alarde de su buena presenci y apacible trato, de las conveniencias de su casa y de su habilidad en la música: promete enseñarle componer versos, y procurarle todo género de diversiones inocentes. Pero viendo que Alexis no hac caso de estas ofertas, llora el tiempo perdido en acariciarle, y desiste de su pretension, volviendo a cuidado de los negocios domésticos interrumpidos po esta causa.

Formosum Pastor Coridon ardebat Alexim,
Delicias domini: nec quid speraret habebat.
Tantùm inter densas, umbrosa cacumina [1], fagos
Assiduè veniebat: ibi hæc incondita [2] solus
Montibus et sylvis studio jactabat inani [3].
O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas.
Nil nostrî miserere, mori me denique coges.
Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,
Nunc virides etiam occultant spineta lacertos:
Thestylis [4] et rapido fessis messoribus æstu
Allia serpyllumque [5], herbas contundit olentes.
At mecum [6] raucis, tua dum vestigia lustro,
Sole sub ardenti [7] resonant arbusta cicadis [8].

1 Umbrosa cacumina: *Cuyas copas frondosas hacian mucha sombra.*

2 Incondita: *Sin artificio.*

3 Studio inani: *Sin fruto, con inútil empeño.*

4 Thestilys: *Nombre de una labradora que componia la comida para los segadores.*

5 Serpillum: *Serpol.*

6 Mecum: *Acompañando mi canto, mis voces, mis suspiros.*

7 Sole sub ardenti: *En la fuerza del sol.*

8 Raucis cicadis: *Las cigarras, que mas chillan, que cantan.*

Nonne fuit satius tristes Amaryllidis [1] iras
Atque superba pati fastidia? [2] Nonne Menalcam?
Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.
O formose puer, nimium ne crede colori.
Alba ligustra [3] cadunt, vaccinia nigra [4] leguntur.
Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi:
Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans.
Mille meæ siculis errant in montibus agnæ:
Lac mihi non æstate novum, non frigore desit.
Canto quæ solitus, si quando armenta vocabat,
Amphíon [5] Dircæus [6] in Actæo Aracintho [7].
Nec sum adeo informis, nuper me in litore vidi,
Quum placidum ventis staret mare: non ego Daphnim [8],
Judice te, metuam si nunquam fallit imago.
O tantùm libeat mecum tibi sordida rura [9]
Atque humiles habitare casas, et figere cervos,
Hœdorumque gregem viridi compellere hibisco [10]
Mecum unà in sylvis imitabere Pana canendo.

1 Amaryllidis: *Nombre de una pastora.*

2 Superba..... fastidia: *Los desdenes.*

3 Alba ligustra: *Las flores blancas del árbol del paraiso.*

4 Vaccinia nigra: *Los jacintos cárdenos, morados, de color obscuro, que tira á negro.*

5 Amphíon: *De quien fingen los poetas que con la suavidad de su canto ablanda las peñas.*

6 Dircæus: *Tebano; llámase asi de una fuente famosa que hay en la ciudad de Tebas.*

7 Aracintho: *Monte de Beocia.*

8 Daphnim: *Nombre de otro pastor.*

9 Tibi sordida rura: *Los campos que tan viles te parecen.*

10 Compellere hibisco: *Unos quieren que sea lo mismo que* compellere ad hibiscum: *esto es, llevar los cabritos destetados á pacer el verde malvabisco:* *otros dicen que* hibisco *está en ablativo, y significa un cayado hecho de la vara de unas malvas silvestres que crecen como arbolillos, y se dicen en latin* malva alborescens.

Pan [1] primus calamos cerâ conjungere plures
Instituit: Pan curat oves, oviumque magistros.
Nec te pœniteat calamo trivisse labellum:
Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas [2]?
Est mihi disparibus septem compacta cicutis [3]
Fistula, Damœtas [4] dono mihi quam dedit olim:
Et dixit moriens: te nunc habet ista secundum.
Dixit Damœtas: invidit stultus [5] Amyntas.
Præterea duo nec tutâ mihi valle [6] reperti
Capreoli, [7] sparsis etiam nunc pellibus albo [8],
Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.
Jam pridem à me illos abducere Thestylis orat [9];
Et faciet: quoniam sordent tibi munera nostra [10].
Huc ades, ó formose puer, tibi lilia plenis [11]
Ecce ferunt Nymphæ calathis: tibi candida Naïs [12],
Pallentes violas et summa papavera [13] carpens,
Narcissum et florem jungit bene olentis anethi [14]
Tum casiâ [15], atque aliis intexens suavibus herbis,
Mollia luteolâ pingit vaccinia [16] calthâ [17]

1 Pan: *Dios de los pastores.*

2 Amyntas: *Nombre de zagal ó pastorcillo.*

3 Septem compacta cicutis: *Compuesta de siete caños.*

4 Damœtas: *Nombre de pastor.*

5 Stultus: *Simple, bobillo.*

6 Nec tuta valle: *En un hondo valle.*

7 Capreoli: *Corcillos.*

8 Sparsis pellibus albo: *Manchados.*

9 Abducere Thestylis orat: *Pretende Testilis con ruegos sacármelos.*

10 Sordent tibi munera nostra: *Haces ascos de mis dones.*

11 Tibi lilia plenis: *Mira que las ninfas te ofrecen azafates llenos de flores.*

12 Nais: *Una ninfa de las que presiden á las fuentes.*

13 Summa papavera: *La flor de las amapolas.*

14 Anethi: *Del eneldo, planta muy semejante al hinojo.*

15 Tunc casiâ: *Tambien te compone un ramillete de jacintos, de manzanilla, de romero y otras flores olorosas. Casia: Romero ó espliego.*

16 Vaccinia: *Jacintos.*

17 Luteola calthâ: *Manzanilla.*

Ipse ego cana legam tenerâ lanugine [1] mala,
Castaneásque nuces [2], mea quas Amaryllis amabat.
Addam cerea pruna [3]: et honos erit huic quoque pomo:
Et vos ó lauri carpam, et te proxima myrthe;
Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.
Rusticus es, Coridon, nec munera curat Alexis:
Nec, si muneribus certes, concedat Iolas [4]
Eheu quid volui misero mihi? floribus Austrum [5]
Perditus, et liquidis immisi fontibus apros [6].
Quem fugis, ah, demens! habitârunt Dii quoque sylvas [7],
Dardaniusque Paris [8]: Pallas [9], quas condidit arces,
Ipsa colat: nobis placeant ante omnia sylvæ.
Torva leæna lupum sequitur, lupus ipse capellam:
Florentem cytisum sequitur lasciva capella:
Te Coridon, ò Alexi [10]: trahit sua quemque voluptas.
Aspice, aratra jugo referunt suspensa juvenci,

1 Cana mala tenerâ lanugine: *Melocotones, ó membrillos.*

2 Castaneásque nuces: *Castañas.* Nuces *se llaman en latin todas las frutas que tienen cáscara, como almendras, avellanas, nueces, etc.*

3 Cerea pruna: *Ciruelas.*

4 Iolas: *Nombre de un Pastor mas rico que Coridon.*

5 Austrum: *Viento de Mediodia, caloroso, que marchita las flores.*

6 Fontibus apros: *Los javalíes enturbian las fuentes claras.*

7 Habitârunt Dii quoque sylvas: *Como Apolo, Diana, el Dios Pan.*

8 Dardaniusque Paris: *El Troyano Paris, que fue hijo de Priamo y Hecuba: y por un sueño que tuvo su madre, de que habia de ser causa del incendio de Troya, le dió á criar secretamente á unos pastores queriendo su padre matarle.*

9 Pallas: *Que nació armada del celebro de Jupiter, inventora de las artes, y edificios y fundadora, segun los atenienses, del alcazar de Atenas.*

10 Te Coridon, ò Alexi: *Coridon va tras de tí, ó Alexis.* O Alexi: *Hace breve el poëta la o que de suyo es larga; porque se sigue vocal en la diccion inmediata, á imitacion de los griegos.*

Et sol crescentes decedens duplicat umbras [1]:
Me tamen urit amor: quis enim modus adsit amori?
Ah Coridon, Coridon, quæ te dementia cœpit!
Semiputata [2] tibi frondosâ vitis in ulmo est,
Quin tu aliquid [3] saltem potius, quorum indiget usus,
Viminibus molique paras detexere junco?
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexin.

1 Duplicat umbras: *Hace mayores las sombras.*

2 Semiputata, etc. *La vid medio podada, y el olmo con hojas suelen impedir que maduren los racimos: y asi se queja Coridon de su grave descuido.*

3 Quin tu aliquid etc. *Cuánto mejor es emplear el tiempo en tejer de mimbres ó de juncos todo lo necesario para el uso del campo?*

ECLOGA III.

PALÆMON.

MENALCAS, DAMŒTAS, PALEMON.

ARGUMENTO.

Es una contienda entre dos Pastores Menalcas y Dametas, sobre quien canta mejor. Al principio se dicen recíprocamente algunas injurias, despues se desafian á cantar, proponiendo al vencedor un premio. Palemon es el juez de la disputa. Estos versos se llaman amebéos, *cuya ley es, que aquel que habla el segundo, diga cosas mayores que el primero, ó á lo menos iguales, sopena de ser vencido.*

MENALCAS.

Dic mihi, Damœta, cujum [1] pecus? an Melibœi?
D. Non verùm Ægonis [2]: nuper mihi tradidit Ægon.
M. Infelix ò semper [3] ovis pecus [4], ipse Neæram
Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur;
Hic alienus oves custos bis mulget in horâ:
Et succus pecori, et lac [5] subducitur agnis.
D. Parcius ista viris tamen objicienda memento.
Novimus et qui te [6], transversa [7] tuentibus hircis;
Et quo, sed faciles Nymphæ [8] risere, sacello.
M. Tum credo [9], quum me arbustum vidêre Myconis [10]
Atque malâ [11] vites incidere falce novellas.
D. Aut hîc ad veteres fagos, quum Daphnidis arcum
Fregisti et calamos: quæ tu [12] perverse Menalca,
Et quum vidisti puero donata, dolebas;

1 Cujum por cujus: *Los antiguos decian* cujus cuja cujum.

2 Ægonis: *Pastor amo de Dametas, y rival de Menalcas.*

3 Infelix ó semper: *Siempre será infeliz este rebaño; porque su amo es descuidado, y el criado infiel.*

4 Ovis pecus: *Las ovejas, el rebaño de ovejas.*

5 Et succus pecori, et lac: *Obsérvese en este verso, que no se elide la* i.

6 Novimus et qui te.... *Se entiende el verbo* corrumperunt: *bien sabemos quien te ha maleado.*

7 Transversa *por* transversim: *Al soslayo, de traves.*

8 Et quo, sed faciles Nymphæ etc. *Y lo que sucedió en aquella cueva consagrada á las ninfas, las cuales, como son de blanda condicion, no hicieron mas que reirse.*

9 Tum credo: *Por ironía se aplica á sí lo que habia hecho Dametas.*

10 Myconis: *Nombre de Pastor.*

11 Atque malâ, etc. *Y echar á perder con la podadera las nuevas parras.*

12 Quæ tu, etc. *Esta es la construccion:* Quæ quum tu, perversa Menalca, vidisti donata puero, et dolebas, et mortuus esses, si non nocuisses aliqua.

Et, si non aliquâ [1] nocuisses, mortuus esses.
M. Quid Domini facient, audent quum talia fures?
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum
Excipere insidiis [2], multùm lätrante Lyciscâ?
Et quum clamarem; quò nunc se proripit [3] ille?
Tityre [4] coge pecus: tu post carecta [5] latebas.
D. An mihi [6] cantando victus non redderet ille,
Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit: et mihi Damon
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.
M. Cantando tu illum [7]? aut unquam tibi fistula cerâ
Juncta fuit? non tu in triviis indocte solebas
Stridenti miserum stipula [8] disperdere carmen?
D. Vis ergo inter nos, quid possit uterque vicissim [9]
Experiamur [10]? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,
Bis venit ad mulctram [11], binos alit ubere fœtus)
Depono: tu dic [12], mecum quo pignore certes.
M. De grege non ausim quicquam deponere tecum.
Est mihi namque domi pater, est injusta noverca:
Bisque die numerant ambo pecus, alter [13] et hœdos.
Verùm, id quod multò tute ipse fatebere majus,

1 Aliquâ: *Entiéndase* ratione: *De algun modo.*

2 Excipire insidiis: *Hurtar á escondidas.*

3 Quo nunc se proripit: *Adonde se mete, adonde se va huyendo.*

4 Tityre: *Nombre de un zagal de Damon, cuyo era el ganado.*

5 Post carecta: *Detras de los carrizos.*

6 An mihi etc. *Esta es la construccion:* An ille victus cantando non redderet mihi caprum, quem mea fistula meruisset carminibus?

7 Cantando tu illum? *Suple* vicisti: *Tú le has ganado á cantar?*

8 Stridenti stipulâ: *Al son de una gaita destemplada y ronca.*

9 Vicissim: *Alternadamente, vez á vez.*

10 Experiamur? *Probemos, veamos, hagamos prueba.*

11 Bis venit ad mulctram etc. *Dos veces la ordeñan, y da de mamar á dos crias.*

12 Tu dic... *Dime tú ahora, qué apuestas?*

13 Alter: *El Padre.*

Insanire libet quoniam tibi, pocula ponam
Fagina, cœlatum divini opus Alcimedontis [1]:
Lenta quibus [2] torno facili superaddita vitis,
Diffusos hederâ vestit pallente corymbos [3].
In medio duo signa [4], Conon [5]: et quis fuit alter [6]
Descripsit radio [7] totum qui gentibus orbem?
Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet?
Necdum illis labra admovi [8], sed condita servo.
D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
Et molli circum [9] est ansas amplexus acantho [10]
Orpheaque in medio posuit [11], sylvasque sequentes.
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
Si ad vitulam spectes [12], nihil est quod pocula laudes.
M. Nunquam hodie effugies [13]: veniam quocumque vocaris [14].

1 Cœlatum divini opus Alcimedontis: *Labor del divino escultor Alcimedonte; en que este divino artífice echó el resto á sus primores.*

2 Lenta quibus, etc. *Una parra y una yedra entretejidas, grabadas á cincel rodean por defuera los vasos.*

3 Corymbos: *Racimos de yedra.*

4 Duo signa: *Estan esculpidas dos imágenes, dos retratos.*

5 Conon: *Célebre matemático natural de Samos.*

6 Et quis fuit alter: *No acordándose el pastor del nombre del otro matemático le señala por sus obras. Los intérpretes dicen, que es el famoso Arquimédes contemporáneo y amigo de Conon.*

7 Radio: *Con el compas.*

8 Nec dum illis labra admovit: *Todavia no los he estrenado.*

9 Et molli circum etc. *Y dejó señalado el acanto que abraza sus dos asas.*

10 Acantho: *Yerba gigante, branca ursina.*

11 Orpheaque in medio posuit: *Y en medio esculpió al músico Orfeo.* Orphea: *Orfeo natural de Tracia, hijo de Apolo y de Caliope, tocaba tan diestramente la citara, que por eso se dijo que paraba los rios, y se llevaba tras sí bosques y fieras.*

12 Si ad vitulam spectes: *Sin embargo mas vale la novilla que los vasos.*

13 Nunquam hodie effugies: *No pienses escaparte.*

14 Veniam quocumque vocaris: *Yo salgo á todas sus condiciones.*

Audiat hæc tantùm vel qui venit [1], ecce Palæmon.
Efficiam posthac [2] ne quemquam voce lacessas.
D. Quin age si quid habes [3]; in me mora non erit ulla,
Nec quemquam fugio, tantùm vicine Palæmon
Sensibus hæc imis [4], res est non parva, reponas.
P. Dicite: quandoquidem in molli consedimus herba:
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos.
Nunc frondem sylvæ, nunc formosissimus annus.
Incipe Damœta, tu deinde sequëre Menalca.
Alternis diceris: amant alterna Camenæ.
D. Ab Jove principium [5] Musæ, Jovis omnia plena:
Ille colit terras, illi mea carmina curæ.
M. Et me Phœbus amat: Phœbo sua semper apud me
Munera sunt, lauri, et suave [6] rubens hyacinthus.
D. Malo me Galatéa petit, lasciva puella,
Et fugit ad salices: et se cupit antè videri.
M. At mihi sese offert ultro meus ignis Amyntas:
Notior ut jam sit canibus non Delia [7] nostris.
D. Parta meæ Veneri sunt munera, namque notavi
Ipse locum, aëriæ [8] quo congessere [9] palumbes.
M. Quod potui, puero sylvestri ex arbore lecta
Aurea mala decem misi, cras altera [10] mittam.
D. O quoties et quæ nôbis Galatea locuta est!

1 Vel qui venit: *Cualquiera que por aqui pasa.*

2 Efficiam posthac, etc. *Yo te quitaré la gana de provocar á nadie.*

3 Quin age, si quid habes: *Pues vaya, canta tú el primero.*

4 Sensibus hæc imis etc. *Escúchanos atentamente, que no és cosa de poca monta.*

5 Ab Jove principium: *Empecemos por Júpiter.*

6 Suave: *por* suaviter: suave rubens: *De bello y apacible color.*

7 Delia: *Nombre de una pastora, segun unos: y segun otros, Diana hija de Latona, y hermana de Apolo, llamada asi, porque nació en la isla de Delos.*

8 Aëriæ: *Que remontan mucho su vuelo, ó hacen en alto su nido.*

9 Quo congessere: *Donde han puesto su nido.*

10 Altera: *Otras diez.*

Partem aliquam venti divùm referatis ad aures.
M. Quid prodest quod me ipse animo non spernis Amynta,
Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?
D. Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola.
Quum faciam vitulâ [1] pro frugibus, ipse venito.
M. Phyllida amo ante alias, nam me discedere flevit,
Et, longùm formose vale, vale inquit, [2] Iola.
D. Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
Arboribus venti: nobis Amaryllidis iræ.
M. Dulce satis humor, depulsis arbutus hœdis [3],
Lenta salix fœto pecori: mihi solus Amyntas.
D. Pollio [4] amat nostram, quamvis est rustica, Musam.
Pierides vitulam lectori pascite vestro.
M. Pollio et ipse facit nova carmina [5], pascite taurum,
Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.
D. Qui te Pollio amat, veniat quò te quoque gaudet [6].
Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.
M. Qui Bavium [7] non odit, amet tua carmina Mævi:
Atque idem jungat vulpes [8], et mulgeat hircos.
D. Qui legitis flores, et humi nascentia fraga [9],
Frigidus, ò pueri fugite hinc, latet anguis in herba.

1 Cum faciam vitulâ: *esto es*, Cum faciam sacra ex vitulâ: *cuando sacrifique la novilla.*

2 Vale inquit: *Obsérvese, que no se elide la* e *en* vale, *y siendo de suyo larga, se hace breve por la vocal siguiente.*

3 Depulsis arbutus hœdis: *El madroño á los cabritos destetados.*

4 Pollio: *Asinio Polion, valido del emperador Octaviano.*

5 Nova Carmina: *Sublimes, admirables. Componia entonces Polion una tragedia.*

6 Veniat quo te quoque gaudet: *Suple* venisse. *Llegue á la dignidad, á que se goza, de que tu hayas arribado. Habia sido cónsul, y triunfado de la Dalmacia.*

7 Qui Bavium: *Babio y Mevio fueron muy malos poetas.*

8 Jungat vulpes: *Pretenda uncir al arado, ó al carro las zorras.*

9 Fraga: *Fresas, ó especie de moras.*

M. Parcite oves [1] nimium procedere, non bene ripæ
Creditur, ipse aries [2] etiam nunc vellera siccat.
D. Tityre pascentes à flumine reîce [3] capellas:
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.
M. Cogite oves pueri: si lac præceperit æstus [4],
Ut nuper, frusta pressabimus ubera palmis.
D. Eheu quàm pingui macer est mihi taurus in arvo:
Idem amor exitium pecori est pecorisque magistro.
M. His certè neque amor causa est, vix ossibus herent:
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.
D. Dic quibus in terris [5], et eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat cœli spatium non amplius ulnas.
M. Dic quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores: et Phyllida solus habeto.
P. Non nostrum inter vòs tantas componere lites:
Et vitulâ tu dignus [6] et hic: et quisquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.

1 Parcite oves: *Guardaos, ovejas mias, de adelantaros mucho.*

2 Ipse aries: *El manso carnero, que guia la manada.*

3 Reîce: *Aqui hay lo primero síncope de* rejice *en* reïce: *y lo segundo las dos vocales breves se contraen en diptongo largo.*

4 Si lac præceperit æstus: *Si el calor desea la leche.*

5 Dic quibus in terris: *Parece que el poeta con este enigma y el siguiente quiso dar tormento á los ingenios de los gramáticos, como lo dice Servio citando á Asconio, que se lo habia oido al mismo Virgilio: la interpretacion mas comun es, que en el primero habla del cielo mirando en el hondon de un pozo: y en el segundo de la flor del jacinto, en que se convirtieron Aiante, y Jacinto ambos hijos de reyes. Ovid. l.* 10 *Metamorph.* Ipse suos gemitus foliis inscripsit, et ai ai Flos habet inscriptum..... *Item lib.* 13. Littera communis mediis, pueroque, viroque inscripta est foliis; hæc nominis, illa querelæ.

6 Et vitulà tu dignus, etc. *Ambos mereceis el premio, bien asi como cualquiera otro, que á vuestra imitacion cantare la dulzura instable del amor, ó sus penas amargas. Alude en lo primero á los*

Claudite jam rivos [1] pueri, sat prata biberunt.

versos de *Menalcas*: Dulce satis humor etc.: Quid prodest quod me ipse etc. *y en lo segundo á los de Dametas*: Triste lupus, etc.

1 Claudite jam rivos: *Es alegoria. Cesad en fin de cantar; que bien nos habeis divertido con la dulce armonía de vuestros versos.*

ECLOGA IV.

POLLIO.

ARGUMENTO.

Ajustadas las paces entre Octaviano y Antonio se puso fin á las guerras civiles, siendo Cónsul y medianero Polion, á quien en este mismo tiempo nació un hijo. De aqui toma ocasion el Poeta, para describir el siglo de oro, que se prometian los Romanos despues de tantas calamidades, y aplicar al hijo de Polion lo que la Sibila Cuméa habia profetizado del nacimiento de Jesucristo, y de su Purísima Madre. No falta quien diga, que las alabanzas del niño recien nacido cuadran mejor á Druso hijo de Livia, muger de Octaviano Augusto. Compuso Virgilio esta Ecloga, siendo de 31 años, el de 714 de la fundacion de Roma, siendo Cónsules Asinio Polion y Domicio Calvino.

Sicelides [1] Musæ, paulò majora canamus.
Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ [2].
Si canimus sylvas, [3] sylvæ sint consulæ dignæ.
Ultima Cumæi venit jam carmini [4] sætas:
Magnus ab integro [5] sæclorum nascitur ordo.
Jam redit et virgo [6], redeunt Saturnia [7] regna:
Jam nova progenies [8] cœlo demittitur alto.
Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm
Desinet [9], ac toto surget gens aurea mundo,
Casta fave Lùcina [10]: tuus jam regnat Apollo [11].
Teque adeo decus hoc ævi, te Consule inibit [12],
Pollio, et incipient magni procedere menses [13].

1 Sicelides: *De Sicilia, esto es, Pastoriles, de Teócrito Príncipe de los Poëtas Bucólicos, y natural de Sicilia.*

2 Myricæ: *Tamariz, Taray.*

3 Si canimus silvas: *Si celebramos las selvas sea en estilo sublime, y mas alto que el de las otras Eclogas, digno de la magestad de un cónsul: porque tambien los cónsules tenian comision particular de la república, para cuidar de los bosques y plantíos.*

4 Cumæi carminis: *Segun el vaticinio de la Sibila Cumea, que dividió el tiempo en cuatro siglos; el de oro, el de plata, el de cobre, y el de hierro: añadiendo despues el quinto, en que se renovaria la edad de oro, que debia durar eternamente.*

5 Ab Integro: *De nuevo*

6 Virgo: *Astréa, Diosa de la Justicia.*

7 Saturnia: *Felicísimos como fueron los tiempos en que reinó Saturno.*

8 Jam nova progenies: *El hijo de Polion, C. Asinio Galo, ó Druso hijo de Livia adoptado por Augusto.*

9 Desinet: *Acabará.*

10 Lucina: *Diana hermana de Apolo.*

11 Apollo: *Algunos entienden por Apolo á Augusto, á quien levantaron una estatua con las insignias de Apolo.*

12 Decus hoc ævi.. inibit: *Empezará la gloria de esta edad renovada. Asi se dice* ineunte anno *por* anno incipiente.

13 Magni menses: *Meses dichosos, memorables, como arriba*, magnus sæculorum ordo.

Te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri [1],
Irrita [2] perpetuà solvent formidine terras.
Ille Deûm vitam [3] accipiet, Divisque videbit
Permistos heroas, et ipse videbitur illis:
Pacatumque reget patriis virtutibus [4] orbem.
At tibi prima puer nullo munuscula cultu [5],
Errantes [6] hederas passim cum bacchare [7] tellus,
Mistaque ridenti [8] colocasia fundet acantho.
Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera: nec magnos metuent armenta leones.
Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores,
Occidet et serpens, et fallax [9] herba veneni
Occidet: Assyrium vulgo [10] nascetur amomum.
At simul [11] heroum laudes [12], et facta parentis
Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus:
Molli paulatim flavescet campus arista,
Incultisque rubens pendebit sentibus uva,
Et duræ quercus sudabunt roscida mella.
Pauca tamen [13] suberunt priscæ vestigia fraudis [14],

1 Sceleris vestigia nostri: *Las guerras civiles.*

2 Vestigia.... irrita. *Borradas enteramente.*

3 Ille Deûm vitam: *Alude á la edad de oro, en que segun fingen los poetas, los dioses conversaban familiarmente con los hombres.*

4 Patris virtutibus: *Por las hazañas de su padre.*

5 Nullo cultu: *Sin cultivo, sin ser labrada.*

6 Errantes: *Enlazadas, enredadas.*

7 Bacchare: *Yerba que se llama guante de Santa María.*

8 Ridenti: *Agradable, suave, bello.*

9 Fallax: *Que engaña con su bella apariencia al que la coge.*

10 Vulgo: *A cada paso, en todas partes.*

11 At simul: *Cuando ya empezares los estudios.*

12 Heroum laudes: *La poesía:* facta parentis: *la historia:* Quæ sit virtus: *la filosofía moral.*

13 Pauca tamen: *Va comparando varios grados de la felicidad del siglo de oro con la edad del niño: de manera que en su nacimiento parece haber reflorecido la naturaleza,* fundent cunabula flores:

Quæ tentare Thetin [1] ratibus, quæ cingere muris
Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.
Alter erit tum Tiphys [2], et altera quæ vehat Argo
Delectos heroas: erunt etiam altera bella,
Atque iterùm ad Trojam magnus mittetur Achilles [3].
Hinc ubi jam firmata virum te fecerit ætas,
Cedet et ipse mari vector [4] nec nautica pinus [5]
Mutabit merces: omnis feret omnia tellus,
Non rastros patietur humus, non vinea falcem:
Robustus quoque jam tauris juga solvet arator.
Nec varios [6] discet mentiri lana colores:
Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti
Murice [7], jam croceo mutabit vellera luto [8]:
Sponte suâ sandyx [9] pascentes vestiet agnos.

en su juventud, se llena la tierra de frutos: aristas, uvas, mella: *aunque todavia restan algunas reliquias de la edad de hierro:* pauca tamen etc. *En fin en su edad varonil, acabadas las guerras, estando el universo en paz, todo será una perpetua dicha:* omnis feret omnia tellus.

14 Priscæ fraudis: *De la antigua malicia, de las miserias antiguas.*

1 Thetin: *El mar; porque los poetas hacen á Tetis muger del Oceano ó de Neptuno Dios de las aguas.*

2 Typhis: *Piloto de la famosa nave Argo, en que Jason con la flor de toda la Grecia navegó á Colcos, para conquistar el vellocino de oro.*

3 Achilles: *Hijo de Tetis y de Peleo: por él denota el poeta cualquier valiente capitan: como tambien por la nave* Argo *cualquiera nave: y por* Tiphys *cualquier piloto; y es declaracion de lo que dice antes de la navegacion y guerras que aun se temian.*

4 Cedet et ipse mari vector: *El mercader, el navegante mismo se despedirá de los mares.*

5 Nec nautica pinus: *Serán las naves inútiles para el comercio.*

6 Nec varios: *Ni se teñirán las lanas.*

7 Murice: *Es un pez, cuya sangre servia de finísima grana.*

8 Luto croceo: *Es hipalage por* croco luteo, *de color azafranado, esto es, amarillo encendido.*

9 Sandyx: *Yerba semejante á la rubia: y el sentido es: que los corderitos, al pacerla tomarán color de escarlata.*

Talia saecla [1] suis dixerunt currite fusis
Concordes stabili fatorum numine Parcae [2].
Aggredere ò magnos, aderit jam tempus, honores [3],
Cara Deûm soboles, magnum Jovis incrementum [4].
Aspice convexo [5] nutantem pondere mundum,
Terrasque tractusque maris, cœlumque profundum:
Aspice, venturo lætentur ut omnia sæclo,
O mihi tam longæ maneat pars ultima vitæ,
Spiritus et quantum sat erit tua dicere facta.
Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus,
Nec Linus [6]: huic mater quamvis atque huic pater adsit,
Orphei Calliopéa, Lino formosus Apollo.
Pan etiam Arcadiâ [7] mecum si judice certet,
Pan etiam Arcadiâ dicat se judice victum.
Incipe parve puer risu cognóscere matrem:
Matri longa decem tulerunt [8] fastidia menses.
Incipe parve puer, cui non risere parentes [9],
Nec deus hunc mensâ, dea nec dignata cubili est.

1 Talia saecla: *Las Parcas conformándose con el poder inmutable de los hados, dijeron á sus husos: hilad estos siglos felices.*

2 Parcæ: *Las parcas son tres, Cloto, Lákesis y Atropos.*

3 Honores: *Los empleos, las dignidades, que te darán Augusto y el pueblo romano.*

4 Magnum Jovis incrementum: *Ilustre alumno de Júpiter.*

5 Aspice convexo: *Mira, como ya el mundo por su mismo peso se inclina á mudar de estado.* Convexo: *Propiamente es la parte esterior de la esfera, como* concavus *la interior.*

6 Linus: *Hijo de Apolo y de la musa Tersícore.*

7 Arcadia: *Region del Peloponeso, muy abundante de pastos.*

8 Tulerunt; *La penúltima es breve, aunque de suyo larga.*

9 Cui non risere parentes: *Nunca tendrá la dicha de sentarse á la mesa de los dioses, y desposarse con alguna diosa el niño, con quien ó no se rien sus padres, ó él no les conoce por la risa.*

ECLOGA V.

DAPHNIS.

ARGUMENTO.

Dos Pastores Mopso y Menalcas lloran la muerte, y celebran la translacion del Pastor Daphnis a cielo; el cual, segun la opinion de muchos, representa la persona de Julio César.

MENALCAS, MOPSUS.

MENALCAS.

Cur non Mopse, boni [1] quoniam convenimus ambo,
Tu calamos inflare leves, ego dicere versus,
Hîc corylis [2] mixtas inter consedimus ulmos?
Mo. Tu major: tibi me est æquum parere, Menalcas
Sive sub incertas [3] Zephyris montantibus umbras,
Sive antro potius succedimus [4]; aspice ut antrum
Silvestris raris sparsit [5] labrusca [6] racemis.
M. Montibus in nostris solus tibi [7] certet Amyntas.
Mo. Quid sí idem certet Phœbum superare canendo?

1 Boni: *Diestros, ejercitados, hábiles.*

2 Hic corylis: *La construccion es,* Cur non, Mopse hic consedimus inter ulmos mixtas corylis, quoniam, etc.

3 Sive sub incertas: *O bien nos ponemos á la sombra de estos árboles, cuyas hojas continuamente estan moviendo los vientos.*

4 Sive antro potius succedimus. *O si te parece mejor, entramos en esta cueva.*

5 Sparsit: *Hace sombra.*

6 Labrusca: *Vid silvestre.*

7 Tibi *por* tecum; *contigo.*

M. Incipe Mopse prior, si quos aut Phyllidis ignes [1],
Aut Alconis [2] habes laudes, aut jurgia Codri [3].
Incipe: pascentes servabit Tityrus hœdos.
Mo. Immo hæc, in viridi nuper quæ cortice fagi
Carmina descripsi, et modulans alterna notavi [4],
Experiar: tu deinde jubeto certet Amyntas.
M. Lenta salix quantùm pallenti cedit olivæ,
Puniceis humilis quantùm saliunca [5] rosetis:
Judicio nostro tantùm tibi cedit Amyntas.
Mo. Sed tu desine plura puer: successimus antro.
Extinctum Nymphæ crudeli funere [6] Daphnim
Flebant: vos coryli testes et flumina nymphis:
Quum, complexa sui corpus miserabile nati,
Atque Deos atque astra vocat crudelia mater [7].
Non ulli pastos illis egere diebus
Frigida Daphni boves ad flumina: nulla neque amnem

1 Phyllidis ignes: *Los amores de Filida, que fue hija de Licurgo Rey de Tracia, y esposa de Demofoonte.*

2 Alconis: *Fue tan diestro en tirar el arco, que mató una serpiente enroscada en el cuerpo de su hijo Falero, sin herirle.*

3 Codri: *Rey de Atenas, que sabiendo por un oráculo, en la guerra de los lacedemonios y atenienses, que sería la victoria de aquellos que perdiesen su Rey en la batalla, se metió disfrazado en trage de aldeano entre los lacedemonios, y armando una riña con algunos soldados, fue muerto por ellos; y entendido el suceso, los lacedemonios se volvieron sin pelear, dándose por vencidos.*

4 Modulans alterna notavi: *De modo, que primero los cantaba, y despues los escribia en la corteza del árbol.*

5 Saliunca: *La yerba labandula, especie de espliego. Otros dicen, ser la mosqueta.*

6 Extinctum crudeli funere: *Por esta alegoría dicen muchos intérpretes, se entiende la muerte alevosa, que dieron á Julio César en el senado Casio y Bruto, cosiéndole á puñaladas.*

7 Mater: *Roma que le hizo unas exequias muy magníficas en medio de la plaza pública, con llanto universal de todos.*

Libavit quadrupes [1], nec graminis attigit herbam.
Daphni, tuum Pœnos [2] etiam ingemuisse leones
Interitum, montesque feri sylvæque loquuntur.
Daphnis et Armenias [3] curru subjungere tigres [4]
Instituit: Daphnis thiasos inducere baccho [5],
Et foliis lentas intexere mollibus hastas [6].
Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvæ,
Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis;
Tu decus omne tuis: postquam te fata tulerunt,
Ipsa Pales [7] agros atque ipse reliquit Apollo [8]:
Grandia sæpe quibus [9] mandavimus ordea [10] sulcis,
Infelix lolium, [11] et steriles dominantur avenæ.
Pro molli violà, pro purpureo narcisso,
Carduus et spinis surgit paliurus [12] acutis.

1 Libavit quadrupes: *Alude á los prodigios que precedieron á la muerte del César: Suetonio cap.* 81. Proximis diebus equorum greges....... comperit pertinacissime pabulo abstinere, ubertimque flere.

2 Pœnos: *Africanos.*

3 Daphnis et Armenias: *El César habia celebrado fiestas muy solemnes á Baco, por haber vencido en su dia á los hijos de Pompeyo junto á Munda, que hoy es Ronda en Andalucia, como lo refiere Plutarco en su vida.*

4 Tigres: *Los tigres tiraban la carroza de Baco.*

5 Thiasos inducere Baccho: *Celebrar con danzas la fiesta de Baco.*

6 Lentas hastas: *Los Tirsos, que eran las insignias de Baco.*

7 Pales: *Diosa de los Pastores.*

8 Apollo: *Era tambien Dios de los pastores, por haberlo él sido del Rey Admeto.*

9 Grandia sæpe quibus: *La construccion es*: sæpe lolium infelix et steriles avenæ dominantur sulcis, quibus mandavimus hordea grandia.

10 Mandavimus hordea grandia: *Sembramos grandes granos de cebada ó de trigo; porque se pone la especie por el género.*

11 Infelix lolium. *El joyo, especie de cizaña.*

12 Paliurus: *El abrojo, laguna sobre Dioscórides dice, que es el acebo.*

Spargite humum foliis: inducite fontibus umbras [1]
Pastores: mandat fieri sibi talia Daphnis.
Et tumulum facite, et tumulo super addite carmen.
Daphnis ego in sylvis hinc usque ad sidera notus
Formosi pecoris [2] custos, formosior ipse.
M. Tale tuum carmen nobis, divine poëta;
Quale sopor fessis in gramine, quale per æstum
Dulcis aquæ saliente sitim restinguere rivo.
Nec calamis solùm æqui paras, sed voce magistrum [3].
Fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo [4]:
Nos tamen hæc quocumque modo [5] tibi nostra vicissim
Dicemus, Daphninque tuum tollemus ad astra:
Daphnin ad astra feremus: amavit nos quoque Daphnis.
Mo. An quicquam nobis tali sit munere majus?
Et puer ipse [6] fuit cantari dignus, et ista
Jampridem Stimicon [7] laudavit carmina nobis.
M. Candidus [8] insuetum [9] miràtur limen Olympi [10],
Sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.
Ergo alacris sylvas et cætera rura voluptas,
Panaque, pastoresque tenet, Dryadasque puellas.
Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis

1 Inducite fontibus umbras: *Poned enramadas en las fuentes.*

2 Formosi pecoris: *Aplicando esto al César se diria*, boni populi optimus Imperator.

3 Magistrum: *Servio entiende por este maestro á Teócrito.*

4 Alter ab illo: *Otro como él en la elegancia de los versos; tendrás el segundo lugar entre los poetas bucólicos.*

5 Quocumque modo: *Tales cuales son, segun mi talento.*

6 Puer ipse: *Dafnis.*

7 Stimicon: *Nombre de pastor.*

8 Candidus: *Resplandeciente, lleno de gloria.*

9 Insuetum: *Que ahora pisa la primera vez.*

10 Olympi: *Del cielo. El Olimpo es un monte altísimo en Tesalia, cuyo nombre usurpan los poetas por el cielo*

Ulla dolum meditantur: amat bonus otia Daphnis.
Ipsi lætitiâ voces ad sidera jactant
Intonsi montes: ipsæ jam carmina rupes,
Ipsa sonent arbusta, Deus, Deus ille [1], Menalca.
Sis bonus [2] ó felixque tuis, en quatuor aras,
Ecce duas tibi Daphni, duoque altaria Phœbo.
Pocula bina novo spumancia lacte quotannis,
Craterasque duos statuam tibi pinguis olivi:
Et multo in primis hilarans convivia Baccho;
Ante focum [3], si frigus erit: si messis, in umbrâ.
Vina novum fundam calathis [4] Arvisia [5] nectar [6].
Cantabunt mihi Damœtas, et Lyctius [7] Ægon:
Saltantes Satyros imitabitur Alphesibœus.
Hæc tibi semper erunt, et quum solemnia vota [8]
Reddemus Nymphis, et quum lustrabimus [9] agros.
Dum juga montis aper, fluvios dum piscis amabit:
Dumque Thymo pascentur apes, dum rore cicadæ:
Semper honos, nomenque tuum, laudésque manebunt.
Ut Baccho Cererique [10], tibi sic vota quotannis

1 Deus, Deus ille: *El César fue adorado como Dios en Roma, desde el año de 712 de la fundacion de Roma, siendo Cónsules M. Lépido y Munacio Planco, y desde entonces se llamó Octaviano* Divi Filius.

2 Sis bonus. *Benigno y favorable para los que te invocan.*

3 Ante focum: *Promete ofrecerle dos sacrificios cada año: uno en el invierno al hogar,* si frigus erit: *otro en el verano á la sombra de los árboles*, si messis.

4 Calathis: *De los cálices, ó copas.*

5 Arvisia: *De Arviso promontorio de Kio, isla del mar Egeo, donde se hace esquisito vino.*

6 Novum nectar: *Néctar es bebida de los dioses, quiere decir vino de admirable y estraordinaria suavidad y fragancia.*

7 Lyctius: *Cretense, de* Lyctia, *ciudad de Creta.*

8 Solemnia vota: *Sacrificios aniversarios ó anuales.*

9 Lustrabimus: *Hiciéremos rogativas por la fertilidad de los campos*

10 Ut Baccho Cererique. *Baco y Ceres son las Deidades que mas reverenciaban los labradores idólatras.*

Agricolæ facient; damnabis tu quoque votis [1].
Mo. Quæ tibi, quæ tali reddam pro carmine dona?
Jam neque me tantúm venientis sibilus Austri,
Nec percussa juvant fluctu tam litora, nec quæ
Saxosas [2] inter decurrunt flumina valles.
M. Hac te nos fragili donabimus antè cicuta [3].
Hæc nos [4], *Formosum* [5] *Corydon ardebat Alexim:*
Hæc eadem docuit, *Cujum pecus* [6] *? an Melibœi?*
Mo. At tu sume pedum [7], quod me quum sepè rogaret,
Non tulit [8] Antigenes: et erat tum dignus amari,
Formosum paribus nodis atque ære [9], Menalca.

1 Damnabis tu quoque votis: *esto es*, Agricolas reos voti facies. *Los obligarás á que cumplan sus votos, concediéndoles como Dios los favores que te pidieren.*

2 Saxosas: *Pedregosas.*

3 Cicuta: *Flauta.*

4 Hæc nos: *Suple* docuit. *Con ella he cantado yo. Vése por estos versos que Menalcas representa á Virgilio.*

5 Formosum pastor: *La segunda Ecloga.*

6 Cujum pecus: *La tercera Ecloga.*

7 Pedum: *Cayado, báculo pastoral.*

8 Non tulit: *No pudo conseguir.*

9 Atque ære: *Un anillo ó puño de bronce.*

ECLOGA VI.

SILENUS.

ARGUMENTO.

Introduce Virgilio en esta Ecloga á Sileno embriagado, como corresponde al Maestro de Baço; mas pone en su boca versos muy elegantes, en que des-

cribe la primera formacion del mundo, y varias fábulas. Algunos intérpretes dicen, que Virgilio compuso esta Ecloga por complacer á Quintilio Varo, que habia sido su condiscípulo en la escuela de Siron, ó Silon Filósofo de Secta Epicuréo, cuyos principios enseña el Sileno á los Sátiros Crómis, y Mnasilo.

Prima Syracusio [1] dignata est ludere versu
Nostra, nec erubuit sylvas habitare Thalia [2]:
Quum canerem [3] reges et prælia, Cynthius aurem
Vellit, et admonuit [4]: Pastorem Tityre [5] pingues
Pascere oportet oves, deductum [6] dicere carmen.
Nunc ego, namque super tibi erunt [7] qui dicere laudes,
Vare [8] tuas cupiant, et tristia condere [9] bella,
Agrestem tenui meditabor arundine musam.
Non injussa cano: si quis tamen hæc quoque, si quis
Captus amore leget; te nostræ Vare myricæ [10],
Te nemus omne canet: nec Phœbo gratior ulla est,
Quam sibi quæ Vari præscripsit pagina nomen.
Pergite Pierides. Chromis et Mnasilus in antro

1 Prima Siracusio: *Mi musa no se ha desdeñado de ser la primera en componer en latin versos pastoriles á imitacion de Teócrito siracusano.*

2 Thalia: *Una de las nueve Musas.*

3 Quum canerem: *Empezando á cantar.*

4 Vellit aurem, et admonuit. *Tirándome de la oreja me advirtió*: Acuérdate, advierte.

5 Tityre: *Virgilio; asi se llama tambien en la primera Ecloga.*

6 Deductum: *Humilde, metáfora que se toma del hilar* Deductum filum: *hilo delgado.*

7 Super tibi erunt: superent tibi: *Habrá muchos, tendrás muchos.*

8 Vare: *Quintilio Varo que fue Consul y Gobernador de Siria.*

9 Condere: *Cantar, escribir.*

10 Myricæ: *Mis Eclogas pastoriles.*

Silenum pueri somno videre jacentem:
Inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho [1].
Serta procul [2] tantùm capiti [3] delapsa jacebant:
Et gravis attritâ pendebat cantharus ansâ.
Aggresi [4], nam sæpe senex spe carminis ambo
Luserat, injiciunt ipsis ex vincula sertis [5].
Addit se sociam, timidisque supervenit Ægle [6],
Ægle Naïadum pulcherrima: jamque videnti [7]
Sanguineis frontem moris et tempora pingit.
Ille dolum ridens. Quò [8] vincula nectitis? inquit.
Solvite me pueri: satis est potuisse videri,
Carmina, quæ vultis, cognoscite: carmina vobis,
Huic aliud mercedis erit, simul incipit ipse.
Tum verò in numerum Faunosque ferasque videres
Ludere [9], tum rigidas motare cacumina quercus.
Nec tantùm Phœbo gaudet Parnassia rupes [10],

1 Hesterno iaccho: *Del vino que habia bebido la víspera, la noche antecedente.*

2 Serta procul: *Las guirnaldas estaban tiradas lejos que solo se le habian caido de la cabeza, sin haberse ajado ni destruido. Esta es una interpretacion de este verso: otra mas ingeniosa es, que tenia todas las señas de borracho, porque estaba tendido, durmiendo y eructando el vino; solo no tenia la corona de flores en la cabeza, sino caida en el suelo contra la costumbre antigua de los que se embriagaban: de que hace mencion Plauto in Amphytr.* Capiam coronam mihi in caput, assimilabo me esse ebrium.

3 Capiti: *En ablativo por* capite: *como lo usaban los antiguos.*

4 Aggressi: *Echándose sobre el viejo.*

5 Ipsis ex vincula sertis; *Esto es*, vincula ex ipsis sertis. *Le atan con las mismas guirnaldas.*

6 Ægle. *Nombre de una Ninfa hija del Sol y de Neera.*

7 Jamque videnti: *Abriendo ya él los ojos, ya despierto.*

8 Quò: *Á qué fin? Con qué motivo?*

9 In numerum.... ludere: *Danzar al compas del canto del Sileno.*

10 Parnassia rupes: *El monte Parnaso que tiene dos cumbres: la una llamada* Nisa *consagrada á Baco, y la otra* Cirra *dedicada al Dios Apolo y á las Musas.*

Nec tantum Rhodope miratur et Ismarus [1] Orphea.
Namque canebat uti magnum per inane [2] coacta
Semina [3], terrarumque, animæque [4], marisque fuissent [5],
Et liquidi [6] simul ignis: ut his exordia primis [7]
Omnia [8], et ipse tener mundi concreverit orbis [9].
Túm durare solum [10], et discludere Nerea [11] ponto
Cœperit, et rerum paulatim sumere formas.
Jamque novum ut terræ stupeant lucescere solem,
Altiùs atque cadant [12] summotis nubibus imbres;
Incipiant sylvæ cúm primùm surgere, cùmque
Rara per ignotos errent animalia montes.
Hinc lapides Pyrrhæ [13] jactos, Saturnia regna,
Caucaseasque refert volucres, furtumque Promethei [14].

1 Rhodope... et Ismarus: *Dos montes de Tracia donde Orfeo solia tocar su citara.*

2 Magnum per inane: *En un espacio inmenso, en aquel caos primero del mundo.*

3 Semina: *Los elementos.*

4 Animæque: *Del aire.*

5 Coacta fuissent: *Se unieron, se mezclaron, se trabaron.*

6 Liquidi: *Puro, claro, trasparente.*

7 His... primis: *De estos primeros principios que son los átomos en sentencia de Epicuro.*

8 Exordia omnia: *Todas las cosas, las criaturas.*

9 Tener mundi concreverit orbis: *Como recibió forma y figura el mundo nuevamente criado y sacado de la nada.*

10 Tum durare solum, etc. *Como empezó la tierra á endurecerse y á separarse de las aguas.*

11 Nerea: *El mar; porque Nereo es hijo del Oceano y de Tetis.*

12 Altiùs atque cadant: *Como levantándose á lo alto las nubes se desacen en lluvias.*

13 Lapides Pyrrhæ: *Pirra y Deucalion volvieron á poblar el mundo, despues del diluvio, arrojando piedras ácia atras, las cuales se convertian en hombres.* Ovid. 1. Metam.

14 Promethei: *Este Prometeo robó fuego del cielo y enseñó su uso á los hombres; por lo cual Júpiter le mandó clavar en el monte Cáucaso, para que un buitre perpetuamente le estuviese despedazando las entrañas.*

His adjungit, Hylam [1] nautæ quo fonte relictum
Clamassent: ut litus, Hyla, Hyla [2] omne sonaret.
Et fortunatam, si nunquam armenta fuissent,
Pasiphaen, nivei solatur amore Juvenci.
Ah virgo infelix, quæ te dementia cœpit?
Prœtides [3] implerunt falsis mugitibus agros:
At non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est
Concubitus: quamvis collo timuisset aratrum,
Et sæpe in levi quæsisset cornua fronte.
Ah! virgo infelix, tu nunc in montibus erras:
Ille latus niveum molli fultus hyacintho
Ilice sub nigrâ pallentes ruminat herbas;
Aut aliquam in magno sequitur grege. Claudite Nymphæ
Dictææ, Nymphæ nemorum jam claudite saltus.
Si quà fortè ferant oculis sese obvia nostris
Errabunda bovis vestigia: forsitam illum,
Aut herbâ captum viridi, aut armenta secutum,
Perducant aliquæ stabula ad Gortynia vaccæ.
Tum canit Hesperidum miratam mala [4] puellam.
Tum Phaëtontiadas [5] musco circumdat amaræ.

1 Hilam: *Hilas siguió á Hércules en la navegacion de los Argonautas, y saliendo una vez á tierra se cayó en una fuente, y nunca mas pareció.*

2 Hyla, Hyla: *Los Griegos no suelen elidir la vocal larga delante de otra vocal, antes muchas veces la abrevian: esto imita Virgilio.*

3 Prœtides: *Las hijas de Preto pretendian ser mas hermosas que Juno, y en venganza esta Diosa las volvió el juicio, haciéndolas creer que se habian convertido en vacas.*

4 Hesperidum mala: *Las manzanas de oro que dió Venus á Hipómenes, y con ellas entretuvo y ganó en la carrera á la Virgen Atalanta que desafiaba á todos sus pretendientes á correr, poniendo pena de la vida al que fuese vencido. Las tres Hespéridas eran Egle, Aretusa y Hesperetusa, á cuyo cuidado estaba un jardin de frutas maravillosas, guardado por un dragon.*

5 Phaëtontiadas: *Faetusa, Lampecie y Climene, hijas del sol que llorando la muerte de Faetonte su hermano se convirtieron en álamos.*

Corticis, atque solo procèras erigît alnos.
Tum canit, errantem Permessi ad flumina [1] Gallum
Aonas in montes [2] ut duxerit una sororum [3];
Utque Viro [4] Phœbi chorus assurrexerit omnis:
Ut Linus hæc illi divino carmine pastor,
Floribus atque apio crines ornatus amaro,
Dixerit: Hos tibi dant calamos, en accipe, Musæ;
Ascræo [5] quos ante seni: quibus ille solebat
Cantando rigidas deducere montibus ornos.
His tibi [6] Grynæi nemoris dicatur origo:
Ne quis sit lucus quo se plus jactet Apollo.
Quid loquar? aut Scyllam Nisi [7], quam fama secuta est,
Candida succinctam latrantibus inguina monstris,
Dulichias [8] vexasse rates, et gurgite in alto,
Ah timidos nautas canibus lacerasse marinis?
Aut ut mutatos Terei narraverit artus [9]?

1 Permessi ad flumina: *A las orillas del Permeso, rio que nace del monte Helicon en Beocia.*

2 Aonas in montes: *Montañas asimismo de Beocia.*

3 Una sororum: *Una de las nueve Musas.*

4 Viro: *A Galo, en señal de lo mucho que apreciaban sus versos.*

5 Ascræo: *Hesiodo natural de Ascra en Beocia.*

6 His tibi: *Con esta flauta bien puedes celebrar el origen de la Selva Grinea. En ella estaba un templo de Apolo: y es en la Eólida.*

7 Scyllam Nisi: *Dos son las Scilas: una hija de Niso Rey de Megara que quitando á su padre un cabello colorado, á que estaba aligada su fortuna, le dejó desarmado en manos de Minos su enemigo: y despues fue convertida en ave. La otra fue hija de Forco que por la mitad del cuerpo fue transformada en perros, los cuales tragaban á los navegantes que por allí pasaban, como sucedió á los compañeros de Ulises, segun cuenta Homero. Es un escollo en el mar de Sicilia.*

8 Dulichias: *De Itaca, de donde era natural Ulises.*

9 Terei artus: *Procne muger de Tereo le dió á comer un hijo llamado Itis, en venganza del adulterio que habia cometido con Filomela su hermana, y de resulta Tereo se convirtió en Abubillo Procne*

Quas illi Philomela dapes, quæ dona pararit;
Quo cursu [1] deserta petiverit, et quibus antè
Infelix sua tecta super volitaverit alis?
Omnia quæ [2] Phœbo quondam meditante beatus
Audiit Eurotas [3], jussitque ediscere lauros;
Ille canit: pulsæ referunt [4] ad sidera valles.
Cogere donec oves stabulis, numerumque referre [5]
Jussit, et invito [6] processit Vesper [7] Olimpo.

en golondrina y Filomela en ruiseñor. Otros aplican lo de Filomela á Procne.

1 Cursu: *Vuelo.*

2 Omnia quæ: *Esta es la construccion:* Ille canit ea omnia, quæ, Phæbo quondam meditante, audit Eurotas beatus, jussitque Lauros ediscere. *El Sileno canta las mismas cosas que escuchó en otro tiempo á Febo el Eurotas, y mandó á los laureles que las conservasen para perpetua memoria.*

3 Eurotas: *Rio de Esparta, en cuyas riberas bordadas de laureles Apolo lloraba la muerte de Jacinto á quien él mismo habia muerto, sin querer, en un juego.*

4 Pulsæ referunt: *Sube el eco hasta el cielo.*

5 Numerumque referre: *Contarlas una por una.*

6 Invito: *Con tanto gusto oia el cielo los dulces acentos del Sileno que sintió mucho les pusiese fin la noche.*

7 Vesper: *El lucero de la tarde, la noche.*

ECLOGA VII.

MELIBŒUS.

ARGUMENTO.

Introduce aquí el Poeta al Pastor Melibéo, que yendo en busca de una res que se le habia perdido, asistió á un certamen de Coridon y Tirsis, convi-

dado por Dáfnis, que era el Juez: dióse la sentencia á favor de Coridon, como se infiere de los dos últimos versos de esta Ecloga.

MŒLIBEUS, CORIDON, THYRSIS.

MELIBŒUS.

Fortè sub argutâ consederat illice Daphnis,
Compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum:
Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas,
ambo florentes ætatibus, Arcades [1] ambo:
Et cantare pares, et respondere parati.
Hîc mihi dum teneras [2] defendo â frigore myrtos,
Vir gregis [3] ipse caper deerraverat; atque ego Daphnim
Aspicio: ille ubi me contra videt: Ocyus, inquit,
Huc ades ó Melibœe, caper tibi salvus et hœdi;
Et si quid cessare potes, requiesce sub umbra.
Hùc ipsi [4] potum venient per prata juvenci;
Hîc virides tenerâ prætexit arudine ripas
Mincius [5] éque sacrâ resonant examina quercu.
Quid facerem? neque ego Alcippen, nec Phyllida [6] habebam,
Depulsos á lacte domi quæ clauderet agnos:
Et certamen erat, Corydon cum Thyrside, magnum.
Posthabui tamen [7] illorum mea seria ludo.
Alternis igitur contendere versibus ambo.

1 Arcades: *Naturales de Arcadia, ó tan diestros como los Pastores de Arcadia en cantar.*

2 Dum teneras: *Miéntras estaba ocupado en cubrir mis arrayanes para defenderlos de la helada.*

3 Vir gregis: *El padre del rabaño se habia desmandado, desaparecido.*

4 Ipsi: *Ellos mismos de suyo, sin necesitar de guia.*

5 Mincius: *hoy* Menzo, *que baña la ciudad de Mantua, patria de Virgilio.*

6 Alcippen, nec Phyllida: *Nombres de zagalas ó criadas de los Pastores.*

7 Posthabui tamen: *Pospuse mis negocios á su entretenimiento.*

Cæpere, alternos [1] Musæ meminisse volebant.
Hos Corydon [2], illos referebat in ordine Thyrsis.
C. Nymphæ, noster amor, Libethrides [3]: aut mihi carmen,
Quale meo Codro [4]; concedite: proxima Phœbi
Versibus ille facit; aut, si non possumus omnes,
Hîc arguta sacrâ pendebit fistula pinu.
T. Pastores hederâ crescentem ornate Poëtam
Arcades, invidiâ rumpantur ut ilia Codro.
Aut si ultrà placitum [5] laudarit, baccare frontem
Cingite, ne vati noceat mala [6] lingua futuro.
C. Setosi caput hoc apri tibi [7], Delia, parvus
Et ramosa Mycon vivacis [8] cornua cervi.
Si proprium hoc fuerit [9], levi de marmore [10] tota
Puniceo stabis [11] suras evincta cothurno [12].
T. Sinum lactis [13], et hæc te liba [14], Priape [15] quotannis.

1 Alternos etc: *Las Musas querian que cantasen alternadamente ó á coros, inspirándoles asi los versos.*

2 Hos Corydon: *Coridon cantaba el primero, y Tirsis le respondia.*

3 Libethrides: *De* Libetro: *fuente junto al monte Helicon en Beocia, donde son reverenciadas las Musas.*

4 Codro: *Poeta contemporáneo de Virgilio.*

5 Aut si ultra placitum: *O si se ve Codro forzado contra su voluntad á alabarme.*

6 Mala: *Maligna, envidiosa, fingida.*

7 Hoc tibi: *Suple* dicat: *Te consagra, te ofrece.*

8 Vivacis: *Que vive muchos años. Plinio refiere que un ciervo, á quien Alejandro Magno habia puesto un collar, para que fuese conocido, fue hallado vivo cien años despues de la muerte de este Príncipe.*

9 Si proprium hoc fuerit: *Si continuare esta dicha.*

10 Levi de marmore: *De mármol bruñido.*

11 Stabis: *Te levantaré una estatua.*

12 Puniceo cothurno: *Borceguies de carmesí.*

13 Sinum lactis: *Tarro, cangilon, medida de leche.*

14 Liba: *Tortas hechas de harina, miel y aceite.*

15 Priape: *Priapo, hijo de Vénus y Baco, Dios de los huertos.*

Expectare sat est: custos es pauperis horti.
Nunc te marmoreum pro tempore [1] fecimus: at tu,
Si fœtura [2] gregem suppleverit, aureus esto.
C. Nerine [3] Galatea, thymo mihi dulcior Hyblæ,
Candidior cycnis, hederâ formosior albâ;
Quum primùm pasti repetent præsepia tauri,
Si qua tui Corydonis habet te cura, venito.
T. Immo ego Sardoïs videar tibi amarior herbis [4],
Horridior rusco [5], projectâ vilior algâ,
Si mihi non hæc lux toto jam longior anno est.
Ite domum pasti, si quis pudor [6], ite juvenci.
C. Muscosi fontes, et somno mollior herba,
Et quæ vos rarâ viridis tegit arbutus umbrâ,
Solstitium pecori defendite [7], jam venit æstas
Torrida, jam læto turgent in palmite gemmæ.
T. Hic focus, et tædæ pingues: hic plurimus ignis
Semper, et assiduâ postes fuligine nigri.
Hîc tantùm Boreæ curamus frigora, quantùm
Aut numerum [8] lupus, aut torrentia flumina ripas.

1 Pro tempore: *Segun mi posibilidad presente.*

1 Si fœtura: *Si la cria de este año resarciere las pérdidas pasadas.*

3 Nerine: *Hija de Neréo.*

4 Sardoïs herbis: *Apio silvestre que se llama tambien* Apium risus: *porque quien le come muere riendo, ú regañadientes, mal de su grado: y de aquí el proverbio* risus sardonicus: *risa falsa.*

5 Rusco: *Brusco.* Alga: *Oba.*

6 Si quis pudor: *Si aun teneis algun respeto á vuestro amo.*

7 Solstitiun pecori defendite: *Defended el rebaño de los ardores del sol. Dos son los Solsticios: uno cuando el sol llega al signo de Cancro, y entonces es la fuerza y el dia mas largo del estío: otro cuando llega al de Capricornio; y entonces es el rigor del invierno y el dia mas corto del año: aunque los antiguos latinos solo llaman* Solstitium *al del estío; porque al del invierno dan el nombre de* bruma.

8 Aut numerum: *De las ovejas que aunque esten contadas ó sean muchas no se libran de la boca del lobo.*

C. Stant et juniperi [1], et castaneæ hirsutæ:
Strata jacent passim sua quæque sub arbore poma:
Omnia nunc rident [2], at si formosus Alexis
Montibus his abeat, videas et flumina sicca.
T. Aret ager, vitio moriens [3] sitit aëris herba,
Liber [4] pampineas invidit collibus umbras:
Phyllidis adventu nostræ nemus omne virebit,
Jupiter [5] et læto descendet plurimus imbri.
C. Populus Alcidæ [6] gratissima, vitis Iaccho [7]:
Formosæ myrtus Veneri, sua laurea Phœbo.
Phyllis amat corylos: illas dum Phyllis amabit,
Nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phœbi.
T. Fraxinus in sylvis pulcherrima, pinus in hortis
Populus in fluviis, abies in montibus altis:
Sæpius at si me Lycida formose revisas;
Fraxinus in sylvis cedet tibi, pinus in hortis.
M. Hæc memini, et victum frustrà contendere Thyrsim.
Ex illo Corydon [8], Corydon est tempore nobis,

1 Stant et juniperi: *Enebros. Este verso es espondáico por el quinto pie, donde no se elide el diptongo en* castaneæ, *aunque se sigue vocal.*

2 Omnia nunc rident: *Todas las cosas estan en bonanza.*

3 Vitio moriens: *La yerba marchita por la corrupcion del aire queda seca y agostada.*

4 Liber: *Baco negó á las viñas sus verdes pámpanos.*

5 Jupiter: *El aire se desatará en copiosas lluvias. Los antiguos llamaban Júpiter al aire.*

6 Alcidæ: *Hércules, hijo de Júpiter y Alcmena.*

7 Iaccho: *Uno de los muchos nombres que los Poetas daban al Dios Baco.*

8 Corydon: *Algunos intérpretes dicen que Tirsis es Teocrito, y Virgilio Coridon; y que el Poeta latino pretende ser preferido por sus versos al griego.*

ECLOGA VIII.

PHARMACEUTRIA.

ARGUMENTO.

Esta Ecloga es una copia perfectísima del segundo y tercer Idilio de Teócrito. Tiene dos partes: en la primera Damon refiere y canta las quejas de un amante de Nisa, la cual le habia pospuesto á Mopso en la segunda Alfesibeo declara los encantos que hizo una hechicera para ganar la voluntad de Dáfnis: y de aqui toma el nombre esta Ecloga; porque Pharmaceutria es lo mismo que hechicera en castellano.

DAMON, ARPHESIBŒUS.

Pastorum Musam [1], Damonis et Alphesibœi,
Immemor herbarum quos est mirata juvenca.
Certantes, quorum stupefactæ carmine lynces [2],
Et mutata [3] suos requierunt flumina cursus:
Damonis Musam dicemus, et Alphesibœi.
Tu mihi [4], seu magni superas jam saxa Timavi [5]

1 Musam: *Los cánticos, los versos.*

2 Lynces: *Animal de vista muy perspicaz, de piel manchada; que otros llaman* Lobo cerval.

3 Et mutata: *Y los rios pasmados detuvieron su curso para oirlos.*

4 Tu mihi: *Invoca el favor de Polion que por este tiempo hacia guerra á los Partinos, pueblos de la Iliria, hoy Esclabonia.*

5 Timavi: *Rio de Friul que desagua en el mar Adriático ó golfo de Venecia.*

Sive oram Illyrici legis æquoris [1]: en erit unquam
Ille dies, mihi quum liceat tua dicere facta?
En erit ut liceat totum mihi ferre per orbem
Sola Sophocléo tua carmina [2] digna cothurno [3]?
A te principium, tibi desinet: accipe jussis
Carmina cœpta tuis, atque hanc sine tempora circùm
Inter victrices hederam [4] tibi serpere lauros.
Frigida vix cælo noctis decesserat umbra [5],
Quum ros in tenerâ pecori gratissimus herbâ est.
Incumbens tereti Damon sic cœpit olivæ.
D. Nascere, præque diem veniens [6] age Lucifer almum:
Conjugis indigno Nisæ deceptus amore
Dum queror et Divos (quamquam nil testibus illis
Profeci [7]), extremà moriens tamen alloquor horâ.
Incipe Mænalios [8] mecum mea tibia versus.
Menalus argutumque nemus pinósque loquentes
Semper habet: semper Pastorum ille audit amores,

1 Illyrici æquoris: *El mar Adriático. La Iliria se dividia antiguamente en dos partes, en la Liburnia al occidente, y la Dalmacia al oriente.*

2 Tua carmina: *Tus tragedias, por las cuales era muy celebrado Polion en Roma.* Horat. Lib. 2. Oda 1.

3 Sophocleo cothurno: *Del alto estilo de Sófocles, que es Príncipe de los Poetas trágicos; y el que introdujo el calzado del coturno, semejante al chapin, en el teatro.*

4 Hederam: *Los Poetas se coronaban de yedra, y los que triunfaban de laurel. Polion triunfó de los Partinos año de la fundacion de Roma 715.*

5 Frigida.... umbra: *La noche fria.*

6 Præque diem veniens: *Dícese por* Prævenìens diem age.

7 Quamquam nil testibus illis profeci: *Aunque nada he conseguido con haberlos puesto por testigos.*

8 Mænalios: *Cuales suelen cantar los Pastores en el monte Ménalo.*

Panaque [1], qui primus calamos non passus inertes.
Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.
Mopso Nisa datur: quid non speremus amantes?
Jungentur jam gryphes [2] equis, ævoque sequenti
Cum canibus timidi venient ad pocula damæ [3].
Mopse novas incide faces [4], tibi ducitur uxor.
Sparge marite nuces [5], tibi deserit Hesperus Œtam [6].
Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.
O digno conjuncta viro, dum despicis omnes:
Dumque tibi est odio mea fistula, dumque capellæ;
Hirsutumque supercilium, prolixaque barba:
Nec curare Deum [7] credis mortalia quemquam.
Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.
Sepibus in nostris parvam te roscida mala,
Dux ego vester eram, vidi cum matre legentem
Alter ab undecimo tum me jam cœperat annus:
Jam fragiles poteram à terra contingere ramos.

1 Panaque: *El Dios Pan inventor de la flauta, que no sufrió estuviesen las cañas ociosas y sin aarte: antes de ellas compuso una flauta.*

2 Gryphes: *Monstruos con el pico y alas de águila, y todo lo demas del cuerpo de leon, consagrados al Dios Apolo que traen continua guerra con los caballos en los montes hiperbóreos. Plinio los tiene por fabulosos.*

3 Damæ: *Gamos especie de corzos. Virgilio hace este nombre masculino, y otros autores femenino.*

4 Incide faces: *Corta, dispon, y enciende las teas.*

5 Sparge marite nuces: *El novio el dia de las bodas echaba nueces á los niños, en señal de que él dejaba de ser muchacho: asi en latin se dice* nuces relinquere *por dejar las costumbres y puerilidades del niño.*

6 Hesperus Œtam: *Eta, monte de Tesalia muy alto, donde los Aticos decian que se ponian las estrellas; como tambien, que nacian del monte Ida de Frigia. Asi,* Hesperus deserit Œtam, *significa: ya cierra la noche.*

7 Nec curare Deum: *Ni crees, que Dios alguno tenga providencia de las cosas humanas.*

Ut vidi, ut perii! ut me malus abstulit error!
Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.
Nunc scio quid sit amor: duris in cotibus illum
Ismarus, aut Rhodope, aut extremi Garamantes [1],
Nec nostri generis puerum, nec sanguinis edunt:
Incipe Mænalios mecum mea tibi versus.
Sævus amor docuit natorum sanguine matrem [2]
Commaculare manus: crudelis tu quoque mater:
Crudelis mater magis, an puer improbus [3] ille?
Improbus ille puer, crudelis tu quoque mater.
Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.
Nunc et oves [4] ultrò fugiat lupus, aurea duræ
Mala ferant quercus, narcisso floreat alnus;
Pinguia corticibus sudent electra [5] myrice:
Certent et cycnis ululæ [6]: sit Tityrus [7] Orpheus;
Orpheus in sylvis, inter Delphinas Arion [8].
Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.
Omnia vel medium fiant mare [9]; vivite sylvæ [10].

1 Garamantes: *Pueblos del Africa sin ley ni Dios.*

2 Matrem: *Medea hija de Ecta Rey de Cólcos, la cual despedazó á vista de Jason los hijos que habia de él tenido, por vengarse de su adulterio.*

3 Puer improbus: *El amor zelozo, Cupido.*

4 Nunc et oves: *Dice que ya no le causará maravilla que se altere toda la naturaleza.*

5 Electra: *El tamariz destile ambar.*

6 Ululæ: *Ave nocturna, llamada autillo, menor que el buo, y mayor que la lechuza; dícese en latin* ulula *ab* ululatu; *porque mas parece aullar que cantar.*

7 Tityrus: *Un pastorcillo de mala gracia en cantar.*

8 Arion: *Natural de Lésbos, que volviendo de Italia á su patria, fue arrojado al mar, cantando y tocando su lyra, por unos marineros que le habian robado, pero un delfin, atraido de la dulzura de su canto, le recibió sobre su espalda, y le sacó á la ribera. Dícese que los delfines son muy aficionados á los hombres y á la música.*

9 Omnia vel medium fiant mare: *Palabras de un desesperado.*

10 Vivite sylvæ: *A Dios sel-*

Præceps aërii speculâ de montis in undas
Deferar: extremum hoc munus morientis habeto.
Desine Mænalios, jam desine tibia versus.
Hæc Damon [1]: vos, quæ responderit Alphesibœus,
Dicite Pierides: non omnia possumus omnes.
A. Effer aquam et molli cinge hæc altaria vittâ:
Verbenásque adole pingues, et mascula thura [2],
Conjugis ut magicis sanos avertere sacris
Experiar sensus [3]: nihil hîc nisi carmina desunt [4],
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Carmina vel cœlo possunt deducere Lunam:
Carminibus Circe socios mutavit Ulyssei:
Frigidus in pratis cantando [5] rumpitur anguis,
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Terna tibi hœc primùm triplici diversa colore
Licia [6] circundo, terque hæc altaria circùm
Effigiem [7] duco. Numero Deus impare gaudet [8].

vas, que yo voy á despeñarme en el mar desde la cumbre de un monte.

1. Hæc Damon: *Esto dijo, ó cantó Damon.*

2 Mascula thura: *Incienso macho, el mas puro.*

3 Sanos avertere.... sensus: *Volver á Daphnis loco con mis hechizos.*

4 Nihil hic nisi carmina desunt: *Ya está dispuesta toda la materia del encanto: solo faltan los versos que le den forma y vida.*

5 Cantando: *A fuerza del encanto: es gerundio pasivo.*

6 Terna licia: *Tres lizos que eran de tres colores, blanco, negro y carmesí.*

7 Effigiem: *La imágen de Daphnis. Las hechiceras solian hacer dos retratos de la persona que pretendian hechizar, uno de barro y otro de cera, como se ve abajo:* limus ut hic durescit, etc.

8 Numero Deus impare gaudet: *Aristóteles da sobre todos los números la preferencia al ternario, segun la opinion de los Pitagóricos, lib. 1. de Cœlo, cap. 1; y da la razon, porque todas las cosas tienen principio, medio y fin*

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Necte tribus nodis ternos Amarylli colores:
Necte Amarylli modò: et, Veneris, dic, vincula necto.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Limus ut hic durescit, et hæc ut cera liquescit,
Uno eodemque [1] igni, sic nostro Daphnis amore.
Sparge molam, [2] et fragiles incende bitumine lauros.
Daphnis me malus urit, ego hanc in Daphnide laurum.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Talis amor Daphnim, quales, quum fessa juvencum
Per nemora atque altos quærendo bucula lucos,
Propter aquæ rivum [3] viridi procumbit in ulva
Perdita, nec seræ meminit [4] decedere nocti:
Talis amor teneat: nec sit mihi cura mederi,
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Has olim exuvias [5] mihi perfidus ille reliquit,
Pignora cara sui: quæ nunc ego limine in ipso
Terra tibi mando [6], debent hæc pignora Daphnim [7],
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

1 Uno eodem: *Elídese la primera* o, *y se contrahen la* e *y la* o *siguiente en diptongo: así* un' eo *es espondeo.*

2 Molam: *Salsa mola, que se hacia de trigo tostado y de sal, para salpicar con ella las víctimas en los sacrificios.*

3 Propter aquæ rivum: *A la orilla de un arroyuelo.*

4 Nec seræ meminit: *Ni aun siendo ya muy de noche se recoge al establo.*

5 Exuvias: *Vestidos, alhajas, galas.*

6 Terra tibi mando: *Las entierro, las deposito en tu seno.*

7 Debent pignora Daphnim: *Estas prendas me deben restituir á Daphnis.*

Has herbas, atque hæc Ponto mihi lecta venena
Ipse dedit Mœris: nascuntur plurima Ponto.
His ego sæpe lupum fieri [1] et se condere sylvis
Mœrim, sæpe animas imis excire sepulcris [2],
Atque satas aliò [3] vidi traducere messes.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Fer cineres Amarilli foras, rivoque fluenti
Tránsque caput jace: ne respexeris [4]: his ego Daphnim
Aggrediar: nihil ille Deos nïl carmina curat.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.
Aspice [5], corripuit tremulis altaria flammis
Sponte suâ, dum ferre moror, cinis ipse: bonum sit.
Nescio quid certè est: et Hylax [6] in limine latrat.
Credimus? an qui amant [7], ipsi sibi somnia fingunt?
Parcite, ab urbe venit, jam parcite carmina, Daphnis.

1 Lupum fieri: *Trasformarse en lobo.*

2 Animas imis excire sepulchris: *Sacar las almas de sus sepulcros, resucitar los muertos.*

3 Atque satas aliò: *Y trasplantar las mieses à campo ageno.*

4 Ne respexeris: *No mires atras, no vuelvas la cabeza.*

5 Aspice: *Esta es la construccion:* aspice, dum moror ferre, ipse cinis sponte suà corripuit altaria flammis tremulis: *Mientras que yo me detengo en sacar la ceniza, mira como de ella misma se prendió fuego en el altar. Estas palabras, segun parece, dice Amarilis, la criada de la hechicera,* Bonum sit. *Feliz presagio: sea por bien buen aguero.*

6 Hylax: *Nombre de un perro: el latido del perro indica que Dáphnis viene.*

7 An qui amant: *No se elide la* i, *y siendo larga, se hace breve vor la vocal siguiente.*

ECLOGA IX.

MŒRIS.

ARGUMENTO.

Virgilio, por favor especial del César, habia recobrado sus posesiones, que estaban entre Mantua y Cremona; mas viniendo á entregarse de ellas, fue ultrajado por el Centurion Ario. En razon de esto volvió á Roma á pedir justicia; y entre tanto encomendó el cuidado de sus cosas á un pastor anciano llamado Méris, advirtiéndole, que procurase aplacar con su paciencia y algun regalillo al soldado. Méris pues, en cumplimiento de las órdenes de su amo llevaba unos cabritos de regalo al Centurion Ario, cuando encontró en el camino con Licidas, á quien da parte de la desgracia de Menalcas, que representa á Virgilio; y despues los dos van de compañia á Mantua, entreteniendo las fatigas del camino con varios cantares pastoriles.

LYCIDAS, MŒRIS.

LYCIDAS.

Quò te Mœri pedes? an [1] quò via ducit, in urbem?
M. O Lycida, vivi pervenimus [2], advena nostri,

1 Quo te Mœri pedes? etc: *Esta es la construccion:* Quo pedes ducunt te, Mœri, an in urbem Mantuam quo hæc via ducit? *A dónde vas, Méris, por ventura á la ciudad de Mantua, adonde nos lleva este camino?*

2 Vivi pervenimus: *Hemos llegado en vida á tal mise-*

Quod numquam veriti sumus, ut possessor agelli
Diceret: Hæc mea sunt, veteres migrate coloni.
Nunc victi, tristes, quoniam sors omnia versat [1],
Hos illi, quod nec bene vertat [2], mittimus [3] hœdos.
L. Certè equidem audieram [4], quà se subducere colles
Incipiunt, mollique jugum demittere clivo,
Usque ad aquam, et veteris jam fracta cacumina fagi:
Omnia carminibus vestrum servasse Menalcam.
M. Audieras, et fama fuit: sed carmina tantùm
Nostra valent, Lycida, tela inter Martia [5]; quantùm
Chaonias [6] dicunt aquilâ veniente columbas.
Quòd nisi [7] me quacumque [8] novas incidere lites [9]
Ante sinistra cavâ monuisset ab ilice cornix,
Nec tuus hic Mœris, nec viveret ipse Menalcas.
L. Heu, cadit in quemquam [10] tantum scelus? heu tua nobis.
Penè simul tecum solatia rapta Menalca.

ria (quién tal creyera?) que un extrangero, usurpador de nuestra hacienda tiene aliento para decirnos: este heredad es mia: idos en hora mala, moradores antiguos.

1 Sors omnia versat: *Todo lo altera la fortuna.*

2 Quod nec bene vertat: *Que le hagan mal provecho.*

3 Mittimus: *le vamos á presentar.*

4 Certè equidem: *Esta es la construccion:* Ego certe quidem audieram, vestrum Menalcam servasse carminibus omnia ea, quâ colles incipiunt se subducere, etc. *Pues yo habia oido decir que vuestro Menalcas consiguió por sus versos, que le conservasen todo el terreno que se extiende desde la cuesta de este collado, y repecho, hasta el rio, etc.*

4 Tela inter Martia: *Entre las armas.*

6 Chaonias: *De Epiro: pone la especie por el género.*

7 Quod nisi: *Y si no fuera por que.*

8 Quacumque: *Entiendese ratione, de cualquiera suerte, aunque fuese perdiendo nuestro derecho.*

9 Novas incidere lites: *Atajar todo pleito.*

10 Heu cadit in quemquam: *Puede caber en humano pecho tal maldad.*

Quis caneret Nymphas? Quis humum [1] florentibus herbis
Spargeret? aut viridi fontes induceret umbrâ?
Vel quæ sublegi tacitus [2] tibi carmina nuper,
Quum te ad delicias ferres Amaryllida nostras.
Tityre, dum redeo, brevis est via, pasce capellas.
Et potum pastas age Tityre, et inter agendum
Occursare capro, cornu ferit ille, caveto.
M. Immo hæc [4] quæ Varo necdum perfecta canebat,
Vare, tuum nomen [5] superet modò Mantua nobis,
Mantua væ miseræ nimiùm vicina Cremonæ [6],
Cantantes sublime ferent ad sidera cycni [7],
L. Sic tua Cyrneæas fugiant examina taxos [8],
Sic cytiso pastæ distentent ubera vaccæ:
Incipe, siquid habes, et me fecére Poêtam
Pierides: sunt et mihi carmina: me quoque dicunt
Vatem pastores, sed non ego credulus illis.
Nam neque adhuc Varo [9] videor nec dicere Cinnâ

1 Quis humum etc. *Quien pintaria la tierra sembrada de flores, ó los árboles que hacen sombra á las fuentes.*

2 Tacitus sublegi: *Te cogí sin que lo advirtieses, á hurtadillas.*

3 Tytire: *Estos son los versos que Licidas quitó á Menalcas.*

4 Immo hæc: *Cuánto mejores son aquellos versos?*

5 Vare, tuum nomen: *Esta es la construccion:* Vare, cycni cantantes ferent nomen tuum sublime ad sidera, modo Mantua superet nobis, Mantua, *inquam*, cui væ miseræ, *quoniam* vicina nimium est Cremonæ.

6 Cremonæ: *Cremona, ciudad del Ducado de Milan á las riberas del Pó; cuyo territorio repartió Augusto á sus soldados, y como no bastase, les añadió parte del Mantuano.*

7 Cycni: *Los poetas que cantan como cisnes.*

8 Cyrnæas taxos: *Los tejos de Córcega, donde la miel es muy amarga.*

9 Varo: *Varo, y Cina, dos insignes poetas, ó favorecidos de Augusto.*

Digna, sed argutos intra strepere anser olores [1].
M. Id quidem ago, et tacitus Lycida mecum ipse voluto.
Si valeam meminisse [2]: neque est ignobile carmen.
Huc ades [3] ò Galatea: quis est nam ludus in undis?
Hîc ver purpureum, varios hîc flumina circum
Fundit humus flores. hîc candida populus antro
Imminet, et lentæ texunt umbracula vites.
Huc ades: insani feriant sine litora fluctus.
L. Quid, quæ te purâ solum sub nocte [4] canentem
Audieram? numeros memini [5], si verba tenerem.
M. Daphni [6], quid antiquos signorum suspicis ortus [7]?
Ecce, Dionæi [8] processit Cæsaris astrum:
Astrum, quo segetes [9] gauderent frugibus, et quo
Duceret apricis in collibus uva colorem [10].

1 Argutos.... olores: *Entre los cisnes armoniosos.*

2 Si valeam meminisse: *A ver si puedo acordarme.*

3 Huc ades: *Estos versos son imitados del Ciclope de Teócrito.*

4 Purâ sub nocte: *en una noche clara y serena.*

5 Numeros memini: *Acuérdome de la tonada, asi supiera los versos.*

6 Daphni: *Versos de Menalcas ó Virgilio, que recita Meris.*

7 Quid antiquos signorum suspicis ortus? *Para qué te pones á contemplar el nacimiento de las estrellas antiguas?*

8 Hæcce Dionæi: *Mira el nuevo astro del César, que apareció en el cielo. Al tiempo que se celebraban los juegos fúnebres en honor de Julio Cesar se vió en el cielo un nuevo cometa* crinito: *que duró por espacio de siete dias: y el pueblo supersticioso creyó ser el alma de Julio Cesar. Por eso en sus medallas y retratos se halla esculpida una estrella.* Dionæi: *Descendiente por Enéas de Venus, que fue hija de Júpiter y Dione.*

9 Austrum quo segetes: *Pronostica las felicidades que sucederán al mundo por las benignas influencias de este nuevo astro.*

10 Duceret uva colorem: *Madurar las uvas, tomar color los racimos.*

Insere Daphni pyros, carpent tua poma nepotes.
Omnia fert ætas [1]; animum quoque [2]: sæpe ego longos
Cantando puerum memini me condere soles [3],
Nunc oblita mihi tot carmina: vox quoque Mœrim
Jam fugit ipsa: lupi Mœrim vidêre priores [4].
Sed tamen ista satis refert tibi sæpe Menalcas.
L. Causando [5] nostros in longum ducis amores:
Et nunc omne [6] tibi stratum silet æquor, et omnes,
Aspice, ventosi ceciderunt murmuris auræ.
Hinc adeò media est nobis via, namque sepulcrum
Incipit apparere Bianoris [7]: hîc ubi densas
Agricolæ stringunt frondes: hîc Mœri canamus.
Hîc hœdos depone; tamen veniemus in urbem [8]:
Aut si, nox pluviam ne colligat antè, veremur;
Cantantes licèt usque, minus via lædet [9], eamus.
Cantantes ut eamus, ego hoc te fasce [10] levabo.
M. Desine plura puer: et quod nunc instat, agamus:
Carmina tum melius, quum venerit ipse, canemus.

1 Omnia fert ætas: *Todo lo consume el tiempo.*

2 Animum quoque: *Aun la memoria, el ingenio.*

3 Longos condere soles: *Gastar los dias enteros.*

4 Lupi Mœrim vidêre priores: *Era comun opinion entre los antiguos, que si el lobo veia primero á un hombre, le embargaba el habla. De donde dimanó el proverbio:* lupus in fabula: *cuando tratando en conversacion de una persona, entra esta de repente, que la corta con su presencia.*

5 Causando: *Con tus vanas excusas vas dando largas á mis ardientes deseos.*

6 Et nunc omne: *Dícele, que todas las cosas estan convidando á cantar.*

7 Bianoris: *Que tambien se llama Ocno, fundador de Mantua; hijo de la Ninfa Manto, cuyo sepulcro estaba en el camino, segun la costumbre antigua.*

8 Tamen veniemus in urbem: *Aunque descansemos un poco, tiempo nos queda para llegar á Mantua esta noche.*

9 Minus via lædet: *Nos será menos molesto el camino.*

10 Hoc fasce: *Yo te ayudaré á llevar los cabritos.*

ECLOGA X.

GALLUS.

ARGUMENTO.

Galo, buen Poeta y amigo de Virgilio, fue muy estimado de Augusto por sus hazañas militares. Pero siendo Prefecto de Egypto se portó con tanta insolencia en el gobierno, que el Senado le depuso de su empléo, condenándole á destierro perpetuo, donde él mismo se quitó desesperado la vida. Este se aficionó á una muger de baja suerte, la cual, menospreciando sus amores, quiso mas seguir á otro Capitan Romano que iba á la guerra contra los Alemanes. Virgilio procura templar el sentimiento de Galo en esta elegantísima Ecloga.

Extremum hunc Arethusa [1] mihi concede laborem.
Pauca meo Gallo, sed quæ legat ipsa Lycoris,
Carmina sunt dicenda: neget quis carmina Gallo?
Sic tibi; quum fluctus subterlabêre Sicanos [2],

1 Arethusa: *Ninfa que preside á la fuente Aretusa, que brota en Sicilia dentro de la ciudad de* Siracusa. *Invócala el poeta por respeto de Teócrito, como arriba* Sicelides Musæ.

2 Quum Fluctus præterlabêre Sicanos: *Los poetas fingen, que Aretusa huyendo del rio Alfeo viene desde la Elida á Sicilia, conservando en medio del mar sus aguas dulces.*

Doris amara [1] suam non intermisceat undam.
Incipe, sollicitos Galli dicamus amores,
Dum tenera attondent [2] simæ virgulta capellæ,
Non canimus surdis, respondent omnia sylvæ.
Quæ nemora, aut qui vos saltus habuere, puellæ
Naiades, indigno quum Gallus amore periret?
Nam neque Parnassi vobis juga, nam neque Pindi [3]
Ulla moram fecêre, neque Aonia Aganippe [4].
Illum etiam lauri, illum etiam flevere myricæ.
Pinifer illum etiam solâ sub rupe jacentem
Mænalus [5], gelidi fleverunt saxa Lycæi.
Stant et oves circum [6], nostri nec pœnitet illas:
Nec te peniteat pecoris divine Poëta.
Et formosis oves ad flumina pavit Adonis.
Venit et upilio [7], tardi venere bubulci:
Uvidus [8] hybernâ venit de glande [9] Menalcas.
Omnes, unde amor iste, rogant, tibi venit Apollo.
Galle quid insanis? inquit: tua cura Lycorîs,
Pérque nives [10] alium; pérque horrida castra secuta est.

1 Doris amara: *El mar amargo y salado. Dóris, es la madre de las Nereidas Ninfas marinas.*

2 Dum tenera attondent etc. *Mientras andan ramomoneando mis cabras.*

3 Pindi: *Monte que linda con Macedonia, Epiro y Tesalia, consagrado á las musas.*

4 Aganippe: *Fuente de Beocia, que entra en el rio Permese cerca de Tebas.*

5 Mænalus: *Ménalo y Liceo, son dos montes de Arcadia.*

6 Stant et oves circum: *Este es el sentido. Las mismas ovejas nos hacen compañia en nuestras comunes penas. Ni tú poeta divino, menosprecies el nombre de pastor, que tambien le tuvo con el oficio el hermoso y desgraciado Adonis.*

7 Upilio: *Pastor de ovejas.*

8 Uvidus: *Mojado: otros traducen gordo, lleno, satisfecho.*

9 Hybernâ de glande: *Que venia de coger bellotas.*

10 Perque nives: *Por medio de los Alpes nevados.*

Venit et agresti capitis Sylvanus [1] honore [2],
Florentes ferulas [3] et grandia lilia quassans.
Pan Deus Arcadiæ venit, quem vidimus ipsi
Sanguineis ebuli baccis [4] minioque rubentem.
Ecquis erit modus? inquit: amor non talia curat.
Nec lacrymis crudelis amor, nec gramina rivis,
Nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellæ.
Tristis at ille tamen: Cantabitis Arcades, inquit
Montibus hæc vestris, soli cantare periti
Arcades. O mihi tum quàm molliter ossa quiescant [5],
Vestra meos olim si fistula dicat amores.
Atque utinam ex vobis unus, vestrique fuissem
Aut custos gregis, aut maturæ vinitor uvæ.
Certè sive mihi Phyllis sive esset Amyntas,
Seu quicumque furor [6] (quid tum si fuscus Amyntas?
Et nigræ violæ sunt, et vaccinia nigra).
Mecum inter salices lentâ sub vite jaceret:
Serta mihi Phyllis legeret, cantaret Amyntas.
Hîc gelidi fontes, hîc mollia prata, Lycori:
Hîc nemus, hîc ipso tecum consumerer ævo.
Nunc insanus amor duri me Martis in armis
Tela inter media atque adversos detinet hostes.

1 Sylvanus: *Dios de las selvas, como lo dan á entender sus insignias.*

2 Agresti capitis honore: *Coronado de hojas y flores.*

3 Florentes ferulas, etc: *Con ramos floridos, espadañas, y lirios en las manos.*

4 Sanguineis ebuli baccis: *Pintado de yezgos y bermellon. Hay mucho bermellon á las orillas del Miño, rio que separa á Galicia de Portugal, y en latin se llama* Minius.

5 Molliter ossa quiescant: *Los gentiles supersticiosos tenian por grande dicha, que sus huesos no fuesen oprimidos con el peso de la tierra; y asi esculpian sobre los sepulcros estas cuatro letras mayusculas S T T L que quiere decir,* sit tibi terra levis.

6 Seu quicumque furor: *O cualquiera otro objeto de amor; porque todo amor desordenado es locura.*

Tu procul à patriâ (nec sit mihi credere [1]) tantùm
Alpinas, ah dura! nives, et frigora Rheni [2]
Me sine sola vides: ah, te ne frigora lædant!
Ah, tibi ne teneras glacies secet aspera plantas!
Ibo, et Chalcidico [3] quæ sunt mihi condita versu
Carmina, pastoris Siculi modulabor avenâ [4].
Certum est in sylvis, inter spelæa ferarum,
Malle pati, tenerisque meos incidere amores
Arboribus: crescent illæ, crescetis amores.
Interea mistis lustrabo Mænala Nymphis,
Aut acres venabor apros: non me ulla vetabunt
Frigora Parthenios canibus circumdare saltus [5].
Jam mihi per rupes videor lucósque sonantes
Ire: libet Partho torquere Cydonia [6] cornu [7]
Spicula: tanquam hæc sit nostri medicina furoris,
Aut Deus ille [8] malis hominum mitescere discat.
Jam neque Hamadryades [9] rursus, nec carmina nobis
Ipsa placent: ipsæ rursus, concedite sylvæ [10].
Non illum nostri possunt mutare labores [11]

1 (Nec sit mihi credere): *Que no me sea licito siquiera el dudarlo!*

2 Rheni: *Del Rin, el rio mas caudaloso de todos los de la Europa, despues del Danubio.*

3 Ibo, et Chalcidico: *Para remedio de mi amor pondré en latin, y cantaré los versos del Poeta de Calcis. Este fue Euforion, natural de Calcis en Beocia, Bibliotecario de Antioco el* Magno, *Rey de Siria.*

4 Pastoris Siculi modulabor avenâ: *Imitando al estilo sencillo de Teócrito.*

5 Parthenios.... saltus: *El monte Partenio de Arcadia.*

6 Spicula Cydonia: *Las flechas Cretenses, ó fabricadas en Creta. Cidon era una ciudad de la isla de Creta.*

7 Cornu: *Con el arco: llámase asi, por ser de esta materia.*

8 Aut Deus ille: *El amor ó Cupido.*

9 Hamadryades: *Ninfas de los montes.*

10 Ipsæ rursum concedite sylvæ: *A Dios florestas, á Dios.*

11 Non illum nostri possunt mutare labores: *Mis penas no*

Nec si frigoribus [1] mediis Hebrumque [2] bibamus,
Sithoniásque nives [3] hyemis subeamus aquosæ:
Nec si, quum moriens [4] altâ liber [5] aret in ulmo,
Æthiopum versemus oves sub sidere Cancri [6].
Omnia vincit amor; et nos cedamus amori.
Hæc sat erit Divæ vestrum cecinisse Poëtam,
Dum sedet [7], et gracili fiscellam texet hibisco,
Pierides [8]: vos hæc facietis maxima Gallo [9];
Gallo, cujus amor tantùm mihi crescit in horas,
Quantùm vere novo viridis se subjicit [10] alnus.
Surgamus: solet esse gravis cantantibus umbra,
Juniperi gravis umbra [11]: nocent et frugibus umbræ.
Ite domum saturæ, venit Hesperus, ite capellæ.

pueden ablandar al amor; es inexorable.

1 Nec si frigoribus, etc: *Ni los frios, ni los calores templarán mis sentimientos.*

2 Hebrum: *Rio de Tracia, que hoy se llama* Marisa: *y es fama que lleva arenas de oro, como el Tajo.*

3 Sithoniasque nives: *Provincia, ó montañas de Tracia, que siempre estan cubiertas de nieve.*

4 Moriens: *Seca, marchita, podrida.*

5 Liber: *La corteza interior del árbol.*

6 Nec si versemus oves sub sidere Cancri: *No se disminuiria un punto el rigor de mi pena, aun cuando yo estuviese en la Etiopia abrasada, guardando ovejas, debajo del trópico de Cancro.*

7 Dum sedet: *Mientras sentado á la sombra de un enebro se entretiene en tejer cestillos de mimbres, juncos, ó malvabisco.*

8 Divæ.... Pierides; *Musas.*

9 Vos hæc facietis maxima Gallo: *Vuestro favor añadirá nueva gracia y belleza á estos mis humildes versos, para que sean mas estimados de Galo.*

10 Se subjicit: *Se levanta, se sublima, crece.*

11 Juniperi gravis umbra: *Lucrecio siente lo mismo de algunos árboles*, lib. 6. v. 782.

Arboribus primùm certis gravis umbra tributa est,
Usque adeo, capit se faciant ut sæpe dolores,
Si quis eas subter jacuit prostratus in herbis,

P. VIRGILII
MARONIS
GEORGICON[1],
AD C. CILNIUM
MŒCENATEM.

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Empieza el exórdio por la proposicion y division de toda la obra en cuatro partes; y despues invoca á los Dioses y al César. En este libro trata principalmente de seis cosas. I. Del modo de arar las tierras y cultivarlas segun diversos climas. II. Del origen de la agricultura. III. De los instrumentos de la labranza. IV. De las estaciones del año propias para cada una de las labores. V. De las señales que pronostican mudanza del temporal. VI. Concluye con una digresion oportuna sobre los prodigios que precedieron á la muerte de Julio César.

1 Georgicon. *Genit. plur. Grieg.*

El epílogo es una súplica á los Dioses por la conservacion de Octaviano Augusto y del Pueblo romano.

Quid faciat lætas [1] segetes: quo sidere [2] terram
Vertere [3]. Mœcenas, ulmisque [4] adjungere vites
Conveniat: quæ cura boum, qui cultus [5] habendo
Sit pecori [6]: atque apibus [7] quanta experientia parcis
Hinc canere incipiam. Vos, ò clarissima [8] mundi
Lumina, labentem cœlo quæ ducitis annum:
Liber, et alma Ceres, vestro si munere tellus
Chaoniam pingui glandem [9] mutavit aristâ,
Poculaque inventis Acheloïa [10] miscuit uvis:
Et vos agrestum præsentia numina Fauni,
Ferte simul Faunique pedem Dryadesque [11] puellæ,

1 Lætas: *Copiosas, fértiles abundantes.*

2 Quo sidere: *En que tiempo, debajo de cual signo.*

3 Vertere: *Arar. Esto trata en el primer libro.*

4 Ulmisque: *En el segundo libro trata principalmente de las viñas; aunque nada omite de lo que puede conducir al cultivo de otras plantas.*

5 Qui cultus: *Suple* necessarius, *vel* aptus.

6 Habendo pecori: *Para criar y mantener el ganado; es la materia del tercer libro. Nótese que no se elide la i en* pecori. *Vide Eclog. 3. v. 6.*

7 Apibus: *Cuanta industria y habilidad tienen las abejas codiciosas, económicas. En esto emplea todo el lib. IV.*

8 Vos ó clarissima: *Invoca primero al sol y á la Luna que gobiernan el año; porque los meses se cuentan atendiendo al curso de la luna, y los años al del sol. Otros pretenden que llama el Poeta* mundi lumina *á Baco y á Céres; porque Céres preside á las mieses y Baco á la vendimia que son los principales ornamentos del mundo en las dos estaciones mas alegres del año primavera y otoño.*

9 Chaoniam glandem: *Céres inventó el uso del trigo, y la substituyó al de la bellota, de que abunda mucho Caonia, provincia de Epiro, hoy Albania.*

10 Pocula Acheloïa: *Las aguas del rio Akelóo, famosísimo en Grecia. Los griegos mezclaban el vino con agua.*

11 Dryades: *Ninfas de los montes.*

Munera vestra cano. Tuque ò, cui prima frementem
Fudit equum [1] magno tellus percussa tridenti,
Neptune: et cultor nemorum [2], cui pinguia Cææ [3]
Tercentum nivei tondent dumeta juvenci.
Ipse nemus linquens patrium saltusque Lycæi,
Pan ovium custos, tua si tibi Mænala curæ,
Adsis ò Tegææ [4] favens: oleæque Minerva
Inventrix, uncique puer [5] monstrator aratri;
Et teneram ab radice ferens Sylvane cupressum
Diique Deæque omnes, studium quibus arva tueri:
Quique novas alitis non nullo semine fruges,
Quique satis largum cœlo demittitis imbrem.
Tuque adeò, quem mox quæ sint habitura Deorum
Concilia, incertum est: urbisne invisere, Cesar,
Terrarumque velis curam; et te maximus orbis
Auctorem frugum [6], tempestatumque potentem.
Accipiat, cingens maternâ [7] tempora myrto:
An Deus immensi venias maris: ac tua nautæ
Numina sola colant, tibi serviat ultima Thule [8]:
Teque sibi generum Thetys emat omnibus undis;

1 Fundit equum: *Disputando Neptuno y Palas, sobre quien de los dos pondria nombre á la ciudad de Atenas, resolvieron los Dioses que se le pusiese quien produjese lo mas útil para los hombres. Con este convenio Neptuno produjo un caballo hiriendo la tierra con su tridente; y Palas un olivo hiriéndola con su lanza. Fue preferido el olivo, como símbolo de la paz, al caballo, geroglífico de la guerra.*

2 Et cultor nemorum: *Aristéo, de quien habla largamente al fin del Lib. IV.*

3 Cææ: *Isla del mar Egeo hoy Archipiélago.*

3 Tegææ: *Que eres adorado de Tegea, ciudad de Arcadia, donde tambien estan los montes Licéo y Ménalo.*

5 Puer: *Triptólemo inventor del arado.*

6 Auctorem frugum: *Dador de los frutos. Asi lisonjea Virgilio á Octaviano.*

7 Maternâ: *Porque el mirto es consagrado á Venus, de quien se preciaban los Césares ser descendientes por Eneas.*

8 Thule: *Segun muchos Islandia, que era la isla mas septentrional conocida por los Romanos.*

Anne novum tardis sidus te mensibus [1] addas:
Quâ locus Erigonem [2] inter Chelasque sequentes
Panditur: ipse tibi jam brachia contrahit ardens
Scorpius, et cœli justâ plus parte reliquit.
Quicquid eris, nam te nec sperent Tartara regem,
Nec tibi regnandi veniat tam dira cupido:
Quamvis Elisios miretur Græcia campos,
Nec repèrita sequi curet Proserpina matrem [3];
Da facilem cursum, atque audacibus annue cœptis:
Ignarosque viæ mecum miseratus agrestes,
Ingredere, et votis jam nunc assuesce vocari.
Vere novo, gelidus canis quum montibus humor [4]
Liquitur, et Zephyro putris [5] se gleba resolvit:
Depresso incipiat jam tum mihi taurus aratro
Ingemere, et sulco attritus splendescere vomer.
Illa seges [6] demum votis respondet avari
Agricolæ, bis quæ solem, bis frigora sensit:
Illius immensæ ruperunt horrea messes.
Ac prius ignotum ferro quàm scindimus æquor [7],
Ventos et varium cœli prædiscere morem
Cura sit, ac patrios cultusque habitusque locorum:

1 Tardis mensibus: *A los meses del estio que son pesados por los calores y por durar mas el dia que la noche.*

2 Erigonem: *Entre el signo* Virgo *y los brazos del* Escorpion, *que es el sitio que corresponde al signo* Libra *ó al mes de setiembre, en que nació Augusto.*

3 Matrem: *Ceres que perdió, buscó y halló á su hija Proserpina en el infierno; de donde ella no quiso salir por haberla hecho Reina Pluton su marido.*

4 Gelidus humor: *La nieve.*

5 Putris: *La tierra blanda, jugosa.*

6 Illa seges: *El barbecho que arado en la primavera descansa todo el verano y se siembra por el otoño, á fin de que dé el fruto al verano siguiente. En este sentido dice, que* bis solem, bis frigora sensit: *que pasa por dos inviernos y dos veranos.*

7 Ignotum æquor: *El campo no conocido.*

Et quid quæque ferat regio, et quid quæque recuset.
Hîc segetes, illic veniunt feliciùs uvæ:
Arborei fœtas alibi, atque injussa virescunt
Gramina. Nonne vides, croceos ut Tmolus [1] odores,
India mittit ebur [2], molles sua thura Sabæi [3]?
At Chalybes [4] nudi ferrum, virosaque Pontus
Castorea [5], Eliadum palmos Epirus [6] equarum?
Continuò hos leges æternaque fœdera certis
Imposuit natura locis, quo tempore primum
Deucalion [7] vacuum lapides jactavit in orbem:
Unde homines nati, durum genus. Ergo age, terræ
Pingue solum primis extempló à mensibus anni
Fortes invertant tauri: glebasque jacentes
Pulverulenta coquat maturis solibus æstas.
At si non fuerit tellus fœcunda, sub ipsum
Arcturum [8] tenui sat erit suspendere sulco:
Illic, officiant lætis ne frugibus herbæ:
Hîc sterilem exiguus ne deserat humor arenam,
Alternis idem tonsas cessare novales,
Et segnem patiere situ durescere campum.
Aut tibi flava seres mutato sidere farra;
Unde priùs lætum siliqua quassante legumen [9],

1 Tmolus: *Monte fertilísimo de Lidia.*

2 Ebur: *El marfil que se hace del colmillo y trompa del Elefante.*

3 Sabæi: *Pueblos de la Arabia feliz.*

4 Chalibes: *Pueblos de España, segun Justino junto á un rio del mismo nombre, cuyas aguas eran las únicas para dar buen temple al acero.*

5 Castorea virosa: *El Almizcle del castor que es sumamente activo y aun venenoso.*

6 Epirus: *En Epiro se criaban generosos caballos, muy estimados en los juegos olímpicos de Elidia; porque á todos solian vencer en la carrera y llevar la palma.*

7 Deucalion: *Vide not. in Eclog. 6. v. 41. fol. 32.*

8 Sup ipsum Arcturum: *Mediade Setiembre, en que nace este signo.*

9 Legumen: *Habas, alubias, y otras legumbres que tienen vainilla.*

Aut tenues fœtus viciæ, tristisque lupini
Sustuleris fragiles calamos, sylvamque sonantem.
Urit enim lini campum seges, urit avenæ:
Urunt Lethæo perfusa papavera somno.
Sed tamen alternis facilis labor: ârida tantùm
Ne saturare fimo pingui pudeat sala, neve
Effætos cinerem immundum jactare per agros.
Sic quoque mutatis requiescunt fœtibus arva.
Nec nulla intereà est inaratæ gratia terræ.
Sæpe etiam steriles incendere profuit agros,
Atque levem stipulam crepitantibus urere flammis.
Sive inda occultas vires et pabula terræ
Pinguia concipiunt: sive illis omne per ignem
Excoquitur vitium, atque exudat inutilis humor:
Seu plures calor ille vias, et cæca relaxat
Spiramenta, novas veniat quà succus in herbas:
Seu durat magis, et venas astringit hiantes:
Ne tenues pluviæ, rapidive potentia Solis
Acrior, aut Boreæ penetrabile frigus adurat.
Multùm adeò rastris glebas qui frangit inertes,
Vimineasque trahit crates, jùvat arva; neque illum
Flava Ceres altà nequicquam spectat Olympo:
Et qui [1], procisco quæ suscitat æquore terga,
Rursus in obliquum verso perrumpit aratro:
Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis,
Humida solstitia [2] atque hyemes orate serenas
Agricolæ: hyberno lætissima pulvere [3] farra,
Lætus ager: nullo tantùm se Mysia [4] cultu

1 Et qui: *Ordénese asi:* Et qui perrumpit aratro rursus verso in obliquum terga, quæ suscitat etc. *Deshace, vuelto el arado, los terrones que levanta, etc. Esto se llama en latin* occare.

2 Solstitia: *Los veranos. Vid. not. in Eclog. 7 fol.* 38.

3 Hyberno pulvere: *En el invierno seco.*

4 Mysia: *Provincia fértil del Asia menor, donde el invierno es templado por los dias serenos, y el verano fresco por las lluvias.*

Jactat, et ipsa suas mirantur Gargara [1] messes.
Quid dicam [2], jacto qui semine cominus [3] arva
Insequitur, cumulosque ruit malè pinguis arenæ?
Deinde satis [4] fluvium inducit, rivosque sequentes?
Et quum exustus ager morientibus æstuat herbis,
Ecce, supercilio clivosi tramitis undam
Elicit: illa cadens raucum per levia murmur
Saxa ciet, scatebrisque arentia temperat arva.
Quid, qui, ne gravidis procumbat culmus aristis,
Luxuriem segetum tenera depascit in herba,
Quum primùm sulcos æquant sata? quique paludis
Collectum humorem bibulâ deducit arenâ?
Præsertim incertis si mensibus amnis abundans
Exit, et obducto latè tenet omnia limo,
Unde cavæ tepido sudant humore lacunæ.
Nec tamen, hæc quum sint hominumque, boumque, labores
Versando terram experti, nihil improbus anser,
Strymoniæque [5] grues, et amaris intyba fibris
Officiunt: aut umbra nocet. Pater ipse colendi [6]
Haud facilem esse viam voluit: primusque per artem
Movit agros, curis acuens mortalia corda:
Nec torpere gravi passus sua regna veterno.
Ante Jovem nulli subigebant arva coloni:
Nec signare quidem aut partiri limite campum
Fas erat: in medium quærebant: ipsaque tellus

1 Gargara: *Parte del monte Ida.*

2 Quid dicam? *Trata del modo de cubrir la simiente.*

3 Cominus: *Al punto, sin perder tiempo.*

4 Deindo satis: *Como se deben regar las tierras sembradas si son muy secas y duras.*

5 Strimoniæ: *Llama asi á las grullas; porque suelen concurrir en gran número á las orillas de* Strymon, *rio de Macedônia en los confines de Tracia.*

6 Pater ipse colendi: *Aqui empieza la 2 parte de este libro que es del orígen de la agricultura.*

Omnia liberiùs nullo poscente ferebat.
Ille malum virus serpentibus addidit atris:
Prædarique lupos jussit, pontumque moveri:
Mellaque decussit foliis, ignemque removit:
Et passim rivis currentia vina repressit:
Ut varias usus meditando extunderet artes
Paulatim, et sulcis frumenti quæreret herbam,
Et silicis venis abstrusum excuderet ignem.
Tunc alnos primùm fluvii sensêre cavatas:
Navita tum stellis numeros et nomina fecit,
Pleïadas [1], Hyadas [2], claramque Lycaonis Arcton [3]
Tum laqueis captare feras, et fallere visco
Inventum, et magnos canibus circumdare saltus.
Atque alius latum fundâ [4] jam verberat amnem,
Alta petens, pelagoque alius trahit humida lina.
Tum ferri rigor, atque argutæ lamina serræ;
Nam primo cuneis scindebant fissile lignum:
Tum variæ venêre artes. Labor omnia vincit
Improbus [5], et duris urgens in rebus egestas.
Prima Ceres ferro mortales vertere terram
Instituit, quum jam glandes atque arbuta sacræ
Deficerent sylvæ, et victum Dodona [6] negaret.
Mox et frumentis labor additus, ut mala culmos

1 Pleïadas: *Siete estrellas en el cuello del signo* Tauro, *nombradas asi del griego que significa navegar; porque su nacimiento indica el tiempo menos peligroso para la navegacion, en latin se dicen* Vergiliæ à vere.

2 Hyadas. *Otras siete estrellas en la frente de dicho signo. Toman su nombre del griego* llover *porque suelen causar lluvias.*

3 Lycaonis Arcton: *Calista hija de Licaon, Rey de Arcadia fue convertida por Juno en osa, que eso significa* Arctos; *mas Júpiter compadecido la trasladó al cielo y la mudó en un astro del mismo nombre.*

4 Fundâ: *Una especie de red llamada esparaban.*

5 Improbus: *Pertinaz, obstinado, insaciable.*

6 Dodona: *Bosque en Epiro de famosas encinas.*

Esset rubigo [1], segnisque horreret in arvis
Carduus: intereunt segetes, subit aspera sylva,
Lappæque, tribulique: interque nitentia culta
Infelix lolium et steriles dominantur avenæ.
Quòd nisi et assiduis terram insectabere rastris,
Et sonitu terrebis aves, et ruris opaci
Falce premes umbras, votisque vocaveris imbrem:
Heu magnum alterius frustra spectabis acervum,
Concussaque famen in sylvis solavere quercu.
Dicendum et quæ sint duris agrestibus arma [2]:
Queis sine, nec potuere seri, nec surgere messes.
Vomis, et inflexi primùm grave robur aratri,
Tardaque Eleusinæ matris [3] volventia plaustra,
Tribulaque, traheæque, et iniquo pondere rastri:
Virgea præterea Celei vilisque supellex [4],
Arbuteæ crates, et mystica vannus [5] Iäcchi.
Omnia quæ multò antè memòr provisa repones,
Si te digna manet divini gloria ruris.
Continuò in sylvis magnâ vi flexa domatur
In burim, et curvi formam accipit ulmus aratri.
Huic à stripe pedes temo protentus in octo:
Binæ aures, duplici aptantur dentalia dorso.
Cæditur et tilia antè jugo levis, altaque fagus,
Stivaque, quæ currus à tergo torqueat imos [6]:

1 Mala rubigo esset culmos: *La niebla consumiese la substancia de los granos.*

2 Arma: *Los instrumentos ó aperos de la labranza; que es la tercera parte de este libro.*

3 Eleusinæ matris: *De Céres Diosa de los labradores muy venerada en Eleusia, donde reinó Celeo padre de Triptolemo.*

4 Virgea supellex: *Utensilios diversos, hechos de mimbre.*

5 Mystica vannus: *El cribo ó zaranda misteriosa, porque en ella solian los labradores ofrecer sus primicias á Baco.*

6 Currus imos: *Las ruedas de que usan algunas naciones en el arado.*

Et suspensa focis exploret robora fumus.
Possum multa tibi veterum præcepta referre,
Ni refugis, tenuesque piget cognoscere curas.
Area cùm primis ingenti æquanda cylindro,
Et vertenda manu, et cretâ solidanda tenaci:
Ne subeant herbæ, neu pulvere victa fatiscat:
Tum variæ illudunt pestes, sæpe exiguus mus
Sub terris posuitque domos, atque horrea fecit:
Aut oculis capti fodere cubilia talpæ.
Inventusque cavis bufo, et quæ plurima terræ.
Monstra ferunt: populatque ingentem farris acervum
Curculio, atque inopi metuens formica senectæ.
Contemplator item, quum se nux plurima [1] sylvis
Induet in florem, et ramos curvabit olentes.
Si superunt fœtas, pariter frumenta sequentur,
Magnaque cùm magno veniet tritura calore:
At si luxuria foliorum exuberat umbra,
Nequicquam pingues paleâ teret area culmos.
Semina vidi equidem multos medicare serentes,
Et nitro priùs et nigrà perfundere amurcâ:
Grandior ut fœtus siliquis fallacibus esset.
Et quamvis igni exiguo properata maderent,
Vidi lecta diu, et multò spectata labore,
Degenerare tamen; ni vis humana [2] quotannis
Maxima quæque [3] manu legeret: sic omnia fatis
In pejus ruere, ac retro sublapsa referri.
Non aliter quàm qui adverso vix flumine lembum
Remigiis subigit: si brachia fortè remisit,
Atque [4] illum in præceps prono rapit alveus amni.
Præterea [5] tam sunt Arcturi sidera nobis

1 Nux plurima: *Las almendras. Vide not. in Eclog.* 2, *fol* 11.

2 Vis humana: *La industria de los labradores.*

3 Maxima quæque: *El trigo mas granado para la siembra.*

4 Atque: *Significa lo mismo que* statim, *sin recurso.*

5 Præterea: *La IV parte de este libro sobre el tiempo propio para las labores.*

Hœdorumque [1] dies servandi, et lucidus anguis [2],
Quum quibus in patriam ventosa per æquora vectis
Pontus, et ostriferi fauces tentantur Abydi [3].
Libra die somnique pares ubi fecerit horas,
Et medium luci atque umbris jam dividet orbem:
Exercete viri tauros, serite hordea campis,
Usque sub extremum brumæ [4] intractabilis imbrem.
Nec non et lini segetem et cereale [5] papaver
Tempus humo tegere: et jamdudum incumbere aratris,
Dum sicca tellure licet, dum nubila pendent.
Vere fabis satio: tunc te quoque medica putres
Accipiunt sulci, et milio venit annua cura;
Candidus auratis aperit quum cornibus annum
Taurus [6], et adverso cedens Canis [7] occidit astro [8].
At si triticeam in messem robustaque farra
Exercebis humum, solisque instabis aristis:
Ante tibi Eoæ Atlantides [9] abscondantur,
Gnosiaque ardentis decedat stella [10] coronæ;

1 Hœdorum: *Dos estrellas en el hombro de Erictonio ó del cochero celeste.*

2 Lucidus anguis: *El dragon, astro del norte.*

3 Abydi: *El Elesponto, hoy estrecho de Galipoli, pasa entre dos ciudades, una en Europa llamada* Sestos, *y otra en Asia, que es esta Abidos; cuyas ruinas hoy se dicen las* Dardanelas.

4 Libra... usque sub extremum brumæ. *Quiere decir: desde el Equinoccio del otoño hasta el* Solsticio *del invierno.*

5 Cereale: *Consagrada á Ceres.*

6 Taurus: *El signo* Tauro, *donde entra el sol á 22 de Abril.*

7 Canis: *La constelacion del Can celeste.*

8 Cedens adverso astro: *Haciendo lugar al astro de la* Nave Argos, *que la sigue inmediatamente.*

9 Eoæ Atlantides: *Las Pleïades, segun fingen los Poetas, hijas de Atlante, que nacen con el sol por la parte oriental de nuestro orizonte.*

10 Gnosia stella: *La corona de Ariadne, hija del Dios Minos Rey de Creta, trasladada al cielo por Baco.*

Debita quàm sulcis comittas semina, quamque
Invitæ properes anni spem credere terræ.
Multi ante occasum Maiæ [1] cœpere: sed illos
Expectata seges vanis elusit avenis.
Si vero viciamque seres, vilemque faselum,
Nec Pelusiecæ [2] cutam aspernabere lentis.
Haud obscura cadens mittet tibi signa Bootes:
Incipe, et ad medias sementem extende pruinas.
Idcircò certis dimensum partibus orbem
Per duodena regit mundi sol aureus astra [3].
Quinque tenent cœlum zonæ: quarum una corusco
Semper sole rubens, et torrida semper ab igni:
Quam circùm extremæ dextrâ lævâque [4] trahuntur
Cæruleâ glacie concretæ, atque imbribus atris.
Has inter mediamque, duæ mortalibus ægris
Munere concessæ Divûm: et via secta per ambas [5],
Obliquus quà se signorum verteret ordo.
Mundus ut [6] ad Scythiam [7], Riphæasque arduus arces
Consurgit, premitur Libyæ devexus in Austros [8].
Hic vertex [9] nobis semper sublimis; at illum

1 Maiæ: *Una de las Pleiades.*

2 Pelusiecæ: *De que hay grande abundancia en Pelusio ciudad de Egipto.*

3 Duodena..... astra: *Los doce signos del Zodiaco que se comprenden en estos versos:*
Sunt Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo:
Libraque, Scorpius, Arcitenens, Caper: Amphora, Pisces.

4 Dextrâ lævâque: *Hácia el polo Árctico y Antárctico ó Septentrional y Meridional.*

5 Via secta per ambas. *L[a] Ecliptica.*

6 Mundus ut: *Los antiguo[s] creian que la tierra estab[a] mas elevada hácia el Norte pero los Astrónomos moderno[s] demuestran que lo está ba[jo]* del ecuador *ó la línea.*

7 Scythiam: *Provincia sep[]tentrional.*

8 Lybiæ devexus in Austros: *Que la tierra es meno[s] alta hácia el Africa ó el medio dia.*

9 Hic vertex: *El polo Árcticò.* At illum: *El Antárctico.*

Sub pedibus Styx atra videt, manesque profundi.
Maximus hîc flexu sinuoso elabitur anguis [1]
Circùm, perque duas in morem fluminis Arctos [2]:
Arctos, Oceani metuentes æquore tingi [3].
Illic, ut perhibent [4], aut intempesta silet nox
Semper, et obtentä densantur nocte tenebræ;
Aut redit á nobis Aurora, diemque reducit:
Nosque ubi primus equis Oriens aflavit anhelis,
Illic sera rubens accendit lumina Vesper.
Hinc tempestatem dubio prædiscere cœlo
Possumus: hinc messisque diem, tempusque serendi:
Et quando infidum remis impellere marmor [5]
Conveniat; cuando armatas deducere classes,
Aut tempestivam [6] sylvis evertere pinum.
Nec frustra signorum obitus speculamur et ortus,
Temporibusque parem diversis quatuor [7] annum.
Frigidus agricolam si quando continet imber:
Multa, forent quæ mox cœlo properanda sereno,
Maturare, datur: durum procudit arator
Vomeris obtusi dentem, cavat arbore lintres,
Aut pecori signum, aut numeros impressit acervis.
Exacuunt alii vallos furcasque bicornes,
Atque Amerina [8] parant lentæ retinacula viti.

1 Anguis: *El Dragon que guardaba el jardin de las Hespérides fue colocado por Juno entre los astros del cielo.*

2 Arctos: *La ursa mayor y menor; que siempre se ven sobre el orizonte.*

3 Metuentes tingi: *Lo mismo que* nunquam tingendas, *que nunca se ponen.*

4 Illic, ut perhibent. *Los españoles descubriendo el nuevo mundo han resuelto todas las dudas de los antiguos sobre los antípodas ó habitadores del otro hemisferio de la tierra.*

5 Infidum marmor: *El mar instable.*

6 Tempestivam: *En sazon, al tiempo conveniente.*

7 Temporibus quatuor: *primavera, estio, otoño, invierno.*

8 Amerina: *De Ameria, ciudad de Italia, donde hay abundancia de sauces y mimbres.*

Nunc facilis Rubeâ texatur fiscina virgâ:
Nunc torrete igni fruges, nunc frangite saxo.
Quippe etiam festis quædam exercere diebus
Fas et jura sinunt: rivos deducere nulla
Religio vetuit: segeti prætendere sepem:
Insidias avibus moliri, incendere vepres;
Balantumque gregem fluvio mersare salubri.
Sæpè oleo tardi costas agitator aselli
Vilibus aut onerat pomis: lapidemque revertens
Incussum, aut atræ massam picis urbe reportat.
Ipsa dies alios alio dedit ordine Luna
Felices operum, quintam fuge: pallidus Orcus [1]
Eumenidesque satæ: tum partu Terra nefando
Cœumque, Japetumque creat; sævumque Typhoëa,
Et conjuratos cœlum rescindere fratres.
Ter sunt [2] conati imponere Pelio Ossam [3]
Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere Olympum:
Ter pater extructos disjecit fulmine montes.
Septima post decimam felix [4], et ponere vites,
Et prensos domitare boves, et licia telæ
Addere: nona fugæ melior [5], contraria furtis.
Multa adeò gelidä meliùs se nocte dedere:
Aut quum Solè novo terras irrorat Eous [6].
Nocte leves stipulæ meliùs, nocte arida prata
Tondentur: noctes lentus non deficit humor.

1 Pallidus Orcus: *Pluton, Dios del infierno.*

2 Ter sunt: *Este verso se mide como muchos griegos sin elidir las vocales.*

3 Pelio Ossam, etc. *Montes de Tesalia.*

4 Septima post decimam felix. *No quiere decir el dia 17, como algunos interpretan; sino el dia séptimo de la luna no es aciago, es feliz, aunque no tanto como el décimo. Es doctrina de Hesiodo, á quien imita Virgilio en las Geórgicas.*

5 Nona fugæ Melior: *La noche del dia 9 es favorable para los caminantes, y funesta para los ladrones por la claridad de la luna.*

6 Eous: *El lucero de la mañana.*

Et quidem seros hyberni ad luminis ignes
Pervigilat, ferroque faces inspicat acuto.
Interea longum cantu solata laborem
Arguto conjux percurrit pectine telas:
Aut dulcis musti [1] Vulcano [2] decoquit humorem:
Et foliis undam tepidi despumat aheni.
At rubicunda Ceres [3] medio succiditur æstu,
Et medio tostas æstu terit area fruges.
Nudus ara, sere nudus: hyems ignava colono.
Frigoribus parto agricolæ plerumque fruuntur,
Mutuaque inter se læti convivia curant:
Invitat genialis [4] hyems, curasque resolvit.
Ceu pressæ quum jam portum tetigêre carinæ,
Puppibus et læti nautæ imposuêre coronas.
Sed tamen et quernas glandes tunc stringere tempus,
Et lauri baccas, oleamque, cruentaque myrta:
Tunc gruibus pedicas et retia ponere cervis:
Auritosque sequi lepores: tum figere damas,
Stupea torquentem Balearis [5] verbera fundæ:
Quum nix alta jacet, glaciem quum flumina trudunt.
Quid tempestates [6] aut umni et sidera dicam?
Atque ubi jam breviorque dies et mollior æstas,
Quæ vigilanda viris? vel quum ruit imbriferum ver?
Spicea jam campis cùm messis inhorruit, et quum
Frumenta in viridi stipula lactentia turgent?
Sæpe ego, cum flavis messorem induceret arvis
Agricola, et fragili jam stringeret hordea culmo;

1 Dulcis musti: *Arrope.*

2 Vulcano: *Al fuego.*

3 Rubicunda Ceres: *Las mieses.*

4 Genialis: *Consagrada al Genio Dios del deleite.*

5 Balearis: *Los naturales de las islas* Baleares, *hoy Mallorca y Menorca, eran diestrísimos en jugar la honda.*

6 Quid tempestates: *Empieza à describir el daño que hacen las tempestades, y despues enseña el modo de conocerlas por varias señales. Es la quinta parte del libro.*

Omnia ventorum concurrere prælia vidi,
Quæ gravidam late segetem ab radicibus imis
Sublimè expulsam eruerent: ita turbine nigro
Ferret hyems culmumque levem stipulasque volantes
Sæpe etiam immensum cœlo venit agmen aquarum,
Et fœdam glomerant tempestatem imbribus atris
Collectæ ex alto nubes: ruit arduus æther,
Et pluviâ ingenti sata læta boumque labores
Diluit: implentur fossæ, et cava flumina crescunt
Cum sonitu: fervetque fretis spirantibus æquor.
Ipse pater, mediâ nimborum id nocte, coruscâ
Fulmina molitur dextrâ: quò maxima motu
Terra tremit: fugêre feræ: et mortalia corda
Per gentes humilis stravit pavor: ille flagranti
Aut Athon, aut Rhodopen [1], aut alta Ceraunia [2] telo
Dejicit: ingeminant Austri, et densissimus imber:
Nunc nemora ingenti vento, nunc litora plangunt.
Hoc metuens, cœli menses et sidera serva:
Frigida Saturni sese quò stella receptet,
Quos ignis cœli Cyllenius [3] erret in orbes
In primis venerare Deos: atque annua magnæ
Sacra refer Cereri, lætis operatus [4] in herbis:
Extremæ sub casum hyemis, jam vere sereno.
Tunc agni pingues, et tunc mollisima vina:
Tunc somni dulces, densæque in montibus umbræ.
Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret;
Cui tu lacte favos et miti dilue Baccho:

1 Athon: *Monte de Macedonia.* Rhodopen. *Monte de Tracia.*

2 Ceraunia... *Montañas de Epiro, asi dichas por el raro que suele caer frecuentemente sobre ellas.*

3 Ignis Cyllenius... *Por qué circulos anda el Planeta Mercurio. Llámase* Cyllenius *por, haber nacido en* Cyllene *monte de Arcadia, segun los Poetas.*

4 Operatus: *Ofreciendo sacrificios.*

Terque novas circùm felix eat hostia fruges:
Omnis quam chorus et socii comitentur ovantes:
Et Cererem clamore vocent in tecta: neque antè
Falcem maturis quisquam supponat aristis;
Quàm Cereri tortâ redimitus tempora quercu
Det motus incompositos, et carmina dicat.
Atque hæc ut certis possimus discere signis,
Æstusque, pluviasque, et agentes frigora ventos:
Ipse pater statuit quid menstrua Luna moneret:
Quo signo caderent Austri: quid sæpe videntes
Agricolæ propiùs stabulis armenta tenerent.
Continuò ventis surgentibus, aut freta ponti
Incipiunt agitata tumescere, et aridus altis
Montibus audiri fragor: aut resonantia longè
Litora misceri, et nemorum increbrescere murmur.
Jam sibi tum curvis malè temperat unda carinis:
Quum medio celeres revolant ex æquore mergi,
Clamoremque ferunt ad litora; quumque marinæ
In sicco ludunt fulicæ: notasque paludes
Deserit, atque altam supra volat ardea nubem.
Sæpè etiam stellas [1] vento impendente videbis
Præcipites cœlo labi: noctisque per umbras
Flammarum longos à tergo albescere tractus:
Sæpè levem paleam et frondes volitare caducas:
Aut summâ nantes in aquâ colludere plumas.
At Boreæ de parte trucis quum fulminat, et quum
Eurique Zephyrique tonat domus: omnia plenis
Rura natant fossis, atque omnis navita ponto
Humida vela legit. Numquam imprudentibus [2] imber
Obfuit, aut illum [3] surgentem vallibus imis

1 Stellas: *Las exalaciones que el vulgo llama estrellas, porque lo parecen.*

2 Numquam imprudentibus etc.: *Nunca cogió desprevenidos la lluvia á los labradores que observan estas señales.*

3 Illum: *La lluvia, la tempestad que amenaza.*

Aëriæ fugére grues: aut bucula cœlum
Suspiciens, patulis captavit naribus auras:
Aut arguta lacus circumvolitavit hirundo,
Et veterem [1] in limo ranæ cecinere querelam.
Sæpius et tectis penetralibus extulit ova
Augustum formica terens iter: et bibit ingens
Arcus: et è pastu decedens agmine magno
Corvorum increpuit densis exercitus alis.
Jam varias pelagi volucres, et quæ [2] Asia circùm
Dulcibus in stagnis rimantur prata Caystri,
Certatim largos humeris infundere rores:
Nunc caput objectare fretis, nunc currere in undas,
Et studio incassum videas: gestire lavandi.
Tum cornix plenâ pluviam vocat improba voce,
Et sola in sicca secum spatiatur arena.
Nec nocturna quidem carpentes pensa puellæ
Nescivëre hyemem: testâ quum ardente viderent
Scintillare oleum, et putres concrescere fungos.
Nec minùs ex imbri Soles, et aperta serena
Prospicere, et certis poteris cognoscere signis.
Nam neque tum stellis acies obtusa videtur,
Nec fratris radiis obnoxio [3] surgere Luna:
Tenuia nec lanæ [4] per cœlum vellera ferri.

1 Et veterem etc. *Repiten su cantinela ordinaria. Alude á la transformacion de unos labradores en Ranas, en pena de haber dicho blasfemias á la Diosa Latona. Ovid.* 6 *Metamorph. v.* 374.

... Nunc quoque turpes
Litibus exercent linguas: pulsoque pudore,
Quamvis sint sub aquâ, sub aquâ maledicere tentant:

Véanse tambien las Fábulas de Fedro I y VI del lib. I.

2 Et quæ: *Los Cisnes en la laguna Asia, formada del rio Caistro en los confines de Frigia y Lidia.*

3 Radiis obnoxio: *No parece que debe su resplandor á los rayos del sol, segun la claridad que de sí misma despide.*

4 Tenuia vellera lanæ

Non tepidum ad Solem pennas in litore pandunt
Dilectæ Thetidi Alcyones [1]: non ore solutos
Immundi meminere sues jactare maniplos.
At nebulæ magis ima petunt, campoque recumbunt.
Solis et occasum servans de culmine summo
Nequicquam seros exercet noctua cantus.
Apparet liquido sublimis in aëre Nisus [2],
Et pro purpureo pœnas dat Scylla [3] capillo.
Quacumque illa levem fugient secat æthera pennis,
Ecce inimicus atrox magno stridore per auras
Insequitur Nisus; qua se fert Nisus ad auras,
Illa levem fugiens raptim secat æthera pennis.
Tum liquidas corvi presso ter gutture voces
Aut quater ingeminant: et sæpe cubilibus altis,
Nescio quâ præter solitum dulcedine læti,
Inter se foliis strepitant: juvat imbribus actis
Progeniem parvam dulcesque revisere nidos.
Haud equidem credo, quia sit divinitus illis
Ingenium, aut rerum fato prudentia major:
Verùm ubi tempestas et cœli nobilis humor
Mutavere vias: et Juppiter humidus [4] Austris
Densat, erant quæ rara modo; et quæ densa, relaxat.
Vertuntur species animorum, et pectora motus
Nunc alios, alios dum nubila ventus agebat,
Concipiunt: hinc ille avium concentus in agris,

Son aquellos vaporcillos que aparecen en el aire, al modo de hilos delgados, en dias serenos.

1 Alcyones: *Dicese que mientras estas aves sacan sus pollitos no hay tempestad en la mar; en este sentido son amadas de Tétis, que es Diosa de las aguas.*

2 Nisus: *El Alcon.*

3 Scylla: *Por otro nombre* Alauda, Galerita, *Cogujada. Vide not. in Ecl. VI, fol. 34.*

4 Jupiter humidus: *La region del aire.*

Et lætæ pecudes, et ovantes gutture corvi.
Si verò Solem ad rapidum Lunasque sequentes
Ordine respicies, nunquam te crastina fallet
Hora, nec insidiis noctis capiere serenæ.
Luna revertentes [1] quum primùm colligit ignes,
Si nigrum obscuro comprenderit aëra cornu:
Maximus agricolis pelagoque parabitur imber.
At si virgineum suffuderit ore ruborem,
Ventus erit: vento semper rubet aurea Phœbe.
Sin ortu in quarto, namque is certissimus auctor,
Pura nec obtusis per cœlum cornibus ibit:
Totus et ille dies, et qui nascentur ab illo,
Exactum ad mensem, pluvià ventisque carebunt:
Votaque servati solvent in litore nautæ
Glauco, et Panopeæ, [2] et Inòo Melicertæ [3].
Sol quoque et exoriens, et quum se condet in undas.
Signa dabit: Solem certissima signa sequuntur.
Et quæ manè refert: et quæ surgentibus astris [4]
Ille ubi nascentem maculis variaverit ortum
Conditus in nubem, modioque refugerit orbe:
Suspecti tibi sint imbres, namque urget ab alto
Arboribusque satisque Notus, pecorique sinister.
Aut ubi sub lucem densa inter nubila sese
Diversi erumpent radii: aut ubi pallida surget
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
Heu malè tum mites defendet pampinus uvas,
Tam multa in tectis crepitans salit horrida grando.
Hoc etiam, emenso quum jam decedet Olympo,
Profuerit meminisse magis, nam sæpe videmus
Ipsius in vultu varios errare colores.

1 Luna revertentes: *La luna nueva.*

2 Glauco, et Panopeæ. *Deidades marinas. En este verso no se eliden las vocales.*

3 Inòo Melicertæ. *Melicerta, hijo de la ninfa Ino.*

4 Surgentibus astris. *Al dejarse ver las estrellas cuando el sol se pone.*

Cæruleus pluviam denunciat, igneus Euros:
Sin maculæ incipient rutilo immiscerier igni;
Omnia tunc pariter vento nimbisque videbis
Fervere [1] non illâ quisquam me nocte per altum [2]
Ire, neque à terra moneat convellere funem.
At si, quum referetque diem condetque relatum,
Lucidus orbis erit: frustrà terrebere nimbis,
Et claro sylvas cernes Aquilone moveri.
Denique quid vesper serus vehat, unde serenas
Ventus agat nubes, quid cogitet humidus Auster,
Sol tibi signa dabit: Solem quis dicere falsum
Audeat? Ille etiam cœcos instare tumultus [3]
Sæpe monet, fraudemque et operta tumescere bella.
Ille etiam [4] extincto miseratus Cæsare Romam:
Quum caput obscurâ nitidum ferrugine texit,
Impiaque æternam timuerunt sæcula [5] noctem.
Tempore quamquam illo tellus quoque, et æquora ponti,
Obscœnique canes, importunæque volucres
Signa dabant: quoties Cyclopum effervere in agros
Vidimus undantem ruptis fornacibus Ætnam,
Flammarumque globos, liquefactaque volvere saxa?
Armorum sonitum toto Germania cœlo
Audiit, insolitis tremuerunt motibus Alpes.
Vox quoque per lucos vulgò exaudita silentes

1 Fervere: *Virgilio hace siempre breve la penúltima de este infinitivo.*

2 Peraltum: *Suple* mare.

3 Cœcos tumultus: *Las conspiraciones secretas.*

4 Ille etiam: *Digresion sobre los prodigios que sucedieron en la muerte del César VI y última parte de este libro.*

5 Impia sæcula: *El linage humano.* Sæculum *se usa entre los antiguos latinos por* genus. *Lucrecio lib. V, v.* 986...
Mortalia sæcla.
Dulcia linquebant labentis lumina vitæ.
Item lib. III, v. 753.
Deciperent homines, saperent fera sæcla ferarum.

Ingens, et simulacra modis pallentia miris
Visa sub obscurum noctis: pecudesque loquutæ,
Infandum! sistunt amnes, terræque dehiscunt:
Et mœstum illacrymat templis ebur, æraque [1] sudant.
Proluit insano contorquens vortice sylvas
Fluviorum [2] rex Eridanus [3], camposque per omnes
Cum stabulis armenta tulit: nec tempore eodem
Tristibus aut extis fibræ apparere minaces,
Aut puteis manare cruor cessavit; et altè
Per noctem resonare lupis ululantibus urbes.
Non alias cœlo ceciderunt plura sereno
Fulgura, nec diri toties arsere cometæ.
Ergo inter sese paribus concurrere telis
Romanas acies iterùm videre Philippi [4]:
Nec fuit indignum superis, bis sanguine nostro
Emathiam [5] et latos Æmi [6] pinguescere campos.
Scilicet et tempus veniet, quum finibus illis
Agricola, incurvo terram molitus aratro,
Exesa inveniet scabra rubigine pila:
Aut gravibus rastris galeas pulsabit inanes,
Grandiaque effossis, mirabitur ossa sepulcris.
Dii patrii Indigetes, et Romule, Vestaque mater,
Quæ Tuscum Tiberim et Romana palatia servas:
Hunc saltem everso juvenem succurrere sæclo

1 Ebur, æraque: *Las estatuas de marfil y de bronce.*

2 Fluviorum: *Anapesto por Dáctilo.*

3 Eridanus: *Por otro nombre* Padus, *el Pó.*

4 Iterum videre Philippi. *Virgilio con otros muchos afirma, que fue el mismo el sitio de la batalla de Julio César contra Pompeyo, y de Augusto contra Bruto y Casio: es á saber, un campo entre Farsalia, y Filipos de Tesalia, provincia confinante de Macedonia.*

5 Emathiam: *Tesalia, ó Macedonia.*

6 Æmi: *El monte Emo comienza en Tesalia, ó Macedonia, y se extiende hasta la Tracia.*

Ne prohibete: satis jampridem sanguine nostro
Laomedonteæ luimus perjuria [1] Trojæ.
Jampridem nobis cœli te regia Cæsar
Invidet, atque hominum queritur curare triumphos.
Quippe ubi fas versum atque nefas, tot bella per orbem,
Tam multæ scelerum facies, non ullus aratro
Dignus honos, squalent abductis arva colonis,
Et curvæ rigidum falces conflantur in ensem.
Hinc movet Eufratres [2], illinc Germania bellum:
Vicinæ ruptis inter se legibus urbes
Arma ferunt: sævit toto Mars impius orbe.
Ut quum carceribus sese effudere quadrigæ,
Addunt se in spatia: et frustra retinacula tendens
Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.

1 Laomedonteæ perjuria. *Los Romanos descendian de los Troyanos; cuyo Rey Laomedonte quebrantó varias veces los juramentos hechos á los Dioses.*

2 Eufratres: *Era el término del imperio de los Partos enemigos terribles de los romanos.*

P. VIRGILII MARONIS GEORGICON.

LIBER SECUNDUS.

ARGUMENTO.

Este libro contiene siete partes. I. Los varios modos de nacer y crecer que tienen los árboles. II. Las diversas especies de estos, y como se debe cultivar cada una. III. Què tierras son mas propias para unos, y cuales para otros. Aqui hace una digresion amenísima sobre la Italia. IV. Enseña el modo de conocer la calidad del terreno. V. Las labores de las viñas ó parras. VI. Como se benefician los olivos y otros árboles. VII. Ultimamente concluye ponderando la vida dichosa de los aldeanos.

Hactenus arborum cultus, et sidera cœli:
Nunc te Bacche [1] canam, nec non sylvestria tecum

1 Nunc te Bacche: *Propone en compendio el asunto de este libro. Por* Bacche *entiende las viñas y el vino: por* sylvestria virgulta *todo género de árboles: por* prolem olivæ, *el olivo y su fruto.*

Virgulta, et prolem tardè crescentis olivæ.
Huc pater, ò Lenæe [1]: tuis hîc omnia plena
Muneribus, tibi pampineo gravidus autumno [2]
Floret ager, spumat plenis vindemia labris [3].
Huc pater, ò Lenæe veni, nudataque musto
Tinge novo mecum direptis crura cothurnis [4].
Principio arboribus varia est natura creandis.
Namque aliæ nullis hominum cogentibus, ipsæ
Sponte sua veniunt, camposque et flumina latè
Curva tenent: ut molle siler, lentæque genistæ,
Populus, et glaucâ canentia fronde salicta.
Pars autem posito surgunt de semine, ut altæ
Castaneæ, nemorumque Jovi quæ maxima frondet
Æsculus, atque habitæ Graiis oracula quercus.
Pullulat, ab radice aliis densissima sylva [5]:
Ut cerasis, ulmisque: etiam Parnassia laurus
Parva sub ingenti matris se subjicit umbrâ.
Hos natura modos primùm dedit: his genus omne
Sylvarum fruticumque [6] viret, nemorumque sacrorum.
Sunt alii quos ipse viâ sibi repperit usus.
Hic plantas [7] tenero abscindens de corpore matrum
Deposuit sulcis: hic stirpes obruit arvo,
Quadrifidasque sudes, et acuto robore vallos.
Sylvarumque aliæ [8] pressos propaginis arcus

1 Lenæe: *Uno de los nombres de Baco. Baco era llamado de los gentiles* Padre *por excelencia.*

2 Gravidus autumno: *En este verso el quinto pie es iambo por dáctilo.*

3 Labris: *Vasijas donde se echa el vino y el mosto.*

4 Choturnis: *De este calzado usaban los farsantes trágicos en honor de Baco.*

5 Densissima sylva: *Muchas ramas y muy espesas.*

6 Fruticum: *Plantas que crecen poco.*

7 Hic plantas: *Varias industrias para el plantío de árboles.*

8 Silvarum aliæ: *Otros árboles frondosos.*

Expectant, et viva suâ plantaria terrâ.
Nil radicis egent aliæ: summumque putator
Haud dubitat terræ referens mandare cacumen.
Quin et caudicibus sectis, mirabile dictu,
Truditur è sicco radix oleagina ligno.
Et sæpe alterius ramos impunè videmus
Vertere in alterius, mutatamque insita mala
Ferre pyrum, et prunis lapidosa rubescere corna.
Quare agite ò proprios generatim discite cultus
Agricolæ, fructusque feros mollite colendo.
Neu segnes jaceant terræ, juvat Ismara Baccho
Conserere [1], atque olea magnum vestire Taburnum [2].
Tuque ades, inceptumque unà decurre laborem,
O decus, ò famæ meritò pars maxima nostræ
Mœcenas: pelagoque volans da vela patenti.
Non ego cuncta meis amplecti versibus opto:
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Ferrea vox: ades, et primi lege litoris oram.
In manibus terræ: non hîc te carmine ficto,
Atque per ambages et longa exorsa [3] tenebo.
Sponte suâ quæ se tollunt in luminis auras,
Infœcunda quidem, sed læta et fortia surgunt.
Quippe solo natura subest. Tamen hæc quoque si quis
Inserat, aut scrobibus mandet mutata subactis:
Exuerint sylvestrem animum; cultuque frequenti,
In quascumque voces artes, haud tarda sequentur.
Necnon et sterilis quæ stirpibus exit ab imis,
Hoc faciet, vacuos si sit digesta per agros [4]:

1 Ismara Baccho conserere: *Plantar viñas en Ismaro monte de Tracia.*

2 Taburnum: *Monte de Campania en Italia.*

3 Longa exorsa: *Exordios prolijos.*

4 Vacuos si sit digesta per agros: *Si fuese trasplantado á campo abierto.*

Nunc altæ frondes et rami matris opacant,
Crescentique adimunt fœtus, uruntque ferentem.
Jam, quæ seminibus jactis se sustulit arbos,
Tarda venit, seris factura nepotibus umbram:
Pomaque degenerant succos oblita priores:
Et turpes avibus prædam fert uva racemos.
Scilicet omnibus est labor impendendus, et omnes
Cogendæ in sulcum, ac multâ mercede domandæ.
Sed truncis oleæ meliùs, propagine vites
Respondent, solido Paphiæ de robore myrtus [1].
Plantis et duræ coryli nascuntur, et ingens
Fraxinus, Herculeæque arbos [2] umbrosa coronæ,
Chaoniique patris [3] glandes: etiam ardua palma
Nascitur, et casus abies visura marinos [4].
Inseritur verò ex fœtu nucis arbutus horrida [5]:
Et steriles platani malos gessere valentes:
Castaneæ fagus [6], ornusque incanuit albo
Flore pyri: glandemque sues fregere sub ulmis.
Nec nodus inserere atque oculos [7] imponere simplex.
Nam quà se medio trudunt de cortice gemmæ,
Et tenues rumpunt tunicas; augustus in ipso
Fit nodo sinus: huc aliena ex arbore germen

1 Paphiæ myrtus: *Los mirtos consagrados á Venus, adorada en Pafo, ciudad de Chipre.*

2 Herculeæ arbos etc. *El álamo, de cuyas hojas era la corona de Hércules.*

3 Chaonii patris: *De Júpiter á quien estaba consagrada la encina en Caonia, provincia de Epiro.*

4 Casus visura marinos: *Porque de este árbol se fabrican naves.*

5 Horrida: *La última sílaba de este pie se junta y elide con la primera del verso siguiente.*

6 Castaneæ fagus: *Ordenese asi:* Fagus incanuit flore albo castaneæ, ornusque albo flore pyri: *La aya se cubrió de castañas y el fresno de peras.*

7 Oculos, Oculus, nodus, gemma, *significan lo mismo en el ingerto. Quien quisiere entender esto, véalo con sus ojos, y le enseñarán mas que muchas notas.*

Includunt, udoque docent inolescere libro [1].
Aut rursum enodes trunci resecantur, et altè
Finditur in solidum cuneis via: deinde feraces
Plantæ immittuntur: nec longum tempus, et ingens
Exiit ad cœlum ramis felicibus arbos,
Miraturque novas frondes, et non tua poma.
Præterea genus haud unum, nec fontibus ulmis,
Nec salici, lotoque [2], nec Idæis cyparissis.
Nec pingues unam in faciem nascuntur olivæ,
Orchites [3], et radii, et amarâ pausia [4] baccâ:
Pomaque, et Alcinoi sylvæ [5]: nec surculus idem
Crustumiis [6] Syriisque pyris, gravibusque volemis.
Non eadem arboribus pendet vindemia nostris,
Quam Methymnæo [7] carpit de palmite Lesbos.
Sunt Thasiæ [8] vites, sunt et Mareotides [9] albæ:
Pinguibus hæ terris habiles, levioribus illæ.
Et passo Psythia [10] utilior, tenuisque lageos
Tentatura pedes olim [11], vincturaque linguam;

1 Libro: *La corteza interior del árbol.*

2 Loto: *Planta muy dulce. Laguna sobre Dioscórides dice que se llama* Almez. *Vide Odys. lib.* 9.

3 Orchites: *Aceitunas redondas.* Radii: *Largas como sevillanas.*

4 Pausia: *Propias para sacar de ellas buen aceite: este nombre se deriva de un verbo latino anticuado, que significa* extundo.

5 Alcinoi sylvæ: *Los árboles fructíferos del celebrado jardin de Alcinoo Rey de los Feacos. Vide Hom. Odyss. lib. VII.*

6 Crustumiis: *Peras de color de perla.* Syriis. *Vergamotas.* Volemis: *De Dongindo.*

7 Methymnæo: *La capital de la Isla de* Lesbos *era* Methymna, *famosa por sus vinos.*

8 Thasiæ: *Tasò isla del Archipiélago.*

9 Mareotides: *De Mareotis lago de Egipto.*

10 Psythia: *Uva de hollejo duro.* Lagêos: *Dícese asi del color, que es semejante al de la liebre.*

11 Olim: *Adverbio que se aplica á cualquier tiempo.*

Purpureæ, preciæque [1]: et quo te carmine dicam
Rhætica [2]? nec cellis ideò contende Falernis.
Sunt etiam Ammineæ [3] vites, firmissima vina:
Tmolus [4] et assurgit quibus, et rex ipse Phanæus;
Argitisque [5] minor, cui non certaverit ulla,
Aut tantùm fluere, aut totidem durare per annos.
Non ego te, mensis et diis accepta secundis [6],
Transierim. Rhodia, et tumidis Bumaste [7] racemis.
Sed neque quàm multæ species, nec nomina quæ sint,
Est numerus, neque enim numero comprendere refert,
Quem qui scire velit, Lybyci velit æquoris idem
Discere, quàm multæ zephyro turbentur arenæ.
Aut ubi navigiis violentior incidit Eurus,
Nosse quot Ionii veniant ad litora fluctus.
Nec verò terræ ferre omnes omnia possunt.
Fluminibus salices, crassisque paludibus alni
Nascuntur, steriles saxosis montibus orni,
Littora myrtetis lætissima, denique apertos
Bacchus amat colles, Aquilonem et frigora taxi.
Aspice et extremis domitum cultoribus orbem,
Eoasque domos Arabum, pictosque Gelonos.

1 Preciæ: *Lo mismo que* præcoces: *Uvas que maduran presto.*

2 Rhætica: *Del país de los Grisones.*

3 Ammineæ: *Provincia de Tesalia.*

4 Tmolus: *Timolo monte de Lidia.* Phanæus: *Promontorio de la Isla de Kio.*

5 Argitis: *Uvas del territorio de Argos, çiudad de Grecia.*

6 Mensis et diis secundis. *Esto es:* Diis mensarum secundarum: *Segunda mesa, en que servian las frutas, dulces, etc.: y solian brindar á sus Dioses los Gentiles:* Uva Rhodia *es la que se cria en Rodas, isla del Mediterráneo.*

7 Bumaste: *Nombre griego, que significa* Teta de Vaca.

Divisæ arboribus patriæ: sola India nigrum
Fert ebenum, solis est thurea virga Sabæis.
Quid tibi odorato referam sudantia ligno
Balsamaque, et baccas semper frondentis acanthi?
Quid nemora Æthiopum molli canentia lanâ?
Velleraque ut foliis depectant tenuia [1] Seres?
Aut quos Occeano propior gerit India lucos,
Extremi sinus orbis? ubi aëra vincere summum
Arboris haud ullæ jactu potuere sagittæ:
Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.
Media fert [2] tristes succos [3] tardumque saporem
Felicis mali: quo non præsentiùs ullum
Pocula siquando sævæ infecere novercæ.
Miscueruntque herbas, et non innoxia verba;
Auxilium [4] venit, ac membris agit atra venena.
Ipsa ingens arbos, faciemque simillima lauro:
Et, si non alium latè jactaret odorem,
Laurus erat: folia haud ullis labentia ventis:
Flos apprima tenax: animas [5] et olentia Medi
Ora fovent illo, et senibus medicantur anhelis.
Sed neque Medorum sylvæ: ditissima terra,
Nec pulcher Ganges [6], atque auro turbidus Hermus,
Laudibus Italiæ certent: non Bactra, neque Indi,
Totaque thuriferis Panchaïa [7] pinguis arenis.
Hæc loca [8] non tauri [9] spirantes naribus ignem

1 Vellera tenuia: *Los copos de seda.*

2 Media fert: *Descripcion de la naranja, ó toronja, que se llama en latin* Malum medicum.

3 Tristes succos: *Zumo agrio, picante.*

4 Quo non præsentius ullum..... auxilium: *Contra veneno eficacisimo.*

5 Animas, etc.: *El aliento y la boca fétida, que les huele mal.*

6 Ganges: *Rio de la India oriental.* Hermus: *Rio de Lidia, en el cual entra el Pactolo.*

7 Panchaïa: *Parte de la Arabia Felix.*

8 Hæc loca: *La Italia.*

9 Non tauri: *Estas fábu-*

Invertêre, satis immanis dentibus hydri:
Nec galeis densisque virùm seges horruit hastis:
Sed gravidæ fruges, et Bacchi Massicus humor[1]
Implevere: tenent oleæque, armentaque læta.
Hinc bellator equus campo sese arduus infert:
Hinc albi Clitumne greges[2], et maxima taurus
Victima, sæpe tuo perfusi flumine sacro,
Romanos ad templa Deum duxêre triumphos.
Hîc ver assiduum, atque alienis mensibus æstas;
Bis gravidæ pecudes, bis pomis utilis arbos.
At rabidæ tigres absunt, et sæva leonum
Semina: nec miseros fallunt aconita[3] legentes:
Nec rapit immensos orbes per humum, neque tanto
Squameus in spiram tractu se colligit anguis.
Adde tot egregias urbes, operumque laborem:
Tot congesta manu præruptis oppida saxis:
Fluminaque antiquos subter labentia muros,
An mare[4] quod suprà memorem, quodque alluit infra?
Anne lacus tantos? te Lari[5] maxime, teque
Fluctibus et fremitu assurgens Benace[6] marino?
An memorem portus, Lucrinoque addita claustra,
Atque indignatum magnis stridoribus æquor:
Julia quâ ponto longè sonat unda refuso,

las se cuentan de Colcos, patria de la hechicera Medéa. Vide Metamor. Ovid. lib. VII.

1 Bacchi Massicus humor: *El vino del monte Músico en la tierra de labor en el reino de Nápoles.*

2 Albi Clitumne greges. *Plinio lib. II. cap.* 130 *dice*: Clitumni amnis aqua pota candidos boves facit.

3 Aconita: *Hiervas venenosas.*

4 An mare: *El mar Adriático que baña la Italia por el norte, se llama* Superum; *y el Tirreno ó Toscano, que la baña por el Mediodia,* Mare Inferum.

5 Lari: *Lago* di Como *en el Milanés.*

6 Benace: *Lago* di Garda *en el Veronés.*

Tyrrhenusque fretis immittitur æstus Avernis [1]?
Hæc eadem argenti rivos ærisque metalla
Ostendit venis, atque auro plurima fluxit.
Hæc genus acre virûm, Marsos [2], pubemque Sabellam,
Assuetumque malo Ligurem, Volcosque verutos
Extulit: hæc Decios [3], Marios, magnosque Camillos;
Scipiadas duros bello: et te maxime Cæsar,
Qui nunc extremis Asiæ jam victor in oris
Imbellem avertis Romanis arcibus Indum.
Salve magna parens frugum, Saturnia tellus,
Magna virùm: tibi res antiquæ laudis et artis
Ingredior [4], sanctos ausus recludere fontes [5]:
Ascræumque [6] cano Romana per oppida carmen.
Nunc locus arborum ingeniis: quæ robora cuique,
Quis color, et quæ sit rebus natura ferendis.
Difficiles primùm terræ, collesque maligni,
Tenuis ubi argilla, et dumosis calculus arvis,
Palladiâ [7] gaudent sylvâ vivacis olivæ.
Indicio est tractu surgens oleaster eodem
Plurimus, et strati baccis sylvestribus agri.
At quæ pinguis humus, dulcique uligine læta,

1 Lucrino... Julia unda..... Tyrrhenus æstus...... Avernis fretis. *El puerto Lucrino, que hizo fabricar Augusto con maravilloso artificio, poniéndole el nombre de Julio en honor de su padre adoptivo. Suetonio en la vida de este príncipe lo esplica:* Portum Julium apud Baias, immisso in Lucrinum et Avernum lacum mari effecit.

2 Marsos, etc.: *Pueblos de Italia.*

3 Decios, etc. *Nombres de los romanos ilustres.*

4 Ingredior: *Lo mismo que* aggredior.

5 Sanctos fontes: *Las fuentes de las Músas.*

6 Ascræum: *A imitacion de Hesíodo natural de Ascra en Beocia: el cual escribió en verso de Agricultura.*

7 Palladia: *Ya se sabe que la Oliva era consagrada á Pálas.*

Quique frequens herbis et fertilis ubere campus:
Qualem sæpe cavâ montis convalle solemus
Despicere: huc summis liquuntur rupibus amnes,
Felicemque trahunt limum: quique editus Austro,
Et filicem curvis invisam pascit aratris:
Hic tibi prævalidas olim multoque fluentes
Sufficiet Baccho vites: hîc fertilis uvæ,
Hîc laticis; qualem pateris libamus et auro,
Inflavit quum pinguis ebur [1] Thyrrhenus ad aras,
Lancibus et pandis fumantia reddimus exta.
Sin armenta magis studium vitulosque tueri,
Aut fœtus ovium, aut urentes culta capellas:
Saltus et saturi petito longinqua Tarenti [2],
Et qualem infelix amisit Mantua [3] campum,
Pascentem niveos herboso flumine cycnos.
Non liquidi gregibus fontes, non gramina desunt:
Et quantum longis carpent armenta diebus,
Exiguâ tantum gelidus ros nocte reponet.
Nigra ferè, et presso pinguis sub vomere terra,
Et cui putre solum (namque hoc imitamur arando)
Optima frumentis: non ullo ex æquore [4] cernes
Plura domum tardis decedere plaustra juvencis.
Aut unde iratus sylvam devexit arator,
Et nemora evertit multos ignava per annos.
Antiquasque domos avium cum stirpibus imis
Eruit: illæ altum nidis petiere relictis;
At rudis enituit impulso vomere campus.

1 Ebur: *La flauta de marfil.* Pinguis Thyrrenus. *De Toscana eran los que reconocian en los sacrificios las entrañas de las victimas y se llamaban* Haruspices, *hombres ordinariamente muy gruesos.*

2 Saturi Tarenti: *Tarento ciudad fertilísima y puerto de Calabria.*

3 Infelix Mantua: *Vide not. in Eclog. I.*

4 Non ullo ex æquore: *De ningun otro campo.*

Nam jejuna quidem clivosi glarea ruris
Vix humiles apibus casias roremque ministrat:
Et tophus scaber, et nigris exesa chelydris
Creta: negant alios æquè serpentibus agros
Dulcem ferre cibum, et curvas præbere latebras.
Quæ tenuem exhalat nebulam fumosque volucres,
Et bibit humorem, et quum vult ex seipsa remittit,
Quæque suo viridi semper se gramine vestit,
Nec scabie et salsâ lædit rubigine ferrum;
Ille tibi lætis intexet vitibus ulmos,
Ille ferax oleæ est, illam experiere colendo,
Et facilem pecori et patientem vomeris unci.
Talem dives arat Capua, et vicina Vesevo [1]
Ora jugo, et vacuis Clanius [2] non æquus Acerris.
Nunc quo quamque modo possis cognoscere, dicam.
Rara sit, an supra morem si densa requiras:
Altera frumentis quoniam favet, altera Baccho:
Densa, magis Cereri: rarissima quæque, Lyæo:
Antè locum capies oculis: altéque jubebis
In solido puteum demitti [3], omnemque repones
Rursus humum, et pedibus summas æquabis arenas.
Si deerunt, rarum, pecorique et vitibus almis
Aptius uber erit: sin in sua posse negabunt
Ire loca, et scrobibus superabit terra repletis:
Spissus ager: glebas cunctantes crassaque terga
Expecta, et validis terram proscinde juvencis.
Salsa autem tellus, et quæ perhibetur amara,
Frugibus infelix: ea nec mansuescit arando,
Nec Baccho genus [4], aut pomis sua nomina servat:

1 Vesevo: *El monte Vesubio que arroja llamas.*

2 Clanius: *Este rio que hoy se llama* l'Agno, *suele inundar la ciudad de Acerra.*

3 In solido puteum demitti: *Hacer un hoyo en suelo firme.*

4 Nec Baccho genus etc.: *Porque degeneran en tierra tan infeliz.*

Tale dabit specimen: tu spisso vimine qualos,
Colaque prælorum fumosis deripe tectis.
Huc ager ille malus, dulcesque à fontibus undæ
Ad plenum calcentur, aqua eluctabitur omnis
Scilicet, et grandes ibunt per vimina guttæ.
At sapor indicium faciet manifestus, et ora
Tristia tentantum sensu torquebit amaror.
Pinguis item quæ sit tellus hoc denique pacto
Discimus: haud unquam manibus jactata fatiscit,
Sed picis in morem ad digitos lentescit habendo [1].
Humida majores herbas alit, ipsaque justo
Lætior: ah! nimiùm ne sit mihi fertilis illa,
Neu se prævalidam primis ostendat aristis.
Quæ gravis est, ipso tacitam [2] se pondere prodit:
Quæque levis. Promptum est oculis prediscere nigram,
Et quisquis color. At sceleratum [3] exquirere frigus
Difficile est, piceæ tantùm, taxique nocentes
Interdum, aut hederæ pandunt vestigia nigræ.
His animadversis, terram multò antè memento
Excoquere, et magnos scrobibus concidere montes;
Ante supinatas Aquiloni ostendere glebas,
Quàm lætum infodias vitis genus: optima putri
Arva solo: id venti curant, gelidæque pruinæ,
Et labefacta movens robustus jugera [4] fossor.
As si quos haud ulla viros vigilantia fugit;
Ante locum similem exquirunt, ubi prima paretur
Arboribus seges, et quò mox digesta feratur:
Mutatam ignorent subitò ne semina matrem.
Quin etiam cœli regionem in cortice signant:
Ut quo quæque modo steterit, quâ parte calores

1 Habendo: *Gerundio pasivo como son los mas de este género.*

2 Tacitam: *Sin otro indicio ni esperiencia.*

3 Sceleratum: *Pernicioso, pestilencial. No, hay tierra peor que la fria.*

4 Labefacta.... jugera: *Las heredades aradas.*

Austrinos [1] tulerit, quâ terga obverterit axi [2],
Restituant. Adeo in teneris consuescere multum est.
Collibus, an plano meliùs sit ponere vites,
Quære prius. Si pinguis agros metabere campi;
Densa [3] sere: in denso non segnior [4] ubere Bacchus.
Sint tumulis acclive solum, collesque supinos:
Indulge ordinibus: nec seciùs omnis in unguem [5].
Arboribus positis secto via limite quadret.
Ut sæpe ingenti bello quum longa cohortes
Explicuit legio, et campo stetit agmen aperto,
Directæque acies, ac latè fluctuat omnis
Ære renidenti tellus, necdum horrida miscent
Prælia, sed dubius mediis Mars errat in armis.
Omnia sint paribus numeris dimensa viarum:
Non animum modò uti pascat prospectus inanem:
Sed quia non aliter vires dabit omnibus æquas
Terra, neque in vacuum poterunt se extendere rami.
Forsitan et scrobibus quæ sint fastigia quæras.
Ausim vel tenui vitem committere sulco,
Altiùs ac penitus terræ defigitur arbos:
Æsculus inprimis, quæ quantùm vertice ad auras
Æthereas, tantùm radice in Tartara tendit.
Ergo non hyemes illam, non flabra, neque imbres
Convellunt: immota manet; multosque per annos
Multa virûm volvens durando sæcula vincit:
Tum fortes latè ramos et brachia tendens
Huc illuc media ipsa ingentem sustinet umbram.
Neve tibi ad Solem vergant vineta cadentem [6]

1 Austrinos: *Al mediodia.*
2 Axi: *Al norte.*
3 Densa: *Adverbio, lo mismo que* densè.
4 Non segnior: *No por eso es mas esteril la cepa.*
5 In unguem: *A cordel. Tómase la metáfora de los arquitectos que examinan con la uña si las junturas del mármol estan bien unidas y trabadas. Horat. lib. I, Satyr. 5.* Ad unguem... Factus homo.
6 Ad solem cadentem: *Al poniente.*

Neve inter vites corylum sere: neve flagella [1]
Summa pete, aut summas defringe ex arbore plantas:
(Tantus amor terræ) neu ferro læde retuso
Semina: neve oleæ [2] sylvestres insere truncos.
Nam sæpe incautis pastoribus excidit ignis,
Qui furtim pingui primùm sub cortice tectus
Robora [3] comprendit, frondesque elapsus in altas
Ingentem cœlo sonitum dedit: indè sequutus
Per ramos victor perque alta cacumina regnat,
Et totum involvit flammis nemus, et ruit [4] atram
Ad cælum piceâ crassus caligine nubem:
Præsertim si tempestas à vertice sylvis
Incubuit, glomeratque ferens incendia ventus.
Hoc ubi, non à stirpe valent, cæseque reverti
Possunt, atque imâ similes revirescere terrâ:
Infelix superat foliis oleaster amaris.
Nec tibi tam prudens quisquam persuadeat auctor,
Tellurem Boreâ rigidam spirante movere.
Rura gelu tum claudit hyems, nec semine jacto
Concretam patitur radicem affigere terræ.
Optima vinetis satio est, quum vere rubenti
Candida venit avis longis invisa colubris:
Prima vel autumni sub frigora, quum rapidus Sol
Nondum hyemem contingit equis, jam præterit æstas.
Ver adeò frondi memorum, ver utile sylvis.
Vere tument terræ, et genitalia semina poscunt.
Tum pater Omnipotens fœcundis imbribus æther
Conjugis in gremium lætæ descendit, et omnes
Magnus alit, magno commistus corpore, fœtus.
Avia tum resonant avibus virgulta canoris:

1 Summa flagella: *Los sarmientos de la parte superior de la parra.*

2 Nevæ oleæ: *Manda que no se planten entre las viñas olivos silvestres.*

3 Robora: *Los troncos.*

4 Ruit: *Obsérvese que Virgilio hace á* Ruo *verbo activo. Aqui significa* arrojar.

Et Venerem certis repetunt armenta diebus.
Parturit almus ager: Zephyrique tepentibus auris
Laxant arva sinus: superat tener omnibus humor:
Inque novos Soles audent se gramina tutò
Credere: nec metuit surgentes pampinus Austros,
Aut actum cœlo magnis Aquilonibus imbrem:
Sed trudit gemmas, et frondes explicat omnes.
Non alios primâ crescentis origine mundi
Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem
Crediderim: ver illud erat, ver magnus agebat
Orbis, et hybernis parcebant flatibus Euri:
Quum primùm lucem pecudes hausere, virùmque
Ferrea progenies duris caput extulit arvis:
Immissæque feræ sylvis, et sidera cœlo:
Nec res hunc teneræ possent perferre laborem:
Si non tanta quies [1] iret, frigusque caloremque
Inter; et exciperet cœli indulgentia terras.
Quod superest, quæcumque premes virgulta per agros
Sparge fimo pingui, et multa memor occule terra:
Aut lapidem bibulum, aut squalentes infode conchas.
Inter enim labentur aquæ, tenuisque subibit
Halitus, atque animos tollent sata: jamque reperti
Qui saxo super atque ingentis pondere testæ
Urgerent: hoc, effusos munimen ad imbres;
Hoc, ubi hiulca siti findit canis æstifer [2] arva.
Seminibus positis, superest deducere terram
Sæpius ad capita [3], et duros jactare bidentes [4]:
Aut presso exercere solum sub vomere, et ipsa
Flectere luctantes inter vineta juvencos:

1 Tanta quies: *Tanto espacio de tiempo, la primavera.*

2 Canis æstifer: *La canicula ardiente.*

3 Ad capita: *A las raices.*

4 Bidentes: *Azadones de dos puntas, layas.*

Tum leves calamos et rasæ hastilia virgæ,
Fraxineasque aptare sudes, furcasque bicornes:
Viribus eniti quarum, et contemnere ventos
Assuescant, summasque sequi tabulata [1] per ulmos.
Ac dum prima novis adolescit frondibus ætas,
Parcendum teneris: et dum se lætus ad auras
Palmes agit laxis per purum [2] immissus habenis,
Ipsa acie falcis nondum tentanda; sed uncis
Carpendæ manibus frondes, interque legendæ.
Inde ubi jam validis amplexæ stirpibus ulmos
Exierint: tunc stringe comas, tunc brachia tonde.
Antè reformidant ferrum: tunc denique dura
Exerce imperia, et ramos compesce fluentes.
Texendæ sepes etiam, et pecus omne tenendum est.
Præcipuè dum frons tenera, imprudensque laborum:
Cui, super indignas hyemes, Solemque potentem,
Sylvestres uri [3] asiduè capreæque sequaces
Illudunt: pascuntur oves, avidæque juvencæ.
Frigora nec tantùm canâ concreta pruinâ,
Aut gravis incumbens scopulis arentibus æstas:
Quantum illi nocuere greges, durique venenum
Dentis, et admorso signatâ in stirpe cicatrix.
Non aliam ob culpam Baccho caper omnibus aris
Cæditur, et veteres ineunt [4] proscenia ludi:
Prœmiaque ingentes, pagos et compita circum,
Theseidæ [5] posuere: atque inter pocula læti

1 Tabulata: *Columela lib. I cap.* 5, *dice:* Hoc nomine usurpant agricolæ ramos, truncósque prominentes, ut vites latius diffundantur.

2 Per purum: *Suple* aërea.

3 Silvestris uri: *Bueyes montaraces, búfalos.*

4 Veteres ineunt etc. *Se representan las tragedias. Vide artem Poet. Horat. cum not. P. Juvencii ad vers.* 220. Carmina qui tragico vilem certavit ob hircum, etc.

5 Theseidæ: *Los Atenienses inventores de estas fiestas á Baco. Teséo fue uno de sus primeros reyes.*

Mollibus in pratis unctos saliere per utres.
Nec non Ausonii [1], Trojâ gens missa, coloni
Versibus incomptis ludunt, risuque soluto:
Oraque corticibus sumunt horrenda cavatis.
Et te Bacche vocant per carmina læta, tibique
Oscilla ex alta suspendunt mollia pinu.
Hinc omnis largo pubescit vinea fœtu:
Complentur vallesque cavæ, saltusque profundi,
Et quocumque Deus circùm caput egit honestum.
Ergo ritè suum Baccho dicemus honorem
Carminibus patriis, lancesque et liba feremus;
Et ductus cornu stabit sacer hircus ad aram:
Pinguiaque in verubus torrebimus extra colurnis [2].
Est etiam ille labor curandis vitibus alter,
Cui numquam exhausti satis est: namque omne quotannis
Terque quaterque solum scindendum, glebaque versis
Æternam frangenda bidentibus, omne levandum
Fronde nemus, redit agricolis labor actus in orbem
Atque in se sua per vestigia volvitur annus.
Et jam olim seras posuit quum vinea frondes,
Frigidus et sylvis Aquilo decussit honorem:
Jam tum acer curas venientem extendit in annum
Rusticus: et curvo Saturni dente [3] relictam
Persequitur vitem attondens, fingitque putando.
Primus humum fodito, primus devecta cremato
Sarmenta et vallos primus sub tecta referto:

1 Nec non Ausonii: *Pinta las fiestas que hacian á Baco los romanos.*

2 Colurnis: *Hechos de Avellano. Es de notar que á Baco se le sacrifica el macho de cabrio, por el daño que hace en las viñas; y sus carnes se asan en asadores de Avellano; porque este árbol es nocivo á las cepas. Vide v.* 299, *fol.* 93. Neve inter vites corylum sere....

3 Curvo Saturni dente: *Con la hoz ó podadera.*

Postremus merito [1]. Bis viribus ingruit umbra,
Bis segetem densis obducunt sentibus herbæ:
Durus uterque labor. Laudato ingentia rura,
Exiguum colito. Nec non etiam aspera rusci
Vimina per sylvam, et ripis fluvialis arundo
Cæditur: incultique exercet cura salicti.
Jam vinctæ vites, jam falcem arbusta reponunt,
Jam canit extremos effœtus vinitor antes;
Sollicitanda tamen tellus, pulvisque movendus:
Et jam maturis metuendus Juppiter [2] uvis.
Contra, non ulla est oleis cultura: neque illæ
Procurvam expectant falcem, rastrosque tenaces;
Cum semel hæserunt arvis [3], aurasque tulerunt.
Ipsa satis tellus, quum dente recluditur unco [4],
Sufficit humorem, et gravidas cum vomere fruges.
Hoc pinguem et placitam paci nutritor [5] olivam.
Poma quoque, ut primùm truncos sensêre valentes,
Et vires habuere suas; ad sidera raptim
Vi propiâ nituntur, opisque haud indiga nostræ.
Nec minùs interea fœtu nemus omne gravescit,
Sanguineisque inculta rubent áviaria [6] baccis.
Tondentur cytici: tædas sylva alta ministrat,
Pascunturque ignes nocturni, et lumina fundunt.
Et dubitant homines serere, atque impendere curam?
Quid majora sequar? salices, humilesque genistæ:
Aut illæ pecori frondem, aut pastoribus umbram
Sufficiunt; sepemque satis, et pabula melli.

1 Postremus merito: *Vendimiarás el postrero; porque cuanto mas madura está la uva, mejor es el vino.*

2 Juppiter: *El aire tempestuoso; la lluvia y granizo que se forma en el aire.*

3 Hæserunt arvis: *Echaron raices.* Aurasque tulerunt. *Y crecieron.*

4 Dente unco: *Con el azadon.*

5 Nutritor: *Dicese por nutrito: la pasiva por la activa.*

6 Aviaria: *Bosques donde las aves hacen sus nidos.*

Et juvat undantem buxo spectare Cytorum [1],
Naryciæque [2] picis lucos: juvat arva videre
Non rastris hominum, non ulli obnoxia curæ
Ipsæ Caucaseo steriles in vertice [3] sylvæ,
Quas animosi Euri assiduè franguntque feruntque,
Dant alios aliæ fœtus, dant utile lignum
Navigiis pinos, domibus cedrosque cupressosque:
Hînc radios trivere [4] rotis, hînc tympana plaustris
Agricolæ, et pandas ratibus posuere carinas.
Viminibus salices fœcundæ, frondibus ulmi:
At myrtus validis hastilibus, et bona bello
Cornus: Ityræos [5] taxi torquentur in arcus:
Nec tiliæ leves, aut torno rasile buxum,
Non formam accipiunt, ferroque cavantur acuto:
Nec non et torrentem undam levis innatat alnus
Missa Pado: nec non et apes examina condunt
Corticibusque cavis, vitiosæque ilicis alvo.
Quid memorandum æquè Baccheia dona tulerunt?
Bacchus et ad culpam causas dedit: ille furentes
Centauros [6] leto domuit, Rhœtumque, Pholumque,
Et magno Hylæum Lapithis cratere minantem.
O fortunatos nimiùm, sua si bona norint,
Agricolas! quibus ipsa procul discordibus armis,
Fundit humo facilem victum justissima tellus.
Si non ingentem foribus domus alta superbis
Manè salutantum totis vomit ædibus undam [7];

1 Cytorum: *Monte de Galacia abundante en box.*

2 Narycis: *Naricia ciudad de los* Locros *en Grecia.*

3 Caucaseo in vertice: *En la cumbre del Caucaso, monte de Asia.*

4 Trivere: *Fabricaron, pulieron.*

5 Ityræos: *Nacion de Siria diestra en tirar el arco.*

6 Centauros: *En las bodas que celebró Piritóo Rey de los Lapitas con Hipodamia, sobre cena se alborotaron los Centauros convidados contra los Lapitas y hubo gran mortandad de ambas partes.*

7 Vomit undam: *Despide un gran tropel de gente. Se-*

Nec varios inhiant pulchrâ testudine postes,
Illusasque auro vestes, Ephyreïaque æra [1];
Alba nec Assyrio fucatur lana veneno [2],
Nec casiâ liquidi corrumpitur usus olivi:
At secura quies, et nescia fallere vita,
Dives opum variarum; at latis otia fundis,
Speluncæ, vivique lacus; at frigida Tempe [3],
Mugitusque boum, mollesque sub arbore somni
Non absunt: illic saltus, ac lustra ferarum,
Et patiens operum parvoque assueta juventus,
Sacra Deûm, sanctique patres: extrema per illos
Justitia excedens terris vestigia fecit.
Me verò primùm dulces ante omnia Musæ,
Quarum sacra fero ingenti perculsus amore,
Accipiant, cœlique vias et sidera monstrent,
Defectus Solis varios, Lunæque labores:
Unde tremor terris: quâ vi maria [4] alta tumescant
Obicibus ruptis, rursusque in se ipsa residant:
Quid tantùm Oceano properent se tingere Soles
Hyberni; vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Sin, has ne possim naturæ accedere partes,
Frigidus [5] obstiterit circùm præcordia sanguis;
Rura mihi et rigui placeant in vallibus amnes,
Flumina amem, sylvasque inglorius: ó ubi campi,

gun *esta metáfora llamaban los romanos* Vomitoria, *en el teatro, las avenidas ó bocas por donde entraba la gente.*

1 Ephyreïaque æra: *El metal de Corinto muy estimado en aquel tiempo.*

2 Assyrio veneno: *La grana ó escarlata. Festo sobre esta voz dice:* Venenum dicebant antiqui, cujus color inficiendo mutatur.

3 Tempe: *Campos ameníssimos de Tesalia en las riberas del Peneo. Aqui por metonimia significan cualquier valle delicioso.*

4 Quâ vi maria, etc. *El flujo y reflujo del mar que dan tanto que discurrir á los filósofos.*

5 Frigidus: *Los que tienen la sangre fria suelen ser poco ingeniosos.*

Sperchiusque [1], et virginibus bacchata Lacænis
Taygeta [2] ¡ó qui me gelidis in vallibus Æmi [3]
Sistat, et ingenti ramorum protegat umbra!
Felix qui potuit rerum cognoscere causas,
Atque metus omnes et inexorabile fatum
Subjecit pedibus, strepitumque Acherontis avari [4].
Fortunatus et ille, Deos qui novit agrestes,
Panaque, Sylvanumque senem, Nymphasque sorores.
Illum non populi fasces [5] non purpura regum
Flexit, et infidos agitans discordia fratres,
Aut conjurato descendens Dacus [6] ab Istro;
Non res Romanæ, perituraque regna: neque ille,
Aut doluit miserans inopem, aut invidit habenti.
Quos rami fructus, quos ipsa volentia rura
Sponte tulere suâ, carpsit: nec ferrea jura,
Insanumque forum, aut populi tabularia [7] vidit,
Sollicitant alii remis freta cæca, ruuntque
In ferrum, penetrant aulas et limina regum.
Hic petit excidiis urbem miserosque Penates,
Ut gemmâ vivat, et Sarrano [8] dormiat ostro:
Condit opes alius, defossoque incubat auro.
Hic stupet attonitus rostris [9]: hunc plausus hiantem
Per cuneos [10] (geminatur enim) plebisque patrumque
Corripuit: gaudent perfusi sanguine fratrum,

1 Sperchius: *Rio que nace del monte Pindo en Tesalia.*

2 Taygeta: *En este monte celebraban las Sacerdotisas de Baco sus fiestas.* Lacæni: *De Lacedemonia ó Esparta.*

3 Æmi: *Monte de Tracia.*

4 Acherontis avari. *Del rio del infierno, que todo se lo sorbe.*

5 Populi fasces: *Las dignidades del pueblo romano.*

6 Daci: *Hoy son los pue blos de Transilvania, Vala quia, Moldavia, etc.*.

7 Tabularia: *Los archivo y registros públicos.*

8 Sarrano: *De Tiro, que tenia tambien el nombre* Sarra

9 Rostris: *Lugar donde los oradores arengaban al pueblo.*

10 Cuneos: *Son los asientos del teatro.*

Exilioque domos et dulcia limina mutant,
Atque alio patriam quærunt sub Sole jacentem.
Agricola incurvo terram dimovit aratro:
Hinc anni labor, hînc patriam, parvosque nepotes
Sustinet; hînc armenta boum, meritosque juvencos.
Nec requies; quin, aut pomis exuberet annus,
Aut fœtu pecorum, aut Cerealis mergite culmi [1]:
Proventuque oneret sulcos, atque horrea vincat.
Venit hyems, teritur Sicyonia bacca [2] trapetis:
Glande sues læti redeunt: dant arbuta sylvæ:
Et varios ponit fœtus autumnus: et altè
Mitis in apricis coquitur vindemia saxis.
Interea dulces prendent circum oscula nati:
Casta pudicitiam servat domus: ubera vaccæ
Lactea demittunt: pinguesque in gramine læto
Inter se adversis luctantur cornibus hœdi
Ipse dies agitat festos: fususque per herbam,
Ignis ubi in medio et socii cratera coronant,
Te libans, Lenæe, vocat; pecorisque magistris
Velocis jaculi certamina ponit in ulmo:
Corporaque agresti nudant prædura palæstrâ.
Hanc olim veteres vitam coluere Sabini,
Hanc Remus et frater: sic fortis Etruria crevit:
Scilicet et rerum facta est pulcherrima Roma,
Septemque una sibi muro circumdedit arces [3].
Ante etiam sceptrum Dictæi regis [4], et antè
Impia quàm cæsis gens est epulata juvencis:
Aureus hanc vitam in terris Saturnus agebat.

1 Cerealis mergite culmi. *Manojo de espigas.*

2 Sicyonia bacca. *Las aceitunas de Sicion ciudad de Acaya.*

3 Septem arces: *Los siete montecillos ó colinas de Roma.*

4 Ante sceptrum Dictæi regis. *Antes que Júpiter reinase en el cielo, en el reinado de Sáturno, en que floreció el siglo de oro. Vide not. in Eclog. IV, fol.* 80.

Necdum etiam audierant inflari classica, necdum
Impositos duris crepitare incudibus enses.
Sed nos immensum spatiis confecimus æquor,
Et jam tempus equûm [1] fumantia solvere colla.

1 Equûm: *Síncope por equorum. Quiere decir esta alegoría que ya es tiempo de tomar aliento para proseguir despues su asunto.*

P. VIRGILII MARONIS
GEORGICON.

LIBER TERTIUS.

ARGUMENTO.

Dos son las partes principales de este libro. En la primera trata el Poeta del ganado mayor, de los caballos y bueyes. En la segunda del ganado menor, de las ovejas y cabras; y de los perros que sirven para su guarda. Con esta ocasion habla de las enfermedades que suelen padecer los ganados y de su cura. Concluye con una descripcion de una horrible peste que cundió antiguamente por toda la Italia.

Te quoque magna Pales [1], et te memorande canemus
Pastor ab Amphryso: vos sylvæ, amnesque Lycæi.
Cætera quæ vacuas tenuissent carmina mentes,
Omnia jam vulgata. Quis aut Eurysthea [2] durum,
Aut illaudati nescit Busiridis [3] aras?
Cui non dictus Hylas [4] puer, et Latonia Delos [5],
Hippodameque [6]? humeroque Pelops [7] insignis eburno.
Acer equis? Tentanda via est, quâ me quoque possim
Tollere humo, victorque virùm volitare per ora
Primus ego in patriam mecum (modò vita supersit)
Aonio rediens deducam vertice [8] Musas:
Primus Idumæas referam tibi Mantua palmas:
Et viridi in campo templum de marmore ponam
Propter aquam, tardis ingens ubi flexibus errat
Mincius, et tenerâ prætexit arundine ripas.
In medio mihi Cæsar erit, templumque tenebit.
Illi victor ego, et Tyrio conspectus in ostro,
Centum quadrijugos agitabo ad flumina currus.

1 Pales: *Diosa de los pastores.* Pastor: *Apolo que se hizo pastor del Rey Admeto en las riberas del rio* Amphriso.

2 Eurysthea: *Rey de Micenas, perseguidor de Hércules.*

3 Busiridis. *Tirano de Egipto que sacrificaba á sus huéspedes.*

4 Hylas: *Vide not. in Ecl. VI. fol.* 33.

5 Latonia Delos. *Isla del mar Egéo donde Latona parió á Diana y Apolo.*

6 Hyppodame. *Hija de Enomao que por casarse con Pélope fue causa de la muerte de su Padre.*

7 Pelops: *Su padre Tántalo le puso por manjar en un banquete de los Dioses. Estos no quisieron tocarle; menos Céres que comió un hombro; y por él, habiendo resucitado á Pélope, le encajaron otro de marfil.*

8 Aonio vertice: *Del monte Helicon consagrado á las Musas.*

Cuncta mihi, Alpheum [1] linquens lucosque Molorchi,
Cursibus et crudo decernet Græcia cestu [2].
Ipse caput tonsæ foliis ornatus olivæ
Dona feram: jam nunc solemnes ducere pompas
Ad delubra juvat, cæsosque videre juvencos:
Vel scena [3] ut versis discedat frontibus, utque
Purpurea intexti tollant aulæa Britanni [4].
In foribus pugnam ex auro solidoque elephanto
Gangaridum [5] faciam, victorisque arma Quirini [6]:
Atque hîc undantem bello, magnumque fluentem
Nilum, ac navali surgentes ære columnas.
Addam urbes Asiæ domitas, pulsumque Niphatem [7].
Fidentemque fugâ Parthum versisque sagittis:
Et duo rapta manu diverso ex hoste trophæa,
Bisque triumphatas utroque ab litore gentes.
Stabunt et Parii lapides [8], spirantia signa,
Assaraci [9] proles, demissæque ab Jove gentis
Nomina: Trosque parens, et Trojæ Cynthius [10] auctor.
Invidia infelix furias amnemque severum
Cocyti metuet, tortosque Ixionis angues,

1 Alpheum: *Junto á este rio se celebraban los juegos Olímpicos.* Molorchi. *Aqui los juegos Néméos. Quiere decir el Poeta que sus juegos serán mas célebres.*

2 Cestu: *Vide not, in lib. V. Æneid. v.* 401.

3 Scena. *Significa el Poeta que ha de fabricar un teatro para representaciones.*

4 Britanni intexti: *En los tapices pintados los Ingleses vencidos por Julio César. Estos mismos servian en el teatro para alzar las cortinas.*

5 Gangaridum: *Los Indios habitadores del Ganges.*

6 Quirini: *Augusto que gustaba de ser llamado con el nombre de Rómulo.*

7 Niphatem: *Los Armenios que habitan en este monte.*

8 Parii lapides: *Estatuas de mármol.*

9 Assaraci: *Abuelo de Eneas de quien descendian los Césares.*

10 Cynthius: *Apolo fundador de Troya.*

Immanemque rotam, et non exuperabile saxum.
Intereà Dryadum sylvas saltusque sequamur
Intactos, tua Mœcenas haud mollia jussa.
Te sine nil altum mens inchoat: en age segnes
Rumpe moras: vocat ingenti clamore Cythæron [1],
Taygetique canes, domitrixque Epidaurus equorum:
Et vox assensu nemorum ingeminata remugit.
Mox tamen ardentes accingar dicere pugnas
Cæsaris, et nomen famâ tot ferre per annos,
Tithoni [2] primâ quot abest ab origine Cæsar.
Seu quis Olympiacæ miratus præmia palmæ,
Pascit equos, seu quis fortes ad aratra juvencos,
Corpora præcipuè matrum legat. Optima torvæ
Forma vobis, cui turpe caput, cui plurima cervix,
Et crurum tenus à mento palearia pendent.
Tum longo nullus lateri modus: omnia magna:
Pes etiam, et camuris hirtæ sub cornibus aures.
Nec mihi displiceat maculis insignis et albo:
Aut juga detrectans, interdumque aspera cornu,
Et faciem tauro propior: quæque ardua tota,
Et gradiens imà verrit vestigia caudâ.
Ætas lucinam justosque pati Hymenæos
Desinit ante decem, post quatuor incipit annos:
Cætera nec fœturæ habilis, nec fortis aratris.
Interea, superat gregibus dum læta juventus,
Solve mares; mitte in Venerem pecuaria primus:
Atque aliam ex aliâ generando suffice prolem.
Optima quæque dies miseris mortalibus ævi
Prima fugit; subeunt morbi, tristisque senectus.
Et labor: et duræ rapit inclementia mortis.
Semper erunt quarum mutari corpora malis.
Semper enim refice: ac, ne post amissa requiras,

1 Cithæron: *Monte de Beocia abundante en ganados.*

2 Tithoni: *Este fue de la familia de los Reyes Troyanos.*

Anteveni; et sobolem armento sortire quotannis.
Nec non et pecori est idem delectus equino.
Tu modo, quos in spem statuis submittere gentis,
Præcipuum jam inde à teneris impende laborem.
Continuò pecoris generosi pullus in arvis
Altiùs ingreditur, et mollia crura reponit;
Primus et ire viam, et fluvios tentare minaces
Audet, et ignoto sese committere ponto:
Nec vanos horret strepitus. Illi ardua cervix,
Argutumque caput: brevis alvus, obesaque terga;
Luxuriatque toris animosum pectus; honesti
Spadices [1] glausique; color deterrimus albis,
Et gilvo: tum, si quà sonum procul arma dedêre;
Stare loco nescit, micat auribus, et tremit artus,
Collectumque premens volvit sub naribus ignem.
Densa juba, et dextro jactata rêcumbit in armo.
At duplex agitur per lumbos spina: cavatque
Tellurem, et solido graviter sonat ungula cornu.
Talis Amyclæi domitus Pollucis habenis.
Cyllarus, et quorum Graii meminêre poëtæ,
Martis equi bijuges, et magni currus [2] Achillis.
Talis et ipse jubam cervice effudit equinâ
Conjugis adventu pernix Saturnus [3], et altum
Pelion hinnitu fugiens implevit acuto.
Hunc quoque, ubi aut morbo gravis, aut jam segnior annis
Deficit, abde domo, nec turpi ignosce senectæ.
Frigidus in Venerem senior, frustraque laborem
Ingratum trahit: et, si quando ad prælia ventum est,
Ut quondam in stipulis magnus sine viribus ignis,

1 Honestis spadices. *Son generosos los de color bayo.*

2 Currus: *Los caballos que tiraban la carroza de Aquiles.*

3 Saturnus: *Transformado en caballo.*

Incassum furit. Ergo animos ævumque notabis
Præcipuè: hinc alias artes, prolemque parentum
Et quis cuique dolor victo, quæ gloria palmæ.
Nonne vides? quum præcipiti certamine campum
Corripuere, ruuntque effusi carcere currus;
Quum spes arrectæ juvenum, exultantiaque haurit
Corda pavor pulsans: illi instant verbere torto,
Et proni dant lora: volat vi fervidus axis;
Jamque humiles, jamque elati sublime videntur
Aëra per vacuum ferri, atque assurgere in auras.
Nec mora, nec requies. At fulvæ nimbus arenæ
Tollitur: humescunt spumis flatuque sequentur.
Tantus amor laudum, tantæ est victoria curæ.
Primus Erichthonius [1] currus et quatuor ausus
Jungere equos, rapidisque rotis insistere victor.
Frena Pelethronii Lapithæ [2] gyrosque dedere,
Impositi dorso: atque equitem docuêre sub armis
Insultare solo, et gressus glomerare superbos.
Æquus uterque labor: æquè juvenemque magistri
Exquirunt calidumque animis, et cursibus acrem:
Quamvis sæpe fugâ versos ille egerit hostes,
Et patriam Epirum referat, fortesque Mycenas:
Neptunique [3] ipsa deducat origine gentem.
His animadversis, instant sub tempus; et omnes
Impendunt curas denso distendere pingui,
Quem legêre ducem et pecori dixere maritum:
Pubentesque secant herbas, fluviosque ministrant
Farraque; ne blando nequeat superesse labori,
Invalidique patrum referant jejunia nati.
Ipsa autem macie tenuant armenta volentes:
Atque, ubi concubitus primos jam nota voluptas

1 Erichthonius: *Rey de Atenas.*

2 Pelethronii Lapithæ: *De aqui provino la fábula de los Centauros.*

3 Neptuni: *Vide not. in lib. 1, v.* 14, *fol.* 59.

Sollicitat, frondesque negant et fontibus arcent:
Sæpe etiam cursu quatiunt et sole fatigant;
Quum graviter tunsis gemit area frugibus, et quum
Surgentem ad Zephyrum paleæ jactantur inanes.
Hoc faciunt, nimio ne luxu obtusior usus
Sit genitali arvo, et sulcos oblimet inertes:
Sed rapiat sitiens Venerem, interiusque recondat.
Rursus, cura patrum cadere, et succedere matrum
Incipit: exactis gravidæ quum mensibus errarat.
Non illas gravibus quisquam juga ducere plaustris,
Non saltu superare viam sit passus, et acri
Carpere prata fugâ, fluviosque innare rapaces.
Saltibus in vacuis pascant, et plena secundùm
Flumina: muscus ubi, et viridissima gramine ripa,
Speluncæque tegant, et saxea procubet umbra.
Est lucos Silari [1] circa ilicibusque virentem
Plurimus Alburnum [2] volitans: cui nomen Asyle
Romanum est, œstron Graii vertêre vocantes:
Asper, acerba [3] sonans: quo tota exterrita sylvis
Diffugiunt armenta, furit mugitibus æther
Concussus, sylvæque et sicci ripa Tanagri [4].
Hoc quondam monstro horribiles exercuit iras
Inachiæ [5] Juno pestem meditâta juvencæ.
Hunc quoque (nam mediis fervoribus acrior instat)
Arcebis gravido pecori; armentaque pasces
Sole recens orto, aut noctem ducentibus astris.
Post partum, cura in vitulos traducitur omnis:
Continuòque notas et nomina gentis inurunt.
Et quos, aut pecori malint submittere habendo,
Aut aris servare sacris, aut scindere terram,

1 Silari: *Rio de Italia.*

2 Alburnum: *Monte vecino al rio Silaro.*

3 Acerba: *Adverbio por* acerbè, *horrendamente.*

4 Tanagri: *Este rio nace del monte* Alburno.

5 Inachiæ: *Io hija del Rey Inaco, á quien transformó en vaca la Diosa Juno.*

Et campum horrentem fractis invertere glebis.
Cætera pascuntur virides armenta per herbas.
Tu, quos ad studium atque usum formabis agrestem,
Jam vitulos hortare, viamque insiste domandi:
Dum faciles animi juvenum, dum mobilis ætas.
Ac primùm laxos tenui de vimine circlos
Cervici subnecte: dehinc, ubi libera colla
Servitio assuerint; ipsis é torquibus aptos
Junge pares, et coge gradum conferre juvencos.
Atque illis jam sæpe rotæ ducantur inanes
Per terram, et summo vestigia pulvere signent.
Post valido nitens sub pondere faginus axis
Instrepat, et junctos remo trahat æreus orbes.
Intereà pubi indomitæ non gramina tantùm,
Nec vescas salicum frondes, ulvamque palustrem;
Sed frumenta manu carpes sata: nec tibi fœtæ,
More patrum, niveâ implebunt mulctralia vaccæ;
Sed tota in dulces consument ubera natos.
Sin ad bella magis studium, turmasque feroces,
Aut Alphea rotis prelabi flumina [1] Pisæ,
Et Jovis in luco currus agitare volantes:
Primus equi labor est, animos atque arma videre
Bellantum, lituosque pati, tractuque gementem
Ferre rotam, et stabulo frenos audire sonantes.
Tum magis atque magis blandis gaudere magistri
Laudibus, et plausæ sonitum cervicis amare.
Atque hæc jam primò depulsus ab ubere matris
Audiat, inque vicem det mollibus ora capistris
Invalidus, etiamque tremens, etiam inscius ævi.
At tribus exactis ubi quarta accesserit ætas;
Carpere mox gyrum incipiat, gradibusque sonare

1 Alphea flumina: *Las corrientes de Alféo, por el templo de Júpiter, y los juegos olímpicos.* Pisæ: *Por otro nombre* Olympia.

Compositis: sinuetque alterna volumina crurum:
Sitque laboranti similis: tum cursibus auras
Provocet, ac per aperta volans, ceu liber habenis,
Æquora, vix summâ vestigia ponat arenâ.
Qualis Hyperboreis [1] Aquilo quum densus ab oris
Incubuit, Scythiæque hyemes atque arida differt [2]
Nubila: tum segetes altæ campique natantes [3]
Lenibus horrescunt flabris, sumæque sonorem
Dant sylvæ, longique urgent: ad litora fluctus:
Ille volat, simul arva fugâ, simul æquora verrens.
Hic, vel ad Elei [4] metas et maxima campi
Sudabit spatia, et spumas aget ora cruentes;
Belgica vel molli melius feret esseda collo.
Tum demum crassa magnum farragine corpus
Crescere jam domitis sinito: namque ante domandum.
Ingentes tollent animos; prensique negabunt
Verbera lenta pati et duris parere lupatis.
Sed non ulla magis vires industria firmat,
Quàm Venerem et cæci stimulos avertere amoris:
Sive boum, sive est cui gratior usus equorum.
Atque ideó tauros procul atque in sola relegant
Pascua, post montem oppositum, et trans flumina lata:
Aut intus clausos satura ad præsepia servant.
Carpit enim vires paulatim uritque videndo
Fœmina: nec nemorum paritur meminisse, nec herbæ,
Dulcibus illa quidem illecebris: et sæpè superbos
Cornibus inter se subigit decernere amantes.

1 Hyporboreis: *Montes de Moscovia.*

2 Differt: *Disipa y deshace.*

3 Campique natantes: *Los campos cubiertos de mieses; como que hacen ondas con el viento.*

4 Elei campi metas. *Para la carrera en los campos de Elida, esto es, olimpicos.*

Pascitur in magnâ sylvâ formosa juvenca:
Illi alternantes multa vi prælia miscent
Vulneribus crebris, lavit ater corpora sanguis [1]:
Versaquê in obnixos urgentur cornua, vasto
Cum gemitu; reboant sylvæque et magnus Olympus.
Nec mos bellantes unà stabulare: sed alter
Victus abit, longèque ignotis exulat oris:
Multa gemens ignominiam, plagasquê superbi
Victoris, tum quos amisit inultus amores:
Et stabula aspectans regnis excessit avitis.
Ergo omni cura vires exercet, et inter
Dura jacet pernox instrato saxa cubili:
Frondibus hirsutis et carice pastus acutâ;
Et tentat sese, atque irasci in cornua discit
Arboris obnixus trunco: ventosque lacessit
Ictibus, et sparsa ad pugnam proludit arenâ.
Post, ubi collectum robur viresque receptæ,
Signa movet, præcepsque oblitum fertur in hostem.
Fluctus ut in medio cœpit quum albescere ponto,
Longiùs ex altoque sinum trahit: utque volutus
Ad terras, immane sonat per saxa, nec ipso
Monte minor procumbit: at ima exæstuat unda
Vorticibus, nigramque altè subjectat arenam.
Omne adeò genus in terris hominumque ferarumque,
Et genus æquoreum, pecudes, pictæque volucres,
In furias ignemque ruunt, amor omnibus idem.
Tempore non alio catulorum oblita leæna
Sævior erravit campis: nec funera vulgò
Tam multa informes ursi, stragemque dedêre.
Per sylvas, tum sævus aper, tum pessima tigris:
Heu! malè tum Lybiæ solis erratur in agris.

1 Lavit ater corpora sanguis: *Se bañan en sangre.* *Virgilio hace á* Lavo *de la tercera conjugacion.*

Nonne vides ut tota tremor pertentet equorum
Corpora, si tantùm notas odor attulit auras?
Ac neque eos jam frena virûm, nec verbera sæva,
Non scopuli rupesque cavæ atque objecta retardant
Flumina, correptos undâ torquentia montes.
Ipse ruit, dentesque Sabellicus exacuit sus:
Et pede prosubigit terram, fricat arbore costas,
Atque hinc atque illinc humeros ad vulnera durat.
Quid juvenis [1], magnum cui versat in ossibus ignem
Durus amor? nempe abruptis turbata procellis
Cœcâ nocte natat serus freta: quem super ingens
Porta tonat cœli, et scopulis illisa reclamant
Æquora, nec miseri possunt revocare parentes,
Nec moritura super crudeli funere virgo.
Quid, lynces Bacchi variæ, et genus acre luporum,
Atque canum? quid, quæ imbelles dant prælia cervi?
Scilicet ante omnes furor est insignis equarum:
Et mentem Venus ipsa dedit, quo tempore Glauci [2]
Potniades [3] malis membra absumpsere quadrigæ.
Illas ducit amor trans Gargara, transque sonantem
Ascanium [4]: superant montes, et flumina tranant:
Continuòque avidis ubi subdita flamma medullis:
(Vere magis, quia verè calor redit ossibus) illæ
Ore omnes versæ in Zephyrum, stant rupibus altis,
Exceptantque leves auras: et sæpe sine ullis
Conjugiis, vento gravidæ (mirabile dictu)
Saxa per et scopulos et depressas convalles
Diffugiunt, non Eure tuos, neque Solis ad ortus,
In Boream, Caurumque, aut unde nigerrimus Auster
Nascitur, et pluvio contristat frigore cœlum.

1 Quid juvenis: *Alude á la fábula de Leandro y Ero.*

2 Glauci: *Este despreciaba á Venus; la cual irritada instigó contra él sus yeguas, que le comieron á bocados.*

3 Potniades: *De Potnia, ciudad de Beocia.*

4 Ascanium: *Rio de Bitinia.*

Hinc demum Hippomanes, vero quod nomine dicunt
Pastores, lentum distillat ab inguine virus.
Hippomanes, quod sæpe malæ legêre novercæ;
Miscueruntque herbas, et non innoxia verba.
Sed fugit intereà, fugit irreparabile tempus;
Singula dum capti circumvectamur amore.
Hoc satis armentis: superat pars altera curæ,
Lanigeros agitare greges, hirtasque capellas:
Hic labor, hinc laudem fortes sperate coloni,
Nec sum animi dubius, verbis ea vincere, magnum
Quàm sit, et angustis hunc addere rebus honorem:
Sed me Parnassi deserta per ardua dulcis
Raptat amor: juvat ire jugis, quà nullá priorum
Castaliam molli divertitur orbita clivo.
Nunc veneranda Pales, magno nunc ore sonandum.
Incipiens, stabulis edico in mollibus herbam
Carpere oves, dum mox frondosa reducitur æstas:
Et multâ duram stipulâ filicumque maniplis
Sternere subter humum: glacies ne frigida lædat
Molle pecus, scabiemque ferat, turpesque podagras.
Post hinc digressus, jubeo frondentia capris
Arbuta sufficere, et fluvios præbêre recentes:
Et stabula á ventis hyberno opponere Soli
Ad medium conversa diem; quum frigidus olim
Jam cadit, extremoque irrorat Aquarius anno.
Hæc quoque non curà nobis leviore tuenda,
Nec minor usus erit: quamvis Milesia [1] magno
Vellera mutentur, Tyrios [2] incocta rubores,
Densior hinc soboles, hinc largi copia lactis.
Quàm magis exhausto spumaverit ubere mulctra,
Læta magis pressis manabunt flumina mammis.
Nec minùs intereà barbas incanaque menta

1 Milesia. *Las lanas de Milete eran muy estimadas.*

2 Tyrios, etc. *Teñidas de púrpura.*

Cinyphii tondent [1] hirci [2], setasque comantes:
Usum in castrorum et miseris velamina nautis;
Pascuntur verò sylvas, et summa Lycæi [3],
Horrentesque rubos, et amantes ardua dumos.
Atque ipsæ memores redeunt in tecta, suosque [4]
Ducunt, et gravido superant vix ubere limen.
Ergo omni studio glaciem ventosque nivales,
Quò minùs est illis curæ mortalis egestas,
Avertes: victumque feres et virgea lætus
Pabula: nec totâ claudes fœnilia brumâ.
At verò Zephyris quum læta vocantibus æstas;
In saltus utrumque gregem atque in pascua mittes:
Luciferi primo cum sidere, frigida rura
Carpamus: dum manè novum, dum gramina canent,
Et ros in tenera pecori gratissimus herba est.
Inde, ubi quarta sitim cœli collegerit hora [5],
Et cantu querulæ rumpent arbusta cicadæ,
Ad puteos aut alta greges ad stagna jubeto
Currentem ilignis potare canalibus undam:
Æstibus at mediis umbrosam exquirere vallem:
Sicubi magna Jovis antiquo robore quercus
Ingentes tendat ramos, aut sicubi nigrum
Illicibus crebris sacrâ nemus accubet umbrâ.
Tum tenues dare rursus aquas, et pascere rursus,
Solis ad occasum: quum frigidus aëra Vesper
Temperat, et saltus reficit jam roscida Luna:
Litoraque, Alcyonem resonant, et acanthida dumi.
Quid tibi pastores Libyæ, quid pascua versu

1 Tondent: *Suple* Pastores.

2 Cinyphii hirci: *Está en genitivo de singular*. Cyniphs. *Es un rio de Africa.*

3 Summa Lycæi: *Suple* Cacumina. *Liceo monte de Arcadia de pastos excelentes.*

4 Suos: *Suple* fœtus, *vel* hœdos.

5 Quarta hora: *Entiéndese despues de salido el sol segun la cuenta de los Romanos.*

Prosequar, et raris habitata mapalia tectis?
Sæpè diem noctemque, et totum ex ordine mensem
Pascitur: itque pecus longa in deserta, sine ullis
Hospitiis: tantum campi jacet: omnia secum
Armentarius Afer agit, tectumque, laremque,
Armaque, Amyclæumque [1] canem, Cressamque [2] pharetram.
Non secus ac patriis acer Romanus in armis
Injusto sub fasce [3] viam cùm carpit, et hosti
Ante expectatum positis stat in agmine castris.
At non: quà Scythiæ gentes, Mæoticaque unda,
Turbidus et torquens flaventes Ister arenas:
Quáque redit medium Rhodope porrecta sub axem [4].
Illic clausa tenent stabulis armenta: neque ullæ
Aut herbæ campo apparent, aut arbore frondes:
Sed jacet aggeribus niveis informis et alto
Terra gelu latè, septemque assurgit in ulnas.
Semper hyems, semper spirantes frigora Cauri [5].
Tum Sol pallentes haud unquam discutit umbras:
Nec quum invectus equis altum petit æthera; nec quum
Præcipitem Oceani rubro lavit æquore currum.
Concrescunt subitæ currenti in flumine crustæ:
Undaque jam tergo ferratos sustinet orbes,
Puppibus illa priùs patulis, nunc hospita plaustris:
Æraque dissiliunt vulgò, vestesque rigescunt
Indutæ, cæduntque securibus humida vina:
Et totæ solidam in glaciem vertêre lacunæ:

1 Amyclæum: *Los perros de Esparta eran de buena casta.*

2 Cressam: *Cretense. Los de esta isla eran conocidos por su destreza en tirar flechas.*

3 Injusto sub fasce: *Este peso era de 60 libras segun dice Vegecio; y Ciceron lib. II. Tusc. cap.* 37.

4 Medium sub axem: *Hácia el Polo.*

5 Cauri: *Viento entre Norte y Poniente.* Nordeste.

Stiriaque [1] impexis induruit horrida barbis.
Intereà toto non seciùs aëre ningit.
Intereunt pecudes: stant circumfusa pruinis
Corpora magna boum: confertoque agmine cervi.
Torpent mole novâ, et summis vix cornibus extant.
Hos non immissis canibus, non cassibus ullis,
Puniceæve agitant pavidos formidine [2] pennæ:
Sed frustrà oppositum trudentes pectere montem
Cominus obtruncant ferro: graviterque rudentes
Cædunt, et magno læti clamore reportant.
Ipsi in defossis specubus secura sub altâ
Otia agunt terrâ: congestaque robora totasque
Advolvêre focis ulmos, ignique dedêre.
Hîc noctem ludo ducunt, et pocula læti
Fermento atque acidis imitantur vitea sorbis [3].
Talis Hyperboreo septem subjecta trioni
Gens effræna virùm Riphæo tunditur Euro:
Et pecudum fulvis velantur corpora setis.
Si tibi lanicium curæ, primùm aspera sylva
Lappæque tribulique absint, fuge pabula læta,
Continuòque greges villis lege mollibus albos.
Illum autem, quamvis aries sit candidus ipse,
Nigra subest udo tantùm cui lingua palato,
Rejice, ne maculis infuscet vellera pullis
Nascentum: plenoque alium circumspice campo.
Munere sic niveo lanæ si credere dignùm est,
Pan Deus Arcadiæ captam te Luna fefellit,
In nemora alta vocans: nec tu aspernata vocantem.
At cui lactis amor, cythisum lotosque frequentes
Ipse manu, falsasque ferat præsepibus herbas.

1 Stiria: *El carámbano: cuyo diminutivo es* Stilla, *gota.*

2 Formidine: *Era una varita ó cordel donde ponian los cazadores plumas de varios colores para espantar los ciervos y hacerlos caer en los lazos.*

3 Fermento atque acidis sorbis: *Cerbeza y cidra.*

Hinc et amant fluvios magis, et magis ubera tendunt:
Et salis occultum referunt in lacte saporem.
Multi jam excretos [1] prohibent à matribus hœdos,
Primaque ferratis præfigunt ora capistris.
Quod surgente die mulsere horisque diurnis,
Nocte premunt: quod jam tenebris et sole cadente;
Sub lucem exportant calathis: adit oppida pastor:
Aut parco sale contingunt, hyemique reponunt.
Nec tibi cura canum fuerit postrema, sed unà
Veloces Spartæ catulos acremque Molossum [2]
Pasce sero pingui, nunquam custodibus illis
Nocturnum stabulis furem, incursusque luporum,
Aut impacatos á tergo horrebis Iberos [3].
Sæpe etiam cursu timidos agitabis onagros;
Et canibus leporem, canibus venabere damas.
Sæpe volutabris pulsos sylvestribus apros
Latratu turbabis agens: montesque per altos
Ingentem clamore premes ad retia cervum.
Disce et odoratam stabulis accendere cedrum,
Galbaneoque agitare graves nidore chelidros.
Sæpe sub immotis præsepibus, aut mala tactu
Vipera delituit, cœlumque exterrita fugit;
Aut tecto assuetus coluber succedere et umbræ,
Pestis acerba boum, pecorique aspergere virus [4],
Fovit humum [5]: cape saxa manu, cape robora pastor,

1 Excretos: *Destetados.*

2 Molossum: *Es el que llaman Mastin, de* Molosa *Ciudad de Epiro.*

3 Iberos: *El vivir de robos fue comun antiguamente á todas las naciones. Virgilio introduce á un Principe Italiano, Æneid. lib. IX., gloriándose, de que sus gentes á nadie cedian en esta prenda..* Semperque recentes Convectare juvat prædas, et vivere rapto.

4 Aspergere virus: *Suple* assuetus.

5 Fovit humum: *Está escondido en el establo.*

Tollentemque minas et sibila [1] colla tumentem
Dejice: jamque fugâ timidum caput abdidit altè;
Cùm medii nexus extremæque agmina [2] caudæ
Solvuntur, tardosque trahit sinus ultimus orbes.
Est etiam ille malus Calabris [3] in saltibus anguis,
Squamea convolvens sublato pectore terga,
Atque notis longam maculosus grandibus alvum:
Qui, dum amnes ulli rumpuntur fontibus, et dum
Vere madent udo terræ ac pluvialibus Austris,
Stagna colit; ripisque habitans hic piscibus atram
Improbus ingluviem ranisque loquacibus explet.
Postquam exhausta palus, terræque ardore dehiscunt,
Exilit in siccum; et flammantia lumina torquens
Sævit agris, asperque siti, atque exterritus æstu.
Ne mihi tum molles sub dio carpere somnos,
Neu dorso nemoris libeat jacuisse per herbas:
Quum positis novus exuviis nitidusque juventâ
Volvitur, aut catulos tectis aut ova relinquens
Arduus ad Solem, et linguis micat ore trisulcis.
Morborum quoque te causas et signa docebo.
Turpis oves tentat scabies, ubi frigidus imber
Altiùs ad vivum persedit, et horrida cano
Bruma gelu: vel quum tonsis illotus adhæsit
Sudor [4]; et hirsuti secuerunt corpora vepres.
Dulcibus idcirco fluviis pecus omne magistri
Perfundunt, udisque aries in gurgite villis
Mersatur, missusque secundo defluit amni:
Aut tonsum tristi contingunt corpus amurcâ,
Et spumas miscent argenti, vivaque sulfura [5],

1 Sibila: *Lo mismo que* sibilantia. *Es adjetivo*.

2 Agmina: *Las roscas.*

3 Calabris: *La Calabria es Provincia del reino de Nápoles.*

4 Illotus... sudor: *La roña.*

5 Vivaque sulfura: *La última silaba de este verso se junta con la primera del siguiente Vide lib. II. v.* 69.

Idæ asque pices, et pingues unguine [1] ceras,
Scillamque, elleborosque graves, nigrumque bitumen.
Non tamen ulla magis præsens fortuna laborum est,
Quàm si quis ferro potuit rescindere summum
Ulceris os: alitur vitium, vivitque tegendo:
Dum medicas adhibere manus ad vulnera pastor
Abnegat, et meliora Deos sedet omnia poscens.
Quin etiam ima dolor balantum lapsus ad ossa
Quum furit, atque artus depacitur arida febris;
Profuit incensos æstus avertere, et inter
Ima ferire pedis salientem sanguine venam:
Bisaltæ [2] quo more solent, acerque Gelonus,
Quum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum,
Et lac concretum cum sanguine potat equino.
Quam procul aut molli succedere sæpiùs umbræ
Videris aut summas carpentem ignaviùs herbas,
Extremamque sequi, aut medio procumbere campo
Pascentem, et seræ solam decedere nocti;
Continuò ferro culpam compesce, priusquam
Dira per incautum serpant contagia vulnus.
Non tam creber, agens hyemem, ruit æquore turbo;
Quàm multæ pecudum pestes: nec singula morbi
Corpora corripiunt: sed tota æstiva repentè,
Spemque gregemque simul, cunctamque ab origine gentem.
Tum sciat [3], aërias Alpes et Norica [4] si quis
Castella in tumulis, et Japidis arva Timavi [5];

1 Unguine: *Ablativo de unguen; resina, pez griega.*

2 Bisaltæ: *Estos y otros pueblos de Escitia suelen sangrar las Yeguas para beber la sangre.*

3 Tum sciat: *El que quisiere certificarse de esto considere como estan aun al cabo de tanto tiempo despoblados, etc.*

4 Norica: *Hoy Baviera y Austria.*

5 Timavi: *Rio que baña la provincia de Friul en el Señorio de Venecia.*

Nunc quoque post tantò videat, desertaque regna:
Pastorum, et longè saltus latèque vacantes.
Hîc quondam morbo cœli miseranda coorta est
Tempestas, totoque autumni incanduit æstu:
Et genus omne neci pecudum dedit, omne ferarum:
Corrupitque lacus, infecit pabula tabo.
Nec via mortis erat simplex: sed ubi ignea venis
Omnibus acta sitis miseros adduxerat artus [1];
Rursus abundabat fluidus liquor, omniaque in se
Ossa minutatim morbo collapsa trahebat,
Sæpè in honore Deum medio stans hostia ad aram,
Lanea dum niveâ circumdatur infula vittâ,
Inter cunctantes cecidit moribunda ministros.
Aut si quam ferro mactaverat ante sacerdos;
Inde neque impositis ardent altaria fibris,
Nec responsa potest consultus reddere vates;
Ac vix suppositi tinguntur sanguine cultri,
Summaque jejunâ sanie [2] infuscatur arena.
Hinc lætis vituli vulgò moriuntur in herbis,
Et dulces animas plena ad præsepia reddunt.
Hinc canibus blandis rabies venit: et quatit ægros
Tussis anhela sues, ac faucibus angit obesis [3].
Labitur infelix studiorum, atque inmemor herbæ
Victor equus: fontesque avertitur, et pede terram
Crebra ferit: demissæ aures: incertus ibidem
Sudor, et ille quidem morituris frigidus, aret
Pellis, et ad tactum tractanti dura resistit.
Hæc antè exitium primis dant signa diebus:
Sin in processu cœpit crudescere morbus,
Tum verò ardentes oculi, atque attractus ab alto
Spiritus, interdum gemitu gravis: imaque longo

1 Adduxerat artus: *Dejaba contraidos los nervios.*
2 Jejunâ sanie: *Con la podre que destilaba gota á gota.*
3 Faucibus obesis: *Hinchadas las fauces.*

Ilia singultu tendunt: it naribus ater
Sanguis, et obsessas fauces premit aspera lingua.
Profuit inserto latices [1] infundere cornu
Lenæos: ea visa salus morientibus una.
Mox erat hoc ipsum exitio: furiisque refecti
Ardebant: ipsisque suos jam morte sub ægra
(Dii meliora piis, erroremque hostibus illum)
Discissos nudis laniabant dentibus artus.
Ecce autem duro fumans sub vomere taurus
Concidit, et mistum spumis vomit ore cruorem,
Extremosque ciet gemitus: it tristis arator,
Mœrentem abjungens fraternà morte juvencum,
Atque opere in medio defixa relinquit aratra.
Non umbræ altorum nemorum, non mollia possunt
Prata movere animum, non qui per saxa volutus
Purior electro [2] campum petit amnis: at ima
Solvuntur latera, atque oculos stupor urget inertes,
Ad terramque fluit devexo pondere cervix.
Quid labor aut bene facta juvant? quid vomere terras
Invertise graves? atqui non Massica Bacchi
Munera [3], non illis epulæ nocuêre repostæ.
Frondibus et victu pascuntur simplicis herbæ:
Pocula sunt fontes liquidi, atque exercita cursu
Flumina: nec somnos abrumpit cura salubres.
Tempore non alio dicunt regionibus illis
Quæsitas ad sacra boves Junonis, et uris [4]
Imparibus ductos alta ad donaria [5] currus.
Ergo ægre rastris terram rimantur, et ipsis

1 Inserto latices etc: *Echarles vino en la boca.*
2 Electro: *Vide not. Ecl. VIII. v. 54. fol. 43.*
3 Massica Bacchi munera: *Los vinos del monte Mâsico en Campania.*
4 Uris: *Vide not. in lib. II. v. 374, fol. 95.*
5 Alta ad donaria: *A los templos.*

Unguibus infodiunt fruges: montesque per altos
Contentâ cervice trahunt [1] stridentia plaustra.
Non lupus insidias explorat ovilia circùm,
Nec gregibus nocturnus obambulat: acrior illum
Cura domat: timidi damæ cervique fugaces
Nunc interque canes et circum tecta vagantur.
Jam maris immensi prolem et genus omne natantum
Litore in extremo, ceu naufraga corpora, fluctus
Proluit: insolitæ fugiunt in flumina phocæ [2].
Interit et curvis frustrà defensa latebris
Vipera, et attoniti squamis astantibus hydri.
Ipsis est aër avibus non æquus, et illæ
Præcipites altâ vitam sub nube relinquunt
Prætereà, nec jam mutari pabula refert,
Quæsitæque nocent artes: cessêre magistri,
Phillyrides Chiron [3], Amythaoniusque Melampus.
Sævit et in lucem Stygiis emissa tenebris
Pallida Tisiphone [4]: morbos agit ante metumque,
Inque dies avidum surgens caput altiùs effert.
Balatu pecorum, et crebris mugitibus amnes
Arentesque sonant ripe, collesque supini.
Jamque catervatim dat stragem, atque aggerat ipsis
In stabulis turpi dilapsa cadavera tabo:
Donec humo tegere ac foveis abscondere discant.
Nam neque erat coriis usus: nec viscera quisquam
Aut undis abolere potest, aut vincere flammâ.
Nec tondere quidem morbo illuvieque peresa
Vellera, nec telas possunt attingere putres.
Verùm etiam invisos si quis tentarat amictus,

1 Contentâ cervice trahunt: *Suple* Agricolæ. *Los labradores hacen oficio de bueyes.*

2 Phocæ: *Bueyes marinos.*

3 Phylirides etc: *Kiron Centauro hijo de* Filira, *y Ayo de Aquiles, insigne Médico. Tambien lo fue Melampo hijo de* Amythaon.

4 Tisiphone: *Una de las Furias.*

Ardentes papulæ, atque immundus olentia sudor
Membra sequebatur: nec longo deinde moranti
Tempore, contactos artus sacer ignis [1] edebat.

1 Sacer ignis: *El fuego que llaman de san Anton, peste incurable. Asi le describe Lucrecio Lib. VI.*

Existit sacer ignis, et urit, corpore serpens.
Quamcumque arripuit partem, repitque per artus.

P. VIRGILII

MARONIS

GEORGICON.

LIBER QUARTUS.

ARGUMENTO.

Dividese este Libro, que trata de las abejas, en ocho partes. I. El sitio y disposicion del colmenar. II. El alimento de las abejas, y de los materiales que cogen para fabricar los panales: como se forman los enjambres, y la guerra que se hacen unos á otros. III. Dos diferencias de abejas. IV. Su admirable gobierno y economia. V. El tiempo de castrar las colmenas. VI. Las desgracias á que estan

expuestas las abejas. VII. El modo de resarcir la falta de las que mueren. VIII. Quien fue el inventor de esta restauracion de los enjambres, y con que ocasion. De aqui la toma el Poeta, para referir en lugar de Epílogo la fábula de Aristéo, con el episodio bellísimo de Eurídice, y Orféo.

Protinus aërii mellis [1] cœlestia dona
Exequar: hanc etiam Mæcenas, aspice partem.
Admiranda tibi levium spectacula rerum,
Magnanimosque duces, totiusque ex ordine gentis
Mores, et studia, et populos, et prælia dicam.
In tenui labor, at tenuis non gloria: si quem
Numina læva sinunt, auditque vocatus Apollo.
Principio sedes apibus statioque petenda,
Quò neque sit ventis aditus (nam pabula venti
Ferre domum prohibent) neque oves hœdique petulci
Floribus insultent, aut errans bucula campo
Decutiat rorem, et surgentes atterat herbas.
Absint et picti squalentia terga lacerti
Pinguibus à stabulis, mero pesque, aliæque volucres,
Et manibus Procne [2] pectus signata cruentis.
Omnia nam latè vastant, ipsasque volantes
Ore ferunt, dulcem nidis immitibus escam.
At liquidi fontes, et stagna virentia musco
Adsint, et tenuis fugiens per gramina rivus.
Palmaque vestibulum aut ingens oleaster obumbret:
Ut quum prima novi ducent examina reges

1 Aërii mellis: *De la miel que se forma del rocio del cielo.*

2 Procne: *La golondrina. Vide not. in Ecl. VI fol.* 34.

Vere suo, ludetque favis emissa juventus;
Vicina invitet decedere ripa calori,
Obviaque hospitiis teneat frondentibus arbos.
In medium, seu stabit iners, seu profluet humor;
Transversas salices et grandia conjice saxa:
Pontibus ut crebris possint consistere, et alas
Pandere ad æstivum Solem; si fortè morantes
Sparserit, aut preceps Neptuno [1] immerserit Eurus,
Hæc circùm casiæ [2] virides, et olentia latè
Serpylla, et graviter spirantis copia thymbræ
Floreat: irriguumque bibant violaria fontem.
Ipsa autem seû corticibus tibi suta cavatis,
Seu lento fuerint alvearia vimine texta;
Angustos habeant aditus: nam frigore mella
Cogit hyems, eademque calor liquefacta remittit:
Utraque vis apibus pariter metuenda: néque illæ
Nequicquam in tectis certatim tenuia [3] cerâ
Spiramenta linunt, fucoque et floribus oras
Explent: collectumque hæc ipsa ad munera glutem
Et visco et Phrygiæ servant pice lentius [4] Idæ.
Sæpè etiam effossis (si vera est fama) latebris,
Sub terrâ fodêre larem: penitusque repertæ
Pumicibusque cavis, exesæque arboris antro.
Tu tamen et levi rimosa cubilia limo
Unge, fovens circum, et raras superinjice frondes.
Neu propiùs tectis taxum sine, neve rubentes
Ure foco cancros, altæ neu crede paludi:
Aut ubi odor cœni gravis, aut ubi concava pulsu
Saxa sonant, vocisque offensa resultat imago.
Quod superest, ubi pulsam hyemem Sol aureus egit

1 Neptuno: *En las aguas.* Eurus. *Algun viento impetuoso.*

2 Casiæ: *Espliego, y romero.*

3 Tenuia: *De Tenins. Hácese la* u *consonante.*

4 Lentius: *Mas pegajoso.*

Sub terras, cœlumque æstivâ luce reclusit:
Illæ continuò saltus sylvasque peragrant,
Purpureosque metunt flores, et flumina libant
Summa leves; hinc nescio quâ dulcedine lætæ
Progeniem nidosque fovent: hinc arte recentes
Excudunt ceras, et mella tenacia fingunt.
Hinc ubi jam emissum caveis ad sydera cœli
Nare per æstatem liquidam suspexeris agmen,
Obscuramque trahi vento mirabere nubem;
Contemplator: aquas dulces et frondea semper
Tecta petunt: huc tu justos asperge sapores,
Trita meliphylla [1], et cerinthæ ignobile gramen:
Tinnitusque cie, et Matris quate cymbala [2] circum;
Ipsæ consident medicatis sedibus, ipsæ
Intima more suo sese in cunabula condent.
Sin autem ad pugnam exierint (nam sæpè duobus
Regibus incessit magno discordia motu)
Continuòque animos vulgi, et trepidantia bello
Corda licet longè præsciscere: namque morantes
Martius ille æris rauci canor increpat, et vox
Auditur fractos sonitus imitata tubarum,
Tum trepidæ inter se coëunt, pennisque coruscant,
Spiculaque exacuunt rostris, aptantque lacertos,
Et circa regem atque ipsa ad prætoria densæ
Miscentur, magnisque vocant clamoribus hostem.
Ergo ubi ver nacte sudum, camposque patentes,
Erumpunt portis, concurritur: æthere in alto
Fit sonitus, magnum mistæ glomerantur in orbem,
Præcipitesque cadunt: non densior aëre grando,

1 Meliphylla: *Torongil*. Cerinthæ. *Plinio lib. XI. cap.* 12. *describe asi esta planta:* Est autem Cerinthè folio candido, incurvo, cubitalis, capite concavo, mellis succum habente. *Chupamiel.*

2 Matris Cymbala: *Los atabalillos de la madre de los Dioses, Cibeles, Vide infra. v.* 150.

Nec de concussa tantum pluit illice glandis.
Ipsi per medias acies, insignibus alis,
Ingentes animos angusto in pectore versant:
Usque adeo obnixi non cedere, dum gravis, aut hos,
Aut hos, versa fugâ victor dare terga coëgit,
Hi motus animorum, atque hæc certamina tanta
Pulveris exigui jactu compressa quiescent.
Verùm ubi ductores acie revocaveris ambos:
Deterior qui visus; eum, ne prodigus obsit,
Dede neci: melior vacua sine regnet in aula.
Alter erit maculis auro squalentibus ardens:
(Nam duo sunt genera) hic melior, insignis, et ore,
Et rutilis clarus squamis: ille horridus alter
Desidiâ, latamque trahens inglorius alvum.
Ut binæ regum facies, ita corpora gentis.
Namque altæ turpes horrent, ceu pulvere ab alto
Quum venit et terram sicco spuit ore viator
Aridus: elucent aliæ, et fulgore coruscant,
Ardentes auro, et paribus lita corpora guttis.
Hæc potior soboles: hinc cœli tempore certo
Dulcia mella premes: nec tantùm dulcia, quantùm
Et liquida, et durum Bacchi domitura saporem [1].
At quum incerta volant cœloque examina ludunt,
Contemnuntque favos, et frigida tecta relinquunt:
Instabiles animos ludo prohibebis inani.
Nec magnus prohibere labor: tu regibus alas
Eripe: non illis quisquám cunctantibus altum
Ire iter, aut castris audebit vellere signa.
Invitent croceis halantes floribus horti:
Et custos furum atque avium, cum falce saligna [2],

1 Durum Bacchi saporem: *El vino agrio.*

2 Cum falce saligna: *Era costumbre entre los Gentiles poner en sus huertos una estatua de Priapo, con una guadaña en la mano, para espantar los pájaros. Llámase* Helles-

Hellespontiaci servet tutela Priapi.
Ipse thymum pinosque ferens de montibus altis,
Tecta serat latè circùm, cui talia curæ:
Ipse labore manum duro terat, ipse feraces
Figat humo plantas, et amicos irriget imbres.
Atque equidem extremo ni jam sub fine laborum
Vela traham, et terris festinem advertere proràm;
Forsitan et pingues hortos quæ cura colendi
Ornaret, canerem: biferique [1] rosaria Pæsti:
Quoque modo potis gauderent intyba rivis,
Et virides apio ripæ: tortusque per herbam
Cresceret in ventrem cucumis: nec sera comantem [2]
Narcissum, aut flexi tacuissem vimen acanthi,
Pallentesque hederas, et amantes litora myrtos.
Namque sub Œbaliæ [3] memini me turribus altis,
Qua niger humectat flaventia culta Galesus,
Corycium vidisse senem: cui pauca relicti
Jugera ruris erant, nec fertilis illa juvencis,
Nec pecori opportuna seges, nec commoda Baccho.
Hîc rarum tamen in dumis olus, albaque circùm
Lilia [4] verbenasque premens, vescumque papaver,
Regum æquabat opes animis: seràque revertens
Noctem domum, dapibus mensas onerabat ineptis.
Primus vere rosam, atque autumno carpere poma:
Et quum tristis hyems etiam nunc frigore saxa
Rumperet, et glacie cursus frænaret aquarum;
Ille comam mollis jam tum tondebat acanthi,
Æstatem increpitans seram, Zephyrosque morantes.

pontiacus, *por un templo que tenia en* Lámpsaco, *ciudad del Helesponto.*

1 Biferi: *Que dos veces al año lleva rosas, en la Primavera y en el Otoño.*

2 Sera comantem: *Que echa tarde la flor.* Serà *es adverbio por* serò.

3 Œbaliæ: *Taranto, fundada por Falanto, natural de* Œbalia *en Grecia.*

4 Alba lilia: *Azucenas.*

Ergo apibus fœtis idem atque examine multo
Primus abundare, et spumantia cogere pressis
Mella favis, illi tiliæ atque uberima pinus,
Quotque in flore novo pomis se fertilis arbos
Induerat, totidem autumno matura tenebat
Ille etiam seras in versum distulit ulmos,
Eduramque pyrum, et spinos jam pruna ferentes,
Jamque ministrantem platanum potantibus umbram.
Verùm hæc ipse equidem [1], spatiis exclusus iniquis,
Prætereo, atque aliis post commemoranda relinquo.
Nunc age, naturas apibus quas Jupiter ipse
Addidit, expediam: pro qua mercede canoros
Curetum sonitus [2] crepitantiaque æra secutæ,
Dictæo cœli regem pavere sub antro.
Solæ communes natos, consortia tecta
Urbis habent, magnisque agitant sub legibus ævum:
Et patriam solæ, et certos novere penates.
Venturæque hyemis memores, æstate laborem
Experiuntur, et in medium [3] quæsita reponunt.
Namque aliæ victu invigilant, et fœdere pacto
Exercentur agris: pars intra septa domorum
Narcisi lacrymam, et lentum de cortice gluten,
Prima favis ponunt fundamina; deinde tenaces
Suspendunt ceras: aliæ spem gentis adultos
Educunt fœtus: aliæ purissima mella
Stipant, et liquido distendunt nectare cellas.
Sunt quibus ad portas cecidit custodia sorti,

1 Verum hæc ipse equidem. *Nuestro Columela trató este asunto, que omite Virgilio, en el libro de* Cultu Hortorum, *que es el X. de sus obras; y le comienza asi.*

Hortorum quoque te cultus, Sylvine, docebo.

Atque ea, quæ quondam, spatiis exclusus iniquis...

Virgilius nobis post se memoranda reliquit.

2 Curetum sonitus: *Vide in lib. III. Æneid. v.* 104.

3 In medium: *En comun.*

Inque vicem speculantur aquas et nubila cœli:
Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
Ignavum fucos pecus à præsepibus arcent.
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
Ac veluti lentis Cyclopes fulmina massis
Quum properant: alii taurinis follibus auras
Accipiunt redduntque; alii stridentia tingunt
Æra lacu: gemit impositis incudibus Ætna:
Illi inter sese magna vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe ferrum.
Non aliter (si parva licet componere magnis)
Cecropias [1] innatus apes amor urget habendi,
Munere quamque suo: graudævis oppida curæ,
Et munire favos, et Dædala [2] fingere tecta.
At fessæ multâ referunt se nocte minores,
Crurum tihymo plenæ: pascuntur et arbuta passim,
Et glauces salices, casiamque; crocumque rubentem,
Et pinguem tíliam, et ferrugineos hyacinthos.
Omnibus una quies operum, labor omnibus unus.
Manè ruunt portis, nusquam mora: rursus easdem
Vesper ubi è pastu tandem decedere campis
Admonuit; tum tecta petunt, tum corpora curant.
Fit sonitus, mussantque oras et limina circùm.
Post, ubi jam thalamis se composuere, siletur
In noctem, fessosque sopor suus occupat artus.
Nec verò à stabulis pluvia impendente recedunt
Longiùs, aut credunt cœlo, adventantibus Euris:
Sed circùm tutæ sub mœnibus urbis aquantur,
Excursusque breves tentant et sæpè lapillos,
Ut cymbæ instabiles fluctu jactante saburram [3],

1 Cecropias: *Aticas de Cecrope, primer Rey de los Atenienses. La miel del monte* Himéto, *que está en el Atica, era muy estimada.*

2 Dædala: *De singular artificio. Vide lib. VI. Æneid. v.* 29.

3 Saburram: *Es lo que llaman lastre en las naves.*

Tollunt: his sese per inania nubila librant.
Illum adeò placuisse apibus mirabere morem,
Quod nec concubitu indulgent, nec corpora segnes
In venerem solvunt aut fœtus nixibus edunt.
Verùm ipsæ foliis natos et suavibus herbis
Ore legunt: ipsæ regem parvosque Quirites [1]
Sufficiunt: aulasque et cerea regna refigunt.
Sæpè etiam duris errando in cotibus alas
Attrivere, ultròque animam sub fasce dedêre:
Tantus amor florum, et generandi gloria mellis.
Ergo ipsas quamvis angustus terminus ævi
Excipiat, (neque enim plus septima [2] ducitur æstas)
At genus immortale manet: multosque per annos
Stat fortuna domus, et avi numerantur avorum.
Præterea regem non sic Ægyptus, et ingens
Lydia, nec populi Parthorum, aut Medus Hydaspes [3],
Observant: rege incolumi, mens omnibus una est;
Amisso, rupere fidem: constructaque mella
Diripuere ipsæ, et crates solvere favorum.
Ille operum custos, illum admirantur, et omnes
Circumstant fremitu denso, stipantque frequentes,
Et sæpè atollunt humeris, et corpora bello
Objectant, pulchramque petunt per vulnera mortem.
His quidam signis, atque hæc exempla [4] secuti,
Esse apibus partem divinæ mentis, et haustus

1 Quirites: *Metáfora tomada de los Ciudadanos Romanos, que se llaman* Quirites. *Aqui pinta Virgilio la República de las abejas.*

2 Neque enim plus septima. etc. *No vienen mas de siete años.*

3 Hydaspes: *Rio de la India, aunque Virgilio le pone en la Media, por ser conocido solo de nombre en aquel tiempo. Horacio lib. I. Od.* 10. Quæ loca fabulosus... Lambit Hydaspes.

4 Hæc exempla: *Este remedo del gobierno humano.*

Ætherios [1] dixere: Deum namque ire per omnes
Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum.
Hinc pecudes, armenta, viros, genus omne ferarum,
Quemque sibi tenues nascentem arcessere vitas.
Scilicet huc reddi deinde, ac resoluta referri
Omnia: nec morti esse locum; sed viva volare
Sideris in numerum [2], atque alto succedere cœlo.
Si quando sedem angustam, servataque mella
Thesauris relines; priùs haustu sparsus aquarum [3],
Ore fove, fumosque manu prætende sequaces.
Bis gravidos cogunt fœtus [4], duo tempora messis [5].
Taygete [6] simul os terris ostendit honestum
Pleias, et Oceani spretos pede repulit amnes,
Aut eadem sidus fugiens ubi piscis aquosi,
Tristior hybernas cœlo descendit in undas.
Illis ira modum supra est: læsæque venenum
Morsibus inspirant, et spicula cæca relinquunt
Affixæ venis, animasque in vulnere ponunt.
Sin duram metues hyemem, parcesque futuro
Contusosque animos et res miserabere fractas;
At suffire thymo, cerasque recidere inanes

1 Haustus ætherios: *Espíritus participados del cielo, racionales. Este fue el error de los Pitagóricos. Para refutarle, baste el observar, que ni las abejas ni otros animales de superior instinto, adelantan un punto sus obras artificiosas: antes siempre proceden en ellas uniformemente: lo que demuestra que no se rigen por discurso, sino por la direccion inmutable que les imprimió la sabiduría del Autor de la naturaleza.*

2 Sideris in numerum: *Al astro donde traen su origen.*

3 Prius haustu sparsus aquarum: *Cogiendo una bocanada de água, rocia despues con ella la colmena, etc.*

4 Gravidos fœtus: *Los panales.*

5 Messis: *De la cosecha de la miel.* Metaphora.

6 Taygete: *Una de las Pleiadas. Su nacimiento es por la primavera, y su ocaso en el otoño, que son los dos tiempos de sacar la miel.*

Quis dubitet? nam sæpe favos ignotus adegit
Stellio, lucifugis congesta cubilia blattis:
Immunisque sedens aliena ad pabula fucus,
Aut asper crabro imparibus se immiscuit armis,
Aut durum tineæ genus, aut invisa Minervæ [1]
In foribus laxos suspendit aranea casses.
Quò magis exhaustæ fuerint, hoc acrius omnes
Incumbent generis lapsi sarcire ruinas:
Complebuntque foros, et floribus horrea texent.
Si verò, quoniam casus apibus quoque nostros
Vita tulit, tristi languebunt corpora morbo:
(Quod jam non dubiis poteris cognoscere signis;)
Continuò est ægris alius color: horrida vultum
Deformat macies: tum corpora luce carentum
Exportant tectis, et tristia funera ducunt:
Aut illæ pedibus connexæ ad limina pendent,
Aut intus clausis cunctantur in ædibus omnes:
Ignavæque fame: et contracto frigore pigræ:
Tum sonus auditur gravior, tractimque susurrant,
Frigidus ut quondam sylvis immurmurat Auster,
Ut mare solicitum stridet refluentibus undis,
Æstuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.
Hic jam galbaneos suadebo incendere odores,
Mellaque arundineis inferre canalibus, ultro
Hortantem, et fessas ad pabula nota vocantem.
Proderit et tunsum gallæ admiscêre saporem [2],
Arentesque rosas, aut igni pinguia multo
Defruta, vel psythiâ passos de vite racemos.
Cecropiumque [3] thymum, et graveolentia centaurea.

1 Invisa Minervæ: *Una doncella llamada* Arachne *quiso competir con Minerva en el primor de teger las telas; y en pena de su presuncion fue convertida por esta Diosa en araña.*

2 Tunsum gallæ saporem. *El zumo de agalla molida.*

3 Cecropium: *Que se cria en el monte* Hymetro *cerca de Atenas.*

Est etiam flos in pratis, cui nomen amello
Fecere agricolæ, facilis quærentibus herba.
Namque uno ingentem tollit de cespite sylvam:
Aureus ipse, sed in foliis quæ plurima circùm
Funduntur, violæ sublucet purpura nigræ.
Sæpè Deùm nexis ornatæ torquibus aræ.
Asper in ore sapor: tonsis in vallibus illum
Pastores, et curva legunt prope flumina Mellæ.
Hujus odorato radices incoque Baccho,
Pabulaque in foribus plenis appone canistris.
Sed si quem proles subitò defecerit omnis,
Nec genus unde novæ stirpis revocetur, habebit:
Tempus et Arcadii memoranda inventa magistri [1]
Pandere, quòque modo cæsis jam sæpè juvencis
Insincerus apes tulerit cruor; altiùs omnem
Expediam, prima repetens ab origine, famam.
Nam, quâ Pellæi gens fortunata Canopi [2]
Accolit effuso stagnantem flumine Nilum,
Et circùm pictis vehitur sua rura phaselis:
Quàque pharetratæ vicinia Persidis [3] urget,
Et viridem Ægyptum nigrâ fæcundat arenâ,
Et diversa ruens septem discurrit in ora
Usque coloratis amnis devexus ab Indis [4]
Omnis in hac certam regio jacit arte salutem.
Exiguus primùm atque ipsos contractus ad usus
Eligitur locus: hunc angustique imbrice tecti

1 Arcadii magistri: *El Pastor de Arcadia, Aristéo.*

2 Canopi: *Ciudad antiquísima, fundada en la mayor de las siete bocas del Nilo.* Pelæi. *Llámala así, porque está vecina de Alejandria, fundada por Alejandro, natural de* Pella, *en Macedonia.*

3 Persidis: *Por Persia entiende Virgilio tambien la Siria, Arabia y otras regiones, sujetas a este Imperio.*

4 Indis coloratis: *De los Etíopes: el Nilo nace en Africa de dos fuentes, á la falda de las montañas que llaman de la Luna, junto á un lago nombrado* Yembre.

Parietibusque premunt arctis: et quatuor addunt
Quatuor à ventis obliquâ luce fenestras.
Tum vitulus bimâ curvans jam cornua fronte
Quæritur: huic geminæ nares, et spiritus oris
Multa reluctanti obstruitur: plagisque perempto
Tunsa per integram solvuntur viscera pellem.
Sic positum in clauso linquunt: et ramea costis
Subjiciunt fragmenta, thymum, casiasque recentes.
Hoc geritur, Zephyris primùm [1] impellentibus undas,
Antè novis rubeant quàm prata coloribus, antè
Garrula quam tignis nidum suspendat hirundo.
Intereà teneris tepefactus in ossibus humor
Æstuat: et visenda modis animalia miris,
Trunca pedum primò, mox et stridentia pennis
Miscentur, tenuemque magis magis aëra carpunt:
Donec, ut æstivis effusus nubibus imber,
Erupere: aut ut nervo pulsante sagittæ,
Prima leves ineunt si quando prælia Parthi.
Quis Deus hanc, Musæ, quis nobis extudit artem?
Unde nova ingressus [2] hominum experientia cœpit?
Pastor Aristæus, fugiens Peneïa Tempe [3]:
Amissis, ut fama, apibus morboque fameque:
Tristis ad extremi sacrum caput adstitit amnis [4],
Multa quærens: atque hâc affatus voce parentem:
Mater Cyrene, mater, quæ gurgitis hujus
(Si modò, quem perhibes, pater est Thymbræus Apollo)
Invisum fatis genuisti? aut quò tibi nostri
Pulsus amor? quid me cœlum sperare jubebas?
En etiam hunc ipsum vitæ mortalis honorem,

1 Zephyris primùm etc: *Al principio de la primavera.*

2 Ingressus: *Los principios, las primeras pruebas.*

3 Peneïa Tempe. *Los valles que baña el rio Penéo.*

4 Caput amnis: *La fuente de donde nace el Penéo.*

Quem mihi vix frugum et pecudem custodia solers
Omnia tentanti extuderat, te matre, relinquo.
Quin age, et ipsa manu felices erue sylvas:
Fer stabulis inimicum ignem, atque interfice messes:
Ure sata, et validam in vites molire bipennem:
Tanta meæ si te cœperunt tædia laudis.
At mater sonitum thalamo sub fluminis alti
Sensit eam circum Milesia vellera nymphæ
Carpebant, hyali saturo fucata colore [1]:
Drymoque, [2] Xantoque, Ligeaque, Phyllodoceque
Cœsariem effusæ nitidam per candida colla;
Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque,
Cydippe, et flava Lycorias (altera virgo;
Altera tum primos Lucinæ experta labores)
Clioque, et Beroe soror; Oceanitides ambæ;
Ambæ auro, pictis incinctæ pellibus ambæ:
Atque Ephyre, atque Opis, atque Asia Dejopeja;
Et tandem positis velox Arethusa sagittis.
Inter quas curam Clymene narrabat inanem
Vulcani, Martisque dolos, et dulcia furta,
Atque Chao [3] densos Divùm numerabat amores.
Carmine quo captæ, dum fusis mollia pensa
Devolvunt, iterùm maternas impulit aures
Luctus Aristæi, vitreisque sedilibus omnes
Obstupuere: sed ante alias Arethusa sorores
Prospiciens, summâ flavum caput extulit undâ.
Et procul: O gemitu non frustra exterrita tanto,
Cyrene soror, ipse tibi tua maxima cura
Tristis Aristæus, Penei genitoris ad undam

1 Hyali fucata colore: *Teñidas de color cristalino entre azul y blanco.*

2 Drymo etc: *Nombres de varias Ninfas, copiadas de Homero y Hesiodo.*

3 Atque Chao: *Empezando por el Caos; que, segun Hesiodo, fue el primero de los Dioses.*

Stat lacrymans, et te crudelem nomine dicit.
Huic perculsa nova mentem formidine mater,
Duc age, duc ad nos; fas illi limina Divûm
Tangere, ait: simul alta jubet discedere late
Flumina, quà juvenis gressus inferret: at illum
Curvata in montis facïem circumstetit unda,
Accepitque sinu vasto, misitque sub amnem.
Jamque domum mirans genitricis, et humida regna,
Speluncisque lacus clausos, lucosque sonantes,
Ibat: et ingenti motu stupefactus aquarum,
Omnia sub magnâ labentia flumina terrâ
Spectabat, diversa locis; Phasimque, Lycumque,
Et caput unde altus primùm se erumpit Enipeus,
Unde pater Tiberinus, et unde Aniena fluenta,
Saxosumque sonans Hypanis, Mysusque Caïcus,
Et gemina auratus taurino cornua vultu
Eridanus, quo non alius per pinguia culta
In mare purpureum violentior influit amnis.
Postquam est in thalami pendentia pumice tecta
Perventum: et nati fletus cognovit inanes
Cyrene: manibus liquidos dant ordine fontes
Germanæ: tonsisque ferunt mantilia villis:
Pars epulis onerant mensas, et plena reponunt
Pocula: Panchæis adolescunt ignibus [1] aræ.
Et mater; Cape Mæonii carchesia Bacchi [2],
Oceano libemus, ait: simul ipsa precatur
Oceanumque patrem rerum, Nymphasque sorores:
Centum quæ sylvas, centum quæ flumina servant.
Ter liquido ardentem perfudit nectare Vestam [3];
Ter flamma ad summum tecti subjecta reluxit;

1 Panchæis ignibus: *Inciensos de Arabia.*

2 Mæonii Bacchi: *De vino de Lidia. Pónese la especie por el género.*

3 Ardentem Vestam: *El fuego.* Metonimia.

Omine quo firmans animum: sic incipit ipsa.
Est in Carpathio Neptuni gurgite [1] vates,
Cæruleus Proteus; magnum qui piscibus æquor,
Et juncto bipedum curru metitur equorum.
Hic nunc Emathiæ [2] portus, patriamque revisit
Pallenem [3]; hunc et nymphæ veneramur, et ipse
Grandævus Nereus: novit namque omnia vates
Quæ sint, quæ fuerint, quæ mox ventura trahantur.
Quippe ita Neptuno visum est, immania cujus
Armenta, et turpes pascit sub gurgite phocas [4].
Hic tibi, nate, priùs vinclis capiendus, ut omnem
Expediat morbi causam, eventusque secundet.
Nam sine vi non ulla dabit præcepta, neque illum
Orando flectes: vim duram et vincula capto
Tende; doli circùm hæc demum frangentur inanes.
Ipsa ego te, medios quum Sol accenderit æstus,
Quum sitiunt herbæ, et pecori jam gratior umbra est.
In secreta senis ducam, quò fessus ab undis
Se recipit; facilè ut somno aggrediare jacentem.
Verùm ubi correptum manibus vinclisque tenebis;
Tum variæ illudent species atque ora ferarum.
Fiet enim subitò sus horridus, atraque tigris,
Squamosusque draco, et fulvâ cervice leæna;
Aut acrem flammæ sonitum dabit: atque ita vinclis
Excidet, aut in aquas tenues dilapsus abibit.
Sed quantò ille magis formas se vertet in omnes;
Tantò, nate, magis contende tenacia vincla;
Donec talis erit mutato corpore, qualem
Videris, incœpto tegeret quum lumina somno.

1 In Carpathio gurgite: *En el mar* Carpathio. *Llámase asi, porque baña la isla de* Carpatho, *hoy* Scarpanto, *donde dicen que fue rey* Proteo.

2 Emathiæ: *Provincia de Macedonia.*

3 Pallenem: *Península del mismo reino.*

4 Phocas: *Bueyes marinos.*

Hæc ait, et liquidum ambrosiæ diffudit odorem,
Quo totum nati corpus perduxit; at illi
Dulcis compositis spiravit crinibus aura,
Atque habilis membris venit vigor. Est specus ingens
Exesi latere in montis; quo plurima vento
Cogitur, inque sinus scindit sese unda reductos:
Deprehensis olim statio tutissima nautis.
Intus se vasti Proteus tegit obice saxi.
Hîc juvenem in latebris aversum à lumina Nympha
Colloccat, ipsa procul nebulis obscura recessit.
Jam rapidus torrens sitientes Sirius [1] Indos
Ardebat [2] cœlo, et medium Sol igneus orbem
Hauserat, arebant herbæ, et cava flumina siccis
Faucibus ad limum radii tepefacta coquebant:
Quum Proteus consueta petens è fluctibus antra
Ibat: eum vasti circum gens humida ponti
Exultans, rorem latè dispergit amarum.
Sternunt se somno diverso in litore phocæ.
Ipse (velut stabuli custos in montibus olim,
Vesper ubi è pastu vitulos ad tecta reducit,
Auditique lupos accuunt balatibus agni)
Consedit scopulo medius, numerumque recenset.
Cujus Aristæo quoniam est oblata facultas;
Vix defessa senam passus componere membra,
Cùm clamore ruit magno, manicisque jacentem
Occupat. Ille suæ contrà non immemor artis,
Omnia transformat sese in miracula rerum,
Ignemque, horribilemque feram, fluviumque liquentem.
Verùm ubi nulla reperit fallacia, victus

1 Sirius: *La canicula. Pinta el Poeta el ardor del sol en los dias* caniculares *al hilo del medio dia.*

2 Ardebat: *Abrasaba. Este verbo tiene aqui significacion activa.*

In sese redit, atque hominis tandem ore loquutus:
Nam quis [1] te, juvenum confidentissime: nostras
Jussit adire domos? quidve hinc petis? inquit. At ille,
Scis, Proteu [2], scis ipse, neque est te fallere cuiquam.
Sed tu desine velle, Deûm præcepta sequuti
Venimus huc: lapsis quæsitum oracula rebus.
Tantùm effatus. Ad hæc vates vi denique multâ
Ardentes oculos intorsit lumine glauco;
Et graviter frendens, sic fatis ora resolvit.
Non te nullius exercent numinis iræ;
Magna lues commissa; tibi has miserabilis Orpheus
Haud quaquam ob meritum [3] pœnas (nî fata resistant)
Suscitat, et raptâ graviter pro conjuge sævit.
Illa quidem, dum te fugeret per flumina præceps,
Immanem ante pedes hydrum moritura puella
Servantem ripas altâ non vidit [4] in herba.
At chorus æqualis Dryadum [5] clamore supremos
Implerunt montes: flerunt Rhodopeiæ arces [6],
Altaque Pangæa, et Rhesi Mavortia tellus,
Atque Getæ, atque Hebrus, atque Actias Orithyia [7].

1 Nam quis: *Lo mismo que* quisnam.

2 Proteu: *Vocativo griego.*

3 Haud quaquam ob meritum: *Orfeo que no merecia caer en tal desventura.*

4 Non vidit: *Ovidio declara mas el efecto lib. X. Metamorph.*

. . . . . Calcata venenum
Vipera diffudit, crescentesque abstulit annos.

5 Dryadum: *Ninfas de los montes.*

6 Rodopeïa arces, etc: *Montes y tierra de Tracia patria de Orféo. Obsérvese que no se elide el diptongo* æ *en* Rhodopeiæ, *antes se hace breve por la vocal siguiente, como lo usan los Griegos.*

7 Orithyia: *Hija de Erecteo rey de Atenas que fue llevada por el viento* Boreas *á Tracia. Este verso es espondáico.*

Ipse cavâ solans ægrum testudine [1] amorem,
Te dulcis conjux, te solo in litore secum,
Te veniente die, te decedente canebat.
Tænarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
Et caligantem nigrâ formidine lucum
Ingressus, Manesque adiit, regemque tremendum [2],
Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.
At cantu commotæ Erebi de sedibus imis
Umbræ ibant tenues, simulacraque luce carentum.
Quàm multa in sylvis avium se millia condunt,
Vesper ubi, aut hybernus agit de montibus imber:
Matres, atque viri, defunctaque corpora vitâ
Magnanimûm heroum, pueri, innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum.
Quos circùm limus niger, et deformis arundo
Cocyti [3], tardâque palus inamabilis undâ
Alligat, et novies Styx interfusa coercet.
Quin ipsæ stupuere domus, atque intima Lethi
Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues
Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora:
Atque Ixionei vento rota constitit orbis.
Jamque pedem referens, casus evaserat omnes:
Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,
Ponè sequens (namque hanc dederat Proserpina legem)
Quum subita incautum dementia cepit amantem:
(Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes)
Restitit, Eurydicemque suam jam, luce sub ipsa,
Immemor heu! victusque animi [4], respexit: ibi omnis
Effusus labor, atque immitis rupta tyranni

1 Cava testudine: *Con la citara.*

2 Regemque tremendum: *Pluton.*

3 Cocyti... Stix: *Vide not. in lib. VI. Æneid.*

4 Victus animi: *Vencido de la pasion. Es construccion griega.*

Fœdera [1]; terque fragor stagnis auditus Avernis.
Illa, Quis et me (inquit) miseram, et te perdidit, Orpheu?
Quis tantus furor? en iterùm crudelia retro
Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.
Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte
Invalidasque tibi tendens (heu! non tua) palmas.
Dixit; et ex oculis subitò, ceu fumus in auras
Commistus tenues, fugit diversa: neque illum
Prensantem nequicquam umbras, et multa volentem
Dicere, prætereà vidit; nec portitor Orci [2]
Amplius objectam passus transire paludem.
Quid faceret? quò se raptâ bis conjuge ferret?
Quo fletu Manes, quâ numina voce moveret?
Illa quidem Stygiâ nabat jam frigida cymba,
Septem illum totos perhibent ex ordine menses
Rupe sub aëreâ, deserti ad Strymonis undam
Flevisse, et gelidis hæc evolvisse sub antris;
Mulcentem tigres, et agentem carmina quercus.
Qualis populeâ mœrens Philomela sub umbrâ
Amissos queritur fœtus, quos durus arator
Observans nido implumes detraxit; at illa
Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
Integrat, et mœstis latè loca questibus implet:
Nulla Venus, nullique animum flexere hymenæi.
Solus Hyperbóreas glacies, Tanaimque [3] nivalem,
Arvaque Riphæis nunquam viduata pruinis
Lustrabat; raptam Euridicem, atque irrita Ditis
Dona querens: spreto Ciconum quo munere matres,

1 Rupta tyranni fœdera: *Pluton y Proserpina mandaron á Orféo que no mirase á su muger hásta salir del infierno, so pena de perderla para siempre.*

2 Portitor Orci: *Caronte, el barquero del infierno. Vide lib. VI Æneid.*

3 Tanaim: *Rio que separa la Europa del Asia.*

Inter sacra Deûm, nocturnique Orgia Bacchi,
Discerptum latos juvenem sparsere per agros.
Tum quoque, marmoreâ caput à cervice revulsum:
Gurgite quum medio portans Oeagrius Hebrus [1]
Volveret; Eurydicen vox ipsa et frigida lingua,
Ah! miseram Eurydicen, animâ fugiente, vocabat;
Eurydicen toto referebant flumine ripæ.
Hæc Proteus; et se jactu dedit æquor in altum;
Quâque dedit, spumantem undam sub vertice torsit:
At non Cyrene; namque ultrò affata timentem.
Nate, licet tristes animo deponere curas.
Hæc omnis morbi causa: hinc miserabile Nymphæ,
Cum quibus illa choros lucis agitabat in altis,
Exitium misêre apibus. Tu munera supplex
Tende, petens pacem; et faciles venerare Napæas [2].
Namque dabunt veniam votis, irasque remittent.
Sed modus orando qui sit, priùs ordine dicam.
Quatuor eximios præstanti corpore tauros,
Qui tibi nunc viridis depascunt summa Lycæi,
Delige, et intactâ totidem cervice juvencas.
Quatuor his aras alta ad delubra Dearum
Constitue, et sacrum jugulis demitte cruorem,
Corporaque ipsa boum frondoso desere luco.
Post, ubi nona suos aurora ostenderit ortus;
Inferias Orphei [3] lethæa papavera mittes,
Et nigram mactabis ovem, lucumque revises,
Placatam Eurydicem vitulâ venerabere cæsâ.
Haud mora, continuò matris præcepta facessit;
Ad delubra venit, monstratas excitat aras,
Quatuor eximios præstanti corpore tauros

1 Oeagrius Hebrus: *El rio Hebro llamado asi de* Oeagro, *Rey de Tracia.*

2 Napæas: *Ninfas de los bosques.*

3 Orphei: *Dativo griego.*

Ducit, et intactâ totidem cervice juvencas:
Pòst, ubi nona suos aurora induxerat ortus:
Inferias Orphei mittit, lucumque revisit.
Hîc verò subitum ac dictu mirabile monstrum
Aspiciunt; liquefacta boum per viscera toto
Stridere apes utero, et ruptis effervere costis.
Immensasque trahi nubes; jamque arbore summa
Confluere, et lentis uvam demittere [1] ramis.
Hæc super arvorum cultu pecorumque canebam,
Et super arboribus: Cæsar dum magnus [2] ad altum
Fulminat Euphratem bello, victorque volentes
Per populos dat jura, viamque affectat Olympo,
Illo Virgilium me tempore dulcis alebât
Parthenope [3], studiis florentem ignobilis otî [4]
Carmina qui lusi pastorum; audaxque juventa,
Tityre, te patulæ cecini sub tegmine fagi.

1 Uvam demittere: *Quedar colgadas de las ramas en forma de racimos.*

2 Cesar dum magnus: *Despues de la conquista de Alejandria obligó Augusto á los Partos á que le reconociesen vasallage, restituyéndole los estandartes y prisioneros Romanos. De aqui se infiere que Virgilio puso fin á su obra de las Geórgicas el año 724 de la fundacion de Roma, teniendo el de edad 40.*

3 Parthenope: *Nápoles ciudad nobilísima, capital de las dos Sicilias.*

4 Ignobilis otî: *Asi llama por modestia el estudio de la Poesía.*

P. VIRGILII MARONIS

OPERA

BREVIARIIS ET NOTIS HISPANICIS

ILLUSTRATA.

PARS SECUNDA.



BARCINONE: TYPIS BRUSI.



ANNO MDCCCXXII.

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIS.

ARGUMENTO DE TODA LA ENEIDA.

La Eneida es un poema heróico, y como tal consta de cinco partes: 1. de la accion, que es la materia: 2. de la fábula, que es la forma artificiosa con que dispone esta materia el poeta: 3. de los afectos; en que se descubren los diversos genios ó inclinaciones de las personas que se introducen en el poema: 4. de las sentencias ó pensamientos: 5. de la diccion ó estilo.

La accion de la Eneida es de esta manera.

Abrasada Troya por los Griegos, Eneas, acompañado de algunos Troyanos que pudieron librarse del incendio, se embarca para Italia

adonde arribó despues de varios sucesos. El rey de aquel pais llamado Latino le concedió benignamente sitio para fundar una ciudad en que pudiese libremente habitar con los suyos, ofreciéndole por esposa á su hija Lavinia con el reino. Turno rey de los Rútulos que la pretendia hizo por esta causa una guerra cruel á Eneas; pero al fin Eneas quedó en pacífica posesion del nuevo reino, venciendo y quitando la vida á su contrario Turno.

La *fábula*, que toda es de la invencion y arte de Virgilio, se concebirá mejor leyendo los argumentos que se pondrán al principio de cada libro: advirtiendo que no sigue en ellos el poeta, como si fuese un historiador, el órden natural del tiempo en que pudieron suceder las cosas, sino el que le parece mas á propósito para deleite de sus lectores. Quien quisiere seguir el órden natural del tiempo lea primero el segundo y tercero libro: despues el primero y cuarto, quinto y sexto etc. Toda fábula consta del *exordio*, del *enlace* y de la *solucion*, que son partes absolutamente necesarias; y en fin de los *episodios*, que mas son digresiones agradables y oportunas que partes esenciales del poema.

El *Exordio* de la Eneida es brevísimo, reducido á solos quince versos, en que se compreende la proposicion de la accion ó del asunto y la invocacion de la Musa. El *enlace* se compone de todos los lances que preceden al estable-

cimiento de la nacion Troyana en Italia.

La *solucion* ó *desenlace* comienza en el desafio de Turno y Eneas; tiene el mismo remate que la Eneida que se concluye con la victoria de Eneas y muerte de Turno.

La descripcion de los *afectos*, genios, inclinaciones y modales de las personas que hacen papel en la Eneida, es muy expresiva y muy conforme á los originales que se propuso él poeta. Sus *pensamientos* y *estilo* son tan sublimes y proporcionados á los asuntos que muy pocos han sabido imitar, y ninguno aventajarse en esta parte á Virgilio.

ÆNEIDOS.

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

Siete años despues que Eneas salió fugitivo de su patria asolada por los Griegos, estando ya enfrente de la Italia término de sus fatigas, fue arrojado á las costas de Africa por una furiosa tempestad que levantó contra él Eolo rey de los vientos, á persuasion de la Diosa Juno, de cuya injusticia quejándose amargamente Venus á-

Júpiter, la consuela este, y dispone que Mercurio facilite á los Troyanos la entrada y hospedage en Cartago, ciudad que entonces fundaba la reina Dido. Aparécese Vénus á su hijo Eneas en figura y trage de cazadora, dale noticia del pais en que se hallaba, y envuelto en una niebla con su fiel compañero Acátes le dirige al templo de Cartago, adonde llegaron poco despues sus capitanes, que él creia perdidos, á pedir favor y amparo á la reina Dido. En esto se descubre Eneas dándose á conocer á los suyos y á la reina, la cual hospedó á todos en su palacio magnificamente. Acátes vuelve á las naves por Ascanio; pero en su lugar trajo á Cupido disfrazado; que asi lo habia tramado Venus. Dido hace á los Troyanos un suntuoso convite, y sobre mesa pide á Eneas que le cuente sus aventuras.

Ille ego [1], qui quondam gracili modulatus avenâ
Carmen; et egressus sylvis, vicina coëgi
Ut quamvis avido parerent arva colono:
Gratum opus agricolis, at nunc horrentia Martis.

Arma, virumque [2] cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus [3], Lavinaque venit

1 Ille ego etc: *Algunos niegan que estos cuatro primeros versos sean de Virgilio. Pero lo mas probable es que los puso no por exordio del poema (que empieza en* Arma virumque cano*), sino como sello del verdadero autor de la Eneida: por la misma razon concluye las Geórgicas:* Carmina qui lusi pastorum; audaxque juventa, Tityre, te patulæ cecini sub tegmine fagi.

2 Arma, virumque: *Las guerras y las hazañas de aquel varon.*

3 Fato profugus: *Obligado por los hados á desamparar su patria.*

Litora: multùm ille et terris jactatus et alto [1],
Vi superûm [2], sævæ memorem Junonis ob iram [3].
Multa quoque et bello passus [4], dum conderet urbem,
Inferretque Deos [5] Latio: genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa, mihi causas memora: quo numine læso [6],
Quidve dolens Regina Deûm, tot volvere casus [7]
Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit. Tantæne animis cœlestibus iræ?
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuêre coloni [8],
Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
Ostia [9], dives opum, studiisque asperrima belli [10].
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabitâ coluisse Samo [11]: hic illius arma,
Hic currus [12] fuit: hoc regnum [13] dea gentibus esse,

1 Terris jactatus et alto: *Aqui se apunta la proposicion de los seis primeros libros, en que se describen los viages de Eneas por mar y tierra.* Alto *suple* mari.

2 Vi superûm: *Porque asi lo dispusieron los Dioses.*

3 Memorem ob iram: *Por el rencor y encono de la vengativa Juno.*

4 Multa quoque et bello passus: *Es la proposicion de lo que contienen los seis últimos libros de la Eneida.*

5 Deos: *Sus Dioses tutelares venerados en Troya.*

6 Quo numine læso: *A que Deidad ofendió tanto Eneas.*

7 Tot volvere casus: *A pasar por tantos infortunios.*

8 Tyrii tenuere coloni: *Los que salen de su pais para habitar en otro y cultivarle se llaman* Coloni; *y su poblacion* Colonia. *Cartago fue Colonia de los Tirios ó Fenicios que vinieron con su reina Dido á fundarla.*

9 Italiam contra, Tiberinaque longè Ostia: *En frente, aunque muy distante de Italia y de las bocas por donde el Tibre desagua en la mar.*

10 Studiisque asperrima belli: *Sumamente belicosa.*

11 Samo: *Isla del Archipiélago, donde nació Juno y tenia un Templo famoso.*

12 Arma... currus: *Juno tenia sus armas y carro, tirado de dos briosos caballos, para ir á la guerra segun Homero.*

13 Hoc regnum, etc: *Ya desde estos principios pone to-*

Si qua fata sinant [1], jam tum tenditque fovetque.
Progeniem sed enim Trojano à sanguine duci [2]
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces [3].
Hinc populum latè regem [4] belloque superbum
Venturum excidio Lybyæ [5], sic volvere Parcas [6].
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima [7] quod ad Trojam pro caris gesserat Argis [8].
Necdum etiam causæ irarum sævique dolores
Exciderant animo: manet altâ mente repostum
Judicium Paridis [9], spretæque injuria formæ,
Et genus invisum: et rapti Ganimedis honores [10]:
His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaûm [11] atque immitis Achillei [12],

das sus miras en hacer á Cartago cabeza y señora del mundo.

1 Si quà fata sinant: *Los gentiles creian que sus dioses estaban sujetos á ciertos hados inmutables.*

2 Duci: *Pónese por*, ductum iri. *Que descenderia.*

3 Tyrias olim quæ verteret arces: *Que andando el tiempo habia de asolar á Cartago.*

4 Populum latè regem etc: *Un pueblo dominante y victorioso.*

5 Venturum excidio Libyæ: *Vendria á ser el cuchillo de Cartago. Al contrario se dice elegantemente* venire subsidio, *vel* auxilio.

6 Sic volvere Parcas: *Que tal suerte le destinaban las Parcas. Vid. not. in Eclog. 4. fol.* 23.

7 Prima: *La primera y principal de todos los Dioses en el afecto y empeño en favorecer á sus queridos los Griegos.*

8 Argis: *Árgos ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, Generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.*

9 Judicium Paridis: *Bien sabida es la fábula de la poma de oro que dió Páris á Vénus, como á la mas hermosa, en competencia de Juno y Pálas.*

10 Ganimedis honores: *A este trasladó Júpiter al cielo para que le sirviese la copa, quitando el oficio á Hebe, hija de Juno.*

11 Reliquias Danaûm: *El desecho de los Griegos: los pocos Troyanos que pudieron salvarse del furor de los Griegos.*

12 Achillei: *Genitivo de* Achilleus.

Arcebat longe Latio: multosque per annos
Errabant acti fatis [1] maria omnia circùm [2].
Tantæ molis erat Romanam condere gentem.
Vix è conspectu Siculæ telluris [3] in altum
Vela dabant læti, et spumas salis [4]ære ruebant [5]:
Quum Juno æternum servans sub pectore vulnus:
Hæc secum: Mene incœpto desistere victam?
Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem
Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oïlei [6]?
Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem
Disjecitque rates, evertitque æquora [7] ventis:
Illum expirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto:
Ast ego, quæ Divûm incedo [8] regina, Jovisque
Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos
Bella gero: et quisquam numen Junonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem [9]?
Talia flammato secum Dea corde volutans,
Nymborum in patriam, loca fœta furentibus Austris [10],

1 Acti fatis: *Maltratados de su adversa fortuna.*

2 Maria omnia circum: *De mar en mar; de golfo en golfo.*

3 Siculæ telluris: *De Sicilia, Isla separada de la Italia por un estrecho.*

4 Spumas salis: *Las ondas espumosas del mar.*

5 Ære ruebant: *Iban cortando y hendiendo con los picos de las proas.* Ruo *es aqui verbo activo.*

6 Ajacis Oïlei: *Aiante hijo de Oileo, rey de los Locrenses diferente del otro Aiante, hijo de Telamon, rey de Salamina.*

7 Evertit equora: *Alborotó los mares.*

8 Incedo: *La marcha de Juno era sobremanera grave y magestuosa; y asi es proverbio tomado de los Griegos;* gressu Junonio incedere. *Propert. lib. 2. eleg. 2.*

. . . . . . .Maxima toto
Corpore, et incedit vel Jove digna soror.

9 Aris imponat honorem: *Ofrezca sacrificios ó incienso.*

10 Furentibus austris: *De vientos furiosos. Austro pre-*

Æoliam [1] venit. Hic vasto rex Æolus antro
Luctantes ventos, tempestatesque sonoras [2]
Imperio premit, ac vinclis et carcere frænat.
Illi indignantes magno cum murmure [3] montis
Circùm claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce [4],
Sceptra tenens: mollitque animos [5], et temperat iras,
Ni faciat [6], maria ac terras cœlumque profundum [7]
Quippe ferant rapidi secum, verrantque pèr auras.
Sed pater omnipotens [8] peluncis abdidit atris,
Hoc metuens: molemque et montes insuper altos
Imposuit: regemque dedit, qui fœdere certo [9]
Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
Ad quem tuum Júno supplex his vocibus usa est:
Æole, (namque tibi divum pater atque hominum
rex
Et mulcere dedit [10] fluctus, et tollere ventos:)
Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
Ilium in Italiam portans, victosque Penates.
Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:
Aut age diversas, et disjice corpora ponto.

piamente es viento de medio dia.

1 Æoliam: *Siete Islas entre Italia y Sicilia tenian este nombre; porque alli reinó Éolo. Llamáronle los Poetas rey de los vientos; porque solia predecir á los navegantes las tempestades y vientos con grande inteligencia y acierto.*

2 Tempestatesque sonoras: *Los uracanes y borrascas.*

5 Magno cum murmure. *Con horrible estruendo.*

4 Celsa...arce: *En lo mas alto de la montaña.*

5 Mollitque animos: *Apacigua su furia y refrena sus ímpetus.*

6 Ni faciat, etc: *Si un punto se descuidase revolverian el mundo con entera confusion de todos los cuatro elementos.*

7 Cœlumque profundum: *Entiende el aire y el fuego.*

8 Pater omnipotens: *Júpiter.*

9 Fœdere certo: *Segun conviniese: á sus tiempos.*

10 Et mulcere dedit: *Te ha hecho árbitro de la bonanza y de las tempestades.*

Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ;
Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deiopeiam
Connubio jungam stabili, propriamque [1] dicabo:
Omnes ut tecum meritis pro talibus [2] annos
Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem.
Æolus hæc contra. Tuus, ò regina, [3] quid optes,
Explorare labor: mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra, Jovem-
que
Concilias: tu das epulis accumbere Divûm,
Nimborumque facis tempestatumque potentem [4].
Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem
Impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
Quà data porta, ruunt, et terras turbine perflant.
Incubuere mari, totumque à sedibus imis
Unà Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis
Africus [5]: et vastos volvunt ad littora fluctus.
Insequitur clamorque virum, stridorque rudentem.
Eripiunt subitò nubes cœlumque diemque
Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther:
Præsentemque viris intentant omnia mortem [6].
Extemplò Æneæ solvuntur frigore membra.
Ingemit, et duplices tendens ad sydera palmas,
Talia voce refert: O terque quaterque beati,
Queis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis,
Contigit opetere: ò Danaûm fortissimè gentis

1 Propriamque: *En perpetuo indisoluble vínculo.*

2 Meritis pro talibus: *Por este beneficio que de tí espero.*

3 Tuus est, ò regina etc: *A tí te toca mandar, y á mí solamente obedecer.*

4 Potentem: *Dueño y árbitro soberano.*

5 Eurus.... Notus.... Africus: *Estos vientos se llaman en términos de Marina, Este, Sud, Sudeste.*

6 Præsentem.... mortem: *La muerte á los ojos inevitable.*

Tydide [1], mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse? tuâque animam hanc effundere dextrâ?
Sævus [2] ubi Æacidæ [3] telo jacet Hector, ubi ingens
Sarpedon [4]: ubi tot Simois [5] correpta sub undis
Scuta virûm, galeasque, et fortia corpora [6] volvit.
Talia jactanti stridens Aquilone procella [7]
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi: tum prora avertit [8], et undis
Dat latus: insequitur [9] cumulo præruptus aquæ mons.
Hi summo in fluctu pendent [10], his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis [11].
Tres notus abreptas in saxa latentia torquet:
Saxa vocant Itali [12], mediis quæ in fluctibus Aras;

1 Tydide: *Vocativo Griego.* Tydides *es Diomedes, hijo de Tideo, que en la guerra de Troya peleó con Eneas, y le hirió en una pierna.*

2 Sævus: *Valiente, guerrero.*

3 Æacidæ: *Aquiles, nieto de Éaco.*

4 Sarpedon: *Hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fue muerto por Patrocolo.*

5 Simois: *Rio que nace del monte Ida.*

6 Fortia corpora: *Tantos cadáveres de varones fuertes.*

7 Stridens Aquilone procella: *Un viento impetuoso del Norte.*

8 Prora avertit: *Suple* se. *Tuércese, trastórnase la proa.*

9 Insequitur etc: *Envístela una ola tan grande como un monte.*

10 Hi summo in fluctu pendent: *Volcadas las naves, al paso que la proa mas se hundia, mas se alzaba la popa: asi los que estaban en esta,* pendent *in summo fluctu: á los que estaban en la proa,* his unda dehiscens aperit terram inter fluctus. *A la manera que dice Lucano lib.* 9. Pars sedet una ratis, pars altera pendet in undis.

11 Furit æstus arenis: *Parece que hierven las arenas en remolinos.*

12 Saxa vocant Itali: *Esta es la construccion:* quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant cantaras, *et sunt quasi* dorsum immane in maris summo: *A estos escollos que estan en medio del mar, llaman los Italianos aras; las cuales sobre-*

Dorsum immane, mari summo: tres Eurus ab alto
In brevia et syrtes [1] urget, miserabile visu:
Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ [2].
Unam, quæ Lycios [3] fidumque vehebat Orontem,
Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus [4]
In puppim [5] ferit; excutitur pronusque magister
Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circùm, et rapidus vorat æquora vortex.
Apparent rari nantes in gurgite vasto:
Arma virûm, tabulæque, et Troïa [6] gaza per undas.
Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ;
Et qua vectus Abas, et quà grandævus Alethes,
Vicit hyems: laxis laterum compagibus omnes
Accipiunt inimicum imbrem [7], rimisque fatiscunt.
Interea magno misceri murmure pontum,
Emissamque hyemem [8] sensit Neptunus, et imis
Stagna refusa vadis [9]: graviter commotus, et alto
Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ:

salen notablemente en la superficie del agua. Dicen que estos escollos son tres Isletas entre Sicilia y Africa, donde los Romanos juraron las paces con los Cartagineses, y por eso les dieron el nombre de Aras.

1 In brevia et syrtes: *Bajíos, bancos de arena.*

2 Atque aggere cingit arenæ: *Y las deja encalladas.*

3 Lycios: *Pueblos del Asia menor, aliados de los Troyanos que, muerto su Capitan Sarpedon, siguieron á Eneas.*

4 Ingens... pontus: *Una grande olada.*

5 A vertice... in puppim: *De la proa contra la popa. Esta nave se sumergió al reves de la de Eneas; hundiéndose la popá, y levantándose la proa: por consiguiente el piloto que estaba en la popa cayó de cabeza. Este piloto era Leucaspis. Vid. lib. 6, verso 334.*

6 Troïa: *Es dáctilo y adjetivo, que significa lo mismo que* Troyana.

7 Accipiunt inimicum imbrem etc: *Se abren, hacen agua por todas partes.*

8 Emissam hyemem: *La tempestad deshecha.*

9 Imis stagna refusa vadis: *Revueltos de alto á bajo los mares.*

Disjectam Æneæ todo videt æquore classem,
Fluctibus opressos Troás cœlique ruina [1].
Nec latuere doli fratrem Junonis [2], et iræ:
Eurum ad se Zephyrumque [3] vocat; deinc talia fatur:
Tantane vos generis tenuit fiducia [4] vestri [5]?
Jam cælum terramque, meo sine numine, [6] venti,
Miscere, et tantas audetis tollere moles?
Quos ego [7] ...Sed motos præstat componere fluctus:
Post mihi non simili pœnâ commisa luetis.
Maturate fugam, regique hæc dicite vestro:
Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem [8];
Sed mihi sorte [9] datum: tenet ille immania saxa,
Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ
Æolus, et clauso ventorum carcere regnet.
Sic ait, et dicto citius tumida equora placat,
Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
Cymothoe [10] simul, et Triton [11] adnixus, acuto

1 Cœlique ruina: *Con la lluvia, granizo y rayos.*

2 Frátrem Junonis: *Neptuno.*

3 Eurum..... Zephyrum: *Dos vientos opuestos, uno oriental, otro occidental; llámanse* Este, Oeste.

4 Fiducia: *Presuncion mal fundada.*

5 Generis.... vestri: *Los poetas h[illegible]n á los vientos hijos del g[illegible]nte Astreo uno de los Tit[illegible], y de la Aurora.*

6 [illegible]o sine numine: *Sin mi licencia.*

7 Quos ego.... *Como quien dice. Yo os juro... mas primero es etc.*

8 Sævumque tridentem: *El cetro soberano.*

9 Sed mihi sorte: *Júpiter, Neptuno y Pluton hijos de Saturno y de Cibéles, echaron entre sí suertes sobre el imperio del mundo: á Júpiter le cupo el cielo, á Neptuno el mar, y á Pluton el infierno: la tierra, segun Homero, es comun á los tres.*

10 Cymothoe: *Ninfa del aguá, hija de Neréo y de Dórida.*

11 Triton: *Hijo de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de los Dioses marinos.*

Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,
Et vastas aperit syrtes, et [1] temperat æquor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas:
Ac veluti magno in populo quum sæpe coorta est
Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
Jamque faces et saxa volant, furor arma ministrat:
Tum pietate gravem ac meritis si fortè virùm quem
Conspexere; silent, atrectisque auribus astant:
Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:
Sic cunctus pelagi cecidit fragor [2]: æquora postquam
Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto,
Flectit equos, curruque volans dat lora secundo [3].
Defesi Æneadæ, quæ proxima litora, cursu
Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus: insula portum
Efficit [4] objectu laterum, quibus omnis ab alto
Frangitur, inque sinus [5] scindit sese unda reductas.
Hinc atque hinc [6] vastæ rupes, geminique minantur
In cœlum scopuli: quorum sub vertice [7] latè
Æquora tuta silent: tum sylvis [8] scena coruscis

1 Vastas aperit syrtes: *Saca las naves encalladas, metiendo las aguas por aquellos bancos de arena.*

2 Cunctus pelagi cecidit fragor: *Se apaciguó el mar alborotado.*

3 Curru secundo: *En su carroza ligera.*

4 Insula portum efficit: *Esta descripcion admirable mejor cuadra al puerto de Cartagena, ó nueva Cartago en España, que al de la antigua en Africa, como se puede ver en Tito-livio lib. 26. c. 42. y en la historia del P. Mariana lib. 1. cap. 8.*

5 Inque sinus: *Se divide el mar en dos brazos, cogiendo en medio á la Isla.*

6 Hinc atque hinc: *Por ambas partes.*

7 Quorum sub vertice: *A cuyo abrigo se mantiene el mar en calma.*

8 Tum sylvis etc: *Por un lado se levanta una selva frondosa en forma de anfiteatro, que hace sombra á toda la playa; y enfrente hácia el otro lado se ve una gruta,*

Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ.
Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:
Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo;
Nympharum domus: hîc fessas non vincula naves [1]
Ulla tenent, unco non alligat anchora morsu
Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero subit: ac magno telluris amore
Egressi, optatâ potiuntur Troes arenâ.
Et sale tabentes [2] artus in litore ponunt.
Ac primùm silicis scintillam excudit Achates,
Suscepitque ignem foliis, atque arida circum
Nutrimenta dedit [3], rapuitque in fomite flammam [4].
Tum Cererem [5] corruptam undis, Cerealiaque arma [6]
Expediunt fessi rerum [7] frugesque receptas
Et torrere parant [8] flammis, et frangere saxo.
Æneas scopulum interea conscendit, et omnem
Prospectum latè pelago petit [9], Anthea [10] si quà [11]

donde hay un manantial de agua dulce, y al rededor unos asientos ó poyos formados por naturaleza en piedra viva.

1 Hic fessas non vincula naves: *Aqui las naves estan seguras, sin amarras, áncoras, cables y maromas.*

2 Sale tabentes: *Marcados.*

3 Arida circum nutrimenta dedit: *Aplicó materias combustibles.*

4 Rapuitque in fomite flammam: *Prendió fuego, hizo lumbre.*

5 Cererem: *Céres hija de Saturno y Cibéles, se pone por el pan ó trigo de que fue inventora.*

6 Cerealiaque arma: *Los instrumentos para moler el trigo.*

7 Fessi rerum: *Cansados de tantas miserias.*

8 Et torrere parant: *Antiguamente antes de la invencion de los molinos, tostaban primero el trigo, y despues lo molian en unos grandes morteros.*

9 Omnem prospectum latè pelago petit: *Extiende por toda aquella playa la vista.*

10 Anthea: *Acusativo griego de* Antheus.

11 Si qua: *Por si puede divisar ó descubrir etc.*

Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici.
Navem in conspectu nullam, tres litore cervos
Prospicit errantes [1]: hos tota armenta sequuntur
A tergo, et longum per valles pascitur agmen.
Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas
Corripuit, fidus que tela gerebat Achates.
Ductoresque ipsos [2] primùm, capita alta ferentes,
Cornibus arboreis, sternit: tum vulgus [3], et omnem
Miscet agens [4] telis nemora inter frondea turbam.
Nec priùs absistit, quàm septem ingentia victor
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus [5] æquet.
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
Vina bonus [6] quæ deinde cadis [7] onerarat Acestes
Litore Trinacrio, dederatque abeuntibus heros,
Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:
O socii, (neque enim ignari sumus ante malorum) [8]

1 Errantes: *Paciendo libremente.*

2 Ductoresque ipsos: *Los tres que iban delante.*

3 Vulgus: *A los demas ciervos.*

4 Miscet agens: *Los pone en desórden, hiriendo sin distincion.*

5 Numerum cum navibus: *Aun no sabia Eneas que se hubiesen salvado mas de las siete naves que entraron con él en el puerto.*

6 Vina bonus etc: *Esta es la construccion:* Deinde dividit vina, quæ bonus Acestes onerarat cadis etc.

7 Cadis: *Toneles que hacian como dos cántaras.*

8 Ante malorum: *De los males pasados. Algunos gramáticos pretenden que* ante-malorum *no es mas que una palabra sola; pero esto hace poco para el sentido: el cual es no menos claro, suponiendo que hay aqui Elipsis:* malorum, quæ ante perpessi sumus. *Asi dice Ovidio* 1. *Metamorph.* Mollia cum duris, sine pondere habentia pondus. *Esto es:* habentia pondus pugnabant *cum his, quæ erant* sine pondere.

O passi graviora: dabit Deus his quoque finem [1].
Vos et Scyllæam rabiem [2], penitusque [3] sonantes
Accestis [4] scopulos: vos et Cyclopea saxa [5]
Experti: revocate animos, mœstumque timorem
Mittite; forsan et hæc olim meminisse juvabit.
Per varios casus; per tot discrimina rerum,
Tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas
Ostendunt; illic fas [6] regna resurgere Trojæ,
Durate [7], et vosmet rebus servate secundis.
Talia voce refert: curisque ingentibus æger [8],
Spem vultu [9] simulat, premit altum corde dolorem.
Illi se prædæ accingunt [10] dapibusque futuris:
Tergora diripiunt costis, et viscera nudant.
Pars in frustra secant, verubusque trementia [11] figunt.
Litore ahena locant alii, flammasque ministrant.
Tum victu revocant vires, fusique per herbam,
Implentur veteris Bacchi [12], pinguisque ferinæ [13].

1 Dabit Deus his quoque finem: *Bien podemos esperar que algun dia ponga el cielo fin á todas nuestras desgracias.*

2 Scyllæam rabiem: *El peligroso paso, donde habita Escila, ceñida de perros rabiosos. Vide not. in Ecl.* 6. *fol.* 34.

3 Penitus: *Quiere decir*: in illis abditissimis recessibus, *en aquel profundo abismo.*

4 Accestis: *Sincope por* accesistis. *Pasasteis muy cerca.*

5 Cyclopea saxa: *Las cuevas de los Ciclopes. Vid. lib.* 3. *Æneid.*

6 Illic fas: *Alli nos será permitido.*

7 Durate: *Sed constantes en el sufrimiento.*

8 Curisque ingentibus æger: *Aquejado interiormente de varios cuidados.*

9 Spem vultu etc: *Disimula con la serenidad del semblante el dolor agudísimo que le traspasa el corazon.*

10 Se prædæ accingunt: *Empiezan á disponer la caza.*

11 Trementia: *Que todavia estaban palpitando.*

12 Veteris Bacchi: *Construccion griega por* vetere Baccho: *De vino añejo, rancio.*

13 Ferinæ: *Suple* carnis. *De la carne de los venados. Asi se suele decir* suilla, bubula, caprina, aprugna, etc. *entendiendo siempre* caro.

Postquàm exempta fames epulis, mensæque remotæ:
Amissos longo socios sermone requirunt:
Spemque metumque inter dubii; seù vivere credant,
Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos [1].
Præcipuè pius Æneas, nunc acris Orontei,
Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
Fata Lyci [2], fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Et jam finis erat, quum Jupiter æthere summo
Despiciens [3] mare velivolum [4], terrasque jacentes,
Litoraque, et latos populos; sic vertice cœli
Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.
Atque illum tales jactantem pectore curas,
Tristior [5], et lacrymis oculos suffusa nitentes,
Alloquitur Venus: O, qui res hominumque Deùmque
Æternis regis imperiis, et fulmine terres,
Quid meus Æneas in te committere tantum,
Quid Troes potuere? quibus tot funera passis
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
Certè hinc Romanos olim volventibus annis [6]
Hinc fore ductores, revocato à sanguine Teucri [7],

1 Nec jam exaudire vocatos: *O si sepultados en las ondas, y no estan en estado de oir sus lamentos.*

2 Amyci... Lyci: *De estos vuelve á hacer mencion en el libro 9.*

3 Despiciens: *Este verbo* despicio *significa propiamente mirar hácia abajo, como* suspicio *hácia arriba.*

4 Velivolum: *Expresion poética: el mar navegable; por donde parece, que vuelan las naves con velas, como si estas les sirviesen de alas.*

5 Tristior: *Con un semblante muy triste.*

6 Voventibus annis: *Andando el tiempo: en los siglos venideros. Este participio siendo activo tiene á veces la significacion pasiva. Asi decimos* volentia plaustra *por* revoluta, vel quæ volvuntur.

7 Revocato à sanguine Teucri: *Renovado el antiguo esplendor de la sangre Troyana.*

Qui mare, qui terras omni ditione [1] tenerent,
Pollicitus: quæ te, genitor, sententia vertit?
Hoc equidem occassum Trojæ tristesque ruinas
Solabar, fatis contraria fata rependens [2].
Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur: quem das finem rex magne laborum?
Antenor potuit mediis elapsus Achivis
Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
Regna Liburnorum et fontem superare Timavi:
Unde per ora novem vasto cum murmure montis
It mare proruptum [3], et pelago premit arva sonanti [4]
Hic [5] tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
Teucrorum, et genti nomen dedit [6], armaque fixit
Troïa [7]: nunc placida compostus [8] pace quiescit.
Nos, tua progenies, cæli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum) amissis, unius ob iram
Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.
Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis?
Olli subridens hominum sator atque Deorum,
Vultu quo Cœlum tempestatesque serenat,
Oscula libavit natæ: dehinc talia fatur:

1 Omni ditione: *Con poder supremo, y autoridad absoluta.*

2 Fatis contraria fata rependens: *Templando el sentimiento de mis presentes desdichas con la cierta esperanza de las dichas futuras.*

3 It mare proruptum: *Sale como un mar arrebatado.*

4 Pelago premit arva sonanti: *Inunda con sus caudalosas vertientes aquellos campos.*

5 Hic: *En esta region.*

6 Genti nomen dedit: *Tito-Livio al principio de su historia dice:* Et in quem primum ingressi sunt locum, Troia vocatur etc. *Véase todo este lugar, donde habla de la venida de Eneas, y de Antenor á Italia.*

7 Arma... Troïa: *Los trofeos y blasones de Troya.*

8 Compostus: *Síncope por* compositus.

Parce metu Cytherea [1]: manent immota tuorum
Fata tibi: cernes urbem et promissa Lavini [2]
Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
Magnanimum Æneam, neque me sententia vertit.
Hic tibi (fabor enim, quando hæc te cura remordet;
Longius et volvens [3] fatorum arcana movebo):
Bellum ingens geret Italia, populosque feroces
Contundet, moresque [4] viris et mœnia ponet:
Tertia dum Latio regnantem viderit æstas [5],
Ternaque transierint Rutulis hyberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iülo
Additur, (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno)
Triginta magnos [6] volvendis mensibus [7] orbes
Imperio explebit, regnumque ab sede Lavini
Transferet, et longam [8] multâ vi muniet Albam.
Hîc jam tercentum totos regnabitur annos
Gente sub Hectoreâ [9]: donec regina sacerdos [10]
Marte gravis, geminam partu dabit Ilia prolem.
Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus
Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet

1 Cytherea: *Dícese de Cythera isla del Mediterráneo en frente de Creta, donde Vénus era adorada. Hoy se llama Cérigo.*

2 Lavini: *Apócope por* Lavinii: *La primera sílaba es breve, aunque en otras partes la hace larga el Poeta.*

3 Longius et volvens: *Te descubriré desde su principio todo el órden secreto de su destino.*

4 Mores: *Leyes, cultura, forma de gobierno.*

5 Tertia æstas: *Tres años reinó pacíficamente Eneas en Italia, despues de la muerte de Turno.*

6 Triginta magnos: *Treinta años cumplidos.*

7 Volvendis mensibus: *Se dice por* labentibus mensibus.

8 Longam: *Llámase así, segun Tito-Livio* ab situ porrectæ urbis.

9 Hectoreâ: *Troyana de Hector hijo de Priamo.*

10 Regina Sacerdos: *Ilia, ó Silvia, hija de Numitor Rey de Alba.*

Mænia [1], Romanosque suò de nomine dicet.
His ego nec metas rerum, nec tempora pono;
Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
Quæ mare nunc terrasque metu cœlumque fatigat [2],
Consilia in melius referat; mecumque fovebit
Romanos rerum dominos, gentemque togatam.
Sic placitum: veniet lustris [3] labentibus ætas,
Quum domus Assaraci [4] Phthiam [5] clarasque Mycenas
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar,
Imperium Oceano, famam qui terminet astris,
Julius [6], à magno demissum nomen Iulo.
Hunc tu olim cœlo spoliis Orientis onustum
Accipies secura: vocabitur hîc quoque votis.
Aspera tum positis mitescent secula [7] bellis.
Cana fides [8], et Vesta, Remo cum fratre Quirinus [9],

1 Mavortia condet mœnia: *Fundará una Ciudad Marcial, infundiendo en sus moradores los espíritus del Dios Marte su padre.*

2 Fatigat: *Revuelve contra los Troyanos.*

3 Lustris: *Un lustro entre los Romanos era un espacio de cuatro años á cinco.*

4 Assaraci: *Asáraco fue Abuelo de Anquises, padre de Eneas.*

5 Phthiam: *Patria de Aquiles.* Mycenas...... Argis. *Donde reino Agamenon.*

6 Julius: *Julio César. Vide not. in Eclog.* 5. *fol.* 28.

7 Aspera secula: *El siglo de hierro. Vide not. in Eclog.* 4. *fol.* 20.

8 Cana fides etc: *Virgilio propone aqui la idea de una república perfectamente dichosa, en que deben florecer estas cuatro cosas:* 1. *la fe ó lealtad;* 2. *la religion, que es significada por Vesta;* 3. *la autoridad legítima del Príncipe, representada en la union de los hermanos Rómulo, y Remo, primeros fundadores de Roma; y finalmente la paz, por las puertas cerradas de la guerra, cuyo simulacro estaba en el templo de Juno; y este nunca se cerraba sino en tiempo de paz.* Cana fides. *La antigua fe; porque es persuasion comun de los hombres, que*

Jura dabunt: diræ ferro et compagibus arctis
Claudentur belli portæ: Furor impius intus
Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.
Hæc ait, et Maïâ genitum [1] demittit ab alto:
Ut terræ utque novæ [2] pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris: ne fati [3] nescia Dido
Finibus arceret. Volat ille per aëra magnum
Remigio alarum [4], ac Libyæ citus astitit [5] oris:
Et jam jussa facit, ponuntque ferocia Pœni
Corda [6], volente Deo [7]: in primis Regina quietum
Accipit in Teucros animum mentemque benignam.
  At pius Æneas per noctem plurima volvens,
Ut primùm lux alma data est [8], exire locosque
Explorare novos; quas vento accesserit oras,
Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, feræne,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum, sub rupe cavatâ,
Arboribus clausam circùm atque horrentibus umbris,
Occulit: ipse uno graditur comitatus Achate,

sus mayores eran hombres muy rectos, y de intenciones santísimas.

9 Quirinus: *Rómulo, dicho así de* Quiris, *que en lengua Sabina significaba la lanza.*

1 Maïa genitum: *Mercurio hijo de Maya, y de Júpiter.*

2 Novæ: *Que se fundaba entonces.*

3 Fati: *De la disposicion del cielo.*

4 Remigio alarum: *Es metáfora: batiendo sus alas. Así dice en otras partes, que las naves vuelan por el mar; y las aves navegan ó nadan por el aire.*

5 Citus astitit: *Llegó con presto vuelo.*

6 Ponunt ferocia... corda: *Se olvidan de su natural ferocidad y barbarie.*

7 Volente Deo: *Conforme á la inspiracion y voluntad divina.*

8 Ut primum lux alma data est: *Al rayar el dia.*

Bina manu lato crispans [1] hastilia ferro [2].
Cui mater media sese tulit obvia sylvâ,
Virginis os habitumque [3] gerens, et virginis arma
Spartanæ [4]: vel qualis equos Threïssa fatigat
Harpalice [5], volucremque fugâ prævertitur [6] Hebrum [7].
Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere ventis:
Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior: Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum
Vidistis si quam hîc errantem fortè sororum:
Succintam pharetrâ et maculosæ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem.
Sic Venus: at Veneris contra sic filius orsus:
Nulla taurum audita mihi neque visa sororum.
O quam te memorem [8] virgo? namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat. O Dea certè [9]:

1 Crispans: *Blandiendo.*

2 Lato ferro: *De hoja ancha.*

3 Os habitumque: *La traza y el trage.*

4 Spartanæ: *Las doncellas de Esparta ó Lacedemonia, por las leyes de Licurgo, usaban de varios egercicios propios de varones, especialmente los de la caza, de la carrera y de la lucha.*

5 Harpalice: *Reina de las Amazonas, que vencia en la carrera á los caballos mas ligeros; y libertó á su padre de las manos de unos bandoleros Getas, que le llevaban preso, corriendo á brida suelta.*

6 Prævertitur: *Corre mas rápidamente que el Hebro.*

7 Hebrum: *El P. Lacerda propuso que se leyese* Eurum, *á quien cuadra mejor el epiteto* volucrem; *y el Ilustrísimo* Huet *siguió despues esta leccion, aunque los Franceses le hacen inventor de ella.*

8 Quam te memorem! *Quién diré que sois? qué nombre podré yo daros?*

9 O Dea certè etc: *O y cómo se conoce claramente que eres Diosa! Mi duda está en si eres Diana, ó alguna de las Ninfas; pero cualquiera que seas etc.*

An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?
Sis felix [1], nostrumque leves quæcumque laborem.
Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
Jactemur, doceas: ignari hominumque locorumque
Erramus, vento hùc vastis et fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextrâ.
Tunc Venus: Haud equidem tali [2] me dignor honore.
Virginibus Tyriis [3] mos est gestare pharetram,
Purpureoque altè suras vincire cothurno [4].
Punica regna vides, Tyriós, et Agenoris urbem [5]:
Sed fines Libyci [6], genus intractabile bello.
Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,
Germanum fugiens: longa est injuria [7], longæ
Ambages; sed summa sequar fastigia rerum [8].
Hic conjux Sichæus erat, ditissimus agri
Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:
Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus [9]; sed regna Tyri germanus habebat

1 Sis felix *suple* nobis: *Miranos con ojos benignos: ten lástima de nuestros males: haznos, pues que puedes, dichosos. Asi dice en la Ecloga* 5. Sis bonus ó felixque tuis.

2 Haud equidem tali etc: *No me tengo yo por digna de tales honores (conviene saber de los sacrificios), que solo se ofrecen á los Dioses.*

3 Virginibus Tyriis: *Dice esto, para que no le juzgue Eneas por Diosa, aunque la ve en aquel trage, que era el de Diana, y de sus Ninfas.*

4 Purpureo.... cothurno: *Dos especies de coturnos se usaban entre los antiguos: unos como nuestros borceguies; y asi eran estos de Vénus; otros como los chapines, destinados para los farsantes en la representacion de las tragedias.*

5 Agenoris urbem: *La ciudad fundada por los descendientes de Agenor; el cual fue visabuelo de Dido.*

6 Sed fines Libyci: *Pero el pais confinante es la Libia, poblada de gentes feroces y guerreras.*

7 Longa est injuria: *La historia de sus agravios es muy larga.*

8 Summa fastigia rerum: *Los principales lances.*

9 Primisque jugarat ominibus: *En primeras nupcias.*

Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter[1] medius venit furor: ille Sichæum,
Impius ante aras[2], atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum
Germanæ[3]: factumque diu celavit, et ægram,
Multa malus[4] simulans, vana spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens pallida miris[5].
Crudeles aras trajectaque pectora ferro
Nudavit, cœcumque domûs scelus[6] omne retexit.
Tum celerare fugam, patriâque excedere suadet:
Auxiliumque viæ, veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus[7] et auri.
His commota, fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat: naves quæ fortè paratæ
Corripiunt, onerantque auro: portantur avari
Pygmalionis opes pelago: dux fœmina facti.
Devenere locos, ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem:
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam[8],

1 Quos inter: *Entre Pigmaleon y Sikéo.*

2 Ante aras: *Del Dios Hércules, de quien Sikéo era Sacerdote.*

3 Securus amorum germanæ: *Sin hacer caso del grande amor que su hermana Dido tenia á su esposo Sikéo.*

4 Malus: *Es lo mismo que* maliciosus, astutus, callidus, vafer.

5 Ora modis attollens pallida miris: *Con el semblante pálido y desfigurado.*

6 Cœcumque domus scelus: *La alevosia secretamente cometida, y todavia ignorado de la familia.*

7 Pondus: *Gran cantidad.*

8 Facti de nomine Byrsam: *El Padre Mariana en su historia lib.* 1. *cap.* 15. *refiere el caso de esta manera.* ,,*Alli* ,,*concertaron con los natura-* ,,*les, les vendiesen tanta tier-* ,,*ra, cuanta pudiesen cercar* ,,*con un cuero de buey. Vinie-* ,,*ron los Africanos en lo que* ,,*aquella gente les pedia, sin* ,,*entender lo que pretendian.* ,,*Mas ellos cortada la piel*

Taurino quantum possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem? quibus aut venistis ab oris?
Quove tenetis iter? Quærenti, talibus ille,
Suspirans, imoque trahens à pectore vocem:
O Dea, si primâ repetens ab origine pergam,
Et vacet annales [1] nostrorum audire laborum.
Ante diem clauso componet Vesper Olympo [2].
Nos Troiâ antiquâ (si vestras fortè per aures
Trojæ nomen iit) diversa per æquora vectos,
Forte sua [3] Lybicis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum: famâ super æthera notus.
Italiam quæro patriam, et genus ab Jove summo.
Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre Dea monstrante viam, data fata sequutus:
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
Ipse ignotus [4], egens, Libyæ deserta peragro;
Europâ atque Asiâ pulsus [5]. Nec plura querentem
Passa Venus, medio sic interfata dolore est [6].

»en *correas muy delgadas, con* »*ellas cercaron y rodearon* »*tanta tierra, que pudieron* »*en aquel sitio hacer, y le-* »*vantar una fortaleza, de* »*donde la dicha fuerza se lla-* »*mó* Byrsa*, que significa cue-* »*ro de buey. Esto dice Jus-* »*tino. Dado que nos parece* »*mas probable, que* Byrsa *en* »*la lengua de los Fenices,* »*que era semejante á la He-* »*brea, es lo mismo que* Bosra, »*que en lengua Hebrea signi-* »*ca fortaleza, ó castillo: y* »*que esta fue la verdadera* »*causa de llamarse aquella* »*fortaleza* Byrsa.

1 Annales: *La serie, la larga historia.*

2 Diem clauso componet Vesper Olympo: *Es frase poética. La noche sepultará en sus tinieblas al dia.* Componere *es lo mismo á veces que* Sepelire.

3 Forte suâ: *Casualmente.*

4 Ignotus: *Porque nadie sabe que yo soy Eneas.*

5 Europâ atque Asiâ pulsus: *Porque Troya está en Asia, y Sicilia en Europa, de donde habia sido arrojado á las costas de Africa.*

6 Medio sic interfata dolore est: *Le interrumpió en sus querellas.*

Quisquis es, haud (credo) invisus cœlestibus [1] auras
Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem:
Perge modo, atque hinc te reginæ ad limina perfer.
Namque tibi reduces socios classemque relatam
Nuntio, et in tutum versis Aquilonibus actam:
Ni frustra augurium vani docuère parentes.
Aspice bis senos lætantes agmine cycnos,
Æthereâ quos lapsa plagâ Jovis ales [2] aperto
Turbabat cœlo [3]: nunc terras ordine longo
Aut capere, aut captas jam despectare videntur:
Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere:
Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum,
Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
Perge modò, et quà te ducit via dirige gressum.
Dixit: et avertens [4] rosea cervice refulsit [5],
Ambrosiæque [6] comæ divinum vertice odorem
Spiravere, pedes vestis defluxit ad imos,
Et vera incessu [7] patuit Dea. Ille, ubi matrem
Agnovit tali fugientem est voce sequutus:
Quid natum toties crudelis tu quoque falsis
Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
Non datur? ac veras audire et reddere voces?
Talibus incusat [8], gressumque ad mœnia tendit.

1 Haud (credo) invisus cælestibus: *Sin duda que no vives olvidado, ni en desgracia de los Dioses, pues etc.*

2 Jovis ales: *El águila que fingen los poetas lleva los rayos á Júpiter; porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.*

3 Turbabat cœlo: *Les daba caza en el aire.*

4 Avertens. *suple* se: *Al retirarse, al volver la espalda. Los antiguos tenian por tradicion, que los Dioses nunca se daban á conocer á los hombres sino por la espalda.*

5 Roseâ cervice refulsit: *Apareció su cabeza coronada de rayos.*

6 Ambrosiæ: *De celestial fragancia.*

7 Incessu: *Por el modo de andar, por su marcha.*

8 Talibus incusat: *Asi se queja amorosamente.*

At Venus obscuro gradientes aëre sepsit,
Et multo nebulæ circùm Dea fudit amictu:
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset;
Molirive moram [1] aut veniendi poscere causas.
Ipsa Paphum [2] sublimis abit, sedesque revisit
Læta suas: ubi templum illi, centumque Sabæo [3]
Thure calent aræ, sertisque recentibus halant [4].
Corripuere viam interea, quà semita monstrat.
Jamque ascendebant collem, qui plurimus [5] urbi
Imminet, adversasque aspectat desuper arces.
Miratur molem [6] Æneas, magalia quondam:
Miratur portas, strepitumque, et strata viarum [7].
Instant ardentes Tyrii, pars ducere muros,
Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa;
Pars optare locum [8] tecto, et concludere sulco.
Jura Magistratusque legunt, sanctumque senatum.
Hîc portus alii effodiunt: hîc alta theatris
Fundamento locant alii: immanesque columnas
Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris [9].
Qualis apes æstate nova [10] per florea rura
Exercet sub Sole labor [11], quum gentis adultos

1 Molirive moram: *Detenerlos en el camino.*

2 Paphum: *Ciudad de Chipre, que hoy se llama* Bafo; *donde habia un templo magnífico consagrado á Vénus.*

3 Sabæo: *Los Sabeos son pueblos de la Arabia feliz, donde es el incienso muy fino.*

4 Halant *suple* odorem: *Exalan un olor suavísimo.*

5 Plurimus: *Muy elevado; que está dominando á la ciudad; de donde toda la ciudad se descubre.*

6 Molem: *Los edificios suntuosos, que poco antes eran cabañas.*

7 Strata viarum: *Los enlosados de las calles, las calzadas.*

8 Optare locum: *Eligen sitio para sus casas, y hacen la planta.*

9 Scenis decora alta futuris: *Para que sirvan de ornamento y decoracion en el teatro.*

10 Æstate novâ: *En la primavera.*

11 Exercet sub sole labor: *Se ocupan en sus labores al sol.*

Educunt fœtus [1], aut quum liquentia mella
Stipant [2] et dulci distendunt nectare cellas:
Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
Ignavum fucos pecus à præsepibus [3] arcent,
Fervet opus, redolentque thimo fragrantia mella.
O fortunati quorum jam mœnia surgunt,
Æneas ait et fastigia suscipit urbis.
Infert se septus nebula, mirabile dictu,
Per medios, miscetque viris: neque cernitur ulli.
Lucus in urbe fuit mediâ, lætissimus umbrâ [4];
Quò primùm jactati undis et turbine Pœni
Effodêre loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi; sic nam fore bello
Egregiam, et facilem victu [5] per sæcula gentem.
Hîc templum Junoni ingens Sidonia Dido
Condebat, donis opulentum et numine Divæ [6]:
Ærea cui gradibus surgebant limina [7], nexæque
Ære trabes, foribus cardo stridebat ahenis.
Hoc primùm in luco nova res oblata timorem

1 Quum gentis adultos educunt fætus: *Quando sacan los nuevos enjambres.*

2 Liquentia mella stipant: *Fabrican miel purísima ó transparente.* Stipare *es lo mismo que* densare: *la miel cuajada en los panales está en su perfeccion, como se infiere de Plinio lib.* 11. *cap.* 13. Est autem initio mel, ut aqua, dilutum, et primis diebus fervet, ut mustum, seque purgat. Vicesimo die crascescit, mox obducitur tenui membrana, quæ ferveris ipsius spumâ concrescit.

3 A præsepibus: *De las colmenas.*

4 Lætissimus umbrâ: *Amenísimo.*

5 Facilem victu: *Esto es,* facilem ad vincendum, victricem: *que conseguiria grandes victorias: seria gloriosa por sus armas.*

6 Numine Divæ: *Por la estátua ó presencia de la Diosa.*

7 Ærea cui gradibus surgebant limina: *A donde se subia por una escalera, entre pilares de bronce: con este metal estaban tachonadas las vigas: el quicio y los gosnes de las puertas eran de la misma materia.*

Leniit: hîc primùm Æneas sperare salutem [1]
Ausus, et afflictis meliùs confidere rebus.
Namque sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens: dum quæ fortuna sit urbi [2],
Artificumque manus inter se [3] operumque laborem
Miratur: videt Iliacas ex ordine pugnas [4],
Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem;
Atridas, Priamumque, et sævum ambobus [5] Achillem.
Constitit, et lacrymans: Quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus: sunt hic etiam sua præmia laudi,
Sunt lacrymæ rerum [6], et mentem mortalia tangunt:
Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem [7].
Sic ait: atque animum pictura pascit inani
Multa gemens, largoque humectat flumine vultum [8].
Namque videbat uti bellantes Pergama circùm
Hàc fugerent Graii, premeret Trojana juventus;

1 Salutem: *Próspera fortuna.*

2 Quæ fortuna sit urbi... miratur: *Se maravillaba de los felices principios de Cartago.*

3 Inter se: *Comparando unas labores con otras.*

4 Vidit Iliacas ex ordine pugnas: *Repara en unas pinturas, que representaban por su orden todas las batallas, y los varios sucesos de Troyanos y Griegos en el sitio famoso de Troya.*

5 Ambobus: *Contra Agamenon, por la injuria que de él recibió, como se puede ver en el principio de la Iliada de Homero contra Priamo, matándole á su hijo Hector, y maltratando atrozmente el cadáver de este mismo.*

6 Sunt lacrimæ rerum: *No falta quien se compadezca y tenga lástima de las desgracias humanas.*

7 Aliquam salutem: *Algun alivio á tantos males.*

8 Largoque humectat flumine vultum: *Baña su rostro con un torrente copioso de lágrimas.*

Hàc Phryges, instaret curru cristatus [1] Achilles.
Nec procul hinc Rhesi [2] niveis tentoria velis
Agnoscit lacrymans; primo quæ prodita somno
Tydides multa vastabat cæde cruentus;
Ardentesque avertit equos in castra, priùsquàm
Pabula gustassent Troïæ, Xantumque bibissent.
Parte aliâ fugiens amissis Troilus [3] armis,
Infelix puer atque impar congressus Achilli [4],
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur
Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.
Interea ad templum non æquæ [5] Palladis ibant
Crinibus Iliades passis, peplumque [6] ferebant
Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis:
Diva solo fixos oculos aversa [7] tenebat.
Ter circùm Iliacos raptaverat [8] Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat [9] Achilles.

1 Cristatus: *Que se distinguia entre todos por su brillante plumage.*

2 Rhesi: *Este rey de Tracia habia recibido un oráculo, que Troya nunca seria conquistada, si sus caballos bebiesen del agua del rio Xanto, y paciesen la yerba de sus riberas. Diomedes y Ulises Capitanes Griegos informados por un Troyano le asaltaron en su marcha una noche, le degollaron en su misma tienda, y se llevaron los caballos,* priusquam..... pabula gustassent Troïæ, Xanthumque bibissent.

3 Troilus: *Hijo de Priamo y Hécuba.*

4 Impar congresus Achilli: *Que siendo muy desigual en fuerzas se atrevió á pelear con Aquiles.*

5 Non æquæ: *Implacable, inexorable.*

6 Peplum: *Una ropa talar, un rico manto. El P. Lacerda le describe asi:* Fuit peplus colore purpureo demissus ad pedes, habuit in fimbriâ stagmen aureum: totus ipse distintus clavis aureis, pictus figuris Deorum, et hominum.

7 Aversa: *No dignándose de mirarlas.*

8 Raptaverat: *Le trahia arrastrando.*

9 Corpus vendebat: *A Priamo, que vino de noche á la tienda de Aquiles, para res-*

Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo,
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permistum agnovit Achivis,
Eoasque acies, et nigri Memnonis [1] arma.
Ducit Amazonidum lunatis agmine peltis [2]
Penthesilèa furens, mediisque in millibus ardet,
Aurea subnectens exertæ cingula mammæ,
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.
Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur;
Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno:
Regina ad templum formâ pulcherrima Dido
Incessit, magna juvenum stipante caterva.
Qualis in Eurotæ ripis [3] aut per juga Cynthi [4]
Exercet Diana choros; quam mille secutæ
Hinc atque hinc glomerantur Oreades [5]: illa pharetram
Fert humero, gradiensque Deas supereminet omnes.
Latonæ tacitum [6] pertentant gaudia pectus.
Talis erat Dido, talem se læta ferebat
Per medios, instans operi regnisque futuris.
Tum foribus Divæ [7], mediâ testudine [8] templi,

rtarle. *Véase el lib.* 24. *de la Iliada de Homero.*

1 Nigri Memnonis: *Memnon, hijo de la Aurora y de Titon, tuvo por Abuelo á Laomedonte, rey de Troya; y asi vino á socorrerla con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reinaba.*

2 Lunatis... peltis: *Con broqueles en forma de media luna.*

3 In Eurotæ ripis: *Vid. not. in Eclog. VI. fol.* 35.

4 Cynthi: *Monte de la Isla de Delos donde nació Diana.*

5 Oreades: *Ninfas de los montes.*

6 Latonæ tacitum: *Su madre Latona se baña interiormente de gozo al verla.*

7 Foribus Divæ: *A la entrada del Santuario. Los templos de los Gentiles tenian en medio un lugar separado, que llamaban* Sacrarium, sacellum, delubrum, penetrale, adytum, cella, *donde tenian colocado al Idolo. A esto puede aludir Catulo de Nuptiis Pelei:*

Pulvinar verò Divæ genia-

Septa armis solioque altè subnixa, resedit.
Jura dabat [1] legesque viris, operumque laborem
Partibus æquabat justis [2] aut sorte trahebat:
Quum subitò Æneas concursu accedere magno
Anthea Sergestumque videt, fortemque Cloan-
thum,
Teucrorumque alios: ater quos æquore turbo [3]
Dispulerat, penitùsque alias advexerat oras.
Obstupuit simul ipse, simul perculsus Achates:
Lætitiaque metuque avidi conjungere dextras
Ardebant: sed res animos incognita turbat.
Dissimulant: et nube cava speculantur amicti,
Quæ fortuna viris, classem quo litore linquant,
Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant
Orantes veniam, et templum clamore petebant.
Postquam introgressi, et coram data copia [4] fandi.
Maximus Ilioneus [5] placido sic pectore cœpit:
O regina, novam cui condere Jupiter urbem,
Justitiaque dedit gentes frænare superbas:
Troës te miseri, ventis maria omnia vecti [6],
Oramus [7]: prohibe infandos [8] à navibus ignes,

le locatur.

Ædibus in medii.

8 Testudine: *La bóveda del templo estaba fabricada en forma de concha de tortuga.*

1 Jura dabat: *Administraba justicia, daba órdenes.*

2 Partibus æquabat justis: *Repartia por partes iguales ó por suertes las tareas ú oficios en la fábrica.*

3 Ater quos æquore turbo: *Los cuales se habian separado de la flota por la furia de la tempestad, y fueron arrojados despues á otro sitio de aquella costa.*

4 Data copia: *Habida licencia.*

5 Maximus Ilioneus: *Ilioneo, que era el principal ó mas autorizado.*

6 Maria omnia vecti: *Suple la preposicion* per, *ó* circum; como antes dice acti maria omnia circum.

7 Oramus: *Aqui teneis á vuestras plantas postrados á los infelices Troyanos.*

8 Infandos: *Contra toda razon y justicia.*

Parce pio generi, et propiùs [1] res aspice nostras:
Non nos aut ferro Lybicos populare Penates [2]
Venimus, aut raptas ad litora vertere prædas.
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
Est locus, Hesperiam [3] Graji cognomine dicunt:
Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ:
Oenotrii coluere viri: nunc fama, minores
Italiam dixisse, ducis de nomine [4] gentem.
Huc cursus fuit:
Quum subitò assurgens fluctu nimbosus Orion [5]
In vada cœca tulit, penitusque procacibus [6] Austris
Perque undas, superante salo [7], perque invia saxa
Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.
Quod genus hoc hominum? quæve hunc tam barbara morem
Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ [8]:
Bella cient, primaque vetant censistere terra.

1 Propius: *Benignamente con mas piedad y clemencia.*

2 Lybicos penates: *Las regiones de la Libia. Tres suertes de* Penates *ó Dioses tutelares reconocian los Gentiles: los de las provincias, los de las ciudades, los de las casas. Y los poetas por* Penates *entienden muchas veces á una nacion, un lugar, una casa, por la figura metonimia.*

3 Hesperiam: *Nombre comun á Italia y España, derivado de Héspero, rey que fue de estas dos naciones; ó del Lucero de la noche llamado* Hesperus, *por quien los Griegos suelen significar el Occidente; y asi nombraron* Hesperias *á estas dos regiones, occidentales respecto de la Grecia.*

4 Ducis de nomine: *De Italo, que reinó primero en Sicilia. Todas estas historias son de los tiempos fabulosos.*

5 Assurgens fluctu nimbosus Orion: *Levantando una furiosa borrasca la tempestuosa constelacion de Orion.*

6 Procacibus: *Impetuosos, recios, porfiados.*

7 Superante salo: *Arrebatándonos las olas.*

8 Hospitio prohibemur arenæ: *Esto es contra el derecho natural.* Nam quid est tam commune, *dice Ciceron en la oracion pro Rose. Amor.*

Si genus humanum et mortalia temnitis arma,
At sperate [1] Deos memores fandi atque nefandi [2].
Rex erat Æneas nobis, quo justior alter
Nec pietate fuit, nec bello major et armis;
Quem si fata virum servant, si vescitur aura
Ætherea, nec adhuc crudelibus occubat umbris:
Non metus [3]; officio nec te certasse priorem
Pœniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes,
Armaque, Trojanoque à sanguine clarus Acestes.
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Et sylvis aptare trabes, et stringere remos [4].
Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
Tendere; ut Italiam læti Latiumque petamus.
Sin absumpta salus [5] et te, pater optime Teucrûm
Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iüli:
At freta Sicaniæ saltem sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acesten.
Talibus Ilioneus: cuncti simul [6] ore fremebant
Dardanidæ.
Tum breviter Dido vultum demissa [7] profatur:
Solvite corde metum Teucri, secludite curas.
Res dura [8] et regni novitas [9] me talia cogunt

quàm spiritus vivis: terra mortuis, mare fluctuantibus, littus ejectis.

1 At sperate: *Temed á lo menos, tened siquiera respeto.*

2 Memores fandi atque nefandi: *Que saben dar á cada uno su merecido.*

3 Non metus, etc: *Bien seguros estamos y ciertos de que no te pesará el habernos prevenido con tus beneficios.*

4 Stringere remos: *Cortar y aderezar remos.* Stringere aqui es amputare.

5 Sin absumpta salus: *Pero si con la vida de Eneas se acabaron todas nuestras esperanzas.*

6 Cuncti simul: *Esto mismo repetian entre sí con voz sumisa los demas Troyanos significando no tener otras pretensiones.*

7 Vultum demissa: *Con un semblante gravemente modesto.*

8 Res dura: *La necesidad que carece de ley.*

9 Et regni novitas: *Y el no estar aun bien asegurado mi reino.*

Moliri, et latè fines custode tueri [1].
Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem?
Virtutesque, virosque, et tanti incendia belli?
Non obtusa adeò [2] gestamus pectora Pœni:
Nec tam aversus [3] equos Tyria Sol jungit ab urbe.
Seu vos Hesperiam magnam [4], Saturniaque arva;
Sive Erycis [5] fines, Regemque optatis Acesten:
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
Vultis et his mecum pariter considere regnis?
Urbem quam statuo, vestra est [6]: subducite naves.
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
Atque utinam rex ipse Noto compulsus eodem
Afforet Æneas! equidem per litora certos [7]
Dimittam, et Libyæ lustrare [8] extrema jubebo;

1 Latè fines custode tueri: *A poner guardas en todas las fronteras.*

2 Non obtusa adeò: *No somos tan bárbaros y groseros los de Fenicia.* Pœni *se llamaron asi de* Phœnix, *suprimida la aspiracion. Tiro y Sidon son las dos ciudades principales de Fenicia, de donde Dido vino á Cartago con su gente.*

3 Nec tam aversus: *No vivimos tan distantes del nacimiento del sol los Tirios. Aristóteles I. Polic. afirma, que los moradores de tierras frias son naturalmente estúpidos y feroces. Lucano siente lo contrario de los que habitan en el Oriente y bajo de climas cálidos.*

Quid ad Eoos tractus, mundique teporem.
Labitur, emollit gentes clementia cœli.

4 Hesperiam magnam: *Por este epíteto distinguen los Griegos á Italia de España, á la cual dan absolutamente el nombre de* Hesperia.

5 Erycis: *Antiguo rey de Sicilia, hijo de Vénus y Bútes.*

6 Urbem quam statuo, vestra est: *Es una elegancia latina:* quam urbem statuo ea urbs vestra est. *Asi dice Plauto in Amphytr.* Neucratem quem convenire volui, in navi non erat. *Y Terencio in Eunucho.* Eunuchum quem dedisti nobis, quas turbas dedit?

7 Certos: *Personas de toda mi confianza.*

8 Et Libyæ lustrare: *Y daré orden que vayan en su busca hasta los confines de la Libia.*

Si quibus ejectus sylvis aut urbibus errat.
His animum arrecti dictis et fortis Achates
Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem
Ardebant: prior Æneam compellat Achates:
Nate Dea, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides, classem sociosque receptos.
Unus abest [1], medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum: dictis respondent cætera matris.
Vix ea fatus erat, quum circumfusa repentè
Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum [2].
Restitit Æneas, claraque in luce refulsit,
Os humerosque [3] Deo similis: namque ipsa decoram
Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ
Purpureum, et lætos oculis afflarat [4] honores.
Quale manus [5] addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum Pariusve lapis [6] circumdatur auro.
Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repentè
Improvisus ait: Coram, quem quæritis, adsum
Troïus Æneas, Libycis ereptus ab undis.
O sola infandos Trojæ miserata labores!
Que nos, reliquias Danaùm, terræque marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo socias: grates persolvere dignas
Non opis est nostræ, Dido: nec quidquid ubique
est [7]

1 Unus abest: *Orontes, Capitan de los Licios. Vide v. 117. fol. 11.*

2 Et in æthera purgat apertum: *Se disipa y disuelve en el aire.*

3 Os humerosque: *En la hermosura del rostro, y gentileza del talle.*

4 Afflarat: *Le habia infundido un nuevo lustre y esplendor en la belleza y disposicion de sus cabellos, en la gracia singular del semblante, y en la amable viveza de los ojos.*

5 Manus: *Las manos diestras de un artífice.*

6 Pariusve lapis: *Mármol blanco de la isla de Paros, pórfido.*

7 Nec quidquid ubique est:

Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem:
Dii tibi (si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitiæ est) et mens sibi conscia recti,
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt
Secula? qui tanti talem genuere parentes?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa [1], polus dum sidera pascet [2]:
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt:
Quæ me cumque vocant terræ. Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextra, lævaque Serestum:
Post, alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Obstupuit primo aspectu Sidonia Dido,
Casu deinde viri tanto [3]; et sic ore locuta est:
Quis te, nate Dea, per tanta pericula casus
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
Tunc ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ
Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
Atque equidem Teucrum [4] memini Sidona venire,

Ni todos los Troyanos juntos, que ahora estan derramados por varias partes del mundo, son capaces de corresponder dignamente á tan altos beneficios.

1 Umbræ lustrabunt convexa: *Mientras los montes hicieren sombra.* Convexa *son las cumbres.*

2 Polus dum sidera pascet: *Mientras que los astros lucieren en el cielo. Los antiguos pensaban que el fuego de las estrellas se alimentaba con los vapores y exhalaciones del mar y de la tierra. Ciceron, lib. 4. de Nat. Deor.* Probabile est, præstantem intelligentiam in sideribus esse, quæ et ætheream mundi partem incolant, et marinis, terrenisque humoribus longo intervallo extenuatis alantur. *Lucrecio lib.* 1. *usó casi de la misma frase que Virgilio.*

Flùmina suppeditant unde æther sidera pascit.

3 Casu deinde viri tanto: *Y no menos por un suceso tan estraño.*

4 Teucrùm: *No queriendo Telamon recibir á Teucro su*

Finibus expulsum patriis, nova regna petentem
Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum regesque Pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiqua Teucrorum à stirpe [1] volebat.
Quare agite, ò tectis juvenes succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam, hâc demum voluit consistere terrâ.
Non ignara mali, miseris succurrere disco.
Sic memorat, simul Ænean in regia ducit
Tecta, simul Divûm templis [2] indicit honorem.
Nec minùs interea sociis ad litora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos:
Munera, lætitiamque Dei [3].
At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ vestes [4] ostroque superbo:
Ingens argentum [5] mensis, cælataque in auro

hijo, al volver de la guerra de Troya, porque no traia consigo á su hermano Aiante, el cual se habia quitado á sí mismo la vida, despechado de que los Griegos dieron á Ulises las armas de Aquiles: Teucro alzó velas con su gente, y desembarcando en la isla de Chipre, fundó en ella una colonia con el nombre de Salamina su patria.

1 Teucrorum à stirpe: *Hesione, hermana de Príamo, fue madre de este Teucro.*

2 Divûm templis: *Manda hacer fiestas y regocijos públicos á los Dioses en accion de gracias.*

3 Munera, lætitiamque Dei: *Vino exquisito y regalado. Asi dice abajo:* Adsit lætitiæ Bacchus dator.

4 Vestes: *Tapices, alfombras bordadas primorosamente.* Ostroque superbo. *De finísima grana.*

6 Ingens argentum: *Servicio de mesa, vajilla preciosa de plata, y vasos de oro, en que estaban esculpidas las hazañas é historia de los reyes de Tiro.*

Fortia facta patrum, series longissima rerum,
Per tot ducta viros antiquæ ab origine gentis.
Æneas (neque enim, atrius consistere mentem
Pasus amor) rapidum ad naves premittit Achatem;
Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat.
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera præterea Iliacis erepta ruinis
Ferre jubet [1], palam signis [2] auroque rigentem [3],
Et circumtextum croceo velamen acantho:
Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis,
Pergama cùm peteret inconcessosque Hymenæos,
Extulerat: matris Ledæ mirabile donum.
Prætereà sceptrum, Ilione quod gesserat olim
Maxima natarum Peiami, colloque monile
Baccatum [4], et duplicem [5] gemmis auroque coronam.
Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
Ad Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia; ut faciem mutatus et ora Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.
Quippe domum timet ambiguam [6], Tyriosque bilingues [7]:

1 Ferre jubet: *Para presentar á la reina.*

2 Signis: *Con varias figuras y flores de oro.*

3 Rigentem: *Recamada.*

4 Monile baccatum: *Un collar ó gargantilla de perlas.*

5 Duplicem: *Una corona con dos aros, uno cuajado de margaritas, y otro de granos de oro.*

6 Domum ambiguam: *Este hospedage sospechoso, poco seguro.*

7 Tyriosque bilingues: *La perfidia de los Cartagineses.* Perfidia Punica *era proverbio entre los Romanos. Y generalmente hombres que usan de dos lenguas (como los Cartaginenses que sabìan la Fenicia, de donde vinieron, y la Africana, donde habitaban), se hacen sospechosos á los que no entienden mas que una lengua. Plauto in Pœnulo dice á*

Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur Amorem:
Nate, meæ vires, mea magna potentia; solus,
Nate, patris summi qui tela Typhoëa [1] temnis:
Ad te confugio, et supplex tua numina posco [2].
Frater ut Æneas pelago tuus omnia circùm
Litora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
Nota tibi; et nostro doluisti sæpe dolore.
Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur
Vocibus: et vereor quò se Junonia [3] vertant
Hospitia; haud tanto cessabit [4] cardine rerum.
Quò circâ capere ante dolis et cingere flamma
Reginam meditor: ne quo se numine mutet;
Sed magno Æneæ mecum [5] teneatur amore.
Quà facere id possis, nostram nunc accipe mentem.
Regius accitu cari genitoris ad urbem
Sidoniam puer [6] ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens pelago et flammis restantia Trojæ:
Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera [7],
Aut super Idalium [8], sacrata sede recondam:
Ne quà scire dolos, mediusve ocurrere possit.
Tu faciem illius, noctem non ampliùs unam,
Falle dolo; et notos pueri puer indue vultus:

nuestro propósito.

Is omnes linguas scit, sed dissimulabat sciens:

Se scire, Pœnus planè est: quid verbis opus est?

1 Tela Typhoëa: *Los rayos con que Júpiter destruyó á los gigantes y entre ellos al principal llamado Tifeo.*

2 Tua numina posco: *Imploro tu poder y auxilio.*

3 Quo se Junonia: *En qué pararán tantos agasajos de una persona que toda es de nuestra enemiga Juno.*

4 Haud tanto cessabit: *No dejará pasar ocasion tan favorable para su venganza.*

5 Mecum: *Siguiendo mi inspiracion, rendida á mis deseos.*

6 Regius... puer: *Ascanio el príncipe, el infante.*

7 Cythera: *Nombre propio neutro en plural.*

8 Idalium: *Monte de Chipre.*

Ut quum te gremio accipiet lætissime Dido,
Regales inter mensas laticemque Lyæum;
Quum dabit amplexus, atque oscula dulcia figet;
Occultum inspires ignem, fallasque veneno.
Paret amor dictis caræ genitricis, et alas
Exuit, et gressu gaudens incedit Iüli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
Irrigat: et fotum gremio Dea tollit in altos
Idaliæ lucos, ubi mollis amaracus [1] illum
Floribus et dulci aspirans complectitur umbra.
Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido
Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate,
Quum venit, aulæis [2] jam se regina superbis
Aureâ composuit spondâ, mediamque [3] locavit.
Jam pater Æneas et jam Trojana juventus
Conveniunt: stratoque super discumbitur ostro.
Dant manibus famuli lymphas, Cereremque canistris
Expediunt, tonsisque ferunt mantillia villis,
Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
Cura penum struere [4], et flammis adolere Penates [5].

1 Mollis amaracus: *Almoraduj ó Mayorana. La de Chipre era muy estimada; y su olor defendia de animales venenosos, y de los Javalies á los que dormian sobre ella. Plin. lib.* 21 *cap.* 22. *dice:* Sampsuchum (sive amaracus) in Cypro lauratissimum, et odoratissimum scorpionibus adversatur. *Y Lucrecio lib.* 6. Denique amaracinum fugiat sus, et timet omne unguentum.

2 Aulæis: *Debajo de un dosel magnifico; y reclinada sobre almohadas de tela de oro.*

3 Mediam: *Entre Enéas y Ascanio. Para los Africanos el lugar preeminente era el del medio. Salustio de bello Jugurt.* Ne medius ex tribus, quod apud Numidas honori ducitur, Jugurta foret.

4 Penum struere: *Aderezar la comida, hacer la cocina.*

5 Flammis adolere Penates: *Era costumbre de los Gentiles tener un altarcico en alguna pieza de la casa donde*

Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri.
Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.
Nec non et Tyrii per limina læta frequentes
Convenere, toris jussi discumbere pictis [1].
Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum:
Flagrantesque Dei vultus, simulataque verba:
Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.
Præcipue infelix, pesti devota futuræ,
Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
Phœnissa: et puero pariter donisque movetur.
Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit,
Et magnum falsi implevit genitoris amorem;
Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto
Hæret, et interdum gremio fovet: inscia Dido
Insideat quantus miseræ Deus: at memor ille
Matris Acidaliæ [2] paulatim abolere Sichæum
Incipit, et vivo tentat prævertere amore
Jam pridem resides animos desuetaque corda.
Postquam prima quies [3] epulis, mensæque remotæ;
Crateras magnos statuunt, et vina coronant.
Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Atria: dependent lychni [4] laquearibus aureis
Incensi: et noctem flammis funalia [5] vincunt.
Hîc regina gravem gemmis auroque poposcit,

ofrecian incienso á los Idolos, y sahumaban las salas mientras duraba el convite.

1 Toris... pictis: *Sabido es el uso de los antiguos que se reclinaban para comer en una especie de lechos.*

2 Matris Acidaliæ: *Fiel á las órdenes de su madre. Vénus se llamaba asi de una fuente de Beocia consagrada á las tres gracias sus hijas.*

3 Postquam prima quies: *Concluida la primera mesa. Los Romanos dividian sus banquetes* in primas et secundas mensas. *A la primera servian los manjares sólidos: en la segunda las frutas, dulces y licores, etc.*

4 Lychni: *Arañas, candeleros de muchas luces.*

5 Funalia: *Son propiamente* funes cera obliti. *Velas.*

Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes
A Belo [1] soliti. Tum facta silentia tectis:
Jupiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur)
Hunc lætum Tyriisque diem Trojâque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.
Adsis lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno:
Et vos ò cœtum Tyrii celebrate faventes.
Dixit, et in mensa laticum libavit honorem [2]:
Pimaque libato, summo tenus [3] attigit ore.
Tum Bitiæ dedit increpitans [4]: ille impigèr hausit
Spumantem pateram, et pleno se proluit [5] auro:
Post alii proceres: cithara crinitus Iöpas
Personat aurata, docuit quæ maximus Atlas [6].
Hic canit errantem Lunam, Solisque labores:
Unde hominum genus, et pecudes: unde imber, et ignes:
Arcturum [7], pluviasque Hïadas [8], geminosque Triones [9]:
Quid tantum [10] Oceano properent se tingere Soles

1 Et omnes à Belo: *Y todos los descendientes de Belo. Este fue uno de los primeros reyes de Tiro.*

2 Laticum... honorem: *La flor de los licores, vino.*

3 Summo tenus: *No hizo mas que tocarlo.*

4 Increpitans: *Instándole, provocándole.*

5 Pleno se proluit: *Se echó á pechos toda la taza de oro.*

6 Atlas: *Atlante fue muy versado en la Astronomía; y por eso fingieron los poetas que sustentaba el cielo con sus hombros. Reinó en Mauritania y dió su nombre á un monte altísimo que hay en ella.*

7 Arcturum: *Una estrella que está junto á la cola de* Arctos ó Ursa mayor.

8 Hïadas: *Siete estrellas en la frente del signo Tauro, que suelen anunciar lluvia.*

9 Geminos Triones: *Constelacion que vulgarmente llaman carro; porque las estrellas que la componen hacen la figura de bueyes uncidos, que se decian en latin antiguo* Triones.

10 Quid tantum: *Por que los dias de invierno son tan breves, y los del verano tan*

Hyberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequuntur.
Nec non et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem;
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:
Nunc quibus Auroræ venisset filius armis:
Nunc quales Diomedis equi[1]: nunc, quantus Achilles.
Immò age, et à primâ dic hospes origine nobis
Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
Erroresque tuos: nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris et fluctibus æstas.

largos, que parece tarda en venir la noche.

1 Diomedis equi: *Los caballos que Diomedeo cogiò á Reso. Vide not. in v. 473. fol. 30.*

P. VIRGILII
MARONIS
ÆNEIDOS.

LIBER SECUNDUS.

ARGUMENTO.

Cuenta Eneas á Dido el incendio de Troya, que fue abrasada en una noche despues de diez años de sitio, por haber dado crédito los Troyanos á la relacion falsa del pérfido Sinon sobre la huida de los Griegos y fábrica del famoso caballo, donde estaban metidos sus mas valerosos Capitanes y soldados. Salieron estos de aquella espantosa máquina, que los mismos Troyanos admitieron en el centro de su ciudad, rompiendo los muros, por cuya brecha entraron tambien á favor de la noche los otros Griegos que habian fingido retirarse á su patria, abandonando el sitio. Todo lo llevan á sangre y fuego. Eneas aunque avisado en sueños por Hector que salve su vida huyendo, procura resistir á los enemigos con algunos Troyanos disfrazados con las armas y trage de los Griegos; pero no saliéndole bien esta estratagema, y viendo muerto á Príamo por Pirro en su mismo palacio, corre en busca de su padre Anquises, sácale en hombros

por medio de las llamas, y se retira con su hijo Ascanio al puerto, donde le esperaban muchos de los Troyanos dispuestos á seguir por mar y tierra su fortuna. Aqui echa de menos á su esposa Creusa, vuelve á buscarla por las calles y plazas de Troya; mas ella ya difunta se le aparece, y le dice; que la Diosa Cibéles la detiene en aquellos lugares; que él debe conformarse con la voluntad de los Dioses, embarcándose sin detencion alguna con sus compañeros; Éneas obedece y se dispone para el viage.

Conticuere omnes, intentique ora tenebant.
Inde toro pater Æneas sic orsus ab alto:
Infandum Regina jubes renovare dolorem:
Trojanas ut opes et lamentabile regnum
Eruerint Danai: quæque ipse miserrima vidi,
Et quorum pars magna fuit. Quis talia fando,
Myrmidonum, Dolopumve [1], aut duri miles Ulyssei [2],
Temperet á lacrymis? et jam nox humida cœlo
Præcipitat [3], suadentque cadentia sidera somnos.
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojæ supremum audire laborem [4]:

1 Myrmidonum, Dolopumve: *Son tales nuestras desgracias, que aun nuestros mismos enemigos mas crueles al oirlas ó cantarlas, no podrian contener las lágrimas.* Mirmidones *y* Dolopes *son pueblos de Tesalia que vinieron á la guerra de Troya con Aquiles. Pero Virgilio por estos nombres entiende en general á los Griegos; bien asi como por* Danai, Argivi, Argolici, Pelasgi, Achivi, Dorici etc.

2 Ulyssei: *Genitivo de* Ulysseus.

3 Nox præcipitat: *La noche está ya al caer. Frase poética, que significa haber pasado la mayor parte de la noche. Asi* Ver præceps *es el fin de la primavera.* Cadentia *vecinas al ocaso.*

4 Supremum Trojæ laborem: *La triste suerte, el fin lamentable de Troya.*

Quanquam animus meminisse horret, luctuque refugit [1]:
Incipiam. Fracti bello, fatisque repulsi
Ductores Danaûm, tot jam labentibus annis,
Instar montis [2] equum, divina Palladis arte
Ædificant: sectâque intexunt abiete [3] costas.
Votum [4] pro reditu simulant: ea fama vagatur.
Huc delecta virum sortiti [5] corpora [6] furtim
Includunt cæco lateri: penitusque cavernas
Ingentes, uterumque armato milite complent.
Est in conspectu Tenedos [7] notissima fama
Insula; dives opum, Priami dum regna manebant:
Nunc tantùm sinus, et statio malefida [8] carinis;
Huc se provecti deserto in litore condunt:
Nos abiise rati, et vento petiîssé Mycenas [9].
Ergo omnis longo solvit se Teucria [10] luctu:
Panduntur portæ: juvat ire, et Dorica castra
Desertosque videre locos, litusque relictum.
Hîc Dolopûm manus [11], hîc sævus tendebat Achilles:

1 Refugit: *Pónese el pretérito por el presente.*

2 Instar montis: *Por su desmesurada grandeza.*

3 Abiete: *Haciendo la i. vocal consonante, este pie proceleusmático se convertirá en dáctilo.*

4 Votum: *Fingen haber fabricado esta máquina por voto ofrecido á la Diosa Pálas, á fin de conseguir un viage feliz á su Patria.*

5 Sortiti: *Eligiéndolos por suertes.* Furtim. *Con el mayor secreto, sin ser sentidos de los Troyanos.*

6 Delecta virùm corpora: *Los mas valientes y esforzados.*

7 Tenedos: *Esta isla estaba distante siete leguas del puerto de Troya llamado* Sigeo.

8 Statio malefida: *Una bahia poco segura.*

9 Mycenas: *Ciudad principal de la Grecia en el Peloponeso donde reinaba Agamenon.*

10 Teucria: *Troya, de Teucro uno de sus Fundadores.*

11 Hic Dolopûm manus: *Aqui decian estaban alojados los Dolopes, alli tenia Aqui-*

Classibus hìc locus: hìc acies certare solebant.
Pars stupet innuptæ donum exitiale [1] Minervæ,
Et molem mirantur equi [2]: primusque Tymœtes
Duci intra muros hortatur, et arce locari;
Sive dolo [3], seu jam Trojæ sic fata ferebant.
At Capys, et quorùm melior sententia [4] menti,
Aut pelago Danaùm insidias suspectaque dona
Præcipitare jubent, subjectisque urere flammis;
Aut terebrare cavas uteri et tentare [5] latebras.
Scinditur [6] incertum studia in contraria vulgus.
Primus ibi ante omnes, magnâ comitante catervâ,
Laocoon [7] ardens summa decurrit ab arce.
Et procul: O miseri, quæ tanta insania, cives?
Creditis avectos hostes [8]? aut ulla putatis
Dona carere dolis Danaûm? sic notus Ulysses [9]?
Aut hoc inclusi ligno occulantur Achivi;
Aut hæc in nostros fabricata est machina muros,
Inspectura domos [10], venturaque desuper urbi,
Aut aliquis latet error: equo ne credite Teucri.
Quicquid id est, timeo Danaos, et dona ferentes.
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam

les su tienda. Tendebat: *suple* tentoria. *Asi dice Ovidio:* Illic Æacides, illic tendebat Ulysses.

1 Exitiale: *Para los Troyanos.*

2 Et molem mirantur equi: *Se pasman al ver aquel enorme coloso.*

3 . Sive dolo: *Bien fuese por estar de inteligencia con los enemigos.*

4 Quorum melior sententia: *Los mas cuerdos.*

5 Tentare: *Registrar, escudriñar los senos de aquella máquina.*

6 Scinditur: *El vulgo dudoso, instable, no sabe que partido tomar.*

7 Laocoon: *Sacerdote de Apolo.*

8 Avectos hostes: *Que se han ido lejos los enemigos.*

9 Sic notus Ulysses: *La Iliada y Odisea de Homero están llenas de las astucias de Ulises.*

10 Inspectura domos: *Para sobreponerse á nuestras murallas, y oprimir desde lo alto á los que las defienden.*

In latus inque feri [1] curvam compagibus alvum
Contorsit: stetit illa tremens [2], uteroque recusso
Insonuere cavæ gemitumque dedere cavernæ.
Et, si fata Deûm [3], si mens non læva fuisset,
Impulerat ferro Argolicas fœdare latebras.
Trojaque nunc stares, Priamique arx alta maneres.
Ecce [4] manus juvenem interea post terga revinctum
Pastores magno ad regem clamore trahebant
Dardanidæ: qui se ignotum venientibus ultro,
Hoc ipsum ut strueret, Trojamque aperiret Achivis,
Obtulerat: fidens animi, atque in utrumque paratus;
Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti.
Undique visendi studio Trojana juventus
Circumfusa ruit, certantque illudere capto.
Accipe [5] nunc Danaûm insidias: et crimine ab uno
Disce omnes.
Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis
Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit:
Heu quæ nunc tellus, inquit, quæ me æquora possunt
Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat

1 Feri: *Del caballo.* Ferus significa muchas veces *un animal feroz ó brioso.*

3 Stetit illa tremens: *Quedó clavada la lanza, y á la violencia del golpe resonaron sus profundas cavernas.*

3 Et, si fata Deûm: *Y si no estuvieran contrarios los Dioses, ó nosotros no hubiéramos estado ciegos, Locoonte nos enseñaba el modo de romper y descubrir las ocultas asechanzas de los Griegos.*

4 Ecce: *Esta es la construccion:* Eccè interea Pastores Dardanidæ trahebant magnò clamore ad Regem Juvenem, qui, fidens animi, atque paratus in utrumque, seu versare dolos seu occumbere certæ morti, se ignotum obtulerat ultró venientibus, ut strueret hoc ipsum, aperiretque Trojam Achivis.

5 Accipe: *Escucha.* Disce. *Conoce, haz juicio por este lance solo, de lo que son capaces los Griegos.*

Cui neque apud Danaos usquam locus: insuper ips
Dardanidæ infensi pænas cum sanguine poscunt.
Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
Impetus: hortamur fari, quo sanguine cretus;
Quidve ferat, memoret; quæ sit fiducia capto [1].
Ille hæc, depositâ tandem formidine, fatur:
Cuncta equidem tibi Rex, fuerint quæcumque, fatebor;
Vera inquit; neque me Argolica de gente negabo;
Hoc primùm [2]: nec, si miserum fortuna Sinonem
Finxit, vanum etiam mendacemque improba finget.
Fando aliquid, si fortè tuas pervenit ad aures
Belidæ nomen Palamedis [3], et inclyta famâ
Gloria: quem falsa sub proditione [4] Pelasgi
Insontem infando indicio, quia bella vetabat,
Demisere neci; nunc casum lumine [5] lugent:
Illi me comitem, et consanguinitate propinquum
Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
Dum stabat regno incolumis, regnumque vigebat

1 Quæ sit fiduciâ capto: *Qué crédito se podia dar á las palabras del prisionero.*

2 Hoc primùm: *Esto confieso ante todas cosas, pues no porque la fortuna etc.*

3 Belidæ Palamedis: *Palamedes descendiente de Belo rey de Egypto, hijo de Nauplio rey de la Eubea, hoy Negro-ponto, de ingenio sutilísimo, aunque no tan malicioso como Ulises.*

4 Falsa sub proditione: *So color de mantener correspondencia con los Troyanos. Ulises por odio y envidia contra Palamades hizo enterrar secretamente en la tienda de este una suma considerable de dinero, y despues fingió una carta de Príamo, en que daba gracias á Palamedes por sus buenos oficios, y le avisaba de la cantidad ofrecida de dinero que le enviaba. Registraron la tienda de Palamedes, y él inocente por este indicio supuesto fue apedreado de los Griegos.*

5 Casum lumine: *Difunto, privado de la vida. Es lo que dice Horacio:* Virtutem incolumem dedimus sublatam ex oculis invidi.

Consiliis; et nos aliquod nomenque decusque
Gessimus: invidiâ postquam pellacis [1] Ulyssei
(Haud ignota loquor) superis concessit ab oris [2];
Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
Et casum insontis mecum indignabar amici.
Nec tacui demens: et me fors si qua tuliset [3],
Si patrios unquam remeassem victor ad Argos:
Promisi ultorem [4], et verbis odia aspera movi [5].
Hinc mihi prima mali labes [6], hinc semper Ulysses
Criminibus terrere novis [7]: hinc spargere voces
In vulgum ambiguas [8], et quærere conscius [9] arma [10].
Nec, requievit enim, donec Calchante ministro [11]...
Sed quid ego hæc autem nequicquam ingrata revolvo?
Quidve moror? si omnes uno ordine habetis [12] Achivos,
Idque audire sat est; jam dudum sumite pœnas [13];
Hoc Itachus velit [14], et magno mercentur Atridæ.

1 Pellacis: *Fraudulento, falsamente halagüeño.*

2 Superis concessit ab oris: *Salió de este mundo.*

3 Fors si qua tulisset: *Si la suerte me deparase alguna ocasion de vengarme.*

4 Promisi ultorem: *Esto es;* me ultorem fore.

5 Odia aspera movi: *Exasperé mas el ánimo enconado de Ulises.*

6 Hinc mihi prima mali labes: *De aqui dimanaron todas mis desdichas.*

7 Criminibus novis: *Con nuevas calumnias.*

8 Spargere voces ambiguas: *Empezó tambien á infamarme, y hacerme sospechoso entre los soldados.*

9 Conscius: *De propósito, maliciosamente, estimulado de su mala conciencia.*

10 Arma: *Sus armas ordinarias, engaños, fraudes, falsos testimonios.*

11 Donec Calchante ministro: *Es la figura* retieentia, *donde solo apunta, lo que despues dice claramente;* Me destinat aræ Calchante. *Era el adivino de la armada griega.*

12 Uno ordine habetis: *Mirais con los mismos ojos.*

13 Jam dudum sumite pœnas: *Ya tardais en quitarme la vida.*

14 Hoc Itachus velit: *No desea otra cosa Ulises, y los*

Tum verò ardemus scitari, et quærere causas [1],
Ignari scélerum tantorum artisque Pelasgæ.
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur:
Sæpe fugam Danai Trojâ cupiere relictâ
Moliri: et longo fessi discedere bello.
Fecissentque utinam! sæpe illos aspera ponti
Interclusit hyems, et terruit Auster euntes [2].
Præcipuè cùm jam hic trabibus contextus acernis,
Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi [3].
Suspensi Euripylum [4] scitatum oracula Phœbi
Mittimus: isque adytis hæc tristia dicta reportat:
Sanguine placastis ventos, et virgine cæsa [5];
Quum primùm Iliacas Danai venistis ad oras:
Sanguine quærendi reditus, animâque litandum
Argolicâ. Vulgi quæ vox ut venit ad aures,
Obstupuere animi: gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor; cui fata parent, quem poscat Apollo.
Hic Itachus vatem magno Calchanta tumultu
Protrahit in medios: quæ sint ea numina Divûm
Flagitat: et mihi jam multi crudele canebant
Artificis scelus [6], et taciti ventura videbant.
Bis quinos silet ille dies: tectusque recusat

dos hijos de Atreo Agamemnon y Menelao pagarán á cualquier precio este señalado servicio.

1 Quærere causas: *Porque deseaban tanto los Griegos su muerte.*

2 Euntes: *Al tiempo de ir á embarcarse.*

3 Nimbi: *Nublados y tempestades de truenos y rayos.*

4 Eurypilum: *Adivino y Capitan Griego, que vino á la guerra de Troya con cuarenta naves.*

5 Virgine cæsa: *Ifigenia hija de Agamemnon, aunque no fue realmente sacrificado; porque la misma Diosa Diana, que pedia este horrible sacrificio, compadecida sustituyó en su lugar á una cierva; y trasladó al monte Tauro á Ifigenia, para que alli fuese su Sacerdotisa.*

6 Artificis scelus: *El intento perverso de este urdidor de traiciones.*

Prodere voce sua quemquam, aut opponere morti.
Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,
Compositò [1] rumpit vocem, et me destinat aræ.
Assensere omnes: et quæ sibi quisque timebat,
Unius in miseri exitium conversa tulere,
Jamque dies infanda aderat: mihi sacra parari,
Et salsæ fruges [2], et circùm tempora vittæ [3].
Eripui (fateor) leto me, et vincula rupi:
Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva [4]
Delitui, dùm vela darent [5]: si fortè dedissent.
Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,
Nec dulces natos, exoptatumque parentem:
Quos illi fors ad pœnas [6] ob nostra reposcent
Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.
Quod te [7] per superos et conscia numina veri [8];
Per si qua est quæ restat adhuc mortalibus usquam
Intemerata fides, oro: miserere laborum
Tantorum, miserere animi non digna ferentis [9].
His lacrymis vitam damus, et miserescimus ultro.
Ipse viro primus manicas atque arcta levari

1 Compositò: *Segun el concierto hecho con Ulises, muy de propósito.*

2 Salsæ fruges: *Por otro nombre* salsa mola. *Vide not. in v.* 82. *Ecl. VIII. fol.* 45.

3 Vittæ: *Estas vendas eran sagradas, y con ellas ceñian las sienes de la víctima, del Sacerdote y del Idolo.*

4 In ulva: *Entre los juncos y malezas.*

5 Dum vela darent: *Esperando á que se embarcasen, si por fortuna los vientos se lo permitian.* Fors *pódese por* Forsitan. *Quizá.*

6 Ad pœnas: *Tomarán en ellos venganza de mi huida, derramando su sangre por la mia.*

7 Quod te: *Este es el sentido:* Hôc unum est, quod te oro per superos, et nomina conscia veri: et per fidem, si qua est fides usquam: quæ restat adhuc intemerata mortalibus.

8 Conscia numina veri: *A cuyos ojos nada puede encubrirse: que saben la verdad de lo que digo.*

9 Non digna ferentis: *Digno de mejor suerte.*

Vincla jubet Priamus: dictisque ita fatur amicis:
Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Grajos,
Noster eris; mihique hæc edissere vera roganti:
Quò molem hanc immanis equi stature? quis auctor?
Quidve petunt [1]? quæ religio? aut quæ machina
belli?
Dixerat. Ille dolis instructus et arte Pelesga,
Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas.
Vos æterni ignes [2], non violabile vestrum
Testor numen, ait: vos aræ ensesque nefandi,
Quos fugi; vittæque Deûm, quas hostia gessi:
Fas mihi Grajorum sacrata resolverê jura [3];
Fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras [4],
Si qua tegunt: teneor patriæ nec legibus [5] ullis.
Tu modò promissis maneas, servataque serves
Troja fidem: si vera feram, si magna rependam [6].
Omnis spes Danaùm et cœpti fiducia belli
Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quô [7]
Tydides sed enim, scelerumque inventor Ulysses,
Fatale aggresi sacrato avellere templo

1 Quidve petunt? *O qué pretenden con esto?*

2 Æterni ignes: *Astros eternos; porque muchos Filósofos antiguos y modernos juzgaron que el sol y las estrellas eran de la naturaleza del fuego.*

3 Sacrata resolvere jura: *Renunciar solemnemente á las obligaciones mas sagradas contraidas con los Griegos.*

4 Omnia ferre sub auras: *Revelar todos sus secretos.*

5 Teneor patriæ nec legibus: *Dase por absuelto de las leyes de su patria, que ya no reconoce por tal, habiendo dicho el rey Priamo:* Noster eris.

6 Si magna rependam: *Si, en recompensa de la vida que te debo, te libraré de tu última ruina.*

7 Impius ex quò: *Esta es la construccion:* sed enim spes Danaúm cœpit fluere, ac sublapsa referri retro, vires fractæ, mens Deæ aversa ex illo tempore, ex quo impius Tydides, Ulyssesque inventor scelerum, etc.

Palladium [1], cæsis summæ custodibus arcis,
Corripuere sacram effigiem; manibusque cruentis
Virgineas ausi divæ contingere vittas:
Ex illo fluere ac retro sublapsa referri
Spes Danaûm: fractæ vires, aversa Deæ mens.
Nec dubiis [2] ea signa dedit Tritonia monstris.
Vix positum castris simulacrum; arsere coruscæ
Luminibus flammæ arrectis [3], salsusque per artus
Sudor iit, terque ipsa solo (mirabile dictu)
Emicuit [4], parmamque ferens hastamque trementem.
Extemplò tentanda fugà canit æquora Calchas:
Nec posse Argolicis excindi Pergama telis;
Omina ni repetant [5] Argis; numenque reducant,
Quod pelago et curvis secum advexere carinis.
Et nunc, quod [6] patrias vento petiëre Mycenas;
Arma Deosque parant comites, pelagoque remenso [7]
Improvisi aderunt, ita digerit omnia Calchas.
Hanc pro Palladio moniti, pro numine læso,

1 Palladium: *La estatua de Pálas, con cuya presencia se tenia Troya por inexpugnable; y esta fue la causa porque Ulises y Diomedes entraron disfrazados en la ciudad y la robaron.*

2 Nec dubiis: *Bien presto dió señales de su justo enojo con manifiestos prodigios.* Tritonia *se llama Palas, de Triton monstruo marino que solian esculpir en sus medallas; ó de Triton, rio de Beocia; ó de una laguna de este mismo nombre en Africa.* Unde, *segun nuestro Pomponio Mela lib. 1. cap. 7.*: Minervæ cognomen inditum est, ut incolæ arbitrantur, ibi genitæ.

3 Luminibus arrectis: *Clavándoles los ojos, arrojaba de ellos centellas.*

4 Emicuit: *Se movió de su sitio.*

5 Omina ni repetant: *Si no vuelven á renovar sus votos, para lograr mas felices agüeros, reconciliándose con la Deidad ofendida.*

6 Et nunc, quod: *Y el fin que ahora se proponen en etc.*

7 Pelagoque remenso: *Y dando la vuelta cuando lo esperaréis menos.*

Effigiem [1] statuere., nefas quæ triste [2] piaret:
Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
Roboribus textis, cœloque educere jussit:
Ne recipì portis, aut duci in mœnia possit;
Neu populum [3] antiqua sub religione tueri.
Nam si vestra manus violasset dona Minervæ;
Tum magnum exitium (quod Dii priùs omen in ipsum
Convertant) Priami imperio Phrygibusque futurum:
Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem;
Ultro Asiam [4] magno Pelopeia ad mœnia [5] bello
Venturam, et nostros ea fata manere nepotes.
Talibus insidiis, perjurique arte Sinonis,
Credita res: captique dolis: lacrymisque coacti;
Quos neque Tydides, nec Larissæus Achilles,
Non anni domuere decem, non mille carinæ.
Hìc aliud majus miseris multòque tremendum
Objicitur magis, atque improvida pectora turbat.
Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,
Solemnes taurum ingentem mactabat ad aras [6].
Ecce autem gemini à Tenedo tranquilla per alta [7]

1 Hanc effigiem: *El caballo de palo.*

2 Nefas... triste: *La profanacion sacrílega de la imágen.*

3 Neu populum: *Para que no pueda ser sustituida en lugar del Paladion que, segun la comun supersticion, habia de conservar eternamente la ciudad donde estuviese.*

4 Asiam: *Donde reinaba Príamo.*

5 Pelopeia ad mœnia: *Contra las ciudades de Peloponeso, que se llamó asi de Pelope, hijo de Tántalo, rey de esta parte de la Grecia. Sinon concluye su discurso engañoso con este brevísimo epílogo: Si violais, ó rompeis esta máquina, es inevitable vuestra ruina; pero si la meteis dentro de Troya, toda la ira de Dios descarga sobre los Griegos.*

6 Ad aras: *Este altar consagrado á Neptuno Dios de las aguas estaba sobre la ribera del mar.*

7 Tranquilla per alta: *Estando el mar en calma.*

(Horresco referens) immensis orbibus angues
Incumbunt pelago, pariterque ad litora tendunt:
Pectora quorum inter fluctus arrecta, jubæque [1]
Sanguineæ exuperant undas; pars cætera [2] pontum
Ponè legit, sinuatque immensa volumine terga.
Fit sonitus, spumante salo: jamque arva tenebant,
Ardentesque oculos [3] suffecti sanguine et igni,
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Diffugimus visu exangues: illi agmine certo [4]
Laocoonta petunt: et primùm parva duorum
Corpora natorum serpens amplexus uterque
Implicat [5], et miseros morsu depascitur artus.
Pòst, ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem
Corripiunt, spirisque ligant ingentibus: et jam
Bis medium amplexi, bis collo squamea circùm
Terga dati, superant capite et cervicibus altis.
Ille simùl manibus tendit divellere nodos,
Perfussus sanie vittas, atroque veneno;
Clamores simul horrendos ad sidera tollit:
Quales mugitus fugit quum saucius aram
Taurus, et incertam excussit cervice securim.
At gemini lapsu delubra ad summa dracones
Effugiunt, sævæque petunt Tritonidis arcem:

1 Jubæque: *No es solo Virgilio quien da crestas á las serpientes. Tito-Livio l. 45. dice:* In æde Fortunæ anguem jubatum á compluribus visum esse. *Y Plauto, hablando de las serpientes de Hércules:* Devolvunt angues jubati. *En rigor* angues *son serpientes de agua*: serpentes, *de tierra; y* dracones *del aire.*

2 Pars cætera: *Sus largas colas, haciendo y deshaciendo giros inmensos, azotan con horroroso estruendo las ondas.*

3 Ardentes oculos: *Arrojando sangre y fuego por los ojos, sacaban las lenguas agudas, dando espantosos silvos.* Sibila *es adjetivo, que se pone por* Sibilantia.

4 Agmine certo: *Se tiran derechas.*

6 Uterque implicat: *Entrambas se enroscan.*

Sub pedibusque Deæ, clypeique sub orbe teguntur.
Tum verò tremefacta novus per pectora cunctis
Insinuat pavor: et scelus expendisse merentem
Laocoonta ferunt; sacrum qui cuspide robur [1]
Læserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.
Ducendum ad sedes [2] simulacrum, orandaque Divæ
Numina conclamant.
Dividimus muros, et mœnia [3] pandimus urbis.
Accingunt [4] omnes operi: pedibusque rotarum
Subjiciunt lapsus [5], et stuppea vincula [6] collo
Intendunt: scandit fatalis machina muros,
Fœta armis: circùm pueri innuptæque puellæ
Sacra [7] canunt, funemque manu contingere gaudent.
Illa subit, mediæque minans illabitur urbi.
O patria, ò Divùm domus Ilium, et inclita bello
Mœnia Dardanidum! quater ipso in limine portæ
Substitit, atque utero sonitum quater arma dedére.
Instamus tamen immemores [8], cæcique furore,
Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
Ora, Dei Jussu [9] non unquam credita Teucris.

1 Sacrum... robur: *Es la figura* Metonymia: *el caballo sagrado; por la misma se llama tambien* lignum, machina, monstrum, dolus, pinea, claustra, donum, moles, etc.

2 Ad sedes: *Al templo de Minerva.*

3 Muros, et mœnia: Muri, *propiamente son la cerca que rodea toda la ciudad:* Mænia *significa las fortificaciones què hay en ella. Cæsar de bello. civ. lib.* 2. Quum pœnè ædificata in muris ab exercitu nostro mænia viderentur.

4 Accingunt: *Suple se. Ponen todos manos á la obra.*

5 Rotarum lapsus: *Ruedas y poleas.*

6 Stuppea vincula: *Cuerdas ó maromas.*

7 Sacra: *Himnos en honor de Palas.*

8 Immemores: *Sin reparar en ello, sin hacer caso.*

9 Dei jussu: *Por voluntad de Apolo que, despreciado por Casandra, dispuso que nadie jamas diese crédito á sus oráculos ciertos.*

Nos delubra Deûm miseri, quibus ultimus esset
Ille dies, festâ [1] velamus fronde per urbem.
Vertitur interea cœlum, et ruit Oceano nox,
Involvens umbrâ magnâ terramque polumque,
Myrmidonumque dolos: fusi [2] per mœnia Teucri
Conticuere: sopor fessos complectitur artus.
Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat
A Tenedo, tacitæ per amica silentia Lunæ [3],
Litora nota petens, flammas [4] quum regia puppis
Extulerat; fatisque Deûm defensus iniquis,
Inclusos utero Danos et pinea furtim
Laxat claustra Sinon: illos patefactus ad auras
Reddit equus: lætique cavo se robore promunt
Tisandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulisses,
Demissum lapsi per funem; Athamasque, Thoasque,
Pelidesque Neoptolemus [5], primusque Machaon,
Et Menelaus, et ipse doli fabricator [6] Epeus.
Invadunt urbem somno vinoque sepultam:
Cæduntur vigiles: portisque patentibus omnes
Accipiunt socios, atque agmina conscia jungunt.
Tempus erat quo prima quies [7] mortalibus ægris
Incipit, et dono Divûm gratissima serpit [8].

1 Festâ: *Como en el dia mas solemne de nuestras fiestas.*

2 Fusi: *Tendidos por la fatiga.*

3 Tacitæ per amica silentia Lunæ: *Valiéndose del silencio de la noche, y de la claridad de la luna.*

4 Flammas: *Podia esta ser señal para que Sinon, viéndola desde los muros, abriese á los que estaban dentro del caballo. Lo cierto es que Plinio lib. 7. dice;* Specialem significationem Trojano bello Sinon invenit.

5 Neoptolemus: *Por otro nombre Pirro, hijo de Aquiles, y nieto de Peleo.*

6 Doli fabricator: *El artífice inventor de esta máquina.*

7 Prima quies: *El primer sueño.*

8 Serpit: *Insensiblemente se difunde, y blandamente se insinua.*

In somnis ecce ante oculos mœstissimus Hector
Visus adesse mihi, largosque effundere fletus:
Raptatus bigis [1], ut quondam; aterque cruento
Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.
Hei mihi [2]! qualis erat, quantum mutatus ab illo
Hectore; qui redit exuvias indutus Achillis [3],
Vel Danaûm Phrygios jaculatus puppibus ignes:
Squalentem barbam, et concretos sanguine crines;
Vulneraque illa gerens, quæ circùm plurima muros
Accepit patrios: ultrò flens ipse videbar
Compellare virum, et mœstas expromere voces:
O lux Dardaniæ! spes ò fidissima Teucrûm!
Quæ tantæ tenuere moræ? quibus Hector ab oris
Expectate venis? ut te post multa tuorum
Funera, post varios hominumque urbisque labores
Defessi aspicimus? quæ causa indigna serenos
Fœdavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno?
Ille nihil: nec me quærentem vana moratur;
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens:
Heu fuge nate Dea, teque his (ait) eripe flammis.
Hostis habet muros, ruit alto à culmine Troja:
Sat Patriæ Priamoque datum: si Pergama [4] dextrâ
Defendi possent, etiam hâc defensa fuissent.
Sacra, suosque tibi commendat Troja Penates:
Hos cape fatorum comites, his mœnia quære;
Magna pererrato statues quæ denique ponto.
Sic ait; et manibus vittas, Vestamque potentem,
Æternumque adytis effert penetralibus ignem [5].

1 Raptatus bigis: *Vid. not. in lib.* 1 *v.* 487. *fol.* 30.

2 Hei mihi: *Este verso es de Enio.*

3 Exuvias Achillis: *Las cuales quitó á Patroclo, que se habia puesto las armas de Aquiles.*

4 Pergama: *Neutro en plural: fortaleza de Troya.*

5 Vestamque.... æternumque ignem: *Parece que los Romanos adoraban á Vesta en el símbolo de fuego. Ovid.* Fast.

Diverso interea miscentur mœnia luctu:
Et magis atque magis (quanquam secreta parentis
Anchisæ domus, arboribusque obtecta [1] recessit)
Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.
Excutior somno, et summi fastigia tecti
Ascensu supero, atque arrectis auribus asto.
In segetem [2] veluti quum flamma furentibus Austris
Incidit; aut rapidus montano flumine torrens
Sternit agros, sternit sata læta boumque labores,
Præcipitesque trait sylvas: stupet inscius alto
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
Tum verò manifesta fides, Danaumque patescunt
Insidiæ; jam Deiphobi [3] dedit ampla ruinam
Vulcano superante [4] domus; jam proximus ardet
Ucalegon: Sigea igni freta [5] lata relucent.
Exoritur clamorque virûm, clangorque tubarum.
Arma amens capio, nec sat rationis in armis:
Sed glomerare manum bello, et concurrere in arcem
Cum sociis ardent animi, furor iraque mentem
Præcipitant, pulchrumque mori [6] succurrit in armis.

lib. 6. Nec tu aliud Vestam, quàm vivam intellige flammam.

1 Arboribus... obtecta: *Alude á los palacios de los Señores Romanos. Horacio lib. I. epist. X.* Nempe inter varias nutritur sylva columnas. *Asimismo Tibulo* Et nemora in domibus sacros imitantia lucos: Aurata que trabes marmoreumque solum.

2 In segetem: *Estas comparaciones, como otras muchas de Virgilio, son copiadas de Homero.*

3 Deiphobi: *Hijo de Priámo, que se desposó con Helena, despues de la muerte de Páris.*

4 Vulcano superante: *Con la furia del incendio: es metonimia.* Proximus Ucalegon. *La casa vecina de Ucalegonte, consejero de Priamo. Vide Iliad. III. v.* 188.

5 Sigea freta: *Toda la playa se arde.*

6 Pulchrumque mori: *Solo pienso en buscar una muerte gloriosa con la espada en la mano.*

Ecce autem, telis Pantheus elapsus Achivûm.
Pantheus Othriades, arcis Phœbique sacerdos;
Sacra [1] manu, victosque Deos [2], parvumque nepotem
Ipse trahit: cursuque amens ad limina tendit:
Quo res summa loco [3], Pantheu? quam prendimus arcem [4]?
Vix ea fatus eram, gemitu quum talia reddit:
Venit summa dies et ineluctabile tempus
Dardaniæ: fuimus Troês, fuit Ilium, et igens
Gloria Teucrorum: ferus [5] omnia Jupiter Argos
Transtulit, incensa Danai dominantur in urbe.
Arduus armatos mediis in mænibus astans
Fundit equus, victorque Sinon incendia miscet
Insultans: portis alii bipatentibus adsunt;
Millia quot magnis nunquam venere Mycenis.
Obsedere alii telis angusta viarum [6]
Oppositi; stat ferri acies mucrone corusco
Striota, parata neci: vix primi prælia tentant
Portarum vigiles, et cœco Marte [7] resistunt.
Talibus Othriadæ dictis, et numine Divùm
In flammas et in arma feror: quò tristis Erinnys [8],
Quò fremitus vocat, et sublatus ad æthera clamor.
Abdunt se socios Ripheus, et maximus armis

1 Sacra: *Los ornamentos sagrados.*

2 Victosque Deos: *Los Gentiles creian que los Dioses quedaban vencidos con la nacion que los adoraba.*

3 Quò res summa loco? *Qué estado es el nuestro?*

4 Quam prendimus arcem? *Nos resta algun castillo donde poder retirarnos?*

5 Ferus: *Implacable.*

6 Angusta viarum: *Dicese por vias angustos: Las esquinas y bocas de las calles, las encrucijadas.*

7 Cæco Marte: *Sin órden ni concierto.*

8 Erynnis: *La furia del combate. Las furias llamadas* Erinnes *ó* Eumenides, *son tres:* Alecto, Tisiphone, Megera.

Iphitus, oblati per lunam, Hypanisque, Dymasque;
Et lateri agglomerant nostro: juvenisque Choroebus
Mygdonides [1], illis qui ad Trojam forte diebus
Venerat, insano Cassandræ incensus amore;
Et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat:
Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis [2]
Audierat.
Quos ubi confertos audere in prælia vidi,
Incipio super his: Juvenes, fortissima [3] frustra
Pectora; si vobis audentem extrema cupido est
Certa sequi, quæ sit rebus fortuna videtis.
Excessere omnes adytis arisque relictis
Dii [4], quibus imperium hoc steterat: succurritis urbi
Incensæ: moriamur, et in media arma ruamus.
Una salus victis [5], nullam sperare salutem.

1 Mygdonides: *Hijo de Migdon, cuñado de Priamo.*

2 Furentis: *Que haciendo grandes extremos le vaticinaba su muerte.*

3 Juvenes, fortissima: *El P. Lacerda construye así:* Juvenes, fortissima pectora, videtis, quæ sit fortuna rebus nostris, itaque frustra succurritis urbi incensæ, á qua Dii, quibus hoc imperium steterat, omnes excessere, adytis, atque aris relictis. Quare si cupido certa est vobis sequi me audentem extrema, ruamus in arma media, et moriamur. *Pero tambien se puede conservar el órden natural de las palabras, sin alterar el sentido, diciendo: Amigos, bien conocido tengo el valor de vuestros corazones; pero si venis resueltos á seguirme á todo trance, es en vano; porque ya veis el estado deplorable de nuestras cosas, etc.*

4 Excessere... Dii: *Los Idólatras juzgaban que sus Dioses se salian en viendo cogida una ciudad, por no caer en manos de los vencedores. Por eso los vencidos mas supersticiosos procuraban ante todas cosas salvar del saqueo á sus Idolos.*

5 Una salus victis: *Es lo que dice Q. Curcio:* Sæpè desperatio spei causa est. *Exhórtalos, pues, ó á vencer no temiendo nada, ó á evitar en la muerte el cautiverio.*

Sic animis juvenum furor additus. Inde lupi ceu
Raptores, atra in nebula, quos improba ventris
Exegit cæcos rabies [1], catulique relicti
Faucibus expectant siccis: per tela, per hostes
Vadimus haud dubiam in mortem, mediæque tenemus
Urbis iter: nox atra cavâ [2] circumvolat umbrâ.
Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Explicet? aut possit lacrymis æquare labores?
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos:
Plurima perque vias sternuntur inertia passim
Corpora [3], perque domos, et religiosa Deorum
Limina. Nec soli pœnas dant sanguine Teucri:
Quondam etiam victis redit in præcordia virtus,
Victoresque cadunt Danai: crudelis ubique
Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago [4].
Primus se Danaûm, magnâ comitante catervâ,
Androgeos ofert nobis, socia agmina credens,
Inscius; atque ultrò verbis compellat amicis:
Festinate viri, nam quæ tam sera moratur
Segnities? alii rapiunt incensa feruntque
Pergama, vos celsis nunc primùm à navibus itis?
Dixit: et extemplo (neque enim responsa dabantur
Fida satis) sensit medios delapsus [5] in hostes.
Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit.

1 Improba exegit rabies: *Sacó de sus cuevas la rabiosà hambre. En comparacion de Homero.*

2 Nox atra cava: *Entre las sombras y obscuridad de la noche; porque èl humo y los edificios impedirian en muchas partes los rayos y reflejos de la luna, que antes los favoreció, para reconocerse.*

3 Inertia corpora: *Cuerpos sin alma, cadáveres.*

4 Plurima mortis imago: *No se ve otra cosa que muertes.*

5 Sensit medios delapsus: *Es construccion griega: la latina es:* Sensit in medios hostes se esse delapsum.

Improvisum aspris [1] veluti qui sentibus anguem
Pressit humi nitens: trepidusque repente refugit
Attollentem iras, et cærula colla tumentem.
Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.
Irruimus, densis et circumfundimur armis:
Ignarosque loci passim et formidine captos
Sternimus; aspirat primo fortuna labori,
Atque hîc exultans successu animisque Chorœbus:
O socii; quà prima [2], inquit, fortuna salutis
Monstrat iter, quàque ostendit se dextra, sequamur.
Mutemus clypeos, Danaûmque insignia nobis
Aptemus: dolus an virtus [3], quis in hoste requirat?
Arma dabunt ipsi. Sic fatus, deinde comantem [4]
Androgei galeam, clypeique insigne decorum
Induitur: laterique Argivum accommodat ensem.
Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juventus
Læta facit: spoliis [5] se quisque recentibus armat.
Vadimus immixti Danais, haud numine nostro [6]:
Multaque per cæcam congressi prælia noctem
Conserimus, multos Danaûm demittimus Orco.
Diffugiunt alii ad naves, et litora cursu

1 Aspris: *Sincope por* Asperis; *y es comparacion de Homero.*

2 Quà.... prima etc. *Esta es la construccion*: Sequamur quà nunc fortuna primum aspirans monstrat nobis iter salutis, quaque ipsa ostendit se nobis dextra. Dextra: *feliz, favorable.*

3 Dolus an virtus: *Este es el sentido*: Quis requirat an dolus, an virtus sit in hoste? *En una guerra justa el diestro capitan se vale no menos de estratagemas, que del valor, para conseguir la victoria.*

4 Comantem: *Es lo mismo que* cristatam: *porque solian llevar un penacho sobre el yelmo.*

5 Spoliis: *Se disfrazan con las armas, de que despojaron á los Griegos.*

6 Haud numine nostro: *No estando á nuestro favor la voluntad de los Dioses; siéndonos contrarios los hados.*

Fida petunt: pars ingentem formidine turpi
Scandunt rursus equum, et nota conduntur in alvo.
Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis.
Ecce trahebatur passis Priameïa virgo
Crinibus à templo Cassandra adytisque Minervæ,
Ad cœlum tendens ardentia lumina frustra:
Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.
Non tulit hanc speciem [1] furiatâ mente Chorœbus,
Et sese medium injecit moriturus in agmen.
Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.
Hîc primùm ex alto delubri culmine telis
Nostrorum obruimur, oriturque miserrima cædes:
Armorum facie, et Grajarum errore jubarum.
Tum Danai gemitu, atque ereptæ virginis ira,
Undique collecti invadunt: acerrimus Ajax [2],
Et gemini Atridæ [3], Dolopûmque exercitus omnis,
Adversi rupto ceu quondam turbine venti
Confligunt, Zephyrusque [4], Notusque, et lætus Eois
Eurus [5] equis: stridunt sylvæ; sævitque tridenti
Spumeus, atque imo Nereus [6] ciet æquora fundo.
Ille etiam, si quos obscura nocte per umbram
Fudimus insidiis, totaque agitavimus urbe;
Apparent: primi clypeos mentitaque tela
Agnoscunt, atque ora sono discordia signant.
Ilicet obruimur numero, primusque Chorœbus
Peneleï dextra divæ armipotentis ad aram
Procumbit: cadit et Ripheus, justissimus unus

1 Hanc speciem: *Este espectáculo.*

2 Ajax: *Oileo: porque el Telamonio ya era muerto.*

3 Atridæ: *Agamemnon y Meneláo.*

4 Zephyrus: *Del occidente;* Notus, *del medio dia.*

5 Eurus: *Del oriente. Tambien Horacio da caballos al Euro*: Eurus per Siculas equitavit undas.

6 Nereus: *Dios de los mares.*

Qui fuit in Teucris, et servantissimus æqui.
Diis aliter visum [1]. Pereunt Hypanisque, Dimasque,
Confixi á sociis: nec te [2] tua plurima Pantheu [3]
Labentem pietas, nec Apollinis infula [4] texit.
Iliaci cineres, et flamma extrema meorum [5]:
Testor, in occasu vestro, nec tela, nec ullas
Vitavisse vices [6] Danaûm; et, si fata fuissent
Ut caderem, meruisse manu [7]. Divellimur inde,
Iphitus et Pelias mecum: quorum Iphitus ævo
Jam gravior, Pelias et vulnere tardus [8] Ulysei.
Protinus ad sedes Priami clamore vocati.
Hîc verò ingentem pugnam, ceu cætera nusquam
Bella forent, nulli tota morerentur in urbe:
Sic Martem indomitum [9] Danaosque ad tecta ruentes
Cernimus, obsessumque actâ testudine [10] limen.

1 Diis aliter visum: *Los Dioses no tuvieron atencion á sus virtudes.*

2 Nec te: *Ni por tu singular piedad, ni por Sacerdote de Apolo pudiste evitar la muerte.*

3 Pantheu: *Es vocativo griego.*

4 Infula: *Una venda de lana blanca, con que los Sacerdotes cubrian sus sienes, y de que pendian sobre los hombros otras enlazadas de varios colores.*

5 Flamma extrema meorum: *Llamas, donde fueron abrasados mis amigos y compañeros. Hace esta protesta para quitar toda sospecha de cobardia.*

6 Nec ullas vitavisse vices: *Que me expuse á todos los peligros.* Vices: *combates recíprocos, en que uno acomete y es acometido.*

7 Manu: *Por la riza que hice en el enemigo con mi mano.*

8 Tardus: *Que apenas podia menearse.*

9 Martem indomitum: *Un choque sangriento: es metonimia.*

10 Acta testudine: *La tortuga militar se hace apretando los soldados entre sí los escudos sobre la cabeza, de forma que los primeros estan mas altos, ménos los segundos y asi á proporcion hasta los de la última fila, que se po-*

Hærent parietibus scalæ, postesque sub ipsos
Nituntur gradibus: clypeosque ad telà sinistris
Protecti objiciunt, prensant fastigia dextris.
Dardanidæ contra turres ac tecta domorum
Culmina convellunt: his se, quando ultima cernunt,
Extrema jam in morte parant defendere telis:
Auratasque trabes, veterum decora [1] alta parentum,
Devolvunt: alii strictis mucronibus imas
Obsedere fores, has servant agmine denso.
Instaurati animi, regis succurrere tectis,
Auxilioque levare viros, vimque addere victis.
Limen erat, cæcæque fores [2], et pervius usus [3]
Tectorum inter se Priami, postesque relicti
A tergo: infelix quà se, dum regna manebant,
Sæpiùs Andromache ferre incomitata solebat
Ad soceros [4], et avo puerum Astyanacta trahebat.
Evado ad summi fastigia culminis, unda
Tela manu miseri jactabant irrita Teucri.
Turrim in præcipiti [5] stantem, summisque sub astra
Eductam tectis; unde omnis Troja videri,
Et Danaùm solitæ naves, et Achaica castra;
Agressi ferro circùm, quà summa labantes
Juncturas tabulata dabant, convellimus altis
Sedibus, impulimusque. Ea lapsa repente ruinam

nen de rodillas: de este modo van avanzando, y lo que arrojan sobre ellos resbala por los escudos, sin que los que estan debajo reciban especial daño. Antiguamente eran tan diestros en formarla, que podian pasar por encima caballos, ginetes y carrozas sin romperla.

1 Veterum decora: *Magnificos ornamentos, y blasones de los antiguos.*

2 Cæcæque fores: *Una oculta puerta, puerta falsa.*

3 Pervius usus: *Por donde se comunican los dos palacios de Priamo: en uno de los cuales vivia Hector su hijo con Andrómaca.*

4 Ad soceros: *Priamo y Hecuba.*

5 In præcipiti: *Sobre una alta cuesta.*

Cum sonitu trahit, et Danaûm super agmina latè
Incidit: ast alii subeunt; nec saxa, nec ullum
Telorum interea cessat genus.
Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
Exultat, telis et luce coruscus ahena [1].
Qualis ubi in lucem coluber, mala gramina [2] pastus,
Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat:
Nunc positis novus exuviis, nitidusque juventa,
Lubrica convolvit sublato pectore terga
Arduus ad Solem, et linguis micat ore trisulcis.
Unà ingens Periphas, et equorum agitator Achillis
Armiger Automedon: unà omnis Scyria pubes [3]
Succedunt tecto, et flammas ad culmina jactant.
Ipse [4] inter primos: correpta dura bipenni
Limina perrumpit, postesque à cardine vellit
Æratos: jamque excisa trabe firma cavavit
Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.
Apparet domus intus, et atria longa [5] patescunt:
Apparent Priami et veterum penetralia [6] regum:
Armatosque vident stantes in limine primo.
At domus interior gemitu miseroque tumultu
Miscetur: penitusque cavæ plangoribus ædes
Fœmineis ululant: ferit aurea sidera clamor.
Tum pavidæ tectis matres ingentibus errant:
Amplexæque tenent postes, atque oscula figunt [7].

1 Luce coruscus ahenâ: *Brillante con el resplandor de sus relucientes armas.*

2 Mala gramina: *Yerbas venenosas. Esta comparacion es traducida de Homero.*

3 Scyria pubes: *La milicia de la isla Scyro, una de las ciudades, donde reinó Licomedes, padre de Diania, muger de Aquiles.*

4 Ipse: *Pirro.*

5 Atria longa: *Las salas espaciosas.*

6 Penetralia: *El gabinete.*

7 Oscula figunt: *Como quien se despide para no volver mas á ver su casa.*

Instat vi patria [1] Pyrrus; nec claustra, nec ipsi
Custodes sufferre valent: labat ariete [2] crebro
Janua, et emoti procumbunt cardine postes.
Fit via vi: rumpunt aditus, primosque trucidant
Immissi Danai, et latè loca milite complent.
Non sic [3] aggeribus ruptis quum spumeus amnis
Exiit, oppositasque evicit gurgite [4] moles,
Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
Cæde Neoptolemus [5], geminosque in limine Atridas:
Vidi Hecubam, centumque nurus, Priamumque per aras
Sanguine fœdantem quos ipse sacraverat ignes.
Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
Barbarico postes auro spoliisque superbi,
Procubuere: tenent Danai quà deficit ignis.
Forsitan et Priami fuerint quæ fata requiras.
Urbis ubi captæ casum, convulsaque vidit
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem:
Arma diu senior desueta trementibus ævo
Circumdat nequicquam humeris, et inutile ferrum
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.
Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe.

1 Vi patriâ: *Tan ardiente y violento como su padre Aquiles.*

2 Ariete: *Era una máquina que remataba en figura de cabeza de carnero, con que batian á viva fuerza los muros.*

3 Non sic: *Esta es la construccion:* Non, sic amnis spumeus fertur cumulo aquarum, trahitque armenta cum stabulis per campos omnes, cum exiit aggeribus ruptis, evicitque gurgite moles oppositas.

4 Gurgite: *Con su impetuosa corriente. Tambien esta es comparacion de Homero.*

5 Neoptolemum: *Pirro.* Vide sup fol. 59.

Ingens ara [1] fuit, juxtaque veterrima laurus,
Incumbens aræ, atque umbra complexa Penates.
Hîc Hecuba, et natæ nequicquam altaria circum,
Præcipites atra ceu tempestate columbæ,
Condensæ, et divum amplexæ simulacra tenebant.
Ipsum autem sumptis Priamum juvenilibus armis
Ut vidit: quæ mens tam dira, miserrime conjux,
Impulit his cingi telis? aut quò ruis? inquit.
Non tali auxilio, nec defensoribus istis
Tempus eget: non si ipse meus nunc afforet Hector,
Huc tandem concede: hæc ara tuebitur omnes,
Aut moriere simul. Sic ore effata, recepit
Ad sese, et sacra longævum in sede locavit.
Ecce autem, elapsus Pyrrhi de cæde Polites,
Unus natorum Priami, per tela, per hostes
Porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat
Saucius: illum ardens infesto vulnere [2] Pyrrhus
Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta.
Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.
Hic Priamus, quamquam in mediâ jam morte tenetur,
Non tamen abstinuit, nec voci iræque pepercit:
At [3] tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis,
Dii (si qua est cœlo pietas [4] quæ talia curet)
Persolvant grates dignas, et premia reddant
Dedita; qui nati coram me cernere letum

1 Ingens ara: *Este áltar en medio del patio del Palacio estaba consagrado á Júpiter y á los Dioses tutelares.*

2 Infesto vulnere: *A punto de herirla.*

3 At: *Voz con que solian empezar los antiguos sus maldiciones. Terencio in Andr.* At tibi Dii dignum factis exitium duint.

4 Si qua est cœlo pietas: *Si hay justicia en el cielo que castigue tales horrores.*

Fecisti, et patrios fœdasti funere vultus.
At non ille [1], satum quo te mentiris, Achilles,
Talis in hoste fuit Priamo: sed jura fidemque
Supplicis erubuit; corpusque exangue sepulcro
Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.
Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
Conjecit, rauco quod protinus ære repulsum,
Et summo clypei nequicquam umbone pependit.
Cui Pyrrhus: Referes ergo hæc, et nuncius ibis
Pelidæ genitori: illi mea tristia facta,
Degeneremque Neoptolemum narrare memento.
Nunc morere. Hæc dicens, altaria ad ipsa trementem
Traxit, et in multo lapsantem sanguine nati:
Implicuitque comam lævâ; dextrâque coruscum
Extulit, ac lateri capulo tenus abdidit ensem.
Hìc finis Priami fatorum: hic exitus illum
Sorte tulit, Trojam incensam et prolapsa videntem
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
Regnatorem Asiæ: jacet ingens litore truncus,
Avulsumque humeris caput, et sine nomine [2] corpus.
At me tum primùm sævus circumstetit horror:
Obstupui: subiit cari genitoris imago,
Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi
Vitam exhalantem: subiit deserta Creusa [3],
Et direpta domus, et parvi casus Iüli.
Respicio, et quæ sit me circum copia [4] lustro.
Deseruere omnes defessi, et corpora saltu

1 At non ille: *Véase el último libro de la Iliada.*

2 Sine nomine: *Sin poder ser conocido; confundido entre los demas cadáveres.*

3 Creusa: *Esposa de Eneas.*

4 Quæ sit me circum copia: *Que gente tenia conmigo.*

Ad terram misere, aut ignibus ægra dedere [1].
Jamque adeo [2] super unus eram; quum limina Vestæ
Servantem, et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida [3] aspicio: dant clara incendia lucem
Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.
Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,
Et pœnas Danaûm, et deserti conjugis [4] iras
Permetuens, Trojæ et patriæ communis [5] Erinnys,
Abdiderat sese, atque aris invisa sedebat.
Exarsere ignes animo: subit ira, cadentem
Ulcisci patriam, et sceleratas [6] sumere pœnas.
Scilicet hæc Spartam incolumis patriasque Mycenas
Aspiciet? partoque ibit regina triumpho?
Conjugiumque, domûmque, patres natosque videbit,
Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris?
Occiderit ferro Priamus? Troja arserit igni?
Dardaniûm toties sudârit sanguine litus?
Non ita: namque etsi nullum memorabile nomen
Fœmineâ in pœnâ est; nec habet victoria laudem:
Extinxisse nefas tamen, et sumpsisse merentis
Laudabor penas; animumque explesse juvabit
Ultricis flammæ [7], et cineres satiasse meorum.
Talia jactabam, et furiatâ mente ferebar:
Quum mihi se, non antè oculis tam clara, videndam

1 Aut ignibus ægra dedere: *O se arrojaron desesperados al fuego.*

2 Jamque adeò: *Algunos críticos antiguos y modernos han suprimido estos veinte y dos versos, que se siguen por razones que no convencen.*

3 Tyndarida: *Helena, hija de Leda, muger de Tindaro.*

4 Deserti conjugis: *Menelao.*

5 Patriæ communis: *De la Grecia.*

9 Sceleratas: *Esto es de,* Helena scelerata.

7 Animum ultricis flammæ: *El deseo ardentísimo de vengar mi patria abrasada.*

Obtulit, et purâ per noctem in luce refulsit
Alma parens, confessa Deam [1]; qualisque videri
Cœlicolis et quanta solet: dextraque prehensum
Continuit, roseoque hæc insuper addidit ore:
Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
Quid furis? aut quonam nostri [2] tibi cura recessit?
Non prius aspicies ubi fessum ætate parentem
Liqueris Anchisen? superet conjuxne Creusa,
Ascaniusque puer? quos omnes undique Grajæ
Circùm erant acies: et ni mea cura resistat,
Jam flammæ [3] tulerint, inimicus et hauserit ensis.
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacænæ [4],
Culpatusve Paris: verùm inclementia Divûm
Has evertit opes, sternitque à culmine Trojam.
Aspice: namque omnem [5], quæ non obducta tuenti
Mortales hebetat visus tibi, et humida circùm
Caligat, nubem eripiam: tu ne qua parentis
Jussa time, neu præceptis parere recusa.
Hìc ubi disjectas moles, avulsaque saxis
Saxa vides, mistoque undantem pulvere fumum;
Neptunus muros [6], magnoque emota tridenti

1 Confessa Deam: *Descubriendo toda la magestad de Diosa.*

2 Nostri: *De nuestra familia: porque Venus mira la familia de su hijo Eneas como propia.*

3 Jam flammæ: *Ya hubieran perecido á la violencia del fuego ó de la espada.*

4 Lacænæ: *Femenino de Lacon, el natural de Lacedemonia.*

5 Namque omnem: *Esta es la construccion:* namque eripiam tibi nubem omnem, quæ nunc obducta hebetat mortales visus tibi tuenti, et humida caligat circum te: tu nequa, sive ulla, parentis jussa time, neu recusa illius parere præceptis.

6 Neptunus muros: *Los cuales él mismo habia fabricado en compañia de Apolo; y ahora los destruye en venganza del antiguo perjurio de su rey Laomedonte, que les negó el salario prometido por su trabajo. Esto dicen las fábulas.*

Fundamenta quatit, totamque à sedibus urbem
Eruit. Hic Juno Scæas sævissima portas
Prima tenet, sociumque furens à navibus agmen
Ferro accincta vocat.
Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas
Insedit, nimbo effulgens [1] et Gorgone sævâ [2].
Ipse Pater Danais animos viresque secundas
Sufficit: ipse Deos in Dardana suscitat arma.
Eripe nate fugam, finemque impone labori.
Nusquam abero, et tutum patrio te limine [3] sistam.
Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.
Apparent diræ facies [4], inimicaque Trojæ
Numina magna [5] Deûm.
Tum verò omne mihi visum considere in ignes
Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja:
Ac veluti summis antiquam in montibus ornum [6]
Quum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
Eruere agricolæ certatim: illa usque minatur,
Et tremefacta comam concusso vertice nutat:
Vulneribus donec paulatim evicta, supremum
Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.
Descendo, ac ducente Deo, flammam inter et hostes
Expedior: dant tela locum, flammæque recedunt.
Ast ubi jam patriæ perventum ad limina sedis,
Antiquasque domos: genitor, quem tollere in altos

1 Nimbô effulgens: *Sobre una nube resplandeciente.*

2 Gorgone sæva: *Con su terrible egida ó escudo, donde estaba la cabeza de la Górgona Medusa, que con su vista mataba á todos los que la miraban, ó los convertia en piedras.*

3 Patriô limine: *En el palacio de tu padre.*

4 Diræ facies: *Las furias.*

5 Numina magnâ: *Júpiter, Neptuno, Juno, Minerva.*

6 Ornum: *Roble ó fresno silvestre. Este simil es copiado de Apolonio* lib. 4. Argonaut.

Optabam primùm montes, primùmque petebam.[1],
Abnegat excisa vitam producere Troja,
Exiliumque pati. Vos ò quibus integer ævi
Sanguis, ait, solidæque suo stant robore vires;
Vos agitate fugam.
Me si cœlicolæ voluissent ducere vitam,
Has mihi servassent sedes: satis una superque
Vidimus excidia[2], et captæ superavimus urbi.
Sic ò[3] sic positum affati discedite corpus.
Ipse manu[4] mortem inveniam: miserebitur hostis,
Exuviasque petet: facilis jactura sepulchri est.
Jam pridem invisus Divis et inutiles annos
Demoror; ex quo me Divûm pater atque hominum
rex
Fulminis afflavit ventis[5], et contigit igni.
Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
Nos contra effusi lacrymis; conjuxque Creusa,
Ascaniusque, omnisque domus: ne vertere secum
Cuncta pater, fatoque urgenti incumbere vellet.
Abnegat, incœptoque et sedibus hæret in iisdem.

1 Primumque petebam: *A quien deseaba salvar el primero.*

2 Excidia: *Anquises alcanzó en su mocedad la primera conquista de Troya por Hércules. En prosa se diria con elegancia:* Satis superque est, quod Trojam semel excisam viderimus, expugnatæ urbi superstites. *Porque* superavimus *aqui es lo mismo que* supervisimus.

3 Sic ò: *Asi sea; dejadme morir aqui; enterrado mi cuerpo, decidme el último vale, y seguid vuestro destino.* Affati: *alude á la costumbre de los antiguos, que concluian las exequias diciendo tres veces* vale *por despedida al difunto.*

4 Ipse manu: *O yo me daré la muerte; ó el enemigo por haber mis despojos me hará este beneficio: poco importa el que mi cuerpo quede sin sepultura. Asi dijo Mecenas:* Nec tumulum curo: sepelit natura relictos.

5 Fluminis ventis: *El rayo no rompe la nube sino impelido de los vientos que son sus alas, segun los poetas.*

Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto.
Nam quod consilium, aut quæ jam fortuna dabatur?
Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
Sperasti? tantumque nefas [1] patrio excidit ore?
Si nihil ex tantâ superis placet urbe relinqui,
Et sedet hoc animo, perituræque addere Trojæ
Teque tuosque juvat: patet isti janua leto
Jamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus;
Natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
Hoc erat, alma parens, quod me, per tela, per ignes,
Eripis? ut mediis hostem in penetralibus, atque
Ascaniumque, patremque meum, juxtaque Creusam,
Alterum in alterius mactatos sanguine cernam?
Arma, viri, ferte arma: vocat lux ultima victos [2].
Reddite me Danais, sinite [3] instaurata revisam
Prælia: nunquam [4] omnes hodie moriemur inulti.
Hic ferro accingor rursus: clypeoque sinistram
Insertabam aptans; meque extra tecta ferebam.
Ecce autem complexa pedes in limine conjux
Hærebat, parvumque patri tendebat [5] Iülum:
Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum:
Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,
Hanc primùm tutare domum: cui parvus Iülus,
Cui pater, et conjux quondam tua dicta relinquor?
Talia vociferans, gemitu tectum omne replebat:

1 Tantumque nefas: *Y pudo salir de la boca de un padre palabra tan injuriosa á la piedad del mejor hijo?*

2 Vocat lux ultima victos: *La muerte es el único recurso de los vencidos.*

3 Sinite: *Dejadme volver al combate.*

4 Nunquam: *A lo menos no moriremos todos sin vengarnos primero: venderemos siquiera caras nuestras vidas.*

5 Tendebat: *Me ponia delante.*

Quum subitum dictuque oritur mirabile monstrum [1].
Namque manus inter mæstorumque ora parentum,
Ecce levis [2] summo de vertice visus Iüli
Fundere lumen apex [3], tactuque innoxia molli
Lambere flamma comas, et circùm tempora pasci.
Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem
Excutere, et sanctos restinguere fontibus [4] ignes.
At Pater Anchises oculos ad sidera lætus
Extulit, et cœlo palmas cum voce tetendit.
Jupiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
Aspice nos, hoc tantùm [5]: et si pietate meremur,
Da deinde auxilium pater, atque hæc omnia firma.
Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore
Intonuit lævum [6], et de cœlo lapsa per umbras
Stella facem ducens [7] multa cum luce cucurrit.
Illam, summa super labentem culmina tecti,
Cernimus Idæâ claram se condere sylvâ [8],
Signantemque vias: tum longo limite sulcus
Dat lucem, et latè circùm loca sulphure fumant.
Hìc verò victus genitor se tollit ad auras,
Affaturque Deos, et sanctum sidus adorat:
Jam jam nulla mora est: sequor, et quà ducitis adsum.
Dii patrii servate domum, servate nepotem.

1 Monstrum: *Un prodigio.*

2 Ecce levis: *Esta es la construccion.* Ecce levis apex visus est fundere lumen de vertice summo Iüli, flammaque innoxia tactu molli lambere comas, et pasci circùm tempora.

3 Apex: *Es la borla en que remataba el bonetillo de Ascanio.*

4 Fontibus: *Con agua.*

5 Hoc tantùm: *Esto solo tí pedimos.*

6 Intonuit lævum: *Se oyó un trueno hácia la parte del Norte. Esto tenian los Gentiles por buen agüero.*

7 Stella facem ducens: *Una exhalacion luminosa.*

8 Idæa sylva: *El monte Ida, vecino á Troya: otro habia de este nombre en Creta.*

Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est.
Cedo equidem, nec nate tibi comes ire recuso.
Dixerat ille, et jam per mœnia clarior ignis
Auditur, propiusque æstus incendia volunt.
Ergo age care pater, cervici imponere nostræ:
Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit.
Quo res cumque [1] cadent, unum et commune periclum,
Una salus ambobus erit: mihi parvus Iülus
Sit comes, et longè servet vestigia conjux.
Vos famuli, dicant quæ, animis advertite vestris.
Est urbe egressis tumulus, templumque vetustum
Desertæ Cereris [2]: juxtaque antiqua cupressus,
Religione patrum multos servata per annos,
Hanc ex diverso [3] sedem veniemus in unam.
Tu genitor cape sacra manu [4], patriosque Penates.
Me, bello è tanto digressum et cæde recenti,
Attrectare nefas: donec me flumine [5] vivo
Abluero.
Hæc fatus, latos humeros [6] subjectaque colla
Veste super fulvique insternor pelle leonis,

1 Quo res cumque. *Es Tmesis:* quocumque res.

2 Cereris. *Hija de Saturno y Cibeles, inventora de la agricultura.*

3 Ex diverso. *Por diferentes sendas, para ocultarnos mejor al enemigo.*

4 Cape Sacra manu. *Aqui encarga Eneas á su Padre, lo que le encomendó antes Hector, apareciéndosele:* Sacra suosque tibi commendat Troja Penates.

5 Flumine vivo. *En aguas vivas, y manantiales no estancadas, ó llovedizas, segun su rito supersticioso. Ov. 4.* Fast.

Ah, nimium faciles, qui tristia crimina cædis.
Fluminea tolli posse putatis aquâ.

6 Latos humeros. *Esta es la construccion;* Integer super latos humeros, collaque subjecta, veste, pelleque leonis fulvi.

Succedoque oneri [1]: dextræ se parvus Iulus
Implicuit, sequiturque patrem non passibus æquis.
Pone subit conjux. Ferimur per opaca locorum:
Et me, quem dudum non ulla injecta movebant
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graji?
Nunc omnes terrent auræ, sonus excitat omnis
Suspensum [2], et pariter comitique onerique timentem.
Jamque propinquabam portis, omnemque videbar
Evasisse viam; subitò quum creber ad aures
Visus adesse pedum sonitus: genitorque per umbram
Prospiciens: Nate, exclamat, fuge nate: propinquant:
Ardentes clypeos atque æra micantia cerno.
Hic mi nescio quod trepido malè numen amicum
Confusam eripuit mentem [4]. Namque avia cursu
Dum sequor, et nota excedo regione viarum:
Heu! misero conjux fatone erepta Creusa
Substitit, erravitne via, seu lapsa resedit,
Incertum: nec post oculis est reddita nostris.
Nec priùs amissam respexi, animumque reflexi;
Quàm tumulum antiquæ Cereris, sedemque sacratam
Venimus: hic demum collectis omnibus una
Defuit, et comites natumque virumque fefellit [5].
Quem non incusavi amens hominumque Deorumque [6]?

1 Succedoque oneri. *Pongo á mi padre á cuestas.*

2 Suspensum. *Solicito.*

3 Male numen amicum. *Hado contrario.*

4 Confusam eripuit mentem. *Este es el órden natural de las palabras cuya confusion demuestra la que padeció entonces Eneas, y es artificio del poeta, de que suele usar por el mismo fin otras veces*; Heu Creusa conjux substitit! incertum tamen est, fatone erepta misero, erravitne via, seu resedit lassa.

5 Fefellit. *No lo advertimos.*

6 Deorumque. *La sílaba*

Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque Penates
Commendo sociis, et curvâ valle recondo.
Ipse urbem repeto, et cingor fulgentibus armis.
Stat casus renovare omnes, omnemque reverti
Per Trojam, et rursus caput objectare periclîs.
Principio muros, obscuraque limina portæ,
Quà gressum extuleram, repeto, et vestigia retro
Observata sequor per noctem, et lumine lustro [1].
Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.
Inde domum, si fortè pedem, si fortè tulisset,
Me refero: irruerant Danai, et tectum omne tenebant.
Illicet ignes edax summa ad fastigia vento
Volvitur: exuperant flammæ, furit æstus ad auras.
Procedo ad Priami sedes, arcemque reviso.
Et jam porticibus vacuis, Junonis asylo [2],
Custodes lecti Phœnix [3] et dirus Ulysses
Prædam asservabant, huc undique Troïa gaza
Incensis erepta adytis, mensæque Deorum,
Crateresque auro solidi, captivaque vestis [4]
Congeritur: pueri et pavidæ longo ordine matres
Stant circùm.
Ausus quin etiam voces jactare per umbram
Implevi clamore vias, mœstusque Creusam

última que sobra en este verso se junta con la primera del siguiente. Aut *las escusas de Eneas de haber perdido á su esposa, se reducen á tres causas: la primera el hado infeliz; la segunda su propia precipitacion; la tercera su cansancio ó de la misma Creusa.*

1 Et lumine lustro. *Miro por todas partes.*

2 Junonis asylo. *En el templo sagrado de Juno.*

3 Phœnix. *Ayo de Aquiles, de quien hace mucha mencion Homero.*

4 Vestis. *Ornamentos, galas, telas y joyas.*

Nequicquam ingeminans, iterùmque iterùmque vocavi.
Quærenti, et tectis urbis sine fine furenti,
Infelix simulacrum [1] atque ipsius umbra Creusæ
Visa mihi ante oculos, et nota major [2] imago.
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.
Tum sic affari [3], et curas his demere dictis:
Quid tantùm insano juvat indulgere labori,
O dulcis conjux? non hæc sine numine Divûm
Eveniunt: nec te hinc comitem asportare Creüsam
Fas, haud ille sinit superi regnator Olympi.
Longa tibi exilia, et vastum maris æquor arandum.
Ad terram Hesperiam venies, ubi Lydius [4] arva
Inter opima virûm leni fluit agmine [5] Tybris.
Illic res lætæ, regnumque, et regia conjux
Parta tibi: lacrymas dilectæ pelle Creüsæ.
Non ego Myrmidonum sedes Dolopûmve superbas
Aspiciam, aut Grajis servitum matribus ibo:
Dardanis [6], et Divæ et Veneris nurus.
Sed me magna Deûm genitrix [7] his detinet oris.
Jamque vale, et nati serva communis amorem.
Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem et multa volentem

1 Simulacrum atque umbra. *El alma, ó propiamente una fantasma.*

2 Non major. *Mas que humana. Propercio dice*: Omnia post obitum fingit majora vetustas.

3 Affari. *Suple* cœpit.

4 Lydius. *Toscano: porque los Toscanos traen su origen de los Lidios.* Æneid. lib. 3.... Ubi Lydia quondam Gens bello præclara jugis consedit Etruscis.

5 Leni agmine. *Con mansa corriente.*

6 Dardanis. *Siendo del linage de Dárdano.*

7 Deûm genitrix. *Cibéles ó Berecintia, Diosa de mucha veneracion en el monte Ida de Troya. Parece dar á entender Creusa, que se queda como Ninfa en servicio de Cibéles.*

Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum:
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Sic demum socios consumpta nocte reviso.
Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum
Invenio admirans numerum: matresque, virosque,
Collectam exilio pubem, miserabile vulgus,
Undique convenere, animis opibusque parati,
In quascunque velim pelago deducere terras.
Jamque jugis summæ surgebat Lucifer [1] Idæ [2],
Ducebatque diem: Danaique obsessa [3] tenebant
Limina portarum: nec spes opis ulla dabatur.
Cessi [4], et sublato montem genitore petivi.

1 Lucifer. *El planeta Venus, que tambien se llama el Lucero de la mañana, porque precede al dia y anuncia la llegada del sol.*

2 Summæ... Idæ. *Del alto monte Ida, que estaba á la parte oriental de Troya por donde se descubria el Planeta Venus antes de amanecer. Obsérvese que* Ida *es aquí del género femenino contra la regla comun.*

3 Danaique obsessa &c. *Y los Griegos tenian ocupadas las puertas de la ciudad.* Portæ *eran propiamente las puertas de las ciudades, porque las de las casas y edificios se llamaban* januæ, ostia, fores, bifores, valvæ.

4 Cessi. *Dí lugar á la fortuna; me aventuré al riesgo, me resolví á la huida.*

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER TERTIUS.

ARGUMENTO.

Haciéndose Eneas á la vela con su gente en veinte naves, arriba á Tracia, de donde sabida la tragedia de Polidoro hijo de Príamo navegó á la isla de Delos, para consultar al oráculo de Apolo. Este le manda ir en busca de su antigua patria; y entendiéndolo mal Anquises, enderezan su rumbo á Creta. Aquí por el estrago de una peste, y por revelacion de sus Penates, *reconoce su error Eneas y se embarca para Italia. En el viage primero es arrojado por una tempestad á las islas* Strophades, *donde las Harpías, aves monstruosas, le molestan á él y á sus compañeros. Despues toma puerto en* Actio, *descansa, y celebra una fiesta solemne á Júpiter con fuegos y regocijos: sigue su derrota por las costas de Epiro, anclando en la ciudad de* Buthroto, *donde se detuvo algun tiempo, por haber hallado en este pais á Heleno hijo de Príamo, y á Andrómaca muger de Hector, que despues de varios sucesos vinieron á ser reyes en Epiro.*

Heleno como insigne adivino predice muchas cosas y da consejos prudentísimos para su navegacion á Eneas, el cual despidiéndose con lágrimas de sus huéspedes prosigue su curso. Detiénese en las primeras costas de Italia para ofrecer sacrificios y aplacar á la Diosa Juno: mas por no caer en manos de los griegos, que tenian alli muchas colonias, tuerce hácia Sicilia sin tocar en los escollos de Scila y Caribdis; y cerca del monte Etna morada de los Ciclopes recibe en su navío á un Griego compañero de Ulises, que le cuenta sus aventuras. Finalmente doblando varios promontorios entra en Drepano puerto occidental de Sicilia, donde muere su padre Anquises. Lo que despues sucedió queda ya referido en el primer libro.

Postquam res Asiæ Priamique evertere gentem
Immeritam visus superis, ceciditque superbum
Ilium, et omnis humo fumat Neptunia [1] Troja:
Diversa exilia, et desertas quærere terras,
Auguriis agimur Divûm: classemque sub ipsa
Antandro [2], et Phrygiæ molimur montibus Idæ:
Incerti [3] quò fata ferant, ubi sistere detur.
Contrahimusque viros. Vix prima incœperat æstas,
Et pater Anchises dare fatis vela jubebat.
Litora tum patriæ lacrymans portusque relinquo,

1 Neptunia. *Obra del Dios Neptuno.*

2 Antandro. *Hoy* S. Dimitri, *á la falda del monte Ida, el cual la encubria á la vista de los Griegos.*

3 Incerti. *Cómo se compone esto con lo que dice antes Creusa?* Ad terram Hesperiam venies. *Respóndese, que ó Eneas no creyó á su esposa, ó ignoraba donde caia la Italia.*

Et campos ubi Troja fuit: feror exul in altum,
Cum sociis, natoque, Penatibus, et magnis Diis.
Terra procul [1] vastis colitur Mavortia [2] campis,
Thraces arant, acri [3] quondam regnata Lycurgo
Hospitium antiquum [4] Trojæ, sociique Penates,
Dum fortuna fuit. Feror huc, et litore curvo
Mœnia prima loco, fatis ingressus iniquis:
Æneadasque [5] meo nomen de nomine fingo,
Sacra Dionææ matri [6] Divisque ferebam
Auspicibus cœptorum operum: superoque nitentem
Cœlicolum regi [7] mactabam in litore taurum.
Fortè fuit juxta tumulus, quo cornea summo
Virgulta [8], et densis hastilibus horrida myrtus.
Accessi, viridemque ab humo convellere sylvam
Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras:
Horrendum et dictu video mirabile monstrum.
Nam, quæ prima solo ruptis radicibus arbos
Vellitur, huic atro liquuntur [9] sanguine guttæ,

1 Procul. *En frente; porque entre la Frigia y Tracia solo media el Helesponto, que hoy se llama estrecho de* Galipoli. *Servio dice*: Procul est, quod præ oculis est.

2 Mavortia. *Marcial, belicosa.*

3 Acri. *Violento, tirano. Este Licurgo mandó arrancar todas las viñas de su reino para que sus vasallos no bebiesen vino; pero el Dios Baco dispuso, que yendo él á cortar en persona las cepas, se cortase (perdido el tino y el seso) las piernas.*

4 Hospitium antiquum. *Las ciudades y familias amigas antiguamente establecian entre sí derecho de hospitalidad; y así cualquiera que iba de una de ellas á otra era recibido, hospedado, y agasajado gratuitamente.*

5 Æneadas. *En Tracia hubo una ciudad llamada Eno; de quien dice Amiano Marcelino lib.* 22. Ænus, quia diris auspiciis cœpta, moxque relicta, ad Ausoniam ductu Numinum properavit Æneas.

6 Dionææ matri. *Venus hija de Júpiter y Dione.*

7 Cœlicolûm regi. *Júpiter.*

8 Cornea virgulta. *Cerezos silvestres.*

9 Liquuntur. *Destilan, brotan.*

Et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
Membra quatit, gelidusque coit formidine sanguis.
Rursus et alterius lentum convellere vimen
Insequor, et causas penitus tentare latentes:
Alter et alterius sequitur de cortice sanguis.
Multa movens animo Nymphas venerabar agrestes,
Gradivumque [1] patrem, Geticis [2] qui præsidet arvis:
Rite secundarent visus [3], omenque levarent.
Tertia sed postquam majore hastilia nisu
Aggredior, genibusque adversæ obluctor arenæ;
Eloquar, an sileam? gemitus lacrymabilis imo
Auditor tumulo, et vox reddita fertur ad aures:
Quid miserum, Ænea, laceras? jam parce sepulto,
Parce pias scelerare [4] manus: non me tibi Troja
Externum tulit: haud cruor hic de stipite manat.
Heu fuge crudeles terras, fuge litus avarum.
Nam Polydorus ego: hic confixum ferrea texit
Telorum seges [5], et jaculis increvit [6] acutis.
Tum verò ancipiti mentem formidine pressus
Obstupuit, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.
Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
Infelix Priamus furtim mandârat alendum

1 Gradivum. *Nombre de Marte.*

2 Geticis. *De la Tracia, porque son pueblos vecinos á ella.*

3 Secundarent visus. *Trocasen aquel funesto presagio. Si los Gentiles entendian, que el primer agüero les era contrario, pedian otro á los Dioses: y si este era feliz, le llamaban* secundum, *y no* alterum: *de aquí se originaron estas espresiones,* secunda fortuna, aura secunda, secundare &c.

4 Scelerare. *Manchar, ensangrentar.*

5 Seges. *Metáfora. Plauto in áulul.* Stimulorum seges.

6 Increvit. *Supone el poeta que las varas de los dardos que eran de cerezo y arrayan, echaron raices, y formaron aquel bosque.*

Threïcio regi [1] : cùm jam diffideret armis
Dardaniæ, cingique urbem obsidione videret.
Ille, ut opes fractæ Teucrûm, et fortuna recessit [2];
Res Agamemnonias victriciaque arma secutus,
Fas omne abrumpit, Polydorum obtruncat [3], et auro
Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis
Auri sacra [4] fames? Postquam pavor ossa reliquit,
Delectos populi ad proceres, primumque parentem,
Monstra Deûm refero; et quæ sit sententia, posco.
Omnibus idem animus, scelerata excedere terra,
Linquere [5] pollutum hospitium, et dare classibus
Austros [6]:
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
Aggeritur tumulo tellus: stant manibus aræ,
Cœruleis mœstæ vittis atraque cupresso:
Et circùm Iliades crinem de more solutæ.
Inferimus [7] tepido spumantia cymbia lacte,
Sanguinis et sacri pateras: animamque sepulcro
Condimus [8], et magna supremum [9] voce ciemus.
Inde ubi prima fides [10] pelago, placataque venti

1 Threïcio regi. *Polimestor, yerno del mismo Priamo.*

2 Fortuna recessit. *Veleio lib. 2 dice á este propósito:* Quis in adversis beneficiorum memoriam servat : aut quis ullam calamitosis deberi putat gratiam?

3 Polydorum obtruncat: *Conviene saber*, interficit puerum, quod acerbum : Regis filium, quod indignum : amicum, quod injustum : hospitem, quod nefarium. *P. Lacerda hic.*

4 Sacra. *Sacrílega, execrable.*

5 Linquere. *Abandonar aquella tierra, donde se violaba el derecho de la hospitalidad, que es sagrado.*

6 Dare classibus Austros. *Hipalage:* dare classes austris.

7 Inferimus. *Derramamos en el sepulcro : de este verbo se deriva* inferiæ *las exequias.*

8 Condimus. *Los Gentiles creian que andaba errante el alma del difunto hasta que su cuerpo era enterrado con las debidas ceremonias.*

9 Supremum. *El último* vale.

10 Ubi prima fides. *Luego que el mar pareció seguro, tranquilo y sereno.*

Dant maria, et lenis crepitans vocat Auster in altum:
Deducunt socii naves, et litora complent.
Provehimur portu, terræque urbesque recedunt.
Sacra mari colitur medio gratissima tellus
Nereidum matri [1] et Neptuno Ægæo:
Quàm pius arcitenens [2] oras et litora circùm
Errantem, Mycone celsa Gyaroque revinxit;
Immotamque [3] coli dedit, et contemnere ventos.
Huc feror, hæc fessos tuto placidissima portu
Accipit: egressi veneramur Apollinis urbem.
Rex Anius, rex idem hominum Phœbique sacerdos,
Vittis et sacrâ redimitus tempora lauro
Occurit, veterem Anchisen agnoscit amicum.
Jungimus hospitio dextras, et tecta subimus.
Templa Dei saxo venerabar structa vetusto [4]:
Da propriam Thymbræe [5] domum [6] da mœnia fessis,
Et genus, et mansuram urbem: serva altera Trojæ
Pergama, relliquias Danaûm atque immitis Achillei

1 Nereidum matri. *La isla de Délos, consagrada á Dórida y á Neptuno en el mar Egéo.*

2 Pius arcitenens. *Apolo agradecido. Dicen las fábulas, que Latona parió en esta isla de Délos al dios Apolo; y que este reconociéndola por su patria la fijó entre Micone y Giaro, siendo antes una isla flotante.*

3 Immotam. *Plinio lib.* 4 *cap.* 12 *dice:* Ipsa longe clarissima Cycladum media, templo Apollinis, & mercatu celebrata Délos, quæ diu ffuctuata, ut proditur, sola motum terræ non sensit.

4 Saxo.... vetusto. *De antiguo mármol. Era este templo antiquísimo, y muy respetado de todas las naciones. Cíceron in Verrem dice:* Tanta vis hujus Religionis est, & semper fuit, ut ne Persæ quidem, cùm bellum toti Asiæ, Diis, hominibusque indixissent, & mille navium classem Delum appulissent, quidquam conarentur, aut violare, aut attingere.

5 Tymbrææ. *Uno de los nombres de Apolo, de Thymbra, campo de Troya, donde tenia un templo.*

6 Propriam.... domum. *Morada estable, fija.*

Quem sequimur? [1] quove ire jubes? ubi ponere sedes?
Da pater augurium [2] atque animis illabere [3] nostris.
Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,
Liminaque, laurusque Dei: totusque moveri
Mons circùm, et mugire adytis [4] cortina [5] reclusis.
Submissi petimus terram, et vox fertur ad aures:
Dardanidæ duri [6], quæ vos [7] à stirpe parentum
Prima tulit tellus, eadem vos ubere læto
Accipiet reduces: antiquam exquirite matrem.
Hic domus [8] Æneæ cunctis dominabitur oris,
Et nati natorum, et qui nascentur ab illis.
Hæc Phœbus: mistoque ingens exorta tumultu [9]
Lætitia, et cuncti quæ sint ea mœnia quærunt:
Quò Phœbus vocet errantes, jubeatque reverti.
Tum genitor veterum volvens monumenta virorum:
Audite ò proceres, ait, et spes discite vestras.
Creta Jovis magni [10] medio jacet insula ponto,
Mons Idæus ubi, et gentis cunabula nostræ.
Centum urbes habitant magnas, uberrima regna.
Maximus unde pater [11], si ritè audita recordor,

1 Quem sequimur? *A quién quieres que tomemos por guia?*

2 Da... augurium. *Danos alguna señal ó indicio de tu voluntad.*

3 Illabere. *Inspíranos; infúndenos tu espíritu.*

4 Adytis. *Lo mismo que* penetralia, *el santuario, el oráculo.*

5 Cortina. *El velo ó pabellon del Santuario.*

6 Duri. *Sufridores de trabajos, magnánimos.*

7 Quæ vos. *La misma tierra que dió el ser á vuestros mayores os recibirá con gusto á vosotros en su gremio. Dárdano vino de Italia á Troya.*

8 Hic domus. *Estos versos son traducidos de Homero.*

9 Misto.... tumultu. *Con algazara.*

10 Jovis magni. *Porque nació en Creta; hoy se llama Candia esta isla, la mayor del Mediterráneo.*

11 Maximus unde pater. *De aquí salió nuestro padre Teucro, y vino á parar en el promontorio Reteo, donde echó los*

Teucrus Rhœteas primùm est advectus ad oras,
Optavitque locum regno: nondum Ilium et arces
Pergameæ steterant, habitabant vallibus imis.
Hinc mater cultrix Cybele, Coribantiaque æra,
Idæumque nemus, hinc fida silentia sacris,
Et juncti currum dominæ subiere leones.
Ergo agite; et Divûm ducunt quà jussa, sequamur.
Placemus ventos, et Gnossia [1] regna petamus.
Nec longo distant cursu: modò Jupiter adsit,
Tertia lux classem Cræteis sistet in oris.
Sic fatus, meritos aris mactavit honores [2]:
Taurum Neptuno; taurum tibi, pulcher Apollo:
Nigram Hyemi [3] pecudem, Zephyris felicibus albam.
Fama volat, pulsum regnis cessisse paternis
Idoménea [4] ducem, desertaque litora Cretæ,
Hoste vacare domos, sedesque astare relictas.
Linquimus Ortygiæ [5] portus, pelagoque volamus;
Bacchatamque [6] jugis Naxon, viridemque [7] Donysam,

primeros cimientos de nuestra monarquía, fundando una colonia, que habitaba á la falda del monte en los valles; porque aun no habia Troya ni su alcázar. Este mismo Teucro trajo consigo la estatua de la diosa Cibéles, tirada de dos leones, las ceremonias y misterios de su culto, las danzas de los Coribantes sus Sacerdotes, y dió nombre al monte Ida.

1 Gnossia. *Creta de Gnoso, una de sus principales ciudades.*

2 Meritos... honores. *Los sacrificios debidos.*

3 Hyemi. *A las tempestades.*

4 Idomenea. *Acusativo griego. Al volver este príncipe de la conquista de Troya fue combatido por una furiosa tempestad, de que se libró ofreciendo sacrificar á Neptuno la primera cosa que se le pusiese delante en llegando á su patria; salióle á recibir su hijo: intentó matarle: pero sus vasallos se rebelaron, y echaron al padre supersticioso con sus soldados del reino.*

5 Ortigyæ. *Otro nombre de la isla Delos.*

6 Bacchatam. *Frecuentada por las sacerdotisas de Baco; ó cubierta de viñas consagradas á Baco.*

7 Viridem. *Por el mármol verde ó esmeraldas.*

Olearon, niveamque [1] Patron, sparasque per æquor
Cycladas [2], et crebris [3] legimus freta consita terris.
Nauticus exoritur vario certamine clamor.
Hortantur socii, Cretam proavosque petamus.
Prosequitur surgens á puppi ventus euntes:
Et tandem antiquis Curetum [4] allabimur oris.
Ergo avidus muros optatæ molior urbis,
Pergameamque [5] voco: et lætam cognomine gentem
Hortor amare focos [6], arcemque attollere tectis.
Jamque fere sicco subductæ litore puppes:
Connubiis arvisque novis operata juventus:
Jura domosque dabam [7]: subitò quum tabida membris,
Corrupto cœli tractu [8], miserandaque venit
Arboribusque satisque lues, et lethifer annus.
Linquebant dulces animas, aut ægra trahebant
Corpora: tum steriles exurere Sirius [9] agros.
Arebant herbæ, et victum seges ægra negabat.
Rursus ad Oraclûm Ortygiæ Phæbumque remenso

1 Niveam. *Por el mármol blanco ó alabastro.*

2 Cycladas. *De ellas dice Plinio:* Circa Delum in orbem sitæ, unde & nomen traxere Cyclades.

3 Et crebris. *Vamos costeando todas aquellas isletas, que parecen estar sembradas en el mar.*

4 Curetum. *Estos criaron á Júpiter al son de sus atabalillos, con cuyo ruido impedian que oyese los llantos del niño su padre Saturno, el cual se tragaba á los hijos. De aquí provino la ceremonia de los Coribantes, sacerdotes de Cibéles, en tocar y bailar con grande estruendo, confusamente, sin órden ni concierto.*

5 Pergameam. *Plinio pone en Creta una ciudad de este nombre.*

6 Amare focos. *A fabricar casas y muros para su defensa.*

7 Jura domosque dabam. *Administraba la justicia y señalaba terreno para la habitacion de cada uno.*

8 Cœli tractu. *El aire.*

9 Sirius. *La canícula. Propiamente es una estrella en la boca del can celeste.*

Hortatur pater ire mari veniamque precari:
Quem fessis finem rebus ferat, unde laborum
Tentare auxilium jubeat, quò vertere cursus.
Nox erat, & terris animalia somnus habebat.
Effigies sacræ Divûm, Phrygiique Penates,
Quos mecum à Troja mediisque ex ignibus urbis
Extuleram; visi ante oculos astare jacentis
In somnis, multo manifesti lumine: quà se
Plena per insertas [1] fundebat Luna fenestras.
Tum sic affari [2], et curas his demere dictis:
Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
Hîc canit: et tua nos en ultro ad limina mittit.
Nos te, Dardaniâ incensâ; tuaque arma secuti;
Nos tumidum sub te permensi classibus æquor;
Iidem venturos tollemus in astra nepotes,
Imperiumque urbi dabimus: tu mœnia magnis [3].
Magna para, longumque fugæ [4] ne linque laborem
Mutandæ sedes: non hæc tibi litora suasit
Delius, aut Cretæ jussit considere Apollo.
Est locus [5], Hesperiam Graji cognomine dicunt:
Terræ antiqua, potens armis atque ubere glebæ.
Œnotrii coluere viri: nunc fama, minores
Italiam dixisse, ducis de nomine gentem.
Hæ nobis propriæ sedes: hinc Dardanus [6] ortus,

1 Per insertas. *Por las ventanas que la luna penetraba con sus rayos. Asi dice Lucrec. lib.* 2.

Contemplator enim cum solis lumina, cumque.

Insertim fundunt radios per opaca domorum.

2 Affari. *Suple* visi sunt.

3 Magnis. *Para los grandes que han de ser sus habitadores.*

4 Fugæ. *De tu penoso viaje.*

5 Est locus. *Los cuatro versos siguientes estan en el primer libro.*

6 Dardanus. *Dárdano y Jasio, hijos de Corito, se disputaron mucho tiempo el reino de Italia, hasta que Dárdano quitó la vida á su hermano Jasio: pero Sículo Rey de España, como mediador entre*

Jasiusque pater, genus à quo principe nostrum.
Surge age, et hæc lætus longævo dicta parenti
Haud dubitanda refer. Coritum, terrasque require
Ausonias: Dictæa negat tibi Jupiter arva.
Talibus attonitus visis ac voce Deorum,
(Nec sopor illud erat; sed coram agnoscere vultus,
Velatasque [1] comas, præsentiàque ora videbar:
Tum gelidus toto manabat corpore sudor)
Corripio è stratis corpus, tendoque supinas
Ad cœlum cum voce manus, et munera [2] libo
Intemerata focis: perfecto lætus honore [3]
Anchisen facio certum, remque ordine pando.
Agnovit prolem ambiguam, geminosque [4] parentes:
Seque novo veterum deceptum errore locorum.
Tum memorat: Nate Iliacis exercite fatis,
Sola mihi tales casus Cassandra canebat,
Nunc repeto [5] hæc generi portendere debita nostro,
Et sæpe Hesperiam, sæpe Itala regna vocare.
Sed quis ad Hesperiæ venturos litora Teucros
Crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?
Cedamus Phæbo, et moniti meliora sequamur.
Sic ait, et cuncti dictis paremus ovantes.
Hanc quoque deserimus sedem, paucisque relictis [6]
Vela damus, vastumque cavâ trabe currimus æquor.
Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ullæ
Apparent terræ; cœlum undique, et undique pontus:

los dos, tomó á su cuenta la venganza del muerto, vino á Italia, venció á Dárdano, y le obligó á refugiarse á Tracia, donde se casó con una hija de Teucro.

1 Velatas. *Ceñidas sus sienes con las vendas sagradas.*

2 Munera. *Vino, inciense ect.*

3 Perfecto..... honore. *Concluido el sacrificio.*

4 Geminos. *Dárdano de* Italia*; Teucro de* Creta.

5 Nunc repeto. *Suple* illam solitam esse.

6 Paucisque relictis. *Que no pudieron seguirnos á causa de la peste.*

Tum mihi cæruleus supra caput astitit imber;
Noctem hyememque ferens: et inhorruit unda tenebris.
Continuò venti volvunt mare, magnaque surgunt
Æquora, dispersi jactamur gurgite vasto:
Involvére diem nimbi, et nox humida cœlum
Abstulit: ingeminant abruptis nubibus ignes.
Excutimur cursu [1], et cæcis erramus in undis.
Ipse diem noctemque negat discernere cœlo,
Nec meminisse viæ mediâ Palinurus in undâ.
Tres adeò incertos cæca caligine soles
Erramus pelago, totidem sine sidere noctes.
Quarto terra die primùm se attollere tandem
Visa aperire procul montes, ac volvere fumum.
Vela cadunt [2], remis insurgimus: haud mora, nautæ
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.
Servatum ex undis Strophadum me litora primùm
Accipiunt. Strophades [3] Grajo stant nomine dictæ
Insulæ Ionio in magno: quas dira Celæno,
Harpyaque colunt aliæ: Phineïa [4] postquam
Clausa domus, mensasque metu liquere priores.
Tristius haud illis monstrum, nec sevior ulla
Pestis et ira Deum Stygiis [5] sese extulit undis.
Virginei volucrum vultus, fœdissima ventris

1 Excutimur cursu. *Perdemos el rumbo.*

2 Vela cadunt. *Amainan las velas.*

3 Strophades. *Hoy se llaman* Strivali Insulæ Jonio. *Este diptongo no se elide, y se hace breve por razon de la vocal que se sigue, como lo usan los Griegos. El mar Jonio es el que se extiende desde la Grecia hasta Sicilia.*

4 Phineïa. *Las Harpías infestaban la Tracia, donde reinaba Fineo: de aquí las ahuyentaron los Argonautas, agradecidos al beneficio que recibieron de este rey, dirigiéndoles en su navegacion.*

5 Stygiis. *El P. Lacerda prueba que los poetas llaman á estos monstruos fabulosos* Diras *si se consideran en el cielo;* Furias *en el infierno;*

Proluvies, uncæque manus, et pallida semper
Ora fame.
Huc ubi delati portus intravimus: ecce
Læta boum passim campis armenta videmus,
Caprigenumque pecus, nullo custode, per herbam.
Irruimus ferro, et Divos ipsumque vocamus
In prædam partemque [1] Jovem: tunc litore curvo
Extruimusque toros [2], dapibusque epulamur opimis.
At subitæ horrifico lapsu de montibus adsunt
Harpiæ, et magnis quatiunt clangoribus alas:
Diripiuntque dapes, contactuque omnia fœdant
Immundo: tum vox tetrum dira [3] inter odorem.
Rursum in secessu longo, sub rupe cavata [4],
Arboribus clausi circum atque horrentibus umbris,
Instruimus mensas, arisque [5] reponimus ignem.
Rursum ex diverso cœli [6] cæcisque latebris,
Turba sonans prædam pedibus circumvolat uncis,
Polluit ore dapes. Sociis tunc arma capesant
Edico, et dirâ bellum cum gente gerendum.
Haud secus ac jussi faciunt, tectosque per herbam
Disponunt enses, et scuta latentia condunt.
Ergo, ubi delapsæ sonitum per curva dedêre
Litora; dat signum specula [7] Misenus ab alta

Harpias *en el aire; y por consigiente, que solo se distinguen por el nombre; como la Luna, Diana y Proserpina.*

1 In prædam partemque. *Ofrecemos parte de nuestra caza.*

2 Extruimus toros. *Disponemos nuestros asientos y mesas sobre la yerba.*

3 Vox dira. *Graznidos.*

4 Sub rupe cavata. *En una espaciosa gruta.*

5 Aris. *Para el sacrificio prometido á Júpiter.*

6 Ex diverso cœli. *Suple* tractu.

7 Specula. *Desde un lugar alto, peña, risco, &c.*

Ære cavo [1]: invadunt socii, et nova [2] prælia tentant,
Obscœnas pelagi ferro fædare volucres.
Sed neque vim plumis ullam, nec vulnera tergo
Accipiunt: celerique fugâ sub sidera lapsæ,
Semesam prædam et vestigia fœda relinquunt.
Una in præcelsa consedit rupe Celæno,
Infelix vates; rupitque hanc pectore vocem:
Bellum etiam pro cæde boum stratisque juvencis,
Laomedontiadæ [3], bellumne [4] inferre paratis?
Et patrio [5] insontes Harpyas pellere regno?
Accipite ergo animis atque hæc mea figite dicta:
Quæ Phœbo pater omnipotens, mihi Phœbus Apollo
Prædixit, vobis furiarum ego maxima pando.
Italiam cursu petitis: ventisque vocatis
Ibitis Italiam, portusque intrare licebit.
Sed non antè datam cingetis mœnibus urbem;
Quam vos dira fames, nostræque injuria cædis,
Ambesas subigat malis absumere mensas.
Dixit, et in sylvam pennis ablata refugit.
At sociis subita gelidus formidine sanguis
Diriguit: cecidere animi: nec jam ampliùs armis,
Sed votis precibusque jubent exposcere pacem:
Sive Deæ, seu sint diræ obscœnæque [6] volucres.
At Pater Anchises passis de litore palmis

1 Ære cavo. *Con la trompeta ó clarin.*

2 Nova. *Nunca ántes vistas ó usadas.*

3 Laomedontiadæ. *Troyanos, de Laomedonte padre de Priamo.*

4 Bellumne. *Como quien dice: no contentos con matar nuestros ganados, contra toda justicia, nos impedis con las armas el participar de lo que es nuestro; y aun pretendeis echarnos de nuestro propio reino.*

5 Patrio. *De Neptuno, cuyas son todas las islas. Las Harpias eran hijas del mar y de la tierra.*

6 Obscœnæ. *Infaustas, funestas, de mal agüero, abominables.*

Numina magna [1] vocat, meritosque indicit honores:
Dii prohibete minas, Dii talem avertite casum,
Et placidi servate pios. Tum litore funem
Diripere, excussosque jubet laxare rudentes [2].
Tendunt vela Noti: fugimus spumantibus undis,
Quà cursum ventusque gubernatorque vocabant.
Jam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos [3],
Dulichiumque, Sameque, et Neritos [4] ardua saxis:
Effugimus scopulos Ithacæ [5], Laertia [6] regna,
Et terram altricem sævi execramur Ulyssis.
Mox et Leucatæ [7] nimbosa cacumina montis,
Et formidatus [8] nautis aperitur Apollo.
Hunc petimus fessi, et parvæ succedimus urbi.
Anchora de prora jacitur, stant litore puppes.
Ergo insperata tandem tellure potiti,

1 Numina magna. *Los Dioses principales eran doce: seis varones; Júpiter, Neptuno, Marte, Apolo, Vulcano, Mercurio: seis hembras, Juno, Vesta, Ceres, Pálas, Diana, Vénus. Los demas eran diosecillos de baja esfera; y entre estos se contaban las Furias, las Parcas, los Sátiros, &c. que á tales monstruos la ciega gentilidad adoraba.*

2 Excussos..... laxare rudentes. *Soltar las maromas y tender las velas al viento.*

3 Zacynthos. *Hoy* Zante, *isla de muchos árboles.*

4 Neritos. *Segun Homero, no es isla, sino un monte fragoso de Itaca; con que será este el sentido: descúbrese tambien la selva llamada Nerite de Itaca sobre unos altos riscos: pero nosotros procuramos alejarnos de estos escollos por el horror, ect.*

5 Ithacæ. *Hoy* Valdi compadre: *isla inhabitable. Ciceron tuvo razon en llamarla* Ithacam in asperrimis scopulis, ceu nidulum affixam.

6 Laertia. *De Laertes padre de Ulises.*

7 Leucatæ. *Antiguamente promontorio de Epiro, donde habia un templo famoso de Apolo, ahora es una isleta separada del continente por un brazo angostísimo de mar, y llámase* Santa Maura.

8 Formidatus. *Por su difícil arribo. Naufragaban muchos á la entrada del puerto, si no eran prácticos.*

Lustramurque Jovi [1], votisque incendimus aras:
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis.
Exercent patrias oleo labente palestras [2]
Nudati socii: juvat evasisse tot urbes
Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hostes.
Interea [3] magnum Sol circumvolvitur annum,
Et glacialis hyems Aquilonibus asperat undas.
Ære cavo clypeum, magni gestamen Abantis [4],
Postibus adversis [5] figo, et rem carmine signo:
Æneas hæc de Danais victoribus arma.
Linquere tum portus jubeo, et considere transtris.
Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.
Protinus aërias Phæacum abscondimus arces [6]
Litoraque Epiri legimus, portuque subimus
Chaonio, et celsam Buthroti ascendimus urbem.
Hìc incredibilis rerum fama occupat aures:
Priamidem Helenum [7] Grajas regnare per urbes,
Conjugio Æacidæ Pyrrhi sceptrisque potitum;
Et patrio Andromachen iterùm cessisse marito.

1 Lustramurque Jovi. *Cumplimos nuestros votos. Cuáles? Los que hizo Anquises en nombre de todos*: Meritos indicit honores. *Vid. sup.* Actiaque. *Construye asi*: celebramus ludos Iliacos in litoribus Actiis. *Esto dice el poeta por lisonjear á Octaviano, que instituyó los juegos* Actiacos *despues de la victoria naval conseguida en este mismo sitio de Antonio y de Cleopatra.*

2 Exercent palestras. *Luchan entre sí segun el estilo de la patria.*

3 Interea. *El sol iba ya á concluir su curso anual, y las olas empezaban á encresparse con vientos recios. Por eso apresuramos nuestra partida, ect.*

4 Abantis. *Este seria alguno de los griegos que mató Eneas en Troya.*

5 Postibus adversis. *En el frontispicio del templo de Apolo.*

6 Aërias arces..... *Las torres altas*: Phæacum. *Esta isla se llamó despues* Corcyrà. *y ahora* Corfú. Abscondimus. *Perdemos de vista.* Legimus. *Vamos costeando.*

7 Priamidem Helenum. *Véase el argumento de este libro.*

Obstupui: miroque incensum pectus amore,
Compellare virum, et casus cognoscere tantos.
Progredior portu, clases et litora linquens.
Solemnes tum fortè dapes [1] et tristia dona
Ante urbem in luco, falsi Simoêntis [2] ad undam,
Libabat cineri Andromache: manesque vocabat
Hectoreum ad tumulum, viridi quem cespite inanem [3];
Et geminas, causam lacrymis, sacraverat aras.
Ut me conspexit venientem, et Troïa circum
Arma amens vidit; magnis exterrita monstris,
Diriguit [4] visu in medio: calor ossa reliquit:
Labitur, et longo vix tandem tempore fatur:
Verane te facies [5], verus mihi nuntius affers,
Nate Dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,
Hector ubi est? [6] Dixit, lacrymasque effudit, et omnem
Implevit clamore locum: vix pauca furenti
Subjicio, et raris [7] turbatus vocibus hisco:

1 Solemnes.. dapes. *Ofrendas fúnebres.*

2 Simoëntis. *Rio de Troya, cuyo nombre habian puesto para consolarse, á un arroyuelo que por allí corria.*

3 Tumulum.......... inanem. *Sepulcro honorario, Cenotafio, túmulo, representacion de la sepultura de Hector que estaba en Troya.* Geminas aras. *Asi lo usaban los gentiles con los héroes y Dioses* Eclog. 5. En quatuor aras. Ecce duas tibi, Daphni, duoque altaria Phœbo.

4 Diriguit. *Helósele la sangre, quedó yerta.*

5 Verane te facies? *Está confuso el órden de las palabras, como la persona que las profiere. Lee así:* Nate Dea affersne tu te mihi vera facies, verus nuncius? *Esto es:* ¿Video ne verum Æneam, vivum et spirantem? An umbram tantum, aut hominis mortui simulacrum?

6 Hector ubi est? *Donde para el alma de mi esposo Hector.*

7 Et raris. *Apenas puedo pronunciar entre sollozos estas palabras.*

Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco.
Ne dubita, nam vera vides.
Heu quis te casus dejectam [1] conjuge tanto
Excipit? aut quæ digna satis fortuna revisit?
Hectoris, Andromache [2], Pirrhin [3] connubia servas?
Dejecit vultum, et demissa voce locuta est:
O felix una ante alias Priamcia virgo [4],
Hostilem ad tumulum Trojæ sub mœnibus altis
Jussa mori: quæ sortitus [5] non pertulit ullos,
Nec victoris heri tetigit captiva cubile.
Nos patriâ incensâ diversâ per æquora vectæ,
Stirpis Achileæ [6] fastus, juvenemque superbum
Servitio enixæ tulimus: qui deinde secutus
Ledæam [7] Hermionem, Lacedemoniosque Hymenœos,
Me famulam famuloque Heleno transmisit habendam.
Ast illum, ereptæ magno inflammatus amore
Conjugis, et scelerum furiis agitatus Orestes,
Excipit incautum patriasque [8] obtruncat ad aras.
Morte Neoptolemi, regnorum reddita cessit
Pars Heleno [9]: qui Chaonios cognomine campos,

1 Dejectam. *Privada, viuda.*

2 Hectoris, Andromache. *Suple* uxor *: modo de hablar entre los Romanos, como* Posthumia Sulpicii, Terencia Ciceronis ect.

3 Pyrrhin. *Lo mismo que* Pyhrrine.

4 Priameia virgo. *Polixena, que fue inmolada por Pirro ante el sepulcro de su padre Aquiles.*

5 Sortitus. *Solian los vencedores sortear entre sí las cautivas.*

6 Stirpis Achileæ. *De Pirro.*

7 Ledæam. *Nieta de Leda, y única hija de Helena.*

8 Patrias. *Esta tragedia sucedió en Délfos, que está en medio de la Grecia.*

9 Pars Heleno. *Quedó Heleno por tutor de Moloso hijo de Pirro y Andrómaca.*

Chaoniamque omnem Trojano à Chaone [1] dixit:
Pergamaque [2], Iliacamque jugis hanc addidit arcem.
Sed tibi qui cursum, venti quæ fatà dedere?
Aut quis te ignarum nostris Deus appulit oris?
Quid puer Ascanius? superatne, et vescitur àura?
Quem tibi jam Trojâ [3] ......
Ecquæ jam puero est amissæ cura parentis!
Ecquid in antiquam virtutem animosque viriles,
Et pater Æneas, et avunculus [4] excitat Hector?
Talia fundebat lacrimans, longosque ciebat
Incassum fletus: quum sese á mœnibus heros
Priamides multis Helenus comitantibus affert,
Agnóscitque suos, lætusque ad mœnia ducit:
Et multùm lacrymas verba inter singula fundit.
Procedo, et parvam Trojam, simulataque magnis
Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum
Agnosco: Scææque amplector limina portæ.
Necnon et Teucri socia simul urbe fruuntur.
Illos porticibus rex accipiebat in amplis.
Aulaï [5] in medio libabant pocula Bacchi,
Impositis auro dapibus; paterasque tenebant.
Iamque dies alterque dies processit, et auræ
Vela vocant, tumidoque inflatur carbasus Austro.
His vatem aggredior dictis, ac talio quæso:
Trojugena, interpres Divùm; qui numina Phœbi,

1 Trojano à Chaone. *Un hermano muy querido de Heleno, que le mató sin querer andando á caza.*

2 Pergamaque. *Asi nuestros españoles ponen los nombres de sus patrias á las conquistas del nuevo mundo: como nueva España, nueva Vizcaya, Galicia, Castilla, Granada, ect.*

3 Quem tibi jam Trojà. *Este es el único verso imperfecto de la Eneida que no hace sentido: poco importa.*

4 Avunculus. *Porque Hector era hermano de Creusa madre de Ascanio.*

5 Aulaï. *Diéresis por aulæ.*

Qui tripodas [1], Clarii lauros [2], qui sidera sentis;
Et volucrum linguas, [3] & præpetis omina pennæ [4].
Fare age: namque omnem cursum mihi prospera dixit
Religio: & cuncti suaserunt numine Divi
Italiam petere, & terras tentare repostas:
Sola novum dictuque nefas Harpyia Celæno
Prodigium canit; & tristes denunciat iras,
Obscænamque famem. Quæ prima pericula vito [5]?
Quidve sequens [6], tantos possim superare labores?
Hic Helenus, cæsis primùm de more juvencis,
Exorat pacem Divûm: vitasque resolvit
Sacrati capitis; meque ad tua limina, Phœbe,
Ipse manu multo suspensum numine [7] ducit.
Atque hæc deinde canit divino ex ore sacerdos:
Nate Dea: nam te majoribus [8] ire per altum
Auspiciis manifesta fides: sic fata Deûm rex
Sortitur [9], volvitque vices: is vertitur ordo.
Pauca tibi è multis, quò tutior hospita [10] lustres
Æquora, & Ausonio possis considere portu,

1 Tripodas. *Los adivinos de Apolo se sentaban en medio del templo para dar sus oráculos sobre una silla de tres pies. En Délfos estaba cubierta con la piel de la serpiente Piton, que mató Apolo; y así la Sacerdotisa que pronosticaba en ellas se decia Pitonisa.*

2 Clarii lauros. *El laurel era consagrado á Apolo: el cual se llamaba* Clarius *de* Claros *ciudad de Asia menor.*

3 Volucrum linguas. *El canto de las Aves.*

4 Præpetis pennæ. *De las aves que con su vuelo anuncian próspero suceso.* Præpetes sunt, *dice Servio*, quæ secundo auspicio ante eum volant, qui auspicatur.

5 Vitô. *Debo precaver.*

6 Quidve sequens &c. *O qué podré hacer para superar tantos obstáculos?*

7 Multo suspensum numine. *Penetrado de un profundo respeto.*

8 Majoribus. *No vulgares, extraordinarios.*

9 Sortitur. *Dispone y trueca como le parece las fortunas.*

10 Hospita. *No conocidos.*

Expediam dictis: prohibent nam cætera Parcæ
Scire Helenum, farique vetat Saturnia Juno.
Principio Italiam, quam tu jam rere propinquam,
Vicinosque ignare paras invadere portus,
Longa [1] procul longis via dividit invia terris.
Ante et Trinacriâ tentandus remus in undâ,
Et salis Ausonii lustrandum navibus æquor,
Infernique lacus [2], Ææque insula [3] Circes;
Quàm tutâ possis urbem componere terrâ.
Signa tibi dicam, tu condita mente teneto.
Quum tibi solicito, secreti ad fluminis undam,
Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
Triginta capitum fœtus enixa jacebit,
Alba solo recubans, albi circùm ubera nati;
Is locus urbis erit, requies ea certa laborum.
Nec tu mensarum morsus horresce futuros.
Fata viam invenient, aderitque vocatus Apollo.
Has autem terras, Italique hanc litoris oram,
Proxima [4] quæ nostri perfunditur æquoris æstu,
Effuge: cuncta malis habitantur mœnia Grajis.
Hîc et Narycii [5] posuerunt mœnia Locri,
Et Salentinos obsedit milite campos
Lyctius [6] Idomeneus: hìc illa ducis Melibœi.

1 Longa. *Por los muchos rodeos que debia hacer Eneas.*

2 Infernique lacus. *Lucrinio y Averno, donde está la cueva, por donde dice el Poeta que Eneas bajó al infierno. Vid. lib.* 6.

3 Insula. *Hoy es el promontorio* Circelo. *Circe nació en la isla de Cóltos, y quitando á su marido la vida con veneno, huyó á Italia, donde hacia profesion de maga y hechicera.*

4 Proxima. *Conviene s la Calabria y la Campaña tuvieron antiguamente el bre de* Magna Græcia, *po tar pobladas de colonias g gas.*

5 Narycii. *De Naricio, dad de su pais en Atica. tos fueron los soldados Aiante Oileo, que murió al ver de Troya, herido en el de un rayo. Vid. lib.* 1. *fo*

6 Lyctius. *De* Lycto, *dad de Creta, donde fue r*

Parva Philoctetæ [1] subnixa Petilia muro.
Quin ubi transmissæ steterint trans æquora classes,
Et positis aris jam vota in litore solves:
Purpureo velare comas adopertus amictu:
Ne qua [2] inter sanctos ignes in honore Deorum
Hostilis facies [3] occurrat, et omina turbet.
Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto:
Hâc casti maneant in religione nepotes.
Ast, ubi digressum Siculæ te admoverit oræ
Ventus, et angusti rarescent claustra Pelori [4]:
Læva tibi tellus et longo lævo petantur
Æquora circuitu: dextrum fuge litus et undas.
Hæc loca, vi [5] quandam et vastâ convulsa ruinâ
(Tantum ævi longinqua valet mutare vetustas)
Dissiluisse ferunt, cum protinùs utraque tellus
Una foret, venit medio vi pontus, et undis
Hesperium Siculo latus abscidit [6]: arvaque et urbes
Litore diductas angusto interluit æstu.

1 Philoctetæ. *Hijo de Peantes, rey de Melibea en Tesalia, que por la rebelion de sus vasallos, navegó con sus compañeros despues de la guerra de Troya á Italia, donde fundó esta Ciudad de* Petilia, *hoy* Alta Mura *en el Reino de Nápoles.*

2 Ne qua. *Los Gentiles tenian por mal agüero interrumpir el sacrificio; y asi manda Heleno á Eneas, que se ponga un velo para no ver ni oir lo que pasa, y no distraherse en las ceremonias.*

3 Hostilis facies. *Algun funesto incidente, algun objeto contrario.*

4 Pelori. *Promontorio de Sicilia, hoy* Capo di faro *en frente de Regio, puerto del reino de Nápoles.* Claustra, *el estrecho que los separa es tan angosto, que de léjos parecen estar unidos los dos cabos de Italia y Sicilia.* Rarescent: *Al llegar cerca te parecerá que el mar se va ensanchando.*

5 Vi. *Por una tempestad violenta.* Dissiluisse: *Se desprendieron rompiéndolas por medio las aguas.*

6 Hesperium Siculo latus abscidit. *Plinio confirma esta*

Dextrum Scylla [1] latus, lævum implacata Charybdis [2]
Obsidet: atque imo barathri ter gurgite vastos
Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
Erigit [3] alternos, et sidera verberat undâ.
At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,
Ora exertantem, et naves in saxa trahentem.
Prima hominis facies, et pulchro pectore virgo
Pube tenus: postrema immani corpore pristis [4],
Delphinum caudas [5] uterò commissa luporum.
Præstat Trinacrii metas lustrare [6] Pachyni
Cessantem [7], longos et circumflectere cursus;
Quàm semel informem vasto vidisse sub antro
Scyllam, et cæruleis canibus resonantia saxa.
Prætereâ, si qua est Heleno prudentia vati,
Si qua fides; animum si veris implet Apollo:
Unum illud tibi, nate Dea, præque omnibus unum
Prædicam, et repetens iterumque monebo.
Iunonis magnæ primùm prece numen adora:
Iunoni cane vota libens, dominamque potentem

opinion lib. 38. Ab hoc dehiscendi argumento Rhegium Græci nomen dedere oppido, in margine Italiæ sito. *Este nombre* Rhegio *significa* rompimiento.

1 Scylla. *Es un corriente arrebatado que atrahe las naves hácia un escollo, donde se estrellan. Llámase ahora* Scoglie, *y está en el lado de la Italia.*

2 Charibdis. *Es una especie de abismo donde se trastornan y hunden los navíos: está de la parte de Sicilia, y llámase* Calofaro. *Cuentan las fábulas, que fue una muger, que hurtó á Hércules sus bueyes: y en pena Júpiter la arrojó al mar con un rayo, y quedó convertida en este escollo.*

3 Erigit. *Lo mismo que* eructat: *vomita, escupe, lanza.*

4 Pristis. *Pez enorme como ballena.*

5 Delphinum caudas. *Tiene dos colas como Delfin, y el vientre de Lobo.* Vid. not. Ecloga 6. *fol.* 34.

6 Metas lustrare. *Doblar el promontorio.* Pachiny: *hoy es* Capo Pasano *en la parte meridional de Sicilia.*

7 Cessantem. *Aunque tardes mas y dilates el viage.*

Supplicibus supera donis [1]: sic denique victor
Trinacriâ fines Italos mittêre relictâ.
Huc ubi delatus Cumæam [2] accesseris urbem,
Divinosque lacus, et Averna sonantia sylvis;
Insanam vatem [3], aspicies, quæ rupe sub imâ
Fata canit, foliisque notas [4] et nomina mandat.
Quæcumque in foliis descripsit carmina virgo,
Digerit in numerum [5], atque antro seclusa relinquit:
Illa manent immota locis, neque ab ordine cedunt.
Verùm eadem verso tenuis quum cardine [6] ventus
Impulît, et teneras turbavit janua frondes [7]:
Numquam deinde cavo volitantia prendere saxo
Nec revocare situs, aut jungere carmina curat.
Inconsulti [8] abeunt, sedemque oderè Sibyllæ.
Hìc tibi [9] ne qua moræ fuerint dispendia tanti,
(Quamvis increpitent socii, et vi cursus in altum
Vela vocet, possisque sinus implere secundos)
Quin adeas vatem, precibusque oracula poscas:
Ipsa canat, vocemque volens atque ora resolvat.
Illa tibi Italiæ populos, venturaque bella,
Et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,
Expediet: cursusque dabit venerata [10] secundos.

1 Supera donis. *Mitiga su cólera, aplácala. Dádivas quebrantan peñas.*

2 Cumæam. *Véase el libro* 6.

3 Insanam vatem. *Una Sibila poseida del númen de Apolo.*

4 Notas. *Cifras, Letras.*

5 Digerit in numerum. *Pone en órden.*

6 Verso cardine. *Abierta la puerta.* Janua, *el viento que por ella entra.*

7 Frondes. *Los antiguos escribian en hojas de árboles.*

8 Inconsulti. *Los que vienen á consultarla se vuelven sin recibir respuesta echando maldiciones á la cueva y á la Sibila.*

9 Hic tibi. *Este es el órden de las palabras.* Hic *vide*, nequa moræ dispendia fuerint tanti tibi, quin adeas &c. *Por ningun caso dejes de ir á consultar á la Sibila.* Dispendium viæ, & compendium. *Se oponen* entre si: *como la pérdida y ganancia de tiempo: el atraso y atajo de la jornada.*

10 Venerata. *Es participio pasivo del antiguo* venero, *de*

Hæc sunt quæ nostra liceat te voce moneri.
Vade age, et ingentem factis fer ad æthera Trojam.
Quæ postquam vates sic ore effatus amico est:
Dona dehinc auro gravia [1] sectoque elephanto
Imperat ad naves ferri: stipatque [2] carinis
Ingens argentum, Dodonæosque lebetas:
Loricam [3] consertam hamis, auroque trilicem:
Et conum [4] insignis galeæ, cristasque comantes,
Arma Neoptolemi: sunt et sua dona parenti [5].
Addit equos, additque duces [6].
Remigium supplet: socios simul instruit armis,
Interea classem velis aptare jubebat
Anchises, fierit vento mora ne qua ferenti.
Quem Phœbi interpres multo compellat honore:
Conjugio Anchisa Veneris dignate superbo,
Cura Deûm, his pergameis erepte ruinis:
Ecce tibi [7] Ausoniæ tellus: hanc arripe velis.
Et tamen hanc pelago præterlabere necesse est.
Ausoniæ pars illa procul: quam pandit Apollo.
Vade, ait, ò felix nati pietate: quid ultrà

que usa Plauto in Tracul: Date mihi ignem in aram, ut venerem Lucinam meam.

1 Gravia. *Preciosos.* Sectoque elephanto. *De marfil labrado.*

2 Stipat. *Amontona.* Dodonæos. *Dodona era una ciudad de Epiro célebre por el templo de Júpiter, donde habia muchos vasos de cobre en tal forma dispuestos, que tocando uno, todos resonaban al mismo tiempo. De aquí el proverbio:* Dodonæum æs, *contra los que no saben callar.*

3 Loricam. *Una cota de malla de hilo de oro. Estas lorigas eran hechas de cadenillas de oro ó anillos.*

4 Conum. *Es la cima del morrion.* Cristas. *El penacho ó plumage.*

5 Parenti. *A mi padre Anquises.*

6 Duces. *Guias ó pilotos prácticos en aquellos mares.*

7 Ecce tibi. *Un lado de la Italia está en frente de Epiro. Pero los Troyanos debian dar la vuelta para entrar en el Lacio, adonde los llamaba su destino, segun el oráculo de Apolo,* Italiæ pars

Provehor, et fando surgentes demorer Austros?
Nec minus Andromache, digressu mœsta supremo,
Fert picturatas auri sub tegmine [1] vestes,
Et Phrygiam [2] Ascanio clamidem: nec cedit honori [3]:
Textilibusque onerat donis, ac talia fatur;
Accipe et hœc, manuum tibi quæ monumenta mearum
Sint, puer, et longum Andromaches testentur amorem,
Conjugis Hectoreæ cape dona extrema tuorum,
O mihi sola mei super [4] Astyanactis imago.
Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat:
Et nunc æquali tecum pubesceret ævo.
Hos ego digrediens lacrymis affabar obortis:
Vivite felices, quibus est fortuna peracta
Jam sua: nos alia ex aliis in fata vocamur.
Vobis parta quies, nullum maris æquor arandum:
Arva neque Ausoniæ semper cedentia retro
Quærenda: effigiem Xanthi, Trojamque videtis,
Quam vestræ fecere manus: melioribus, opto,
Auspiciis, et quæ fuerit minus obvia [5] Grajis.
Si quando Tybrim vicinaque Tybridis arva
Intraro, gentique meæ data mœnia cernam:
Cognatasque urbes olim, populosque propinquos,
Epiro, Hesperia [6], quibus idem Dardanus auctor,
Atque idem casus, unam faciemus utramque
Trojam animis: maneat nostros ea cura nepotes.

illa procul &c.

1 Auri sub tegmine. *Recamados de oro.*

2 Phrygiam. *Ricamente bordada. Los inventores de este arte fueron Frigios; y asi los bordadores diestros se llaman en latin* Prygiones.

3 Nec cedit honori. *Ni se contenta con ésto.*

4 Super, *Ésto es*, superstes, *qui mihi* Superes.

5 Minus obvia. *Menos expuesta á las injurias de los Griegos.*

6 Epiro, Hesperia. *Construye asi:* faciemus unam animis, utramque Trojam, et eam, quæ in Epiro est, et eam, quæ olim erit in Hesperia; quibus &c.. *En tiempo de Virgilio*, Butrhoto *capital*

Provehimur pelago vicina Ceraunia [1] juxta:
Unde iter Italiam, cursusque brevissimus [2] undis.
Sol ruit intereá, et montes umbrantur opaci.
Sternimur optatæ gremio telluris, ad undam,
Sortiti remos [3], passimque [4] in litore sicco
Corpora curamus; fessos sopor irrigat artus.
Necdum orbem medium [5] nox oris acta [6] subibat:
Haud segnis strato surgit Palinurus [7], et omnes
Explorat ventos: atque auribus aëra captat.
Sidera cuncta norat tacito [8] labentia cœlo:
Arcturum [9], pluviasque Hyadas, geminosque Triones,

de Epiro era colonia Romana: con que hace profetizar á Heleno lo que él mismo veia entónces con sus ojos. El P. Lacerda declara segun la mente del Poeta, las causas de esta union: Dicit utramque Trojam, et Epiroticam, et Italicam debere esse unam animis, studio, voluntate. Hujus rei ratio quadruplex: prima, cognatio ipsa; nam omnes Trojani: secunda, propinquitas locorum; nam propinquæ sibi Italia & Epirus: tertia, auctor idem utroque genti, id est, Dardanus: quarta, casus idem; nam Helenus atque Æneas variis casibus agitati sunt.

1 Ceraunia. *Son unos montes altísimos de Epiro. Aquí saltaron á tierra.*

2 Cursus brevissimus. *Es tan corto el espacio de mar, que le pudieron navegar desde la media noche hasta el Alba.*

3 Sortiti remos. *Echando suertes sobre los que se habian de quedar para tener cuidado de la flota.*

4 Passim. *Libremente, sin susto.*

5 Orbem medium. *Al medio del cielo y de la Esfera.*

6 Nox oris acta. *Los poetas que animan todas las cosas dan á la noche su carroza, regida por las horas.*

7 Palinurus. *El primer piloto de la armada.*

8 Tacito. *Sereno, apacible.*

9 Arcturum. *Una estrella de primer magnitud entre las piernas del Bootes, que se toma por la constelacion entera.* Hyadas. *Siete estrellas en la frente del signo* Tauro, *que en su nacimiento y ocaso suelen anunciar lluvias.* Geminos Triones, Ursam majorem, et minorem. *La mayor se llama*

Armatumque auro circumspicit Oriona [1]
Postquam cuncta videt cœlo constare [2] sereno
Dat clarum è puppi signum: nos castra movemus,
Tentamusque viam, et velorum pandimus alas.
Jamque rubescebat stellis Aurora fugatis:
Quum procul obscuros colles, humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates,
Italiam læto socii clamore salutant.
Tum pater Anchises magnum cratera coronâ
Induit [3], implevitque mero: divosque vocavit,

Elice, *y la menor* Cynosura, *que es el norte de los navegantes.*

1 Oriona. *Fingen los poetas que Orion fue un cazador compañero de Diana, el cual murió de una picadura de escorpion, y los Dioses le trasladaron al cielo: es un astro muy resplandeciente: por eso se llama* armatum auro, *id est,* aurea luce.

2 Cuncta constare. *Que todas las señales conformes anunciaban bonanza.*

3 Magnum cratera corona induit. *El P. Lacerda interpreta de esta suerte* „Mihi certum, coronam hic capiendam non devino ad summum usque extante, sed verè de corona, quæ crateri imposita ex more veterum in sacris. Nam & verbum induo dificile ad vinum traducat, deinde erit repetitio non necessaria: quid enim opus erat implevitque mero, si induere coronâ esset ad summum usque implere? *Este latin no debió de entender el Ab.* des Fontaines, *aunque muy versado en copiar los escritos del P. Lacerda; pues en las notas sobre su traduccion francesa de Virgilio decide asi magistralmente estas palabras:* „Magnum cratera corona induit, *tienen el mismo sentido, segun Lacerda, que* vina coronant *en el primer libro. Es una expresion figurada, dice este Padre* (donde lo dice?) *y aunque se siguen estas otras palabras* implevitque mero, *se deben meramente considerar como explicacion de las otras. Es el sentido figurado aclarado por el sentido propio. Esta interpretacion es malísima. Pero esta interpretacion es forjada en el celebro del Abate, y falsamente atribuida al mas juicioso de los intérpretes de Virgilio, como el mismo le llama, cuando le hace al caso.*

Stans celsa in puppi:
Dii, maris et terræ tempestatumque potentes,
Ferte viam vento facilem, et spirate secundi.
Crebrescunt optatæ auræ: portusque patescit
Jam propior, templumque apparet in arce [1] Minervæ.
Vela legunt [2] socii, et proras ad litora torquent,
Portus ab Eoo fluctu [3] curvatur in artum,
Objectæ [4] salsa spumant aspergine cautes,
Ipse latet: gemino demittunt brachia muro
Turriti scopuli [5] refugitque [6] à litore templum.
Quatuor hìc, primum omen, equos in gramine vidi
Tondentes campum latè, candore nivali.
Et pater Anchises: Bellum, ò terra hospita portas.
Bello armantur equi: bellum hæc armenta minantur.
Sed tamen iidem olim curru succedere sueti
Quadrupedes, et fræna jugo concordia ferre;
Spes est pacis, ait. Tum numina sancta precamur
Palladis armisonæ [7], quæ prima [8] accepit ovantes;
Et capita ante aras Phrygio velamur amictu:
Præceptisque Heleni, dederat quæ maxima, ritè
Iunoni Argivæ jussos adolemus honores.
Haud mora: continuò perfectis ordine votis,
Cornua velatarum [9] obvertimus antennarum:

1 In arce. *Sobre el promontorio* Japygio, *hoy* Castro.

2 Vela legunt. *Calan velas.*

3 Ab Eoo fluctu. *Por la parte que mira al Oriente.*

4 Objectæ. *A los dos lados.* Salsa aspergine. *Por las olas que en ellos se quiebran.*

5 Turriti scopuli. *Lo mismo que* cautes. Gemino muro. *Que sirve de defensa contra los vientos.*

6 Refugit. *Al arribar al puerto se ve que está muy distante el templo de Pálas.*

7 Armisonæ. *Diosa de las batallas.*

8 Quæ prima. *Ante cuyo templo desembarcamos la primera vez llenos de gozo en Italia.*

9 Cornua velatarum. *Alzamos velas.*

Grajugenûmque domos [1], suspectaque linquimus arva.
Hinc sinus Herculei [2], si vera est fama, Tarenti
Cernitur: attollit se Diva Lacinia [3] contra,
Caulonisque [4] arces, et navifragum Syclacæum.
Tum procul è fluctu Tinacria [5] cernitur Ætna:
Et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa
Audimus longè, fractasque ad litora voces:
Exultantque [6] vada, atque æstu miscentur arenæ.
Et pater Anchises: nimirùm hæc illa Charybdis:
Hos Helenus scopulos, hæc saxa horrenda canebat.
Eripite [7] ò socii, pariterque insurgite remis.
Haud minus ac jussi faciunt: primusque rudentem [8]
Contorsit lævas proram Palinurus ad undas [9]:
Lævam cuncta cohors remis ventisque petivit.
Tollimur in cœlum curvato gurgite, et iidem
Subducta ad manes imos descendimus unda.
Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedêre:
Ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.
Intereà fessos ventus cum sole reliquit:
Ignarique viæ, Cyclopum allabimur oris.
Portus ab accessu ventorum immotus, et ingens

1 Grajugenûm domos. *Las Colonias de los Griegos.*

2 Herculei Tarenti. *De Tarento edificada, si no miente la fama, por Hércules.*

3 Diva Lacinia. *El templo de Juno Lacinia en el promontorio Lacinio junto á Cortona.*

4 Caulonis *Monte y ciudad de Calabria*: *como tambien* Scylacæum, *que tenia una ensenada peligrosa.*

5 Trinacria. *De Sicilia, Ovidio da la etimología Fastor lib. 4. vers.* 419.

Terra tribus scopulis vastum procurrit in æquor.
Trinacris; à posito nomen adepta loci,

Estos tres promontorios son el Lilybeo, *el* Pachino *y el* Peloro.

6 Exultant. *Levántanse remolinos de arena, que se confunden con las olas.*

7 Eripite. *Suple* naves.

8 Rudentem. *Es participio de* rudo, rudis, *y concierta con* proram.

9 Lævas ad undas. *Hácia Sicilia.*

Ipse; sed horrificis juxtà tonat Ætna [1] ruinis:
Interdumque atram prorumpit ad æthera nubem,
Turbine fumantem piceo et candente favilla;
Attollitque globos flammarum, et sidera lambit:
Interdum scopulos avulsa viscera montis
Erigit eructans, liquefactaque saxa sub auras
Cum gemitu glomerat, fundoque exæstuat imo.
Fama est, Enceladi [2] semiustum fulmine corpus
Urgeri mole hac: ingentemque insuper Ætnam
Impositam, ruptis flammam expirare caminis:
Et fessum quoties mutat latus, intremere omnem
Murmure Trinacriam, et cælum subtexere fumo.
Noctem illam tecti sylvis immania monstra [3]
Perferimus, nec quæ sonitum det causa videmus,
Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus æthrâ [4]
Sidereâ polus: obscuro sed nubila cœlo,
Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.
Postera jamque dies primo surgebat Eoo [5],
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram:
Quum subitò è sylvis, macie confecta supremâ,
Ignoti nova forma viri, miserandaque cultu
Procedit; supplexque manus ad litora tendit.
Respicimus: dira illuvies, immissaque barba,
Consertum tegmen spinis [6]; at cætera [7] Grajus,

1 Ætna. *Hoy se dice Mongibel.*

2 Enceladi. *Hijo de Titan y de la tierra, uno de los Gigantes que hicieron guerra á los Dioses. Otros poetas atribuyen este castigo á Titio.*

3 Immania monstra. *Espantosos bramidos.*

4 Æthrâ. *El resplandor que despiden los astros del firmamento.* Nox intempesta. *Noche profunda.*

5 Primo Eoo. *Al primer crepúsculo, al nacer el lucero de la mañana.*

6 Consertum tegmèn spinis. *Cubierto de un andrajo preso y trabado con espinas.*

7 Cætera. *Es construccion griega: suple* se undum cætera. *Ciceron pro Quintio usa de la misma:* cætera paterfamilias, & prudens, & attentus.

Et quondam patriis ad Trojam missus in armis.
Isque ubi Dardanios habitus et Troïa vidit
Arma procul; paulùm aspectu conterritus hæsit,
Continuitque gradum: mox sese ad litora præceps
Cum fletu precibusque tulit: Per sidera testor,
Per superos, atque hoc cœli [1] spirabile lumen:
Tollite me Teucri, quascumque abducite terras.
Hoc sat erit. Scio me Danais è classibus unum,
Et bello Illiacos fateor petiisse Penates.
Pro quo, si sceleris tanta est injuria nostri,
Spargite me in fluctus, vastoque immergite ponto.
Si pereo manibus hominum, periisse juvabit.
Dixerat: et genua amplexus, genibusque volutans [2]
Hærebat. Qui sit, fari: quo sanguine cretus,
Hortamur: quæ deinde agitet fortuna, fateri.
Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus;
Dat juveni, atque animum præsenti pignore firmat,
Ille hæc, deposita tandem formidine, fatur:
Sum patriâ ex Ithacâ, comes infelicis Ulyssei,
Nomine Achæmenides; Trojam genitore Adamasto
Paupere, mansissetque [3] utinam fortuna, profectus.
Hìc me, dùm trepidi crudelia limina linquunt,
Immemores socii vasto Cyclopis in antro
Deseruere: domus sanie dapibusque cruentis
Intus opaca, ingens: ipse arduus, altaque pulsat
Sidera: (Dii talem terris avertite pestem)
Nec visu facilis [4], nec dictu affabilis ulli.

1 Per hoc cæli. *Por este aire que respiramos, ó esta luz que nos alumbra.*

2 Volutans. *Suple se, postrado. Este participio tiene á veces la significacion pasiva, como se notó en otra parte de* volvens.

3 Mansisse. *Ojalá que me hubiese mantenido en mi pobre suerte. Es ordinario entre los mozos pobres de altos pensamientos el deseo de ir á valer en la guerra*

4 Nec visu facilis. *Nadie osa ni hablarle ni mirarle.*

Visceribus miserorum, et sanguine vescitur atro.
Vidi egomet, duo de numero [1] cùm corpora nostro
Prensa manu magna, medio resupinus in antro,
Frangeret ad saxum, sanieque aspersa natarent
Limina: vidi, atro cùm membra fluentia tabo
Manderet, et tepidi tremerent sub dentibus artus.
Haud impunè quidem: nec talia passus Ulysses,
Oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
Nam simul expletus dapibus, vinoque sepultus
Cervicem inflexam posuit: jacuitque per antrum
Immensum, saniem eructans, ac frustra cruento
Per somnum commista mero: nos magna precati
Numina, sortitique vices, unà undique circùm
Fundimur: et telo [2] lumen terebramus acuto
Ingens, quod torva solùm sub fronte latebat,
Argolici clypei [3] aut Phœbææ lampadis [4] instar:
Et tandem læti sociorum ulciscimur umbras [5].
Sed fugite ò miseri, fugite, atque ab litore funem
Rumpite.
Nam qualis quantusque cavo Polyphemus in antro
Lanigeras claudit pecudes, atque ubera pressat,
Centum alii curva hæc habitant ad litora vulgo
Infandi Cyclopes, et altis montibus errant.
Tertia jam Lunæ à [6] se cornua lumine complent:

1 Duo de numero. *Dos de nuestros compañeros.*

2 Telo. *La arma de que se valieron fue un palo puntiagudo tostado al fuego. Vide* Odyss. *lib.* 9.

3 Argolici clypei. *Los broqueles Griegos eran redondos.*

4 Phœbææ lampadis. *Semejante al* circulo *ó* disco *aparente del sol, que Epicuro afirmaba no ser realmente mas que de dos pies.*

5 Ulciscimur umbras. *Los Gentiles creían que no gozaban descanso las ánimas de los què habian sido muertos violentamente, hasta que su muerte se vengase.*

6 Tertia jam Lunæ. *Casi tres meses se han pasado.*

Quum vitam in sylvis, inter deserta ferarum
Lustra domosque, traho; vastosque ab rupe Cyclopas
Prospicio, sonitumque pedum vocemque tremisco.
Victum infelicem, baccas [1], lapidosaque corna
Dant rami; et vulsis pascunt radicibus herbæ:
Omnia collustrans, hanc primum ad litora classem
Conspexi venientem: huic me, quæcumque fuisset,
Addixi: satis est gentem effugisse nefandam.
Vos animam hanc potiùs quocumque absumite letho.
Vix ea fatus erat: summo quum monte videmus
Ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
Pastorem Polyphemum, et litora nota petentem.
Monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademptum.
Trunca manum pinus regit, et vestigia firmat.
Lanigeræ comitantur oves, ea sola voluptas,
Solamenque mali: de collo fistula pendet [2].
Postquam altos tetigit fluctus, et ad æquora venit;
Luminis effossi fluidum lavit inde cruorem:
Dentibus infrendens, gemitu: graditurque per æquor
Jam medium, nec dum fluctus latera ardua tinxit.
Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto
Supplice sic merito, tacitique incidere funem:
Verrimus et proni certantibus æquora remis.
Sensit, et ad sonitum vocis vestigia torsit.
Verùm ubi nulla datur dextram affectare [3] potestas,
Nec potis [4] Ionios fluctus æquare sequendo:
Clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes

1 Baccas. *Frutillas y cerezas silvestres.*

2 De collo fistula pendet. *Algunos editores borran estas palabras, porque no se hallan en los antiguos manuscritos. Pero tambien Ovidio da flauta á su Polifemo.* Sumptaque arundinibus compacta est fistula centum.

3 Dextram affectare. *Extender la mano para agarrarnos.*

4 Potis. *Suple* est. *Lo mismo que* Potest.

Intremuere undæ; penitusque exterrita tellus
Italiæ, curvisque immugiit Ætna cavernis.
At genus è sylvis Cyclopum et montibus altis
Excitum ruit ad portus. et litora complent.
Cernimus astantes nequicquam lumine torvo
Ætneos [1] fratres, cœlo capita alta ferentes.
Concilium horrendum: quales quum vertice celso
Aëriæ quercus aut coniferæ [2] cyparissi
Constiterant, sylva alta Jovis [3], lucusve Dianæ [4].
Precipites metus acer agit quocunque rudentes
Excutere, et ventis intendere vela secundis.
Contra [5] jussa monent Heleni, Scyllam atque Carybdim
Inter utramque viam, leti discrimine parvo:
Ni teneant cursus: certum est dare lintea retro.
Ecce autem Boreas angusta à sede Pelori
Missus adest: vivo prætervehor ostia saxo
Pantagiæ [6], Megarosque sinus [7] Tapsumque [8] jacentem.
Talia monstrabat relegens [9] errata retrorsum
Litora Achæmenides, comes infelicis Ulyssei.
Sicanio prætenta sinu jacet Insula contra

1 Ætneos. *Porque habitaban en el monte Etna.*

2 Coniferæ. *Las piñas del Cipres se llaman* Coni *por su figura.*

3 Sylva alta Jovis. *Las encinas que son consagradas á Júpiter.*

4 Lucusve Dianæ. *Los cimientos á Proserpina, que no se distingue sino en el nombre de Diana.*

5 Contra. *Esta es la construccion:* Contra verò jussa *Heleni* monent, ne teneant cursus inter viam utramque, Scyllam, atque Carybdim. *Donde ni se pone por* ne *segun el uso de los Autores antiguos.* Leti discrimine parvo. *Con peligro manifiesto de la vida.*

6 Pantagiæ. *Es un rio que bañaba á Megara, que ya no existe. Plin. lib. 3. cap. 8.* Megaris amnis Pantagus.

7 Sinus. *Hoy golfo de Augusta.*

8 Tapsum. *Una isla cerca de Siracusa que apenas sale del agua.*

9 Relegens. *Volviendo á*

Plemmyrium [1] undosum: nomen dixêre priores
Ortygiam. Alpheum fama est [2] huc, Elidis amnem,
Occultas egisse vias subter mare; qui nunc
Ore Aretusa, tuo Siculis confunditur undis.
Jussi numina magna loci [3] veneramur: et inde
Exupero præpingue solum stagnantis Helori [4].
Hinc altas cautes projectaque saxa Pachyni [5]
Radimus: et fatis numquam concessa moveri.
Apparet Camarina [6] procul, campique Geloi:
Immanisque Gela [7], fluvii cognomine dicta.
Arduus inde Agragas ostentat maxima longè
Mœnia, magnanimùm [8] quondam generator equorum.
Teque datis linquo ventis palmosa Selinus.
Et vada dura lego saxis Lilybeïa cæcis.
Hinc Drepani me portus et illætabilis ora

costear los mismos parages por donde ántes pasó con Ulises.

1 Plemmyrium. *Hoy* Massa d' Olivieri, *cabo de Sicilia: en frente está la isla Ortigia unida por un puente á la ciudad de Siracusa. En esta isla brota la fuente Aretusa. Vide not. in Eclog. X. Llámase* Ortigia, *por estar consagrada á Diana, nacida en Délos, que por otro nombre se dice* Ortigia:

2 Alpheum fama est. *Algunos quisieron apoyar esta fábula con una nueva mentira, afirmando, que las reliquias de las víctimas arrojadas en el Alféo de la Elida remanecian en las aguas de Aretusa.*

3 Numina. *Diana, Aretusa, Alféo, &c.*

4 Helori. *Hoy* Abiso. Stagnantis, *que inunda y fertiliza los campos.*

5 Pachyni. *Así consta que Eneas rodeó toda la Sicilia, pasando primero por el Peloro, despues por el* Pachyno, *y últimamente por el Lilibeo los tres cabos ó puntas que forman el triángulo que dió nombre á Sicilia de* Trinacria *ó* Triquetra.

6 Camarina. *Una laguna pestilencial que los vecinos agotaron contra el oráculo de Apolo; y entraron por ella sus enemigos, cumpliendo la amenaza del oráculo que mandaba no la revolviesen.*

7 Gela. *Hoy* Terranova. Agragas. *Hoy* Gergenti, *Plin. lib.* 3. *c.* Oppidum, *Acragas,* quod Agrigentum Nostri dixere.

8 Magnanimùm. *Síncope de*

Accipit. Hic pelagi tot tempestatibus actus,
Heu! genitorem, omnis curæ casusque levamen,
Amitto Anchisen; hîc me pater optime fessum
Deseris, heu! tantis ne quicquam erepte periclis.
Nec vates Helenus, cùm multa horrenda moneret,
Hos mihi prædixit luctus; non dira Celæno.
Hic labor extremus, longarum hæc meta viarum.
Hinc me digressum vestris Deus appullit oris.
Sic pater Æneas, intentis omnibus unus,
Fata renarrabàt Divûm, cursusque docebat:
Conticuit tandem, factoque hic fine quievit.

Magnanimorum. *En este pais nacian los caballos mas generosos que combatian en los juegos Olímpicos.* Lilybeia. *Hoy* Marsalla. Saxis cæcis. *Escollos peligrosos.* Drepani. *Hoy* Trapani.

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER QUARTUS.

ARGUMENTO.

Descubre Dido á su hermana Ana su amor á Eneas; y por su consejo dirige sus miras al matrimonio. Juno, con intento de apartar á Eneas de Italia, trata con Vénus de que se verifique. Eneas y Dido van á una cacería, y movida por las artes de Juno una fuerte tempestad, se refugian en una gruta, donde se supone falsamente que efectuan el infausto consorcio. Yarbas, rey de los Getulos, hijo de Júpiter Amon, amante de Dido, irritado de que hubiese preferido á su estrangero, se quejó á su padre. Movido éste de los ruegos del hijo y de la fuerza de los hados, manda á Eneas por medio de Mercurio que se parta á Italia. Dispone Eneas secretamente lo necesario para el viage; sospéchalo Dido; y procura impedirlo con sus lágrimas y con las diligencias de su hermano. Pero advertido Eneas segunda vez por Mercurio se hace á la vela á media noche. Arrebatada Dido con la fuerza

del dolor, fingiendo un sacrificio, enciende una grande hoguera, y se arroja en ella atravesada con la misma espada de Eneas.

At regina gravi dudum saucia cura,
Vulnus alit venis, et cæco carpitur igni.
Multa viri virtus animo, multusque recursat
Gentis honos: hærent infixi pectore vultus,
Verbaque: nec placidam membris dat cura quietem.
Postera Phœbæa lustrabat lampade terras,
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram;
Cùm sic unanimem alloquitur male sana sororem:
Anna soror, quæ me suspensam insomnia terrent?
Quis novus hic nostris successit sedibus hospes?
Quem sese ore ferens! quam forti pectore et armis!
Credo equidem, nec vana fides, genus esse Deorum.
Degeneres animos timor arguit. Heu quibus ille
Jactatus fatis! quæ bella exhausta canebat!
Si mihi non animo fixum immotumque sederet,
Ne cui me vinculo vellem sociari jugali,
Postquam primus amor deceptam morte fefellit:
Si non pertæsum thalami tædæque fuisset:
Huic uni forsan potui succumbere culpæ.
Anna, fatebor enim, miseri post fata Sichæi
Conjugis, et sparsos fraterna cæde Penates;
Solus hic inflexit sensus, animumque labantem
Impullit, agnosco veteris vestigia flammæ.
Sed mihi vel tellus optem priùs ima dehiscat:
Vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
Pallentes umbras Erebi, noctemque profundam:
Ante pudor quàm te violem, aut tua jura resolvam.
Ille meos, primus qui me sibi junxit, amores
Abstulit: ille habeat secum, servetque sepulcro.
Sic effata, sinum lacrymis implevit obortis.
Anna refert, O luce magis dilecta sorori,

Solane perpetua mærens carpere juventa?
Nec dulces natos, Veneris nec præmia noris?
Id cinerem, aut manes credis curare sepultos?
Esto: ægram nulli quondam flexere mariti;
Non Libyæ, non ante Tyro: despectus Iärbas,
Ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
Dives alit; placitone etiam pugnabis amori?
Nec venit in mentem quorum consederis arvis?
Hinc Getulæ urbes, genus insuperabile bello;
Et numidæ infræni cingunt; et inhospita Syrtis:
Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcæi. Quid bella Tyro surgentia dicam,
Germanique minas?
Diis equidem auspicibus reor, et Junone secunda,
Huc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
Quam tu urbem, soror, hanc cernes! Quæ surgere regna
Conjugio tali! Teucrûm comitantibus armis
Punica se quantis attollet gloria rebus!
Tu modò posce Deos veniam: sacrisque litatis,
Indulge hospitio: causasque innecte morandi:
Dum pelago desævit hyems, et aquosus Orion;
Quassatæque rates, et non tractabile cœlum.
His dictis incensum animum inflamavit amore,
Spemque dedit dubiæ menti, solvitque pudorem.
Principio delubra adeunt, pacemque per aras
Exquirunt: mactant lectas de more bidentes
Legiferæ Cereri, Phœboque, patrique Lyæo:
Junoni ante omnes; cui vincla jugalia curæ.
Ipsa tenens dextrâ pateram pulcherrima Dido,
Candentis vaccæ media inter cornua fundit:
Aut ante ora Deûm pingues spatiatur ad aras:
Instauratque diem donis: pecudumque reclusis
Pectoribus inhians, spirantia consulit exta.
Heu! vatum ignaræ mentes: quid vota furentem,
Quid delubra juvant! est mollis flamma medullas
Interea et tacitum vivit sub pectore vulnus.

Uritur infelix Dido; totâque vagatur
Urbe furens. Qualis conjectâ cerva sagittâ,
Quam procul incautam nemora inter Cressia fixit
Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
Nescius; illa fugâ sylvas saltusque peragat
Dictæos: hæret lateri letalis arundo.
Nunc media Æneam secum per mœnia ducit:
Sidonasque ostentat opes, urbemque paratam:
Incipit effari, mediâque in voce resistit.
Nunc eadem labente die convivia quærit:
Iliacosque iterùm demens audire labores
Exposcit, pendentque iterùm narrantis ab ore.
Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim
Luna premit, suadentque cadentia sidera somnos,
Sola domo mœret vacuâ, stratisque relictis
Incubat: illum absens absentem auditque videtque:
Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
Detinet; infandum si fallere possit amorem.
Non cœptæ assurgunt turres, non arma juventus
Exercet, portusve aut propugnacula bello
Tuta parant; pendent opera interrupta, minæque
Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.
Quam simul ac tali persensit peste teneri
Cara Jovis conjux, nec famam obstare furori;
Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis:
Egregiam verò laudem et spolia ampla refertis
Tuque, puerque tuus; magnum et memorabile nomen:
Una dolo Divûm si fœmina victa duorum est.
Nec me adeò fallit, veritam te mœnia nostra
Suspectas habuisse domos Carthaginis altæ.
Sed quis erit modus? aut quò nunc certamine tanto?
Quin potiùs pacem æternum pactosque hymenæos
Exercemus? habes tota quod mente petisti:
Ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.
Communem hunc ergo populum, paribusque regamus
Auspiciis: liceat Phrygio servire marito,

Dotalesque tuæ Tyrios permittere dextræ.
Olli (sensit enim simulatâ mente locutam,
Quò regnum Italiæ Libycas averteret oras)
Sic contrà est ingressa Venus: quis talia demens
Abnuat, aut tecum malit contendere bello?
Si modò quod memoras factum fortuna sequatur.
Sed fatis incerta feror: si Jupiter unam
Esse velit Tyriis urbem, Trojaque profectis;
Miscerive probet populos, aut fœdera jungi.
Tu conjux, tibi fas animum tentare precando,
Perge, sequar. Tum sic excepit regia Juno:
Mecum erit iste labor: nunc qua ratione, quod instat
Confieri possit, paucis, adverte, docebo:
Venatum Æneas, unàque miserrima Dido,
In nemus ire parant: ubi primos crastinus ortus
Extulerit Titan, radiisque retexerit orbem.
His ego nigrantem commista grandine nimbum,
Dum trepidant alæ, saltusque indagine cingunt,
Desuper infundam, et tonitru cœlum omne ciebo.
Diffugient comites, et nocte tegentur opacâ.
Speluncam Dido, dux et Trojanus eandem
Devenient: adero: et, tua si mihi certa voluntas,
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo.
Hîc Hymenæus erit. Non adversata, petenti
Annuit, atque dolis risit Cytherea repertis.
Oceanum intereà surgens Aurora reliquit,
It portis jubare exorto delecta juventus.
Retia rara, plagæ, lato venabula ferro,
Massylique ruunt equites, et odora canum vis,
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Pœnorum expectant: ostroque insignis et auro
Stat sonipes, ac fræna ferox spumantia mandit.
Tandem progreditur magnâ stipante catervâ.
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo:
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
Aurea purpuream subnectit fibula vestem.

Necnon et Phrygii comites, et lætus Iülus,
Incedunt: ipse ante alios pulcherrimus omnes
Infert se socium Æneas, atque agmina jungit.
Qualis, ubi hybernam Lyciam Xantique fluenta
Deserit, ac Delum maternam invisit Apollo,
Instauratque choros, mistique altaria circùm
Cretesque, Dryopesque fremunt, pictique Agathyrsi:
Ipse jugis Cynthi graditur, mollique fluentem
Fronde premit crinem fingens, atque implicat auro:
Tela sonant humeris. Haud illo segnior ibat
Æneas: tantum egregio decus enitet ore.
Postquam altos ventum in montes, atque invia lustra:
Ecce feræ saxi dejectæ vertice capræ
Decurrêre jugis: alia de parte, patentes
Transmittunt cursu campos atque agmina cervi
Pulverulenta fugâ glomerant, montesque relinquunt.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
Gaudet equo: jamque hos cursu, jam præterit illos:
Spumantemque dari pecora inter inertia votis
Optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.
Intereà magno misceri murmure cœlum
Incipit: insequitur commista grandine nimbus.
Et Tyrii comites passim, et Trojana juventus,
Dardaniusque nepos Veneris, diversa per agros
Tecta metu petiere: ruunt de montibus amnes.
Speluncam Dido dux et Trojanus eandem
Deveniunt: prima et Tellus et pronuba Juno
Dant signum: fulsere ignes et conscius æther
Connubi, summoque ulularunt vertice Nymphæ.
Ille dies, primus lethi, primusque malorum
Causa fuit: neque enim specie famâve movetur,
Nec jam furtivum Dido meditatur amorem;
Conjugium vocat, hoc prætexit nomine culpam.
Extemplò Libyæ magnas it fama per urbes.
Fama, malum quo non aliud velocius ullum,
Mobilitate viget, viresque acquirit eundo:

Parva metu primo ; mox sese oltollit in auras,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.
Illam Terra parens, irà irritata Deorum,
Extremam (ut perhibent) Cæo Enceladoque sororem
Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis :
Monstrum horrendum, ingens : cui quot sunt corpore plumæ,
Tot vigiles oculi subter (mirabile dictu)
Tot linguæ ; totidem ora sonant, tot subrigit aures.
Nocte volat cœli medio, terræque per umbram
Stridens, nec dulci declinat lumina somno :
Luce sedet custos, aut summi culmine tectiti,
Turribus aut altis, et magnas territat urbes:
Tam ficti pravique tenax, quàm nuntia veri.
Hæc tum multiplici populos sermone replebat
Gaudens, et pariter facta, atque infecta canebat:
Venisse Æneam Trojano à sanguine cretum;
Cui se pulchra viro dignetur jungere Dido.
Nunc hyemem inter se luxo, quàm longa, fovere;
Regnorum immemores, turpique cupidine captos.
Hæc passim Dea fœda virûm diffundit in ora.
Protinus ad regem cursus detorquet Iäarbam;
Incenditque animum dictis, atque aggerat iras.
Hic Ammone satus, raptâ Gramantide Nimphâ,
Templa Jovi centum latis immania regnis,
Centum aras posuit : vigilemque sacraverat ignem,
Excubias Divûm æternas ; pecudumque cruore
Pingue solum, et variis florentia limina sertis.
Isque amens animi et rumore accensus amaro,
Dicitur ante aras, media inter numina Divûm,
Multa Jovem manibus suplex orasse supinis.
Jupiter Omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
Gens epulata toris, Lenæum libat honorem,
Aspicis hæc? an te, genitor, quum fulmina torquens,
Nequicquam horremus? cæcique in nubibus ignes
Terrificant animos, et inania murmura miscent?
Fœmina, quæ nostris errans in finibus, urbem

Exiguam pretio posuit; cui litus arandum,
Cuique loci leges dedimus: connubia nostra
Repulit, ac dominum Ænean in regna recepit.
Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,
Mœoniâ mentum mitrâ crinemque madentem
Subnixus, rapto potitur: nos munera templis
Quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem.
Talibus orantem dictis, arasque tenentem
Audiit omnipotens: oculosque ad mœnia torsit
Regia, et oblitos famæ melioris amantes.
Tunc sic Mercurium alloquitur, ac talia mandat:
Vade age, nate, voca Zephyros, et labere pennis:
Dardaniumque ducem, Tyria Carthagine qui nunc
Expectat, fatisque datas non respicit urbes;
Alloquere: et celeres defer mea dicta per auras.
Non illum nobis genitrix pulcherrima talem
Promissit, Grajûmque ideò bis vindicat armis:
Sed fore qui gravidam imperiis, belloque frementem
Italiam regeret, genus alto à sanguine Teucri
Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,
Nec super ipse sua molitur laude laborem:
Ascanio-ne pater Romanas invidet arces?
Quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur?
Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
Naviget: hæc summa est, hic nostri nuncius esto.
Dixerat. Ille patris magni parere parabat
Imperio: et primùm pedibus talaria nectit
Aurea; quæ sublimem alis, sive æquora supra,
Seu terram, rapido pariter cum flamine portant.
Tum virgam capit: hac animas ille evocat Orco
Pallentes, alias sub tristia Tartara mittit,
Dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.
Illâ fretus agit ventos, et turbida tranat
Nubila, jamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis duri, cœlum qui vertice fulcit:

Atlantis cinctum assiduè cui nubibus atris
Pinniferum caput, et vento pulsatur et imbri.
Nix humeros infusa tegit: tum flumina mento
Præcipitant senis, et glacie riget horrida barba.
Hîc primùm paribus nitens Cyllenius alis
Constitit; hinc toto præceps se corpore ad undas
Misit: avi similis, quæ circùm litora, circùm
Piscosos scopulos, humilis volat æquora juxta.
Haud aliter terras inter cœlumque volabat,
Litus arenosum Libyæ ventosque secabat,
Materno veniens ab avo Cyllenia proles.
Ut primùm alatis tetigit magalia plantis;
Æneam fundantem arces, ac tecta novantem
Conspicit: atque illi stellatus iaspide fulvâ
Ensis erat, Tyrioque ardebat murice læna
Demissa ex humeris: dives quæ munera Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro.
Continuò invadit: Tu nunc Carthaginis altæ
Fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem
Exstruis, heu! regni rerumque oblite tuarum.
Ipse Deûm tibi me claro demittit Olympo
Regnator, cælum et terras qui numine torquet:
Ipse hæc ferre jubet celeres mandata per auras:
Quid struis? aut quâ spe Libycis teris otia terris?
Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
Nec super ipse tua moliris laude laborem;
Ascanium surgentem, et spes hæredis Iüli
Respice: cui regnum Italiæ, Romanaque tellus,
Debentur. Taly Cyllenius ore locutus,
Mortales visus medio sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
At verò Æneas aspectu obmutuit amens:
Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.
Ardet abire fugâ, dulcesque relinquere terras,
Attonitus tanto monitu imperioque Deorum.
Heu! quid agat? quò nunc Reginam ambire furentem

Audeat affatu? et quæ prima exordia sumat?
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc;
In partesque rapit varias, perque omnia versat.
Hæc alternanti potior sententia visa est.
Mnesthea, Sergestumque vocat, fortemque Cloanthum:
Classem aptent taciti, sociosque ad litora cogant:
Arma parent, et quæ sit rebus causa novandis,
Dissimulent: sese intereà, quando optima Dido
Nesciat et tantos rumpi non speret amores,
Tentaturum aditus, et quæ mollisima fandi
Tempora, quis rebus dexter modus. Ocyus omnes
Imperio læti parent, ac jussa facessunt.
At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
Præsensit, motusque excepit prima futuros,
Omnia tuta timens: eadem impia fama furenti
Detulit, armari classem, cursumque parari.
Sævit inops animi, totamque incensa per urbem
Bacchatur: qualis commotis excita sacris
Thyas, ubi audito stimulant trieterica Baccho
Orgia, nocturnusque vocat clamore Cithæron.
Tandem his Æneam compellat vocibus ultrò:
Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
Posse nefas? tacitusque mea decedere terra?
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
Nec moritura tenet crudeli funere Dido?
Quin etiam hyberno moliris sidere classem,
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
Crudelis! Quid? si non arva aliena domosque
Ignotas peteres, et Troja antiqua maneret:
Troja per undosum peteretur clasibus æquor?
Mene fugis? per ego has lacrymas dextramque tuam, te,
(Quando aliud mihi jam miseræ nihil ipsa reliquit)
Per connubia nostra, per incœptos Hymenæos,
Si bene qoud de te merui, fuit aut tibi quicquam
Dulce meum: miserere domus labentis; et istam
Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.

Te propter Libycæ gentes, Nomadumque tyranni
Odere, infensi Tyrii: te propter eumdem
Extinctus pudor, et quâ solâ sidera adibam,
Fama prior: cui me moribundam deseris hospes?
Hoc solum nomen quoniam de conjuge restat.
Quid moror? an mea Pygmalion dum mœnia frater
Destruat? aut captam ducat Getulus Iarbas?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam soboles, si quis mihi parvulus aula
Luderet Æneas, qui te tantùm ore referret:
Non equidem omninò capta aut deserta viderer.
Dixerat. Ille Jovis monitis immota tenebat
Lumina, et obnixus curam sub corde premebat.
Tandem pauca refert: Ego te, quæ plurima fando
Enumerare vales, numquam Regina negabo
Promeritam: nec me meminisse pigebit Elisæ;
Dum memor ipse mei, dum spiritus hos reget artus.
Pro re pauca loquar. Nec ego hanc abscondere furto
Speravi, ne finge, fugam; nec conjugis unquam
Prætendi tædas, aut hæc in fœdera veni:
Me si fata meis paterentur ducere vitam
Auspiciis, et sponte meâ componere curas;
Urbem Trojanam primùm dulcesque meorum
Relliquias colerem, et Priami tecta alta manerent,
Et recidiva manu possuissem Pergama victis.
Sed nunc Italiam magnam Grynæus Apollo,
Italiam Lyciæ jussere capessere sortes:
Hîc amor, hæc patria est. Si te Carthaginis arces
Phœnissam, Libycæque aspectus detinet urbis.
Quæ tandem Ausonia Teucros considere terra,
Invidia est? et nos fas extera quærere regna.
Me patris Anchisæ, quoties humentibus umbris
Nox operit terras, quoties astra ignea surgunt,
Admonet in somnis et turbida terret imago:
Me puer Ascanius, capitisque injuria chari,
Quem regno Hesperiæ fraudo et fatalibus arvis.

Nunc etiam interpres Divûm, Jove missus ab ipso,
(Testor utrumque caput) celeres mandata per auras
Detulit: ipse Deum manifesto in lumine vidi
Intrantem muros, vocemque his auribus hausi.
Desine, meque tuis incedere, teque querelis:
Italiam non spontè sequor.
Talia dicentem jamdudum aversa tuetur,
Huc illuc volvens oculos: totumque pererrat
Luminibus tacitis, et sic accensa profatur:
Nec tibi Diva parens, generis nec Dardanos auctor:
Perfide: sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanæque admorunt ubera tigres.
Nam quid dissimulo? aut quæ me ad majora reservo?
Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrymas victus dedit? aut miseratus amantem est?
Quæ quibus anteferam? jam jam nec maxima Juno,
Nec Saturnius hæc oculis pater aspicit æquis.
Nusquam tuta fides. Ejectum litore, egentem
Exepit; et regni demens in parte locavi:
Amissam classem, socios à morte reduxi.
Heu! furiis incensa feror. Nunc augur Apollo:
Nunc Lyciæ sortes, nunc et Jove missus ab ipso
Interpres Divûm fert orrida jussa per auras.
Scilicet is superis labor est, ea cura quietos
Solicitat. Neque te teneo, neque dicta refello.
I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.
Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis; et nomine Dido
Sæpè vocaturum. Sequar atris ignibus absens:
Et quum frigida mors animâ seduxerit artus,
Omnibus umbra locis adero: dabis improbe pœnas:
Audiam, et hæc manes veniet mihi fama sub imos.
His medium, dictis sermonem abrumpit, et auras
Ægra fugit: seque ex oculis avertit et aufert,
Linquens multa metu cunctantem et multa parantem
Dicere. Suscipiunt famulæ, collapsaque membra

Marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.
At pius Æneas, quanquam lenire dolentem
Solando cupit, et dictis avertere curas,
Multa gemens, magnoque animum labefactus amore:
Jussa tamen Divûm exequitur, classemque revisit.
Tum verò Teucri incumbunt, et litore celsas
Deducunt toto naves: natat uncta carina.
Frondentesque ferunt remos, et robora sylvis
Infabricata, fugæ studio.
Mirantes cernas, totâque ex urbe ruentes.
Ac velut ingentem formicæ farris acervum
Cùm populant, hyemis memores, tectoque reponunt.
It nigrum campis agmen, prædamque per herbas
Convectant calle angusto: pars grandia trudunt
Obnixæ frumenta humeris: pars agmina cogunt,
Castigantque moras: opere omnis semita fervet:
Quis tibi tunc, Dido, cernenti talia sensus?
Quosve dabas gemitus? quum litora fervere latè
Prospiceres arce ex summâ, totumque videres
Misceri ante oculos tantis clamoribus æquor.
Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis?
Ire iterum in lacrymas, iterùm tentare precando
Cogitur, et supplex animos submittere amori:
Ne quid inexpertum, frustrà moritura, relinquat.
Anna vides toto properari litore circùm:
Undique convenere: vocat jam carbassus auras,
Puppibus et læti nautæ imposuere coronas.
Hunc ego si potui tantum sperare dolorem;
Et perferre, soror, potero. Miseræ hoc tamen unum
Exequere Anna mihi; solam nam perfidus ille
Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
Sola viri molles aditus et tempora noras.
I soror, atque hostem supplex affare superbum;
Non ego cum Danaïs Trojanam excindere gentem
Aulide juravi, classemve ad Pergama misi.
Nec patris Anchisæ cineres manesve revelli.

Cor mea dicta negat duras demittere in aures?
Quò ruit? extremum hoc miseræ det munus amanti:
Expectet facilemque fugam, ventosque ferentes,
Non jam conjugium antiquum, quod prodidit, oro:
Nec pulchro ut Latio careat, regnumque relinquat.
Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.
Extremam hanc oro veniam: miserere sororis;
Quam mihi quum dederis, comulatam morte relinquam.
Talibus orabat, talesque miserrima fletus
Fertque refertque soror: sed nullis ille movetur
Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit.
Fata obstant: placidasque viri Deus obstruit aures.
Ac veluti annosam valido quum robore quercum
Alpini Boreæ, nunc hinc, nunc flatibus illinc
Eruere inter se certant; it stridor, et altè
Consternunt terram concusso stipite frondes:
Ipsa hæret scopulis; et quantum vertice ad auras
Ætherias, tantùm radice in tartara tendit:
Haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros
Tunditur, et magno persentit pectore curas;
Mens immota manet, lacrimæ volvuntur inanes.
Tùm verò infelix fatis exterrita Dido
Mortem orat: tædet cœli convexa tueri.
Quo magis inceptum peragat, lucemque relinquat:
Vidit, thuricreminis cùm dona imponeret aris,
Horrendum dictu, latices nigrescere sacros:
Fusaque in obscænum se vertere vina cruorem.
Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
Præterea, fuit in tectis de marmore templum
Conjugis antiqui, miro quod honore colebat,
Velleribus niveis et festa fronde revinctum.
Hinc exaudiri voces et verba vocantis
Visa viri, nox cùm terras obscura teneret:
Solaque culminibus ferali carmine bubo
Sæpè queri, et longas in fletum ducere voces.

Multaque præterea vatum prædicta priorum
Terribili monitu honorificant. Agit ipse furentem
In somnis ferus Æneas: semperque relinqui
Sola sibi semper longam incomitata videtur
Ire viam, et Tyrios desertâ quærere terrâ.
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,
Et solem geminum, et duplices se ostendere Thebas;
Aut Agamemnonius scenis agitatus Orestes,
Armatam facibus matrem et serpentibus atris
Quum fugit, ultricesque sedent in limine Diræ.
Ergo ubi concepit furias evicta dolore,
Decrevitque mori: tempus secum ipsa modumque
Exigit, et mœstam dictis aggressa sororem,
Consilium vultu tegit; ac spem fronte serenat:
Inveni germana viam, gratare sorori,
Quæ mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.
Oceani finem juxta Solemque cadentem,
Ultimus Æthiopum locus est: ubi maximus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos,
Hesperidum templi custos: epulasque draconi
Quæ dabat et sacros servabat in arbore ramos,
Spargens humida mella soporiferumque papaver.
Hæc se carminibus promittit solvere mentes
Quas velit: ast aliis duras immitere curas,
Sistere aquam fluviis, et vertere sidera retro;
Nocturnosque ciet manes. Mugire videbis
Sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
Testor cara Deos et te, germana, tuumque
Dulce caput, magicas invitam accingier artes.
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
Erige: et arma viri, thalamo quæ fixa reliquit
Impius, exuviasque omnes, lectumque jugalem
Quo perii, super imponas. Abolere nefandi
Cuncta viri monimenta jubet monstratque sacerdos.
Hæc effata silet: pallor simul occupat ora.

Non tamen Anna novis prætexere funera sacris
Germanam credit; nec tantos mente furores
Concipit; aut graviora timet, quàm morte Sichæi.
Ergo jussa parat.
At regina pyrâ penetrali in sede sub auras
Erectâ ingenti, tædis atque ilice sectâ,
Intenditque locum sertis, et fronde coronat
Funereâ super exuvias, ensemque relictum,
Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
Stant aræ circum: et crines effusa sacerdos
Tercentum tonat ore Deos, Erebumque, Chaosque,
Tergeminamque Hecatem, tria virginis ora Dianæ.
Sparserat et latices simulatos fontis Averni.
Falcibus et messæ ad Lunam quæruntur ahenis
Pubentes herbæ, nigri cum lacte veneni.
Quæritur et nascentis equi de fronte revulsus
Et matri præreptus amor.
Ipsa molâ manibusque piis altaria juxta,
Unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
Testatur moritura Deos, et conscia fati
Sidera: tum, si quod non æquo fœdere amantes
Curæ numen habet justumque memorque, precatur.
Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
Corpora per terras, sylvæque et sæva quierant
Æquora: quum medio volvuntur sidera lapsu:
Quum tacet omnis ager, pecudes, pictæque volucres,
Quæque lacus latè liquidos, quæque aspera dumis
Rura tenent, somno positæ sub nocte silenti
Lenibant curas, et corda oblita laborum.
At non infelix animi Phœnissa; nec unquam
Solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem
Accipit: ingeminant curæ, rursusque resurgens
Sævit amor, magnoque irarum fluctuat æstu.
Sic adeò insistit, secumque ita corde volutat:
En quid agam? rursusne procos irrisa priores
Experiar? Nomadumque petam connubia suplex,

Quos ego sum toties jam dedignata maritos?
Iliacas igitur classes atque ultima Teucrûm
Jussa sequar? quiane auxilio juvat ante levatos,
Et bene apud memores veteris stat gratia facti?
Quis me autem, fac velle, sinet? ratibusque superbis
Irrisam accipiet? nescis heu perdita, necdum
Laomedonteæ sentis perjuria gentis?
Quid tum? sola fugâ nautas comitabor ovantes?
An Tyriis omnique manu stipata meorum
Insequar? et quos Sidonia vix urbe revelli,
Rursus agam pelago, et ventis dare vela jubebo?
Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
Tu lacrymis evicta meis, tu prima furentem
His germana malis oneras, atque objicis hosti.
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
Degere, more feræ: tales nec tangere curas?
Non servata fides cineri promissa Sichæo.

Tantos illa suo rumpebat pectore questus.
Æneas celsâ in puppi, jam certus eundi,
Carpebat somnos, rebus jam ritè paratis,
Huic se forma Dei vultu redeuntis eodem
Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est,
Omnia Mercurio similis, vocemque, coloremque,
Et crines flavos, et membra decora juventæ:
Nate Dea, potest hac sub causa ducere somnos?
Nec quæ circumstent deinde pericula cernis,
Demens? nec Zephyros audis spirare secundos?
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
Certa mori, varioque irarum fluctuat æstu.
Non fugis hinc præceps, dum præcipitare potestas?
Jam mare turbari trabibus, sævasque videbis
Collucere faces; jam fervere litora flammis:
Si te his attigerit terris Aurora morantem.
Eia age, rumpe moras: varium et mutabile semper
Fœmina. Sic fatus, nocti se immiscuit atræ.
Tum verò Æneas, subitis exterritus umbris,

Corripit è somno corpus, sociosque fatigat;
Præcipites vigilate viri, et considite transtris:
Solvite vela citi: Deus æthere missus ab alto,
Festinare fugam tortosque incidere funes
Ecce iterùm stimulat. Sequimur te sancte Deorum,
Quisquis es: imperioque iterùm paremus ovantes.
Adsis ò placidusque juves, et sidera cœlo
Dextra ferás. Dixit: vaginaque eripit ensem
Fulmineum, strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnes simul ardor habet: rapiuntque, ruuntque:
Litora deseruere: latet sub classibus æquor:
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.
Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile,
Regina è speculis ut primùm albescere lucem
Vidit, et æquatis classem procedere velis;
Litoraque et vacuos sensit sine remige portus:
Terque quaterque manu pectus percussa decorum,
Flaventesque abscissa comas: Proh Jupiter! ibit
Hic, ait, et nostris illuserit advena regnis?
Non arma expedient? totaque ex urbe sequentur?
Diripientque rates alii navalibus? ite;
Ferte citi flammas, date vela, impellite remos.
Quid loquor? aut ubi sum? quæ mentem insania mutat?
Infelix Dido nunc te fata impia tangunt.
Tum decuit, cùm sceptra dabas. En dextra fidesque:
Quem secum patrios aiunt portare Penates,
Quem subiise humeris confectum ætate parentem.
Non potui abreptum divellere corpus, et undis
Spargere? non socios, non ipsum absumere ferro
Ascanium, patriisque epulandum apponere mensis?
Verùm anceps pugnæ fuerat fortuna? fuisset.
Quem metui moritura? faces in castra tulissem:
Implessemque foros flammis: natumque, patremque
Cum genere extinxem: memet super ipsa dedissem.
Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras:

Tuque harum interpres curarum et conscia Juno:
Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes:
Et diræ ultrices, et Dii morientis Elisæ:
Accipite hæc, meritumque malis advertite numen,
Et nostras audite preces. Si tangere portus
Infandum caput, ac terris adnare necesse est,
Et si fata Jovis poscunt, hic terminus hæret:
At bello audacis populi vexatus et armis,
Finibus extorris, complexu avulsus Iüli,
Auxilium imploret, videatque indigna suorum
Funera: nec, cùm se sub leges pacis iniquæ
Tradiderit, regno aut optata luce fruatur;
Sed cadat ante diem, mediaque inhumatus arena.
Hæc precor: hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, ò Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Exercete odiis; cinerique hæc mittite nostro
Munera: nullus amor populis, nec fœdera sunto.
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor;
Qui face Dardanios ferroque sequare colonos.
Nunc, olim, quocunque dabunt se tempore vires,
Litora litoribus contraria, fluctibus undas
Imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotes.
Hæc ait, et partes animum versabat in omnes,
Invisam quærens quamprimùm abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem affata Sichæi,
Namque suam patriâ antiquâ cinis ater habebat:
Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem:
Dic corpus properet fluviali spargere lympha,
Et pecudes secum et monstrata piacula ducat.
Sic veniat, tuque ipsa pia tege tempora vitta.
Sacra Jovi Stygio, quæ ritè incœpta paravi,
Perficere est animus; finemque imponere curis:
Dardaniique rogum capitis permittere flammæ.
Sic ait, illa gradum studio celerabat anili.
At trepida et cœptis immanibus effera Dido,
Sanguineam volvens aciem, maculisque trementes

Interfusa genas, et pallida morte futurâ,
Interiora domûs irrupit limina, et altos
Conscendit furibunda rogos, ensemque recludit
Dardanium, non hos quæsitum munus in usus.
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
Conspexit, paulum lacrymis et mente morata,
Incubuitque toro, dixitque novissima verba:
Dulces exuviæ, dum fata Deusque sinebant,
Accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.
Vixi, et quem dederat cursum fortuna; peregi:
Et nunc magna mei sub terras ibit imago.
Urbem præclaram statuit, mea mœnia vidi,
Ulta virum pœnas inimico à fratre recepi.
Felix, heu nimiùm felix! si litora tantùm
Nunquam Dardanidæ tetigissent nostra carinæ.
Dixit, et os impressá toro: moriemur inultæ?
Sed moriamur, ait: sic, sic juvat ire sub umbras.
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
Dardanus, et nostræ secum ferat omnia mortis.
Dixerat: atque illam media inter talia ferro
Collapsam aspiciunt comites, ensemque cruore
Spumantem, sparsasque manus. It clamor ad alta
Atria, concussam bacchatur fama per urbem,
Lamentis gemituque et fœmineo ululatu
Tecta fremunt, resonat magnis plangoribus æther.
Non aliter quàm si immissis ruat hostibus omnis
Carthago, aut antiqua Tyros; flammeque furentes
Culmina perque hominum volvantur perque Deorum.
Audiit examinis: trepidoque exterrita cursu,
Unguibus ora soror fœdans et pectora pugnis,
Per medios ruit; ac morientem nomine clamat:
Hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas?
Hoc rogus iste mihi, hoc ignes aræque parabant?
Quid primùm deserta querar? comitemne sororem
Sprevisti moriens? eadem me ad fata vocasses,
Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.

etiam struxi manibus, patriosque vocavi
Voce Deos; sic te ut posita crudelis abessem?
Extincti te meque, soror, populumque, patresque
Sidonios, urbemque tuam. Date, vulnera lymphis
Abluam: et extremus si quis super halitus errat,
Ore legam. Sic fata, gradus evaserat altos,
Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
Cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.
Illa graves oculos conata attollere, rursus
Deficit: infixum stridet sub pectore vulnus.
Ter sese attollens cubitoque innixa levavit;
Ter revoluta toro est: oculisque errantibus, alto
Quæsivit cœlo lucem, ingemuitque repertâ.
Tum Juno omnipotens, longum miserata dolorem
Difficilesque obitus, Irim demisit Olympo,
Quæ luctantem animam nexosque resolveret artus.
Nam quia, nec fato, meritâ nec morte peribat;
Sed misera ante diem, subitoque accensa furore:
Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
Abstulerat, Stygioque caput damnaverat Orco.
Ergo Iris croceis per cœlum roscida pennis,
Mille trahens varios adverso Sole colores
Devolat, et supra caput astitit: Hunc ego Diti
Sacrum jussa fero, teque isto corpore solvo.
Sic ait, et dextra crinem secat: omnis et unà
Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER QUINTUS.

ARGUMENTO.

Sale en fin Eneas de Cartago para Italia; pero una recia tempestad le obliga á tomar puerto segunda vez en Sicilia; donde hospedado como ántes de Acestes, se detiene á celebrar el aniversario de su padre Anquises con varios espectáculos y juegos, segun la costumbre de los Gentiles. Entre tanto las matronas Troyanas, instigadas de la Ninfa Iris (á quien Juno habia dado sus órdenes para este efecto) ponen fuego á las naves: quémanse cuatro: las demas libra Júpiter del incendio por medio de una lluvia copiosa. Eneas, siguiendo el consejo de Nautes confirmado por la revelacion de su padre Anquises, deja en Sicilia con Acestes á las mugeres y viejos: prosigue su rumbo á Italia, donde arriba felizmente con el favor de su madre Vénus y de Neptuno; si bien perdiendo en el camino á su principal piloto Palinuro.

Interea medium Æneas jam classe tenebat
Certus iter, fluctusque atros Aquilone secabat:
Mœnia respiciens, quæ jam infelicis Elisæ [1]
Collucent flammis: que tantum accenderit ignem
Causa latet; duri magno [2] sed amore dolores
Polluto [3], notumque, furens quid fœmina possit,
Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
Ut pelagus tenuere rates, nec jam ampliùs ulla
Occurrit tellus, cœlum undique et undique pontus:
Olli cæruleus supra caput astitit imber,
Noctem hyememque [4] ferens; et inhorruit unda [5] tenebris.
Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta:
Heu! quianam [6] tanti cinxerunt æthera nimbi?
Quidve pater Neptune paras? Sic deinde locutus,
Colligere arma [7] jubet, validisque incumbere remis:
Obliquatque sinus in ventum [8], ac talia fatur:
Magnanime Ænea, non, si [9] mihi Jupiter auctor

1 Elisæ. *Nombre de Dido que significa* muger fuerte *en lengua Fenicia.*

2 Duri magno &c. *Está confuso el orden de las palabras, pero se puede componer así:* Sed pectora Teucrorum ducunt per augurium triste mœnium collucentium flammis, quid dolores duri, amore polluto, possint, notumque illis est, quid fœmina furens possit. *Aunque ignoran positivamente la causa del incendio, pero conociendo lo que suele intentar el despecho de un amor agraviado, y la furia de una muger desesperada, sacan las consecuencias, mas funestas del fin desestrado de la Reina.*

3 Polluto. *Menospreciado, ofendido, profanado.*

4 Noctem hyememque. *Una negra tempestad.*

5 Inhorruit unda. *Se erizaron las olas.*

6 Quianam. *Partícula antigua: de dónde, ó por qué causa?*

7 Colligere arma. *Amainar las velas.* Arma: *son los instrumentos de cualquier oficio.*

8 Obliquatque sinus in ventum. *Tuerce la antena para recibir el viento de lado.*

9 Non, si. *Aunque el mis-*

Spondeat, hoc sperem Italiam contingere cœlo.
Mutati transversa fremunt [1], et vespere ab atro
Consurgunt venti; atque in nubem cogitur aër.
Nec nos obniti contra, nec tendere tantum [2]
Sufficimus: superat quoniam fortuna, sequamur;
Quòque vocat, vertamus iter. Nec litora longè
Fida reor fraterna [3] Erycis, portusque [4] Sicanos:
Si modò ritè memor servata remetior astra.
Tum pius Æneas: Equidem sic poscere ventos
Jamdudum, et frustrà cerno te tendere contra.
Flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,
Quoque magis fessas optem dimittere naves:
Quàm quæ Dardanium tellus mihi servat Acesten [5],
Et patris Anchisæ gremio complectitur ossa?
Hæc ubi dicta, petunt portus, et vela secundi
Intendunt Zephyri: fertur cita gurgite classis:
Et tandem læti notæ advertuntur arenæ.
At procul excelso miratus vertice montis
Adventum sociasque rates, occurrit Acestes,
Horridus in jaculis et pelle Libystidis ursæ:
Troïa [6] Criniso conceptum flumine mater
Quem genuit. Veterum non immemor ille parentum
Gratatur reduces, et gaza lætus agresti
Excipit, ac fessos opibus solatur amicis.
Postera quum primo stellas oriente fugarat

mo Júpiter me lo prometiese, nunca tendria esperanza de poder arribar á Italia con un temporal tan contrario.

1 Mutati transversa fremunt. *Estan encontrados.*

2 Nec tendere tantum sufficimus. *No es posible adelantar un paso.*

3 Fraterna. *Porque* Erix *tuvo por madre á Venus, como Eneas.*

4 Portus. *De Drepano, hoy Trapani, donde estaba enterrado Anquises.*

5 Acestem. *Acestes era Troyano por su madre Egesta cautiva en Sicilia.*

6 Troïa: *Troyana: es femenino del adjetivo* Troius, *y un pie dáctilo.*

Clara dies; socios in cœtum litore ab omni
Advocat Æneas, tumulique ex aggere fatur:
Dardanidæ magni, genus alto à sanguine Divûm [1]:
Annuus exactis [2] completur mensibus orbis;
Ex quo reliquias divinique ossa parentis
Condidimus terra, mæstasque sacravimus aras;
Jamque dies, ni fallor, adest; quem semper acerbum,
Semper honoratum, sic Dii voluistis, habebo,
Hunc ego Gætulis agerem si syrtibus exul;
Argolicove mari deprensus, et urbe Mycenæ [3]:
Annua vota tamen, solemnesque ordine pompas
Exequerer [4]; struerenque [5] suis altaria donis.
Nunc ultro [6] ad cineres ipsius et ossa parentis,
Haud equidem sine mente, reor, sine numine Divûm,
Adsumus: et portus delati intramus amicos.
Ergo agite, et cuncti lœtum celebremus honorem:
Poscamus ventos, atque hæc me sacra quotannis
Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.
Bina boum [7] vobis Troja generatus Acestes
Dat numero capita in naves: adhibete Penates [8]
Et patrios epulis, et quos colit hospes Acestes.
Præterea, si nona diem mortalibus almum [9]

[1] A sanguine Divûm. *Por ser descendiente de Dardano hijo de Júpiter.*

[2] Annuus exactis. *Un año justo hace; ahora se cumple el año que &c.*

[3] Urbe Mycenæ. *En genitivo de singular: aunque algunos Gramáticos leen* Urbe Mycenis.

[4] Pompas exequerer. *Celebraría las exequias; el aniversario.*

[5] Struerem. *Ofrecería los dones y sacrificios debidos.*

[6] Ultrò. *Sin pensarlo nosotros.* Haud sine mente &c. *No sin especial providencia del cielo.*

[7] Bina bouum....dat numero capita in naves. *Os regala con un par de bueyes para cada navío.*

[8] Adhibete Penates. *En sus convites sagrados siempre ponian los Idólatras una mesa separada con todo género de viandas para los Dioses.*

[9] Almum. *Apacible y sereno.*

Aurora extulerit, radiisque retexerit orbem:
Prima citæ Teucris ponam certamina [1] classis.
Quique pedum cursu valet; et qui viribus audax,
Aut jaculo incedit [2] melior, levibusque sagittis;
Seu crudo fidit pugnam committere cestu:
Cuncti adsint, meritæque expectent præmia palmæ:
Ore favete omnes, et cingite tempora ramis.
Sic fatus, velat maternâ tempora myrto [3]:
Hoc Elimus facit, hoc ævi maturus Acestes,
Hoc puer Ascanius: sequitur quos cætera pubes.
Ille è concilio multis cum millibus ibat
Ad tumulum, magna medius comitante caterva.
Hîc duo ritè mero libans carchesia [4] Baccho
Fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro:
Purpureosque jacit flores: ac talia fatur:
Salve sancte parens: iterùm salvete, recepti [5]
Nequicquam [6] cineres, animæque umbræque [7] paternæ.
Non licuit fines Italos, fataliaque arva:
Nec tecum Ausonium, quicumque est, quærere Tybrim.
Dixerat hæc, adytis quum lubricus anguis ab imis
Septem ingens gyros [8], septena volumina traxit;
Amplexus placidæ tumulum, lapsusque per aras:

1 Ponam certamina: *Os convidaré á varios espectáculos ó juegos: en el primero, cual de las naves de nuestra flota es la mas ligera &c.*

2 Incedit. *Lo mismo que* existit, *ó* esse gloriatur.

3 Maternâ myrto. *Arbol consagrado á Vénus su madre.*

4 Carchesia. *Vasos grandes con dos asas.*

5 Iterùm recepti. *Ántes habia hecho en Sicilia las exequias al cadáver de su padre, y ahora celebra su aniversario.*

6 Nequicquam. *En vano porque no puedo dar vida á estas cenizas.*

7 Animæque umbræque. *El plural por el singular: Distinguen los Gentiles tres cosas en sus héroes difuntos; el alma que volaba al cielo; la sombra que quedaba en el sepulcro, y el ídolo ó fantasma que bajaba al infierno.*

8 Septem ingens gyros. *Haciendo mil giros y roscas.*

Cœruleæ cui terga notæ [1], maculosus et auro
Squamam incendebat fulgor: ceu nubibus arcus
Mille trahi varios adverso Sole colores.
Obstupuit visu Æneas: ille agmine longo [2]
Tandem inter pateras [3] et levia [4] pocula serpens,
Libavitque dapes, rursusque innoxius imo
Successit tumulo [5], et depasta altaria [6], liquit.
Hoc magis, inceptos genitori instaurat honores [7];
Incertus, geniumne [8] loci, famulumne parentis
Esse putet; cædit quinas de more bidentes [9],
Totque sues: totidem nigrantes terga juvencos:
Vinaque fundebat pateris: animamque vocabat
Anchisæ magni, manesque Acheronte remissos [10].
Necnon et socii, quæ cuique est copia [11], læti
Dona ferunt: onerantque aras, mactantque juvencos.

1 Cæruleæ cui terga notæ. *Suple* incendebant: *cuya espalda brillaba con las escamas de manchas azules y doradas.*

2 Serpens agmina longo. *Enroscándose, y desenroscándose.*

3 Pateras. *Tazas ó copas.*

4 Levio. *Tersos, lisos, relucientes, finos.*

5 Rursusque innoxius imo successit tumulo. *Y sin hacer mal á nadie se volvió á meter en el sepulcro.*

6 Depasta altaria. *Probadas las ofrendas que estaban en el altar, el vino, la leche y la sangre.*

7 Instaurat honores. *Prosigue con mas fervor y devocion sus sacrificios.*

8 Genium. *Era tradicion entre los antiguos recibida de la verdadera religion que cada lugar tenia su espiritu de guarda, y no ménos cada hombre. La supersticion añadió, que á veces se dejaba ver en forma de dragon ó serpiente.*

9 Bidentes. *Festo dice:* Sunt oves duos dentes longioribus cæteris habentes.

10 Manes Ancheronte remissos. *Supone Eneas por el prodigio sucedido, que el ánima de su padre habia salido libre del infierno, para ser colocado en el cielo entre los héroes.*

11 Quæ cuique est copia. *Elegancia latina: lo mismo que* pro suâ quisque copia, & facultate.

Ordine ahena locant alii: fusique per herbam
Subjiciunt verubus prunas, et viscera torrent.
Expectata dies aderat, nonamque serena
Auroram Phaetontis equi [1] jam luce vehebant:
Famaque finitimos et clari nomen Acestæ
Excierat: læto complerant litora cœtu,
Visuri Æneadas, pars et certare parati.
Munera principio ante oculos, circoque locantur
In medio: sacri tripodes [2] viridesque coronæ,
Et palmæ, prætium victoribus; armaque, et ostro
Perfussæ vestes, argenti aurique talenta:
Et tuba [3] commissos medio canit aggere ludos.
Prima pares ineunt gravibus certamina remis [4]
Quatuor ex omni delectæ classe carinæ.
Velocem Mnestheus agit acri remige Pristin [5]:
Mox Italus Mnestheus, genus à quo nomine Memmi:
Ingentemque Gyas ingenti mole Chimæram [6],

1 Phaetontis equi. *Los caballos del sol se llaman de Factonte; porque este recabó de su padre Febo, que le permitiese conducir la carroza del sol, aunque le costó caro. Sabida es la fábula.*

2 Tripodes. *Sillas ó mesitas de tres pies, de que usaban en los sacrificios, y hacian presentes los antiguos. Horacio lib. 4. od.* 8. Donarem Tripodas præmia fortium Grajorum.

3 Et tuba. *Hizo señal la trompeta, que comenzaban los juegos.*

4 Pares gravibus remis. *Porque todas cuatro naves tenian tres órdenes de remos, al modo de nuestras Galeras: como lo indica mas abajo el poeta, describiendo en particular la nave de Gias.*

Triplici pubes quam Dardana versu.
Impellunt, terno consurgunt ordine remi.

5 Pristin. *Especie de ballena; Plinio lib.* 9. *cap*, 4. Maximum animal in Indico mari pristis..... est. *Algunos dan el mismo nombre á cierto género de barcos largos y angostos. Tito Livio lib.* 44. Adjectæ ad hunc numerum (navium) quinque pristes erant. *Item Polibio lib.* 17.

6 Chimæram *Monstruo que solo tuvo existencia en la imaginacion de los poetas. Ovid.*

Urbis opus [1]; triplici pubes, quam Dardana versu [2],
Impellunt, terno consurgunt ordine remi.
Sergestusque, domus tenet à quo Sergia nomen,
Centauro invehitur magna: Scyllaque Cloanthus
Cœrulea, genus unde tibi Romane Cluenti.
Est procul in pelago saxum, spumantia contra
Litora; quo tumidis submersum tunditur olim [3]
Fluctibus; hyberni condunt ubi sidera Cori [4]:
Tranquillo [5] silet, immotâque attollitur undâ
Campus, et apricis statio gratissima mergis.
Hìc viridem Æneas frondenti ex ilice metam
Constituit [6], signum nautis, pater: unde reverti
Scirent, et longos ubi circumflectere cursus.
Tum loca sorte legunt [7]: ipsique in puppibus auro
Ductores longe affulgent ostroque decori.

lib. 9. *Metamorph. le pinta así:* Mediis in partibus hircum, pectus, & ora leæ, caudam serpentis habebat.

1 Urbis opus. *No es Virgilio el primero que compara una grande nave a la fabrica de una ciudad entera; porque Ciceron habia dicho ántes* 5. in Verrem. Erat illa navis ita magna, ut, si in prædonum pugna versaretur, urbis instar habere inter illos pyraticos myoparones videretur.

2 Triplici versu. *Significa las filas de Remeros;* terno ordine *su situacion; porque unos estaban en la proa; otros en la popa; y los terceros en el medio. Los antiguos ponian asimismo nombre á los navios de las insignias ó figuras de varios animales pintados en ellos.*

3 Olim. *Tómase aquí por* aliquando. *A veces.*

4 Cori. *Lo mismo que* Euri, *viento que sopla entre Norte y Poniente; en término náutico Nordueste.*

5 Tranquillo: *suple* mari. *Estando el mar en calma, no es la roca azotada por las olas: antes se descubre en ella una llanura espaciosa donde suelen ponerse al sol los cuervos marinos.* Apricis, *quiere decir*, qui locos apricos vel apertos amant.

6 Viridem.... metam constituit. *Enarboló una rama verde de encina para señal del término en que debian doblar su carrera.*

7 Loca sorte legunt. *Echan suertes sobre el sitio, de don-*

Cætera populeâ velatur fronde juventus,
Nudatosque humeros oleo perfusa nitescit:
Considunt transtris, intentaque brachia remis [1]
Intenti expectant signum: exultantiaque haurit [2]
Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.
Inde ubi clara dedit sonitum tuba; finibus omnes,
Haud mora prosiluere suis: ferit æthera clamor
Nauticus [3], adductis spumant freta versa [4] lacertis.
Infidunt pariter sulcos: totumque dehiscit [5]
Convulsum remis rostrisque tridentibus [6] æquor.
Non tam præcipites bijugo certamine campum
Corripuere, ruuntque effusi carcere [7] currus [8]:
Nec sic immissis aurigæ undantia lora
Concussere jugis, pronique in verbera pendent.
Tum plausu fremituque virûm studiisque faventum
Consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
Litora; pulsati colles clamore resultant.
Effugit ante alios, primusque elabitur undis

de hàbia de partir cada uno.

1 Intentaque brachia remis. *Los Gramáticos usan de muchos rodeos, para dar al sentido á estas palabras: es muy fácil, supliendo la partícula* secundum, *de esta manera:* Remiges intenti expectant signum secundum brachia intenta remis: *ó asi* habentes brachia, &c.

2 Exultantiaque haurit. *Sus corazones estan en agitacion continua entre el miedo de la ignominia, y la esperanza de la victoria.*

3 Clamor nauticus. *Este se llama en latin y en griego* Celeusma.

4 Freta versa. *Las olas agitadas.*

5 Dehiscit. *Cede al impulso y violencia de los remos.*

6 Tridentibus. *Las proas de los antiguos remataban en tres dientes ó puntas.*

7 Carcere. *La balla de donde soltaban los caballos: así como* Calx *se dice el término por la materia de que estaba fabricado. Ciceron usa metafóricamente de estas palabras para significar el principio y el fin, lib. de senect.* Nec velium, quasi decurso spatio, de capite ad calcem revocari.

8 Bijugo certamine... currus. *Los carros tirados de dos ca-*

Turbam inter fremitumque [1] Gyas: quem deinde Cloanthus
Consequitur melior remis; sed pondere pinus
Tarda tenet [2]. Post hos æquo discrimine [3] Pristis,
Centaurusque, locum tendunt superare priorem.
Et nunc Pristis abit: nunc victam præterit ingens
Centaurus; nunc unà ambæ junctisque feruntur
Frontibus, et longe sulcant vada salsa carinæ.
Jamque propinquabant scopulo, metamque tenebant;
Quum princeps medioque Gyas in gurgite victor,
Rectorem navis compellat voce Menœten:
Quò tantum mihi dexter abis? huc dirige cursum,
Litus ama, et lævas stringat sine palmula cautes [4]:
Altum alii teneant. Dixit: sed cæca Menœtes
Saxa timens, proram pelagi detorquet ad undas [5].
Quò diversus abis? iterùm repete saxa, Menœte,
Cum clamore Gyas revocabat: et ecce Cloanthum
Respicit instantem tergo, et propiora tenentem.
Ille inter navemque Gyæ scopulosque sonantes,
Radit iter lævum interior [6] subitusque priorem
Præterit, et metis tenet æquora tuta [7] relictis.
Tam verò exarsit juveni dolor ossibus ingens,
Nec lacrymis caruere genæ: segnemque Menœten,

bellos en los juegos Olímpicos ó en el Circo *de Roma. Esta comparacion es imitada de Homero.*

1. Turbam inter fremitumque. *Entre los aplausos del concurso.*

2 Tenet. *Le impide el adelantarse.*

3 Æquo discrimine. *A igual distancia.*

4 Lævas cautes. *Hácia la roca, término de su curso, que estaba á mano isquierda.* Palmula. *El extremo de los remos, que es plano como la palma de la mano.* Stringat. *Lo mismo que* radat. *Toque, raspe, arrímese lo posible.*

5 Pelagi.... ad undas. *Echando á la derecha por rodeo.*

6 Interior. *Lo mismo que* gyro breviore. *Por el atajo, el camino mas corto.*

7 Tuta. *Del peligro de los escollos que cercaban la roca ó isleta, donde habia puesto Eneas* frondenti ex ilice metam.

Oblitus decorisque sui sociûmque [1] salutis,
In mare præcipitem puppi deturbat ab alta.
Ipse gubernaclô rector subit, ipse magister:
Hortaturque viros, clavumque ad litora torquet.
At gravis ut fundo vix tandem redditus imo est
Jam senior, madidâque fluens in veste Menœtes;
Summa petit scopuli, siccâque in rupe resedit.
Illum et labentem Teucri, et risere natantem:
Et salsos rident revomentem pectore fluctus.
Hic læta extremis spes est accensa duobus,
Sergesto Mnestheoque, Gyam superare morantem.
Sergestus capit ante locum, scopuloque propinquat:
Nec tota tamen ille prior præeunte carinæ:
Parte prior, partem rostro premit æmula Pristis.
At mediâ socios incedens nave per ipsos
Hortatur Mnestheus: Nunc nunc insurgite remis
Hectorei socii, Trojæ quos sorte supremâ
Delegi comites: nunc illas promite vires,
Nunc animos; quibus in Gætulis [2] syrtibus usi,
Ionioque mari, Maleæque [3] sequacibus undis.
Non jam prima peto Mnestheus, neque vincere certo:
Quamquam ô! [4] sed superent [5] quibus hoc Neptune dedisti.

1 Sociûm. *Síncope por sociorum. Del riesgo á que exponia la vida de sus compañeros.*

2 Gætulis in syrtibus. *En los bancos de arena, en el mar Libico; de donde sacaron las naves encalladas á fuerza de brazos. Véase el libro primero.*

3 Maleæ. *Promontorio de Esparta, cuya punta entra en el mar casi por cinco millas, segun Estrabon. Era tan peligroso este paso, que vino á ser proverbio:* Maleam navigans, eorum, quæ domi, obliviscere. *Esto da á entender la expresion* sequacibus undis; *las olas arrebatadas que se tragan á los navegantes.*

4 Quamquam ô! *Reticencia en que modestamente declara el deseo de ser el primero; como quien dice:* quamquam, ô si diceret nobis victoriam adipisci, quanto gaudio triunfarem!

5 Sed superent. *Figura Correctio.*

Extremos pudeat rediisse : hoc vincite [1] cives,
Et prohibete nefas [2]. Olli [3] certamine summo
Procumbunt : vastis tremit ictibus ærea puppis,
Subtrahiturque solum [4] : tum creber anhelitus artus
Aridaque ora quatit : sudor fluit undique rivis.
Attulit ipse viris optatum casus honorem.
Namque furens animi dum proram ad saxa suburget
Interior, spatioque subit Sergestus iniquo [5];
Infelix saxis in procurrentibus [6] hæsit.
Concussæ cautes, et acuto in murice [7] remi
Obnixi crepuere, illisaque prora pependit.
Consurgunt nautæ, et magno clamore morantur :
Ferratasque sudes [8] et acuta cuspide contos
Expediunt, fractosque legunt in gurgite remos.
At lætus Mnestheus successuque acrior ipso,
Agmine remorum celeri [9], ventisque [10] vocatis,
Prona [11] petit maria, et pelago decurrit aperto.
Qualis spelunca subito commota columba,
Cui domus et dulces latebroso in pumice [12] nidi,

1 Hoc vincite. *En esto solo poned la mira: logremos siquiera esto.*

2 Nefas. *Oprobio.*

3 Olli. *Lo mismo que* illi. Archaismus.

4 Solum. *El mar, que es el suelo de las naves, como el aire de las aves, y el cielo de las estrellas. Ovid.* 1. *Metamorph.* dice: Astra tenent cœleste solum.

5 Iniquo. *Estrecho, peligroso.*

6 Procurrentibus. *Lo mismo que* prominentibus.

7 Acuto in murice. *En la punta de un escollo.*

8 Ferratas sudes. *Tridentes, puntales, pertigas, garfios y otros instrumentos para desprender las naves de la roca.*

9 Agmine remorum celeri. *Batiendo con impetu vigoroso los remos.*

10 Ventisque. *Implorando el favor de los vientos: á estos tenian por Dioses.*

11 Prona. *Lo mismo que* secunda; *que impelian blandamente la nave.*

12 Latebroso in pumice. *En una peña oradada.*

Fertur in arva volans, plausumque exterrita pennis
Dat tecto ingentem: mox aëre lapsa quieto,
Radit iter liquidum[1], celeres neque commovet alas:
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis
Æquora[2]: sic illam fert impetus ipse volantem.
Et primum in scopulo luctantem deserit alto
Sergestum, brevibusque vadis[3]; frustraque vocantem
Auxilia, et fractis discentem currere remis.
Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimæram
Consequitur: cedit quoniam spoliata magistro[4] est.
Solus jamque ipso superest in fine[5] Cloanthus:
Quem petit, et summis adnixus viribus urget.
Tum verò ingeminat clamor, cunctique sequentem
Instigant studiis[6]: resonat clamoribus æther.
Hi[7], proprium decus et partum indignantur honorem
Ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci:
Hos successus alit[8]: possunt, quia posse videntur.
Et fors æquatis[9] cepissent præmia rostris,
Ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus,
Fudissetque preces, divosque in vota vocasset:
Dii, quibus imperium pelagi, quorum æquora curro;

1 Radit iter liquidum. *Se deja llevar del viento.*

2 Ultima æquora. *El último espacio del término señalado.*

3 Brevibusque vadis. *En aquellos bajios.*

4 Magistro. *El piloto Menetes.*

5 Ipso in fine. *A la entrada del puerto: despues de haber doblado la roca, donde como arriba se dice,* Constituit signum nautis pater, unde reverti scirent, et longos ubi circumflectere cursus.

6 Studiis. *Con sus repetidos aplausos.*

7 Hi. *Cloanto y los suyos.*

8 Hos successus alit. *Los de Mnesteo cobran nuevos brios por el feliz suceso: porque se habian aventajado á Sergesto y á Gias.*

9 Et fors æquatis. *Quizá hubieran ámbos merecido igual premio entrando con las Galeras pareadas en el puerto.*

Vobis lætus ego hoc candentem [1] in litore taurum
Constituam ante aras voti reus [2], extaque salsos
Porriciam [3] in fluctus, et vina liquentia fundam.
Dixit: eumque imis sub fluctibus audiit omnis
Nereidum Phorcique chorus [4], Panopeaque [5] virgo;
Et pater ipse manu magna Portunus [6] euntem
Impulit: illa noto citius volucrique sagitta
Ad terram fugit, et portu se condidit alto.
Tum satus Anchisa, cunctis ex more vocatis,
Victorem magnâ præconis voce Cloanthum
Declarat, viridique advelat tempora lauro:
Muneraque in naves, ternos aptare juvencos
Vinaque, et argenti magnum dat ferre [7] talentum.
Ipsis præcipuos ductoribus addit honores.
Victori chlamydem auratam, quam plurima circum
Purpura [8] Mæandro [9] duplici Melibœa cucurrit.

1 Candentem. *Lo mismo que* candidum. *Por la victoria se ofrecia victima blanca.*

2 Constituam voti reus. *Me obligo con voto á sacrificaros.*

3 Porriciam. *Lo mismo que* projiciam, *verbo usado en esta significacion por Tito Livio hablando de Escipion lib.* 29. c. 27. Cruda, exta, cæsà victima, uti mos est, in mare porricit.

4 Phorcique chorus. *Las hijas de Forco, Ninfas tambien marinas. El mismo Forco es tambien hijo de Neptuno.*

5 Panopea. *La principal de las Nereidas.*

6 Portunus. *Dios que preside á los puertos. Ovid.* 6. *Fast. le confunde con Palemon.* Quem nos Portunum, sua lingua Palemonia dicit.

7 Dat ferre. *Construccion griega: lo mismo que* dat ut ferat.

8 Plurima purpura. *Finisima grana, de color muy encendido; que era el fondo de la clámide ó manto.*

9 Duplici Mæandro. *Brocado de dos altos, recamado. Festo dice:* Mæandrus genus picturæ (*de bordadura*) dictum à similitudine flexus amnis, qui appellatur Mæandrus. *Así como* Melibœa purpura à nomine insulæ, ubi, qua tingitur, est dicta. *Tela labrada á frisos, y ondas semejantes á los giros que hace el rio Meandro, serpenteando con su corriente.*

Intextusque puer frondosa regius [1] Ida
Veloces jaculo cervos cursuque fatigat,
Acer, anhelanti similis; quem præpes ab Ida
Sublimem pedibus rapuit Jovis armiger [2] uncis.
Longævi palmas nequicquam ad sidera tendunt
Custodes, sævitque canum latratus in auras.
At, qui deinde locum tenuit virtute secundum;
Levibus huic hamis consertam auroque trilicem
Loricam, quam Demoleo [3] detraxerat ipse
Victor; apud rapidum Simoënta [4], sub Ilio alto,
Donat habere viro, decus et tutamen in armis.
Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
Multiplicem, connixi humeris; indutus at olim
Demoleus, cursu palantes Troas agebat.
Tertia dona facit, geminos ex ære lebetas,
Cymbiaque [5] argento perfecta atque aspera signis [6].
Jamque adeò donati omnes, opibusque superbi,
Puniceis ibant evincti tempora tæniis [7]:
Quum sævo è scopulo multa vix arte revulsus,
Amissis remis, atque ordine debilis uno [8],
Irrisam sine honore ratem Sergestus agebat.

1 Puer regius. *Ganimedes hijo de Tros rey de Troya, de quien tomó su nombre.*

2 Jovis armiger. *El águila que arrebató á Ganimedes, y le llevó al cielo por mandado de Júpiter. Esta fábula estaba dibujada en la tela.*

3 Demoleo. *Capitan de los Griegos.*

4 Simoënta. *Acusativo griego del nombre* Simois, Simoentis: *rio que pasaba por Troya.* Ilio alto. *La vocal larga se hace breve, y no se elide, siguiéndose otra vocal. Así la usan los Griegos.*

5 Cymbia. *Vasos en forma de naves: nuvetas.*

6 Aspera signis. *Que tenia esculpidas varias figuras.*

7 Tæniis. *En pie espondeo, como* aureis, *por la figura* Sineresis.

8 Ordine debilis uno. *Con una banda menos de remos, conviene á saber la de la proa. Vide supra.*

Acuto in murice remi
Obnixi crepuere illisaque prora pependit.

Qualis sæpè viæ deprensus in aggere [1] serpens,
Ærea quem obliquum [2] rota transiit, aut gravis ictu
Seminecem liquit saxo lacerumque viator:
Nequicquam longos fugiens dat corpore tortus;
Parte ferox, ardensque oculis, et sibila colla
Arduus attollens, pars vulnere clauda [3] retentat
Nexantem nodis, seque in sua membra plicantem.
Tali remigio navis se tarda movebat:
Vela facit tamen, et plenis subit ostia velis:
Sergestum Æneas promisso munere donat,
Servatam ob navem lætus sociosque reductos.
Olli serva datur operum haud ignara Minervæ [4],
Cressa [5] genus, Pholoë, geminique sub ubere nati.
Hoc pius Æneas misso certamine, tendit
Gramineum in campum: quem collibus undique curvis
Cingebant sylvæ; mediâque in valle, theatri
Circus erat [6], quó se multis cum millibus heros
Consessu medium tulit, extructoque resedit.
Hic qui forté velint rapido contendere cursu,
Invitat pretiis [7] animos, et præmia ponit.
Undique conveniunt Teucri, mistique Sicani [8]:

1 Viæ in aggere. *En medio del camino. Los caminos de los Romanos tenian en medio una eminencia pendiente, para que las lluvias no quedasen detenidas, ni causasen lodos. En latin se llama* agger.

2 Obliquum. *De parte á parte estando enroscada.*

3 Pars vulnere clauda. *La parte posterior lisiada, el medio cuerpo deslomado, derrengado.*

4 Operum Minervæ. *De hilar, tejer y bordar; oficios inventados por Minerva.*

5 Cressa. *Es femenino de* Cres, etis: *el natural de la isla de Creta.*

6 Mediàque in valle, theatri circus erat. *El valle y la selva ofrecian á la vista una especie de anfiteatro.*

7 Pretiis. *Joyas.*

8 Sicani. *El P. Mariana lib. 1. cap. 11. siguiendo la opinion de Tucidides y Dionisio Halicarnaseo: dice que los Sicanos pueblos que habitaban en España á las riberas del Segre, vinieron á poblar en Sicilia, donde comunicaron*

Nisus et Eurialus, primi.
Eurialus formâ insignis, viridique juventâ;
Nisus, amore pio pueri: quos deinde secutus
Regius egregia Priami de stirpe Diores.
Hunc Salius, simul et Patron: quorum alter Arcanan [1];
Alter ab Arcadia, Tegeæ [2] de sanguine gentis.
Tum duo Trinacri juvenes, Elymus Panopesque,
Assueti sylvis, comites [3] senioris Acestæ.
Multi præterea, quos fama abscura recondit.
Æneas quibus in mediis sic deinde locutus:
Accipite hæc animis, lætasque advertite mentes:
Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.
Gnosia bina dabo levato lucida ferro
Spicula [4], cœlatamque argento [5] ferre bipennem:
Omnibus hic erit unus honos. Tres præmia primi
Accipient, flavâque caput nectentur olivâ.
Primus equum phaleris [6] insignem victor habeto.
Alter Amazoniam [7] pharetram, plenamque sagittis
Threïciis; lato quam circum amplectitur auro
Balteus [8], et tereti subnecit fibula gemma [9].
Tertius Argolicâ hâc galeâ contentus abito.
Hæc ubi dicta, locum capiunt: signoque repente

su nombre á toda la provincia: como tambien el de su rey Siculo: Ei insulæ, cui Trinacria nomen erat..........nova nomina facta, Siciliæ à Rege Siculo, Sicaniæ ab Hispanis. quos ad retinendum ejus insulæ imperium reliquit, ex eâ Hispaniæ parte avectos, quam Sicoris amnis interfluit.

1 Arcarnan. *De Acarnia, comarca del Epiro.*

2 Tegeæ. *Tegea era una ciudad de Arcadia.*

3 Assueti sylvis, comites, &c. *Nosotros los llamamos Monteros.*

4 Spicula. *Rejones de figura triangular.*

5 Cœlatam argento. *Guarnecido el mango de plata.*

6 Phaleris. *Jaeces.*

7 Amazoniam. *Como la usan en Tracia las Amazonas.*

8 Balteus quam &c. *Pendiente de una banda de oro.*

9 Tereti gemma. *Que se abrocha en vez de boton con una gruesa perla.*

Corripiunt spatia audito: limenque [1] relinquunt
Effusi, nimbo similes: simul ultima signant [2].
Primus abit, longèque ante omnia corpora Nisus
Emicat [3] et ventis et fulminis ocyor alis.
Proximus huic, longo sed proximus [4] intervallo,
Insequitur Salius. Spatio post deinde relicto
Tertius Eurialus.
Euryalumque Elimus sequitur. Quo deinde sub ipso
Ecce volat, calcemque terit jam calce [5] Diores,
Incumbens humeris: spatia et si plura supersint;
Transeat elapsus prior, ambiguumve relinquat [6].
Jamque ferè spatio extremo fessique sub ipsum
Finem adventabant: levi quum sanguine [7] Nisus
Labitur infelix, cœsis ut fortè juvencis [8]
Fusus humum, viridesque super madefecerat herbas.
Hic juvenis, jam victor ovens, vestigia presso
Haud tenuit titubata solo: seu pronus in ipso
Concidit immundoque fimo sacroque eruore.
Non tamen Euryoli, non ille oblitus amorum:
Nam sese opposuit Salio, per lubrica surgens;
Ille autem spissa jacuit revolutus arena.
Emicat Euryalus, et munere victor amici
Prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.

1 Limen. *La raya de donde empezaba la carrera.*

2 Signant. *Supl.* oculis. *Miran al término.*

3 Ante omnia corpora emicat. *Deja atrás á sus compañeros: les lleva muchas ventajas.*

4 Proximus &c. *Semejante expresion es aquella de Cicero lib. de clar. or. cap.* 47. Duobus summis (oratoribus) Crasp, & Antonio L. Philipus accedebat, sed longo intervallo tamen proximus.

5 Calcem... calce. *Pie con pie.* Incumbens humeris; *alcanzándole.*

6 Ambiguumve relinquat. *Dejaria indecisa la victoria.*

7 Levi quum sanguine. *Resbala Niso en la sangre de las víctimas, de que estaba bañado el suelo.*

8 Cæsis ut forte juvencis. *Construye así*; quippe qui ca-

Post Elymus subit, et nunc tertia palma [1] Diores.
Hic totum caveæ [2] consessum ingentis, et ora
Prima patrum magnis Salius clamoribus implet:
Ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
Tutatur favor Euryalum, lacrymæque decoræ,
Gratior et pulchro veniens [3] in corpore virtus.
Adjuvat, et magnâ proclamat voce Diores:
Qui subiit palmæ; frustraque ad præmia venit
Ultima, si primi Salio redduntur honores.
Tum pater Æneas: Vestra inquit, munera vobis
Certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo [4].
Me liceat casum miserari [5] insontis [6] amici,
Sic fatus, tergum Getuli immane leonis
Dat salio, villis onerosum atque ungibus aureis.
Hic Nisus. Si tanta, inquit, sunt præmia victis,
Et te lapsorum miseret: quæ munera Niso
Digna dabis? primam merui [7] qui laude coronam;
Ni mi, quæ Salium, fortuna inimica tulisset?
Et simul his dictis faciem ostentabat, et udo
Turpia membra fimo. Risit pater optimus olli:
Et clypeum efferri jussit, Didymaonis artes [8],

sis juvencis rursus crat, madefeceratque humum super virides herbas. *Esta caida de Niso está copiada del libro 23 de Iliada de Homero.*

1 Nunc tertia palma. *Antes quinto, y ya el tercero mereció la palma, por la desgracia de Niso y Salio.*

2 Caveæ. *Del Teatro, del concurso.* Ora prima patrum. *Los oidos de la gente principal.*

3 Veniens. *Lo mismo que apparens*, existens.

4 Palmam movet ordine nemo. *Nadie pretende defraudaros los premios á los tres vencedores; esto es el caballo ricamente enjaezado será para Eurialo; la banda de oro y aljaba para Elimo; y el morrion para Diores.*

5 Miserari. *Festo dice:* Miseratur is, qui conqueritur aliena incommoda.

6 Insontis. *Desgraciado solo por la malicia agena.*

7 Primam merui. *Suple* nisi corruissem.

8 Dydimaonis artes. *Asi dice en otra parte:* Divini

Neptuni sacro Danais de peste [1] refixum.
Hoc juvenem egregium præstanti munere donat.
Post ubi confecti cursus, et dona peregit:
Nunc, si cui virtus animusque in pectore præsens,
Adsit, et evinctis attollat brachia palmis [2].
Sic ait, et geminum pugnæ proponit honorem:
Victori velatum auro vittisque juvencum;
Ensem, atque insignem galeam, solatia victo.
Nec mora, continuò vastis cum viribus effert
Ora Dares, magnoque virûm se murmure tollit:
Solus qui Paridem solitus contendere contra;
Idemque ad tumulum [3], quò maximus occubat Hector,
Victorem Buten immani corpore, qui se
Bebrycia veniens Amyci [4] de gente ferebat,
Perculit, et fulva moribundum extendit arena.
Talis prima Dares caput altum in prælia tollit:
Ostenditque humeros latos, alternaque jactat
Brachia protendens, et verberat ictibus auras.
Quæritur huic alius: nec quisquam ex agmine tanto
Audet adire virum, manibusque inducere cestus.
Ergo alacris, cunctosque putans excedere palma,
Æneæ stetit ante pedes: nec plura moratus,
Tum læva taurum cornu tenet, atque ita fatur:
Nate Dea, si nemo audet se credere pugnæ,

opus Alcimedontis.

1 De peste. *De las puertas de un templo consagrado á Neptuno.*

2 Evinctis palmis. *El instrumento que se llama en latin* cestus *era un guante ó manopla tachonada con su brazalete atada al hombro, con que descargaban el golpe. La relacion de este combate es muy conforme á la que hacen Homero en la Iliada, y Apolonio en sus Argonoantes.*

3 Ad tumulum. *En los juegos fúnebres que los Troyanos celebraron en honra de Hector.*

4 Amyci. *Este Rey de los Bebricios, pueblos de Asia, desafiaba á todos los estrangeros que venian á su reino, al certámen del* cesto, *hasta que fue vencido, y muerto por el Argonauta* Pollux.

Quæ finis [1] standi? quò me decet usque teneri?
Ducere dona jube. Cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ, reddique [2] viro promissa jubebant.
Hic gravis Entellum dictis [3] castigat Acestes,
Proximus ut [4] viridante toro consederat herbæ:
Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
Tantane tam patiens nullo certamine tolli
Dona sines? ubi nunc nobis Deus ille magister
Nequicquam memoratus Eryx? ubi fama per omen
Trinacriam, et spolia illa tuis pendentia tectis?
Ille sub hæc: Non laudis amor, nec gloria cessit
Pulsa metu: sed enim gelidus tardante senectâ
Sanguis hebet, frigentque effœtæ in corpore vires.
Si mihi, quæ quondam fuerat, quaque improbus iste
Exultat fidens, si nunc foret illa juventa;
Haud equidem pretio inductus pulcroque juvenco
Venissem: nec dona moror. Sic deinde locutus,
In medium geminos immani pondere cestus
Projecit quibus acer Eryx in prælia suetus
Ferre manum, duroque intendere brachia tergo.
Obstupuere animi: tantorum [5] ingentia septem
Terga boum plumbo insuto ferroque rigebant.
Ante omnes stupet ipse Dares, longèque recusat:
Magnanimusque Anchisiades, et pondus, et ipsa
Huc illum vinclôrum immensa volumina versat.
Tum senior tales referebat pectore voces:

1 Quæ finis. *Virgilio y Horacio despues de Lucrecio usan de* finis *femenino.*

2 Reddi. *Como cosa debida; pues con no atrevérsele nadie, parecia que todos le adjudicaban la victoria.*

3 Castigat dictis. *Lo mismo que* increpat, objurgat, succenset.

4 Ut. *Esta partícula tiene aqui la misma fuerza que arriba* cæsis ut fortè juvencis: quippè, ut potè qui.

5 Tantorum. *Tan gruesos eran los siete cueros de que se componian los* cestos *guarnecidos de láminas de plomo y hierro.*

Quid si quis cestus ipsius et Herculis arma
Vidisset, tristemque hoc ipso in litore pugnam?
Hæc germanus Eryx [1] quondam tuus arma gerebat.
Sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro.
His magnum Alciden contra stetit: his ego suetus:
Dum melior vires sanguis dabat, æmula necdum
Temporibus geminis canebat sparsa senectus.
Sed si nostra Dares hæc Troïus arma recusat,
Idque pio sedet Æneæ, probat auctor [2] Acestes;
Æquemus pugnas [3]. Erycis tibi terga remitto,
Solve metus: et tu Trojanos exue cestus.
Hæc fatus, duplicem ex humeris rejecit amictum:
Et magnos membrorum artus, magna ossa, lacertosque [4]
Exuit: atque ingens media consistit arena.
Tum satus Anchisa cestus pater extulit equos,
Et paribus palmas amborum innexuit armis.
Constitit in digitos [5] extemplò arrectus uterque,
Brachiaque, ad superas interritus extulit auras.
Abduxere retro longè capita ardua ab ictu:
Immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.
Ille [6], pedum melior motu, fretusque juventa:
Hic, membris et mole valens; sed tarda trementi
Genua labant [7], vastos quatit æger anhelitus artus.
Multa viri nequicquam inter se vulnera jactant.

1 Germanus Eryx. *Hijo de Vénus, madre tambien de Eneas. La causa de su riña con Hércules, dicen, haber sido él haber robado una de las vacas que Hércules trahia de España, despues de haber vencido á su rey Gerion.*

2 Auctor. *Suple* hujus pugnæ.

3 Æquemus pugnas. *Tomemos armas iguales.* Tibi remitto. *Dejo por tu respeto.*

4 Lacertosque. *Verso hypérmetro: la última sílaba que se une con la primera del siguiente verso* exuit, *para compóner un dáctilo.*

5 In digitos. *Suple* pedum. *Sobre las puntas de los pies.*

6 Ille. *Dáres.* Hic. *Entelo.*

7 Genua labant, *Hace la u consonante.*

Multa cavo lateri ingeminant, et pectore vastos
Dant sonitus: erratque aures et tempora circum
Crebra manus, duro crepitant sub vulnere malæ.
Stat gravis Entellus, nisuque immotus eodem,
Corpore, tela modo atque oculis vigilantibus exit [1].
Ille [2], velut celsam oppugnat qui molibus urbem,
Aut montana sedit circùm [3] castella sub armis [4];
Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
Arte locum, et variis assultibus irritus urget.
Ostendit dextram insurgens Entellus, et altè
Extulit: ille ictum venientem à vertice velox
Prævidit, celerique elapsus corpore cessit.
Entellus vires in ventum effudit, et ultro [5]
Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto
Concidit: ut quondam cava concidit, aut Erymantho [6],
Aut Ida in magnâ, radicibus eruta pinus.
Consurgunt studiis [7] Teucri et Trinacria pubes:
It clamor cœlo: primusque accurrit Acestes,
Æquævumque ab humo miserans attollit [8] amicum.
At non tardatus casu neque territus heros:
Acrior ad pugnam redit, et vim suscitat ira:
Tum pudor incendit vires, et conscia virtus [9];
Præcipitemque Daren ardens agit æquore toto [10];

1 Exigit. *Evita, declina los golpes. Término de la esgrima, que significa lo mismo que* effugit, eludit.

2 Ille. *Dáres.*

3 Sedet circum. *Lo mismo que* circumsidet, obsidet.

4 Sub armis. *Armado, sobre las armas.*

5 Ultrò. *De su peso, sin ageno impulso, á plomo.*

6 Erymantho. *Monte de Arcadia, hoy Dimizana, famoso por el javali que en él mató Hércules.*

7 Consurgunt studiis. *Los Troyanos á favor de Dáres, y los Sicilianos de Entelo.*

8 Attollit *No ser esto de las leyes del juego, confirma el P. Lacerda con varios egemplos de Homero, Teócrito, Q. Calabro, y Séneca.*

9 Conscia virtus. *El valor que en sí sentia.*

10 Æquore toto. *Por toda*

Nunc dextrâ ingeminans ictus, nunc ille sinistrâ.
Nec mora, nec requies: quam multâ grandine nimbi
Culminibus crepitant, sic densis ictibus heros
Creber utrâque manu pulsat versatque Dareta.
Tum pater Æneas, procedere longiùs iras,
Et sævire animis Entellum haud passus acerbis:
Sed finem imposuit pugnæ; fessumque Dareta
Eripuit mulcens dictis, ac talia fatur:
Infelix, quæ tanta animum dementia cœpit?
Non vires alias [1], conversaque numina sentis?
Cede Deo. Dixitque, et prælia voce diremit.
Ast illum fidei æquales, genua ægra trahentem,
Jactantemque utroque caput, crassumque cruorem
Oro rejectantem mistosque in sanguine dentes,
Ducunt ad naves: galeamque ensemque vocati
Accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.
Hic victor, superans animis [2], tauroque superbus:
Nate Dea, vosque hæc, inquit, cognoscite Teucri:
Et mihi quæ fuerint juvenili in corpore vires,
Et quâ servetis revocatum à morte Dareta.
Dixit, et adversi contra stetit ora juvenci,
Qui donum astabat pugnæ: durosque reductâ
Libravit dextrà [3] media inter cornua [4] cestus
Arduus effractoque illisit in ossa cerebro.
Sternitur exanimisque tremens procumbit humibos.

aquella llanura, por todo el circo.

1 Non vires alias. *No echas de ver que las fuerzas de Entelo son superiores á las tuyas, y mas que de hombre? Que los Dioses se declaran en su favor, siéndote á ti contrarios?*

2 Superans animis. *Ufano y orgulloso por la victoria.*

3 Reducta........ dextra. *Jugando con brio y destreza estraña la mano.* Arduus. *Alzando el brazo: como arriba dice*, constituit in digitos: *acciones naturales para descargar el golpe con toda la fuerza posible.*

4 Media inter cornua. *En la testa.*

Ille super tales effudit pectore voces:
Hanc tibi Eryx meliorem animam[1] pro morte Daretis
Persolvo: hic victor cestus artemque repono.
Protinus Æneas celeri certare sagittâ
Invitat qui fortè velint, et præmia ponit;
Ingentique manu malum de nave Seresti
Erigit: et volucrem trajecto in fune columbam,
Quò tendant ferrum[2], malo suspendit ab alto.
Convenere viri, dejectamque ærea sortem
Accepit galea[3]: et primus clamore secundo
Hyrtacidæ[4] ante omnes exit locum Hippocoontis:
Quem modo navali Mnestheus certamine victor
Consequitur, viridi Mnestheus evinctus olivâ.
Tertius Eurytion, tuus ò clarissime frater,
Pandare[5]: qui quondam jussus confundere fœdus,
In medios telum torsisti primus Achivos.
Extremus galeâque imâ subsedit Acestes,
Ausus et ipse manu juvenum tentare laborem.
Tum validis flexos incurvant viribus arcus
Pro se quisque viri, et depromunt tela pharetris:
Primaque per cœlum nervo stridente sagitta
Hyrtacidæ juvenis volucres diverberat auras,

1 Meliorem animam. *Víctima mas agradable á un Dios, que no quiere la muerte de Dáres.*

2 Quò tendant ferrum. *Por blanco de sus tiros.*

3 Galeâ. *Entre los soldados era uso echar las suertes en el morrion: como entre los demas en un cántaro.*

4 Hyrtacidæ. *Hijo de Hirtaco.*

5 Pandare. *Pándaro turbó la paz entre los Griegos y Troyanos que habian convenido en que decidiesen la victoria Páris y Menelao en un desafío: Páris casi vencido fue librado por Venus de las manos de Menelao: En este intermedio durando aun las treguas de los dos egércitos, Pándaro, á persuasion de Pálas, que se le apareció disfrazada; arrojó una saeta, con que hirió á Menelao, y rompió el tratado de paz.*

Et venit, adversique infigitur arbore mali [1].
Intremuit malus; timuitque exterrita pennis
Ales, et ingenti sonuerunt omnia plausu.
Post acer Mnestheus adducto constitit arcu
Alta petens, pariterque oculos telumque tetendit:
Ast ipsam miserandus avem contingere ferro
Non valuit: nodos et vincula linea rupit,
Queis innexa pedem malo pendebat ab alto.
Illa Notos atque atra volans in nubila fugit.
Tum rapidus jamdudum arcu contenta parato
Tela tenens, fratrem [2] Eurition in vota vocavit:
Jam vacuo lætam cœlo speculatus, et alis
Plaudentem, nigra figit sub nube columbam.
Decidit exanimis, vitamque reliquit in astris
Aëriis, fixamque refert delapsa sagittam.
Amissa solus palma superabat Acestes:
Qui tamen æthereas telum contorsit in auras,
Ostentans artem pariter [3] arcumque sonantem.
Hic oculis subitò objicitur magnoque futurum
Augurio monstrum: docuit post exitus ingens,
Seraque [4] terrifici cecinerunt omnia vates.
Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,
Signavitque viam flammis, tenuesque recessit
Consumpta in ventos: cœlo ceu sæpe refixa [5]
Transcurrunt, crinemque volantia sidera ducunt.
Attonitis hæsere animis, superosque precati
Trinacrii Teucrique viri: nec maximus omen

1 Arbore mali. *Así dice* urbe Mycenæ.

2 Fratrem. *Invoca á Pándaro, como si fuera su Dios por la destreza que tuvo en tirar el arco.*

3 Pariter. *La última sílaba, que es breve, se hace larga por la cesura.*

4 Sera. *Porque no los interpretaron hasta que vieron en incendio de las naves.*

5 Cælo seu sæpe refixa. *Segun la opinion del vulgo, que suele creer que las exhalaciones volantes son estrellas que se desprenden del cielo.*

Abnuit[1] Æneas; sed lætum amplexus Acesten
Muneribus cumulat magnis, ac talia fatur:
Summe pater, nam te voluit rex magnus Olympi
Talibus auspiciis exsortem ducere honorem[2].
Ipsius Anchisæ longævi hoc munus habebis:
Cratera impressum signis[3], quem Tracius olim
Anchisæ genitori in magno munere Cisseus[4]
Ferre sui dederat monimentum et pignus amoris.
Sic fatus; cingit viridanti tempora lauro,
Et primum ante omnes victorem appellat Acesten.
Nec bonus Eurytion prælato invidit honori,
Quamvis solus avem cœlo dejecit ab alto.
Proximus[5] ingreditur donis, qui vincula rupit.
Extremus[6], volucri qui fixit arundine malum.

At pater Æneas, nondum certamine misso,
Custodem ad sese comitemque[7] impubis Iuli
Epytidem vocat, et fidam sic fatur ad aurem:
Vade age: et Ascanio, si jam puerile paratum
Agmen habet secum, cursusque instruxit equorum,
Ducat avo[8] turmas, et sese ostendat in armis
Dic, ait. Ipse omnem longo decedere circo
Infusum populum, et campos jubet esse patentes:
Incedunt pueri, pariterque ante ora parentum
Frænatis lucent in equis: quos omnis euntes

1 Nec...... omen abnuit. *Tuvo Eneas por feliz presagio la inflamacion de la saeta; pero engañóse.*

2 Exsortem honorem. *Un premio estraordinario.*

3 Impressum signis. *Esculpido con varias labores.*

4 Cisseus. *Rey de una parte de Tracia; padre de Hécuba reina de Troya.*

5 Proximus. *Menesteo siguió á Eurition en la distribucion de los premios.*

6 Extremus. *Hipocoonte.*

7 Custodem comitemque. *Ayo y maestro.*

8 Avo. *En honra de su abuelo Anquises, cuyo aniversario entónces solemnemente celebraban con fiestas y regocijos.*

Trinacriæ mirata fremit [1] Trojæque juventus.
Omnibus [2] in morem tonsâ coma pressa coronâ:
Cornea bina ferunt præfixa hastilia ferro [3],
Pars leves humero pharetras: it pectore summo
Flexilis [4] obtorti per collum circulus auri.
Tres equitum numero turmæ, ternique vagantur
Ductores; pueri bisseni quemque secuti,
Agmine partito fulgent, paribusque magistris [5].
Una acies juvenum, ducit quam parvus ovantem
Nomen avi referens Priamus, tua clara Polite
Progenies, auctura Italos [6], quem Tracius albis
Portat equus bicolor maculis, vestigia [7] primi
Alba pedis, frotemque ostentans arduus albam.
Alter Atys, genus unde Atyi [8] duxere Latini:
Parvus Atys, pueroque puer dilectus Iülo.
Extremus formaque ante omnes pulcher Iülus
Sidonio est invectus equo: quem candida Dido
Esse sui dederat monimentum et pignus amoris.
Cetera Trinacriis pubes senioris Acestæ
Fertur equis.

1 Euntes......... fremit. *Los admira y aplaude en su marcha.*

2 Omnibus &c. *Construye así:* Omnibus coma erat pressa corona in morem unum ac eundem tonsà. *Todos llevaban sobre el morrion una guirnalda, como aquel de quien dice el mismo Virgil. lib. 7. v. 751.* Fronde super galeam, & felici comptus olivâ.

3 Hastilia bina præfixa ferro. *Dos dardos, cuyo mango era de cerezo, y la punta de hierro.*

4 Flexilis. *Una cadena de oro en forma de collar que les llega hasta el pecho.*

5 Magistris. *Lo mismo que* ductores, *capitanes.*

6 Auctura Italos. *Que habia de dar una nueva familia á la Italia.*

7 Vestigia. *Blanco de una mano con una estrella en la frente.*

8 Unde Atyi. *Dice esto en lisonja de Augusto, cuya madre se llamaba Atia hija de M. Atio Balbo, y de Julia hermana de Julio César.*

Excipiunt plausu pavidos [1], gaudentque tuentes
Dardanidæ, veterumque agnoscunt ora parentum.
Postquam omnem læti consessum oculosque suorum
Lustravêre in equis [2]: signum clamore paratis
Epytides longè dedit, insonuitque flagello [3].
Olli discurrêre pares, atque agmina terni [4]
Diductis solvere choris: rursusque vocati
Convertere vias [5], infestaque tela tulêre.
Inde alios [6] ineunt cursus, aliosque recursus,
Adversis spatiis: alternosque orbibus orbes
Impediunt; pugnæque cient simulacra sub armis,
Et nunc terga fugæ nudant, nunc spicula vertunt
Infensi, facta pariter nunc pace feruntur,
Ut quondam [7] Creta fertur Labyrinthus in alta
Parietibus textum cæcis iter ancipitemque
Mille viis habuisse dolum, quæ signa sequendi
Falleret indeprensus et irremeabilis error:
Haud aliter Teucrûm nati vestigia cursu
Impediunt, texuntque fugas et prælia ludo:
Delphinum similes, qui per maria humida nando
Carpathium [8] Libycumque secant luduntque per undas.
Hunc morem, hos cursus, atque hæc certamina primus

1 Pavidos. *Ansiosos de la victoria, y rezelosos del ecsito.*

2 Consessum..... Lustravere in equis. *Pasaron revista.*

3 Flagello. *Látigo.* Olli. *nombre antiguo por* illi: *ellos.*

4 Terni. *Suple* duces. *Cada uno de los tres capitanes hizo desfilar su compañia.*

5 Convertere vias. *Dieron vuelta, presentaron las armas haciendo ademan de acometer.*

6 Inde alios &c. *Hacen el egercicio y varias escaramuzas, remedando las evoluciones militares; ya parece que huyen; ya que renuevan la batalla, ya que hacen las paces.*

7 Ut quondam. *Compara los giros y figuras que hacian los niños en su torneo, al laberinto de Creta; y la ligereza con que se movió á la de los Delfines, á quien llama Plinio* velocissimum omnium animalium.

8 Carpatium. *Mar entre Ró-*

Ascanius, longam muris cùm cingeret Albam,
Retulit; et priscos docuit celebrare Latinos:
Quo puer ipse modo, secum quo Troïa pubes;
Albani docuere suos: hic maxima porrò
Accepit Roma, et patrium servavit honorem;
Trojaque [1] nunc, pueri, Trojanum dicitur agmen.
Hac celebrate tenus sancto certamina patri.
Hic primùm fortuna fidem mutata novavit.
Dum variis tumulo referunt solemnia ludis;
Irim de cœlo misit Saturnia Juno
Iliacam ad classem; ventosque aspirat [2] eunti,
Multa movens, necdum antiquum saturata dolorem.
Illa viam celerans per mille coloribus arcum,
Nulli visa cito decurrit tramite virgo.
Conspicit ingentem concursum: et litora lustrat,
Desertosque videt portus, classemque relictam.
At procul in sola secretæ Troades acta [3]
Amissum Anchisen flebant, cunctæque profundum
Pontum aspectabant flentes: Heu! tot vada fessis
Et tantùm superesse maris, vox omnibus una [4].
Urbem orant, tædet pelagi perferre laborem.
Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
Conjicit, et faciemque Deæ vestemque reponit.
Fit Beorë, Ismarii [5] conjux longæva Dorycli,

das y Egypto, así llamado de la isla Cárpato, hoy Scarpanto.

1 Troyaque. *El juego se llama Troya; y los niños que le forman, escuadron Troyano. Virgilio alude aquí á los juegos que celebró Augusto en su tiempo, y de que habla Suetonio en la vida de este príncipe cap.* 43. Trojæ ludum edidit frequentissimè magnorum, minorumve puerorum delectu.

2 Ventosque aspirat. *Da nuevo impulso á su ligereza con el favor de los vientos. Homero dice, que la Ninfa Iris tiene los pies de vientos.*

3 In sola..... alta. *En la ribera desierta.*

4 Vox omnibus una. *Todos decian á una voz.*

5 Ismarii. *Natural de Troya; de Ismaro, monte de esta Provincia.*

Cui genus et quondam nomen natique fuissent.
Ac sic Dardanidum mediam se matribus infert:
O miseræ, quas non manus, inquit, Achaica bello
Traxerit ad letum, patriæ sub mœnibus! ò gens
Infelix! cui te exitio fortuna reservat?
Septima post Trojæ excidium jam vertitur æstas;
Quum freta, quum terras omnes, tot inhospita saxa
Sideraque emensæ [1] ferimur: dum per mare magnum
Italiam sequimur fugientem et volvimur undis.
Hìc Erycis fines fraterni, atque hospes Acestes:
Quis prohibet muros jacere, et dare civibus urbem?
O patria, et rapti nequicquam ex hoste Penates!
Nullane jam Trojæ [2] dicentur mœnia? nusquam
Hectoreos amnes, Xanthum et Simoënta videbo?
Quin agite, et mecum infaustas exurite puppes.
Nam mi Cassandræ per somnum vatis imago
Ardentes dare visa faces: Hìc quærite Trojam:
Hìc domus est, inquit, vobis: jam tempus agit res [3].
Nec tantis mora prodigiis: en quatuor aræ
Neptuno, Deus ipse faces animumque ministrat.
Hæc memorans, prima infensum vi corripit ignem:
Sublataque procul dextrâ connixa coruscat,
Et jacit [4]. Arrectæ [5] mentes, stupefactaque corda
Iliadum. Hìc una è multis, quæ maxima natu,
Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix:
Non Beroë vobis; non hæc Rhœteïa [6], matres,

1 Sideraque emensæ. *Pasando por diversos climas.*

2 Nullane jam Trojæ. *No verémos jamas fundada alguna ciudad que tenga el nombre de Troya, &c.*

3 Jam tempus agit res. *Algunos leen* agi res; *y el sentido es el mismo: la ocasion se nos viene á las manos; ya es tiempo de dar cumplimiento á las órdenes del cielo.*

4 Procul...... coruscat, & jacit. *Coge el tizon ardiendo; y lo arroja con todo su fuerza en medio de la flota.*

5 Arrectæ. *Despavoridas.*

6 Rhœteïa. *Troyana; del promontorio Rhotheo, vecino á Troya.*

Est Dorycli conjux: divini signa decoris,
Ardentesque notate oculos: qui spiritus illi,
Qui vultus, vocisque sonus, vel gressus eunti.
Ipsa egomet dudum Beroën digressa reliqui
Ægram, indignantem [1] tali quòd sola careret
Munere, nec meritos Anchisæ inferret honores.
Hæc effata.
At matres [2] primò ancipites, oculisque malignis
Ambiguæ, spectare rates, miserum inter amorem
Præsentis terræ fatisque vocantia regna:
Quum Dea se paribus per cœlum sustulit alis,
Ingentemque fugâ secuit sub nubibus arcum.
Tum verò attonitæ monstris, actæque furore,
Conclamant, rapiuntque focis penetralibus [3] ignem;
Pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
Conjiciunt: furit immissis Vulcanus habenis [4]
Transtra per, et remos, et pictas abiete puppes.
Nuntius Anchisæ ad tumulum cuneosque theatri
Incensas perfert naves Eumelus: et ipsi
Respiciunt atram in nimbo [5] volitare favillam:
Primus et Ascanius, cursus ut lætus equestres
Ducebat, sic acer equo turbata petivit
Castra: nec exanimes possunt retinere magistri [6].
Quis furor iste novus? quò nunc, quò tenditis, inquit,
Heu miseræ cives! non hostem, inimicaque castra

1 Indignantem. *Doliéndose, sintiendo en el alma.*

2 At matres. *Construye así.* At matres primò cœperunt espectare rates oculis malignis, ancipites, ambiguæque inter miserum amorem &c. *Vacilando entre el deseo de fijar su morada aquí en Sicilia, ó en el reino de Italia, donde las llamaba su destino.*

3 Focis penetralibus. *Del santuario.*

4 Furit immissis Vulcanus habenis. *Prende en todas partes el fuego desapoderadamente.*

5 In nimbo. *Entre la humareda.*

6 Exanimes magistri. *Sus ayos y maestros llenos de susto.*

Argivûm! vestras spes uritis. En ego vester
Ascanius. Galeam ante pedes projecit inanem,
Qua ludo indutus belli simulacra ciebat.
Accelerat simul Æneas, simul agmina Teucrûm.
Ast illæ diversæ metu per litora passim
Diffugiunt, sylvasque et sicubi concava furtim
Saxa petunt: piget incepti, lucisque: suosque
Mutatæ [1] agnoscunt: excussaque pectore Juno est.
Sed non idcircò flammæ atque incendia vires
Indomitas posuere: udo sub robore vivit
Stupa, vomens tardum fumum: lentusque carinas
Est vapor [2], et toto descendit corpore pestis [3]:
Nec vires heroum, infusaque flumina prosunt.
Tum pius Æneas humeris abscindere vestem [4],
Auxiliaque vocare Deos, et tendere palmas:
Jupiter omnipotens, si nondum exosus ad unum [5]
Trojanos, si quid pietas antiqua labores
Respicit humanos; da flammam evadere classi
Nunc pater, et tenues Teucrûm res [6] eripe letho:
Vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,
Si mereor, demitte; tuâque hîc obrue dextrâ.
Vix hæc ediderat: quum effusis imbribus atra
Tempestas sine more furit, tonitruque tremiscunt

1 Mutatæ. *Vueltas en sí.* Excussaque pectore Juno est. *Y se vieron libres de la furia que Juno les infundia.*

2 Lentusque carinas est vapor. *Y el fuego poco á poco va consumiendo las quillas de las naves. Como estaban estas dentro del agua, hacian alguna resistencia al fuego; por eso dice tambien ántes:* Udo sub robore vivit stupa vomens tardum fumum.

3 Pestis. *El incendio.* Pestis. *Se llama metafóricamente toda cosa nociva.*

4 Abscindere vestem. *Los antiguos usaban mucho el rasgar sus vestiduras en señal de algun grave sentimiento.*

5 Ad unum. *Suple,* omnes ad unum. *á todos sin excepcion, sin distincion.*

6 Tenues Teucrûm res. *Lo poco que nos queda de nuestras antiguas riquezas.*

Ardua terrarum [1], et campi: ruit æthere toto
Turbidus imber aquâ, densisque nigerrimus Austris:
Implenturque super puppes, semusta madescunt
Robora: restinctus donec vapor omnis; et omnes,
Quatuor amissis, servatæ à peste carinæ.
At pater Æneas casu concussus acerbo,
Nunc huc ingentes nunc illuc pectore curas
Mutabat: versans, Siculisne resideret arvis
Oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
Quem docuit, multaque insignem reddidit arte:
Hæc responsa dabat, vel quæ protenderet ira
Magna Deûm, vel quæ fatorum posceret ordo.
Isque his Æneam solatus vocibus infit:
Nate Dea, quò fata trahunt retrahuntque, sequamur:
Quicquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est [2],
Est tibi Dardanius divinæ stirpis Acestes:
Hunc cape consiliis socium, et conjunge volentem.
Huic trade, amissis superant qui navibus; et quos
Pertæsum magni incepti rerumque tuarum est;
Longævosque senes, ac fessas æquore matres;
Et quicquid tecum invalidum, metuensque pericli est,
Delige: et his habeant terris sine [3] mœnia fessi.
Urbem appellabunt permiso nomine [4] Acestam,
Talibus incensus dictis senioris amici:
Tum verò in curas animus diducitur omnes.
Et nox atra polum bigis [5] subvecta tenebat:

1 Ardua terrarum. *Los montes, los collados.*

2 Superanda omnis fortuna ferendo est. *Asì dijo Horacio lib. 1. od. 40. Ex edit. Juvencii.* Durum, sed levius sit patientia, quidquid corrigere est nefas.

3 His habeant terris sine &c. *Permite á los que estan cansados de tantos viages, que fijen su habitacion en estas tierras.*

4 Permiso nomine. *Supuesto el consentimiento de Acestes, que le dará nombre.*

5 Bigis.. *A la noche dan los poetas un coche de solo un tiro, como al sol de dos tiros.*

Visa dehinc cœlo [1] facies delapsa parentis
Anchisæ, subitò tales effundere voces:
Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,
Care magis; nate Iliacis exercite fatis:
Imperio Jovis huc venio, qui classibus ignem
Depulit, et cœlo tandem miseratus ab alto est.
Consiliis pare, quæ nunc pulcherrima [2] Nautes
Dat senior: lectos juvenes, fortissima corda,
Defer in Italiam: gens dura, atque aspera cultu [3],
Debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
Infernas accede domos; et Averna per alta
Congressus pete nate meos. Non me impia namque
Tartara habent tristesque umbræ; sed amœna piorum
Concilia, Elysiumque colo. Huc [4] casta Sibylla
Nigrarum multo pecudum te sanguine ducet,
Tum genus omne tuum, et quæ dentur mœnia, disces.
Jamque vale: torquet medios nox humida cursus [5],
Et me sævus equis Oriens afflavit anhelis.
Dixerat, et tenues fugit ceu fumus in auras [6].
Æneas: Quò deinde ruis? quò proripis? inquit.
Quem fugis? aut quis te nostris complexibus arcet?
Hæc memorans, cinerem et sopitos suscitat ignes:
Pergameumque larem [7], et canæ penetralia Vestæ
Farre pio et plena suplex veneratur acerra.

1 Dehinc cœlo. *Los gentiles creian que las almas de sus héroes estaban en el cielo, aunque una imágen ó sombra suya iba al infierno, ó á los campos Eliseos. Así se compone lo que aquí dice Virgilio:* Facies Anchisæ delapsa de cœlo, *con lo que dice abajo:* Amœna priorum concilia, Elysiumque colo.

2 Pulcherrima. *Muy saludables, oportunísimos.*

3 Gens dura atque aspera cultu. *Gente feroz y guerrera.*

4 Colo. Huc. *Nota que no se elide la* o *en* colo. *Era superstición de los antiguos, que las almas de los difuntos nunca se aparecian de dia, sino de noche.*

5 Torquet medio cursus. *Va á terminar su carrera.*

6 Tenues fugit ceu fumus in auras. *Se desvaneció como humo.*

7 Pergameumque larem. *Ofre-*

Extempló socios, primumque accersit Acesten:
Et Jovis imperium, cari præcepta parentis
Edocet: et quæ nunc animo sententia constet.
Haud mora consiliis: nec jussa recusat Acestes.
Transcribunt urbi matres, populumque volentem
Deponunt, animos nil magnæ laudis egentes.
Ipsi transtra novant, flammisque ambesa reponunt
Robora navigiis: aptant remosque rudentesque,
Exigui numero, sed bello vivida virtus.
Interea Æneas urbem designat aratro [2],
Sortiturque domos: hoc, Ilium; et hæc loca, Trojæ
Esse jubet; gaudet regno Trojanus Acestes,
Indicitque forum, et patribus dat jura vocatis.
Tum vicina astris Erycino in vertice [3] sedes
Fundatur Veneri Idaliæ; tumuloque sacerdos
Et lucus latè sacer additur Anchiseo.
Jamque dies epulata novem gens omnis, et aris
Factus honos [4]: placidi straverunt æquora venti,
Creber et aspirans rursus vocat Auster in altum.
Exoritur procurva ingens per litora fletus:
Complexi inter se noctemque diemque morantur.
Ipsæ jam matres; ipsi, quibus aspera quondam
Visa maris facies et non tolerabile numen,
Ire volunt, omnemque fugæ perferre laborem.
Quas bonus Æneas dictis solatur amicis,
Et consanguineo lacrymans commendat Acestæ.

ce al Dios tutelar de Troya, y á la anciana Vesta la ofrenda sagrada y el incienso.

2 Urbem designat aratro. *Hace la demarcacion de la ciudad con el arado, segun la costumbre antigua.* Varron lib. 4. de ling. lat. Oppida condebant in Latio Etrusco ritu, id est...... aratro circumagebant sulcum. *Lo mismo egecutaban en la destruccion de alguna ciudad como dice San Isidoro lib. 15. etym. c. 9.* Urbs aratro conditur, aratro evertitur; *y á esto alude Horacio*: Imprimeretque muris hostile aratrum.

3 Erycino in vertice. *En el monte* Eryx, *hoy* San Julian.

4 Aris factos honos: *Concluidos los sacrificios.*

Tres Eryci vitulas, et tempestatibus agnam [1]
Cædere deinde jubet; solvique ex ordine funes.
Ipse caput tonse foliis evinctus olivæ,
Stans procul in prora, pateram tenet, extaque salsos
Projicit in fluctus, ac vina liquentia fundit.
Prosequitur surgens à puppi ventus euntes:
Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.
At Venus interea Neptunum exercita curis
Alloquitur, talesque effundit pectore questus:
Junonis gravis ira et inexsaturabile pectus
Cogunt me, Neptune, preces descendere in omnes:
Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla;
Nec jovis imperio fatisve infracta [2] quiescit.
Non media de gente Phrygum exedisse nefandis
Urbem odiis satius est, pœnam tracisse per omnem
Relliquias Trojæ; cineres atque ossa peremptæ
Insequitur: causas tanti sciat illa furoris.
Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis
Quam molem subitò excierit: maria omnia cœlo
Miscuit, Æoliis nequicquam freta procellis;
In regnis hoc ausa tuis.
Proh scelus! ecce etiam Trojanis matribus actis [3]
Exussit fœdè puppes, et classe subegit
Amissa socios ignotæ linquere terræ.
Quod superest: ora; liciat dare tuta per undas
Vela tibi, liceat Laurentem attingere Tybrim [4]:
Si concessa peto, si dant ea mœnia Parcæ.
Tum Saturnius [5] hæc domitor maris edidit alti:

1 Tempestatibus agnam. *Los Romanos tenian por Dioses á las Tempestades. Ciceron de nat. Deor. lib.* 3. Tempestates...... populi Romani ritibus consecratæ sunt..... Nostri quidem duces, mare ingredientes, immolare hostiam Flactibus consueverunt.

2 Infracta. *Lo mismo que* fracta; *porque la proposicion* in *no es negativa en* infringo.

3 Trojanis matribus actis. *Incitando á las matronas Troyanas.*

4 Laurentem Tybrim. *El rio Tibre, que baña los campos Laurentinos en Italia.*

5 Saturnius. *Neptuno hijo*

Fas omne est; Cytherea, meis te fidere regnis,
Unde genus ducis; merui quoque: sæpe furores
Compressi, et rabiem tantam cœlique marisque.
Nec minor in terris, Xantum Simoëntaque testor,
Æneæ mihi cura tui. Cum Troïa Achilles
Exanimata sequens impingeret agmina muris,
Millia multa daret letho, gemerentque repleti
Amnes, nec reperire viam atque evalvere posset
In mare se Xanthus; Pelidæ [1] tunc ego forti
Congressum Ænean, nec Diis nec viribus æquis,
Nube cava eripui: cuperem cùm vertere ab imo
Structa meis manibus perjuræ [2] mœnia Trojæ.
Nunc quoque mens eadem perstat mihi, pelle timores;
Tutus quos optas portus accedet Averni [3]:
Unus erit tantùm, amissum quem gurgite [4] quæret;
Unum pro multis dabitur caput.
His ubi læta Deæ permulsit pectora dictis;
Jungit equos curru genitor [5], spumantiaque addit
Fræna feris, manibusque omnes effundit habenas.
Cœruleo per summa levis volat æquora curru:
Subsidunt undæ, tumidumque sub axe tonanti [6]
Sternitur æquor aquis: fugiunt vasto æthere nimbi.
Tum variæ comitum facies [7]: immania cete,

de Saturno.

1 Pelidæ. *Aquiles hijo de Peleo. Véase el libro X de la Iliada de Homero, donde se describe el combate de Eneas con Aquiles.*

2 Perjuræ. *Horacio od. 3. lib.* 3. Ex quo destituit Deos mercede pactâ Laomedon. *Laomedonte rey de Troya no quiso pagar á Neptuno y á Apolo el salario concertado por la reedificacion de los muros de Troya.*

3 Portus averni. *Puerto de la ciudad de Cumas, adonde arribó Eneas, no léjos de la cueva de la Sibila.*

4 Gurgite. *En el mar. Este fue el piloto Palinuro, como se dice despues.*

5 Genitor. *Neptuno, padre de los Dioses marinos.*

6 Sub axe tonanti. *Al impulso y contacto de las ruedas de su carroza el mar sosiega sus olas.*

7 Variæ comitum facies. *Dio-*

Et senior Glauci chorus [1], Inoüsque Palæmon [2],
Tritonesque [3] citi, Phorcique exercitus omnis.
Læva tenent Thetis et Melite, Panopeaque virgo,
Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque.
Hìc patris Æneæ suspensam blanda vicissim
Gaudia pertentant mentem: jubet ocyus omnes
Attolli malos, intendi brachia velis.
Unà omnes fecêre pedem [4]: pariterque sinistros,
Nunc dextros solvêre sinus: unà ardua torquent
Cornua, detorquentque: ferunt sua flamina classem.
Princeps ante omnes densum Palinurus agebat
Agmen [5]: ad hunc alii cursum contendere jussi.
Jamque ferè mediam cœli nox humida metam
Contigerat; placidâ laxarant membra quiete
Sub remis fusi per dura sedilia nautæ:
Quum levis æthereis delapsus Somnus ab astris
Aëra dimovit tenebrosum, et dispulit umbras;
Te Palinure petens, tibi tristia somnia portans
Insonti: puppique Deus consedit in altâ,
Phorbanti [6] similis, fuditque has ore loquelas:
Iaside [7] Palinure, ferunt ipsa æquora classem,
Æquatæ spirant auræ, datur hora quieti.
Pone caput [8], fessosque oculos furare labori.
Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo.
Cui vix attollens Palinurus lumina fatur:

ses y monstruos marinos.

1 Senior Glauci chorus. *La antigua compañia y cortejo de Glauco. Este Glauco, ser dor, que por virtud de cierta yerba se convertió en Dios marino.*

2 Inoüs Palæmon. *Palemon por otro nombre Melicerta, hijo de Ino Ninfa del mar.*

3 Triones. *Estos eran unos monstruos, medio hombres que se siguen de las Nereidas, estan copiados de Homero y Hesiodo.*

4 Pedem. *Asi se llama en término náutico la parte inferior de la vela atada á los dos lados del navío. Cornua. Las puntas de las antenas.*

5 Densum agmen. *La flota, la escuadra.*

6 Phorbanti. *Algun marinero que tenia este nombre.*

7 Iaside. *Hijo de Jaso.*

8 Pone caput. *Acuéstate; descansa siquiera un poco.*

Mene salis placidi vultum, fluctusque quietos
Ignorare jubes? mene huic confidere monstro?
Æneam credam quid enim fallacibus Austris,
Et cœli toties deceptus fraude sereni?
Talia dicta dabat: clavumque affixus et hærens
Nusquam amittebat; oculosque sub astra tenebat [1]:
Ecce Deus ramum Lethæo [2] rore madentem,
Vique soporatum Stygia, super utraque quassat
Tempora; cunctantique natantia [3] lumina solvit.
Vix primos inopina quies laxaverat artus.
Et super incumbens, cùm puppis parte [4] revulsa,
Cumque gubernaculo, liquidas projecit in undas
Præcipitem, ac socios nequicquam sæpe vocantem.
Ipse [5] volans tenues se sustulit ales in auras.
Currit iter tutum non secius æquore classis
Promissisque patris Neptuni interrita fertur.
Jamque adeò scopulos Sirenum [6] advecta subibat,
Difficiles quandam, multorumque ossibus albos;
Tum rauca assiduo longè sale saxa sonabant:
Cum pater amisso fluitantem errare magistro [7]
Sensit; et ipse ratem nocturnis rexit in undis,
Multa gemens, casuque animum concussus amici:
O nimium [8] cœlo et pelago confise sereno,
Nudus in ignota Palinure jacebis arena.

1 Oculosque sub astra tenebat. *Observaba atentamente las estrellas, para no errar el rumbo.*

2 Lethæo. *El rio Lethes, cuyas aguas causan olvido y pasmo de las potencias, como las de la laguna Estigia el sueño de la muerte.*

3 Natantia. *Que se le abrian y cerraban.*

4 Cum puppis parte. *Donde el timon ó gobernalle estaba fijado.*

5 Ipse. *El sueño, á quien el poeta pinta como á un diosecillo.*

6 Sirenum. *Léase la fábula de las sirenas en el libro XIII de la Odisea de Homero.*

7 Amisso.... magistro. *Perdido el piloto, era llevada la nave á merced de los vientos.*

8 O nimium. *Estas palabras dice Eneas, ignorante del suceso que causó á Palinuro su desgracia.*

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

Desembarca Eneas en el puerto de Cúmas: consulta á la Sibila Deífobe, que le predice muchas cosas futuras y le da sus instrucciones antes de bajar al Infierno. Hace las exequias á Miseno muerto á manos de un Triton, con quien presumia competir en la destreza de tocar la trompeta. Encuentra de paso en la selva con el ramo de oro, sin el cual, segun la advertencia de la Sibila, le era imposible entrar en el Infierno. Acompáñale la misma Sibila en esta jornada. Ve luego á la entrada horribles monstruos; y en las riberas de la laguna Estigia muchas almas que no podian pasarla por estar sus cuerpos sin sepultura. Entre ellas conoce á Orontes Capitan de los Licios, y á Palinuro su Piloto. Pasada la laguna Estigia, y adormecido el can Cerbero con una torta aderezada con varias yerbas para este fin, reconoce

las diferentes moradas de aquel reino tenebroso: en una de estas estaba Dido; en otra, que era de los señalados en las armas, Deifobo hijo de Priamo, con muchos Capitanes Griegos y Troyanos. Llega al lugar llamado Tartaro, donde, sin permitirle entrar, le declara la Sibila los diversos tormentos que allí padecen segun sus delitos los condenados. Cuelga el ramo de oro á la puerta del palacio de la Diosa del Infierno Proserpina; y arriba en fin á los campos Eliseos, término deseado de su viage. Aquí guiado del poeta Museo halla á su padre Anquises, el cual le descubre, conforme á la filosofía de Platon y de Pitágoras, muchas cosas ocultas de la naturaleza, y de su dilatada descendencia: con esta ocasion mezcla el poeta las alabanzas de Julio, Augusto, y Marcelo hijo de Octavia hermana de este Emperador. Eneas se despide de su padre: vuelve por otro camino mas breve á su armada, y haciéndose á la vela con viento favorable, entra en Gayeta, ciudad y puerto de Lacio.

Sic fatur lacrymans: classique immittit habenas:
Et tandem Euboïcis [1] Cumarum allabitur oris.
Obvertunt [2] pelago proras: tum dente tenaci
Anchora fundabat naves, et litora curvæ
Prætexunt puppes: juvenum [3] manus emicat ardens

1 Euboicis. *La ciudad de Cumas fue fundada por* Hipodes *y* Megasthenes *naturales de* Calcis *ciudad de la isla* Eubœa, *hoy Negroponto: aludiendo á eso dice aquí el poeta* Euboicis Cumarum oris: *y mas abajo* Chalcidica arce.

2 Obvertunt &c. *Vuelven ácia el mar las proas, amarran las naves; y parece que sus popas pintadas bordan toda la ribera.*

3 Juvenem &c. *Saltan los Troyanos en tierra llenos de gozo: unos sacan fuego del pedernal: otros cortan leña en el bosque vecino; morada oportuna de fieras &c.*

Litus in Hesperium: quærit pars semina flammæ
Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum
Tecta rapit sylvas, inventaque flumina monstrat.
At pius Æneas arces quibus altus Apollo
Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,
Antrum immane, petit: magnam cui mentem animumque
Delius inspirat vates [1], aperitque futura.
Jam subeunt Triviæ [2] lucos; atque aurea tecta.
Dædalus [3], ut fama est, fugiens Minoïa regna,
Præpetibus pennis ausus se credere cœlo,
Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos;
Chalcidicaque levis tandem super astitit arce
Redditus his primum terris, tibi Phœbe sacravit
Remigium alarum, posuitque immania templa.

1 Delius...... vates. *Apolo nacido en la isla de Délos.*

2 Triviæ. *De Proserpina Diosa del infierno, la cual se llama Diana en las selvas, y Luna ó Febé en el cielo, hermana de Apolo.*

3 Dædalus. *Esta es la fábula en compendio. Los Atenienses, que aquí se llaman* Cecropidas *de Cecrope primer rey de Atenas, mataron por envidia á Andrógeo hijo de Minos rey de Creta: el cual habiéndoles declarado guerra, y sujetádolos, les obligó á que cada año le ofreciesen por tributo siete jóvenes, ó como otros dicen, catorce, para sustento del famoso Monstruo Minotauro encerrado en el Laberinto fabricado por Dédalo, diestrísimo artífice. Teseo hijo de Egeo rey de Atenas fue uno de ellos: entró en el Laberinto: mató al Minotauro, y salió libre á favor de el hilo de oro que le dió Ariadne hija de Minos, á la qual Dédalo habia descubierto el artificio del Laberinto. Minos enojado por esto prendió á Dédalo y á su hijo Icaro: pero ellos se libraron de la prision volando con unas alas que compuso Dédalo; aunque las de Icaro, que se remontó demasiado contra el consejo de su padre, se derritieron con el sol, y cayó el miserable mozo precipitado en el mar, que de su nombre se llamó Icario. Dédalo vino á parar en Cúmas, donde hizo todo lo que aquí refiere el poeta.*

In foribus, letum [1] Androgeo [2]: tum pendere pœnas
Cecropidæ jussi, miserum, septena quotannis
Corpora natorum: stat ductis sortibus urna.
Contrà elata mari respondet Gnosia tellus.
Hìc crudelis amor tauri, suppostaque furto
Pasiphaë, mixtumque genus, prolesque biformis
Minotaurus inest, Veneris monimenta nefandæ.
Hic labor ille domûs et inextricabilis error.
Magnum Reginæ [3] sed enim miseratus amorem
Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam
Partem opera in tanto, sineret dolor, Icare haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro [4];
Bis patriæ cecidêre manus [5]. Quin protinus [6] omnia
Perlegerent oculis; ni jam præmissus Achates
Afforet; atque unà Phœbi Triviæque sacerdos,
Deiphobe Glauci [7], fatur quæ talia Regi:
Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit:
Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
Præstiterit, totidem lectas de more bidentes.
Talibus effata Æneam, nec sacra morantur
Jussa viri, Teucros vocat alta in templa sacerdos.
Excisum [8] Euboicæ latus ingens rupis in antrum,

1 In foribus letum &c. *Siguense diversas pinturas que contienen las fábulas apuntadas.*

2 Androgeo. *Genitivo griego de la cuarta declinacion de los simples.*

3 Reginæ. *De Ariadne, que amaba mucho á Teseo, y deseaba librarle del Minotauro.*

4 Effingere in auro. *Esculpir en oro.*

5 Cecidêre manus. *Se le cayó el buril de las manos.*

6 Quin protinus. *Y sin duda que los Troyanos hubiéran mirado y remirado con gusto todas estas maravillas del arte, si no les hubiesen interrumpido con su pronta venida Acates y la Sibila &c.*

7 Deiphobe Glauci. *Deifobe hija de Glauco.*

8 Excisum. *Aquí hay* Enallage. *Construye así:* an-

Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum:
Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
Ventum erat ad limen, quum virgo: Poscere fata
Tempus [1], ait: Deus, ecce, Deus. Cui talia fanti
Ante fores, subitò non vultus [2], non color unus,
Non comptæ mansêre comæ: sed pectus anhelum,
Et rabie fera corda tument; majorque videri,
Nec mortale sonans: afflata est numine quando
Jam propiore Dei. Cessas in vota precesque,
Tros, ait, Ænea? cessas? neque enim ante dehiscent
Attonitæ [3] magna ora domus. Et talia fata
Conticuit: gelidus Teucris per dura cucurrit
Ossa tremor; fuditque preces Rex [4] pectore ab imo:
Phœbe, graves Trojæ semper miserate labores,
Dardana qui Paridis direxti [5] tela manusque
Corpus in Æacidæ: magnas obeuntia terras
Tot maria intravi duce te, penitusque repostas
Massylûm [6] gentes, prætentaque Syrtibus arva:
Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras.

trum ingens excisum est in latus rupis Euboicæ. *Hay una cueva profunda cavada en la roca &c.*

1 Poscere fata tempus. *Ya es tiempo de consultar el oráculo.*

2 Subito non vultus. *Ciceron lib. 2. de Divin. hace burla de este furor sagrado de los adivinos, diciendo:* Quid verò habet auctoritatis furor iste, quem Divinum vocatis, ut, quæ sapiens non videat, insanus: et is, qui humanos sensus amiserit, Divinos assecutus sit?

3 Attonitæ. Sinecdoche. *Porque esta habitacion horrenda dejaba atónitos á los que entraban en ella para consultar á la Sibila.*

4 Rex. *Eneas, rey de los Troyanos.*

5 Direxti. *Sincope por direxisti. El cuerpo de Aquiles bañado por su madre* Tetis *en la laguna Estigia era invulnerable, menos en el carcañal, adonde no tocó el agua. Páris, pues, favorecido de Apolo, le apuntó á él con una saeta envenenada, y así logró el herirle y matarle.*

6 Massylûm. *Por* Massylorum. *Nacion del Africa.*

Hac Trojana tenus [1] fuerint fortuna secuta.
Vos quoque Pergameæ jam fas est parcere genti,
Diique Deæque omnes, quibus obstitit Ilium, et ingens
Gloria Dardaniæ. Tuque ò sanctissima vates
Præscia venturi: da (non indebita posco
Regna meis fatis) Latio considere Teucros,
Errantesque Deos, agitataque numina Trojæ.
Tum Phœbo et Triviæ [2] solido de marmore templo
Instituam, festosque dies de nomine Phœbi.
Tu quoque magna manent regnis penetralia nostris.
Hîc ego namque tuas sortes [3], arcanaque fata
Dicta meæ genti ponam; lectosque sacrabo
Alma viros: foliis tantùm ne carmina manda,
Ne turbata volent rapidis ludibria ventis:
Ipsa canas, oro. Finem dedit ore loquendi.
At Phœbi nondum patiens immanis in antro
Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse Deum: tanto magis ille fatigat
Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo [4].
Ostia jamque domus patuêre ingentia centum
Sponte suâ, vatisque ferunt responsa per auras:
O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
Sed terrâ graviora manent. In regna Lavini
Dardanidæ venient, mitte hanc de pectore curam;
Sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,
Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.

1 Hac trojana tenus: Tmesis *por* Hactenus Trojana &c. *Cese ya la fortuna adversa de Troya.*

2 Triviæ. *Diana singularmente adorada* in Triviis.

3 Tuas sortes. *Tus oráculos. Alude Virgilio á los quince que en su tiempo eran como archiveros ó intérpretes de los libros Sibilos.*

4 Fingitque premendo. *Imprime en su espíritu los oráculos divinos.*

Non Simoïs tibi [1], nec Xanthus, nec Dorica castra
Defuerint: alius Latio jam partus Achilles,
Natus et ipse Deâ: nec Teucris addita Juno
Usquam aberit. Quum tu supplex in rebus egenis,
Quas gentus Italûm, aut quas non oraveris urbes?
Causa mali tanti conjux iterum hospitia Teucris,
Externique iterùm thalami.
Tu ne cede malis, sed contra audentior ito
Quàm tua te fortuna sinat. Via prima salutis,
Quod minimè reris, Graja pandetur ab urbe [2].
Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla
Horrendas canit ambages [3], antroque remugit,
Oscuris vera involvens: ea fræna furenti
Concuti, et stimulos sub pectore vertit Apollo.
Ut primùm cessit furor, et rabida ora quierunt;
Incipit Æneas heros, Non ulla laborum,
O virgo, nova mî facies inopinave surgit:
Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi.
Unum oro: quando hic inferni janua regis
Dicitur, et tenebrosa palus Acheronte refuso [4],

1 Non Simoïs tibi &c. *Compara las guerras que esperan á Eneas en Italia con las pasadas de Troya: como quien dice: Tu viste los rios Xanto y Simois teñidos de sangre Troyana: tambien verás así al Tibre. Los Griegos en Troya fueron tus enemigos: tambien lo serán en Italia, donde te hará guerra otro Aquiles, que es Turno hijo de la Diosa Venilia, como el otro lo era de Tétis:* Et turno, si prima domus repetatur origo, Inachus, Acrisiusque Pater, mediæque Mycœnæ. *Juno será aquí tu enemiga, como en Troya: y como la causa principal de aquella guerra fue Elena muger de Menelao, usurpada por Páris, de esta lo será Lavinia prometida por esposa á Turno, hija del rey Latino, que te recibirá como á huesped, y querrá hacerte su yerno.*

2 Garja ab urbe. *Véase el lib. 8. v. 51.*

3 Ambages. *Enigmas.* Obscuris vera involvens. *Anunciando los sucesos futuros en términos obscuros.*

4 Palus Acheronte refuso. *Creian los Gentiles que el lago Averno de Italia era la*

Ire ad conspectum cari genitoris et ora
Contingat: doceas iter, et sacra ostia pandas.
Illum ego per flammas et mille sequentia tela
Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi:
Ille meum comitatus iter, maria omnia mecum,
Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat
Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.
Quin, ut te supplex peterem, et tua limina adirem,
Idem orans mandata dabat. Natique patrisque,
Alma, precor, miserere: potes namque omnia; nec te
Nequicquam lucis Hecate [1] præfecit Avernis.
Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus,
Treïciâ fretus citharâ [2] fidibusque canoris:
Si fratrem [3] Pollux alternâ morte redemit:
Itque reditque viam toties: quid Thesea, magnum
Quid memorem Alciden? et mî genus ab Jove summo.
Talibus orabat dictis, arasque tenebat.
Tum sic orsa loqui vates: Sate sanguine Divûm,
Tros Anchisiade: facilis descensus Averni:

puerta del infierno, y se formaba de las aguas que rebosaban del rio infernal Aqueronte.

1 Hecate. *Nombre de Proserpina.*

2 Threïcia fretus cithara. *Fingen los poetas, que Orfeo natural de la Tracia bajó al infierno para sacar de él á su esposa Euridice; y que el Dios Pluton movido de la dulce armonía de su canto le concedió la gracia, con tal que no volviese la cabeza á mirar á Euridice ántes de salir del infierno. No cumplió el pacto Orfeo, y Euridice se quedó en aquella cárcel tenebrosa. Véase nuestro Poeta lib. 4. Geor. y Ovid. Metamorph. lib. 10.*

3 Fratrem. *Castor hijo de Leda, como Polux; pero este era inmortal, por ser su padre el Dios Júpiter: el amor que tenia á su hermano le obligó á partir con él la inmortalidad; asi á la mitad del año baja Polux al infierno para que su hermano Castor suba al cielo. El orígen de esta fábula es, según dicen, que Castor y Polux son dos Constelaciones, y una nace cuando se pone la otra.*

Noctes atque dies patet atri janua Ditis:
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est. Pauci quos æquus amavit
Jupiter [1], aut ardens evexit ad æthera virtus,
Dis geniti potuêre. Tenent media omnia silvæ,
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est,
Bis [2] Stygios innare lacus, bis nigra videre
Tartara; et insano juvat indulgere labori:
Accipe, quæ peragenda prius. Latet arbore opaca
Areus et foliis et lentè vimine ramus,
Junoni infernæ [3] dictus sacer: hunc tegit omnis
Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ.
Sed non antè datur telluris operta subire,
Auricomos quàm quis decerpserit arbore fetus.
Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina [4] munus
Instituit. Primo avulso non deficit alter
Aureus, et simili frondescit virga metallo.
Ergo altè vestiga oculis, et ritè repertum
Carpe manu: namque ipse volens facilisque sequetur,
Si te fata vocant; aliter non viribus ullis
Vincere, nec duro poteris convellere ferro.
Prætereà jacet exanimum tibi corpus amici
(Heu nescis!) totamque incestat [5] funere classem,
Dum consulta petis, nostroque in limine pendes.

1 Pauci quos æquus amavit Jupiter. *Esta sentencia es ya proverbio en la lengua latina, para denotar una cosa dificil.* Plin. epist. 1. 2. Vim tantorum virorum, pauci, quos æquus amavit, assequi possunt.

2 Bis. *Una en vida y otra en muerte. Este pensamiento es tomado del lib. 12. de la* Odisea.

3 Junoni infernæ. *La Diosa soberana del Infierno.*

4 Proserpina. [illegible] Pluton se llama Jupiter Stigio [illegible]

5 Incestat. *Infesta, inficiona*. Incestus *es lo mismo que* non castus. *Los antiguos se creian manchados con el contacto y presencia de los cuerpos muertos.* [illegible]

Sedibus hunc refer antè suis, et conde sepulcro.
Duc nigras pecudes: ea prima piacula sunto.
Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis
Aspicies. Dixit, pressoque obmutuit ore.
Æneas mœsto defixus lumina vultu
Ingreditur, linquens antrum; cæcosque volutat
Eventus animo secum: cui fidus Achates
It comes, et paribus curis vestigia figit.
Multa inter sese vario sermone serebant:
Quem socium exanimum vates, quod corpus humandum
Diceret: atque illi Misenum in litore sicco,
Ut venere vident indigna morte peremptum;
Misenum Æoliden [1], quo non præstantior alter
Ære ciere viros, Martemque accendere cantu.
Hectoris hic magni fuerant comes, Hectora circùm
Et lituo pugnas insignis obibat et hasta.
Postquam illum [2] victor vita spoliavit Achilles,
Dardanio Æneæ sese fortissimus heros
Addiderat socium, non inferiora [3] secutus.
Sed tum fortè cavâ dum personat æquora conchâ [4]
Demens, et cantu vocat in certamina Divos;
Æmulus [5] exceptum Triton, si credere dignum est,
Inter saxa virum spumosa immiserat unda.
Ergo omnes magno circùm clamore fremebant:
Præcipuè pius Æneas. Tum jussa Sibyllæ,
Haud mora, festinant flentes; aramque sepulcri

1 Misenum Æolidem. *Miseno hijo de Eolo, que jamas tuvo igual en la destreza de tocar el clarin é infundir aliento y espiritus marciales á la tropa en los combates.*

2 Illum. *A Hector.*

3 Non inferiora. *Esto es,* non inferiorem Ducem.

4 Cavâ.... Concha. *Especie de trompa marina ó de caza.*

5 Æmulus. *Envidioso de su habilidad, Triton hijo de Neptuno, medio hombre y medio pez.*

Congerere arboribus cœloque educere certant.
Itur in antiquam sylvam, stabula alta ferarum.
Procumbunt piceæ; sonat icta securibus ilex,
Fraxineæque trabes: cuneis et fissile robur
Scinditur: advolvunt ingentes montibus ornos.
Necnon Æneas opera inter talia primus
Hortatur socios, paribusque accingitur armis [1].
Atquæ hæc ipse suo tristi cum corde volutat,
Aspectans sylvam immensam; et sic ore precatur:
Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
Ostendat nemore in tanto: quando omnia verè
Heu nimium de te vates, Misene, locuta est.
Vix ea fatus erat; geminæ quum fortè columbæ
Ipsa sub ora viri cœlo venêre volantes,
Et viridi sedêre solo: tum maximus heros
Maternas agnoscit aves [2], lætusque precatur:
Este duces, ò si qua via est: cursumque per auras
Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat
Ramus humum: tuque ò dubiis ne defice rebus,
Diva parens. Sic effatus, vestigia pressit,
Observans quæ signa ferent, quò tendere pergant.
Pascentes illæ tantum prodire volando,
Quantum acie [3] possent oculi servare sequentum.
Inde ubi venêre ad fauces graveolentis Averni,
Tollunt se celeres; liquidumque per aëra lapsæ,
Sedibus optatis gemina super arbore sidunt:
Discolor unde auri per ramos aura [4] refulsit.
Quale solet sylvis brumali frigore viscum

1 Paribus........ armis. *Con los mismos instrumentos.*

2 Maternas......... aves. *Las palomas eran consagradas á Vénus madre de Eneas: y segun los poetas, tiraban á veces de su carroza á falta de Cisnes.*

3 Quantum acie. *Hasta donde podian alcanzar con la vista.*

4 Auri....... aura. *El esplendor brillante del oro.*

Fronde virere nova, quod non sua seminat arbos [1];
Et croceo fœtu [2] teretes circumdare truncos:
Talis erat species auri frondentis opacâ
Ilice, sic leni crepitabat bractea [3] vento.
Corripit extemplò Æneas, avidusque refringit
Cunctantem [4], et vatis portat sub tecta Sibyllæ.
Nec minus interea Misenum in litore Teucri
Flebant, et cineri ingrato [5] suprema ferebant.
Principio pinguem tedis et robore secto
Ingentem struxêre pyram: cui frondibus atris
Intexunt latera, et ferales antè cupressos
Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
Pars calidos latices et ahena undantia flammis
Expediunt; corpusque lavant frigentis et ungunt,
Fit gemitus: tum membra toro defleta reponunt;
Purpureasque super vestes, velamina nota [6],
Conjiciunt. Pars ingenti subiêre feretro,
Triste ministerium; et subjectam more parentum
Aversi [7] tenuêre facem: congesta cremantur

1 Non sua seminat arbos. *La goma no nace de semilla alguna; ántes bien es como el escremento de algunos árboles. Plin. Histor. lib.* 16, *cap. ult.* Quædam in terra gigni non possunt; et in arboribus nascuntur: namque suam sedem cum non habeant, in aliena vivunt, sicut viscum.

2 Croceo fœtu. *Con sus hiemas, ó goticas doradas.*

3 Crepitabat bractea. *Suple* tamquam bractea. *Como una lámina muy delgada hacian ruido las hojas del ramo de oro.*

4 Cunctantem. *Pues como dijo ántes del mismo ramo:* Ipse volens, facilisque sequetur? *El P. Lacerda responde:* Nodos istos solvit attributum illud avidus. Etenim quæ vehementer cupimus, etiam si præproperè fiant tamen videntur cunctari.

5 Cineri ingrato. *Al desgraciado Miesno, á su triste cadáver.*

6 Velamina nota. *Su trage y uniforme mas estimado. Usaban quemar con los cuerpos las alhajas, vestiduras y cosas que mas apreciaron en vida los difuntos.*

7 Aversi. *Volvian las es-*

Thurea dona, dapes, fuso crateres olivo.
Postquam collapsi cineres, et flamma quievit,
Relliquias vino et bibulam lavêre favillam;
Ossaque lecta cado [1] texit Chorineus [2] aheno.
Idem ter socios pura circumtulit unda,
Spargens rore levi et ramo felicis olivæ;
Lustravitque [3] viros, dixitque novissima verba [4].
At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
Imponit; suaque arma viro, remumque, tubamque
Monte sub aërio [5], qui nunc Misenus ab illo
Dicitur, æternumque tenet per secula nomen.
His actis, properè exequitur præcepta Sibyllæ.
Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatu,
Scrupea [6], tuta lacu nigro nemorumque tenebris [7];
Quam super haud ullæ poterant impunè [8] volantes
Tendere iter pennis: talis sese halitus atris
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat.
Unde locum Graji dixerunt nomine Avernum [9].

paldas en señal de la pena que les causaba la muerte de su amigo ó compañero.

1 Cado. *En una urna, donde guardaban las reliquias para enterrarlas despues.*

2 Chorineus. *Un sacerdote de los Troyanos.*

3 Lustravit. *Los purificó de las manchas contraidas por la presencia del cadáver.*

4 Novissima verba. *Unos dicen, que estas fueron el último vale que solian decir á los difuntos concluidas las exequias: otros, que fue el* Ilicet ex templo *que solian repetir los sacerdotes al fin de los sacrificios, para despedir al pueblo:* I, licet: *como quien dice, no hay mas que hacer. De donde traen su origen los adverbios* Ilicet, extemplo, *al punto &c.*

5 Aërio. *Altísimo: aun hoy se llama el Promontorio ó Cabo* Miseno.

6 Scrupea. *Abierta en piedra viva; cabada en la roca.*

7 Nemorumque tenebris. *Un bosque espeso y opaco.*

8 Impunè. *Sin peligro manifiesto de la vida.*

9 Avernum. *Es en su origen lo mismo que* lugar sin aves. *El aire de este pais era poco sano; y así Julio César mandó limpiar el lago Averno, y demoler el bosque. Véase* lib. 2. Georg. v. 163.

Quatuor hic primùm nigrantes terga juvencos
Constituit, frontique invergit vina sacerdos:
Et summas carpens media inter cornua setas,
Ignibus imponit sacris libamina prima,
Voce vocans Hecatem cœloque Ereboque potentem.
Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
Suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam
Æneas matri Eumenidum magnæque sorori 1
Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras;
Et solida imponit taurorum viscera 2 flammis,
Pingue superque oleum fundens ardentibus extis.
Ecce autem, primi sub lumina Solis et ortus,
Sub pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri
Sylvarum, visæque canes ululare per umbram,
Adventante Deâ. Procul ò, procul este profani,
Conclamat vates, totoque absistite luco.
Tuque invade viam, vaginaque eripe ferrum 3:
Nunc animis opus Ænea; nunc pectore firmo.
Tantum effata, furens antro se immisit aperto:
Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.
Dii, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,
Et Chaos, et Phlegeton 4, loca nocte silentia latè.

1 Matri Eumenidum magnæque sorori. *A la noche y á la tierra.*

2 Solida taurorum viscera. *Las victimas enteras, para que se abrasen en el holocausto; porque viscera á distincion de exta significa como notan los interpretes*, quidquid sub pelle est, etiam carnes, quibus ossa teguntur: exta sunt ea, quæ extant aperto pectore, ut cor, pulmo, lien.

3 Vaginaque eripe ferrum. *Esta idea y otras muchas de este libro son sacadas del lib.* 11 *y* 12 *de la Odis. de Homero.*

4 Et Chaos, et Phlegeton. *Caos fué el primer ser, de donde salió toda la materia de este mundo. Flegetonte es un rio de fuego en el infier-*

Sit mihi fas audita loqui: sit numine vestro
Pandere res alta terra, et caligiue mersas.
Ibant obscuri sola sub nocte per umbras,
Perque domos Ditis vacuas, et inania regna.
Quale per incertam Lunam sub luce maligna [1]
Est iter in sylvis: ubi cœlum condidit umbra
Jupiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci,
Luctus et ultrices posuêre cubilia curæ [2]:
Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
Et Metus, et malesuada Fames, et turpis Egestas,
Terribiles visu formæ: Letumque, Laborque:
Tum consanguineus Leti Sopor [3], et mala mentis
Gaudia [4], mortiferumque adverso in limine bellum,
Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
In medio ramos annosaque brachia pandit
Ulmus opaca, ingens: quam sedem somnia vulgò
Vana tenêre ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
Multaque præterea variarum monstra ferarum,
Centauri in foribus stabulant, Scyllæque biformes [5],
Et centum geminis Briareus, ac bellua Lernæ [6]
Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra:
Gorgones, Harpyæque, et forma tricorporis umbræ [7].

no, segun Hesiodo. Véase su Theogonia, ó el poéma de la generacion de los Dioses, donde se hallarán todos estos monstruos que aquí pinta Virgilio.

1 Luce maligna. *Luz escasa, cubierta de nieblas.*

2 Ultrices curæ. *Los remordimientos de la conciencia.*

3 Cansanguineus Leti Sopor. *El sueño hermano de la Muerte, hijo de la noche. Vide Hom. Iliad. lib. XIV.*

4 Mala mentis gaudia. *Gozos funestos, deleites ilícitos.*

5 Scyllæque biformes. *Las dos Escilas. Vid. not. in Eclog. 6, v. 74, fol. 34.*

6 Bellua Lernæ. *La Hidra serpiente de siete cabezas, muerta por Hercules.*

7 Forma tricorporis um-

Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
Æneas, strictamque aciem venientibus offert.
Et ni docta comes tenues sine corpore vitas
Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ;
Irruat, et frustrà ferro [1] diverberet umbras.
Hinc via Tartarei quæ fert Acherontis [2] ad undas.
Turbidus hic cœno vastàque voragine gurges
Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon: cui plurima mento
Canities inculta jacet, stant lumina flamma,
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
Et ferrugineâ subvectat corpora [3] cymbâ,
Jam senior; sed cruda Deo viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat:
Matres, atque viri, defunctaque corpora vita

bræ. *El Gerion de tres cuerpos. La fábula es vulgarísima.*

1 Frustra ferro *El docto Escaligero hace burla de Homero; porque dice que Ulises arredraba con la espada á las sombras de los difuntos, y pondera la prudencia de Virgilio en este paso. Pero no sé yo si el presente aviso de la Sibila*, Et ni docta comes... admoneat, *se compone bien con el precepto antecedente de la misma:* Vaginaque eripe ferrum. *O si no, á que fin desenvaynar la espada?*

2 Acherontis. *Aqueronte, Cocito, Flegetante, Laguna Estigia, significan lo mismo con diversos respetos, segun Virgilio despues de Homero lib. X. Odyss.*

3 Corpora. *Las sombras ó imágenes corporales de los difuntos: así como dice abajo* defunctaque corpora vita. *Esto se entenderá mejor por este epigrama de Ovidio; donde distingue cuatro cosas en el hombre, y cuatro lugares diferentes, adonde van á parar, por la separacion que se hace de ellas en la muerte.*

Bis duo sunt homini Manes,
Caro, Spiritus, Umbra:
Quatuor ista loci bis duo suscipiunt.
Terra tegit carnem, tumulum circumvolat Umbra:
Orcus habet Manes: Spiritus astra petit.

Magnanimûm heroum, pueri innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum:
Quàm multa in sylvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.
Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longè summotos arcet arena.
Æneas (miratus enim, motusque tumultu)
Dic, ait, ò virgo: quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt?
Olli sic breviter fata est longæva sacerdos:
Anchisa generate, Deûm certissima proles;
Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Dii cujus jurare timent et fallere numen.
Hæc omnis, quam cernis, inops inhumataque turba
est:
Portitor ille, Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluenta
Transportare prius, quàm sedibus ossa quierunt.
Centum errant annos[1], volitantque hæc litora circum:
Tum demum admissi stagna exoptata revisunt.
Constitit Anchisâ satus, et vestigia pressit,
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi mœstos, et mortis honore carentes,
Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem;
Quos simul à Trojâ ventosa per æquora vectos
Obruit Auster[2], aquâ involvens navemque virosque.

1 Centum errant annos. *Los que no han sido sepultados.* 2 Obruit Auster. *Véase la descripcion de la tempestad en el lib. 1.*

Ecce gubernator sese Palinurus agebat:
Qui Libyco nuper cursu [1], dum sidera servat,
Exciderat puppi, mediis effusus in undis.
Hunc ubi vix multâ mœstum cognovit in umbrâ,
Sic prior alloquitur: Quis te, Palinure, Deorum
Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?
Dic age, namque mihi fallax haud ante repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo:
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
Venturum Ausonios: en hæc promissa fides est?
Ille autem: Neque te Phœbi cortina [2] fefellit,
Dux Anchisiade; nec me Deus æquore mersit [3].
Namque gubernaclum multâ vi fortè revulsum,
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,
Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro,
Non ullum pro me tantum cepisse timorem;
Quàm tua ne, spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
Tres Notus hybernas [4] immensa per æquora noctes
Vexit me violentus aquâ; vix lumine quarto [5]
Prospexi Italiam, summâ sublimis ab undâ.
Paulatim adnabam terræ, et jam tuta tenebam:
Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,
Prensantemque uncis manibus capita aspera [6] montis,
Ferro invasisset, prædamque [7] ignara putasset.

1 Libyco....... cursu. *La Sicilia está entre la Africa é Italia.*

2 Cortina. *El oráculo. Es metonimia.* Continens pro re contenta.

3 Nec me Deus æquore mersit. *No debia de saber aun Palinuro que Morfeo en figura de Forbante era el que le habia inducido al sueño, y precipitado despues en el mar.*

4 Hybernas. *Tempestuosas: así como* Hiems *tal vez significa tempestad.*

5 Lumine quarto. *Al cuarto dia.*

6 Capita aspera. *Un escollo escarpado.*

7 Prædam. *Algun rico mercader que hubiese naufragado.*

Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.
Quòd te per cœli jucundum lumen et auras,
Per genitorem oro, per spem surgentis Iuli;
Eripe me his invicte malis: aut tu mihi terram
Injice, namque potes, portusque require Velinos [1]:
Aut tu, si qua via est, si quam tibi Diva creatrix
Ostendit (neque enim, credo, sine numine Divûm
Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem)
Da dextram misero, et tecum me tolle per undas,
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.
Talia fatus erat, cœpit quum talia Vates:
Unde hæc, ò Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
Eumenidum aspicies? ripamve injussus adibis?
Desine fata Deûm flecti sperare precando.
Sed cape dicta memor, duri solatia casus.
Nam tua finitimi longè latèque per urbes
Prodigiis acti cœlestibus, ossa piabunt,
Et statuent tumulum, et tumulo solemnia mittent.
Æternumque locus Palinuri nomen habebit.
His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper
Corde dolor tristi: gaudet cognomine terra [2].
Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
Navita quos jam inde ut Stygia prospexit ab unda
Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ:
Sic prior aggreditur dictis; atque increpat ultrò:
Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare age quid venias: jam istinc et comprime gressum;
Umbrarum hic locus est, somni, noctisque soporæ:
Corpora viva nefas Stygia vectare carina.

[1] Portusque require Velinos. *Allí encontrarás con mi cuerpo.*

[2] Gaudet cognomine terra. *Hoy dia conserva esta tierra su nombre. Otros leen* terræ: *y así quiere decir: Palinuro se consuela con que este puerto será famoso por su nombre.*

Nec verò Alciden me sum lætatus euntem
Accepisse lacu; nec Thesea; Pirithoumque:
Diis quamquam geniti [1] atque invicti viribus essent.
Tartareum ille manu custodem [2] in vincla petivit,
Ipsius à solio Regis traxitque trementem:
Hi dominam Ditis [3] thalamo deducere adorti.
Quæ contra breviter fata est Amphrysia [4] vates:
Nullæ hîc insidiæ tales, absiste moveri;
Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro
Æternum latrans exangues terreat umbras;
Casta licet patrui [5] servet Proserpina limen.
Troïus Æneas, pietate insignis et armis,
Ad genitorem, imas Erebi descendit ad umbras.
Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas. Tumida ex irâ tum corda residunt.
Nec plura his. Ille admirans venerabile donum
Fatalis virgæ, longo post tempore visum,
Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat.
Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros: simul accipit alveo [6]

1 Diis quamquam geniti. *Hercules, y Piritoo de Júpiter: Teseo de Neptuno.*

2 Tartareum...... custodem. *Al can cerbero.*

3 Dominam Ditis. *A Proserpina muger de Pluton.*

4 Amphrysia. *Sacerdotisa de Apolo, que se llamaba* Anfrisio, *por haber sido pastor del rey Admeto á las orillas del* Anfriso *rio de Tesalia. Vid. lib.* 3. *Georg. fol.* 103.

5 Patrui. *Pluton era hermano de Júpiter, padre de Proserpina.*

6 Simul..... foros..... Alveo. *Los bancos, los asientos, la quilla ó fondo de la barca. Ciceron lib. de senect. hablando de una nave:* Cum alii malos scandant, alii per foros cursent, ille clavum tenens sedeat in puppi. *Tito-Livio, lib.* 1o. A Tarquino loca divisa Patribus Equitibusque: ubi spectacula, sibi quisque, fecerunt, fori appellati. *El mismo ibid.* Fluviatiles naves ad superanda vada stagnorum aptè ligneis alveis fabricatas complent.

Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.
Quòd te per cœli jucundum lumen et auras,
Per genitorem oro, per spem surgentis Iüli;
Eripe me his invicte malis: aut tu mihi terram
Injice, namque potes, portusque require Velinos [1]:
Aut tu, si qua via est, si quam tibi Diva creatrix
Ostendit (neque enim, credo, sine numine Divûm
Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem)
Da dextram misero; et tecum me tolle per undas,
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.
Talia fatus erat, cœpit quum talia vates:
Unde hæc; ò Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
Eumenidum aspicies? ripamve injussus adibis?
Desine fata Deûm flecti sperare precando.
Sed cape dicta memor, duri solatia casûs.
Nam tua finitimi longè latèque per urbes,
Prodigiis acti cœlestibus, ossa piabunt;
Et statuent tumulum, et tumulo solemnia mittent.
Æternumque locus Palinuri nomen habebit.
His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper
Corde dolor tristi: gaudet cognomine terræ [2].
Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
Navita quos jam inde ut Stygia prospexit ab unda
Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ:
Sic prior aggreditur dictis; atque increpat ultrò:
Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare age quid venias: jam istinc et comprime gressum.
Umbrarum hic locus est, somni, noctisque soporæ:
Corpora viva nefas Stygia vectare carina.

1 Portusque require Velinos. *Allí encontrarás con mi cuerpo.*

2 Gaudet cognomine terra. *Hoy dia conserva esta tierra su nombre.* O... terræ: *y asi qui... linuro se... este puer... nombr...*

Nec verò Alciden me sum lætatus euntem
Accepisse lacu; nec Thesea, Pirithoumque:
Diis quamquam geniti [1] atque invicti viribus essent.
Tartareum ille manu custodem [2] in vincla petivit,
Ipsius à solio Regis traxitque trementem:
Hi dominam Ditis [3] thalamo deducere adorti.
Quæ contra breviter fata est Amphrysia [4] vates:
Nullæ hîc insidiæ tales, absiste moveri;
Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro
Æternum latrans exangues terreat umbras;
Casta licet patrui [5] servet Proserpina limen.
Troïus Æneas, pietate insignis et armis,
Ad genitorem, imas Erebi descendit ad umbras.
Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas. Tumida ex irâ tum corda residunt.
Nec plura his. Ille admirans venerabile donum
Fatalis virgæ, longo post tempore visum,
Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat.
Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros: simul accipit alveo [6]

1 Diis quamquam geniti. *Hércules, y Piritoo de Júpiter: Teseo de Neptuno.*

2 Tartareum...... custodem. *Al can cerbero.*

3 Dominam Ditis. *A Proserpina muger de Pluton.*

4 Amphrysia. *Sacerdotisa de Apolo, que se llamaba Anfrisio, por haber sido pastor del rey Ad*[illegible] *á las orillas del An*[illegible] *de Tesa*[illegible] *Vid. lib* [illegible]

5 Patru[illegible] *de* [illegible] *Proserpina* [illegible]

6 Juga...... foros...... Alveo. *Los bancos, los asientos, la quilla ó fondo de la barca. Ciceron lib. de senect. hablando de una nave:* Cum alii malos scandant, alii per foros cursent, ille clavum tenens sedeat in puppi. *Tito-Livio lib.* 10. A Tarquinio loca divisa Patribus Equitibusque: ubi spectacula, sibi quisque, fecerunt, fori appellati. *El mismo ibid.* Fluviatiles naves ad [illegible]nda vada stagnorum apte [illegible] alveis fabricatas com-

Ingentem Æneam. Gemuit sub pondere cymba
Sutilis [1], et multam accepit rimosa paludem.
Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque
Informi limo [2] glaucaque exponit in ulva.
Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Personat adverso recubans immanis in antro.
Cui vates horrere videns jam colla colubris [3],
Melle soporatam et medicatis frugibus offam
Objicit: ille fame rabidâ tria guttura pandens,
Corripit objectam, atque immania terga resolvit
Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
Occupat Æneas aditum, custode sepulto,
Evaditque celer ripam irremeabilis undæ.
Continuò auditæ voces, vagitus et ingens,
Infantumque animæ flentes in limine primo:
Quos dulcis vitæ exortes, et ab ubere raptos
Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo.
Hos juxta, falso damnati crimine mortis.
Nec verò hæ sine sorte datæ, sine judice sedes.
Quæsitor Minos urnam movet [4]: ille silentum
Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit.
Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi lethum
Insontes peperere manu, lucemque perosi
Projecêre animas. Quàm vellent æthere in alto [5]

1 Sutilis. *Mal calafateada, y que por eso tenia muchas rendijas.*

2 Limo informi. *En la ribera cenagosa, cubierta de juncos y cañas.*

3 Colubris. *Los poetas suponian que los tres cuellos y cabezas del Cerbero estaban rodeadas de sepientes. Horat. Juventii. lib. 3. Od. 8.*
Cerberus, quamvis furiale centum
Muniant angues caput ejus, atque
Spiritus teter, saniesque manet
Ore trilingui.

4 Urnam movet. *Para sacar por suerte la causa que se ha de sentenciar primero.*

5 Æthere in alto. *En este mundo, que se llama asi en comparacion del infierno.*

Nunc et pauperiem et duros perferre labores!
Fata obstant, tristique palus inamabilis unda
Alligat, et novies Styx interfusa [1] coërcet.
Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi: sic illos nomine dicunt.
Hîc quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti calant calles, et myrtea [2] circum
Sylva tegit: curæ non ipsâ in morte relinquunt.
His Phædram [3] Procrinque locis, mœstamque Eriphylen
Crudelis nati monstrantem vulnera cernit:
Evadnenque [4], et Pasiphaën. His Laodamia
It comes; et, juvenis quondam, nunc fœmina, Cæneus,
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.
Inter quas Phœnissa recens à vulnere Dido
Errabat sylvâ in magnâ: quam Troïus heros,
Ut primùm juxta stetit, agnovitque per umbram

1 Novies interfusa. *Que hace nueve ensenadas, que los tiene cercados con nueve giros. Puede aludir á los nueve senos que el mismo pone de las ánimas: 1. de los niños: 2. de los condenados á la muerte injustamente: 3. de los que se quitáron á sí mismos la vida: 4. de los amantes: 5. de los guerreros: 6. de los condenados á tormentos eternos por sus delitos: 7. de las almas que purgan sus manchas: 8. de las que están destinadas para volver á la vida: 9. de los campos Eliseos donde moran perpetuamente los justos.*

2 Myrtea. *El Mirto es consagrado á Venus.*

3 Phædram. *Fedra hija de Minos, muger de Teseo, que quiso pervertir al casto joven Hipólito y cuya [illegible] es bien sabida.* Procrin. *Hija de Erecteo rey, muger de Cefalo, por quien fue muerta, aunque ella le amaba tiernamente.*

4 Evadnen. *Muger de Capaneo; que se arrojó sobre la hoguera, donde se quemaba el cuerpo de su marido.* Laodamia, *que murió de pena, sabiendo la muerte de Protesilao su esposo á manos de Hector en Troya.* Eriphyle *degollada por su hijo Alcmeon, en venganza de haber ella sido causa de que Anfiarao su marido fuese á la guerra de Tebas; donde le era inevitable, segun los oráculos, la muerte.*

Obscuram; qualem primo qui surgere mense
Aut videt aut vidisse putat per nubila lunam;
Demisit lacrymas, dulcique affatus amore est:
Infelix Dido: verus mihi nuntius ergo
Venerat, extinctam ferroque extrema secutam.
Funeris hèu tibi causa fui. Per sidera juro,
Per superos, et si qua fides tellure sub imâ est;
Invitus regina tuo de litore cessi.
Sed me jussa Deûm, quæ nunc has ire per umbras,
Per lóca senta situ cogunt noctemque profundam,
Imperiis egere suis: nec credere quivi,
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.
Quem fugis? extremum fato quod te alloquor, hoc est.
Talibus Æneas ardentem et torvà [1] tuentem
Lenibat [2] dictis animum, lacrymasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat:
Nec magis incepto vultum sermone movetur,
Quàm si dura silex aut stet Marpesia [3] cautes.
Tandem proripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum: conjux ubi pristinus illi
Respondet curis, æquatque Sichæus amorem.
Nec minus Æneas casu percussus iniquo,
Prosequitur lacrymans longè, et miseratus euntem est.
Inde datum molitur iter: jamque arva tenebant
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
Hìc illi ocurrit Tydeus [4], hîc inclytus armis

1 Torvà. *Adverbio por torvè, con semblante ceñudo.*

2 Lenibat. *Síncope de* leniebat.

3 Marpesia. *Marpeso, monte de la isla Páros, y segun otros, parte del monte Cáucaso. Este silencio de Dido es mas eloquente que las palabras mas sentidas. Imita Virgilio á Homero en lo que pasó á Ulises con el alma de su émulo Aiante. Vid. lib. XI. Odyss.*

4 Tydeus &c. *Capitanes famosos de Grecia, que murieron en la guerra de Tebas,*

Parthenopæus, et Adrasti pallentis imago.
Hîc multum fleti ad superos, belloque caduci
Dardanidæ: quos ille omnes longo ordine cernens,
Ingemuit: Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque,
Tres Antenoridas,[1] Cererique sacrum,[2] Polybœten,
Idæumque[3] etiam currus, etiam arma tenentem.
Circumstant animæ dextra lævaque frequentes.
Nec vidisse semel satis est: juvat usque[4] morari,
Et conferre gradum, et veniendi discere causas.
At Danaûm proceres, Agamemnoniæque phalanges,
Ut videre virum fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu: pars vertere terga,
Ceu quondam petiêre rates: pars tollere vocem
Exiguam: inceptus clamor frustratur hiantes.
Atque hîc Priamiden laniatum corpore toto
Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora;
Ora, manusque ambas, populataque tempora raptis
Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.
Vix adeo agnovit pavitantem, et dira tegentem
Supplicia; et notis compellat vocibus ultrò:
Deiphobe armipotens, genus alto à sanguine Teucri,
Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?
Cui tantum de te licuit? mihi fama supremâ
Nocte[5] tulit, fessum vasta te cœde Pelasgûm
Procubuisse super confusæ stragis acervum.
Tunc egomet tumulum Rhœteo in litore inanem[6]
Constitui, et magna manes ter voce vocavi.

1 Tres Antenoridas. *Los tres hijos de Antenor Troyano. Iliad. lib.* 11.

2 Cereri Sacrum. *Sacerdote de Céres.*

3 Idæum. *Cochero de Priamo. Vid. Iliad. lib.* 24.

4 Usque. *Lo mismo que diu.* Conferre gradum: *llegarse á él.*

5 Suprema nocte. *En que Troya fué abrasada.*

6 Tumulum..... inanem. *Los Griegos le llamàn Cenotafio, túmulo vacío, que suplia por el real y verdadero, y tenia*

Nomen et arma locum servant [1]. Te amice [2] nequivi
Conspicere, et patria decedens ponere terra.
Atque hic Priamides: Nihil ò tibi, amice, relictum est:
Omnia Deiphobo solvisti, et funeris umbris [3]:
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ [4]
His mersere malis: illa hæc monimenta reliquit.
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus, nosti; et nimiùm meminisse necesse est:
Quum fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo.
Illa chorum simulans, Evantes [5] orgia circùm
Ducebat Phrygias: flammam media ipsa tenebat
Ingentem, et summâ Danaos ex arce vocabat.
Tum me confectum curis, somnoque gravatum
Infelix habuit thalamus: pressitque jacentem
Dulcis et alta quies, placidæque simillima morti.
Egregia interea conjux arma omnia tectis
Emovet, et fidum capiti subduxerat ensem.
Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit.
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam extingui veterum sic posse malorum.
Quid moror? irrumpunt thalamo, comes additur unà
Hortator scelerum Æolides [6]. Dii talia Grajis

la misma eficacia, segun los Gentiles, para abrir á las almas el paso de la laguna Estigia.

1 Nomen, et arma locum servant. *Hipálage*: Locus servat nomen et arma.

2 Te amice. *No se elide en te, la e, sino se hace breve por la vocal siguiente.*

3 Funeris umbris. *Lo mismo que* Manibus. *A su alma.*

4 Lacænæ. *Femenino de* Lacon *el natural de Lacedemonia. Quiere decir Helena, la cual, muerto Páris, se casó con Deifobo.*

5 Evantes. *Así se llamaban las mugeres que como locas celebraban las fiestas de Baco, quien tenia entre otros muchos el nombre de* Evan.

6 Æolides. *Ulises tenido vulgarmente por nieto de Eolo.*

Instaurare, pio si pœnas ore reposco.
Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
Attulerint: pelagine venis erroribus actus,
An monitu Divum? an quæ te fortuna fatigat,
Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires?
Hâc vice sermonum roseis Aurora quadrigis
Jam medium æthereo cursu trajecerat axem,
Et fors omne datum traherent per talia tempus:
Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est:
Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.
Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas:
Dextera, quæ Ditis magni sub mœnia tendit,
Hac iter Elysium nobis: at læva malorum
Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit.
Deiphobus contra: Ne sævi magna sacerdos;
Discedam: explebo numerum, reddarque tenebris.
I decus i nostrum: melioribus utere fatis.
Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.
Respicit Æneas subitò, et sub rupe sinistra
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro:
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.
Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ,
Vix ut nulla virum, non ipsi excindere ferro
Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras:
Tisiphoneque sedens, palla succincta cruenta,

1 *An quæ te fortuna fatigat. O alguna otra desgracia te obliga.*

2 Aurora. *La Aurora que conduce la carroza del sol habia pasado ya la mitad de su carrera. Frase poética, que significaria mas de medio dia. Donde se debe notar que sólo le concedieron 24 horas para esta misteriosa jornada. La noche precedente habia empleado Eneas en los sacrificios: al amanecer entró con la Sibila en el infierno; y asi no le quedaba mas que aquella tarde y la noche para conversar con su padre, causa principal de su viage.*

Sit mihi fas audita loqui: sit numine vestro
Pandere res alta terra, et caligiue mersas.
Ibant obscuri sola sub nocte per umbras,
Perque domos Ditis vacuas, et inania regna.
Quale per incertam Lunam sub luce maligna [1]
Est iter in sylvis: ubi cœlum condidit umbra
Jupiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci,
Luctus et ultrices posuêre cubilia curæ [2]:
Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
Et Metus, et malesuada Fames, et turpis Egestas,
Terribiles visu formæ: Letumque, Laborque:
Tum consanguineus Leti Sopor [3], et mala mentis
Gaudia [4], mortiferumque adverso in limine bellum,
Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
In medio ramos annosaque brachia pandit
Ulmus opaca, ingens: quam sedem somnia vulgò
Vana tenêre ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
Multaque præterea variarum monstra ferarum,
Centauri in foribus stabulant, Scyllæque biformes [5],
Et centum geminis Briareus, ac bellua Lernæ [6]
Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra:
Gorgones, Harpyæque, et forma tricorporis umbræ [7].

no, segun Hesiodo. Véase su Theogonia, *ó el poëma de la generacion de los Dioses, donde se hallarán todos estos monstruos que aquí pinta Virgilio.*

1 Luce maligna. *Luz escasa, cubierta de nieblas.*

2 Ultrices curæ. *Los remordimientos de la conciencia.*

3 Cansanguineus Leti Sopor. *El sueño hermano de la Muerte, hijo de la noche. Vide Hom. Iliad. lib. XIV.*

4 Mala mentis gaudia. *Gozos funestos, deleites ilícitos.*

5 Scyllæque biformes. *Las dos Escilas. Vid. not. in Eclog. 6, v. 74, fol. 34.*

6 Bellua Lernæ. *La Hidra serpiente de siete cabezas, muerta por Hercules.*

7 Forma tricorporis um-

Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
Æneas, strictamque aciem venientibus offert.
Et ni docta comes tenues sine corpore vitas
Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ;
Irruat, et frustrà ferro [1] diverberet umbras.
Hinc via Tartarei, quæ fert Acherontis [2] ad undas.
Turbidus hic cœno vastàque voragine gurges
Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon: cui plurima mento
Canities inculta jacet, stant lumina flamma,
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
Et ferrugineâ subvectat corpora [3] cymbâ,
Jam senior; sed cruda Deo viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat:
Matres, atque viri, defunctaque corpora vita

bræ. El Gerion de tres cuerpos. La fábula es vulgarísima.

1 Frustra ferro *El docto Escaligero hace burla de Homero; porque dice que Ulises arredraba con la espada á las sombras de los difuntos, y pondera la prudencia de Virgilio en este paso. Pero no sé yo si el presente aviso de la Sibila*, Et ni docta comes... admoneat, *se compone bien con el precepto antecedente de la misma:* Vaginaque eripe ferrum. *O si no, á que fin desenvaynar la espada?*

2 Acherontis. *Aqueronte, Cocito, Flegetante, Laguna Estigia, significan lo mismo con diversos respetos, segun Virgilio despues de Homero lib. X. Odyss.*

3 Corpora. *Las sombras ó imágenes corporales de los difuntos: asi como dice abajo* defunctaque corpora vita. *Esto se entenderá mejor por este epigrama de Ovidio; donde distingue cuatro cosas en el hombre, y cuatro lugares diferentes, adonde van á parar, por la separacion que se hace de ellas en la muerte.*

Bis duo sunt homini Manes,
Caro, Spiritus, Umbra:
Quatuor ista loci bis duo suscipiunt.
Terra tegit carnem, tumulum circumvolat Umbra:
Orcus habet Manes: Spiritus astra petit.

Magnanimûm heroum, pueri innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum:
Quàm multa in sylvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia; aut ad terram gurgite ab alto
Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.
Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longè summotos arcet arena.
Æneas (miratus enim, motusque tumultu)
Dic, ait, ò virgo: quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt?
Olli sic breviter fata est longæva sacerdos:
Anchisa generate, Deûm certissima proles,
Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Dii cujus jurare timent et fallere numen.
Hæc omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est:
Portitor ille, Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluenta
Transportare priùs, quàm sedibus ossa quierunt.
Centum errant annos [1], volitantque hæc litora circum:
Tum demùm admissi stagna exoptata revisunt.
Constitit Anchisa satus, et vestigia pressit,
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi mœstos, et mortis honore carentes,
Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem:
Quos simul à Trojâ ventosa per æquora vectos
Obruit Auster [2], aquâ involvens navemque virosque.

1 Centum errant annos. *Los que aún no han sido sepultados.* 2 Obruit Auster. *Véase la descripcion de la tempestad en el lib.*

Ecce gubernator sese Palinurus agebat:
Qui Libyco nuper cursu [1], dum sidera servat,
Exciderat puppi, mediis effusus in undis.
Hunc ubi vix multa mœstum cognovit in umbrâ,
Sic prior alloquitur: Quis te Palinure Deorum
Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?
Dic age, namque mihi fallax haud ante repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo:
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
Venturum Ausonios: en hæc promissa fides est?
Ille autem: Neque te Phœbi cortina [2] fefellit,
Dux Anchisiade; nec me Deus æquore mersit [3].
Namque gubernaclum multa vi forte revulsum,
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,
Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro,
Non ullum pro me tantum cepisse timorem,
Quàm tua ne, spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
Tres Notus hybernas [4] immensa per æquora noctes
Vexit me violentus aquâ: vix lumine quarto [5]
Prospexi Italiam, summâ sublimis ab undâ.
Paulatim adnabam terræ, et jam tuta tenebam:
Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,
Prensantemque uncis manibus capita aspera [6] montis,
Ferro invasisset, prædamque [7] ignara putasset.

1 Libyco....... cursu. *La Sicilia está entre la Africa é Italia.*

2 Cortina. *El oráculo. Es metonimia:* Continens pro re contenta.

3 Nec me Deus æquore mersit. *No debia de saber aun Palinuro que Morfeo en figura de Forbante era el que le habia inducido al sueño, y precipitado despues en el mar.*

4 Hybernas. *Tempestuosas: así como* Hiems *tal vez significa tempestad.*

5 Lumine quarto. *Al cuarto dia.*

6 Capita aspera. *Un escollo escarpado.*

7 Prædam. *Algun rico mercader que hubiese naufragado.*

Magnanimûm heroum, pueri innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum:
Quàm multa in sylvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore.
Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longè summotos arcet arena.
Æneas (miratus enim, motusque tumultu)
Dic, ait, ò virgo: quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas
Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt?
Olli sic breviter fata est longæva sacerdos:
Anchisa generate, Deûm certissima proles:
Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Dii cujus jurare timent et fallere numen.
Hæc omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est:
Portitor ille, Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluenta
Transportare prius, quàm sedibus ossa quierunt.
Centum errant annos[1], volitantque hæc litora circum:
Tum demum admissi stagna exoptata revisunt.
Constitit Anchisa satus, et vestigia pressit,
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi mœstos, et mortis honore carentes,
Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem:
Quos simul à Trojâ ventosa per æquora vectos
Obruit[2] Auster, aquâ involvens navemque virosque.

1 Centum errant annos. *Los que no han sido sepultados.* 2 Obruit Auster. *Véase la descripcion de la tempestad en el lib.*

Ecce gubernator sese Palinurus agebat:
Qui Libyco nuper cursu [1], dum sidera servat,
Exciderat puppi, mediis effusus in undis.
Hunc ubi vix multa mœstum cognovit in umbrâ,
Sic prior alloquitur: Quis te Palinure Deorum
Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?
Dic age, namque mihi fallax haud ante repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo:
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
Venturum Ausonios: en hæc promissa fides est?
Ille autem: Neque te Phœbi cortina [2] fefellit,
Dux Anchisiade, nec me Deus æquore mersit. [3]
Namque gubernaclum multa vi forte revulsum,
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,
Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro:
Non ullum pro me tantum cepisse timorem;
Quàm tua ne, spoliata armis, excussa magistro;
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
Tres Notus hybernas [4] immensa per æquora noctes
Vexit me violentus aquâ: vix lumine quarto [5]
Prospexi Italiam, summa sublimis ab undâ.
Paulatim adnabam terræ, et jam tuta tenebam:
Ni gens crudelis madidâ cum veste gravatum,
Prensantemque uncis manibus capita aspera [6] montis,
Ferro invasisset, prædamque [7] ignara putasset.

1 Libyco....... cursu. *La Sicilia está entre la Africa é Italia.*

2 Cortina. *El oráculo. Es metonimia.* Continens pro re contenta.

3 Nec me Deus æquore mersit. *No debia de saber aun Palinuro que Morfeo en figura de Forbante era el que le habia inducido al sueño, y precipitado despues en el mar.*

4 Hybernas. *Tempestuosos: así como* Hiems *tal vez significa tempestad.*

5 Lumine quarto. *Al cuarto dia.*

6 Capita aspera. *Un escollo escarpado.*

7 Prædam. *Algun rico mercader que hubiese naufragado.*

Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.
Quòd te per cœli jucundum lumen et auras,
Per genitorem oro, per spem surgentis Iuli;
Eripe me his invicte malis: aut tu mihi terram
Injice, namque potes, portusque require Velinos [1]:
Aut tu, si qua via est, si quam tibi Diva creatrix
Ostendit (neque enim, credo, sine numine Divûm
Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem)
Da dextram misero, et tecum me tolle per undas,
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.
Talia fatus erat, cœpit quum talia vates:
Unde hæc, ò Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
Eumenidum aspicies? ripamve injussus adibis?
Desine fata Deûm flecti sperare precando.
Sed cape dicta memor, duri solatia casus.
Nam tua finitimi longè lateque per urbes
Prodigiis acti cœlestibus, ossa piabunt,
Et statuent tumulum, et tumulo solemnia mittent,
Æternumque locus Palinuri nomen habebit.
His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper
Corde dolor tristi: gaudet cognomine terra [a].
Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
Navita quos jam inde ut Stygia prospexit ab unda
Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ:
Sic prior aggreditur dictis; atque increpat ultrò:
Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,
Fare age quid venias: jam istinc et comprime gressum.
Umbrarum hic locus est, somni, noctisque soporæ:
Corpora viva nefas Stygia vectare carina.

[1] Portusque require Velinos. *Allí encontrarás con mi cuerpo.*

[a] Gaudet cognomine terra. *Hoy dia conserva esta tierra su nombre. Otros leen* terræ: *y así quiere decir: Palinuro se consuela con que este puerto será famoso por su nombre.*

Nec verò Alciden me sum lætatus euntem
Accepisse lacu; nec Thesea, Pirithoumque:
Diis quamquam geniti[1] atque invicti viribus essent.
Tartareum ille manu custodem[2] in vincla petivit,
Ipsius à solio Regis traxitque trementem:
Hi dominam Ditis[3] thalamo deducere adorti.
Quæ contra breviter fata est Amphrysia[4] vates:
Nullæ hîc insidiæ tales, absiste moveri;
Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro
Æternum latrans exangues terreat umbras;
Casta licet patrui[5] servet Proserpina limen.
Troïus Æneas, pietate insignis et armis,
Ad genitorem, imas Erebi descendit ad umbras.
Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas. Tumida ex irâ tum corda residunt.
Nec plura his. Ille admirans venerabile donum
Fatalis virgæ, longo post tempore visum,
Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat.
Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros: simul accipit alveo[6]

1 Diis quamquam geniti. *Hércules, y Piritoo de Júpiter: Teseo de Neptuno.*

2 Tartareum...... custodem. *Al can cerbero.*

3 Dominam Ditis. *A Proserpina muger de Pluton.*

4 Amphrysia. *Sacerdotisa de Apolo, que se llamaba* Anfrisio, *por haber sido pastor del rey Admeto á las orillas del* Anfriso *rio de Tesalia. Vid. lib.* 3. *Georg. fol.* 103.

5 Patrui. *Pluton era hermano de Júpiter, padre de Proserpina.*

6 Laxat..... foros...... Alveo. *Los bancos, los asientos, la quilla ó fondo de la barca. Ciceron lib. de senect. hablando de una nave:* Cum alii malos scandant, alii per foros cursent, ille clavum tenens sedeat in puppi. *Tito-Livio, lib.* 10. A Tarquinio loca divisa Patribus Equitibusque: ubi spectacula, sibi quisque, fecerunt, fori appellati. *El mismo ibid.* Fluviatiles naves ad superanda vada stagnorum aptè ligneis alveis fabricatas complent.

Ingentem Ænean. Gemuit sub pondere cymba
Sutilis [1], et multam accepit rimosa paludem.
Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque
Informi limo [2] glaucaque exponit in ulva.
Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Personat adverso recubans immanis in antro.
Cui vates horrere videns jam colla colubris [3],
Melle soporatam et medicatis frugibus offam
Objicit: ille fame rabidâ tria guttura pandens,
Corripit objectam, atque immania terga resolvit
Fusus humi, totoqne ingens extenditur antro.
Occupat Æneas aditum, custode sepulto,
Evaditque celer ripam irremeabilis undæ.
Continuò auditæ voces, vagitus et ingens.
Infantumque animæ flentes in limine primo:
Quos dulcis vitæ exortes, et ab ubere raptos
Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo.
Hos juxta, falso damnati crimine mortis.
Nec verò hæ sine sorte datæ, sine judice sedes.
Quæsitor Minos urnam movet [4]: ille silentum
Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit.
Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi lethum
Insontes peperere manu, lucemque perosi
Projecêre animas. Quàm vellent æthere in alto [5]

1 Sutilis. *Mal calafateada, y que por eso tenia muchas rendijas.*

2 Limo informi. *En la ribera cenagosa, cubierta de juncos y cañas.*

3 Colubris. *Los poetas suponian que los tres cuellos y cabezas del Cerbero estaban rodeadas de sepientes.* Horat. Juventil. lib. 3. Od. 8.
Cerberus, quamvis furiale centum
Muniant angues caput ejus, atque
Spiritus teter, saniesque manet
Ore trilingui.

4 Urnam movet. *Para sacar por suerte la causa que se ha de sentenciar primero.*

5 Æthere in alto. *En este mundo, que se llama asi en comparacion del infierno.*

Nunc et pauperiem et duros perferre labores!
Fata obstant, tristique palus inamabilis unda
Alligat, et novies Styx interfusa [1] coërcet.
Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi: sic illos nomine dicunt.
Hîc quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti calant calles, et myrtea [2] circùm
Sylva tegit: curæ non ipsâ in morte relinquunt.
His Phædram [3] Procrinque locis, mœstamque Eriphylen
Crudelis nati monstrantem vulnera cernit:
Evadnenque [4], et Pasiphaën. His Laodamia
It comes; et, juvenis quondam, nunc fœmina, Cæneus,
Rursus et in veterem fato revoluta figuram.
Inter quas Phœnissa recens à vulnere Dido
Errabat sylvâ in magnâ: quam Troïus heros
Ut primùm juxta stetit, agnovitque per umbram

1 Novies interfusa. *Que hace nueve ensenadas, que los tiene cercados con nueve giros. Puede aludir á los nueve senos que él mismo pone de las ánimas: 1. de los niños: 2. de los condenados á la muerte injustamente: 3. de los que se quitáron á sí mismos la vida: 4. de los amantes: 5. de los guerreros: 6. de los condenados á tormentos eternos por sus delitos: 7. de las almas que purgan sus manchas: 8. de las que están destinadas para volver á la vida: 9. de los campos Eliseos donde moran perpetuamente los justos.*

2 Myrtea. *El Mirto es consagrado á Venus.*

3 Phædram. *Fedra hija de Minos, muger de Teseo, que quiso pervertir al casto jóven Hipólito y cuya historia es bien sabida.* Procrin. *Hija de Erecteo rey, muger de Cefalo, por quien fué muerta, aunque ella le amaba tiernamente.*

4 Evadnen. *Muger de Capaneo; que se arrojó sobre la hoguera, donde se quemaba el cuerpo de su marido.* Laodamia, *que murió de pena, sabiendo la muerte de Protesilao su esposo á manos de Hector en Troya.* Eriphyle *degollada por su hijo Alcmeon, en venganza de haber ella sido causa de que Anfiarao su marido fuese á la guerra de Tebas; donde le era inevitable, segun los oráculos, la muerte.*

Obscuram; qualem primo qui surgere mense
Aut videt aut vidisse putat per nubila lunam;
Demisit lacrymas, dulcique affatus amore est:
Infelix Dido: verus mihi nuntius ergo . . .
Venerat, extinctam ferroque extrema secutam.
Funeris hèu tibi causa fui. Per sidera juro,
Per superos, et si qua fides tellure sub imâ est;
Invitus regina tuo de litore cessi.
Sed me jussa Deûm, quæ nunc has ire per umbras,
Per lóca senta situ cogunt noctemque profundam,
Imperiis egere suis: nec credere quivi,
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.
Quem fugis? extremum fato quod te alloquor, hoc est.
Talibus Æneas ardentem et torvà [1] tuentem
Lenibat [2] dictis animum, lacrymasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat:
Nec magis incepto vultum sermone movetur,
Quàm si dura silex aut stet Marpesia [3] cautes.
Tandem proripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum: conjux ubi pristinus illi
Respondet curis, æquatque Sichæus amorem.
Nec minus Æneas casu percussus iniquo,
Prosequitur lacrymans longè, et miseratus euntem est.
Inde datum molitur iter: jamque arva tenebant
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
Hìc illi ocurrit Tydeus [4], hìc inclytus armis

1 Torvà. *Adverbio por torvè, con semblante ceñudo.*

2 Lenibat. *Síncope de leniebat.*

3 Marpesia. *Marpeso, monte de la isla Páros, y segun otros, parte del monte Cáucaso. Este silencio de Dido es mas eloquente que las palabras mas sentidas. Imita Virgilio á Homero en lo que pasó á Ulises con el alma de su émulo Aiante. Vid. lib. XI. Odyss.*

4 Tydeus &c. *Capitanes famosos de Grecia, que murieron en la guerra de Tebas,*

Parthenopæus, et Adrasti pallentis imago.
Hîc multum fleti ad superos, belloque caduci
Dardanidæ: quos ille omnes longo ordine cernens,
Ingemuit: Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque,
Tres Antenoridas, [1] Cererique sacrum, [2] Polybœten,
Idæumque [3] etiam currus, etiam arma tenentem.
Circumstant animæ dextra lævaque frequentes.
Nec vidisse semel satis est: juvat usque [4] morari,
Et conferre gradum, et veniendi discere causas.
At Danaûm proceres, Agamemnoniæque phalanges,
Ut videre virum fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu: pars vertere terga,
Ceu quondam petiêre rates: pars tollere vocem
Exiguam: inceptus clamor frustratur hiantes.
Atque hîc Priamiden laniatum corpore toto
Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora;
Ora, manusque ambas, populataque tempora raptis
Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.
Vix adeo agnovit pavitantem, et dira tegentem
Supplicia; et notis compellat vocibus ultrò:
Deiphobe armipotens, genus alto à sanguine Teucri,
Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?
Cui tantum de te licuit? mihi fama supremâ
Nocte [5] tulit, fessum vasta te cœde Pelasgûm
Procubuisse super confusæ stragis acervum.
Tunc egomet tumulum Rhœteo in litore inanem [6]
Constitui, et magna manes ter voce vocavi.

1 Tres Antenoridas. *Los tres hijos de Antenor Troyano. Iliad. lib.* 11.

2 Cereri Sacrum. *Sacerdote de Céres.*

3 Idæum. *Cochero de Priamo. Vid. Iliad. lib.* 24.

4 Usque. *Lo mismo que diu.* Conferre gradum; *llegarse á él.*

5 Suprema nocte. *En que Troya fué abrasada.*

6 Tumulum..... inanem. *Los Griegos le llamàn Cenotafio, túmulo vacío, que suplia por el real y verdadero, y tenia*

Nomen et arma locum servant [1]. Te amice [2] nequivi
Conspicere, et patria decedens ponere terra.
Atque hic Priamides: Nihil ò tibi, amice, relictum est:
Omnia Deiphobo solvisti, et funeris umbris [3]:
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ [4]
His mersere malis: illa hæc monimenta reliquit.
Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus, nosti; et nimiùm meminisse necesse est:
Quum fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo.
Illa chorum simulans, Evantes [5] orgia circùm
Ducebat Phrygias: flammam media ipsa tenebat
Ingentem, et summâ Danaos ex arce vocabat.
Tum me confectum curis, somnoque gravatum
Infelix habuit thalamus: pressitque jacentem
Dulcis et alta quies, placidæque simillima morti.
Egregia interea conjux arma omnia tectis
Emovet, et fidum capiti subduxerat ensem.
Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit.
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam extingui veterum sic posse malorum.
Quid moror? irrumpunt thalamo, comes additur unà
Hortator scelerum Æolides [6]. Dii talia Grajis

la misma eficacia, segun los Gentiles, para abrir á las almas el paso de la laguna Estigia.

1 Nomen, et arma locum servant. *Hipálage*: Locus servat nomen et arma.

2 Te amice. *No se elide en te, la e, sino se hace breve por la vocal siguiente.*

3 Funeris umbris. *Lo mismo que Manibus. A su alma.*

4 Lacænæ. *Femenino de* Lacon *el natural de Lacedemonia. Quiere decir Helena, la cual, muerto Páris, se casó con Deífobo.*

5 Evantes. *Así se llamaban las mugeres que como locas celebraban las fiestas de Baco, quien tenia entre otros muchos el nombre de Evan.*

6 Æolides. *Ulises tenido vulgarmente por nieto de Eolo.*

Instaurate, pio si pœnas ore reposco.
Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim,
Attulerint: pelagine venis erroribus actus,
An monitu Divûm? an [1] quæ te fortuna fatigat,
Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires?
Hâc vice sermonum roseis [2] Aurora quadrigis
Jam medium æthereo cursu trajecerat axem.
Et fors omne datum traherent per talia tempus:
Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est.
Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.
Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas:
Dextera, quæ Ditis magni sub mœnia tendit,
Hac iter Elysium nobis: at læva malorum
Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit.
Deiphobus contra: Ne sævi, magna sacerdos:
Discedam: explebo numerum, reddarque tenebris.
I decus i nostrum: melioribus utere fatis.
Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.
Respicit Æneas subitò, et sub rupe sinistra
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro:
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartareus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.
Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ,
Vix ut nulla virûm, non ipsi excindere ferro
Cœlicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras:
Tisiphoneque sedens, palla succinta cruenta,

1 An quæ te fortuna fatigat. *O alguna otra desgracia te obliga.*

2 Aurora. *La Aurora que conduce la carroza del sol habia pasado ya la mitad de su carrera.* Frase poetica, que significa: *seria mas de medio dia.* Donde se debe notar que solo se concedian 24 horas para esta misteriosa jornada. La noche precedente habia empleado Eneas en los sacrificios: al amanecer entró con la Sibila en el infierno: y asi no le quedaba mas que aquella tarde y la noche para conversar con su padre, causa principal de su viage.

Vestibulum insomnis servat noctesque diesque.
Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare
Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ.
Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit:
Quæ scelerum facies, ò virgo effare quibusvè
Urgentur pœnis? quis tantus plangor ad auras?
Tum vates sic orsa loqui: Dux inclyte Teucrûm,
Nulli fas casto sceleratum insistere limen:
Sed me, quum lucis Hecate prefecit Avernis,
Ipsa Deum pœnas docuit, perque omnia duxit.
Gnossius hæc Rhadamanthus [1] habet durissima regna:
Castigatque, auditque dolos: subigitque fateri
Quæ quis apud superos, furto lætatus inani,
Distulit in seram commissa piacula [2] mortem.
Continuò sontes ultrix accincta flagello
Tisiphone quatit insultans: torvosque sinistra
Intentans angues, vocat agmina sæva sororum [3].
    Tum demum horrisono stridentes cardine sacræ
Panduntur portæ. Cernis [4] custodia qualis
Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?
Quinquaginta atris immanis hiatibus [5] Hydra
Sævior intus habet sedem: tum Tartarus ipse
Bis patet [6] in præceps tantum, tenditque sub Umbras;

1 Rhadamanthus. *Platon en su libro* Gorgias *dice que son tres los jueces del infierno: Radamanto, que juzga à los Asiáticos; Eaco à los Europeos, y Minos á todo género de personas por via de apelacion, como juez soberano.*

2 Commissa piacula. *Sinecdoque: como quien dice* flagitia admissa, quæ sacris piacularibus apud Superos non sunt delecta: Furto inani: *significa cualquier pecado oculto, cometido á escondidas ó furtivamente.*

3 Sororum. *De las otras furias: tres son las principales: Tisifone, Alecto y Megera.*

4 Cernis. *Prosigue hablando de la Sibila.*

5 Quinquaginta.... hiatibus. *Con cincuenta bocas.*

6 Bis patet. *Tiene dos veces mas de hondo que lo que es la distancia de la tierra al cielo.*

Quantus ad æthereum cæli suspectus Olympum.
Hic genus antiquum terræ, Titania pubes;
Fulmine dejecti fundo volvuntur in imo.
Hic et Aloidas [1] geminos, immania vidi
Corpora : qui manibus magnum rescindere cœlum
Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.
Vidi et crudeles dantem Salmonea [2] pœnas,
Dum flammas Jovis et sonitus imitatur Olympi.
Quatuor hic invectus equis et lampada quassans,
Per Grajum populos mediæque per Elidis urbem
Ibit ovans, Divûmque sibi poscebat honorem:
Demens, qui nimbos et non imitabile fulmen
Ære et cornipedum cursu simularat equorum.
At pater omnipotens densa inter nubila telum
Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis
Lumina) præcipitemque immani turbine adegit.
Necnon et Tityon terræ omniparentis [3] alumnum
Cernere erat: per tota novem cui jugera corpus
Porrigitur; rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur [4] tundens, fœcundaque pœnis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore: nec fibris requies datur ulla renatis.

1 Aloidas. *Oto y Efialtes hijos de Aloeo y de la Ninfa Ifimedia, que à los nueve años tenian de estatura* 108 *pies, y pretendiéron escalar el cielo con los otros Titanes en la guerra contra los Dioses.*

2 Salmonea. *Algunos dicen que este fué un gran maquinista, como Arquimedes; y este fué el motivo de fingir que forjaba rayos.*

3 Omniparentis. *La tierra se llama por excelencia madre y sepulcro comun de todas las cosas mortales. Lucrecio lib.* 6, *le dió este epiteto ántes que Virgilio*, Omniparens eadem rerum commune sepulcrum.

4 Jecur. *Los antiguos fisicos creian, que esta parte interior del hombre era la oficina de todas las pasiones desordenadas; y por esto fingieron los Poetas que en ella eran atormentados Prometeo y Titio.*

Quid memorem Lapithas, Ixiona [1], Pirithoumque?
Quos super atra silex jamjam lapsura, cadentique
Imminet assimilis. Lucent genialibus altis
Aurea fulcra toris [2], epulæque ante ora paratæ
Regifico luxu: Furiarum maxima juxta
Accubat, et manibus prohibet contingere mensas,
Exurgitque facem attollens, atque intonat ore.
Hîc quibus invisi fratres, dum vita manebat,
Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;
Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est;
Quique ob adulterium cæsi, quique arma secuti
Impia [3], nec veriti dominorum fallere dextras:
Inclusi pœnam expectant. Ne quære doceri
Quam pœnam, aut quæ forma viros fortunave mersit.
Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
Districti pendent: sedet æternumque sedebit
Infelix Theseus; Phlegyasque [4] miserrimus omnes
Admonet, et magna testatur voce per umbras:
Discite justitiam moniti, et non temnere Divos.
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
Imposuit: fixit leges pretio atque refixit.
Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos.
Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Ferrea vox, omnes scelerum comprendere formas,
Omnia pœnarum percurrere nomina possem.

1 Ixiona. *Igion y Piritoo reyes de los Lapitas, pueblos de Tesalia, poco temerosos de los Dioses.*

2 Genialibus....... toris. *Lechos magníficos: alude á la costumbre que tenian los antiguos de recostarse en los banquetes.* Genialibus. *Se dice de* Genius, *el Dios de los convites: de aqui la frase* Indulgere genio, *regalarse.*

3 Arma............ impia. *Las guerras civiles.*

4 Phlegyas. *Rey de Tesalia, que mandó quemar un Templo de Apolo.*

Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos,
Sed jam age, carpe viam, et susceptum perfice munus;
Acceleremus, ait. Cyclopum educta caminis
Mœnia [1] conspicio, atque adverso fornice [2] portas:
Hœc ubi nos præcepta jubent deponere dona.
Dixerat: et pariter gressi per opaca viarum
Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
Occupat Æneas aditum, corpusque recenti
Spargit aqua, ramumque adverso in limine figit.
His demum exactis, perfecto munere Divæ,
Devenêre locos lætos, et amæna vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas [3].
Largior hic campos æther et lumine vestit
Purpureo: Solemque suum sua sidera norunt.
Pars in gramineis exercent membra palæstris,
Contendunt ludo, et fulvâ luctantur arenâ:
Pars pedibus plaudunt choreas, carmina dicunt.
Necnon Threïcius longa cum veste sacerdos [4]

1 Mœnia. *El palacio de Pluton y Proserpina.*

2 Adverso fornice. *En el arco de enfrente.*

3 Sedesque beatas. *Muchos autores Griegos y Latinos colocan los campos Eliseos en la* Bética, *hoy Andalucía, provincia de España. Entre ellos Estrabon en su geografía lib.* 1, *al principio, declarando unos versos de Homero; y lib.* 3, *hácia el medio dice estas formales palabras: „Sabiendo pues el „poeta (Homero) por relacion „de los Fenicios, que estos „capitanes (Eneas, Diomedes, „Menelao, Ulises) habian „llegado en su navegacion „hasta las últimas partes de „la España, fingió alli la „morada de los justos, y „el campo Eliseo. Y no sin fundamento, añade el P. Lacerda:* Quæ enim pars terrarum certare cum ea posset planitie camporum, ubertate agrorum, vernantium semper felicitate nemorum, aquarum abundantia, omnigena luxuriantis naturæ varietate?

4 Threïcius.......... Sacerdos. *Orféo.* Longa cum veste. *Ropa talar, vestidura propia de los sacerdotes y poetas grandes.*

Obloquitur numeris septem discrimina vocum:
Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.
Hic genus antiquum Teucri, pulcherrima proles,
Magnanimi heroes, nati melioribus annis:
Ilusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor.
Arma procul, currusque virûm mirantur inanes.
Stant terræ defixæ bastæ, passimque soluti
Per campos pascuntur equi: quæ gratia currûm
Armorumque fuit vivis [1], quæ cura nitentes
Pascere equas; eadem sequitur tellure repostos.
Conspicit ecce alios dextrâ lævâque per herbam
Vescentes, lætumque choro pæana [2] canentes,
Inter odoratum lauri nemus: unde superné
Plurimus Eridani [3] per sylvam volvitur amnis.
Hîc manus [4], ob patriam pugnando vulnera passi:
Quique sacerdotes casti, dum vita manebat:
Quique pii vates et phœbo digna locuti:
Inventas aut qui vitam excoluere per artes:
Quique sui memores alios fecere merendo:
Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ.
Quos circumfusos sic est affata Sibylla,
Musæum [5] ante omnes; medium nam plurima turba

1 Quæ gratia...... fuit vivis. *La pasion y aficion que tuviéron en esta vida.*

2 Pæana. *Acusativo Griego. Himno en honor de Apolo.*

3 Eridani. *Este rio Pado ó Pó, luego que nace se oculta debajo de tierra, y brota despues otra vez, segun Plinio lib. 3, cap. 16.* Condens sese cuniculo, et in Foro Juliensi agro iterûm exoriens. *Lo que dió motivo á la ficcion del poeta. Lo mismo fingiéron algunos de nuestro rio Guadiana, en latin* Anas.

4 Manus. *Suple* manus vel exercitus eorum, qui passi sunt vulnera &c.

5 Musæum: *Discípulo de Orféo, inventor del verso heróico; aunque nada resta de sus obras legítimas: Homero es el primero, como el príncipe de los autores profanos. No*

Hunc habet, atque humeris extantem suspicit altis:
Dicite felices animæ, tuque optime vates:
Quæ regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
Venimus, et magnos Erebi tranavimus amnes.
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
Nulli certa domus: lucis habitamus opacis,
Riparumque toros et prata recentia [1] rivis
Incolimus: sed vos, si fert ita corde voluntas,
Hoc superate jugum, et facili jam tramite sistam.
Dixit: et ante tulit gressum, camposque nitentes
Desuper ostentat: dehinc summa cacumina linquunt.
At pater Anchises penitus convalle virenti
Inclusas animas, superumque ad lumen ituras,
Lustrabat studio recolens: omnemque suorum
Forte recensebat numerum, carosque nepotes,
Fataque, fortunasque virûm, moresque, manusque [2].
Isque ubi tendentem adversùm per gramina vidit
Æneam; alacris palmas utrasque tetendit,
Effusæque genis lacrymæ, et vox excidit ore:
Venisti, tandem, tuaque exspectata parenti
Vicit iter durum pietas! datur ora tueri,
Nate tua, et notas audire et reddere voces!
Sic equidem ducebam animo rebarque futurum,
Tempora dinumerans: nec me mea cura fefellit.
Quas ego te terras et quanta per æquora vectum
Accipio! quantis jactatum nate periclis!
Quàm metui ne quid Libyæ tibi regna nocerent!
Ille autem: Tua me, genitor, tua tristis imago
Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.
Stant sale Tyrrheno [3] classes. Da jungere dextram,

hace mencion de él aquí Virgilio, porque fué posterior á la guerra de Troya, y por consiguiente á esta bajada de Eneas al infierno.

1 Recentia. *Siempre verdes y floridos.*

2 Manus. *Las hazañas y expediciones militares.*

3 *Sale* Tyrrheno. *En el mar de Toscana.*

Da genitor: teque amplexu ne subtrahe nostro.
Sic memorans, largo fletu simul ora rigabat.
Ter conatus ibi collo dare brachia circùm;
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Interea videt Æneas in valle reducta
Seclusum nemus, et virgulta sonantia sylvis,
Lethæumque, domos placidas qui prænatat, amnem.
Hunc circùm innumeræ gentes populique volabant.
Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serena
Floribus insidunt variis, et candida circùm
Lilia funduntur: strepit omnis murmure campus.
Horrescit visu subito, causasque requirit
Inscius Æneas: quæ sint ea flumina porrò
Quive viri tanto complerint agmine ripas.
Tum Pater Anchises: Animæ quibus altera fato
Corpora debentur [1], Lethæi ad fluminis undam
Securos [2] latices et longa oblivia potant.
Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,
Jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum:
Quo magis Italia tandem lætere reperta.
O pater, anne aliquas ad cælum hinc ire putandum est
Sublimes [3] animas? iterùmque ad tarda reverti
Corpora? quæ lucis miseris tam dira cupido?
Dicam equidem, nec te suspensum nate tenebo:
Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
Principio [4] cœlum, ac terras, camposque li-

1 Corpora debentur. *Deben animar nuevos cuerpos. Esta fué la sentencia de Platon y Pitágoras.*

2 Securos. *Porque les borran la memoria de sus males ó bienes pasados.*

3 Ad Cœlum...... sublimes. *A la superficie de la tierra, que se llama cielo, respecto del infierno que está en su centro.*

4 Principio. *En esta explicacion filosófica mezcla Virgilio algunas verdades con muchas mentiras. Es cosa averiguada que Platon y otros filósofos tuviéron alguna noti-*

quentes [1],
Lucedtemque globum Lunæ, Titaniaque astra [2]
Spiritus intus alit: totámque infusa per artus
Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.
Inde hominum pecudúmque genus, vitæque volantum,
Et quæ marmorea fert monstra sub æquore pontus.
Igneus est ollis vigor; et cœlestis origo
Seminibus: quantum non noxia corpora tardant,
Terrenique hebetant artus, moribundaque membra.
Hinc [3] metuunt cupiuntque, dolent gaudentque nec auras
Respiciunt [4], clausæ tenebris et carcere cœco.
Quin et supremo quum lumine vita reliquit:
Non tamen omne malum miseris, nec funditùs omnes
Corporeæ excedunt pestes [5]; penitusque necesse est
Multa diu concreta modis inolescere [6] miris.
Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
Supplicia expendunt. Aliæ panduntur [7] inanes
Suspensæ ad ventos: aliis sub gurgite vasto
Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.
Quisque suos patimur manes [8]. Exinde per amplum

cia *de la Escritura; pero como les faltaba la luz de la fe, confundieron la doctrina verdadera con sus vanas imaginaciones. Léase el Timéo de Platon, traducido en parte por Ciceron.*

1 Camposque liquentes. *El mar.*

2 Titaniaque astra. *El sol y los demas astros. Titan fué un grande Astrónomo, y por esto le llamaban hermano del sol, y aun el sol mismo.*

3 Hinc. *Por lo que tienen de terreo.*

4 Nec auras respiciunt. *Se olvidan de su Ser celeste.*

5 Pestes. *Los vicios y máculas.*

6 Inolescere. *Quedan contaminadas.*

7 Aliæ panduntur. *Tres géneros de purificar las almas de sus afectos terrenos: con aire, agua y fuego, que son elementos mas nobles que la tierra.*

8 Quisque suos patimur manes. *Todos tenemos aquí*

Mittimur Elysium, et pauci [1] læta arva tenemus:
Donec [2] longa dies perfecto temporis orbe
Concretam exemit labem, purumque reliquit
Ætherium sensum [3], atque aurai simplicis ignem.
Has omnes, ubi mille rotam volvêre per annos,
Lethæum ad fluvium Deus [4] evocat agmine magno:
Scilicet immemores supera ut convexa revisant,
Rursus et incipiant in corpora velle reverti.
Dixerat Anchises: natumque, unàque Sibyllam,
Conventus trahit in medios turbamque sonantem:
Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
Adversos legere [5], et venientum discere vultus.
Nunc age, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur
Gloria, qui maneant Italâ de gente nepotes,
Illustres animas nostrumque in nomen ituras,
Expediam dictis, et te tua fata docebo.

nuestro purgatorio. Manes: *son los Diosecillos que cuidan de la purificacion de las ánimas.*

2 Pauci. *Porque no podian ser purificados, y eran arrojados al Tártaro para nunca salir de aquellas penas. Otros ántes de entrar en los campos Eliseos, en pena de su vida torpe ó poco racional, eran obligados á entrar en cuerpos de bestias, y vivir en este mundo como tales: y finalmente muchas bebian del rio del Olvido, para volver á la vida mortal de hombre. Esta es la transmigracion de las almas segun los sueños de Pitágoras y los filósofos de la India.*

2 Donec. *Esta partícula se une con la cláusula antecedente, y significa lo mismo que cuando ya:* pauci tenemus arva læta donec, aut dum &c.

3 Ætherium sensum. *El espíritu puro, la simplicidad de su esencia sin mixtura de otra cosa. El alma solo se puede comparar con el fuego y el aire por la sutileza y agilidad increible. De aquí se llamó* spiritus, anima, *que propiamente significa* viento. *Bien es verdad que Virgilio y los Platónicos hablan de tal manera que realmente la equivocan con estos dos elementos.*

4 Deus. *A Mercurio atribuyen los poetas este oficio.*

5 Adversos legere. *Mirarlos cara á cara.*

Ille, vides? pura juvenis qui nititur hasta [1],
Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras
Ætherias Italo comixtus sanguine surget,
Sylvius, Albanum nomen, tua postuma [2] proles:
Quem tibi longævo serum Lavinia conjux
Educet sylvis regem, regumque parentem;
Unde genus longâ nostrum dominabitur Albâ.
Proximus ille, Procas Trojanæ gloria gentis;
Et Capys [3]: et Numitor: et qui te nomine reddet,
Sylvius Æneas; pariter pietate vel armis
Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam.
Qui juvenes quantas ostentant aspice vires.
At qui umbrata gerunt civili tempora quercu [4];
Hi tibi Nomentum, et Gabios [5], urbemque Fidenam;
Hi collatinas imponent montibus arces,
(Laude pudicitiæ celebres addentque superbos)
Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.
Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.
Quin et avo [6] comitem sese Mavortius [7] addet
Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater
Educet Viden', ut geminæ stent vertice cristæ,
Et pater ipse [8] suo superùm jam signat honore?

1 Pura hasta. *El cetro que antiguamente tenia figura de lanza.*

2 Postumâ. *Lo mismo que* Postrema: *tu último hijo; pues le parió Lavinia á Eneas* Longævo. *Tito Livio lib.* 1, *hace á este Silvio nieto y no hijo de Eneas.* Sylvius deinde regnat, Ascanii filius, casu quondam in silvis natus.

3 Procas, Capys &c. *Reyes de Alba.*

4 Civili quercu. *Corona de encina que se daba en premio de haber conservado la vida ó libertad á los Ciudadanos, y tambien por haber hecho edificar algun fuerte ó castillo.*

5 Nomentum, Gabios &c. *Ciudades de Italia.*

6 Avo. *Numitor, que destronado por su hermano Amulio, fue restituido al Reino por su nieto Rómulo.*

7 Mavortius. *Hijo de Marte.*

8 Pater ipse. *El Dios Marte.*

En hujus nate auspiciis illa inclita Roma
Imperium terris, animos æquabit Olympo;
Septemque una sibi muro circumdabit arces.
Felix prole virûm: qualis Berecynthia mater
Invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
Læta Deûm partu, centum complexa nepotes,
Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.
Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem
Romanosque tuos. Hic Cæsar, et omnis Iüli [1]
Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis,
Augustus Cesar, Divûm genus: aurea condet
Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva
Saturne quondam: super et Garamantas et Indos
Proferet imperium: jacet extra sidera tellus,
Extra anni Solisque vias [2]; ubi cœlifer Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hujus in adventu [3] jam nunc et Caspia regna [4]
Responsis horrent Divûm, et Mæotica tellus [5]
Et septemgemini turbant trepida ostia Nili [6].
Nec verò Alcides tantùm telluris obivit:
Fixerit æripedem cervam licèt, aut Erymanthi [7]
Placarit nemora, et Lernam [8] tremefecerit arcu.

1 Et omnis Iülii &c. *Y toda la descendencia que ha de nacer de Ascanio.*

2 Extra anni Solisque vias. *Mas allá del Zodiaco, y de los Trópicos, Cancer y Capricornio, donde termina el sol su carrera.*

3 Hujus in adventu. *Los oráculos que se debian entender del hijo de Dios, y eran muy célebres en tiempo de Virgilio. Uno de ellos referido por Suetonio en la vida de Augusto basta para prueba:* Auctor est Julius Marathus, ante paucos, quàm nasceretur, menses, prodigium Romæ factum publicè, quo denuntiabatur Regem Populo Romano Naturam parturire.

4 Caspia Regna. *El Asia.*

5 Mæotica tellus. *Europa.*

6 Nili. *Del África.*

7 Erymanthi. *Donde domó un Javali ferocísimo.*

8 Lernam. *Donde mató la Hidra.*

Nec qui pampineis [1] victor juga flectit habenis
Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?
Aut metus Ausoniâ prohibet consistere terrâ?
Quis procul ille autem ramis insignis olivæ [2],
Sacra ferens? nosco crines incanaque menta
Regis Romani: primus qui legibus urbem
Fundabit, Curibus parvis [3] et paupere terra
Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit,
Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit
Tullûs [4] in arma viros, et jam desueta triumphis
Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus,
Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris.
Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
Ultoris Bruti, facesque videre receptos?
Consulis imperium hic primus, sævasque secures
Accipiet: natosque pater, nova bella moventes,
Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit,
Infelix: utcunque ferent ea facta minores,
Vincet amor patriæ laudumque immensa cupido.
Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi
Aspice Torquatum [5], et referentem signa [6] Camillum.
Ille autem paribus quas fulgere cernis in armis,
Concordes animæ nunc et dum nocte premuntur;

1 Pampineis. *Cubiertas de pámpanos ú hojas de parra, insignias propias del Dios Baco.*

2 Olivæ. *Símbolo de la paz, de que fué muy amante el rey Numa.*

3 Curibus parvis. *Ciudad de los Sabinos, patria de Numa Pompilio.*

4 Tullus. *Por sobrenombre* Hostilio. Ancus, *por sobrenombre Marcio, ámbos reyes de Roma.* Tarquinius Superbus. *Léase su historia en Tito Livio.*

5 Torquatum. *Que sentenció á muerte á su hijo, por haber peleado y vencido contra sus órdenes.*

6 Referentem signa. *Que recobra de los antiguos Galos las banderas perdidas.*

Heu quantum inter se bellum, si lumina vitæ
Attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
Aggeribus socer [1] Alpinis, atque arce Monœci
Descendens; gener adversis instructus Eois [2].
Ne, pueri, ne tanta [3] animis assuescite bella:
Neu patriæ validas in viscera vertite vires.
Tuque prior [4], tu parce, genus qui ducis Olympo:
Projice tela manu, sanguis meus.
Ille triumphatâ [5] Capitolia ad alta Corintho
Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.
Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Mycenas,
Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achillei:
Ultus avos Trojæ, templa et temerata Minervæ.
Quis te, magne Câto, tacitum; aut te, Cosse [6], relinquat?
Quis Gracchi genus [7]? aut geminos, duo fulmina belli,
Scipiadas [8], cladem Libyæ? parvoque potentem [9]

1 Socer. *Julio César* Gener. *Pompeyo casado con Julia.*

2 Adversis..... Eois. *Con las tropas de Oriente.*

3 Ne tanta &c. *Enalaga, construye así*: Ne assuefacite animos tantis bellis.

4 Tuque prior. *Habla con el César. Horat. Carm. Sec. dice de Augusto*: Clarus Anchisæ, Venerisque sanguis.

5. Ille triumphatâ. *Lucio Mumio.* Eruet ille. *Paulo Emilio, á quien Tito Livio llama* domitorem Gretiæ, *hizo prisionero al Rey de Macedonia Perses, que se preciaba de descender de Aquiles.*

6 Cosse. *Cornelio Dictador que triunfó de los Veintes y Volscos.*

7 Gracchi genus. *Tiberio Sempronio Graco destruyó cien lugares en la España Citerior y conquistó á Cerdeña.*

8 Duo fulmina belli, Scipiadas........ *Los dos Scipiones Africanos el mayor y el menor. El primero sujetó á Cartago, y el segundo la asoló enteramente, y tambien á nuestra Numancia. Otros ántes de Virgilio llamáron rayos á los Scipiones. Lucrecio lib. 3.* Scipiades belli fulmen, Carthaginis horror. *Ciceron Orat. pro Balbo*: Quum duo fulmina nostri imperii Cn. et P. Sciones subitò in Hispania extincti occidissent.

9 Parvoque potentem. *Tan*

Fabricium? vel te sulco Serrane [1] serentem?
Quò fessum rapitis Fabii? Tu maximus ille es,
Unus qui nobis cunctando restituis rem.
Excudent alii spirantia mollius [2] æra,
Credo equidem: vivos ducent dé marmore vultus;
Orabunt causas melius; cœlique meatus
Describent radio [3], et surgentia sidera dicent:
Tu regere imperio populos Romane memento:
Hæ tibi erunt artes: pacisque imponere morem,
Parcere subjectis, et debellare superbos.
Sic pater Anchises; atque hæc mirantibus addit:
Aspice ut insignis spoliis Marcellus opimis [4]
Ingreditur, victorque viros supereminet omnes.
Hic rem Romanam magno turbante tumultu
Sistet eques [5]: sternet Pœnos, Gallumque rebellem
Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino [6].
Atque hìc Æneas (unà namque ire videbat
Egregium forma juvenem [7] et fulgentibus armis,

pobre que cultivaba la tierra con sus manos; y tan desinteresado que hizo burla de los tesoros que le ofrecian los Samnites y el rey Pirro para sobornarle.

1 Serrane. *L. Quincio Cinnato dos veces Dictador, de quien dice Plinio lib.* 18, *cap.* 3. Serentem invenere dati honores Serranum; unde cognomen.

2 Molliùs. *Con mas primor y delicadeza.*

3 Radio. *El compás ó estilo matemático.*

4 Spollis...... opimis. *Tito Livio lib.* 1, *dice*: Opima spolia sunt, quæ ferentur Jovi ab duce, qui hostium Regem, ducemve cecidit. *El primero que hizo esto fué Rómulo, consagrando á Júpiter los trofeos conseguidos de Acron rey de los Ceninenses: el segundo Cornelio Coso los de Tolumnio rey de los Veientes: el tercero Claudio Marcelo de Virdomaro capitan de los Galos: por eso dice el poeta:* Tertia arma suspendit &c.

5 Sistet eques. *Marcelo supo hacer frente con su caballería á la de Anibal.*

6 Patri Quirino. *A Júpiter, llamado así porque Quirino ó Rómulo le edificó el templo donde se colocaban estos trofeos.*

7 Egregium forma juvenem.

Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu)
Quis, pater, ille virum qui sic comitatur euntem?
Filius? anne aliquis magna de stirpe nepotum?
Quis strepitus circà comitum! quantum instar in ipso
est!
Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ.
Tum pater Anchises lacrymis ingressus obortis:
O nate, ingentem luctum ne quære tuorum.
Ostendent terris hunc tantùm fata, neque ultrà
Esse sinent. Nimiùm vobis Romana propago
Visa potens superi, propria hæc si dona fuissent.
Quantos ille virûm magnam Mavortis ad urbem
Campus aget gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis
Funera, quum tumulum præterlabêre recentem!
Nec per Iliaca quisquam de gente Latinos
In tantum spe tollet avos: nec Romula quondam
Ullo se tantùm tellus jactabit alumno.
Heu pietas! heu prisca fides! invictaque bello
Dextera! non illi quisquam se impunè tulisset
Obvius armato: seu quum pedes iret in hostem,
Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
Heu miserande puer! si qua fata aspera rumpas,
Tu Marcellus eris [2]. Manibus date lilia plenis:
Purpureos spargam flores, animamque nepotis
His saltem accumulem donis, et fungar inani

Marcelo el mozo hijo de Octavia, hermana de Augusto, que murió en la flor de su edad con sentimiento universal de los Romanos.

1 Quantum instar. *Qué semblante tan noble, tan parecido al gran Marcelo!* Instar *es nombre indeclinable que significa retrato, semejanza, igualdad &c. Ciceron in Pison.* Unus ille dies mihi quidem instar immortalibus fuit.

2 Tu Marcellus eris: *Leyendo Virgilio este libro delante de la familia de Augusto, al llegar á este verso, dicen que se desmayó Octávia, y volviendo despues en sí, mandó dar á Virgilio tantos talentos como versos tiene este elogio de Marcelo.*

Munere. Sic tota passim regione vagantur
Aëris in campis latis, atque omnia lustrant.
Quæ [1] postquam Anchises natum per singula duxit,
Incenditque animum famæ venientis amore:
Exin bella viro memorat quæ deinde gerenda;
Laurentesque docet populos, urbemque Latini:
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
Sunt geminæ somni portæ: quarum altera fertur
Cornea, qua veris facilis datur exitus umbris:
Altera, candenti perfecta nitens elephanto;
Sed falsa ad cœlum mittunt insomnia manes.
His ubi tum natum Anchises unàque Sibyllam
Prosequitur dictis, portaque emittit eburna [2].
Ille viam secat ad naves, sociosque revisit.
Tum se ad Caïetæ recto fert litore portum.
Anchora de prora jacitur, stant litore puppes.

1 Quæ. *Pónese por* hæc, *el relativo por el artículo como lo usan los Griegos.* Postquam Anchises duxit natum per hæc singula. *Parece que Virgilio quiere dar á entender por esta expresion, que todo lo dicho es una mera fábula: y así lo entienden los intérpretes.*

2 Portaque emittit eburna.

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER SEPTIMUS.

ARGUMENTO.

Sale Eneas de Cúmas costeando la ribera Occidental de la Italia: hace las exequias á su ama de leche en el puerto de Caieta: pasa junto á la isla de la hechicera Circe: y en fin desembarca en Ostia donde entendió ser el término de su navegacion. De aquí envia Embajadores al Rey Latino que tenia su corte en Laurento. *Este rey no solo le ofrece su amistad, sino tambien á su hija Lavinia por Esposa; persuadido á que Eneas era el marido estrangero pronosticado mucho antes por los hados. Celosa Juno de estas felicidades, se vale de la furia infernal Alecto, para turbar la paz de los Troyanos y Latinos. Esta primeramente instiga contra Eneas á la reina Amata, que destinaba su hija para Turno; despues dispone que Ascanio andando a caza hiera un ciervo que era todas las delicias de los hijos de Tirreo, pastor del rey Latino. Alborótanse estos y sus vecinos, po-*

riéndose Turno de su parte. Quieren obligar al rey á que declare la guerra á los Troyanos; y resistiéndose él, la Diosa Juno abre por sí misma las puertas del templo de Jano en señal de la guerra irreconciliable: á la cual concurren Capitanes y soldados de todas las partes de Italia.

Tu quoque litoribus nostris Æneïa nutrix
Æternam moriens famam, Caïeta [1] dedisti:
Et nunc servat honos sedem tuus; ossa nomen
Hesperia in magna [2], si qua ea gloria, signat.
At pius exequiis Æneas rite solutis,
Aggere composito tumuli, postquam alta quierunt
Æquora, tendit iter velis, portumque relinquit.
Aspirant auræ in noctem: nec candida cursum
Luna negat: splendet tremulo sub lumine pontus.
Proxima Circææ raduntur litora terræ [3]:
Divet inaccessos ubi Solis filia [4] lucos
Assiduo resonat cantu, tectisque superbis
Urit odoratam nocturna in lumina cedrum
Arguto tenues percurrens pectine telas.
Hinc exaudiri gemitus, iræque leonum
Vincla recusantum et sera sub nocte rudentum:
Setigerique sues, atque in præsepibus ursi
Sævire, ac formæ magnorum ululare luporum:
Quos hominum ex facie [5] Dea sæva potentibus herbis

1 Caïeta. *Hoy Gayeta, puerto del reino de Nápoles en tierra de labor.*

2 Hesperià in magna. *Dice aquí el P. Lacerda*: Italiam vitiosè ad discrimen nostræ magnam appellarunt. Hispania quidem dici debuit Hesperia magna, Italia minor, cui nomen communicatum est ab Hispano nomine (el rey Hespero.) eandem cladem passa est Græcia; cui Magnæ nomen adeptum est, datum parti Italiæ.

3 Circææ terræ: *El promontorio de Circe, hoy monte Circelo que es altísimo.*

4 Solis filia. *Circe.*

5 Quos hominum ex fa-

Induerat Circe in vultus ac terga ferarum.
Quæ ne monstra pii paterentur talia Troes
Delati in portus, neu litora dira subirent,
Neptunus ventis implevit vela secundis,
Atque fugam dedit, et præter vada fervida vexit.
Jamque rubescebat radiis mare, et æthere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis:
Quum venti posuêre, omnisque repente resedit
Flatus, et in lento luctantur murmure [1] tonsæ.
Atque hìc Æneas ingentem ex æquore lucum
Prospicit: hunc inter fluvio Tiberinus amœno,
Vorticibus rapidis et multa flavus arena,
In mare prorumpit; variæ circumque supraque
Assuetæ ripis volucres et fluminis alveo,
Æthera mulcebant cantu, lucoque volabant.
Flectere iter sociis, terræque advertere proras
Imperat: et lætus fluvio succedit opaco.

Nunc age, qui reges, Erato [2], quæ tempora rerum,
Quis Latio antiquo fuerit status, advena classem
Quum primùm Assoniis exercitus appulit oris,
Expediam: et primæ revocabo exordia pugnæ.
Tu vatem, tu Diva mone: dicam horrida bella,
Dicam acies, actosque animis in funera reges,
Tyrrhenamque manum, totamque sub arma coactam
Hesperiam. Major rerum mihi nascitur ordo,
Maius opus moveo [3]. Rex arva Latinus et urbes

cie. *Ficcion de Homero en la Odiséa, que denota que las pasiones transforman á los hombres en bestias.*

1 Lento murmure. *En el mar tranquilo.* Tonsæ. *Los remos llamados así, porque se hacian de ramos de árboles* tonsis frondibus.

2 Erato. *Una de las nueve musas.*

3 Majus opus moveo. *En los seis primeros libros de la Eneida imita Virgilio la Odisea de Homero, contando los viages y aventuras de Eneas, como este los de Ulises. En los seis que faltan de la guerra de Italia imita la Iliada, que pide un*

Jam senior longa placidas in pace regebat.
Hunc Fauno et Nympha genitum Laurente Marica
Accipimus. Fauno Picus pater; isque parentem
Te, Saturne, refert; tu sanguinis ultimus auctor.
Filius huic, fato Divûm, prolesque virilis
Nulla fuit: primâque oriens erepta juventâ est.
Sola domum [1] et tantas servabat filia sedes:
Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.
Multi illam magno è Latio, totâque petebant
Ausoniâ. Petit ante alios pulcherrimus omnes
Turnus, avis atavisque potens; quem regia conjux [2]
Adjungi generum miro properabat amore:
Sed variis portenta Deûm terroribus obstant.
Laurus erat tecti medio, in penetralibus altis,
Sacra comam [3], multosque metu [4] servata per annos:
Quam pater inventam, primas, cùm conderet arces,
Ipse ferebatur Phœbo sacrasse Latinus;
Laurentisque ab eâ nomen posuisse colonis.
Hujus apes summum densæ, mirabile dictu,
Stridore ingenti liquidum trans æthera vectæ,
Obsedere apicem: et pedibus per mutua nexis,
Examen subitum ramo frondente pependit.
Continuò vates: Externum cernimus, inquit,
Adventare virum; et partes petere agmen easdem [5]
Partibus ex iisdem [6], et summâ dominarier arce.
Prætereà castis adolet dum altaria tædis,
Et juxta genitorem astat Lavinia virgo:
Visa, nefas [7], longis comprendere crinibus ignem,

men mas ardiente y sublime.

1 Sola domum. *Era la única esperanza de su familia, y de tantos estados.*

2 Regia conjux. *Su madre Amata.*

3 Sacra comam. *Porque nadie osaba tocarla.*

4 Metu. *Por el respeto que á todos infundia.*

5 Partes...... easdem. *Al sitio donde estaba el laurel.*

6 Partibus ex iisdem. *De donde viniéron las abejas.*

7 Nefas. *Cosa prodigiosa, tremenda.*

Atque omnem ornatum flamma crepitante cremari:
Regalesque accensa comas, accensa coronam
Insignem gemmis: tum fumida lumine fulvo
Involvi, ac totis Vulcanum spargere tectis.
Id vero horrendum ac visu mirabile ferri.
Namque fore illustrem famâ fatisque canebant
Ipsam, sed populo magnum portendere bellum.
At rex sollicitus monstris oracula Fauni
Fatidici genitoris adit: lucosque sub alta
Consulit Albunea [1]; nemorum quæ maxima sacro
Fonte sonat, sævamque exalat opaca Mephitim:
Hinc Italæ gentes omnisque Œnotria tellus
In dubiis responsa petunt: huc dona sacerdos
Quum tulit, et cæsarum ovium sub nocte silenti
Pellibus incubuit stratis, somnosque petivit;
Multa modis simulacra videt volitantia miris,
Et varias audit voces, fruiturque Deorum
Colloquio, atque imis Acheronta [2] affatur Avernis.
Hic et tum pater ipse petens responsa Latinus,
Centum lanigeras mactabat ritè bidentes;
Atque harum effultus tergo stratisque jacebat
Velleribus. Subita ex alto vox reddita luco est:
Ne pete connubiis natam sociare Latinis,
O mea progenies; thalamis neu crede paratis.
Externi veniunt generi: qui sanguine nostrum
Nomen in astra ferant; quorumque à stirpe nepotes,
Omnia sub pedibus, quà Sol utrumque recurrens
Aspicit Occeanum [3], vertique regique videbunt.
Hæc responsa patris Fauni monitusque silenti
Nocte datos, non ipse suo premit ore Latinus;

1 Albunea. *Fuente muy profunda, de donde nace el rio Albula: célebre por sus aguas sulfúreas; y así dice despues* exalat opaca Mephitim; *Y en Italiano se llama* la Solferata.

2 Acheronta. *Las Deidades del infierno.*

3 Utrumque Occeanum. *Oriental y occidental.*

Sed circùm late volitans jam fama per urbes
Ausonias tulerat: quum Laomedontia pubes[1]
Gramineo ripæ religavit ab aggere classem:
Æneas, primique duces, et pulcher Iulus,
Corpora sub ramis deponunt arboris altæ:
Instituuntque dapes, et adorea liba[2] per herbas
Subjiciunt epulis (sic Jupiter ipse monebat[3]);
Et Cereale solum[4] pomis agrestibus augent:
Consumptis hìc fortè aliis, ut vertere morsus
Exiguam in Cererem penuria adegit edendi;
Et violare manu malisque[5] audacibus orbem
Fatalis crusti, patulis nec parcere quadris:
Heus! etiam mensas consumimus, inquit Iulus:
Nec plura, alludens. Ea vox audita laborum
Prima tulit finem: primamque loquentis ab ore
Eripuit pater, ac stupefactus numine pressit.
Continuò: Salve fatis mihi debita Tellus;
Vosque, ait, ò fidi Trojæ salvete Penates:
Hìc domus, hæc patria est. Genitor mihi talia namque,
Nunc repetò, Anchises[6] fatorum arcana reliquit:
Quum te nate fames ignota ad littora vectum
Accisis coget dapibus consumere mensas;
Tum sperare domos defessus, ibique memento

1 Laomedontia pubes. *Los Troyanos.*

2 Adorea liba. *Pusiéron sobre la yerba tortas de pan que les sirviesen de mesa. Esto suele hacer cualquier caminante por limpieza cuando come en el campo.*

3 Sic Jupiter ipse monebat. *Asi se lo inspiraba Júpiter para que se cumpliese el oráculo de que los Troyanos se habian de comer hasta las mesas en llegando el término de su viage.*

4 Cereale solum. *La mesa hecha de pan.*

5 Malis. *Megillas. Es sinécdoque por los dientes.*

6 Anchises. *No refiere antes el poeta esta profecía de Anquises. La arpia Celeno es quien la intimó en el lib. 3.*

Prima locare manu molirique aggere tecta.
Hæc erat illa fames; hæc nos suprema manebant,
Exitiis positura modum.
Quare agite: et primo læti cum lumine Solis,
Quæ loca, quive habeant homines, ubi mœnia gentis,
Vestigemus; et à portu diversa petamus.
Nunc pateras libate Jovi, precibusque vocate
Anchisen genitorem, et vina reponite mensis.
Sic deinde effatos, frondenti tempora ramo
Implicat: et, Geniumque loci [1], primamque Deorum
Tellurem, Nymphasque et adhuc ignota precatur
Flumina: tum Noctem, noctisque orientia signa,
Idæumque Joven, Phrygiamque ex ordine matrem [2],
Invocat, et duplices cœloque Ereboque parentes [3].
Hîc pater omnipotens ter cœlo clarus ab alto
Intonuit, radiisque ardentem lucis et auro [4]
Ipse manu quatiens ostendit ab æthere nubem.
Diditur hic subitò Trojana per agmina rumor,
Advenisse diem quo debita mœnia condant.
Certatim instaurant epulas, atque omine magno
Crateras læti statuunt, et vina coronant.
Postera quum primâ lustrabat lampade terras
Orta dies; urbem, et fines, et litora gentis
Diversi explorant: hæc fontis stagna Numici [5],
Hunc Tybrim fluvium, hic fortes habitare Latinos.
Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni
Centum oratores augusta ad mœnia Regis

1 Geniumque loci. *Al Dios tutelar de aquella tierra. Nosotros diriamos el Angel de Guarda.*

2 Phrygiam......... Matrem. *Cibeles.*

3 Duplices..... parentes. *Venus en el cielo, Anquises en los campos Eliseos.*

4 Radiis, et auro. *Lo mismo que radiis aureis.*

5 Stagna Numici. *El lago formado por la fuente del rio Numicio.*

Ire jubet, ramis velatos Palladis[1] omnes:
Donaque ferre viro, pacemque exposcere Teucris.
Haud mora: festinant jussi, rapidisque feruntur
Passibus: ipse humili designat mœnia fossa,
Moliturque locum, primasque in litore sedes
Castrorum in morem pinnis atque aggere cingit.
Jamque iter emensi, turres ac tecta Latinorum[2]
Ardua cernebant juvenes, muroque subibant.
Ante urbem pueri et primævo flore juventus
Exercentur equis, domitantque in pulvere currus[3];
Aut acres tendunt arcus, aut lenta lacertis
Spicula contorquent, cursuque ictuque lacessunt:
Quum provectus equo longævi Regis ad aures
Nuntius ingentes ignota in veste reportat
Advenisse viros. Ille intra tecta vocari
Imperat, et solio medius consedit avito.
Tectum augustum, ingens, centum sublime columnis
Urbê fuit summa, Laurentis regia Pici,
Horrendum sylvis et relligione parentum.
Hîc sceptra[4] accipere, et primos attollere fasces
Regibus omen erat: hoc illis curia templum,
Hæ sacris sedes epulis: hîc ariete cæso
Perpetuis soliti patres considere mensis.
Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum
Antiqua ex cedro, Italusque, paterque Sabinus
Vitisator, curvam servans sub imagine falcem;
Saturnusque senex, Janique bifrontis imago,
Vestibulo astabant; aliique ab origine reges,

1 Ramis Palladis. *Con guirnaldas de Olivo, àrbol consagrado à Pàlas.*

2 Latinorum. *Sobra la silaba última que se elide por la vocal del verso siguiente* Ardua &c.

3 Domitant currus. *Frase poética, construye así:* equos domitant sub curribus.

4 Hic sceptra. *Quiere decir que aquí hacian las ceremonias de la coronacion de los reyes.*

Martia qui ob patriam pugnando vulnera passi.
Multaque præterea sacris in postibus arma;
Captivi pendent currus, curvæque secures,
Et cristæ capitum, et portarum ingentia claustra,
Spiculaque, clypeique, ereptaque rostra carinis.
Ipse Quirinali lituo [1] parvaque sedebat
Succintus trabeâ, lævâque ancile gerebat
Picus, equùm domitor: quem capta cupidine conjux
Aureâ percussum virgâ, versumque venenis,
Fecit avem Circe [2]; sparsitque coloribus alas.
  Tali intus templo Divûm, patriâque Latinus
Sede sedens, Teucros ad sese in tecta vocavit:
Atque hæc ingressis placido prior edidit ore:
Dicite Dardanidæ (neque enim nescimus et urbem
Et genus, auditique advertitis æquore cursum)
Quid petitis? quæ causa rates, aut cujus egentes
Litus ad Ausonium tot per vada cærula vexit?
Sive errore viæ, seu tempestatibus acti,
(Qualia multa mari nautæ patiuntur in alto)
Fluminis intrastis ripas, portuque sedetis;
Ne fugite hospitium: neve ignorate Latinos
Saturni gentem, haud vinclo [3] nec legibus æquam
Sponte suâ, veterisque Dei se more tenentem.
Atque equidem memini (fama est obscurior annis)
Auruncos ita ferre senes: his ortus ut agris
Dardanus Idæas Phrygiæ penetravit ad urbes,
Threïciamque Samum, quæ nunc Samothracia fertur.

1 Quirinali lituo. *Especie de cetro de que usáron los antiguos reyes de Roma en forma de cayado, como un báculo pastoral. Llámase* Quirinali *de Quirino nombre de Rómulo.*

2 Fecit avem Circe. *Léase esta fábula en los Metamorph. de Ovidio. lib.* 14.

3 Haud vinclo. *Amante de la justicia por inclinacion, y no por medio de las leyes y penas: y que aun conserva las costumbres del siglo de oro en que reinó Saturno.*

Hinc illum Coriti Tyrrhena ab sede profectum
Aurea nunc solio stellantis regia cœli
Accipit, et numerum Divorum altaribus auget.
Dixerat: et dicta Ilioneus sic voce secutus:
Rex, genus egregium Fauni: nec fluctibus actos
Atra subegit hyems vestris succedere terris;
Nec sidus [1] regione viæ, litusque fefellit.
Consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
Afferimur: pulsi regnis quæ maxima quondam
Extremo veniens Sol adspiciebat Olympo [2]
Ab Jove principium generis, Jove Dardana pubes
Gaudet avo: rex, ipse Jovis de gente supremâ,
Troius Æneas tua nos ad limina misit.
Quanta per Idæos sævis effusa Mycenis
Tempestas ierit campos, quibus actus uterque
Europæ atque Asiæ fatis concurrerit orbis:
Audiit, et si quem tellus [3] extrema refuso
Submovet Oceano, et si quem [4] extenta plagarum
Quattuor in medio dirimit plaga solis iniqui.
Diluvio ex illo tot vasta per æquora vecti,
Diis sedem exiguam patriis litusque rogamus

1 Nec sidus. *Ni habemos perdido el rumbo.*

2 Extremo veniens Olympo. *Desde que se dexa ver sobre el orizonte.*

3 Si quem tellus. *Como quien dice: no hay en el mundo quien ignore nuestra desgracia; sin duda han llegado aun á noticia de aquel; si es que hay alguno que vive separado de nosotros por la inmensidad del Océano.*

4 Si quem extenta: *Construye así:* si quem plaga extenta Solis iniqui in medio quatuor plagarum dirimit. *Si hay quien habite en la Zona tórrida. Sabida es la division vulgar de los climas generales en cinco Zonas: dos que se llaman frígidas hácia los polos, dos templadas hácia los Trópicos: y una en medio de todas bajo la línea equinoccial, llamada* Tórrida: *porque* semper sole rubet, et torrida semper ab ignis, *Lib.* 1, *Georgic. v.* 135.

Innocuum, et cunctis undamque auramque [1] patentem.
Non erimus regno indecores: nec vestra feretur
Fama levis, tantique abolescet gratia facti:
Nec Trojam Ausonios gremio excepisse pigebit.
Fata per Æneæ juro; dextramque potentem,
Sive fide, seu quis bello est expertus et armis:
Multi nos populi, multæ (ne temne, quòd ultro
Præferimus manibus vittas ac verba precautum)
Et petiere sibi et voluêre adjungere gentes.
Sed nos fata Deûm vestras exquirere terras
Imperiis egere suis. Hinc Dardanus ortus,
Huc repetit: jussisque ingentibus urget Apollo
Tyrrhenum ad Tybrim, et fontis vada sacra Numici
Dat tibi præterea fortunæ parva prioris
Munera, reliquias Troja ex ardente receptas.
Hoc pater Anchises auro [2] libabat ad aras:
Hoc Priami gestamen erat, cùm jura vocatis
More daret populis, sceptrumque, sacerque tiaras [3],
Iliadumque [4] labor, vestes.
Talibus Ilionei dictis, defixa Latinus
Obtutu tenet ora, soloque immobilis hæret
Intentos volvens oculos: nec purpura regem
Picta movet, nec sceptra movent Priameïa tantum;
Quantum in connubio natæ thalamoque moratur,
Et veteris Fauni volvit sub pectore sortem [5].
Hunc illum fatis externa à sede profectum
Portendi generum, paribusque in regna vocari

1 Undamque..... auramque. *El uso del aire y agua.*

2 Hoc auro. *Metonimia: en este vaso de oro.*

3 Sacerque Tiaras. *Observese que Tiaras, tiaræ, es masculino: al contrario* Tiara *tiaræ, es femenino.*

4 Iliadum. *Bordadas por los Troyanos.*

5 Sortem. *El oráculo.*

Auspiciis [1]: hinc progeniem virtute futuram
Egregiam, et totum quæ viribus occupet orbem.
Tandem lætus ait: Dii nostra incœpta secundent,
Auguriumque suum. Dabitur Trojane quod optas.
Munera nec sperno: non vobis rege Latino,
Divitis uber [2] agri, Trojæve opulentia deerit.
Ipse modò Æneas (nostri si tanta cupido est,
Si jungi hospitio properat, sociusque vocari)
Adveniat; vultus neve exhorrescat amicos.
Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tiranni [3].
Vos contrà Regi mea nunc mandata referte.
Est mihi nata, viro gentis quam jungere nostræ,
Non patrio ex adyto sortes, non plurima cœlo
Monstra [4] sinunt: generos externis affore ab oris,
Hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum
Nomen in astra ferent. Hunc illum poscere fata
Et reor, et, si quid veri mens augurat [5], opto.
Hæc effatus, equos numero pater eligit omni.
Stabant tercentum nitidi in præsepibus altis.
Omnibus extempló Teucris jubet ordine duci
Instratos ostro [6] alipedes pictisque tapetis.
Aurea pectoribus demissa monilia pendent:
Tecti auro, fulvum mandunt sub dentibus aurum.
Absenti Ænea currum, geminosque jugales,
Semine ab ætherio, spirantes naribus ignem:
Illorum de gente: patri quos Dædala [7] Circe

1 Paribus auspiciis. *Con igual potestad que la mia.*

2 Uber. *Dícese por* ubertas, *á imitacion de los Griegos.*

3 Tyranni. *Esta palabra antiguamente significaba un príncipe absoluto y soberano.*

4 Monstra. *Señales prodigiosas.*

5 Si quid veri mens augurat. *Si no me engaño en la interpretacion del oráculo.*

6 Instratos ostro. *Con gualdrapas de grana bordada &c.*

7 Dædala. *Astuta, ingeniosa, varia significacion propia del adjetivo.* Dædalus, dædala, dædalum.

Supposita de matre nothos furata creavit.
Talibus Æneadæ donis dictisque Latini
Sublimes in equis redeunt, pacemque reportant.
Ecce autem Inachiis [1] sese referebat ab Argis
Sæva Jovis conjux [2], aurasque invecta tenebat:
Et lætum Ænean, classemque ex æthere longè
Dardaniam Siculo prospexit ab usque Pachino.
Moliri jam tecta videt, jam fidere terræ,
Deseruisse rates: stetit acri fixa dolore:
Tum quassans caput, hæc effudit pectore dicta:
Heu stirpem invisam, et fatis contraria nostris
Fata Phrygum! num Sigeis occumbere campis?
Num capti potuere capi? num incensa cremavit
Troja viros? medias acies mediosque per ignes
Invenêre viam. At, credo, mea numina tandem
Fessa jacent: odiis aut exsaturata quievi.
Quin etiam patria excussos infesta per undas
Ausa sequi, et profugis toto me opponere ponto.
Absumptæ in Teucros vires cœlique marisque.
Quid Syrtes, aut Scylla mihi: quid vasta Charybdis
Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,
Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
Immanem Lapithum [3] valuit: concessit in iras
Ipse Deûm antiquam genitor Calydona [4] Dianæ?

1 Inachiis. *Ínaco fué el primer rey de Argos, y dió nombre al rio que baña á esta Ciudad.*

2 Sæva Jovis conjux. *Juno.*

3 Lapithum. *Piritoo rey de los Lápitas convidó á sus bodas con Hipodamia á los Centauros y á todos los Dioses, excepto Marte, el cual en venganza suscitó sobre mesa entre Lápitas y Centauros una riña que causó mucho derramamiento de sangre.*

4 Calidona. *Enéo rey de Calidonia en la Etolia ofreció las primicias de sus frutos á todos los Dioses ménos á Diana; y esta se vengó echándole un javalí que asoló toda aquella tierra.*

Quod scelus [1], aut Lapithis tantum, aut Calydone merente?
Ast ego, magna Jovis conjux, nil linquere inausum
Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,
Vincor ab Ænea. Quod si mea numina non sunt
Magna satis, dubitem haud equidem implorare quod usquam est:
Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.
Non dabitur regnis (esto) prohibere Latinis,
Atque immota manet fatis Lavinia conjux:
At trahere, atque moras tantis licet addere rebus;
At licet amborum populos exscindere regum.
Hac gener atque socer coëant mercede suorum.
Sanguine Trojano et Rutulo dotabere virgo:
Et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum
Cisseis [2] prægnans ignes enixa jugales [3]:
Quin idem Veneri partus suus, et Paris alter,
Funestæque iterum recidiva in Pergama tædæ.
Hæc ubi dicta dedit, terras horrenda petivit.
Luctificam Alecto dirarum ab sede sororum
Infernisque ciet tenebris: cui tristia bella,
Iræque, insidiæque, et crimina noxia cordi.
Odit et ipse pater Pluton, odêre sorores
Tartareæ monstrum: tot sese vertit in ora,
Tam sævæ facies, tot pullulat atra colubris.
Quam Juno his acuit verbis, ac talia fatur:
Hunc mihi da proprium, virgo sata nocte, laborem,
Hanc operam: ne noster honos, infractave cedat

1 Scelus. *Metonimia* pro pœna sceleris.

2 Cisseis. *Hecuba hija de Ciseo, que soñó traia en su seno una hacha ardiendo.*

3 Ignes enixa jugales. *Símbolo del incendio que causó en Troya su hijo con el adulterio. Aquí Juno compara á Vénus con Hecuba; á Eneas con Páris; y á Lavinia con Helena: y la nueva Troya que pretendia fundar Eneas en Italia con la antigua de Frigia.*

Fama loco; neu connubiis ambire Latinum
Æneadæ possint, Italosve obsidere fines.
Tu potes unanimes armare in prælia fratres,
Atque odiis versare domos: tu verbera tectis
Funereasque inferre faces: tibi nomina mille,
Mille nocendi artes: fœcundum concute pectus,
Disjice compositam pacem, sere crimina belli:
Arma velit, poscatque simul, rapiatque juventus.
Exin Gorgoneis [1] Alecto infecta venenis
Principio Latium et Laurentis tecta tyranni
Celsa petit, tacitumque obsedit limen Amatæ
Quam super adventu Teucrum, Turnique hymenæis,
Femineæ ardentem curæque iræque coquebant.
Huic Dea cæruleis unum de crinibus anguem
Conjicit, inque sinum præcordia ad intima subdit
Quo furibunda domum monstro permisceat omnem.
Ille inter vestes et levia pectora lapsus
Volvitur attactu nullo [2], fallitque furentem
Vipeream inspirans animam: fit tortile collo
Aurum ingens coluber, fit longæ tænia vittæ,
Innectique comas, et membris lubricus errat.
Ac dum prima lues udo sublapsa veneno
Pertentat sensus, atque ossibus implicat ignem;
Necdum animus toto percepit pectore flammam:
Mollius et solito matrum de more locuta est,
Multa super nata lacrymans, Phrygiisque hymenæis:
Exulibusne datur ducenda Lavinia Teucris,
O genitor? nec te miseret, natæque, tuique?
Nec matris miseret: quam primo Aquilone relinquet
Perfidus, alta petens, abducta virgine prædo?

1 Gorgoneis. *Alude á la cabeza de Medusa, cortada por Perseo, cuyas gotas de sangre se convirtieron en otras tantas culebras.*

2 Attactu nullo. *Sin ser sentida.*

At non sic Phrygius penetrat Lacedæmona pastor [1],
Ledæamque Helenam Trojanas vexit ad arces?
Quid tua sancta fides, quid cura antiqua tuorum,
Et consanguineo toties data dextera Turno?
Si gener externâ petitur de gente Latinis,
Idque sedet, Fauníque premunt te jussa parentis:
Omnem equidem sceptris terram quæ libera nostris
Dissidet, externam reor; et sic dicere Divos.
Et Turno [2], si prima domûs repetatur origo,
Inachus Acrisiusque patres, mediæque Mycenæ.
His ubi nequicquam dictis experta, Latinum
Contra stare videt; penitusque in viscera lapsum
Serpentis furiale malum, totamque pererrat:
Tum verò infelix ingentibus excita monstris,
Immensam sine more furit lymphata per urbem:
Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,
Quem pueri magno in gyro vacua atria circùm
Intenti ludo exercent. Ille actus habena
Curvatis fertur spatiis: stupet inscia turba,
Impubesque manus mirata volubile buxum:
Dant animos plagæ [3]. Non cursu segnior illo
Per mediâs urbes agitur, populosque feroces.
Quin etiam in sylvas, simulato numine Bacchi,
Majus adorta nefas, majoremque orsa furorem,
Evolat: et natam frondosis montibus abdit,
Quo thalamum eripiat Teucris, tædasque moretur:
Euoë [4] Bacche fremens, solum te virgine dignum

1 Phrygius.......Pastor. *Páris, que en su niñez, vivió entre los pastores.*

2 Et Turno. *Dánae fué precipitada en el mar por su padre Acrisio, pero salvándose ella arribó á la tierra de los Rútulos en Italia, donde tuvo por marido á Pilumno uno de los progenitores de Turno.*

3 Dant animos plagæ. *Revive con mayor velocidad al impulso de la cuerda.*

4 Euoë. *Nombre con que invocaban á Baco sus sacerdotisas furiosas.*

Vociferans: Etenim molles [1] tibi sumere thyrsos,
Te lustrare choros, sacrum tibi pascere crinem,
Fama volat: furiisque accensas pectore matres
Idem omnes simul ardor agit nova quærere tecta.
Deseruêre domos: ventis dant colla comasque:
Ast aliæ tremulis ululatibus æthera complent,
Pampineasque gerunt incinctæ pellibus hastas.
Ipsa inter medias flagrantem fervida pinum
Sustinet, ac natæ Turnique canit hymenæos,
Sanguineam torquens aciem: torvumque repentè
Clamat: Io matres audite ubi quæque Latinæ.
Si qua piis animis manet infelicis Amatæ
Gratia, si juris materni cura remordet:
Solvite crinales vittas, capite orgia [2] mecum.
Talem inter sylvas, inter deserta ferarum,
Reginam Alecto stimulis agit undique Bacchi.
Postquam visa satis primos acuisse furores,
Consiliumque omnemque domum vertisse Latini:
Protinus hinc fuscis tristis Dea tollitur alis
Audacis Rutuli ad muros: quam dicitur urbem
Acrisionæis Danaë fundâsse colonis [3],
Præcipiti delata Noto: locus Ardua quondam
Dictus avis [4], et nunc magnum manet Ardea nomen,
Sed fortuna fuit [5]. Tectis hîc Turnus in altis

1 Etenim molles. *Empiécese así:* Etenim fama volat, Reginam sumere tibi, Bacche thyrsos molles, &c.

2 Orgia. *Idolillos de Baco, que llevaban consigo las Bacantes. Significa tambien este nombre los regocijos desordenados en las fiestas de los Idólatras.*

3 Acrisionæis........... colonis. *Los habitantes que vinieron con Dánae de Argos, donde reinaba Acrisio.*

4 Dictus avis. *Llamáronla los antiguos.*

5 Nunc manet Ardea nomen, sed fortuna fuit. *Aun conserva el nombre de Ardea, pero su fortuna y grandeza se acabó ya. Así dice lib. 2.* Fuit Ilium, et ingens gloria Teucrorum. *Aníbal Caro traduce de esta suerte en Italiano.*

Jam mediam nigra carpebat nocte quietem.
Alecto torvam faciem et furialia membra
Exuit: in vultus sese transformat aniles,
Et frontem obscænam rugis arat: induit albos
Cum vitta crines: tum ramum innectit olivæ.
Fit Calybe Junonis anus, templique sacerdos:
Et juveni ante oculos his se cum vocibus offert:
Turne, tot incassum fusos patiêre labores,
Et tua Dardaniis transcribi sceptra colonis?
Rex tibi conjugium et quæsitas sanguine dotes
Abnegat, externusque in regnum quæritur hæres.
I nunc, ingratis [1] offer te irrise periclis:
Tyrrhenas i sterne acies, tege pace Latinos.
Hæc adeò tibi me, placidâ cùm nocte jacêres,
Ipsa palam fari omnipotens Saturnia jussit.
Quare age, et armari pubem portisque moveri
Lætus in arma para: et Phrygios, qui flumine pulcro
Consedere, duces, pictasque exure carinas.
Cœlestum vis magna jubet. Rex ipse Latinus
Ni dare conjugium et dicto parere fatetur [2];
Sentiat, et tandem Turnum experiatur in armis.
Hîc Juvenis vatem irridens, sic orsa vicissim
Ore refert: Classes invectas Tybridis undam,
Non, ut rere, meas effugit nuntius aures:
Ne tantos mihi finge metus: nec regia Juno
Immemor est nostri.

Et d' Ardea il nome insino ad or le resta;
Ma no gia la fortuna......
No parece que lo habia leido el Abate des Fontaines, *cuando dijo*: Je ne connois aucun Interprete, ni aucun Traducteur, qui ait entendu Virgile en cet endroit. *No conozco intérprete ni traductor alguno, que haya entendidó á Virgilio en este lugar*: *y luego copia la traduccion referida de Anibal Caro.*

1 Ingratis. *Que nadie te agradece, ni recompensa.*

2 Ni...... fatetur. *Si no se resuelve, ni rehusa.*

Sed te victa situ [1] verique effœta [2] senectus,
O mater, curis nequicquam exercet; et arma
Regum inter, falsa vatem formidine ludit.
Cura tibi, Divûm effigies et templa tueri:
Bella viri pacemque gerant, queis bella gerenda.
Talibus Alecto dictis exarsit in iras.
At juveni oranti subitus tremor occupat artus,
Diriguere oculi: tot Erinnys sibilat hydris,
Tantaque se facies aperit. Tum flammea torquens
Lumina, cunctantem et quærentem dicere plura
Reppulit, et geminos erexit crinibus angues,
Verberaque insonuit, rabidoque hæc addidit ore:
En ego victa situ, quam veri effœta senectus
Arma inter regum falsa formidinê ludit.
Respice ad hæc: adsum dirarum ab sede sororum:
Bella manu letumque gero.
Sic effata facem juveni conjecit, et atro
Lumine fumantes fixit sub pectore tædas.
Olli somnum ingens rupit pavor; ossaque et artus
Perfudit toto proruptus corpore sudor.
Arma amens fremit; arma toro tectisque requirit.
Sævit amor ferri, et scelerata insania belli,
Ira super [3]. Magno veluti quum flamma sonora
Virgea [4] suggeritur costis undantis aheni,
Exultantque æstu latices: furit intus aquæ vis,
Fumidus atque altè spumis exuberat amnis:
Nec jam se capit unda, volat vapor ater ad auras.
Ergo iter ad regem, polluta pace [5], Latinum

1 Victa situ. *Arrugada, consumida con los muchos años, podrida.*

2 Veri effæta. *Que no tiene vigor para discernir la verdad demasiado crédula.*

3 Ira super. Super *aquí es lo mismo que* insuper, præterea; *y por colmo su cólera.*

4 Flamma virgea. *Lumbre de ramas secas.*

5 Polluta pace. *Violada la paz.*

Indicit primis juvenum: et jubet arma parari,
Tutari Italiam, detrudere finibus hostem:
Se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque [1].
Hæc ubi dicta dedit, Divosque in vota vocavit:
Certatim sese Rutuli exhortantur in arma.
Hunc decus [2] egregium formæ movet, atque juventæ:
Hunc atavi reges, hunc claris dextera factis.
Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,
Alecto in Teucros Stygiis se concitat alis:
Arte novâ speculata locum, quo litore pulcher
Insidiis cursuque feras agitabat Iülus.
Hìc subitam canibus rabiem Cocytia virgo [3]
Objicit, et noto nares contingit odore,
Ut cervum ardentes agerent; quæ prima malorum
Causa fuit belloque animos accendit agrestes.
Cervus erat forma præstanti et cornibus ingens:
Tyrrheidæ pueri [4] quem matris ab ubere raptum
Nutribant [5], Tyrrheusque pater, cui regia parent
Armenta, et latè custodia credita campi.
Assuetum imperiis soror omni Sylvia curâ
Mollibus intexens ornabat cornua sertis:
Pectebatque ferum [6], puroque in fonte lavabat.
Ille manum patiens, mensæque assuetus herili,
Errabat sylvis: rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.

1 Latinisque. *Sobra el que en este verso, y así debe unirse con la primera palabra* Hæc *del siguiente, como ya se ha observado otras veces.*

2 Hunc decus. *Unos se mueven á seguirle por la gentileza de su talle, otros por verse en la flor de su edad, aquellos por la gloria de sus hazañas.*

3 Cocytia virgo. *La Furia hija del Cocito rio del infierno.*

4 Tyrrheidæ pueri. *Los hijos de Tirro ó Tirreo, á quien estaban sujetos todos los pastores del rey Latino.*

5 Nutribant. *Síncope por* nutriebant.

6 Ferum. *Al ciervo, ántes fiero y ya manso.*

Hunc procul errantem rabidæ venantis Iüli
Commovêre canes: fluvio cum forte secundo
Deflueret [1], ripâque æstus viridante levaret.
Ipse etiam eximiæ laudis succensus amore
Ascanius, curvo direxit [2] spicula cornu:
Nec dextræ erranti Deus [3] abfuit, actaque multo
Perque uterum sonitu perque ilia venit arundo.
Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit,
Successitque gemens stabulis: questuque, cruentus,
Atque imploranti similis, tectum omne replevit.
Sylva prima soror palmis percussa lacertos
Auxilium vocat, et duros conclamat agrestes.
Olli (pestis [4] enim tacitis latet aspera sylvis)
Improvisi adsunt: hìc torre armatus obusto,
Stipitis hìc gravidi nodis: quod cuique repertum
Rimanti, telum ira facit. Vocat agmina Tyrrheus,
Quadrifidam [5] quercum cuneis ut fortè coactis
Scindebat, rapta spirans immane securi.
At sæva è speculis tempus Dea nacta nocendi,
Ardua tecta petit, stabuli et de culmine summo
Pastorale canit signum, cornuque recurvo
Tartaream intendit vocem: quâ protinus omne
Contremuit nemus, et sylvæ intonuêre profundæ.
Audiit et Triviæ longè lacus [6], audiit amnis
Sulfurea Nar [7] albus aqua, fontesque Velini:

1 Fluvio cum fortè secundo flueret. *Despues de bañarse en las corrientes del rio.*

2 Curvo direxit. *Disparó de su arco una flecha.*

3 Deus. *La Diosa infernal Alecto.* Deus *es nombre epiceno ó comun de dos entre los poetas Gentiles.*

4 Pestis. *La Furia que ocultamente los instigaba.*

5 Quadrifidam. *Que se podia hender en cuatro partes.*

6 Triviæ lacus. *El lago de Aricia ó de Nemo, donde era reverenciada Diana.*

7 Nar. *La Nera baña la Umbria, y el pais de los Sabinos, en cuya lengua* Nar *significa azufre, y desagua en el Tiber.*

Et trepidæ matres pressere ad pectora natos.
Tum verò ad vocem celeres; quâ buccina signum
Dira dedit, raptis concurrunt undique telis
Indomiti agricolæ: necnon et Troïa pubes
Ascanio auxilium castris effundit apertis.
Direxêre acies [1]: non jam certamine agresti,
Stipitibus duris agitur, sudibusve præustis:
Sed ferro ancipiti decernunt, atraque latè [2]
Horrescit strictis seges ensibus, æraque fulgent
Sole lacessita, et lucem sub nubila jactant.
Fluctus uti primo cœpit quum albescere vento;
Paulatim sese tollit mare, et altiùs undas
Erigit, indè imo consurgit ad æthera fundo.
Hîc juvenis primam ante aciem stridente sagitta,
Natorum Tyrrhei fuerat qui maximus, Almon
Sternitur; hæsit enim sub gutture vulnus, et udæ
Vocis iter [3] tenuemque inclusit sanguine vitam.
Corpora multa virûm circa: seniorque Galesus,
Dum paci medium se offert, justissimus unus
Qui fuit, Ausoniisque olim ditissimus arvis.
Quinque greges illi balantum, quina redibant
Armenta, et terram centum vertebat aratris.
Atque ea per campos æquo dum Marte [4] geruntur:
Promissi Dea facta potens [5], ubi sanguine bellum
Imbuit, et primæ commisit funera pugnæ;
Deserit Hesperiam, et cæli convexa [6] per auras,

1 Direxêre acies. *Pusiéronse en orden de Batalla.*

2 Atraque late. *Por todo el campo solo registran los ojos espadas en vez de mieses.*

3 Udæ vocis iter. *Las arterias donde se forma la voz.*

4 Æquo Marte. *Declarada la guerra.*

5 Promissi Dea facta potens. *Cumplida la promesa que hizo á Juno.*

6 Convexa. *Participio de Conveho, lo mismo que convecta, esto es cortando los vientos.*

Junonem victrix affatur voce superba:
En perfecta tibi bello discordia tristi:
Dic in amicitiam coeant, et fœdera jungant.
Quandoquidem Ausonio respersi sanguine Teucros;
Hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas:
Finitimas in bella feram rumoribus urbes,
Accendamque animos insani Martis amore,
Undique ut auxilio veniant: spargam arma per agros.
Tum contra Juno: Terrorum et fraudis abundè est:
Stant belli causæ: pugnatur cominus armis.
Quæ fors prima dedit [1], sanguis novus imbuit arma.
Talia connubia et tales celebrent hymeneos
Egregium [2] Veneris genus et rex ipse Latinus.
Te super ætherias errare licentius aures
Haud pater ipse velit summi regnator Olympi.
Cede locis: ego, si qua super fortunâ laborum est,
Ipsa regam. Tales dederat Saturnia voces:
Illa autem attollit stridentes anguibus alas,
Cocytique petit sedem, supera ardua linquens.
Est locus, Italiæ in medio, sub montibus altis,
Nobilis et fama multis memoratus in oris,
Amsancti [3] valles: densis hunc frondibus atrum
Urget utrimque latus nemoris, medioque fragosus
Dat sonitum saxis et torto vortice torrens.
Hîc specus horrendum, et sævi spiracula Ditis
Monstrantur: ruptoque ingens Acheronte vorago

1 Quæ fors prima dedit. *Construye así*: Novus sanguis imbuit arma, quæ dedit fors prima: *Las armas que les trajo á la mano la suerte están ya bañadas en sangre: y por consiguiente la guerra queda encendida.*

2 Egregium. *Así llama por irrision Juno á Eneas.*

3 Amsancti. *En este sitio hay un lago de aguas negras y pestilenciales, rodeado de árboles muy espesos; en medio del lago parece que hierven las olas; el hedor que exhalan es insoportable: y de aquí tomáron ocasion los poetas para fingir estas cosas.*

Pestiferas aperit fauces: queis condita Erynnis,
Invisum numen, terras cœlumque levabat.
Nec minus interea extremam Saturnia bello
Imponit regina manum. Ruit omnis in urbem
Pastorum ex acie numerus: cœsosque reportant,
Almonem puerum, fœdatique ora Galesi [1]:
Implorantque Deos, obtestanturque Latinum.
Turnus adest, medioque in crimine, cædis et ignîs
Terrorem ingeminat: Teucrosque in regna vocari,
Stirpem admisceri Phrygiam, se limine pelli.
Tum, quorum [2] attonitæ Bacco nemora avia matres
Insultant thiasis [3] (neque enim leve nomen Amatæ)
Undique collecti coeunt, Martemque fatigant.
Ilicet infandum cuncti contra omina bellum,
Contra fata Deûm, perverso [4] numine poscunt.
Certatim regis circunstant tecta Latini.
Ille, velut pelagi rupes immota, resistit:
Ut pelagi rupes, magno veniente fragore,
Quæ sese, multis circùm latrantibus undis,
Mole tenet: scopuli nequicquam et spumea circùm
Saxa fremunt, laterique illisa refunditur alga.
Verùm ubi nulla datur cæcum exuperare potestas
Consilium, et sævæ nutu Junonis eunt res:
Multa Deos aurasque pater testatus inanes:
Frangimur heu fatis, inquit, ferimurque procella.
Ipsi has sacrilego pendetis sanguine pœnas,
O miseri! te Turne nefas, te triste manebit
Supplicium; votisque Deos venerabêre seris,
Nam mihi parta quies, omnisque in limine portus:

1 Fœdatique ora Galesi. *Múdese así*: Galesiumque fœdatum, seu vulneratum ore.

2 Tum, quorum. *Suple* juvenes hi, quorum matres, &c.

3 Thiasis. *Danzas en honor de Baco. Vide eclog.* 5, *v.* 30, *fol.* 26.

4 Perverso. *Lo mismo que* adverso, invito, irato.

Funere felici spolior [1]. Nec plura locutus,
Sepsit se tectis, rerumque reliquit habenas.
Mos erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes
Albanæ coluêre sacrum, nunc maxima rerum [2],
Roma colit, quum prima movent in prælia Martem;
Sive Getis inferre manu lacrymabile bellum,
Hyrcanisve, Arabisve parant; seu tendere ad Indos,
Auroramque sequi, Partosque reposcere signa [3].
Sunt geminæ belli portæ, sic nomine dicunt,
Religione sacræ et sævi formidine Martis:
Centum ærei claudunt vectes, æternaque ferri
Robora: nec custos absistit limine Janus [4].
Has, ubi certa sedet patribus sententia pugnæ;
Ipse, Quirinali trabeâ [5] cinctuque Gabino
Insignis, reserat stridentia limina consul;
Ipse vocat pugnas [6]: sequitur tum cætera pubes,
Æreaque assensu conspirant cornua rauco.
Hoc et tum Æneadis indicere bella Latinus
More jubebatur, tristesque recludere portas.
Abstinuit tactu pater, aversusque refugit
Fœda ministeria [7], et cœcis se condidit umbris.

1 Funere felici spolior. *Solo voy á perder la esperanza de una muerte dulce y tranquila.*

2 Maxima rerum. *La principal de las Repúblicas: la señora y cabeza del mundo.*

3 Parthosque reposcere signa. *Los Partos en tiempo de Virgilio restituyeron al Emperador Augusto las banderas que habian cogido á los Romanos en la batalla en que murió M. Craso; á esto alude aqui el poeta.*

4 Janus. *Dábanle este oficio, porque lo tenian los gentiles por portero de los Dioses.*

5 Quirinali trabeâ. *Ropa semejante á la que inventó Quirino ó Rómulo, primer rey de Roma.* Gabino. *Ceñido al uso de los Gabinos ó naturales de la ciudad de* Gabio.

6 Ipse vocat pugnas. *Las palabras que decia, eran* Mars, vigila. *Alerta Marte, al arma.*

7 Fœda ministeria. *Oficio odioso, indigno de su persona.*

Tum regina Deûm cœlo delapsa morantes
Impulit ipsa manu portas, et cardine verso
Belli ferratos rupit Saturnia postes.
Ardet inexcita Ausonia atque immobilis ante.
Pars, pedes ire parat campis; pars, arduus altis
Pulverulentus equis furit: omnes arma requirunt:
Pars leves clypeos et spicula lucida tergent
Arvina pingui, subiguntque in cote secures:
Signaque ferre juvat, sonitusque audire tubarum.
Quinque adeò magnæ [1] positis incudibus urbes
Tela novant: Atina potens, Tiburque superbum,
Ardea, Crustumerique, et turrigeræ Antemnæ.
Tegmina tuta cavant [2] capitum; flectuntque salignas
Umbonum crates [3]: alii thoracas ahenos,
Aut leves ocreas lento ducunt argento [4].
Vomeris huc et falcis honos, huc omnis aratri
Cessit amor: recoquunt patrios fornacibus enses:
Classica jamque sonant; it bello tessera [5] signum.
Hic galeam tectis trepidus rapit: ille frementes
Ad juga cogit equos, clypeumque auroque trilicem
Loricam induitur, fidòque accingitur ense.

Pandite nunc Helicona [6], Deæ, cantusque movete:
Qui bello exciti reges: quæ quemque secutæ

1 Quinque adeo magnæ. *Ciudades antiguamente muy populosas.*

2 Tegmina tuta cavant. *Fabrican morriones.*

3 Salignas umbonum crates. *Rodelas tegidas de varetas de sauce y cubiertas con pieles.*

4 Lento argento. *De plata fundida.*

5 Tessera. *Era la señal que tenian para conocerse entre sí los soldados y capitanes: lo que nosotros llamamos* dar el santo. *Esta señal unas veces era por escrito, otras de viva voz. Mario eligió* Lâr Deus; *Sila* Apollo Delphicus; *Julio Cesar* Venus Genitrix. *Y cada General escogió la suya.*

6 Helicona. *No es fuente como algunos piensan; sino monte de Beocia, vecino al Parnaso, morada de las Musas.*

Complerint campos acies; quibus Itala jam tum
Floruerit terra alma viris, quibus arserit armis.
Et meministis enim, Divæ, et memorare potestis:
At nos vix tenuis famæ perlabitur aura.
Primus init bellum Tyrrhenis asper ab oris
Contemptor Divûm Mezentius, agminaque armat.
Filius huic juxta Lausus: quo pulchrior alter
Non fuit, excepto Laurentis corpore Turni.
Lausus equûm domitor, debellatorque ferarum,
Ducit Agyllina nequicquam [1] ex urbe [2] secutos
Mille viros: dignus patriis qui lætior esset
Imperiis, et cui pater haud Mezentius esset.
Post hos insignem palma [3] per gramina currum
Victoresque ostentat equos satus Hercule pulchro
Pulcher Aventinus: clypeoque, insigne paternum,
Centum angues, cinctamque gerit serpentibus hydram [4]
Collis Aventini [5] sylva quem Rhea sacerdos
Furtivum partu sub luminis edidit auras,
Mista Deo mulier: postquam Laurentia victor
Geryone extincto Tirynthius [6] attigit arva,

1 Nequicquam. *Lo mismo que* frustrà, *porque todos perecieron con su capitan en esta guerra.*

2 Agyllinâ ex urbe. *Ciudad de Toscana en las fronteras del Lacio, que tambien se llamó* Cære: *hoy es* Cervestri.

3 Insignem palma. *Ilustre por las victorias conseguidas en la carrera.*

4 Hydram. *Imagen de la que fué muerta por Hércules su padre; y en memoria de esta hazaña le llevaba por blason en el escudo.*

5 Collis Aventini. *Uno de los siete montes ó collados de Roma; hoy se dice* Monte de Santa Sabina.

6 Tirynthius. *Hércules, porque se crió en Tirinto ciudad de Grecia cerca de Argos. Dícese que Hércules, viniendo á España mató á Gerion, que era un monstruo de tres cuerpos unidos. Dió motivo á la fábula el ser este Gerion rey de Mallorca, Menorca, é Ibiza, que antiguamente se llamáron las Islas Baleares, é*

Tirrhenoque boves in flumine lavit Iberas,
Pila manu, sævosque gerunt in bella dolones [1];
Et tereti pugnant mucrone, veruque Sabello.
Ipse pedes [2] tegmen torquens immane leonis,
Terribili impexum seta, cum dentibus albis,
Indutus capiti [3]; sic regia tecta subibat
Horridus, Herculeoque humeros innexus amictu.
Tum gemini fratres [4] Tiburtia mœnia linquunt,
Fratris Tiburti dictam cognomine gentem,
Catillusque acerque Coras, argiva juventus:
Et primam ante aciem densa inter tela feruntur.
Ceu duo nubigenæ quum vertice montis ab alto
Descendunt Centauri, Omolen Othrynque [5] nivalem
Linquentes cursu rapido: dat euntibus ingens
Sylva locum, et magno cedunt virgulta fragore.
Nec Prænestinæ [6] fundator defuit urbis:
Vulcano genitu pecora inter agrestia regem,
Inventumque focis, omnis quem credidit ætas,

la concordia de tres hermanos del mismo nombre, que gobernaban como reyes la España con una alma y un corazon.

1 Dolones. *El P. Lacerda dice:* Dolones dici à dolo; sunt enim tela, que præferunt speciem ligni, latente intus ferro, ut eximatur cum opus fuerit.

2 Ipse pedes. *Aunque Aventino tenia carroza, como arriba se dijo, marchaba á pie, imitando á su padre Hércules en las expediciones. Esta fué costumbre de muchos grandes Capitanes. Plinio dice de Trajano en su Panegírico:* Per hoc omne spatium cum legiones duceres, vel potius (tanta velocitas erat) raperes, non vehiculum umquam non equum respexisti.

3 Capiti. *Ablativo antiguo por* capite.

4 Gemini fratres. *Catilo y Córas naturales de Grecia, fundáron con su hermano mayor Tiburcio la ciudad de Tibur, hoy Tiboli*

5 Omolen Othrynque. *Montes de Tesalia, patria de los Centauros.*

6 Nec Prænestinæ. *Este es el órden:* Nec defuit Cæculus urbis Prænestinæ fundator, quem omnis ætas credidit regem genitum Vulcano, &c.

Cæculus. Hunc legio latè comitatur agrestis:
Quique altum Præneste viri, quique arva Gabinæ
Junonis [1], gelidumque Anienem [2], et roscida rivis
Hernica saxa colunt; quos dives Anagnia pascit,
Quos Amasene pater [3] Non illis omnibus arma,
Nec clypei currusvè sonant: pars maxima glandes
Liventis plumbi spargit, pars spicula gestat
Bina manu, fulvosque lupi de pelle galeros
Tegmen habet capiti: vestigia nuda sinistri
Instituere pedis, crudus tegit altera pero [4].
At Messapus equûm domitor, Neptunia proles,
Quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,
Jampridem resides populos desuetaque bello
Agmina in arma vocat subitò, ferrumque retractat.
Hi Fescenninas acies, æquosque Faliscos,
Hi Soractis habent arces, Flaviniaque arva,
Et Cimini cum monte lacum, lucosque Capenos.
Ibant æquati numero, regemque canebant.
Ceu quondam nivei liquida inter nubila cycni
Quum sese è pastu referunt, et longa canoros
Dant per colla modos: sonat amnis, et Asia longè
Pulsa palus [5].
Nec quisquam æratas ex agmine tanto
Misceri putet, aëriam sed gurgite ab alto [6]

1 Gabinæ Junonis. *De la ciudad de Gabio, consagrada á Juno.*

2 Anienem. *Rio. Declinase* Anio, Anienis: *hoy* Teverone.

3 Quos Amasene Pater. *Suple* Alluis. *Habla el poeta con el rio Amazeno, hoy* Toppia, *y llámale Padre, porque lo es de las Ninfas, ó de las aguas.*

4 Crudus...... pero. *Especie de Abarcas.*

5 Asia palus. *Fórmase esta laguna de las aguas estancadas del rio Caistro en la Misia.*

6 Gurgite ab alto. *Atravesando el mar. Alude á las bandadas de aves que suelen pasar los mares para invernar en otras tierras.*

Urgeri volucrum raucarum ad litora nubem.
Ecce, Sabinorum prisco de sanguine[1], magnum
Agmen agens Clausus, magnique ipse agminis instar:
Claudia nunc à quo diffunditur et tribus et gens
Per Latium, postquam in partem data Roma Sabinis.
Unà ingens Amiterna cohors, priscique Quirites:
Ereti manus omnis, oliviferæque Mutuscæ:
Qui Nomentum urbem, qui Rosea rura Velini,
Qui Tetricæ horrentes rupes, montemque Severum,
Casperiamque colunt, Forulosque, et flumen Himellæ:
Qui Tyberim Fabarimque bibunt: quos frigida misit
Nursia, et Hortinæ classes, populique Latini:
Quosque secans infaustum interluit Allia nomen[2]:
Quam multi Lybico volvuntur marmore fluctus,
Sævus ubi Orion hybernis conditur undis:
Vel quam Sole novo densæ torrentur aristæ,
Aut Hermi campo, aut Lyciæ flaventibus arvis.
Scuta sonant, pulsuque pedum tremit excita tellus.
Hinc Agamemnonius Trojani nominis hostis
Curru jungit Halesus[3] equos, Turnoque feroces
Mille rapit populos; vertunt felicia Baccho
Massica qui rastris: et quos de collibus altis
Aurunci misere patres: Sidicinaque juxta
Æquora: quique Cales linquunt: amnisque vadosi
Accola Vulturni[4]: pariterque Saticulus asper
Oscorumque manus. Teretes sunt aclides[5] illis

1 Magnique, ipse agminis instar. *Que solo él valia por un egército entero.*

2 Allia infaustum nomen. *Nombre fatal para los Romanos; porque á sus orillas fueron vencidos de los Franceses ó* Galos *antiguos.*

3 Agamemnonius.......... Halesus. *Este despues de la conquista de Troya vino á Italia, y fundó en ella una colonia de Griegos.*

4 Vulturni. *Rio de Campania.*

5 Aclides. *Mazas con puntas de hierro.*

Tela, sed hæc lento mos est aptare flagello:
Lævas cetra [1] tegit: falcati cominus enses [2].
Nec tu carminibus nostris indictus abibis,
Œbale: quem generasse Telon Sebethide Nympha
Fertur, Teleboûm Capreas cùm regna teneret
Jam senior: patriis sed non et filius arvis
Contentus, latè jam tum ditione premebat
Sarrastes populos, et quæ rigat æquora Sarnus;
Quique Rufras Batulumque tenent, atque arva Celen-
næ;
Et quos maliferæ despectant mœnia Abellæ:
Teutonico ritu soliti torquere cateias [3],
Tegmina queis capitum raptus de subere cortex,
Æratæque micant peltæ, micat æreus ensis.
Et te montosæ misêre in prælia Nursæ,
Ufens, insignem fama et felicibus armis:
Horrida præcipuè [4] cui gens, assuetaque multo
Venatu nemorum, duris Æquicola glebis:
Armati terram exercent, semperque recentes
Convectare juvat prædas, et vivere rapto.
Quin et Marrubia venit de gente sacerdos,
Fronde super galeam et felici comptus oliva [5],
Archippi regis missu, fortissimus Umbro:
Vipereo generi et graviter spirantibus hydris
Spargere qui somnos cantuque manuque solebat,
Mulcebatque iras, et morsus arte levabat.
Sed non Dardaniæ medicari cuspidis ictum

1 Cetra. *Rodela de los antiguos Españoles.*
2 Falcati enses *Sables.*
3 Cateias. *Chuzos.*
4 Horrida præcipuè. *Construye así:* cui obtemperabat præcipuè Æquicola gens horrida, assuetaque multò venatu nemorum, qui exercent tecram armati, quosque semper juvat convectare prædas recentes, et vivere rapto.
5 Felici comptus oliva. *La guirnalda de olivo era insignia del sacerdote de Umbron.*

Evaluit : neque eum juvere in vulnera cantus
Somniferi, et Marsis quæsitæ in montibus herbæ.
Te nemus Angitiæ, vitrea te Fucinus [1] unda,
Te liquidi flevere lacus.
Ibat et Hippolyti [2] proles pulcherrima bello,
Virbius: insignem quem mater Aricia misit,
Eductum Egeriæ [3] lucis humentia circum
Litora, pinguis [4] ubi et placabilis ara Dianæ.
Namque ferunt fama Hippolytum, postquam arte novercæ
Occiderit, patriasque explerit sanguine pœnas [5],
Turbatis distractus equis, ad sidera rursus
Ætheria et superas cœli venisse sub auras,
Pæoniis revocatum herbis [6], et amore Dianæ.
Tum pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris
Mortalem infernis ad lumina surgere vitæ,
Ipse repertorem medicinæ talis et artis
Fulmine Phœbigenam [7] Stygias detrusit ad undas.
At trivia Hippolytum secretis alma recondit
Sedibus, et Nymphæ Egeriæ nemorique relegat:
Solus ubi in sylvis Italis ignobilis ævum
Exigeret, versoque ubi nomine Virbius esset.

1 Fucinus. *Aun hoy se llama el lago* Fucino.

2 Ibat et Hippolyti. *Hipólito resuscitado por Esculapio, despues que fué despedazado por sus mismos caballos, mudado el nombre en* Virbio, *que quiere decir* hombre dos veces: Virbis. *Tuvo este un hijo semejante á su padre, no menos en el nombre que en el valor.*

3 Egeriæ. *Ninfa de quien Núma segundo rey de Roma recibió sus leyes.*

4 Pinguis. *Por las víctimas que allí se sacrificaban.*

5 Patrias pœnas. *La venganza injusta de su padre Teseo, que se dejó engañar de su muger Fedra, madrastra y solicitadora impura del castísimo Hipólito.*

6 Pœoniis herbis. *Peon era el médico de los Dioses.*

7 Phœbigenam. *Esculapio hijo de Febo ú Apolo.*

Unde etiam Triviæ templo lucisque sacratis
Cornipedes arcentur equi, quod litore currum
Et juvenem monstris pavidi effudêre marinis.
Filius ardentes haud secius,[1] æquore campi
Exercebat equos, curruque in bella ruebat.
Ipse inter primos præstanti corpore Turnus
Vertitur, arma tenens, et toto vertice suprà est.
Cui triplici crinita jubâ[2] galea alta Chimæram
Sustinet, Ætnæos efflantem faucibus ignes:
Tam magis illa fremens, et tristibus effera flammis;
Quàm magis effusso crudescunt sanguine pugnæ.
At levem clypeum[3] sublatis cornibus Io
Auro insignibat, jam setis obsita, jam bos,
(Argumentum ingens) et custos virginis Argus,
Cœlataque amnem fundens pater Inachus[4] urnâ.
Insequitur nimbus peditum, clypeataque totis
Agmina densantur campis, Argivaque pubes,
Auruncæque manus, Rutuli, veteresque Sicani,
Et Sacranæ acies, et picti scuta Labici:
Qui saltus Tiberine tuos, sacrumque Numici
Litus arant; Rutulosque exercent vomere colles,
Circæumque jugum: queis Jupiter Anxurus[5] arvis
Præsidet, et viridi gaudens Feronia[6] luco:
Quâ Saturæ jacet atra palus, gelidusque per imas

1 Haud secius. *Con no menor destreza que su padre.*

2 Triplici jubâ. *Con tres penachos. La divisa de su morrion era la Kimera monstruo compuesto de leon, de cabra, y de sierpe.*

3 Clypeum. *En el escudo tenia esculpida la fábula de Io, transformada en vaca por Juno.*

4 Inachus. *Rey de Argos, que dió nombre á un rio que por allí pasa, y los poetas le hacen el mismo rio y padre de esta Ninfa Io: Turno se preciaba de ser descendiente de Inaco: y por tanto Virgilio llama á sus soldados Argiva pubes.*

5 Jupiter Anxurus. *Júpiter mozo sin pelo de barba.*

6 Feronia. *Juno en estado de doncella.*

Quærit iter valles atque in mare conditur Ufens.
Hos super advenit Volsca de gente Camilla,
Agmen agens equitum et florentes ære catervas,
Bellatrix: non illa colo calathisve Minervæ
Fœmineas assueta manus; sed prælia virgo
Dura pati, cursuque pedum prævertere ventos.
Illa vel intactæ segetis per summa volaret
Gramina, nec teneras cursu læsisset aristas:
Vel mare per medium fluctu suspensa tumenti
Ferret iter, celeres nec tingeret æquore plantas.
Illam omnis tectis agrisque effusa juventus
Turbaque miratur matrum, et prospectat euntem;
Attonitis inhians animis; ut regius ostro
Velet honos leves humeros; ut fibula crinem
Auro internectat; Lyciam ut gerat ipsa pharetram,
Et pastoralem præfixa cuspide myrtum.

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER OCTAVUS.

ARGUMENTO.

Miéntras Turno, deseoso de aumentar sus tropas envia embajadores al célebre Diomedes, uno de los principales capitanes Griegos que arribaron á Italia despues de la guerra de Troya, Eneas advertido en sueños por el Dios del rio Tiber, pasa á la ciudad de Evandro llamada Palanteo, *situada en el mismo sitio donde se fundó despues Roma. Este Evandro era natural de Arcadia, y celebraba entónces sacrificios solemnes al Dios Hércules, por haber librado aquella tierra del famoso ladron Caco. Eneas informado de todo, por consejo del mismo Evandro, despacha parte de su gente de guardia con las nuevas noticias al egército, y con el resto se junta con los vasallos de Mecencio tirano de Toscana, y echado del reino por sus crueldades. Con estas tropas escogidas y* 400 *caballos que le ofreció Evandro con su hijo Palante, se dispone Eneas para la guerra: pero antes su*

adre Vénus le trae armas muy lucidas fabricadas por l Dios Vulcano: entre todas sobresalia el broquel en ue estaban esculpidas las hazañas mas memorables e los capitanes Romanos, y principalmente del emerador Augusto.

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
Extulit, et rauco strepuêrunt cornua cantu;
Utque acres concussit equos, utque impulit arma;
Extemplò turbati animi; simul omne tumultu
Conjurat trepido Latium, sævitque juventus
Effera. Ductores primi, Messapus, et Ufens,
Contemptorque Deûm Mezentius, undique cogunt
Auxilia, et latos vastant cultoribus agros [1].
Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem [2]:
Qui petat auxilium; et Latio consistere Teucros,
Advectum Æneam classi, victosque Penates
Inferre, et fatis regem se dicere posci,
Edoceat; multasque viro se adjungere gentes
Dardanio, et late Latio increbescere nomen.
Quid struat [3] his cœptis; quem, si fortuna sequatur,
Eventum pugnæ cupiat; manifestiùs ipsi,
Quàm Turno regi aut regi apparere Latino.
Talia per Latium: quæ Laomedontius heros [4]

1 Vastant cultoribus agros. *Dejan sin labores los campos, forzándolos á tomar las armas.*

2 Urbem. *En la provincia de la Pulla: llamóse* Arpas *ó* Argyripa.

3 Quid struat. *Este es el órden:* Manifestius apparere ipsi Diomedi, quam Turno Regi, aut Regi Latino, quid Æneas struat ex his cœptis, quem pugnæ eventum ipse cupiat, si fortuna sequatur illum. *Diomedes debia conocer mejor que nadie á Eneas y sus pretensiones; pues tantas veces peleó con él en Troya.*

4 Laomedontius heros. *El héroe descendiente de Laomedonte, Eneas.*

Cuncta videns, magno curarum fluctuat æstu:
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partesque rapit varias, perque omnia versat.
Sicut aquæ tremulum labris ubi lumen ahenis,
Sole repercussum aut radiantis imagine Lunæ,
Omnia pervolitat latè loca: jamque sub auras
Erigitur, summique ferit laquearia tecti.
Nox erat, et terras animalia fessa per omnes
Alituum pecudumque genus sopor altus habebat:
Quum pater in ripâ gelidique sub ætheris axe
Æneas, tristi turbatus pectora bello,
Procubuit, seramque dedit per membra quietem.
Huic Deus ipse loci, fluvio Tiberinus amœno,
Populeas inter senior se attollere frondes
Visus. Eum tenuis glauco velabat amictu
Carbasus, et crines umbrosa tegebat arundo.
Tunc sic affari, et curas his demère dictis:
O sate gente Deûm, Trojanam ex hostibus urbem
Qui revehis nobis 1 æternaque Pergama servas,
Expectate solo Laurenti arvisque Latinis:
Hîc tibi certa domus; certi, ne absiste, Penates:
Neu belli terrere minis; tumor omnis et iræ
Concessêre Deûm.
Jamque tibi, ne vana putes hæc fingere somnum,
Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
Triginta capitum fœtus enixa, jacebit:
Alba, solo recubans, albi circùm ubera nati.
Hîc locus urbis erit, requies ea certa laborum:
Ex quo ter denis urbem redeuntibus annis
Ascanius clari condet cognominis Albam.
Haud incerta cano. Nunc qua ratione quod instat
Expedias victor, paucis, adverte, docebo.

1 Revehis nobis. *Porque echó los cimientos de Troya Dàrdano, huyendo de Italia.*

Arcades his oris, genus à Pallante [1] profectum,
Qui regem Evandrum comites, qui signa secuti,
Delegêre locum, et posuêre in montibus urbem,
Pallantis proavi de nomine, Pallanteum.
Hi bellum assiduè ducunt cum gente Latinâ:
Hos castris adhibe socios, et fœdera junge.
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,
Adversum remis superes subvectus ut amnem.
Surge age nate Dea: primisque cadentibus astris,
Junoni fer ritè preces, iramque minasque
Supplicibus superà votis: mihi victor honorem
Persolves. Ego sum, pleno quem flumine cernis
Stringentem ripas, et pinguia culta [2] secantem,
Cœruleus Tybris, cœlo gratissimus amnis.
Hîc mihi magna domus, celsis caput [3] urbibus exit.
Dixit; deinde lacu fluvius se condidit alto
Ima petens: nox Æneam somnusque reliquit.
Surgit, et ætherii spectans orientia Solis
Lumina, ritè cavis undam de flumine palmis
Sustulit, ac tales effudit ad æthera voces:
Nymphæ, Laurentes Nymphæ, genus amnibus unde est:
Tuque ò Tybri tuo genitor cum flumine sancto,
Accipite Æneam, et tandem arcete periclis.
Quo te cunque [4] lacus miserantem incommoda nostra
Fonte tenet, quocunque solo pulcherrimus exis,
Semper honore meo, semper celebrabere donis,

1 Pallante. *Abuelo del rey Evandro, que salió fugitivo de su patria Arcadia, y fundó una nueva ciudad en Italia.*

2 Pinguia culta. *Estos fértiles campos.*

3 Caput. *La fuente del Tiber nace en la Toscana, donde siempre hubo ciudades nobilísimas*

4 Quo te cunque. *Esto es,* quocunque fonte lacus te tenet. *Donde quiera que tengas tu orígen, morada ó fuente: donde quiera que nazcas,*

Corniger [1] Hesperidum fluvius regnator aquarum:
Adsis ò tandem, et propius tua numina [2] firmes.
Sic memorat: geminasque legit de classe biremes,
Remigioque aptat: socios simul instruit armis.
Ecce autem subitum atque oculis mirabile monstrum:
Cândida per sylvam cum fœtu concolor albo [3]
Procubuit, viridique in litore conspicitur sus.
Quam pius Æneas, tibi enim, tibi maxima Junò
Mactat, sacra ferens, et cum grege sistit ad aram.
Tybris ea [4] fluvium, quam longa est, nocte tumentem
Leniit: et tacita refluens ita substitit unda;
Mitis ut in morem stagni placidæque paludis
Sterneret æquor aquis; remo ut luctamen abesset.
Ergo iter inceptum celerant rumore secundo.
Labitur uncta vadis abies [5]: mirantur et undæ,
Miratur nemus insuetum, fulgentia longè
Scuta virûm fluvio pictasque innare carinas.
Olli remigio [6] noctemque diemque fatigant,
Et longos superant flexus, variisque teguntur
Arboribus, viridesque secant placido æquore sylvas.
Sol medium cœli conscenderat igneus orbem:
Quum muros, arcemque procul, et rara domorum

1 Corniger. *A los rios pintan con cuernos para denotar sus diversos brazos.*

2 Tua numina. *Tus oráculos ó promesas.*

3 Cum fœtu concolor albo. *Con sus crias tan blancas como la madre.*

4 Tybris ea. *Ordénese asi:* Deus Tybris leniit mane fluvium suum tumentem totá eá nocte, quam longa est &c. *El Dios del rio Tiber, cuyas olas habian estado alborotadas toda la noche, las sosegó de suerte por la mañana, reprimiendo su agitacion, que mas parecia un estanque apacible ó laguna tranquila, sin que los remos hallasen en su corriente la mas leve resistencia.*

5 Abies. *La nave fabricada de Abeto.*

6 Olli remigio. *Reman sin cesar noche y dia.*

Tecta vident, quæ nunc Romana potentia cœlo
Æquavit: tum res inopes Evandrus habebat.
Ocyus advertunt proras, urbique propinquant.
Fortè die solemnem illo rex Arcas honorem
Amphitryoniadæ [1] magno Divisque ferebat,
Ante urbem, in luco, Pallas [2] huic filius unà,
Unà omnes juvenum primi, pauperque senatus,
Thura dabant: tepidusque cruor fumabat ad aras.
Ut celsas vidêre rates, atque inter opacum
Allabi nemus, et tacitis incumbere remis:
Terrentur visu subito, cunctique relictis
Consurgunt mensis: audax quos rumpere Pallas
Sacra vetat, raptoquê volat telo obvius ipse,
Et procùl è tumulo: Juvenes, quæ causa subegit
Ignotas tentâre vias? quo tenditis? inquit,
Qui genus [3]? undè domo? pacemne huc fertis, an arma?
Tum pater Æneas puppi sic fatur ab altâ,
Paciferæque manu ramum prætendit olivæ:
Trojugenas ac tela vides inimica Latinis,
Quos illi bello profugos egêre superbo.
Evandrum petimus: ferte hæc, et dicite lectos
Dardaniæ venisse duces, socia arma rogantes.
Obstupuit tanto perculsus nomine Pallas:
Egredere ò quicunque es, ait, coramque parentem
Alloquere, ac nostris succede Penatibus hospes.
Accepitque manu, dextramque amplexus inhæsit.
Progressi subeunt luco, fluviumque relinquunt.
Tum regem Æneas dictis affatur amicis:
Optime Grajugenum, cui me fortuna precari,

1 Amphitryoniadæ. *Hércules hijo de Alcmena muger de Anfitrion.*

2 Pallas. *Declínase* Pallas, antis; *á distincion de* Pallas, adis; *la Diosa Pálas.*

3 Qui genus? *Suple* qui estis secundum genus? *De qué linage sois?*

Et vitta comptos voluit prætendere ramos:
Non equidem extimui, Danaûm quòd ductor et Arcas,
Quòdque à stirpe fores geminis conjunctus Atridis:
Sed mea me virtus, et sancta oracula Divûm,
Cognatique patres [1], tua terris didita fama,
Conjunxêre tibi, et fatis egêre volentem.
Dardanus, Iliacæ primus pater urbis et auctor,
Electra, ut Graji perhibent, Atlantide cretus,
Advehitur Teucros: Electram maximus Atlas
Edidit, ætherios humero qui sustinet orbes.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maja
Cyllenes [2] gelido conceptum vertice fudit.
At Majam, auditis si quidquam credimus, Atlas,
Idem Atlas generat cœli qui sidera tollit.
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.
His fretus, non legatos, neque prima per artem
Tentamenta tui pepigi: meme ipse meumque
Objeci caput, et supplex ad limina veni.
Gens eadem, quæ te, crudeli Daunia [3] bello
Insequitur: nos si pellant, nihil abfore credunt,
Quin omnem Hesperiam penitus sua sub juga mittant;
Et mare quod suprà [4], teneant, quodque alluit infra.
Accipe, daque fidem: sunt nobis fortia bello
Pectora, sunt animi, et rebus spectata juventus.

1 Cognatique patres. *Arcades y Troyanos tienen por abuelo comun á Atlante, padre de Electra y Maia.*

2 Cyllenes. *Monte de Arcadia.*

3 Gens Daunia. *La nacion de los Rútulos, dicha así de Dauno Padre de Turno.*

4 Et mare quod supra. *El mar que baña la Italia por el Norte se llama* Mare superum, sive Adriaticum: *el que la baña por la parte inferior hácia el medio dia se llama* Mare inferum, sive Tyrrhenum.

Dixerat Æneas: ille os oculosque loquentis
Jamdudum et totum lustrabat lumine [1] corpus.
Tunc sic pauca refert: Ut te fortissime Teucrûm
Accipio agnoscoque libens! ut verba parentis
Et vocem Anchisæ magni vultumque recordor!
Nam memini Hesiones [2] visentem regna sororis
Laomedontiaden Priamum, Salamina petentem,
Protinus [3] Arcadiæ gelidos invisere fines.
Tum mihi prima genas vestibat flore juventa:
Mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum
Laomedontiaden: sed cunctis altior ibat
Anchises. Mihi mens juvenili ardebat amore
Compellare virum, et dextræ conjungere dextram.
Accessi, et cupidus Phenei [4] sub mœnia duxi.
Ille mihi insignem pharetram, Lyciasque sagittas
Discedens, chlamydemque auro dedit intertextam,
Frænaque bina, meus quæ nunc habet aurea Pallas.
Ergo et quam petitis juncta est mihi fœdere dextra:
Et lux quum primum terris se crastina reddet,
Auxilio lætos dimittam, opibusque juvabo.
Interea sacra hæc, quando huc venistis amici,
Annua, quæ differre nefas, celebrate faventes
Nobiscum, et jam nunc sociorum assuescite mensis.
Hæc ubi dicta, dapes jubet et sublata reponi
Pocula, gramineoque viros locat ipse sedili:
Præcipuumque toro et villosi pelle leonis
Accipit Æneam, solioque invitat acerno.
Tunc lecti juvenes certatim aræque sacerdos
Viscera tosta ferunt taurorum, onerantque canistris

1 Lumine. *Con la vista, con los ojos.*

2 Hesiones. *Que estaba casado con Telamon rey de Salamina, isla entre el Peloponeso y la provincia de Aténas.*

3 Protinus. *De paso, en el mismo viage.*

4 Phenei. *Lugar y lago del Arcadia al pie del monte* Cilene.

Dona laboratæ Cereris, Bacchumque ministrant.
Vescitur Æneas, simul et Trojana juventus,
Perpetui tergo bovis [1] et lustralibus [2] extis.
Postquam exempta fames, et amor compressus edendi:
Rex Evandrus ait: Non hæc solemnia nobis,
Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
Vana superstitio veterumque ignara Deorum
Imposuit: sævis, hospes Trojane, periclis
Servati facimus; meritosque novamus honores.
Jam primum saxis suspensam hanc aspice rupem.
Disjectæ procul ut moles, desertaque montis
Stat domus, et scopuli ingentem traxêre ruinam.
Hîc spelunca fuit, vasto submota recessu,
Semihominis Caci [3]: facies quam dira tegebat [4],
Solis inaccessam radiis: semperque recenti
Cæde tepebat humus: foribusque affixa superbis
Ora virum tristi pendebant pallida tabo.
Huic monstro Vulcanus erat pater: illius atros
Ore vomens ignes, magna se mole ferebat.
Attulit et nobis aliquando optantibus ætas
Auxilium adventumque Dei: nam maximus ultor,
Tergemini nece Geryonis spoliisque superbus,
Alcides aderat: taurosque hac victor agebat
Ingentes: vallemque boves amnemque tenebant.
At furiis Caci mens effera, nequid inausum
Aut intentatum scelerisve dolive fuisset:
Quattuor à stabulis præstanti corpore tauros

1 Perpetui bovis. *De un buey entero. Consta que los antiguos usaban enteras muchas veces las victimas.*

2 Lustralibus. *Sagradas, ofrecidas en sacrificio.*

3 Semihominis Caci. *La historia que dió motivo á esta fábula se puede leer en Tito Livio, lib. 1.*

3 Facies quam dira tegebat. *Donde vivia Caco, monstruo de horrible figura.*

Avertit, totidem formâ superante juvencas.
Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,
Cauda in speluncam tractos, versisque viarum
Indiciis raptos, saxo occultabat opaco.
Quærentem nulla ad speluncam signa ferebant.
Interea cùm jam stabulis saturata moveret
Amphitryoniades armenta, abitumque pararet [1],
Discessu mugire boves, atque omne querelis
Impleri nemus, et colles clamore relinqui:
Reddidit una boum vocem, vastoque sub antro
Mugiit, et Caci spem custodita fefellit.
Hîc verò Alcidæ furiis exarserat atro
Felle dolor: rapit arma manu, nodisque gravatum
Robur [2], et aërii cursu petit ardua montis.
Tum primum nostri Cacum videre timentem,
Turbatumque oculis. Fugit ilicet ocyor Euro,
Speluncamque petit: pedibus timor addidit alas.
Ut sese inclusit, ruptisque immane catenis
Dejecit saxum, ferro quod et arte paternâ [3]
Pendebat, fultosque emuniit objice postes:
Ecce furens animis aderat Tyrinthius, omnemque
Accessum lustrans, huc ora ferebat et illuc,
Dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira
Lustrat Aventini montem; ter saxea tentat
Limina nequicquam; ter fessus valle resedit.
Stabat acuta silex, præcisis undique saxis,
Speluncæ dorso insurgens, altissima visu,
Dirarum nidis domus opportuna volucrum [4].
Hanc, ut prona jugo lævum incumbebat ad amnem,

1 Abitumque pararet. *Disponiendo su partida, su marcha.*

2 Nodisque gravatum robur. *Su clava ó maza nudosa.*

3 Arte paterna. *Por arte de Vulcano su padre que era herrero de los Dioses.*

4 Dirarum volucrum. *Aves de rapiña.*

Dexter inadversum nitens concussit, et imis
Avulsam solvit radicibus; inde repentè
Impulit, impulsu quo maximus intonat æther,
Dissultant ripæ, refluitque exterritus amnis.
At specus et Caci detecta apparuit ingens
Regia, et umbrosæ penitus patuere cavernæ:
Non secus ac si qua penitus vi terra dehiscens
Infernas reseret sedes, et regna recludat
Pallida, Diis invisa: superque immane barathrum
Cernatur: trepidentque immisso lumine Manes.
Ergo insperata deprensum in luce repentè,
Inclusumque cavo saxo, atque insueta [1] rudentem,
Desuper Alcides telis premit; omniaque arma
Advocat, et ramis vastisque molaribus [2] instat.
Ille autem (neque enim fuga jam super ulla pericli est)
Faucibus ingentem fumum, mirabile dictu,
Evomit: involvitque domum caligine cæca,
Prospectum eripiens oculis, glomeratque sub antro
Fumiferam noctem, commixtis igne tenebris.
Non tulit Alcides animis: seque ipse per ignem
Præcipiti jecit saltu, quà plurimus undam
Fumus agit, nebulaque ingens specus æstuat atra.
Hìc Cacum in tenebris incendia vana vomentem
Corripit, in nodum complexus: et angit inhærens
Elisos oculos, et siccum sanguine guttur.
Panditur extemplò foribus domus atra revulsis:
Abstractæque boves, abjuratæque rapinæ
Cœlo ostenduntur: pedibusque informe cadaver
Protrahitur: nequeunt expleri corda tuendo
Teribiles oculos, vultum villosaque setis

1 Insueta. *Adverbio por insueto modo.*

2 Vastis molaribus. *Piedras enormes como ruedas de molino.*

Pectora semiferi, atque extinctos faucibus ignes,
Ex illo celebratus honos, lætique minores
Servavêre diem: primusque Potitius [1] auctor,
Et domus Herculei custos Pinaria sacri,
Hanc aram luco statuit: quæ maxima semper
Dicetur nobis, et erit quæ maxima semper.
Quare agite ò Juvenes, tantarum in munere laudum,
Cingite fronde comas, et pocula porgite [2] dextris,
Communemque vocate Deum, et data vina volentes.
Dixerat: Herculea [3] bicolor quum populus umbra,
Velavitque comas, foliisque innexa pependit;
Et sacer implevit dextram scyphus, Ocyus omnes
In mensam læti libant, Divosque precantur.
Devexo interea propior fit Vesper Olympo:
Jamque sacerdotes, primusque Potitius, ibant
Pellibus in morem cincti, flammasque ferebant.
Instaurant epulas, et mensæ grata secundæ [4]
Dona ferunt, cumulantque oneratis lancibus aras.
Tum Salii [5] ad cantus, incensa altaria circum,
Populeis adsunt evincti tempora ramis.
Hic juvenum chorus; ille, senum; qui carmine laudes
Herculeas et facta ferunt: ut prima novercæ
Monstra manu, geminosque premens eliserit angues:

1 Potitius. *El sacerdocio de Hercules era hereditario en la familia de los* Poticios: *y á la de los Pinarios estaba fiada la guarda del templo y* Ara Maxima.

2 Porgite. *Síncope por* Porrigite.

3 Herculea. *Todos á imitacion de Evandro se coronáron con guirnaldas de álamo blanco, árbol consagrado á Hércules, y llenáron de vino sus vasos: el álamo se llama* bicolor, *porque sus hojas por un lado son verdes, y por otro blancas.*

4 Mensæ secundæ. *Donde se servian dulces, frutas, tortas de miel y leche &c.*

5 Salii. *Músicos y danzantes en las fiestas de los Dioses; el principal de ellos se decia* præsul.

Ut bello egregias idem disjecerit urbes,
Trojamque, Œchaliamque: ut duros mille labores [1]
Rege sub Eurystheo, fatis Junonis iniquæ,
Pertulerit. Tu nubigenas invicte bimembres [2],
Hylæumque, Pholumque, manu; tu Cressia mactas
Prodigia [3], et vastum Nemeæ sub rupe leonem.
Te Stygii tremuêre lacus: te janitor Orci [4],
Ossa super recubans antro semesa cruento.
Nec te ullæ facies, non terruit ipse Typhoëus [5],
Arduus, arma tenens; non te rationis egentem
Lernæus turba capitum circumstetit anguis [6].
Salve vera Jovis proles, decus addite Divis:
Et nos et tua dexter adi pede sacra secundo.
Talia carminibus celebrant: super omnia Caci
Speluncam adjiciunt, spirantemque ignibus ipsum.
Consonat omne nemus strepitu, collesque resultant.
Exin se cuncti divinis rebus ad urbem
Perfectis referunt. Ibat rex obsitus ævo:
Et comitem Ænean juxta natumque tenebat
Ingrediens, varioque viam sermone levabat.
Miratur, facilesque oculos fert omnia circùm
Æneas, capiturque locis, et singula lætus
Exquiritque auditque virûm monimenta priorum.
Tum rex Evandrus, Romanæ conditor arcis:
Hæc nemora indigenæ Fauni Nymphæque tenebant,
Gensque virùm truncis et duro robore nata:

1 Duros mille labores. *No hay cosa mas vulgar que los trabajos de Hércules, léase el compendio de las fábulas.*

2 Nubigenas bimembres. *Los Centauros medio hombres y medio caballos.*

3 Cressia prodigia. *Los monstruos de Creta.*

4 Janitor Orci. *El Can Cerbero.*

5 Tiphoëus. *Uno de los Gigantes que hicieron guerra á los Dioses.*

6 Lernæus anguis. *La hidra ó serpiente de Lerna.*

Queis neque mos neque cultus erat: nec jungere tauros,
Aut componere opes [1] norant, aut parcere parto;
Sed rami, atque asper victu venatus alebat.
Primus ab ætherio venit Saturnus Olympo,
Arma Jovis fugiens, et regnis exul adeptis.
Is genus indocile ac dispersum mentibus altis
Composuit [2], legesque dedit: Latiumque vocari
Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
Aureaque, ut perhibent, illo sub rege fuere
Sæcula: sic placida populos in pace regebat.
Deterior donec paulatim ac decolor ætas,
Et belli rabies, et amor successit habendi.
Tum manus Ausoniæ, et gentes venêre Sicanæ:
Sæpius et nomen posuit [3] Saturnia tellus.
Tum reges, asperque immani corpore Tybris:
A quo post Itali fluvium cognomine Tybrim
Diximus, amisit verum vetus Albula nomen.
Me pulsum patriâ, pelagique extrema sequentem,
Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
His posuêre locis; matris egêre tremenda
Carmentis [4] Nymphæ monita, et Deus auctor Apollo.
Vix ea dicta: dehinc progressus, monstrat et aram,
Et Carmentalem Romano nomine portam:
Quam memorant [5] Nymphæ priscum Carmentis honorem,

1 Componere opes. *No sabian adquirir hacienda, ni usar moderadamente de la adquirida.*

2 Composuit. *Los juntó y redujo á vida racional y sociable.*

3 Sæpius et nomen posuit. *Muchas veces dejó el nombre antiguo, ó mudó de nombre.*

4 Carmentis. *Carmenta madre de Evandro es llamada por los Griegos* Themis. *Los antiguos la pusieron este nombre de* carmen, *porque anunciaba en verso las cosas futuras.*

5 Quam memorant. *Ordénese así*: quam memorant esse

Vatis fatidicæ: cecinit quæ prima futuros
Æneadas magnos, et nobile Pallanteum.
Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer [1] asylum
Rettulit, et gelidâ monstrat sub rupe Lupercal [2],
Parrhasio dictum Panos de more [3] Lycæi.
Necnon et sacri monstrat nemus Argileti [4]:
Testaturque locum, et letum decet hospitis Argi.
Hinc ad Tarpejam sedem et Capitolia ducit,
Aurea nunc, olim silvestribus horrida dumis.
Jam tum relligio pavidos terrebat agrestes
Dira loci [5], jam tum sylvam saxumque tremebant.
Hoc nemus, hunc, inquit, frondoso vertice collem,
Quis Deus, incertum est, habitat Deus. Arcades ipsum
Credunt se vidisse Jovem, cùm sæpe nigrantem
Ægida [6] concuteret dextra, nimbosque cieret.
Hæc duo prætereà disjectis oppida muris,
Reliquias veterumque vides monimenta virorum.
Hanc Janus pater, hanc Saturnus condidit urbem:

priscum honorem Nymphæ Carmentis vatis fatidicæ: *la cual puerta se llama Carmental en memoria de la Ninfa Carmenta, famosa profetisa &c.*

1 Acer. *Belicoso.* Asylum. *Sitio entre el monte Capitolino y Palatino señalado por Rómulo á toda la gente perdida que quisiese refugiarse á Roma: y con esta estratagema la pobló muy presto.*

2 Lupercal. *En latin es lo mismo que* Lycæum *en griego y en castellano* Lobero: *templo dedicado al Dios Pan cuya proteccion imploraban los pastores contra los lobos.*

3 Parrhasio de more. *Al uso de Arcadia, de donde trajo estas ceremonias Evandro.*

4 Argileti. *Como quien dice lugar donde se hizo la muerte de Argos: convencido de traicion contra Evandro, que le habia recibido como á huesped en su palacio, fué condenado á muerte.*

5 Relligio dira loci. *El sagrado horror que aquel lugar infundia.*

6 Ægida. *Broquel de Júpiter cubierto con la piel de la cabra Amaltea que hirió en su niñez.*

Janiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen.
Talibus inter se dictis ad tecta subibant
Pauperis Evandri: passimque armenta videbant
Romanoque foro et lautis mugire Carinis [1].
Ut ventum ad sedes: Hæc inquit, limina victor
Alcides subiit: hæc illum regia cepit.
Aude hospes contemnere opes, et te quoque dignum
Finge Deo, rebusque veni non asper egenis.
Dixit, et angusti subter fastigia tecti
Ingentem Æneam duxit: stratisque locavit,
Effultum foliis et pelle Libystidis ursæ.
Nox ruit, et fuscis tellurem amplectitur alis.
At Venus haud animo necquicquam exterrita mater,
Laurentumque minis et duro mota tumultu,
Vulcanum alloquitur: thalamoque hæc conjugis aureo
Incipit, dictis divinum aspirat amorem:
Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
Debita, casurasque inimicis ignibus arces;
Non ullum auxilium miseris, non arma rogavi
Artis opisque tuæ: nec te, carissime conjux.
Incassumve tuos volui exercêre labores.
Quamvis et Priami deberem plurima natis,
Et durum Æneæ flevissem sæpe laborem.
Nunc, Jovis imperiis, Rutulorum constitit oris:
Ergo eadem supplex venio, et sanctum mihi numen [2]
Arma rogo, genitrix nato. Te filia Nerei [3],
Te potuit lacrymis Tithonia flectere conjux [4].

1 Carinis. *Una calle de Roma, donde en tiempo de Virgilio habia muchos magnificos palacios como el de Ciceron y Pompeyo.*

2 Et sanctum mihi numen. *Y á ti que siempre has sido para mi númen, deidad inviolable, te pide una madre, armas para un hijo suyo.*

3 Filia Nerei. *Tetis, que recabó de Vulcano armas para su hijo Aquiles.*

4 Tithonia conjux. *La Aurora para su hijo Memnon.*

Aspice qui coëant populi, quæ mœnia clausis
Ferrum acuant portis, in me excidiumque meorum.
Dixerat, et niveis hinc atque hinc Diva lacertis
Cunctantem amplexu molli fovet; ille repente
Accepit solitam flammam, notusque medullas
Intravit calor, et labefacta per ossa cucurrit:
Non secus atque olim tonitru quum rupta corusco
Ignea rima micans percurrit lumine nimbos.
Sensit læta dolis, et formæ conscia conjux.
Tum pater æterno fatur devinctus amore:
Quid causas petis ex alto? fiducia cessit
Quò tibi diva mei? similis si cura fuisset,
Tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset.
Nec pater omnipotens Trojam nec fata vetabant
Stare, decemque alios Priamum superesse per annos.
Et nunc, si bellare paras, atque hæc tibi mens est:
Quicquid in arte mea possum promittere curæ,
Quod fieri ferro liquidove potest electro,
Quantum ignes animæque valent: absiste, precando,
Viribus indubitare tuis. Ea verba locutus,
Optatos dedit amplexus: placidumque petivit
Conjugis infusus gremio per membra soporem.
Inde, ubi prima quies [1] medio jam noctis abactæ
Curriculo expulerat somnum: quum fœmina primum
Cui tolerare colo vitam tenuique Minerva [2].
Impositum cinerem et sopitos suscitat ignes,
Noctem addens operi, famulasque ad lumina longo
Exercet penso; castum ut servare cubile
Conjugis, et possit parvos educere natos:
Haud secus ignipotens, nec tempore segnior illo,

1 Ubi prima quies. *Construye así*: ubi prima quies expulerat somnum curriculo medio noctis jam abactæ. *Pasado el primer sueño, despues de la media noche.*

2 Tenuique Minerva. *En la labor;* Metonimia; *porque Minerva fué inventora del hilar, coser &c.*

Mollibus è stratis opera ad fabrilia surgit.
Insula Sicanium juxta latus Æoliamque
Erigitur Liparen, fumantibus ardua saxis:
Quam subter specus et Cyclopum exesa carminis
Antra Ætnæ tonant, validique incudibus ictus
Auditi referunt gemitum, striduntque cavernis
Stricturæ [1] Chalybum, et fornacibus ignis anhelat:
Vulcani domus, et Vulcania nomine tellus.
Huc tunc ignipotens cœlo descendit ab alto.
Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro,
Brontesque, Steropesque, et nudus membra Pyracmon.
His informatum manibus jam parte polita
Fulmen erat, toto genitor quæ plurima cælo
Dejicit in terras, pars imperfecta manebat.
Tres imbris torti [2] radios, tres nubis aquosæ
Addiderant, rutili tres ignis et alitis Austri.
Fulgores nunc terrificos sonitumque metumque
Miscebant operi, flammisque sequacibus iras.
Parte alia Marti currumque rotasque volucres
Instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes:
Ægidaque horrificam, turbatæ Palladis arma,
Certatim squamis serpentum auroque polibant:
Connexosque angues, ipsamque in pectore Divæ
Gorgona, desecto vertentem lumina collo.
Tollite cuncta, inquit, cœptosque auferte labores
Ætnæi Cyclopes, et huc advertite mentem.
Arma acri facienda viro: nunc viribus usus,
Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra:
Præcipitate moras. Nec plura effatus: at illi

1 Stricturæ. *Las masas disformes de hierro.* Chalybum, *Son pueblos de España, que fabrican el hierro, como los Cantabros, &c.*

2 Imbris torti. *De granizo. La descripcion del rayo se entenderá mejor, viendo copiada su imágen de un mármol antiguo en las obras del P. Lacerda en este mismo lugar.*

Ocyus incubuêre omnes, pariterque laborem
Sortiti: fluit æs rivis, aurique metallum:
Vulnificusque chalybs vasta fornace liquescit.
Ingentem clypeum inormant, unum omnia contra
Tela Latinorum: septenosque orbibus orbes
Impediunt [1]: alii ventosis follibus auras
Accipiunt redduntque: alii stridentia tingunt
Æra lacu: gemit impositis incudibus antrum.
Illi inter sese multa vi bracchia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe massam.
Hæc pater Æoliis properat dum Lemnius oris:
Evandrum ex humili tecto lux suscitat alma,
Et matutîni volucrum sub culmine cantus.
Consurgit senior, tunicaque inducitur artus,
Et Tyrrhena pedem circumdat vincula [2] plantis:
Tum lateri atque humeris Tegeæum subligat ensem,
Demissa ab læva [3] pantheræ terga retorquens.
Necnon et gemini custodes limine ab alto
Procedunt, gressumque canes comitantur herilem.
Hospitis Æneæ sedem et secreta petebat,
Sermonum memor et promissi muneris heros.
Nec minus Æneas se matutinus agebat.
Filius huic Pallas, olli comes ibat Achates.
Congressi jungunt dextras, mediisque residunt
Ædibus, et licito tandem sermone fruuntur.
Rex prior hæc:
Maxime Teucrorum ductor, quo sospite numquam
Res equidem Trojæ victas aut regna fatebor:
Nobis ad belli auxilium pro nomine tanto
Exiguæ vires: hinc Tusco claudimur amni;
Hinc Rutulis premit, et murum circumsonat armis.

1 Impediunt. *Enlazan y entretejen con rara industria.*

2 Tyrrhena pedum vincula. *Las Sandalias.*

3 Demissà ab læva. *Ceñida sobre la túnica una piel manchada de una fiera, &c.*

Sed tibi ego ingentes populos opulentaque regnis
Jungere castra paro, quam fors inopia salutem
Ostentat fatis huc te poscentibus affers.
Haud procul hinc saxo incolitur fundata vetusto [1]
Urbis Agyllinæ sedes: ubi Lidia quondam
Gens bello præclara jugis insedit Etruscis.
Hanc multos florentem annos rex deinde superbo
Imperio et sævis tenuit Mezentius armis.
Quid memorem infandas cedes? quid facta tyranni
Effera? Diî capiti ipsius generique reservent.
Mortua quin etiam jungebat corpora vivis,
Componens manibusque manus atque oribus ora,
Tormenti genus! et sanie taboque fluentes
Complexu in misero, longa sic morte necabat.
At fessi tandem cives, infanda furentem
Armati circumsistunt, ipsumque, domumque:
Obtruncant socios, ignem ad fastigia jactant.
Ille inter cædes, Rutulorum elapsus in agros
Confugere [2], et Turni defendier hospitis armis.
Ergo omnis furiis surrexit Eutruria justis,
Regem ad supplicium præsenti Marte reposcunt,
His ego te, Ænea, ductorem millibus addam.
Toto namque fremunt condensæ littore puppes,
Signaque ferre jubent. Retinet longævus aruspex,
Fata canens: O Mœoniæ [3] delecta juventus,
Flos veterum virtusque virûm: quos justus in hostem
Fert dolor, et merita accendit Mezentius ira:
Nulli fas Italó tantam subjungere gentem:
Externos optate [4] duces. Tum Etrusca resedit
Hoc acies campo, monitis exterrita Divûm.

1 Saxo fundata vetusto. *Fundada sobre una sierra.*

2 Confugere. *Suple* potuit. Defendier. *Dícese por* defendi.

3 Mœoniæ. *Los Toscanos descendian de la Lidia, donde está la Meonia.*

4 Optate. *Elegid, buscad esperad.*

Ipse oratores ad me regnique coronam
Cum sceptro misit, mandatque insignia Tarchon [1]:
Succedam castris, Tyrrhenaque regna capessam.
Sed mihi tarda gelu seclisque effœta senectus
Invidit imperium, seræque ad fortia vires.
Gnatum exhortarer, ni mistus matre Sabellâ [2]
Hinc partem patriæ traheret. Tu, tu cujus et annis
Et generi fatum indulget, quem numina poscunt:
Ingredere, ò Teucrùm atque Italùm fortisssime ductor.
Hunc tibi præterea, spes et solatia nostri,
Pallanta adjugam. Sub te tolerare magistro
Militiam et grave Martis opus, tua cernere facta
Assuescat: primis et te miretur ab annis.
Arcades huic equites bis centum, robora pubis
Lecta, dabo; totidemque suo tibi nomine Pallas.
Vix ea fatus erat, defixique ora tenebant
Æneas Anchisiades et fidus Achates;
Multaque dura suo tristi cum corde putabant:
Ni signum cœlo Cytherea dedisset aperto.
Namque improviso vibratus ab æthere fulgor
Cum sonitu [3] venit: et ruere [4] omnia visa repente
Tyrrhenusque [5] tubæ mugire per æthera clangor.
Suscipiunt: iterum atque iterum fragor intonat ingens:
Arma inter nubem, cæli in regione serena,
Per sudum [6] rutilare vident, et pulsa tonare.

1 Tarchon. *El principal señor de aquella gente.*

2 Sabella. *Siendo la madre de Palante Sabina, él era en parte Italiano, y no extrangero, como lo pedia el oráculo.*

3 Fulgor cum sonitu. *Un relámpago con un trueno.*

4 Et ruere. *Parece que el cielo se venia de arriba abajo.*

5 Tyrrhenus. *En señal de que Eneas era declarado del cielo por capitan de los Tirrenos ó Etruscos.*

6 Sudum. *Es el aire cuan-*

Obstupuêre animis alii: sed Troïus heros
Agnovit sonitum, et Divæ promissa parentis.
Tum memorat: Ne verò hospes, ne quære profecto
Quem casum portenta ferant: ego poscor Olympo [1].
Hoc signum cecinit missuram Diva creatrix,
Si bellum ingrueret; Vulcaniaque arma per auras
Laturam auxilio.
Heu quantæ miseris cedes Laurentibus instant!
Quas pœnas mihi Turne dabis! quam multa sub undas
Scuta virûm, galeasque, et fortia corpora volves,
Tybri pater! poscant acies, et fœdera rumpant.
Hæc ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto:
Et primùm Herculeis sopitas ignibus aras
Excitat: hesternumque larem, parvosque Penates
Lætus adit [2]: mactat lectas de more bidentes:
Evandrus pariter, pariter Trojana juventus.
Posthinc ad naves graditur, sociosque revisit:
Quorum de numero, qui sese in bella sequantur,
Præstantes virtute legit; pars cætera prona
Fertur aqua, segnisque secundo defluit amni,
Nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.
Dantur equi Teucris Tyrrhena patentibus arva:
Ducunt exortem [3] Æneæ, quem fulva leonis
Pellis obit totum præfulgens unguibus aureis.
Fama volat parvam subito vulgata per urbem,

do queda sereno despues de una lluvia.

1 Ego poscor Olympo. *Conmigo solo habla este celestial prodigio.*

2 Hesternumque larem, parvosque Penates lætus adit. *Entra alegre en la humilde casa de Evandro, donde habia sido el dia ántes hospedado, para reverenciar á los Dioses tutelares de ella.* Parvi Penates. *Son los de las casas particulares, como* magni *los de las provincias y reinos.*

3 Exortem. *Lo mismo que* egregium, eximium. *Un caballo soberbio y brioso.*

Ocyus ire equites Tyrrheni ad litora regis.
Vota metu duplicant matres, propiusque periclo
It timor, et major Martis jam apparet imago.
Tum pater Evandrus dextram complexus euntis
Hæret, inexpletum [1] lacrymans, ac talia fatur:
O mihi præteritos referat si Jupiter annos:
Qualis eram, quum primam aciem Præneste sub ipsa
Stravi, scutorumque incendi victor acervos:
Et regem hâc Herilum dextrâ sub tartara misi:
Nascenti cui tres animas Feronia mater,
Horrendum dictu, dederat; terna arma movenda;
Ter leto sternendus erat: cui tunc tamen omnes
Abstulit hæc animas dextra, et totidem exuit armis,
Non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam
Nate tuo: neque finitimus Mezentius unquam
Huic capiti insultans, tot ferro sæva dedisset
Funera, tam multis viduasset civibus urbem.
At vos, ò superi, et Divûm tu maxime rector
Jupiter, Arcadii quæso miserescite regis,
Et patrias audite preces: Si numina vestra
Incolumen Pallanta mihi, si fata reservant:
Si visurus eum vivo, et venturus in unum [2]:
Vitam oro: patiar quemvis durare laborem
Sin aliquem infandum casum Fortuna minaris,
Nunc ò nunc liceat crudelem abrumpere vitam:
Dum curæ ambiguæ, dum spes incerta futuri;
Dum te, care puer, mea sera et sola voluptas,
Complexu teneo: gravior ne nuncius aures
Vulneret. Hæc genitor digressu dicta supremo
Fundebat: famuli collapsum [3] in tecta ferebant,

1 Inexpletum. *Adverbio, como quien dice* inexpletum in modum

2 Venturus in unum. *Para volver á juntarme con él.*

3 Collapsum. *Desmayado de pena.*

Jamque adeo exierat portis equitatus apertis:
Æneas inter primos et fidus Achates:
Inde alii Trojæ proceres: ipse agmina Pallas
In medio, chlamide et pictis conspectus in armis.
Qualis ubi Oceani perfusus Lucifer undâ,
Quem Venus ante alios astrorum diligit ignes,
Extulit os sacrum cœlo, tenebrasque resolvit.
Stant pavidæ in muris matres, oculisque sequuntur
Pulveream nubem, et fulgentes ære catervas.
Olli per dumos, quâ proxima meta viarum [1],
Armati tendunt: it clamor, et agmine facto
Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
Est ingens gelidum lucus prope Cæritis [2] ammem,
Relligione patrum latè sacer; undique colles
Inclusêre cavi, et nigrâ nemus abjete cingunt.
Sylvano fama est [3] veteres sacrasse Pelasgos,
Arborum pecorisque Deo, lucumque diemque,
Qui primi fines aliquando habuêre Latinos.
Haud procùl hinc Tarcho et Tirrheni tuta tenebant
Castra locis: celsoque omnis de colle videri
Jam poterat legio, et latis tendebat [4] in arvis.
Huc pater Æneas et bello lecta juventus
Succedunt, fessique et equos et corpora curant.
At Venus ætherios inter Dea candida nimbos
Dona ferens aderat: natumque in valle reducta
Ut procul è gelido secretum flumine vidit;
Talibus affata est dictis, seque obtulit ultro:
En perfecta mei promissa conjugis arte

1 Quà proxima meta viarum. *Por el camino mas corto.*

2 Cæritis. *Otro nombre de la ciudad de Argilia, capital de la Etruria.*

3 Fama est. *Dispóngase así la construccion:* fama est Pelasgos, qui primi habuere aliquando fines latinos, sacrasse lucum, &c.

4 Tendebat. *Suple* tentoria: *tenia puesto su campo.*

Munera: ne mox, aut Laurentes nate superbos,
Aut acrem dubites in prælia poscere Turnum.
Dixit et amplexus nati Cytherea petivit:
Arma sub adversa posuit radiantia quercu.
Ille Deæ donis et tanto lætus honore
Expleri nequit, atque oculos per singula volvit:
Miraturque, interque manus, et bracchia versat
Terribilem cristis galeam flammasque vomentem,
Fatiferumque ensem, loricam ex ære rigentem,
Sanguineam, ingentem: qualis quum cœrula nubes
Solis inardescit radiis, longèque refulget.
Tum leves ocreas electro auroque recocto,
Hastamque; et clypei non enarrabile textum.
Illic res Italas Romanorumque triumphos,
Haud vatum ignarus venturique inscius ævi,
Fecerat ignipotens: illic genus omne futuræ
Stirpis ab Ascanio, pugnataque in ordine bella
Fecerat: et viridi fœtam Mavortis in antro
Procubuisse lupam: geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, et lambere matrem
Impavidos: illam tereti cervice reflexam
Mulcere alternos, et corpora fingere lingua [1].
Nec procul hinc Romam, et raptas sine more [2] Sabinas.
Censesu caveæ [3], magnis Circensibus actis [4],
Addiderat: subitòque novum consurgere bellum
Romulidis, Tatioque seni, Curibusque [5].

1 Fingere linguà. *Los acariciaba y limpiaba con la lengua.*

2 Sine more. *Contra el derecho de las gentes. Léase la historia en Tito Livio.*

3 Censesu caveæ. *En medio del teatro.*

4 Magnis Circensibus actis, *Suple* ludis: *en la solemnidad de las grandes fiestas ó espectáculos del Circo.*

5 Curibus. *En la union de las dos naciones se determinó por convenio, que Roma se llámase así de Rómulo, y sus*

Post iidem inter se posito certamine reges
Armati, Jovis ante aras, paterasque tenentes
Stabant: et cæsa jungebant fœdera porcâ [1].
Haùd procul inde citæ Metium [2] in diversa quadrigæ
Distulerant, at tu dictis Albane maneres,
Raptabatque viri mendacis viscera Tullus
Per sylvam, et sparsi rorabant sanguine vepres.
Nec non Tarquinium [3] ejectum Porsenna jubebat
Accipere, ingentique urbem obsidione premebat.
Æneadæ in ferrum pro libertate ruebant,
Illum indignanti similem, similemque, minanti
Aspiceres: pòntem auderet quòd vellere Cocles,
Et fluvium vinclis innaret Clœlia ruptis.
In summo custos Tarpejæ Manlius arcis
Stabat pro templo, et Capitolia celsa tenebat:
Romuleoque recens horrebat regia culmo [4].

ciudadanos Curites, *ó* Quirites *del nombre* Cures, *ciudad de los Sabinos.*

1 Cæsá porcâ. *El origen de esta ceremonia refiere Tito Libio lib.* 1, *en boca de un Sacerdote, que dice: Al que primero quebrantase las paces:* Tu illo dic, Jupiter, sic ferito, ut ego hanc porcam hodie feriam: *y dicho esto* Porcam silice percussit: *de aquí provino la espresion* icere, vel percutere fœdus, *en lugar de* jungere fœdus, sancire pacem, &c.

2 Metium. *Capitan de los Albanos y aliado de los Romanos, en la guerra que tuvieron éstos contra los Fidenates se hizo del bando contrario; y en venganza el rey de Roma Tulo Hostilio le mandó arrastrar de cuatro caballos.*

3 Nec non Tarquinium. *La historia de Tarquinio, Horacio, Cocles, Clelia y Manlio se puede ver en Tito Libio.*

4 Horrebat culmo. *Estaba cubierta de pajas y heno. Esta choza de Rómulo fué conservada largo tiempo en el Capitolio, para memoria de los humildes principios que tuvo Roma. Vitruvio lib.* 2, *cap.* 1. in Capitolio commonefacere potest, et significare mores vetustatis Romuli casa in æde sacrorum stramentis tecta.

Atque hic uratis volitans argenteus anser
Porticibus, Gallos in limine adesse canebat:
Galli per dumos aderant, arcemque tenebant,
Defensi tenebris et dono noctis opacæ.
Aurea cæsaries ollis, atque aurea vestis.
Virgatis lucent sagulis [1]: tum lactea colla
Auro innectuntur: duo quisque Alpina coruscant
Cæsa manu, scutis protecti corpora longis.
Hìc exultantes Salios, nudosque Lupercos [2],
Lanigerosque apices [3], et lapsa ancilia cœlo [4]
Extuderat: castæ ducebant sacra per urbem
Pilentis matres in mollibus. Hinc procùl addit
Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis:
Et scelerum pœnas: et te, Catilina, minaci
Pendentem scopulo [5] furiamque ora trementem;
Secretosque pios [6] his dantem jura Catonem.
Hæc inter tumidi latè maris ibat imago
Aurea, sed fluctu spumabant cœrula cano:

1 Virgatis sagulis. *Sayos con listas de varios colores como aun hoy usan los* Sayagos; *á los cuales, segun el P. Lacerda*, á sagulis Salagueses dicimus.

2 Lupercos. *Sacerdotes del Dios Pan.*

3 Lanigeros apices. *Los bonetes de los Sacerdotes llamados* Flamines; *porque remataban en una horla de hilo, dicha en latin* filamen.

4 Et lapsa ancilia cœlo. *Uno de estos broqueles, decian habia sido enviado al rey Numa, para defensa perpetua del imperio Romano; y porque no pudiese ser conocido y hurtado, mandáron hacer otros de la misma figura, con los cuales se confundiese: sacábanlos á veces en procesion los Salios. Festo dice, que este instrumento* Ancile appellatum; quia ex utroque latere erat recisum. *Ovid. lo confirma mas claramente lib. 3. Fast.*

Idquè ancilem vocant, quod ab omni parte recisum est.
Quemque notes oculis angulus omnis abest.

5 Pendentem scopulo. *Este tormento, dice, que padece Catilina en el infierno. Léase la causa en las Oraciones de Ciceron: In L. Catilinam.*

6 Pios. *Los virtuosos que moran en los campos Eliseos.*

Et circùm argento clari delphines in orbem
Æquora verrebant caudis, æstumque secabant.
In medio classes æratas, Actia bella [1]
Cernere erat: totumque instructo Marte videres
Fervere Leucaten, auroque effulgere fluctus.
Hinc Augustus agens Italos in prælia Cesar,
Cum patribus, populoque, Penatibus et magnis Dïis,
Stans celsâ in puppi: geminas cui tempora flammas
Læta vomunt, patriumque aperitur vertice sidus [2].
Parte alias, ventis et Dïis Agrippa secundis,
Arduus agmen agens: cui belli insigne superbum,
Tempora navali fulgent rostrata corona [3].
Hinc ope barbarica variisque Antonius armis
Victor, ab Auroræ populis et litore rubro [4]
Ægyptum viresque Orientis et ultima secum
Bactra vehit: sequiturque, nefas! Ægyptia conjux [5].
Unà omnes ruere, ac totum spumâre reductis
Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor,
Alta petunt: pelago credas innare revulsas
Cycladas [6], aut montes concurrere montibus altos:
Tanta mole viri turritis puppibus instant.
Stuppea flamma manu, telisque volatile ferrum

1 Actia bella. *La batalla naval de Actio, Promontorio de Epiro, donde Augusto venció á M. Antonio y á Cleopatra. Aquí habia un templo de Apolo, y no léjos estaba la isla* Leucate *con una ciudad del mismo nombre. Esto podrá dar luz á la descripcion que hace el poeta del combate de las dos armadas enemigas.*

2 Patrium sidus. *La estrella de Julio Cesar, que apareció en el cielo despues de la muerte de este príncipe; y Augusto su hijo adoptivo la tomó por divisa.*

3 Rostrata corona. *Corona de oro, cuyos rayos tenian la figura de proas en señal de sus victorias navales.*

4 Litore rubro. *El mar bermejo, en cuyas orillas habitan los Árabes*

5 Ægyptia conjux. *Cleopatra reina de Egipto.*

6 Cycladas. *Compara los navíos de Antonio con las islas Cícladas por su mole increible.*

Spargitur: arva nova Neptunia [1] cœde rubescunt.
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro [2]
Necdum etiam geminos à tergo respicit angues.
Omnigenumque Deûm monstra [3], et latrator Anubis [4],
Contra Neptunum et Venerem, contraque Minervam
Tela tenent: sævit medio in certamine Mavors
Cœlatus ferro, tristesque ex æthere Diræ,
Et scissâ gaudens vadit Discordia pallâ,
Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.
Actius hæc cernens arcum intendebat Apollo
Dessuper omnis eo terrore Ægyptus, et Indi,
Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi.
Ipse videbatur ventis regina vocatis
Vela dare, et laxos jam jamque immittere funes.
Illam inter cædes, pallentem morte futura,
Fecerat ignipotens undis et Iapyge ferri:
Contra autem magno mœrentem corpore Nilum,
Pandentemque sinus, et totâ veste vocantem
Cœruleum in gremium latebrosaque flumina victos.
At Cæsar triplici invectus Romana triumpho
Mœnia, Dîis Italis votum immortale sacrabat,
Maxima tercentum totam delubra per urbem.
Lætitiâ ludisque viæ plausuque fremebant:

1 Arva Neptunia. *Los campos de Neptuno son los mares.*

2 Pátrio sistro. *Un instrumento músico con cuatro cuerdas de metal y algunas campanillas, inventado por los Egipcios.*

3 Omnigenumque Deûm monstra. *Ciceron lib. 3. de nat. Deor. dice:* Omne ferè genus bestiarum Ægyptii consecrarunt; *y no solo á las bestias, sino tambien á los puerros, ajos y cebollas de donde es aquel tan celebrado verso:*

O sanctas gentes quibus hæc nascuntur in hortis
Numina.......

4 Latrator Anubis. *Porque este Dios tenia la cara de perro.*

Omnibus in templis matrum chorus, omnibus aræ:
Ante aras terram cæsi stravêre juvenci.
Ipse sedens niveo candentis limine Phœbi,
Dona recognoscit populorum, aptatque superbis
Postibus: incedunt victæ longo ordine gentes,
Quàm variæ linguis, habitu tam vestis et armis.
Hîc Nomadum genus, et discinctos Mulciber Afros,
Hic Lelegas, Carasque [1], sagittiferosque Gelonos
Pinxerat. Euphrates ibat jam mollior undis,
Extremique hominum Morini, Rhenusque bicornis,
Indomitique Daæ, et pontem indignatus Araxes.
Talia per clypeum Vulcani dona parentis
Miratur: rerumque ignarus imagine gaudet,
Attollens humero famamque et fata nepotum.

1 Lelegas, Caras. *Pueblos del Asia menor*. Gelonos. *de Tracia ó Escitia, como tambien los Dabas hácia el mar Caspio*. Morini. *Pueblos de la Galia Bélgica sobre las riberas del Océano*. Araxes. *Rio de Armenia que no sufre puente.*

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER NONUS.

ARGUMENTO.

Túrno por aviso de la Ninfa Iris se aprovecha de la ausencia de Eneas para sitiar á los Troyanos; y no atreviéndose éstos á salir de los muros, prende fuego á sus naves; á las cuales libró la Diosa Cibéles del incendio, transformándolas en Ninfas marinas, en atencion á que habian sido fabricadas en el monte Ida, consagrado á su culto. Turno interpreta á su favor este prodigio, y pone en mayor aprieto á los sitiados. Entonces dos jóvenes gallardos Niso y Eurialo se ofrecen valerosamente á romper por medio de los enemigos, y dar aviso á Eneas de todo lo que pasaba. Despues de algunos encuentros felices fuéron sorprendidos y degollados, y puestos sobre picas sus cabezas; cuya vista causó grande llanto y turbacion entre los Troyanos; sobre todo.

qué extremos no hizo la madre de Eurialo! no obstante Ascanio hirió de muerte á un Capitan muy presuntuoso de los enemigos llamado Numano, con que los sitiados cobraron ánimo; y dos hermanos Pándaro y Bicias hiciéron una salida vigorosa en que matáron á muchos de los contrarios: mas al fin muerto Bicias, Pándaro se retira con su gente y cierra las puertas; aunque no pudo evitar que se metiese tras ellos el mismo Turno; quien viéndose dentro hace furiosos estragos, hasta que reconocido y oprimido de la multitud, sube á lo alto de la muralla, y de allí se arroja al rio, salvando su vida á nado.

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur,
Irim de cœlo misit Saturnia Juno
Audacem ad Turnum. Luco tum forte parentis [1]
Pilumni Turnus sacrata valle sedebat.
Ad quem sic roseo Thaumantias [2] ore locuta est:
Turne, quod optanti Divûm promittere nemo
Auderet, volvenda dies en attulit ultro.
Æneas, urbe et sociis, et classe relictâ,
Sceptra Palatini sedemque petît Evandri.
Nec satis: extremas Coriti [3] penetravit ad urbes:
Lydorumque [4] manum, collectos armat agrestes.
Quid dubitas? nunc tempus equos, nunc poscere currus.
Rumpe moras omnes, et turbata arripe castra.

1 Parentis. *Uno de sus abuelos. lib. X, v.* 619.

Pilumnusque illi quartus Pater.

2 Thaumantias. *Iris hija de Taumante.*

3 Coriti. *Parte de Toscana, cuya capital es* Cortona.

4 Lydorum. *Ya queda dicho que los* Etruscos *descienden de los* Lydios *ó* Meonios.

Dixit, et in cœlum paribus se sustulit alis,
Ingentemque fugâ secuit sub nubibus arcum.
Agnovit juvenis, duplicesque ad sidera palmas
Sustulit, ac tali fugientem est voce secutus:
Iri, decus cœli, quis te mihi nubibus actam
Detulit in terras? unde hæc tam clara repente
Tempestas? video medium discedere cœlum [1],
Palantesque polo stellas: sequar omina tanta,
Quisquis in arma vocas. Et sic effatus, ad undam
Processit, summoque hausit de gurgite lymphas,
Multa Deos orans: oneravitque æthera votis.
Jamque omnis campis exercitus ibat apertis,
Dives equûm dives pictaï vestis, et auri [2].
Massapus primas acies: postrema coërcent
Tyrrheida juvenes: medio dux agmine Turnus
Vertitur arma tenens, et toto vertice supra est.
Ceu septem surgens sedatis amnibus altus
Per tacitum Ganges [3] aut pingui flumine Nilus,
Quum refluit campis, et jam se condidit alveo.
Hîc subitam nigro glomerari pulvere nubem
Prospiciunt Teucri, ac tenebras insurgere campis.
Primus ab adversa conclamat mole Caicus:
Quis globus, ò cives caligine volvitur atra?
Ferte citi ferrum, date tela, scandite muros:
Hostis adest, eja. Ingenti clamore per omnes
Condunt se Teucri portas, et mœnia complent.
Namque ita discedens præceperat optimus armis
Æneas: si qua interea fortuna fuisset;
Ne struere auderent aciem, neu credere campo:

1 Medium discedere cœlum. *Abrirse los cielos.*

2 Pictaï vestis, et auri. *Dicese en lugar de* vestis auro pictæ. *Vestiduras bordadas de oro.*

3 Ganges. *El rio mas caudaloso de la India.* Nilus. *Bien notorias son las inundaciones con que el Nilo fecunda al Egipto en vez de lluvias que allí son rarísimas.*

Castra modò et tutos servarent aggere muros.
Ergo, et si conferre manum pudor iraque monstrat;
Objiciunt portas tamen, et præcepta facessunt:
Armatique cavis expectant turribus hostem.
Turnus, ut antevolans tardum præcesserat agmen,
Viginti lectis equitem comitatus; et urbi
Improvisus adest: maculis quem Thracius albis
Portat equus, cristaque tegit galea aurea rubra.
Ecquis erit mecum, ò juvenes, qui primus in hostem [1]?
En [2] ait, et jaculum intorquens emittit in auras,
Principium pugnæ: et campo sese arduus infert.
Clamore excipiunt socii, fremituque sequuntur
Horrisono. Teucrûm mirantur inertia corda:
Non æquo dare se campo, non obvia ferre
Arma viros; sed castra fovere. Huc turbidus atque huc
Lustrat equo muros, aditumque per avia quærit.
Ac veluti pleno lupus insidiatus ovili,
Quum fremit ad caulas, ventos perpessus et imbres,
Nocte super mediâ: tuti sub matribus agni
Balatum exercent: ille asper et improbus irâ
Sævit in absentes: collecta fatigát edendi
Ex longo rabies, et siccæ sanguine fauces.
Haud aliter Rutulo muros et castra tuenti [3]
Ignescunt iræ, et duris dolor ossibus ardet:
Quà tentet ratione aditus; et qua via clausos
Excutiat Teucros vallo, atque effundat in æquor [4].
Classem, quæ lateri castrorum adjuncta latebat,
Aggeribus septam circum et fluvialibus undis,

1 Qui primus in hostem. *Suple* impetum faciat.

2 En....... *Como quien dice seguid mi egemplo.*

3 Muros et castra tuenti. *Contemplando el sitio donde se habia hecho fuerte el enemigo.*

4 Effundat in æquor. *Sacarlos á campo raso.*

Invadit: sociosque incendia poscit [1] ovantes:
Atque manum pinu flagrantia fervidus implet.
Tum verò incumbunt: urget præsentia Turni,
Atque omnis facibus pubes accingitur atris,
Diripuêre focos: piceum fert fumida lumen
Tæda, et commistam Vulcanus ad astra favillam.
Quis Deus, ò Musæ, tam sæva incendia Teucris
Avertit? tántos ratibus quis depulit ignes?
Dicite: prisca fides facto, sed fama perennis.
Tempore quo primum Phrygia format in Ida
Æneas classem, et pelagi petere alta parabat:
Ipsa Deûm fertur genitrix Berecynthia magnum
Vocibus his affáta Jovem: Da nate petenti,
Quod tua cara parens domito te poscit Olympo.
Pinea sylva mihi multos dilecta per annos,
Lucus in arce fuit summâ [2], quò sacra ferebant,
Nigranti piceâ trabibusque obscurus acernis.
Has ego Dardanio juveni, cùm classis egeret,
Læta dedi: nunc sollicitam timor anxius urget.
Solve metus, atque hoc precibus sine posse parentem:
Ne cursu quassatæ ullo, neu turbine venti
Vincantur, prossit nostris in montibus ortas.
Filius huic contra, torquet qui sidera mundi:
O genitrix, quò fata vocas? aut quid petis istis?
Mortaline manu factæ immortale carinæ
Fas habeant? certusque incerta pericula [3] lustret
Æneas? cui tanta Deo permissa potestas?
Imò ubi defunctæ [4] finem portusque tenebunt

1 Poscit. *Exhorta á sus soldados á que prendan fuego.*

2 In arce summâ. *En la cumbre del monte.*

3 Certusque incerta pericula. *Eneas, siendo mortal no podia tener seguridad en tantos y tan varios peligros.*

4 Ubi defunctæ. *Despues de haber cumplido con el ministerio para que fuéron fabricadas.*

Ausonios: olim quæcumque [1] evaserit undis,
Dardaniumque ducem Laurentia vexerit arva;
Mortalem eripiam formam, magnique jubebo
Æquoris esse Deas: qualis Nereïa Doto
Et Galatea [2] secant spumantem pectore pontum.
Dixerat: idque ratum Stygii per flumina fratris,
Per pice torrentes atraque voragine ripas,
Annuit: et totum nutu tremefecit Olympum.
Ergo aderat promissa dies, et tempora Parcæ
Debita complerant: quum Turni injuria matrem [3]
Admonuit sacris ratibus depellere tædas.
Hîc primùm nova lux oculis effulsit, et ingens
Visus ab aurora cælum transcurrere nimbus,
Idæique chori [4]: tum vox horrenda per auras
Excidit, et Troûm Rutulorumque agmine complet.
Ne trepidate meas Teucri defendere naves,
Neve armate manus: maria ante exurere Turno
Quam sacras dabitur pinus. Vos ite solutæ,
Ite Deæ pelagi: genitrix jubet. Et sua quæque
Continuò puppes abrumpunt vincula ripis:
Delphinumque modo demersis æquora rostris
Ima petunt. Hinc virgineæ (mirabile monstrum)
Reddunt se totidem facies, pontoque feruntur;
Quod prius æratæ steterant ad litora proræ.
Obstupuêre animis Rutuli: conterritus ipse
Turbatis Messapus equis: cunctatur et amnis
Rauca sonans, revocatque pedem Tiberinus ab alto.
At non audaci cessit fiducia Turno.

1 Quæcumque. *Esto indica, que no todas las naves de Eneas se librarian de naufragio ó incendio. Véase el I. y V. libro.*

2 Doto et Galatea. *Ninfas marinas hijas de Nereo.*

3 Matrem. *Suple Deum. Cibéles madre de los Dioses.*

4 Idæique Chori. *Los Coribantes que tocaban sus atabalillos al rededor de Berecintia ó Cibéles.*

Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro:
Trojanos hæc monstra petunt: his Jupiter ipse
Auxilium solitum eripuit: non tela nec ignes
Expectant Rutulos. Ergo maria invia Teucris,
Nec spes ulla fugæ: rerum pars altera [1] adempta est:
Terra autem in manibus nostris: tot millia gentes
Arma ferunt Italæ. Nil me fatalia terrent,
Si qua Phryges præ se jactant responsa Deorum.
Sed fatis Venerique datum est, tetigere quòd arva
Fertilis Ausoniæ Troës: sunt et mea contra
Fata mihi, ferro sceleratam excindere gentem,
Conjuge prærepta. Nec solos tangit Atridas
Iste dolor, solisque licet capere arma Mycenis.
Sed periisse semel satis est? peccare fuisset [2]
Ante satis, penitus modò non genus omne perosos
Fœmineum. Quibus hæc medii fiducia valli,
Fossarumque moræ, lethi discrimina parva,
Dant animos: an non viderunt mœnia Trojæ
Neptuni fabricata manu considere in ignes?
Sed vos, ò lecti: ferro quis scindere vallum
Apparat, et mecum invadit trepidantia castra?
Non armis mihi Vulcani, non mille carinis
Est opus in Teucros: addant se protinus omnes
Etrusci socios: tenebras et inertia furta
Palladii [3], cæsis summæ custodibus arcis,
Ne timeant: nec equi cæca condemur in alvo;
Luce palàm certum est igni circumdare muros.

1 Rerum pars altera. *Como quien dice; los Dioses les quitan los mares, y nosotros la tierra.*

2 Peccare fuisset &c. *Razon era que cesasen ya de pecar en esta materia, los que no harian mucho en aborrecer de muerte á todo el sexo femenino, despues que tanto les costó Helena.*

3 Inertia furta Palladii. *Alude á la imágen de Pálas, robada de noche por Ulises y Diomedes.*

Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasga
Ecce patent, decimum quos distulit Hector in annum.
Nunc adeò, melior quoniam pars acta diei:
Quod superest, læthi bene gestis corpora rebus
Procurate viri, et pugnam sperate parati.
Intereà vigilum excubiis obsidere portas
Cura datur Messapo, et mœnia cingere flammis.
Bis septem Rutuli, muros qui milite servent,
Delecti: ast illos centeni quemque secuti,
Purpurei cristis juvenes auroque corusci,
Discurrunt, variantque vices, fusique per herbam
Indulgent vino, et vertunt crateras ahenos.
Collucent ignes: noctem custodia ducit
Insomnem ludo.
Hæc super è vallo prospectant Troës, et armis
Alta tenent: nec non trepidi formidine portas
Explorant, pontesque et propugnacula jungunt:
Tela gerunt. Instant Mnestheus acerque Serestus:
Quos pater Æneas, si quando adversa vocarent,
Rectores juvenum et rerum dedit esse magistros.
Omnis per muros legio sortita periclûm
Excubat, exercetque vices, quod cuique tuendum est.
Nisus erat portæ custos, acerrimus armis,
Hyrtacides; comitem Æneæ quem miserat Ida
Venatrix [1], jaculo celerem levibusque sagitis:
Et juxta comes Euryalus, quo pulchrior alter
Non fuit Æneadum, Trojana nec induit arma;
Ora puer prima signans intonsa juventa.
His amor unus erat, pariterque in bella ruebant:
Tunc quoque communi portam statione tenebant.
Nisus ait: Diine hunc ardorem mentibus addunt
Euryale? an sua cuique Deus [2] fit dira cupido?

1 Ida venatrix. *El monte Ida, abundante de caza.*

2 An sua cuique Deus. *O cada uno tiene por inspiracion divina, lo que es efecto de su pasion dominante?*

Aut pugnam aut aliquid jam dudum invadere magnum
Mens agitat mihi, nec placidâ contenta quiete est.
Cernis quæ Rutulos habeat fiducia rerum:
Lumina rara micant, somno vinoque soluti
Procubuêre, silent latè loca: percipe porrò
Quid dubitem, et quæ nunc animo sententia surgat.
Ænean acciri omnes, populusque, patresque,
Exposcunt: mittique viros, qui certa reportent.
Si tibi quæ posco [1] promittunt (nam mihi facti
Fama sat est) tumulo videor reperire sub illo
Posse viam ad muros et mœnia Pallantea [2].
Obstupuit magno laudum percussus amore
Euryalus, simul his ardentem affatur amicum:
Mene igitur socium summis adjungere rebus
Nise fugis? solum te in tanta pericula mittam?
Non ita me genitor bellis assuetus Opheltes
Argolicum terrorem inter Trojæque labores
Sublatum [3] erudiit: nec tecum talia gessi,
Magnanimum Ænean et fata extrema secutus.
Est hic, est animus lucis contemptor; et istum [4]
Qui vita benè credat emi, quò tendis, honorem.
Nisus ad hæc: Equidem de te nihil tale verebar,
Nec fas: non: ita me referat tibi magnus ovantem
Jupiter, aut quicunque oculis hæc aspicit æquis.
Sed si quis (quæ multa vides discrimine tali)
Si quis in adversum rapiat casusve Deusve,
Te superesse velim [5]: tua vita dignior ætas.

1 Si tibi quæ posco, &c. *Si los gefes prometen darte los premios que tengo ánimo de pedirles para tí, que á mí me basta la gloria por recompensa.*

2 Mœnia pallantea. *La ciudad de Evandro, padre de Palante.*

3 Sublatum. *Lo mismo que* susceptum, *vel* educatum.

4 Et istum. *Construye así:* et mihi est animus, qui credat istum honorem, quo tendis; emi bene vita.

5 Te superesse velim. *Tres*

Sit qui me raptum pugnâ, pretiove redemptum,
Mandet humo solitâ; aut, si qua id fortuna vetabit,
Absenti ferat inferias, decoretque sepulchro.
Neu matri miseræ tanti sim causá doloris:
Quæ te sola, puer, multis è matribus ausa
Prosequitur; magni nec mœnia curat Acestæ [1]
Ille autem: Causas nequicquam nectis inanes.
Nec mea jam mutata loco sententia cedit:
Acceleremus, ait. Vigiles simul excitat: illi
Succedunt, servantque vices: statione relictâ
Ipse comes Niso graditur, regemque [2] requirunt.
Cætera per terras omnes animalia somno
Laxabant curas, et corda oblita laborum:
Ductores Teucrûm primi, et delecta juventus,
Consilium summis regni de rebus habebant:
Quid facerent, quisve Æneæ jam nuncius esset.
Stant longis adnixi hastis, et scuta tenentes,
Castrorum et campi medio. Tum Nisus, et unà
Euryalus, confestim alacres admittier orant:
Rem magnam, pretiumque moræ fore [3], Primus Iülus
Accepit trepidos, ac Nisum dicere jussit.

excusas da Niso á Eurîalo para no empeñarle en esta empresa; la primera, porque no conviene exponer á los peligros una persona tan amable, en la flor de su edad, digna de larga vida. La segunda, porque no falte á Niso quien le haga las exequias en caso de morir en la demanda. La tercera, por no causar á la madre de Eurîalo un llanto irremediable.

1 Mænia Acestæ. *En el lib. V. vimos que se quedáron en Sicilia con Acestes las matronas Troyanas:* et fessas æquore matres.

2 Regem. *Ascanio. Es muy comun entre los autores antiguos llamar reyes á los que son hijos de reyes.*

3 Pretiumque moræ fore. *Al modo que se dice* operæ pretium: *que es cosa de importancia; que no le pesará de interrumpir por éste otros negocios.*

Tunc sic Hyrtacides: Audite ò montibus æquis
Æneadæ: neve hæc nostris spectentur ab annis,
Quæ ferimus. Rutuli somno vinoque sepulti
Conticuêre: locum insidiis [1] conspeximus ipsi,
Qui patet in bivio portæ quæ proxima ponto.
Interrupti ignes, aterque ad sidera fumus
Erigitur. Si fortuna permittitis uti:
Quæsitum Æneam [2] ad mœnia Pallantea,
Mox hìc cum spoliis, ingenti cæde peractâ,
Affore cernetis. Nec nos via fallit euntes;
Vidimus obscuris primam sub vallibus urbem
Venatu assiduo, et totum cognovimus amnem.
Hìc annis gravis, atque animi maturus Alethes:
Diî patrii, quorum semper sub numine Troja est,
Non tamen omnino Teucros delêre paratis,
Quum tales animos juvenum et tam certa tulistis
Pectora. Sic memorans, humeros dextrasque tenebat
Amborum, et vultum lacrymis atque ora rigabat.
Quæ vobis, quæ digna, viri, pro talibus ausis
Præmia posse rear solvi? pulcherrima primum
Dii moresque dabunt vestri [3]: tum cætera reddet
Actutum pius Æneas: atque integer ævi
Ascanius, meriti tanti non immemor unquam.
Imo ego vos, cui sola salus genitore reducto,
Excipit Ascanius [4], per magnos Nise Penates,
Assaracique Larem, et canæ penetralia Vestæ,
Obtestor: quæcunque mihi fortuna fidesque est,
In vestris pono gremiis: revocate parentem,

1 Locum insidiis. *Suple* aptum. *Lugar por donde abrirnos una senda oculta.*

2 Quæsitum Æneam. *Empiécese así*: Mox cernetis Æneam quæsitum à nobis ad mœnia Pallantea affore hic cum spoliis, cæde ingenti peracta.

3 Mores vestri. *Vuestras heróicas virtudes, vuestras relevantes prendas.*

4 Excipit Ascanius. *Toma la palabra Ascanio.*

eddite conspectum: nihil illo triste recepto.
ina dabo argento perfecta atque aspera signis
ocula, devictâ genitor quæ cœpit Arisba:
t tripodas geminos, auri duo magna talenta:
ratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.
i verò capere Italiam sceptrisque potiri
Contigerit victori, et prædæ ducere sortem:
Vidisti quo Turnus equo, quibus ibat in armis
Aureus? ipsum illum clypeum cristasque rubentes
Excipiam sorti [1], jam nunc tua præmia Nise.
Prætereà bis sex genitor lectissima matrum
Corpora, captivosque dabit, suaque omnibus arma:
Insuper, id campi quod [2] rex habet ipse Latinus.
Tè verò [3], mea quem spatiis propioribus ætas
Insequitur, venerande puer, jam pectore toto
Accipio; et comitem casus complector in omnes.
Nulla meis sine te quæretur gloria rebus,
Seù pacem seu bella geram: tibi maxima rerum [4]
Verborumque fides. Contra quem talia fatur
Euryalus: Me nulla dies tam fortibus ausis
Dissimilem arguerit: tantum fortuna secunda
Aut adversa cadat. Sed te super omnia dona
Unum oro. Genitrix Priami de gente vetusta
Est mihi: quam miseram tenuit non Ilia tellus
Mecum excedentem, non mœnia regis Acestæ.
Hanc ego nunc, ignaram hujùs quodcunque pericli est,

1 Sorti. *Está en ablativo por* sorte. *Lo separaré del cúmulo que se ha de repartir por suertes para dártelo á ti.*

2 Campi quod. *Las posesiones propias que goza el rey Latino. Los reyes antiguos tenian sus heredades y ganados que procuraban beneficiar como sus vasallos.*

3 Te vero. *Habla con Euríalo.*

4 Tibi maxima rerum. *Tú serás mi primer ministro y secretario.*

Inque salutatam linquo: nox et tua testis
Dextera, quòd nequeam lacrymas perferre parentis.
At tu, oro, solare inopem, et succurre relictæ.
Hanc sine me spem ferre tui: audentior ibo
In casus omnes. Percussâ mente dederunt
Dardanidæ lacrymas; ante omnes pulcher Iülus,
Atque animum patriæ strinxit pietatis imago.
Tum sic effatur:
Spondeo digna tuis ingentibus omnia cœptis.
Namque erit ista mihi genitrix, nomenque Creüsæ [1]
Solùm defuerit: nec partum [2] gratia talem
Parva manet, casus factum quicunque sequetur.
Per caput hoc juro, per quod pater ante solebat:
Quæ tibi polliceor reduci, rebusque secundis;
Hæc eadem matrique tuæ generique manebunt.
Sic ait illacrymans: humero simul exuit ensem
Auratum, mira quem fecerat arte Lycaon
Gnossius, atque habilem vagina aptarat eburna.
Dat Niso Mnestheus pellem, horrentisque leonis
Exuvias: galeam fidus permutat Alethes.
Protinus armati incedunt, quos omnis euntes
Primorum manus ad portas juvenumque senumque
Prosequitur votis: necnon et pulcher Iülus,
Ante annos animumque gerens curamque virilem,
Multa patri portanda dabat mandata: sed auræ [3]
Omnia discerpunt, et nubibus irrita donant.
Egressi superant fossas, noctisque per umbram
Castra inimica petunt: multis tamen ante futuri
Exitio. Passim vino somnoque per herbam
Corpora fussa vident: arrectos [4] litore currus:

1 Creüsæ. *Madre de Ascanio.*

2 Nec partum. *Ni merece corto agradecimiento quien dió á luz tal hijo.*

3 Sed auræ. *Esto dice por el éxito desgraciado que tuvo esta empresa.*

4 Arrectos. *Empinados, balcados.*

Inter lora rotasque, viros: simul arma jacere,
Vina simul. Prior Hyrtacides [1] sic ore locutus:
Euryale, audendum dextrâ: nunc ipsa vocat res.
Hac iter est: tu, ne qua manus se attollere nobis
A tergo possit, custodi, et consule longè.
Hæc ego vasta dabo [2], et lato te limite ducam.
Sic memorat, vocemque premit: simul ense superbum
Rhamnetem aggreditur, qui forte tapetibus altis
Extructus, toto proflabat pectore somnum:
Rex idem, et regi Turno gratissimus augur;
Sed non augurio potuit depellere pestem.
Tres juxta famulos temerè inter tela jacentes;
Armigerumque Rhemi premit, aurigamque sub ipsis
Nactus equis, ferroque secat pendentia colla.
Tum caput ipsi aufert domino, truncumque relinquit
Sanguine singultántem: atro tepefacta cruore
Terra toriquc madent: necnon Lamyrumque, Lamumque,
Et juvenem Serranum; illa qui plurima [3] nocte
Luserat, insignis facie, multoque jacebat
Membra Deo victus [4]: felix, si protinus illum
Æquasset nocti ludum, in lucemque tulisset.
Impastus ceu plena leo per ovilia turbans,
(Suadet enim vesana fames) manditque trahitque
Molle pecus, mutumque metu: fremit ore cruento.
Nec minor Euryali cædes: incensus et ipse
Perfùrit: ac multam in medio sine nomine plebem.
Fadumque Hebesumque subit, Rhœtumque, Abarimque,

1 Hyrtacides. *Niso hijo Hirtaco.*

2 Hæc ego vasta dabo. *Lo mismo que* ego vastabo hæc corpora fusa per herbam. *A mi cuenta queda el degollar á todos los que encontrare en el paso.*

3 Plurima. *Adverbio, en lugar de* plurimum.

4 Deo victus. *Rendido al sueño de mucho vino.*

Ignaros: Rhœtum, vigilantem et cuncta videntem,
Sed magnum metuens se post cratera tegebat:
Pectore in adverso totum cui cominus ensem
Condidit assurgenti, et multa morte recepit [1].
Purpuream [2] vomit ille animam, et cum sanguine mista
Vina refert moriens: hìc furto [3] fervidus instat.
Jamque ad Messapi socios tendebat, ubi ignem
Deficere extremum, et religatos ritè videbat
Carpere gramen equos: breviter quum talia Nisus,
Sensit enim nimia cæde atque cupidine ferri:
Absistamus, ait: nam lux inimica propinquat.
Pœnarum exhaustum satis est: via facta per hostes.
Multa virum solido argento perfecta relinquunt
Armaque, craterasque simul, pulchrosque tapetas.
Euryalus [4] phaleras Rhamnetis, et aurea bullis
Cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim
Quæ mittit dona, hospitio cùm jungeret absens,
Cædicus: ille suo moriens dat habere nepoti:
Post mortem [5] bello Rutuli prædaque potiti:
Hæc rapit, atque humeris nequicquam fortibus aptat.
Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram

1 Et multa morte recepit. *Y la sacó, dejándole sin respiracion ni aliento.*

2 Purpuream. *Envuelta en sangre.*

3 Furto. *Expedicion nocturna hecha por sorpresa. Curcio la describe así lib. 4.* Parmenio peritissimus inter Duces artium belli, furto, non prælio opus esse censebat: intempesta nocte opprimi posse hostes. *Por lo demas, todo este episodio de Niso y Eurialo es una noble imitacion de otro semejante, aunque de mejor éxito, del lib. de la Iliada.*

4 Euryalus. *Esta es la construccion:* Euryalus rapit phaleras, et cingula aurea bullis Rhamnetis, quæ Cædicus ditissimus Tiburti misit olim dona Remulo, cùm absens jungeret eum sibi hospitio: ille Remulus, &c.

5 Post mortem. *Muerto Rémulo en una guerra, quitáron á su nieto esos despojos, y se los diéron á Ramnete.*

Induit. Excedunt castris, et tuta capessunt.
Interea præmissi equites ex urbe Latina,
Cætera dum legio campis instructa moratur,
Ibant, et turno regi responsa ferebant,
Tercentum, scutati omnes, Volscente magistro [1].
Jamque propinquabant castris, muroque subibant;
Quum procul hos lævo flectentes limite cernunt:
Et galeâ Euryalum sublustri noctis in umbrâ [2]
Prodidit immemorem, radiisque adversa refulsit.
Haud temere est visum [3], conclamat ab agmine Volscens:
State viri; quæ causa viæ? quive estis in armis?
Quove tenetis iter? Nihil ille tendere [4] contra;
Sed celerare fugam in sylvas, et fidere nocti.
Objiciunt equites sese ad divortia nota [5]
Hinc atque hinc, omnemque aditum custode coronant.
Sylva fuit latè dumis atque ilice nigra
Horrida, quam densi complerant undique sentes;
Rara per occultos ducebat semita calles.
Euryalum tenebræ ramorum onerosaque preda
Impediunt: fallitque timor regione viarum.
Nisus abit: jamque imprudens [6] evaserat hostes;
Atque locos, qui post Albæ de nomine dicti
Albani, tum rex stabula alta Latinus habebat.
Ut stetit, et frustra absentem respexit amicum:
Euryale infelix, quâ te regione reliqui?

1 Magistro. *Caudillo, Comandante.*

2 Sublustri noctis in umbrâ. *A la luz del crepúsculo.*

3 Haud temere est visum est. *No me engañó la vista.*

4 Tendere. *Lo mismo que respondere. Ellos sin contestar.*

5 Divortia nota. *Suple* viarum. *A las entradas del bosque.*

6 Inprudens. *Suple* relicti Euryali. *Sin advertir que Eurialo se habia perdido.*

Quâque sequar? Rursus perplexum[1] iter omne revolvens
Fallacis sylvæ, simul et vestigia retro
Observata legit, dumisque silentibus errat:
Audit equos, audit strepitus, et signa sequentum.
Nec longum in medio tempus, cum clamor ad aures
Pervenit: ac videt Euryalum; quem jam manus omnis,
Fraude loci, et noctis subito turbante tumultu,
Oppressum rapit et conantem plurima frustra.
Quid faciat? quâ vi juvenem, quibus audeat armis
Eripere? an sese medios moriturus in hostes
Inferat, et pulcram properet per vulnera mortem[2]?
Ocyus adducto torquens hastile lacerto,
Suspiciens altam Lunam, sic voce precatur:
Tu Dea, tu præsens nostro succurere labori,
Astrorum decus: et nemorum Latonia[3] custos.
Si quà tuis unquam pro me pater Hyrtacus aris
Dona tulit; si qua ipse meis venatibus auxi,
Suspendive tholo, aut sacra ad fastigia fixi:
Hunc sine me turbare globum[4], et rege tela per auras.
Dixerat: et toto connisus corpore ferrum
Conjicit: hasta volans noctis diverberat umbras,
Et venit adversi[5] in tergum Sulmonis, ibique
Frangitur, ac fixo transit præcordia ligno.

1 Perplexum iter. *La senda enmarañada de aquel bosque intrincado y espeso, que parecia un laberinto.*

2 Pulcram properet mortem *Busque una muerte gloriosa y heróica, metiéndose por entre las espadas enemigas.*

3 Latonia. *Diana ó Luna, hija de Latona.*

4 Hunc turbare globum. *Romper y disipar este escuadron.*

5 Adversi. *El P. Lacerda enmienda* aversi: *y parece mas conforme á la narracion del poeta que tuviese Sulmon vuelta la espalda hácia Niso, para recibir en ella el golpe.*

Volvitur ille, vomens calidum de pectore flumen [1]
Frigidus, et longis singultibus ilia pulsat.
Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem
Ecce aliud summâ telum librabat ab aure.
Dum trepidant: it hasta Tago per tempus utrumque [2]
Stridens, trajectoque hæsit tepefacta cerebro.
Sævit atrox Volscens, nec teli conspicit usquam
Auctorem [3], nec quò se ardens immittere possit:
Tu tamen interea calido mihi sanguine pœnas
Persolves amborum, inquit. Simul ense recluso
Ibat in Euryalum. Tum verò exterritus amens
Conclamat Nisus: nec se celare tenebris
Ampliùs, aut tantum potuit perferre dolorem:
Me, me: adsum qui feci: in me convertite ferrum,
O Rutuli [4], mea fraus omnis: nihil iste, nec ausus,
Nec potuit: cœlum hoc et conscia sidera testor:
Tantum infelicem nimium dilexit amicum.
Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
Transadigit costas, et candida pectora rumpit.
Volvitur Euryalus leto, pulchrosque per artus
It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit;
Purpureus veluti cùm flos succisus aratro
Languescit moriens; lassove papavera collo
Demissere caput, pluviâ quum fortè gravantur.
At Nisus ruit in medios, solumque per omnes
Volscentem petit, in solo Volscente moratur:
Quem circum glomerati hostes hinc cominus atque hinc
Perturbant: instat non segniùs, ac rotat ensem
Fulmineum: donec Rutuli clamantis in ore

1 Calidum de pectore flumen. *De semejante hipérbole usó antes Lucrecio lib. II* Sanguis expirans calidum de pectore flumen.

2 Per tempus utrumque. *Traspasa las dos sienes.*

3 Teli auctorem. *La mano que arroja el dardo.*

4 Rutuli. *De Volscente.*

Quàque sequar? Rursus perplexum iter [1] omne revolvens
Fallacis sylvæ, simul et vestigia retro
Observata legit, dumisque silentibus errat:
Audit equos, audit strepitus, et signa sequentum.
Nec longum in medio tempus, cum clamor ad aures
Pervenit: ac videt Euryalum, quem jam manus omnis,
Fraude loci, et noctis subito turbante tumultu,
Oppressum rapit et conantem plurima frustra.
Quid faciat? quâ vi juvenem, quibus audeat armis
Eripere? an sese medios moriturus in hostes
Inferat, et pulcram properet per vulnera mortem [2]?
Ocyus adducto torquens hastile lacerto,
Suspiciens altam Lunam, sic voce precatur:
Tu Dea, tu præsens nostro succurere labori,
Astrorum decus: et nemorum Latonia [3] custos.
Si quà tuis unquam pro me pater Hyrtacus aris
Dona tulit; si qua ipse meis venatibus auxi,
Suspendive tholo, aut sacra ad fastigia fixi:
Hunc sine me turbare globum [4], et rege tela per auras.
Dixerat: et toto connisus corpore ferrum
Conjicit: hasta volans noctis diverberat umbras,
Et venit adversi [5] in tergum Sulmonis, ibique
Frangitur, ac fixo transit præcordia ligno.

1 Perplexum iter. *La senda enmarañada de aquel bosque intrincado y espeso, que parecia un laberinto.*

2 Pulcram properet mortem. *Busque una muerte gloriosa y heróica, metiéndose por entre las espadas enemigas.*

3 Latonia. *Diana ó Luna, hija de Latona.*

4 Hunc turbare globum. *Romper y disipar este escuadron.*

5 Adversi. *El P. Lacerda enmienda* aversi: *y parece mas conforme á la narracion del poeta que tuviese Sulmon vuelta la espalda hácia Niso, para recibir en ella el golpe.*

Volvitur ille, vomens calidum de pectore flumen [1]
Frigidus, et longis singultibus ilia pulsat.
Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem
Ecce aliud summâ telum librabat ab aure.
Dum trepidant: it hasta Tago per tempus utrumque [2]
Stridens, trajectoque hæsit tepefacta cerebro.
Sævit atrox Volscens, nec teli conspicit usquam
Auctorem [3], nec quò se ardens immittere possit:
Tu tamen interea calido mihi sanguine pœnas
Persolves amborum, inquit. Simul ense recluso
Ibat in Euryalum. Tum verò exterritus amens
Conclamat Nisus: nec se celare tenebris
Ampliùs, aut tantum potuit perferre dolorem:
Me, me: adsum qui feci: in me convertite ferrum,
O Rutuli [4], mea fraus omnis: nihil iste, nec ausus,
Nec potuit: cœlum hoc et conscia sidera testor:
Tantum infelicem nimium dilexit amicum.
Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
Transadigit costas, et candida pectora rumpit.
Volvitur Euryalus leto, pulchrosque per artus
It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit;
Purpureus veluti quum flos succisus aratro
Languescit moriens; lassove papavera collo
Demissere caput, pluviâ quum forte gravantur.
At Nisus ruit in medios, solumque per omnes
Volscentem petit, in solo Volscente moratur:
Quem circum glomerati hostes hinc cominus atque hinc
Perturbant: instat non segniùs, ac rotat ensem
Fulmineum: donec Rutuli clamantis in ore

1 Calidum de pectore flumen. *De semejante hipérbole usó antes Lucrecio lib. II* Sanguis expirans calidum de pectore flumen.

2 Per tempus utrumque. *Traspasa las dos sienes.*

3 Teli auctorem. *La mano que arroja el dardo.*

4 Rutuli. *De Volscente.*

Condidit adverso, et moriens animam abstulit hosti.
Tum semper exanimem sese projecit amicum
Confussus, placidâque ibi demum morte quievit.
Fortunati ambo [1] si quid mea carmina possunt,
Nullâ dies unquam memori vos eximet ævo:
Dum domus Æneæ Capitoli [2] immobile saxum
Accolet, imperiumque pater Romanus habebit.
Victores præda Rutuli spoliisque potiti,
Volscentem exanimem flentes in castra ferebant,
Nec minor in castris luctus, Rhamnete reperto
Exangui, et primis unà tot cæde peremptis;
Serranoque, Numaque: ingens concursus ad ipsa
Corpora, seminecesque viros, tepidaque recentem
Cæde locum, et plenos spumanti sanguine rivos.
Agnoscunt spolia inter se, galeamque nitentem
Messapi, et multo phaleras sudore receptas.
Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile;
Jam Sole infuso, jam rebus luce retectis:
Turnus in arma viros, armis circumdatus ipse
Suscitat; æratasque acies in prælia cogit
Quisque suas, variisque acuunt rumoribus iras.
Quin ipsa arreptis, visu miserabile, in hastis
Præfigunt capita, et multo clamore sequuntur,
Euryali, et Nisi.
Æneadæ duri murorum in parte sinistra
Opposuere aciem; nam dextra cingitur amni:
Ingentesque tenens fossas, et turribus altis
Stant mœsti: simul ora virum [3] præfixa videbant,

1 Fortunati ambo. *Bien pudo decir esto Virgilio; porque no hay en su Eneida episodio ni mas bello ni mas celebrado.*

2 Capitoli. *El origen de este nombre trae Tito Livio lib. V.* Hic capitolium est, ubi quondam, capite humano invento, responsum est, eo loco caput rerum, summamque imperii fore.

3 Ora virum. *Las cabezas de Niso y Eríalo.*

Nota nimis miseris, atroque fluentia tabo.
Interea pavidam volitans pennata per urbem
Nuntia fama ruit, matrisque adlabitur aures
Euryali: ac subitus miseræ calor ossa reliquit.
Excussi manibus radii, revolutaque pensa.
Evolat infelix, et fœmineo ululatu,
Scissa comam, muros amens atque agmina cursu
Prima petit: non illa virûm, non illa pericli,
Telorumque memor: cœlum dehinc questibus implet.
Hunc Ego te, Euryale, aspicio? tunc ille senectæ
Sera meæ requies, potuisti linquere solam,
Crudelis? nec te sub tanta pericula missum,
Affari extremum miseræ data copia matri?
Heu! terrá ignotâ, canibus data præda Latinis
Alitibusque jaces. Nec te tua funera[1] mater
Produxi, pressive oculos, aut vulnera lavi,
Veste tegens, tibi quam noctes festina, diesque
Urgebam, et tela curas solabar aniles.
Quo sequar? aut quæ nunc artus, avulsaque membra,
Et funus lacerum[2] tellus habet? hoc mihi de te,
Nate refers? hoc sum terrâque marique secuta?
Figite me, si qua est pietas; in me omnia tela
Conjicite, ò Rutuli: me primam absumite ferro.
Aut tu magne pater Divûm[3] miserere, tuoque
Invisum hoc detrude caput sub Tartarâ telo;
Quando aliter nequeo crudelem abrumpere vitam.

1 Nec.... tua funera. *El sentido está confuso de propósito para significar el dolor incomparable de la madre de Euríalo. Débese suplir así:* nec te, mi Euryale, ego tua mater....... immo nec tua funera produxi: *donde* funera *significa el cadáver ó solemne pompa del entierro; y* produxi *lo mismo que* deduxi, *conducir, acompañar, disponer lo necesario, &c.*

2 Funus lacerum. *El cadáver: así dice arriba* Alitibusque jaces data præda &c.

3 Magne Pater Divum. *Gran Júpiter.* Tuo telo: *con un rayo.*

Hoc fletu concussi animi, mœstusque per omnes
It gemitus: torpent infractæ ad prælia vires.
Illam incendentem luctus Idæus et Actor,
Ilionei monitu et multum lacrymantis Iüli,
Corripiunt interque manus sub tecta reponunt.
At tuba terribilem sonitum procul ære canoro
Increpuit: sequitur clamor, cœlumque remugit.
Accelerant acta pariter testudine [1] Volsci,
Et fossas implere parant, ac vellere vallum:
Quærunt pars aditum, et scalis ascendere muros,
Qua rara est acies [2], interlucetque corona
Non tam spissa viris. Telorum effundere contra
Omne genus Teucri, ac duris detrudere contis,
Assueti longo muros defendere bello [3].
Saxa quoque infesto volvebant pondere, si qua
Possent tecta aciem perrumpere; quum tamen omnes
Ferre libet subter densa testudine casus.
Nec jam sufficiunt: nam qua globus imminet ingens,
Immanem Teucri molem volvuntque ruuntque,
Quæ stravit Rutulos late, armorumque resolvit
Tegmina [4]: nec curant cæco contendere Marte
Amplius audaces Rutuli, sed pellere vallo
Missilibus certant.
Parte alia horrendus visu quassabat Etruscam
Pinum [5], et fumiferos infert Mezentius ignes.

1 Acta testudine. *Cubriéndose sus cabezas con los broqueles para recibir sin daño considerable los golpes, y arrimarse poco á poco á las murallas, llenando de tierra primero el foso.*

2 Qua rara est acies. *Por donde hay ménos gente.*

3 Longo bello. *En la de Troya, cuyo sitio duró diez años.*

4 Armorumque resolvit tegmina. *Deshizo la trabazon de sus escudos con que se defendian en forma de concha de tortuga.*

5 Etruscam pinum. *Un blandon lleno de teas, pez y resina.*

At Messapus, equûm domitor, Neptunia proles,
Rescindit vallum, et scalas in mœnia poscit.
Vos, ô Calliope [1], precor aspirate canenti;
Quas ibi tum ferro strages, quæ funera Turnus
Ediderit, quem quisque virûm demiserit Orco;
Et mecum ingentes oras evolvite belli:
Et meministis enim, Divæ, et memorare potestis.
Turris erat vasto suspectu [2] et pontibus altis [3],
Opportuna loco: summis quam viribus omnes
Expugnare Itali summâque evertere opum vi
Certabant: Troës contra defendere saxis,
Perque cavas densi tela intorquere fenestras [4].
Princeps ardentem conjecit lampada Turnus,
Et flammam affixit lateri: quæ plurima vento
Corripuit tabulas, et postibus hæsit adesis.
Turbati trepidare intus, frustraque malorum
Velle fugam: se glomerant, retroque residunt
In partem quæ peste caret [5]; tum pondere turris
Procubuit subito, et cœlum tonat omne fragore.
Semineces ad terram, immani mole secuta,
Confixique suis telis, et pectora duro
Transfossi ligno, veniunt. Vix unus Helenor,
Et Lycus elapsi: quorum primævus Helenor,
Mœonio regi quem serva Lycimnia furtim
Substulerat, vetitisque ad Trojam miserat armis [6]:
Ense levis nudo, parmaque inglorius alba [7].

1 Vos, ô Calliope. *Suple* Vos Musæ, atque in primis ô Calliope, &c.

2 Vasto suspectu. *De grande elevacion.*

3 Pontibus altis. *De puentes puestos unos sobre otros, de muchos altos. Esta torre era de madera.*

4 Perque cavas fenestras. *Por las troneras.*

5 Quæ peste caret. *Donde aún no habia prendido el fuego.*

6 Vetitis armis. *No era lícito antiguamente recibir en la milicia esclavos ó hijos de esclavos.*

7 Parma...... alba. *Rodela por estrenar, sin marca algu-*

Isque ubi se Turni media inter millia vidit,
Hinc acies, atque hinc acies astare Latinas:
Ut fera, quæ densa venantum septa corona
Contra tela furit, seseque haud nescia morti
Injicit, et saltu supra venabula fertur;
Haud aliter juvenis medios moriturus in hostes
Irruit, et qua tela videt densissima tendit.
At pedibus longe melior Lycus, inter et hostes,
Inter et arma fugâ muros tenet; altaque certat
Prendere tecta manu, sociûmque accingere dextras.
Quem Turnus pariter cursu teloque secutus,
Increpat his victor: Nostrasne evadere demens
Sperasti te posse manus? Simul arripit ipsum
Pendentem, et magna muri cum parte revellit.
Qualis ubi, aut leporem, aut candenti corpore cycnum
Substulit alta petens pedibus Jovis armiger [1] uncis:
Quæsitum aut matri multis balatibus agnum
Martius à stabulis rapuit lupus. Undique clamor
Tollitur: invadunt, et fossas aggere complent:
Ardentes tædas alii ad fastigia jactant.
Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis,
Lucetium, portæ subeuntem, ignesque ferentem:
Emathiona Liger, Chorinæum sternit Asylas;
Hic jaculo bonus, hic longè fallente sagitta:
Ortygim Cæneus, victorem Cænea Turnus:
Turnus Ityn, Cloniumque Dioxippum, Promulumque,
Et Sagarim, et summis stantem pro turribus Idam:
Privernum Capys: hunc primò levis hasta Themillæ
Strinxerat: ille manum projecto tegmine [2] demens

na de trofeos. Espada y rodela eran las armas de las tropas ligeras. Tito Livio lib. 32: Veliti Romano parmam, gladiumque habenti.

1 Jovis armiger. *El Águila.*

2 Projecto tegmine. *Arrojado el escudo.*

Ad vulnus tulit: ergo alis allapsa sagitta,
Et lævo infixa est lateri manus, abditaque intus
Spiramenta animæ letali vulnere rupit [1].
Stabat in egregiis Arcentis filius armis [2],
Pictus acu chlamydem [3], et ferrugine clarus Ibera,
Insignis facie: genitor quem miserat Arcens,
Eductum Martis luco, Simethia circùm
Flumina [4], pinguis ubi et placabilis ara Palici [5].
Stridentem fundam positis Mezentius armis
Ipse ter adducta circùm caput egit habena:
Et mediâ adversi liquefacto tempora plumbo
Diffidit, ac multa porrectum extendit arena.
Tum primum bello celerem intendisse sagittam
Dicitur, ante feras solitus terrere fugaces,
Ascanius: fortemque manu fudisse Numanum,
Cui Remulo cognomen erat; Turnique minorem
Germanam, nuper thalamo sociatus, habebat.
Is primam ante aciem digna atque indigna relatu [6]
Vociferans, tumidusque novo præcordia regno [7]
Ibat, et ingenti sese clamore ferebat:
Non pudet obsidione iterum valloque teneri,
Bis capti Phryges, et morti prætendere muros?
En qui nostra sibi bello connubia poscunt!
Quis Deus Italiam, quæ vos dementia adegit?

1 Spiramenta animæ... rupit. *Le cortó la respiracion.*

2 Egregiis armis. *Muy lucidas armas.*

3 Pictus acu chlamydem. *Enalage. La colocacion natural es*: indutus chlamydem acu pictam, et claram ferugine Ibera, sive tinctam purpura Hispanica. *Que se distinguia entre todos por su sobrevista morada, bordada primorosamente.*

4 Symethia flumina. *Rio de Sicilia, cuyo nombre moderno es Jarota.*

5 Palici. *Un Diosecillo muy venerado en Jarota.*

6 Digna atque indigna relatu. *Cuanto se le venia á la boca.*

7 Novo regno. *Con el parentesco de la familia real.*

Isque ubi se Turni media inter millia vidit;
Hinc acies, atque hinc acies astare Latinas:
Ut fera, quæ densa venantum septa corona
Contra tela furit, seseque haud nescia morti
Injicit, et saltu supra venabula fertur;
Haud aliter juvenis medios moriturus in hostes
Irruit, et qua tela videt densissima tendit.
At pedibus longe melior Lycus, inter et hostes,
Inter et arma fugâ muros tenet; altaque certat
Prendere tecta manu, sociûmque accingere dextras.
Quem Turnus pariter cursu teloque secutus,
Increpat his victor: Nostrasne evadere demens
Sperasti te posse manus? Simul arripit ipsum
Pendentem, et magna muri cum parte revellit
Qualis ubi, aut leporem, aut candenti corpore cycnum
Substulit alta petens pedibus Jovis armiger [1] uncis:
Quæsitum aut matri multis balatibus agnum
Martius à stabulis rapuit lupus. Undique clamor
Tollitur: invadunt, et fossas aggere complent:
Ardentes tædas alii ad fastigia jactant.
Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis,
Lucetium, portæ subeuntem, ignesque ferentem:
Emathiona Liger, Chorinæum sternit Asylas;
Hic jaculo bonus, hic longe fallente sagitta:
Ortygim Cæneus, victorem Cænea Turnus:
Turnus Ityn, Cloniumque Dioxippum, Promulumque,
Et Sagarim, et summis stantem pro turribus Idam:
Privernum Capys: hunc primò levis hasta Themillæ
Strinxerat: ille manum projecto tegmine [2] demens

na de trofeos. Espada y rodela eran las armas de las tropas ligeras. Tito Livio lib. 32: Veliti Romano parmam, gladiumque habenti.

1 Jovis armiger. *El Aguila.*

2 Projecto tegmine. *Arrojado el escudo.*

Ad vulnus tulit: ergo alis allapsa sagitta,
Et lævo infixa est lateri manus, abditaque intus
Spiramenta animæ letali vulnere rupit [1].
Stabat in egregiis Arcentis filius armis [2],
Pictus, acu chlamydem [3], et ferrugine clarus Ibera,
Insignis facie: genitor quem miserat Arcens,
Eductum Martis luco, Simethia circùm
Flumina [4], pinguis ubi et placabilis ara Palici [5].
Stridentem fundam positis Mezentius armis
Ipse ter adducta circùm caput egit habena:
Et mediâ adversi liquefacto tempora plumbo
Diffidit, ac multa porrectum extendit arena.
Tum primum bello celerem intendisse sagittam
Dicitur, ante feras solitus terrere fugaces,
Ascanius: fortemque manu fudisse Numanum,
Cui Remulo cognomen erat; Turnique minorem
Germanam, nuper thalamo sociatus, habebat.
Is primam ante aciem digna atque indigna relatu [6]
Vociferans, tumidusque novo præcordia regno [7]
Ibat, et ingenti sese clamore ferebat:
Non pudet obsidione iterum valloque teneri,
Bis capti Phryges, et morti prætendere muros?
En qui nostra sibi bello connubia poscunt!
Quis Deus Italiam, quæ vos dementia adegit?

1 Spiramenta animæ... rupit. *Le cortó la respiracion.*

2 Egregiis armis. *Muy lucidas armas.*

3 Pictus acu chlamydem. *Enalage. La colocacion natural es*: indutus chlamydem acu pictam, et claram ferugine Ibera, sive tinctam purpurâ Hispanica. *Que se distinguia entre todos por su sobrevista, morada, bordada primorosamente.*

4 Symethia flumina. *Rio de Sicilia, cuyo nombre moderno es Jarota.*

5 Palici. *Un Diosecillo muy venerado en Jarota.*

6 Digna atque indigna relatu. *Cuanto se le venia á la boca.*

7 Novo regno. *Con el parentesco de la familia real.*

Non hîc Atridæ, nec fandi fictor Ulysses:
Durum á stirpe genus. Natos ad flumina primùm
Deferimus, sævoque gelu duramus et undis.
Venatu [1] invigilant pueri: sylvasque fatigant:
Flectere ludus equos, et spicula tendere cornu.
At patiens operum parvoque assueta juventus,
Aut rastris terram domat, aut quatit oppida bello.
Omne ævum ferro teritur, versaque juvencûm
Terga fatigamus hasta. [2]. Nec tarda senectus
Debilitat vires animi, mutatque vigorem.
Canitiem galeâ premimus: semperque recentes
Convectare juvant prædas, et vivere rapto.
Vobis picta croco [3] et fulgenti murice vestis:
Desidiæ cordi: juvat indulgere choreis:
Et tunicæ manicas et habent redimicula mitræ.
O verè Phrygiæ, neque enim Phryges! ite per alta
Dindyma [4], ubi assuetis biforem dat tibia cantum [5].
Tympana vos buxusque [6] vocat Berecynthia matris
Idææ [7] sinite arma viris: et cedite ferro.
Talia jactantem dictis, ac dira canentem
Non tulit Ascanius, nervoque obversus equino
Contendit telum: diversaque brachia ducens.

1 Venatu. *Dativo por venatui.*

2 Versa hasta. *La pica es el aguijon con que picamos los bueyes.*

3 Vobis picta croco. *Este trage fué mirado siempre en Italia como propio de mugeres. Ciceron, orat. de Haruspic. Resp.* Publius Clodius á crocota (*esto es* veste picta croco) et mitra, á muliebribus soleis purpureisque fasciolis est factus repente popularis.

4 Dindyma. *Montañas de Frigia.*

5 Biforem cantum. *El alto y baxo de que se componia el Tono que llamaban frigio en la música antigua.*

6 Buxus. *La flauta, por la materia que era de box.*

7 Matris Idææ. *De Cibéles, que tambien se llama* Dindymene *y* Berecynthia, *de los tres montes* Ida, Dindimo *y* Berecinto.

Constitit ante Jovem [1] supplex per vota precatus:
Jupiter omnipotens, audacibus annue cœptis,
Ipse tibi ad tua templa feram solemnia dona:
Et statuam ante aras aurata fronte juvencum
Candentem, pariterque caput cum matre ferentem:
Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.
Audiit et cœli genitor de parte serena
Intonuit lævum [2]. Sonat una letifer arcus:
Et fugit horrendum stridens elapsa sagitta,
Perque caput Remuli venit, et cava tempora ferro
Trajicit. I, verbis virtutem illude superbis.
Bis capti Phryges hæc Rutulis responsa remittunt,
Hæc tantùm Ascanius? Teucri clamore sequuntur,
Lætitiâque fremunt, animosque ad sidera tollunt.
Ætheriâ tum forte plagâ crinitus Apollo
Desuper Ausonias acies urbemque videbat,
Nube sedens: atque his victorem affatur Iülum:
Macte novâ virtute puer: sic itur ad astra,
Diis genite [3], et geniture Deos: jure omnia bella [4]
Gente sub Assaraci fato ventura resident:
Nec te Troja capit [5]. Simul hæc effatus, ab alto
Æthere se mittit, spirantes dimovet auras,
Ascaniumque petit: forma tum vertitur oris
Antiquum in Buten. Hic Dardanio Anchisæ [6]
Armiger ante fuit, fidusque ad limina custos:

1 Ante Jovem. *Alzando los ojos al Cielo.*

2 De parte serena intonuit lævum. *Estos truenos, que para los Romanos venian del Oriente, eran estimados por buen agüero.*

3 Diis genite. *De Júpiter por Dardano uno de sus progenitores, y de Venus por Æneas.* Geniture Deos. *A los Césares.*

4 Jure omnia bella. *Alude á la paz universal en tiempo de Augusto.*

5 Nec te Troja capit. *Troya era pequeño teatro para tus hazañas.*

6 Dardanio Anchisæ. *Nótese que en este espondaico no se elide la o de Dardanio.*

Tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo
Omnia longævo similis, vocemque, coloremque,
Et crines albos, et sæva sonoribus arma:
Atque his ardentem dictis affatur Iülum:
Sit satis, Æneide, telis impune Numanum
Oppetiisse tuis: primam hanc tibi magnus Apollo
Concedit laudem, et paribus non invidet armis.
Cætera parce puer bello. Sic orsus Apollo
Mortales medio aspectus sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
Agnovere Deum proceres divinaque tela
Dardanidæ, pharetramque fuga sensere sonantem.
Ergo avidum pugnæ dictis ac numine Phœbi
Ascanium prohibent: ipsi in certamina rursus
Succedunt, animasque in aperta pericula mittunt.
It clamor totis per propugnacula muris.
Intendunt acres arcus, [1]amentaque torquent:
Sternitur omne solum telis: tum scuta cavæque
Dant sonitum flictu galeæ; pugna aspera surgit.
Quantus ab occasu veniens [2]pluvialibus hœdis
Verberat imber humum: quam multa grandine nimbi
In vada præcipitant, quum Jupiter horridus Austris
Torquet aquosam hyemem, et cœlo cava nubila rumpit.
Pandarus et Bitias, Idæo Alcanore creti,
Quos Jovis eduxit luco sylvestris [3]Hiera
Abietibus juvenes patriis et montibus æquos;
Portam quæ ducis imperio commissa recludunt,

1 Amentaque torquent. Dicese por torquent hastas amentis, sive loris, quibus tela jaciebantur.

2 Pluvialibus hædis. Son dos estrellas en el brazo de Erichtonio ó el cochero celeste, cuyo nacimiento y ocaso suele ser tempestuoso.

3 Hiera. Turnebo lee hyæna: que es una fiera que pudo criar á estos dos hermanos, como la loba á Rómulo y Remo.

Freti armis, ultroque invitant mœnibus hostem.
Ipsi intus dextra ac levâ pro turribus astant,
Armati ferro, et cristis capita alta corusci,
Quales aëriæ liquentia flumina circùm,
Sive padi ripis, Athesin [1] seu propter amœnum,
Consurgunt geminæ quercus, intonsaque cœlo
Attollunt capita, et sublimi vertice nutant.
Irrumpunt, aditus Rutuli ut videre patentes,
Continuò Quercens, et pulcher Equicolus armis,
Et præceps animi Tmarus, et Mavortius Hæmon,
Agminibus totis aut versi terga dedêre,
Aut ipso portæ posuêre in limine vitam.
Tum magis increscunt animis discordibus iræ;
Et jam collecti Troas glomerantur eodem,
Et conferre manum et procurrere longius audent.
Ductori Turno diversa in parte furenti.
Turbantique viros, perfertur nuntius: hostem
Fervere cæde nova, et portas præbere patentes.
Deserit inceptum, atque immani concitus ira
Dardaniam ruit ad portam, fratresque superbos.
Et primum Antiphaten, is enim se primus agebat,
Thebana de matre nothum Sarpedonis alti,
Conjecto sternit jaculo: volat Itala cornus [2]
Aëra per tenuem, stomachoque infixa sub altum
Pectus abit: reddit specus atri vulneris undam
Spumantem, et fixo ferrum in pulmone tepescit.
Tum Meropem atque Erymantha manu, tum sternit Aphydnum:
Tum Bitian ardentem oculis animisque frementem
Non jaculo, neque enim jaculo vitam ille dedisset;
Sed magnum stridens contorta falarica,[3] venit,

1 Athesin. *Hoy se llama el Adiche; y nace no lejos de Trento.*

2 Cornus. *Un dardo, cuyo mango es de cerezo.*

3 Falarica. *Tito Livio lib. XXI. parece da á entender ser esta arma invencion*

Fulminis acta modo, quam nec duo taurea terga,
Nec duplici squamâ lorica fidelis, et auro
Substinuit: colapsa ruunt immania membra:
Dat tellus gemitum, et clypeum super intonat ingens.
Qualis in Euboico Bajarum litore quondam
Saxea pila cadit; magnis quam molibus ante
Constructam jaciunt ponto: sic illa ruinam
Prona trahit; penitusque vadis illisa recumbit:
Miscent se maria, et nigræ attolluntur arenæ:
Tum sonitu prochyta alta tremit, durumque cubile
Inarime [1], Jovis imperiis imposta Typhoeo.
Hic Mars armipotens animum viresque Latinis
Addidit, et stimulos acres sub pectore vertit:
Immisitque fugam Teucris, atrumque timorem.
Undique conveniunt: quoniam data copia pugnæ,
Bellatorque animo Deus incidit.
Pandarus, ut fuso germanum corpore cernit,
Et quo sit fortuna loco, qui casus agat res [2];

de nuestros Saguntinos, y la describe asi: Falarica erat Saguntinis missile telum hastili oblongo et cætera tereti, præterquam ad extremum, ubi ferrum stabat: ferrum autem tres in longum habebat pedes; ut cum armis transfigere corpus posset.

1 Inarime: *Ahora Ischia, isla del mar Toscano. Esta ficcion es copiada de Homero lib. II. Illad. v. 783. Donde se ve la equivocacion que padeció Virgilio sobre la palabra* Inarime. *El P. Lacerda le defiende por la autoridad de Plinio, del Crítico Escaligero, y otros autores modernos á quien contradicen todas las ediciones de Homero y de Hesiodo. Pero los poetas que cita por* Inarime *son posteriores á Virgilio. Aun mas, Virgilio hace á este lugar Isla de Italia, y en Homero y Hesiodo es un monte, y no de Italia.*

2 Qui casus agat res. *El peligro que los amenaza.*

Portam vi multa converso cardine torquet,
Obnixus latis humeris; multosque suorum,
Mœnibus exclusos, duro in certamine linquit:
Ast alios secum includit, recipitque ruentes:
Demens! qui Rutulum in medio non agmine regem
Viderit irrumpentem, ultroque incluserit urbi,
Immanem veluti pecora inter inertia tigrim.
Continuò nova lux [1] oculis effulsit, et arma
Horrendum sonuere: tremunt in vertice cristæ
Sanguineæ, clypeoque micantia fulgura mittit.
Agnoscunt faciem invisam atque immania membra
Turbati subito Æneadæ: tum Pandarus ingens
Emicat, et mortis fraternæ fervidus ira
Effatur: Non hæc dotalis regia Amatæ
Nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum.
Castra inimica vides: nulla hinc exire potestas.
Olli subridens sedato pectore Turnus;
Incipe, si qua animo virtus, et consere dextram:
Hic etiam inventum Priamo narrabis [2] Achillem.
Dixerat: ille rudem nodis et cortice crudo
Intorquet, summis adnixus viribus hastam.
Excepere auræ vulnus: Saturnia Juno
Detorsit veniens, portæque infigitur hasta.
At non hoc telum, mea quod vi dextera versat,
Effugies, neque enim is teli [3] nec vulneris auctor.
Sic ait, et sublatum altè consurgit in ensem,
Et mediam ferro gemina inter tempora frontem
Dividit impubesque immani vulnere malas.
Fit sonus, ingenti concussa est pondere tellus:
Collapsos artus atque arma cruenta cerebro

1 Continuò nova lux. *Esta pintura es una hipotiposis admirable.*

2 Priamo narrabis. *En el otro mundo.*

3 Neque enim is teli. *Porque es otro brazo muy diferente del tuyo el que te descarga este golpe.*

Sternit humi moriens: atque illi partibus æquis
Huc caput atque illuc humero ex utroque pependit.
Diffugiunt versi trepida formidine Troes.
Et si continuò victorem ea cura subisset,
Rumpere claustra manu, sociosque immittere portis;
Ultimus ille dies bello gentique fuisset:
Sed furor ardentem cædisque insana cupido
Egit in adversos.
Principio Phalarim, et succiso poplite Gygen
Excipit: hinc raptas fugientibus ingerit hastas
In tergum: Juno vires animumque ministrat.
Addit Halyn comitem, et confixâ Phegea parmâ:
Ignaros deinde in muris, Martemque cientes,
Alcandrumque [1], Haliumque, Noëmonaque, Prytanimque.
Lyncea tendentem contra, sociosque vocantem,
Vibranti gladio connixus ab aggere dexter
Occupat; huic uno dejectum cominus ictu
Cum galea longè jacuit caput: inde ferarum
Vastatorem Amycum, quo non felicior alter
Ungere tela manu, ferrumque armare veneno:
Et Clytium Æoliden, et amicum Creta Musis:
Creta Musarum comitem; cui carmina semper
Et citharæ cordi, numerosque intendere nervis;
Semper equos atque arma virum pugnasque canebat.
Tandem ductores auditâ cæde suorum

1 Alcandrumque. *Verso hurtado de Homero 5. Iliad. Quien deseare ver en este libro otros hurtos de mas importancia lea el lib. XVI y XVII de la misma Illada: y con todo esto es cosa que admira el empeño de Escaligero y del P. Lacerda en preferir N. Poeta á Homero; porque dicen, sabe ajustarse mejor la gala que corta del paño ageno. Que diria el mismo Virgilio, viéndose tan honrado de hombres tan grandes por lo que no merece suma loa?*

Conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus:
Palantesque vident socios, hostemque receptum [1].
Et Mnestheus: Quò deinde fugam? quò tenditis? inquit.
Quos alios muros, quæ jam ultrà mœnia habetis?
Unus homo, vestris ô cives undique septus
Aggeribus, tantas strages impunè per urbem
Ediderit? juvenum primos tot miserit Orco?
Non infelicis patriæ, veterumque Deorum,
Et magni Æneæ segnes miseretque pudetque?
Talibus accensi firmantur, et agmine denso
Consistunt. Turnus pulatim excedere pugnâ.
Et fluvium petere ac partem quæ cingitur amni.
Acrius hoc Teucri clamore incumbere magno.
Et glomerare manum. Ceu sævum turba leonem
Quum telis premit infensis: at territus ille
Asper, acerba tuens, retro redit: et neque terga
Ira dare aut virtus patitur; nec tendere contra [2]
Ille quidem hoc cupiens potis est per tela virosque.
Haud aliter retro dubius vestigia Turnus
Improperata refert, et mens exæstuat irà.
Quin etiam bis tum medios invaserat hostes,
Bis conversa fugâ per muros agmina vertit.
Sed manus è castris properè coit omnis in unum:
Nec contra vires audet Saturnia Juno
Sufficere: aëriam cœlo nam Jupiter Irim
Demisit, germanæ haud mollia jussa ferentem;
Ni turnus cedat Teucrorum mœnibus altis.
Ergo nec clypeo juvenis subsistere tantum,
Nec dextrâ valet: injectis sic undique telis
Obruitur. Strepit assiduo cava tempora circùm

1 Hostemque receptum. *Suple* intra mœnia.

2 Nec tendere contra. *Este es el órden:* ille quidem nec tendere contra, licèt hoc vehementer cupiat.

Tinnitu galea, et saxis solida æra fatiscunt,
Discussæque jubæ capiti, nec sufficit umbo
Ictibus. Ingeminant hastis et Troës, et ipse
Fulmineus Mnestheus: tum toto corpore sudor
Liquitur, et piceum, nec respirare potestas,
Flumen agit, fessos quatit æger anhelitus artus.
Tum demum præceps saltu sese omnibus armis
In fluvium dedit: ille suo cum gurgite flavo
Accepit venientem, ac mollibus extulit undis:
Et lætum sociis abluta cæde [1] remisit.

1 Abluta cæde. *Limpio de la sangre de tantos muertos.*

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER DECIMUS.

ARGUMENTO.

No pudiendo Júpiter reconciliar á Juno con Vénus en el concilio de los Dioses, determina mostrarse neutral en la guerra de Rútulos y Troyanos. Entretanto Eneas vuelve con las tropas ausiliares de Arcades y Toscanos, apareciéndosele en el viage las Ninfas en que fueron transformadas sus naves, y declarándole el peligro extremo de los Troyanos, sitiados estrechamente por los Rútulos. Estos pretenden embarazar á Eneas su desembarco; pero no puede lograrlo, aunque encendiéndose entre ambos egércitos un duro combate, el príncipe Palante muere á manos de Turno. Enfurécese Eneas con tal pérdida, cierra con los enemigos, junta sus tropas con las de Ascanio, mata mucha gente, y hubiera tambien

muerto à Turno, si la Diosa Juno no le librase con una estratagema de su espada; de que no pudiéron salvarse ni el galan jóven Lauro, ni su anciano padre el cruel Mecencio.

Panditur interea domus omnipotentis [1] Olympi:
Conciliumque vocat Divûm pater atque hominum rex
Sideream in sedem: terras unde arduus omnes,
Castraque Dardanidum aspectat; populosque Latinos.
Considunt tectis bipatentibus, incipit ipse:
Cœlicolæ magni, quinam sententia vobis
Versa retro? tantùmque animis certatis iniquis?
Abnueram bello Italiam concurrere Teucris:
Quæ contra vetitum discordia? quis metus, aut hos,
Aut hos arma sequi ferrumque lacessere suasit?
Adveniet justum pugnæ, ne accersite, tempus:
Quum fera Carthago Romanis arcibus olim
Exitium magnum atque Alpes immittet apertas [2],
Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit:
Nunc sinite et placitum læti componite fœdus.
Jupiter hæc paucis: at non Venus aurea contra
Pauca refert.
O pater, ò hominum Divûmque æterna potestas,
(Namque aliud quid sit quod jam implorare queamus?)
Cernis ut insultent Rutuli? Turnusque feratur
Per medias insignis equis, tumidusque secundo
Marte ruat? non clausa tegunt jam mœnia Teucros:

1 Omnipotentis. *Con la diferencia de este epiteto hay un verso antiguo de Enio.* Panditur interea domus altisonantis Olympi.

2 Alpes apertas. *Anibal se abrió camino por médio de los Alpes para entrar en Italia, rompiendo rocas inaccesibles con vinagre, y fuego. Véase Tito Livio lib. XXI.*

Quin intra portas atque ipsis prælia miscent
Aggeribus murorum, et inundant sanguine fossæ.
Æneas ignarus abest. Numquamne levari
Obsidione [1] sines? muris iterùm imminet hostis
Nascentis Trojæ, necnon exercitus alter:
Atque iterùm in Teucros Ætolis surgit ab Arpis
Tydides [2]. Equidem, credo, mea vulnera [3] restant.
Et tua progenies mortalia demoror arma.
Si sine pace tua atque invito numine Troes
Italiam petière; luant peccata, neque illos
Juveris auxilio: sint tot responsa secuti,
Quæ superi manesque dabant; cur nunc tua quisquam
Flectere jussa potest? aut cur nova condere fata?
Quid repetam [4] exustas Erycino in litore clases?
Quid tempestatum regem, ventosque furentes
Æolia excitos, aut actam nubibus Irim?
Nunc etiam manes [5], hæc intentata manebat
Sors rerum, movet: et superis immissa repentè
Alecto, medias Italûm bacchata per urbes.

1 Levari obsidione. *La frase contraria es*, premi obsidione.

2 Tydides. *A quien pidió socorro Turno, aunque sin efecto, como se verá lib. XI. v.* 243.

3 Mea vulnera. *Alude á la herida que hizó Diómedes en la mano de Vénus, cuando esta sacaba á su hijo Eneas del combate. Vid. Hom. Iliad.* 5. *v.* 335. *Parece que Virgilio no tenia por indecente esta narracion de Homero tan afeada por Escalígero, y el P. Lacerda*: Homerus peritissimus finxit tales fabellas, et dulcissime vanus est, *decia el grande Augustino. Ojalá que Virgilio no fuese tan ciego imitador suyo, como se ve en este razonamiento de Vénus, y en el que sigue de Juno, todavía mas impropio en boca de una Diosa, porque está lleno de mentiras por confesion del mismo P. Lacerda.*

4 Quid repetam? *Vid. lib. V. v.* 660. *fol.* 170. Quid tempestatum. *Vid. l. I. v.* 56. *f.* 8.

5 Manes. *Los Dioses infernales. Vid. lib.* 7. *v.* 324. *fol.* 235.

Nil super imperio moveor: speravimus ista,
Dum fortuna fuit, vincant quos vincere mavis.
Si nulla est regio, Teucris quam det tua conjux
Dura: per eversæ, genitor, fumantia Trojæ
Excidia obtestor; liceat dimittere ab armis
Incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.
Æneas sanè ignotis jactetur in undis;
Et quamcunque viam dederit fortuna, sequatur:
Hunc tegere, et diræ valeam subducere pugnæ.
Est Amathus [1], est celsa mihi Paphos, atque Cythera,
Idaliæque domus: positis inglorius armis
Exigat hîc ævum: magna ditione jubeto
Carthago præmat Ausoniam: nihil urbibus inde
Obstabit [2] Tyriis. Quid pestem evadere belli
Juvit, et Argolicos medium fugisse per ignes?
Totque maris vastæque exhausta pericula terræ,
Dum Latinum Teucri recidivaque Pergama quærunt?
Non satius cineres patriæ insedisse supremos,
Atque solum quo Troja fuit? Xantum et Simoënta
Redde oro miseris: iterumque revolvere casus
Da, pater, Iliacos Teucris. Tum regia Juno
Acta furore gravi: Quid me alta silentia cogis
Rumpere; et obductum verbis vulgare dolorem?
Æneam hominum quisquam Divûmque subegit
Bella sequi, aut hostem regi se inferre Latino?
Italiam petiit fatis auctoribus, esto,
Cassandræ impulsus furiis [3]: num linquere castra
Hortati sumus, aut vitam committere ventis?

1 Amathus......... Paphus.... Idalia. *Ciudades de Chipre.*

2 Nihil obstabit. *Como quien dice: poco tendrá que temer Cartago de los descendientes de Eneas en aquel rincon del mundo.*

3 Furiis. *Las Sacerdotisas de Febo, cual era Casandra, le parecian furiosas al pronunciar los Oráculos.*

Num puero summam belli: num credere muros?
Tyrrhenamve fidem, aut gentes agitare quietas?
Quis Deus in fraudem, quæ dura potentia nostra
Egit? ubi hîc Juno, demissave nubibus Iris?
Indignum est Italos Trojam circumdare flammis
Nascentem, et patria Turnum consistere terra,
Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater.
Quid, face [1] Trojanos atra vim ferre Latinis?
Arva aliena jugo premere, atque avertere prædas?
Quid, soceros legere [2], et gremiis abducere pactas?
Pacem orare manu, præfigere puppibus arma?
Tu potes Ænean manibus subducere Grajûm,
Proque viro nebulam et ventos obtendere inanes:
Et potes in totidem classem convertere Nymphas:
Nos aliquid Rutulos contra juvisse nefandum est.
Æneas ignarus abest: ignarus et absit.
Est Paphos, Idaliumque tibi, sunt alta Cythera:
Quid gravidam bellis urbem et corda aspera tentas?
Nosne tibi fluxas Phrygiæ res vertere fundo
Conamur? nos? an miseros qui [3] Troas Achivis
Objecit? quæ causa fuit consurgere in arma
Europamque Asiamque, et fœdera solvere furto?
Me duce [4] Dardanius Spartam expugnavit adulter?
Aut ego tela dedi, fovique cupidine bella?
Tunc decuit metuisse tuis: nunc sera querelis
Haud justis assurgis, et irrita jurgia jactas.
Talibus orabat Juno: cunctique fremebant

1 Quid, face... *Suple*, Quid? non indignum est, ferre vim Latinis atrà face, &c.

2 Soceros legere. *Sobrecoger, sobornar suegros: entiende el rey Latino.* Pactas. *Suple*, Sponsas *aludiendo á Lavinia.*

3 An..... qui. *Páris por el rapto de Helena.*

4 Me duce. *Ironía amarguísima contra Vénus, que se ofreció, segun la fábula, á poner en manos de Páris á Helena.*

Cœlicolæ assensu vario: ceu flamina prima
Quum deprensa fremunt sylvis, et cæca volutant
Murmura, venturos nautis prudentia ventos.
Tum pater omnipotens, rerum cui summa potestas,
Infit: eo dicente, Deûm domus alta silescit,
Et tremefacta solo tellus, silet arduus æther:
Tum Zephyri posuere [1], premit placida æquora pontus.
Accipite ergo animis atque hæc mea figite dicta.
Quandoquidem Ausonios conjungi fœdera Teucris
Haud licitum est, nec vestra capit discordia finem:
Quæ cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,
Tros Rutulusve fuat [2], nullo discrimine habebo:
Seu fatis Italûm castra obsidione tenentur,
Sive errore [3] mala Trojæ, monitisque sinistris.
Nec Rutulos solvo [4]. Sua cuique exorsa laborem
Fortunamque ferent. Rex Jupiter omnibus idem [5]
Fata viam invenient. Stygii per flumina fratris,
Per pice torrentes atraque voragine ripas,
Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum.
Hic finis fandi: solio tum Jupiter aureo
Surgit: cœlicolæ medium quem ad limina ducunt.
Interea Rutuli portis circùm omnibus instant
Sternere cæde viros, et mœnia cingere flammis.
Ast legio Æneadum vallis obsessa tenetur,

1 Zephyri posuere. *Suple* flamina, *calmáron los vientos.*

2 Fuat. *Arcaismo: presente de subjuntivo por* sit.

3 Sive errore. *Bien se hayan engañado los Troyanos en la inteligencia de sus oráculos como en otras ocasiones.*

4 Nec Rutulos solvo. *Ni por eso justifico ó pretendo libertar á los Rútulos.*

5 Rex Jupiter omnibus idem. *Este era proverbio entre los Gentiles, como entre nosotros verdad cierta, Dios no es aceptador de personas.*

Nec spes ulla fugæ. Miseri stant turribus altis
Nequicquam, et rara muros cinxere corona.
Asius Imbracides, Hicetaoniusque Tymœtes,
Assaracique duo, et senior cum Castore Tybris,
Prima acies: hos germani Sarpedonis ambo,
Et clarus, et Hæmon, Lycia comitantur ab alta.
Fert ingens toto connixus corpore saxum,
Haud partem exiguam montis, Lyrnesius [1] Acmon,
Nec Clytio genitore minor, nec fratre Mnestheo.
Hi jaculis, illi certant defendere saxis:
Molirique ignem, nervoque aptare sagittas.
Ipse inter medios, Veneris justissima cura,
Dardanius caput ecce puer [2] detectus honestum,
Qualis gemma micat, fulvum quæ dividit aurum,
Aut collo decus, aut capiti: vel quale per artem
Inclusum buxo aut Oriciâ terebinto [3]
Lucet ebur: fusos cervix cui lactea crines
Accipit, et molli subnectit circulus auro.
Te quoque magnanimæ viderunt, Ismare, gentes
Vulnera dirigere, et calamos [4] armare veneno,
Mœonia generose domo: ubi pinguia culta
Exercentque viri, Pactolusque [5] irrigat auro.
Affuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
Aggere murorum sublimem gloria tollit;
Et Capys: hinc nomen Campanæ ducitur urbi [6].

1 Lyrnesius. *Natural de la ciudad de Lirneso en Frigia.*

2 Dardanius puer. *Ascanio.* Honestum: *bella.*

3 Buxo aut Oriciâ terebinto *El box de que habla aqui es otro mas fino y reluciente que el nuestro. El Terebinto de* Orico *lugar de* Epiro *era muy semejante al ébano.*

4 Calamos. *Las saetas.* Mæonia generose domo. *De ilustre linage en Lidia.*

5 Pactolus. *Rio que lleva arenas de oro.*

6 Campanæ urbi. *La ciudad de Capua, capital de la Campania.*

Illi inter sese [1] duri certamina belli
Contulerant: media Æneas freta nocte secabat.
Namque ut ab Evandro castris ingressus Etruscis
Regem [2] adit; et regi memorat nomenque genusque,
Quidve petat, quidve ipse ferat, Mezentius arma
Quæ sibi conciliet; violentaque pectora Turni
Edocet; humanis quæ sit fiducia rebus
Admonet, immiscetque preces: haud fit mora, Tarchon
Jungit opes; fœdusque ferit. Tum libera fatis [3]
Classem conscendit, jussis gens Lydia Divûm
Externo commissa duci. Æneïa puppis
Prima tenet [4], rostro Phrygios [5] subjuncta leones:
Imminet Ida super [6], profugis gratissima Teucris.
Hîc magnus sedet Æneas, secumque volutat
Eventus belli varios: Pallasque sinistro
Affixus [7] lateri, jam quærit sidera, opacæ
Noctis iter, jam quæ passus terrâque marique.
Pandite nunc Helicona Deæ, cantusque movete:
Quæ manus interea Tuscis comitetur ab oris
Ænean, armetque rates, pelagoque vehatur.
Massicus ærata princeps secat æquora Tigri [8]:

1 Illi inter sese. *Rútulos y Troyanos.*

2 Regem. *Tarcon. Léase el lib. VIII. v.* 478. &c.

3 Libera fatis. *Obedeciendo al Oráculo, que decia*: Externos optate duces.

4 Prima tenet. *Suple* loca: *va delante.*

5 Phrigios. *Llámalos así por ser consagrados á la Diosa mas venerada en Frigia, Cibéles, cuya carroza tiraban. Estos estaban retratados en la nave real de Eneas.*

6 Imminet Ida super. *En la popa estaba dibujado el monte Ida, objeto sumamente agradable para los Troyanos desterrados de su patria.*

7 Affixus. *Es frase muy propia para significar la adhesion de un Discípulo á la doctrina de su maestro. Ciceron usó ántes de ella, lib.* 3. *ep.* 1, *ad Q. Fratrem*, Jubes illum mihi esse affixum, tanquam magistro.

8 Tigri. *Nombre de su navío, en cuya proa estaba una figura de Tigre.*

Sub quo mille manus juvenum; qui mœnia Clusi
Quique urbem liquere Cosas; queis tela, sagittæ,
Coritique [1] leves humeris, et letifer arcus:
Unà torvus Abas: huic totum insignibus armis
Agmen, et aurato fulgebat Apolline [2] puppis.
Sexcentos illi dederat Populonia mater [3]
Expertos belli juvenes: ast Ilva [4] trecentos,
Insula inexhaustis Chalybum generosa metallis.
Tertius, ille hominum Divûmque interpres Asylas,
Cui pecudum fibræ [5], cœli cui sidera parent,
Et linguæ volucrum, et præsagi fulminis ignes:
Mille rapit densos acie, atque horrentibus hastis.
Hos parere jubent Alpheæ ab origine Pisæ [6],
Urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astur,
Astur equo fidens et versicoloribus armis.
Tercentum adjiciunt (mens omnibus una sequendi)
Qui Cærete domo, qui sunt Minionis [7] in arvis;
Et Pyrgi veteres, intempestæque [8] Graviscæ.
Non ego te, Ligurum ductor, fortissime bello

1 Coriti. *Aljabas: trae su origen del griego.*

2 Aurato Apolline. *Una imágen de Apolo.*

3 Populonia mater. *La ciudad* Populonia, *metrópoli de otros pueblos: dicen que de sus ruinas se fundó la que hoy dia se llama* Piombino.

4 Ilva. *Ahora* Elba. Inexhaustis generosa metallis: *bien conocida por sus fecundos minerales, de quien dice Plinio, citado por Servio*: Cùm in aliis regionibus, effosis metallis terræ sint vacuæ, apud Ilvam hoc est mirum, quod sublato renascuntur, et rursus de iisdem locis effodiuntur.

5 Cui pecudum fibræ. *Quiere decir, que adivinaba lo futuro por los señales que le daban todas estas cosas.*

6 Alpheæ ab origine Pisæ. *La ciudad de Pisa, que retiene su nombre en Toscana, es una colonia de otra Pisa en el Peloponeso á las orillas del rio Alfeo.*

7 Minionis. *Rio, llamado al presente* Mufione.

8 Intempestæ. *Donde el clima ó el aire es poco sano.*

Transierim, Cycne; et paucis comitate Cupavo,
Cujus olorinæ surgunt de vertice pennæ.
Crimen amor [1] vestrum, formæque insigne paternæ
Namque ferunt luctu Cycnum Phaëtontis amati.
Populeas inter frondes [2] umbramque sororum
Dum canit, et mœstum Musâ solatur amorem:
Canentem molli plumâ duxisse senectam,
Linquentem terras, et sidera voce sequentem.
Filius æquales comitatus classe catervas,
Ingentem remis Centaurum promovet: ille
Instat aquæ, saxumque [3] undis immane minatur
Arduus, et longa sulcat maria alta carina.
Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,
Fatidicæ Mantûs [4] Tusci filius amnis,
Qui muros matrisque dedit tibi Mantua nomen,
Mantua dives avis: sed non genus omnibus unum:
Gens illi triplex, populi sub gente quaterni,
Ipsa caput populi, Tusco de sanguine vires.
Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
Quos patre Benaco [5], velatus arundine glauca,
Mincius infesta ducebat in æquora pinu [6].

1 Crimen amor. *El delito de vuestra familia fué el amor extremado á Faetonte; y la divisa, las plumas de cisne en que fué transformado tu padre, ó Cupavo.*

2 Populeas inter frondes. *Las Hermanas de Faetonte fuéron convertidas en álamos en pena de su llanto por la muerte del hermano. Vide not. ad Eclog. VI. p. 1. fol.* 33.

3 Saxum. *El Centauro pintado en esta nave estaba en ademan de quien arrojaba un peñasco á las aguas.*

4 Mantûs. *Genitivo griego. Esta* Ninfa *fué hija del famoso adivino Tiresias.* Tusci amnis. *El Tibre, que separa la Toscana de otras provincias de Italia.*

5 Patre Benaco. *Llama al lago Benaco (hoy de* la Guardia) *padre del* Mincio; *porque de él sale este rio.*

6 Infesta pinu. *En navíos de tropas enemigas contra Mecencio, tirano que era de las Riberas de Mincio.*

It gravis Aulëtes, centenâque arbore [1] fluctum
Verberat assurgens: spumant vada marmore verso [2].
Hunc vehit immanis Triton [3], et cærula conchâ
Exterrens freta: cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem præfert, in Pristin desinit alvus,
Spumea semifero sub pectore murmurat unda.
Tot lecti proceres ter denis navibus ibant
Subsidio Trojæ, et campos salis ære secabant [4].
Jamque dies cœlo concesserat, almaque curru
Noctivago Phæbe [5] medium pulsabat Olympum:
Æneas, neque enim membris dat cura quietem,
Ipse sedens clavumque regit, velisque ministrat.
Atque illi medio in spatio, chorus ecce suarum
Occurrit comitum: Nymphæ, quas alma Cybele
Numen habere maris, Nymphasque è navibus esse
Jusserat: innabant pariter, fluctusque secabant;
Quot priùs æratæ steterant ad litora proræ.
Agnoscunt longè regem, lustrantque choreis.
Quarum quæ fandi doctissima Cymodocea,
Pone sequens, dextra puppim tenet: ipsaque dorso
Eminet, ac læva tacitis subremigat undis.
Tum sic ignarum alloquitur: Vigilasne Deûm gens
Ænea? vigila, et velis immitte rudentes.
Nos sumus Idææ sacro de vertice pinus,
Nunc pelagi Nymphæ, classis tua. Perfidus ut nos
Præcipites ferro Rutulus flammaque premebat:
Rupimus invitæ tua vincula, teque per æquor
Quærimus. Hanc genitrix faciem miserata refecit:

1 Centenâ arbore. *Con cien remos*

2 Marmore verso. *Azotadas las olas del mar.*

3 Immanis Triton. *Un Triton era la insignia de esta nave.*

4 Campos salis ære secabant. *Sulcaban el mar salado con sus proas.*

5 Phœbe. *La luna hermana del sol ó Febo.*

Et dedit esse Deas; ævumque agitare sub undis.
At puer Ascanius muro fossisque tenetur
Tela inter media, atque horrentes Marte Latinos.
Jam loca jussa tenet forti permixtus Etrusco [1]
Arcas eques: medias illis opponere turmas,
Ne castris jungant, certa est sententia Turno.
Surge age, et Aurora socios veniente vocari
Primus in arma jube: et clypeum cape, quem dedit ipse
Invictum Ignipotens [2], atque oras ambiit auro.
Crastina lux (mea si non irrita dicta putaris)
Ingentes Rutulæ spectabit cædis acervos.
Dixerat, et dextrâ discedens impulit altam,
Haud ignara modi puppim: fugit illa per undas,
Ocyor et jaculo et ventos æquante sagittâ.
Inde aliæ celerant cursus. Stupet inscius ipse
Tros Anchisiades; animos tamen omine tollit.
Tum breviter supera aspectans convexa precatur:
Alma parens Idæa Deûm, cui Dindyma cordi,
Turrigeræque urbes [3], bijugique ad fræna leones:
Tu mihi nunc pugnæ princeps, tu rite propinques
Augurium [4], Phrygibusque adsis pede Diva secundo.
Tantum effatus: et interea revoluta ruebat
Matura jam luce dies, noctemque fugarat.
Principio sociis edicit, signa sequantur,
Atque animos aptent armis, pugnæque parent se.
Jamque in conspectu Teucros habet et sua castra,
Stans celsa in puppi: clypeum tum deinde sinistra

1 Forti permixtus Etrusco. *Eneas habia enviado por tierra la caballeria de Arcades y Toscanos.*

2 Ignipotens. *Vulcano.*

3 Turrigeræque urbes. *La Diosa Cibéles, segun los poetas, fué la primera que enseñó á fabricar torres; y por esto la pintaban coronada de almenas y castillos.*

4 Ritè propinques augurium. *Des perfecto cumplimiento al oráculo.*

Extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
Dardanidæ è muris: spes addita suscitat iras;
Tela manu jaciunt. Quales sub nubibus atris
Strymoniæ [1] dant signa grues, atque æthera tranant
Cum sonitu, fugiuntque Notos clamore secundo.
At Rutulo regi ducibusque ea mira videri
Ausoniis: donec versas ad litora puppes
Respiciunt, totumque allabi classibus æquor [2].
Ardet apex capiti, cristisque à vertice flamma
Funditur, et vastos umbo vomit aureus ignes.
Non secus ac liquida siquando nocte cometæ
Sanguinei lugubre rubent: aut Sirius ardor [3],
Ille sitim morbosque ferens mortalibus ægris
Nascitur, et lævo contristat lumine cœlum.
Haud tamen audaci Turno fiducia cessit
Litora præripere, et venientes pellere terra.
Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro:
Quod votis optastis, adest perfingere dextra:
In manibus Mars ipse, viri: nunc conjugis esto
Quisque suæ tectique memor: nunc magna referto
Facta, patrum [4] laudes: ultro occurramus ad undam,
Dum trepidi, egressisque labant vestigia prima.
Audentes fortuna juvat [5].

1 Strymoniæ *Al fin de la primavera vienen á Tracia las Grullas, y cubren las riberas del Rio Strimion; mas pasado el otoño, sé retiran en Ægipto á las orillas del Nilo. La comparacion es de Homero.*

2 Totumque allabi classibus æquor. *Múdese asi*: classesque allabi toto æquore. *La flota venia por la playa acercándose insensiblemente á las riberas.*

3 Sirius ardor. *La canícula ardiente.* Lævo lumine: *con sus rayos funestos.*

4 Nunc magna referto facta patrum. *Servio comentando este lugar dice:* Traxit hoc de Sallustio, qui dicit, Hispanorum fuisse morem, ut in bella euntibus facta adolescentibus parentum memorentur à matribus.

5 Audentes fortuna juvat. *Este pensamiento es de Terencio, in Phorm.* Fortes fortuna adjuvat.

Hæc ait, et secum versat, quos ducere contra,
Vel quibus obsessos possit concredere muros;
Interea Æneas socios de puppibus altis
Pontibus exponit. Multi servare recursus
Languentis pelagi [1] et brevibus se credere saltu [2]
Per remos alii. Speculatus litora Tarchon,
Qua vada non sperat, nec fracta remurmurat unda,
Sed mare inoffensum crescenti allabitur æstu,
Advertit subitò proras: sociosque precatur:
Nunc ò lecta manus validis incumbite remis:
Tollite, ferte rates: inimicam findite rostris
Hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina.
Frangere nec tali puppim statione recuso,
Arrepta tellure semel. Quæ talia postquam
Effatus Tarchon: socii consurgere tonsis,
Spumantesque rates arvis inferre Latinis:
Donec rostra tenent siccum, et sedêre carinæ
Omnes innocuæ; sed non puppis tua Tarchon.
Namque inflicta vadis dorso dum pendet iniquo [3];
Anceps, sustentata diu; fluctusque fatigat:
Solvitur [4], atque viros mediis exponit in undis:
Fragmina remorum quos et fluitantia transtra
Impediunt, retrahitque pedes simul unda relabens.
Nec Turnum segnis retinet mora: sed rapit acer
Totam aciem in Teucros, et contrà in litore sistit.
Signa canunt: primus turmas invasit agrestes [5]
Æneas, omen pugnæ: stravitque Latinos,
Occiso Therone: virûm qui maximus ultrò

1 Recursus languentis pelagi. *Vados.*

2 Brevibus se credere saltu. *Apoyándose en los remos saltáron sobre la arena.* Brevia sunt loca arenosa.

3 Dorso dum pendet iniquo. *Encallada en un banco de arena.*

4 Solvitur. *Se abre de parte á parte.*

5 Turmas agrestes. *Las milicias del pais.*

Æneam petit. Huic gladio, perque ærea suta,
Per tunicam squalentem auro, latus haurit apertum.
Inde Lycam ferit, exectum jam matre perempta,
Et tibi Phœbe sacrum [1]: casus evadere ferri
Cui licuit parvo. Nec longè Cissea durum,
Immanemque Gyam, sternentes agmina clava,
Dejecit leto. Nihil illos Herculis arma,
Nil validæ juvere manus, genitorque Melampus,
Alcidæ comes, usque graves dum terra labores
Præbuit. Ecce Pharo, voces dum jactat inertes,
Intorquens jaculum, clamanti sistit in ore.
Tu quoque flaventem primâ lanugine malas
Dum sequeris Clitium infelix nova gaudia Cydon:
Dardania stratus dextrâ, securus amorum
Qui juvenum tibi semper erant, miserande jaceres:
Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
Progenies: septem numero, septenaque tela
Conjiciunt: partim galeâ clypeoque resultant
Irrita, deflexit partim stringentia corpus
Alma Venus. Fidum Æneas affatur Achatem:
Suggere tela mihi (non ullum dextera frustrà
Torserit in Rutulos) steterant quæ in corpore Grajûm
Iliacis campis. Tum magnam corripit hastam,
Et jacit; illa volans clypei transverberat æra
Mœonis, et thoraca simul cum pectore rumpit.
Huic frater subit Alcanor, fratremque ruentem
Sustentat dextra: trajecto missa lacerto
Protinus hasta fugit, servatque cruenta tenorem [2].

1 Et tibi, Phæbe, sacrum. *Los niños sacados del vientre de la madre difunta eran consagrados á Febo, como á Dios de la medicina.*

2 Servatque cruenta tenorem. *Conserva el impulso suficiente para herir el brazo de Alcanor, cuya mano quedó privada de movimiento y de vida.*

Dexteraque ex humero nervis moribunda pependit.
Tum Numitor, jaculo fratris de corpore rapto,
Æneam petiit: sed non et figere contra
Est licitum, magnique femur perstrinxit [1] Achatæ.
Hic Curibus [2] fidens primævo corpore, Clausus
Advenit, et rigidà Dryopen ferit eminus hastà
Sub mentum graviter pressa, pariterque loquentis
Vocem animamque rapit trajecto gutture: at ille
Fronte ferit terram, et crassum vomit ore cruorem.
Tres quoque Threïcios, Boreæ de gente suprema [3],
Et tres, quos Idas pater et patria Ismara mittit,
Per varios sternit casus. Occurrit Halesus,
Auruncæque manus: subit et Neptunia proles,
Insignis Messapus equis: expellere tendunt
Nunc hi, nunc illi: certatur limine in ipso
Ausoniæ. Magno discordes æthere venti
Prælia ceu tollunt, animis et viribus æquis:
Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit:
Anceps pugna diu [4], stant obnixi omnia contra.
Haud aliter Trojanæ acies, aciesque Latinæ
Concurrunt: hæret pede pes, densusque viro vir.
At parte ex aliâ, qua saxa rotantia latè
Intulerat torrens, arbustaque diruta ripis,
Arcadas, insuetos acies inferre pedestres,
Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci [5]:
Aspera queis natura loci dimittere quando
Suassit equos; unum quod rebus restat egenis,

1 Perstrinxit. *Le rasgó el cutis.*

2 Curibus. *Capital de los Sabinos*

3 Boreæ de gente suprema. *De la nobilísima casta del viento Boreas, que, segun los poetas, se casó con la Ninfa Eritiia.*

4 Anceps pugna diu. *La victoria estuvo por mucho tiempo indecisa.*

5 Latio dare terga sequaci. *Huir de la infantería latina.*

Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris.
Quo fugitis socii? per vos, et fortia facta;
Per ducis Evandri nomen, devictaque bella,
Spemque meam, patriæ quæ nunc subit æmula laudis:
Fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostes
Est via, qua globus ille virûm densissimus urget:
Hac vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
Numina nulla premunt: mortali urgemur ab hoste
Mortales: totidem nobis, animæque, manusque.
Ecce, maris magno claudit nos obice pontus:
Deest jam terra fugæ: pelago [1] Trojamne petemus?
Hæc ait, et medius densos prorumpit in hostes.
Obvius huic primùm fatis adductus iniquis
Fit Lagus: hunc, magno vellit dum pondere saxum,
Intorto figit telo, discrimina costis
Per medium quà spina dedit: hastamque receptat
Ossibus hærentèm. Quem non super [2] occubat Hisbon,
Ille quidem hoc sperans: nam Pallas ante ruentem,
Dum furit, incautum, crudeli morte sodalis,
Excipit, atque ensem tumido in pulmone recondit.
Hinc Helenum petit, et Rhœti de gente vetusta
Anchemolum, thalamos ausum incestare novercæ.
Vos etiam [3] gemini Rutulis cecidistis in arvis,

1 Pelago. *Otros leen mejor*: Pelagus, Trojamne, petemus? *Retiraremonos hácia el mar ó hácia los reales de los Troyanos? Entre los Troyanos no serian bien recibidos por su vergonzosa fuga. Por mar no podian huir, faltándoles naves: con que no tenian otro arbitrio sino pelear valerosamente.*

2 Quem non super &c. *A quien (Palante) no pudo Isbon sobrecoger, como lo esperaba,*

3 Vos etiam. *Construye asi:* Vos etiam, Laride, Tymberque gemini, proles Daucia simillima, &c. *Tambien rendisteis la vida á la espada de Palante vosotros dos Larides y Limbre, hijos de Dauco, nacidos de un mismo parto, tan parecidos uno á otro que aun vuestros padres dulcemente confusos no acertaban á distinguiros en las facciones.*

Daucia, Laride, Tymberque, simillima proles,
Indiscreta suis, gratusque parentibus error:
At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas.
Nam tibi Tymbre [1] caput Evandrius abstulit ensis:
Te decisa [2] suum Laride dextera quærit:
Semianimesque micant digiti, ferrumque retractant.
Arcadas accensos monitu, et præclara tuentes
Facta viri, mistus dolor et pudor armat in hostes.
Tum pallas bijugis fugientem Rhœtea præter [3]
Trajicit: hoc spatium, tantumque moræ fuit Ilo [4].
Ilo namque procul validam direxerat hastam:
Quam medius Rhœteus intercipit, optime Teuthra,
Te fugiens, fratremque Tyren: curruque volutus
Cædit semianimis Rutulorum calcibus arva.
Ac velut optato ventis æstate coortis
Dispersa immittit sylvis incendia pastor:
Correptis subitò mediis extenditur unà
Horrida per latos acies Vulcania [5] campos:
Ille sedens victor flammas despectat ovantes.
Non aliter socium virtus coit omnis in unum,
Teque juvat Palla. Sed bellis acer Halesus
Tendit in adversos, seque in sua colligit arma.
Hic mactat Ladona, Pheretaque [6], Demodocumque:

1 Tymbre. *Declinase* Tymber *y* Tymbrus, *como* Evander *y* Evandrus.

2 Te decisa. *Tu mano cortada intenta reunirse á su cuerpo: los dedos estan palpitando en ademan de quien todavia maneja las armas. Es el mismo pensamiento que despues ha sido desestimado por algunos críticos Franceses en el Taso, ingenioso imitador de Virgilio en este y en otros lances.* Andaba combatendo, et era morto: *Si las expresiones de Virgilio no pasan los límites de una hipérbole poética, qué mas exagera el poéta Italiano?*

3 Fugientem præter. *Construye* Præter fugientem.

4 Rhœtea......... Ilo. *Capitanes Rútulos.* Teuthra..... Tyren: *Troyanos.*

5 Horrida acies Vulcania. *Un incendio horrible.*

6 Ladona, Pheretha. *Acusativos Griegos.*

Strymonio dextram fulgenti diripit ense;
Elatam in jugulum saxo ferit ora Thoantis,
Ossaque dispergit cerebro permista cruento.
Fata canens [1] sylvis genitor celarat Halesum:
Ut senior leto canentia lumina solvit [2];
Injecêre manum Parcæ, telisque sacrarunt
Evandri: quem sic Pallas petit antè precatus:
Da nunc Tybri [3], pater, ferro, quod missile libro,
Fortunam atque viam duri per pectus Halesi:
Hæc arma exuviasque viri tua quercus habebit.
Audiit illa Deus, dum texit Imaona [4] Halesus,
Arcadio infelix telo dat pectus inermum.
At non cæde viri tantâ perterrita Lausus,
Pars ingens belli [5], sinit agmina. Primus Abantem
Oppositum interimit, pugnæ nodumque moramque [6].
Sternitur Arcadiæ proles, sternuntur Etrusci:
Et vos ò, Grajis imperdita corpora, Teucri.
Agmina concurrunt ducibusque et viribus æquis:
Extremi addensent acies: nec turba moveri
Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urget,
Hinc contra Lausus: nec multùm discrepat ætas:
Egregii formâ; sed queis fortuna negarat
In patriam reditus. Ipsos concurrere passus
Haud tamen inter se magni regnator Olympi:

1 Fata canens. *Quiere decir que el padre de Haleso sabiendo, como adivino que era, la triste suerte que amenazaba al hijo en la guerra, no le permitió salir á campaña.*

2 Canentia lumina solvit. *Cerró el viejo los ojos.* Canentia. *Apela sobre las pestañas.*

3 Tybri. *Invoca al rio Tibre.* Tua quercus. *Alguna encina conocida que estaba en sus riberas.*

4 Dum texit Imaona. *Mientras creyó defender con su rodela á Imaon.*

5 Pars ingens belli. *Uno de los mejores caudillos.*

6 Pugnæ nodumque moramque. *El principal obstáculo de la parte contraria.*

Daucia, Laride, Tymberque, simillima proles,
Indiscreta suis, gratusque parentibus error:
At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas.
Nam tibi Tymbre [1] caput Evandrius abstulit ensis:
Te decisa [2] suum Laride dextera quærit:
Semianimesque micant digiti, ferrumque retractant.
Arcadas accensos monitu, et præclara tuentes
Facta viri, mistus dolor et pudor armat in hostes.
Tum pallas bijugis fugientem Rhœtea præter [3]
Trajicit: hoc spatium, tantumque moræ fuit Ilo [4].
Ilo namque procul validam direxerat hastam:
Quam medius Rhœteus intercipit, optime Tenthra,
Te fugiens, fratremque Tyren: curruque volutus
Cædit semianimis Rutulorum calcibus arva.
Ac velut optato ventis æstate coortis
Dispersa immittit sylvis incendia pastor:
Correptis subitò mediis extenditur unà
Horrida per latos acies Vulcania [5] campos:
Ille sedens victor flammas despectat ovantes.
Non aliter socium virtus coit omnis in unum,
Teque juvat Palla. Sed bellis acer Halæsus
Tendit in adversos, seque in sua colligit arma.
Hic mactat Ladona, Pheretaque [6], Demodocumque:

[illegible]

Strymonio dextram fulgenti diripit ense;
Elatam in jugulum saxo ferit ora Thoantis,
Ossaque dispergit cerebro permista cruento.
Fata canens [1] sylvis genitor celarat Halesum:
Ut senior leto canentia lumina solvit [2];
Injecêre manum Parcæ, telisque sacrarunt
Evandri: quem sic Pallas petit antè precatus:
Da nunc Tybri [3] pater ferro, quod missile libro,
Fortunam atque viam duri per pectus Halesi:
Hæc arma exuviasque viri tua quercus habebit.
Audiit illa Deus, dum texit Imaona [4] Halesus,
Arcadio infelix telo dat pectus inermum.
At non cæde viri tantâ perterrita Lausus,
Pars ingens belli [5], sinit agmina. Primus Abantem
Oppositum interimit, pugnæ nodumque moramque [6].
Sternitur Arcadiæ proles, sternuntur Etrusci:
Et vos ô, Grajis imperdita corpora, Teucri.
Agmina concurrunt, ducibusque et viribus æquis:
Extremi addensent acies: nec turba moveri
Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urget,
Hinc contra Lausus: nec multùm discrepat ætas:
Egregii formâ; sed queis fortuna negarat
In patriam reditus. Ipsos concurrere passus
Haud tamen inter se magni regnator Olympi:

1 Fata canens. *Quiere decir que el padre de Haleso sabiendo, como adivino que era, la triste suerte que amenazaba al hijo en la guerra, no le permitió salir á campaña.*

2 Canentia lumina solvit. *Cerró el viejo los ojos.* Canentia. *Apela sobre las pestañas.*

3 Tybri. *Invoca al rio Tibre.* Tua quercus. *Alguna encina conocida que estaba en sus riberas.*

4 Dum texit Imaona. *Mientras creyó defender con su rodela á Imaon.*

5 Pars ingens belli. *Uno de los mejores caudillos.*

6 Pugnæ nodumque moramque. *El principal obstáculo de la parte contraria.*

Mox illos sua fata manent majore sub hoste [1].
Intereà soror alma [2] monet succurrere Lauso
Turnum, qui volucri curru medium secat agmen.
Ut vidit socios; Tempus desistere pugnâ.
Solus ego in Pallanta feror, soli mihi Pallas
Debetur: cuperem ipse parens spectator adesset:
Hæc ait: et socii cesserunt æquore jussi [3].
At Rutulûm abscessu juvenis, tum jussa superba
Miratus, stupet in Turno: corpusque per ingens
Lumina volvit, obitque truci procul omnia visu,
Talibus et dictis it contra dicta tyranni:
Aut spoliis ego jam raptis laudabor opimis,
Aut leto insigni: sorti pater æquus utrique est:
Tolle minas. Fatus medium procedit in æquor.
Frigidus Arcadibus coit in præcordia sanguis.
Desiluit Turnus bijugis, pedes apparat ire
Cominus: utque leo, speculâ cùm vidit ab altâ
Stare procul campis meditantem prælia taurum,
Advolat: haud alia est Turni venientis imago.
Hunc ubi contiguum missæ fore credidit hastæ,
Ire prior Pallas, si qua fors adjuvet ausum,
Viribus imparibus: magnumque ita ad æthera fatur:
Per patris hospitium [4], et mensas quas advena adisti,
Te precor, Alcide, cœptis ingentibus adsis:
Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta,
Victoremque ferant morientia lumina Turni.
Audiit Alcides juvenem, magnumque sub imo
Corde premit gemitum, lacrymasque effudit [5] inanes.

1 Majore sub hoste. *Porque Turno mató luego á Palante, y Eneas á Lauso.*

2 Soror alma *Esta era la Ninfa Juturna.*

3 Cesserunt æquore jussi. *Cedieron el campo como les fué ordenado.*

4 Per patris hospitium..... *Léase el lib. VIII. v. 269. &c.*

5 Lacrymasque effudit. *Los Dioses de Virgilio lloran como los de Homero, por mas que reclame Escaligero.*

Tum genitor [1] natum dictis affatur amicis:
Stat sua cuique dies, breve et irreparabile tempus
Omnibus est vitæ, sed famam extendere factis,
Hoc virtutis opus. Trojæ sub mœnibus altis
Tot nati cecidere Deûm: quin occidit unà
Sarpedon, mea progenies: etiam sua Turnum
Fata vocant, metasque dati pervenit ad ævi.
Sic ait, atque oculos Rutulorum rejicit arvis.
At Pallas magnis emittit viribus hastam:
Vaginaque cava fulgentem diripit ensem.
Illa volans, humeris surgunt qua tegmina summa,
Incidit: atquè viam clypei molita per oras,
Tandem etiam magno strinxit [2] de corpore Turni.
Hîc Turnus ferro præfixum robur [3] acuto
In Pallanta diu librans jacit, atque ita fatur:
Aspice num mage sit nostrum penetrabile telum.
Dixerat: ac clypeum [4], tot ferri terga, tot æris,
Quum pellis toties obeat circumdata tauri,
Vibranti cuspis medium transverberat ictu,
Loricæque moras et pectus perforat ingens.
Ille [5] rapit calidum frustra de vulnere telum:
Unâ eâdemque viâ sanguisque animusque sequuntur.
Corruit in vulnus: sonitum super arma dedêre;
Et terram hostilem moriens petit ore cruento.
Quem Turnus super assistens;
Arcades hæc, inquit, memores mea dicta referte

1 Tum genitor. *Júpiter.*

2 Strinxit. *Hizo un leve rasguño.*

3 Ferro præfixum robur. *Su lanza.*

4 Ac clipeum. *Empieza así*: Ac cuspis ictu vibranti transverberat medium clypeum, cùm tamen pellis tauri toties circumdata obeat tot terga, sive laminas ferri, et æris.

5 Ille. *Palante. Todas estas pinturas de muertes son copiadas de la Illada de Homero, cuya lectura servirá para entender mejor muchos pasos admirables de Virgilio.*

Evandro: qualem meruit Pallanta remitto.
Quisquis honos tumuli, quicquid solamen humandi est,
Largior: haud illi stabunt Æneïa parvo
Hospitia. Et lævo pressit pede talia fatus
Exanimum: rapiens immania pondera baltei,
Impressumque nefas [1] (unâ sub nocte jugali
Cæsa manus juvenum fœdè, thalamique cruenti)
Quæ bonus Eurytion multâ cœlaverat auro:
Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.
Nescia mens hominum fati sortisque futuræ,
Et servare modum, rebus sublatâ secundis!
Turno tempus erit, magno cùm optaverit emptum
Intactum Pallanta; et quum spolia ista diemque
Oderit [2]. At socii multo gemitu lacrymisque
Impositum scuto referunt Pallanta frequentes.
O dolor, atque decus magnum rediture parenti:
Hæc te prima dies bello dedit, hæc eadem aufert:
Quum tamen ingentes Rutulorum linquis acervos.
Nec jam fama mali tanti, sed certior auctor
Advolat Æneæ: tenui discrimine læti
Esse suos, tempus versis succurrere Teucris.
Proxima quæque metit gladio; latumque per agmen
Ardens limitem agit ferro [3]: te, Turne, superbum
Cæde nova quærens. Pallas, Evander, in ipsis
Omnia sunt oculis: mensæ, quas advena primùs
Tunc adiit, dextræque datæ. Sulmone creatos
Quatuor hîc juvenes, totidem quos educat Ufens,
Viventes rapit: inferias quos immolet umbris [4],

1 Impressumque nefas. *En el escudo de Palante estaba esculpida de oro la tragedia alevosa de las Danaides, que la noche de las bodas mataron á sus esposos, ensangrentando los tálamos nupciales.*

2 Quum spolia ista.... oderit. *Léase el lib. XII. v.* 940.

3 Limitem agit ferro. *Se abre camino con la espada.*

4 Inferias quos immolet

Captivoque rogi perfundat sanguine flammas.
Inde Mago procul infensam cùm tenderet hastam;
Ille astu subit [1], ac tremebundâ supervolat hasta:
Et genua amplectens effatur talia supplex:
Per patrios manes [2], et spes surgentis Iüli,
Te precor, hanc animam serves natoque patrique.
Est domus alta: jacent penitus deffossa talenta
Cælati argenti: sunt auri pondera facti
Infectique [3] mihi: non hic victoria Teucrûm
Vertitur: haud anima una dabit discrimina tanta.
Dixerat: Æneas contra cui talia reddit,
Argenti atque auri memoras quæ multa talenta,
Gnatis parce tuis: belli commercia Turnus
Sustulit ista prior, jam tum Pallense perempto.
Hoc patris Anchisæ manes, hoc sentit Iülus.
Sic fatus, galeam lævâ tenet, atque reflexâ
Cervice orantis capulo tenus abdidit ensem.
Nec procul Æmonides, Phœbi Triviæque sacerdos,
Infula cui sacrâ redimibat tempora vitta:
Totus collucens veste atque insignibus armis.
Quem congressus agit campo, lapsumque superstans
Immolat, ingentique umbra tegit: arma Serestus
Lecta refert humeris, tibi rex Gradive [4] trophæum.
Instaurant acies, Vulcani stirpe creatus
Cæculus, et veniens Marsorum montibus Umbro.
Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram
Et totum clypei ferro dejecerat orbem.
Dixerat ille aliquid magnum: vimque affore verbo

umbris. *Para celebrar con el sacrificio de sus vidas las exequias de Palante.*

1 Ille astu subit. *Magon hurta el cuerpo.*

2 Per patrios manes. *Por el amor y respeto debido á su padre Anquises.*

3 Facti infectique. *Labrado y por labrar, acuñado y en barras.*

4 Rex Gradive. *Dios Marte, rey de las guerras.*

Crediderat, cœloque animum fortasse ferebat,
Canitiemque sibi et longos promiserat annos.
Tarquitus exultans contra fulgentibus armis,
Sylvicolæ Fauno Dryope quem Nympha crearat,
Obvius ardenti sese obtulit: ille reductâ
Loricam clypeique ingens onus impedit hastâ:
Tum caput orantis nequicquam, et multa parantis
Dicere, deturbat terræ: truncumque repentè
Provolvens, super hæc inimico pectore fatur:
Istic nunc metuende jace: non te optima mater
Condet humi, patriove onerabit membra sepulchro;
Alitibus linquere feris, aut gurgite mersum
Unda feret, piscesque impasti vulnera lambent.
Protinus Antheum et Lycam: prima agmina Turni,
Persequitur; fortemque Numam; fulvumque Camertem,
Magnanima Volscente satum, ditissimus agri
Qui fuit Ausonidum et tacitis regnavit Amiclis [1]
Ægeon [2] qualis, centum cui brachia dicunt
Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
Pectoribusque arsisse: Jovis cùm fulmina contra
Tot paribus streperet clypeis, tot stringeret enses.
Sic toto Æneas desævit in æquore victor,
Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphei
Quadrijuges in equos adversaque pectora tendit:
Atque illi longè gradientem et dira frementem
Ut videre, metu versi, retroque ruentes,

1 Tacitis........ Amiclis. *Dos ciudades hubo de este nombre, una en el Peloponeso y otra en Italia. Los moradores de esta por callar y sufrir sus injurias fuéron oprimidos de los pueblos comarcanos. El autor del Poemita intitulado* Pervigilium Veneris, *lo concluye así:* Sic Amiclas, cum tacerent,
Perdidit silentium.

2 Ægeon. *Es el mismo á quien los Dioses, segun Homero, llaman Briareo, hijo de la tierra y del cielo.*

Effunduntque ducem, rapiuntque ad litora currus.
Interea bijuges infert se Lucagus albis
In medios, fraterque Liger: sed frater habenis
Flectit equos, strictum rotat acer Lucagus ensem.
Haud tulit Æneas tanto fervore furentes:
Irruit, adversaque ingens apparuit hasta.
Cui Liger:
Non Diomedis equos, non currum cernis Achillis,
Aut Phrygiæ campos; nunc belli finis et ævi
His dabitur terris. Vesano talia latè
Dicta volant Ligeri: sed non et Troius heros
Dicta parat contra: jaculum nam torquet in hostem.
Lucagus, ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos, projecto dum pede lævo
Aptat se pugnæ; subit oras hasta per imas
Fulgentis clypei; tum lævum perforat inguen.
Excussus curru moribundus volvitur arvis.
Quem pius Æneas dictis affatur amaris:
Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
Prodidit, aut vanæ vertere ex hostibus umbræ:
Ipse rotis saliens juga deseris. Hæc ita fatus,
Arripuit bijugos. Frater tendebat inermes
Infelix palmas, curru delapsus eodem:
Per te, per qui te talem genuere parentes,
Vir Trojane, sine hanc animam, et miserere precantis.
Pluribus oranti Æneas: Haud talia dudum
Dicta dabas: morere, et fratrem ne desere frater.
Tum latebras animæ pectus mucrone recludit.
Talia per campos edebat funera ductor
Dardanius: torrentis aquæ vel turbinis atri
More furens. Tandem erumpunt et castra relinquunt
Ascanius puer et nequicquam obsessa juventus.
Junonem interea compellat Jupiter ultro:
O germana mihi atque eadem gratissima conjux:
Ut rebare, Venus (nec te sententia fallit)

Trojanas sustentat opes? non vivida bello [1]
Dextra viris, animusque ferox, patiensque pericli?
Cui Juno submissa: Quid, ò pulcherrime conjux,
Sollicitas ægram et tua tristia dicta timentem?
Si mihi, quæ quondam fuerat, quamque esse decebat,
Vis in amore foret; non hoc mihi namque [2] negares,
Omnipotens: quin et pugnæ subducere Turnum,
Et Dauno possem incolumem servare parenti.
Nunc pereat, Teucrisque pio det sanguine pœnas.
Ille tamen nostrâ deducit origine nomen:
Pilumnusque [3] illi quartus pater: et tua larga
Sæpè manu multisque oneravit limina donis.
Cui rex ætherei breviter sic fatur Olympi,
Si mora præsentis leti tempusque caduco
Oratur juveni, meque hoc ita ponere sentis [4];
Tolle fugâ Turnum, atque instantibus eripe fatis.
Hactenus indulsisse vacat. Sin altior istis
Sub precibus venia ulla [5] latet, totumque moveri
Mutarive putas bellum; spes pacis inanes.
Cui Juno illacrymans: Quid si, quod voce gravaris,
Mente dares; atque hæc Turno rata vita maneret?
Nunc manet insontem gravis exitus: aut ego veri

1 Non vivida bello. *Los Troyanos no tienen ardor, ni valentía, ni constancia en los peligros. Esta es ironía; porque Vénus no les asistia! y por consiguiente no podia ups fundir aquel valor con que peleaban.*

2 Namque. *Esta partícula no es aquí causal, sino afirmativa: equivale á sanè, pro*fectò, certè quidem, &c.

3 Pilumnus. *Este Diosecillo era protector de los niños.*

4 Meque hoc ita ponere sentis. *Y juzgas que debo concederte esta gracia.*

5 Altior...... ulla venia. *Alguna pretension mas importante á favor de Turno.*

Vana [1] feror: quod ut ò [2] potiùs formidine falsà
Ludar; et in melius tua, qui potes, orsa reflectas [3].
Hæc ubi dicta dedit, cœlo se protinus alto
Misit, agens hyemem [4] nimbo succinta per auras:
Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.
Tum Dea nube cavâ [5] tenuem sine viribus umbram,
In faciem Æneæ (visu mirabile monstrum)
Dardaniis ornat telis: clypeumque jubasque
Divini assimulat capitis, dat inania verba,
Dat sine mente sonum [6], gressusque effingit euntis,
Morte obita quales fama est volitare figuras,
Aut quæ sopitos deludunt somnia sensus.
At primas læta ante acies exultat imago,
Irritatque virum telis, et voce lacessit.
Instat cui Turnus, stridentemque eminus hastam
Conjicit: illa dato vertit vestigia tergo.
Tum verò Ænean aversum ut cedere Turnus
Credidit, atque animo spem turbidus hausit inanem.
Quò fugis Ænea? thalamos ne desere pactos:
Hac dabitur dextrâ tellus quæsita per undas.
Talia vociferans sequitur, strictumque coruscat
Mucronem: nec ferre videt sua gaudia ventos.
Fortè ratis celsi conjuncta crepidine saxi [7]
Expositis stabat scalis et ponte parato,
Qua rex Clusinis advectus Osinius [8] oris.

1 Veri vana. *Suple* augur, vel vates.

2 Quod ut ó. *Elegancia poética: tiene la misma significacion que.* Atque utinam.

3 Tua orsa reflectas. *Retractes tus divinos decretos.*

4 Agens hyemem. *Envuelta en una tempestad de rayos y truenos.*

5 Tum Dea nube cava. *Imitacion de Homero Iliad. lib.* 5.

6 Dat sine mente sonum. *Le da voz sin discurso.*

7 Conjuncti crepidine saxi. *Amarrada á una roca escarpada.*

8 Osinius. *El rey de* Clusio, *hoy* Chiusi, *es llamado ántes* Masico.

Huc sese trepida Æneæ fugientis imago
Conjicit in latebras: nec Turnus segnior instat,
Exuperatque moras, et pontes transilit altos.
Vix proram attigerat; rumpit Saturnia funem,
Avulsamque rapit revoluta per æquora navem.
Illum autem Æneas[1] absentem in prælia poscit:
Obvia multa virûm demittit corpora morti.
Tum levis haud ultra latebras jam quærit imago,
Sed sublime volans nubi se immiscuit atræ:
Quum Turnum medio interea fert æquore turbo.
Respicit ignarus rerum, ingratusque salutis:
Et duplices cum voce manus ad sidera tendit:
Omnipotens genitor, tanton' me crimine dignum
Duxisti? et tales voluisti expendere pœnas?
Quò feror? unde abii? quæ me fuga, quemve reducit?
Laurentesne iterùm muros aut castra videbo?
Quid manus illa virûm, qui me meaque arma secuti?
Quosque, nefas, omnes infanda in morte reliqui?
Et nunc palantes video, gemitumque cadentum
Accipio: quid agam? aut quæ jam satis ima dehiscat
Terra mihi? vos ò potius miserescite venti:
In rupes, in saxa volens vos Turnus adoro,
Ferre ratem, sævisque vadis immittite syrtis:
Quò neque me Rutuli, neque conscia fama sequatur.
Hæc memorans, animo nunc huc nunc fluctuat illuc:
An sese mucrone ob tantum dedecus amens
Induat[2], et crudum per costas exigat ensem;
Fluctibus an jaciat mediis, et litora nando
Curva petat, Teucrumque iterùm se reddat in arma.
Ter conatus utramque viam: ter maxima Juno

1 Æneas. *El verdadero Eneas, no su Fantasma.*

2 Sese mucrone induat. *Se meta por los filos de su espada.*

Continuit, juvenemque animo miserata repressit.
Labitur alta secans, fluctuque æstuque secundo;
Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem [1].
At Jovis interea monitis [2] Mezentius ardens
Succedit pugnæ, Teucrosque invadit ovantes.
Concurrunt Tyrrhenæ acies, atque omnibus uni,
Uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
Ille, velut rupes vastum quæ prodit in æquor,
Obvia ventorum furiis, expostaque ponto,
Vim cunctam atque minas præfert cœlique marisque,
Ipsa immota manens: prolem Dolichaonis Hebrum
Sternit humi, cum quo Latagum, Palmumque fugacem,
Sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis
Occupat os faciemque adversam: poplite Palmum
Succisò volvi segnem sinit; armaque Lauso
Donat habere humeris, et vertice figere cristas.
Necnon Evantem Phrygium, Paridisque Mimanta
Æqualem comitemque: una quem nocte Theano
In lucem genitori Amyco dedit; et face prægnans
Cisseis [3] regina Parin creat: urbe paterna
Occubat [4], ignarum Laurens habet ora Mimanta.
Ac velut ille canum morsu de montibus altis
Actus aper (multos Vesulus [5] quem pinifer annos
Defendit multosque palûs Laurentia) sylva
Pastus arundinea: postquam inter retia ventum est,

1 Dauni ad urbem. *Ardea capital de los Rútulos.*

2 Jovis monitis. *Instigado de Júpiter, para que cayese en manos de Eneas.*

3 Cisseis. *Hecuba; hija de Ciséo. Quien ignora la vision que tuvo de una hacha encendida en sus entrañas, estando embarazada de Páris?*

4 Urbe paterna occubat. *Páris murió en su patria. Pierio lee con mejor sentido...*

Occubat hic: carum Laurens habet ora Mimanta.

5 Vesulus. *Monte altísimo, hoy Monte-Viso, donde brotan las fuentes del Pó.*

Substitit; infremuitque ferox, et inhorruit armos;
Nec cuiquam irasci propiusve accedere virtus,
Sed jaculis tutisque procul clamoribus instant:
Ille autem impavidus partes cunctatur in omnes,
Dentibus infrendens, et tergo decutit hastas.
Haud aliter, justæ quibus est Mezentius iræ [1],
Non ulli est animus stricto concurrere ferro;
Missilibus longè et vasto clamore lacessunt.
Venerat antiquis Coriti [2] de finibus Acron,
Grajus homo, infectos linquens profugus hymenæos.
Hunc ubi miscentem longè media agmina vidit,
Purpureum pennis et pactæ conjugis ostro [3]:
Impastu stabula alta leo ceu cæpe peragrans,
(Suadet enim vesana fames) si forte fugacem
Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum;
Gaudet hians immane, comasque arrexit, et hæret
Visceribus supper accumbens; lavit [4] improba teter
Ora cruor:
Sic ruit in densos alacer Mezentius hostes.
Sternitur infelix Acron, et calcibus atram
Tundit humum expirans, infractaque tela cruentat.
Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
Sternere, nec jacta cœcum dare cuspide vulnus [5]:
Obvius adversoque occurrit, seque viro vir
Contulit: haud furto melior [6], sed fortibus armis.

1 Justæ quibus est Mezentius iræ. *Que conservan un justo enojo contra su tirano Mecencio.*

2 Coriti. *Cortona cerca del lago Trasimeno.*

3 Pennis et pactæ conjugis ostro. *Con el plumage y galas de la boda.*

4 Lavit. *La penúltima breve en presente del antiguo* Lavo, lavis.

3 Cœcum vulnus. *Una herida imprevista, sin poder evitarla ó defenderse.*

6 Haud furto melior. *Construye así:* melior fortibus armis, 'haud furto. *Que se pre-*

Tum super abjectum posito pede nixus et hasta:
Pars belli [1] haud temnenda, viri, jacet altus Orodes.
Conclamant socii, lætum pæana secuti.
Ille autem expirans: Non me quicunque es inulto,
Victor, nec longum lætabere: te quoque fata
Prospectant paria; atque eadem mox arva tenebis.
Ad quem subridens mista Mezentius ira:
Nunc morere: ast de me Divûm pater atque hominum rex
Viderit. Hoc dicens, eduxit corpore telum:
Olli dura quies oculos et ferreus urget
Somnus in æternam clauduntur lumina noctem.
Cædicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspem:
Partheniumque Rapo, et prædurum viribus Orsen:
Messapus Cloniumque, Lycaoniumque Ericaten:
Illum, infrenis equi lapsu tellure jacentem;
Hunc, peditem pedes. Et Lycius processerat Argis,
Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitæ
Dejicit: Atronium Salius; Saliumque Nealces,
Insignis jaculo et longè fallente sagittâ.
Jam gravis æquabat luctus et mutua Mavors
Funera; cædebant pariter, pariterque ruebant
Victores victique: neque his fuga nota nec illis.
Dii Jovis in tectis iram miserantur inanem
Amborum [2], et tantos mortalibus esse labores.
Hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Juno.
Pallida Tisiphone [3] media inter millia sævit.
At verò ingentem quatiens Mezentius hastam
Turbidus ingreditur campo: quàm [4] magnus Orion,
Quum pedes incedit medii per maxima Nerei
Stagna viam scindens, humero supereminet undas,

ciaba de sar diestro en pelear cuerpo á cuerpo, no por estratagemas.

1 Pars belli. *Estas palabras dice á sus soldados triunfando Mecencio.*

2 Amborum. *De los dos egércitos contrarios.*

3 Pallida Tisiphone. *Una de las tres Furias.*

4 Quàm *Suple ántes* tam. Magnus Orion. *Es una cons-*

Aut summis referens annosam montibus ornum,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.
Talis se vastis infert Mecentius armis.
Huic contra Æneas, speculatus in agmine longo,
Obvius ire parat. Manet imperterritus ille,
Hostem magnanimum opperiens, et mole sua stat:
Atque oculis spatium emensus quantum satis hastæ;
Dextra mihi Deus [1], et telum quod missile libro,
Nunc adsint. Voveo prædonis corpore raptis
Indutum spoliis [2] ipsum te Lause trophæum
Æneæ. Dixit, stridentemque eminus hastam
Jecit: at illa volans clypeo est excussa, proculque
Egregium Anthorem latus inter et ilia figit:
Herculis Anthorem comitem, qui missus ab Argis
Hæserat Evandro, atque Itala consederat urbe.
Sternitur infelix alieno vulnere, cœlumque
Aspicit, et dulces moriens reminiscitur Argos.
Tum pius Æneas hastam jacit: illa per orbem [3]
Ære cavum triplici, per linea terga [4], tribusque
Transiit intextum tauris opus: imaque sedit
Inguine; sed vires haud pertulit [5]. Ocyus ensem
Æneas, viso Tyrrheni sanguine, lætus

telacion muy dilatada que se compone de cincuenta y seis estrellas muy brillantes: pintanla en figura de gigante, ceñida su luciente espada, y blandiendo una grande maza: annosam ornum. *A los navegantes parece que al nacer sale poco á poco de las ondas del mar;* stagna Nerei: *y á los que andan por la tierra, que desde el orizonte se eleva hasta lo mas alto del cielo;* ingrediturque solo, &c.

1 Dextra mihi Deus. *Mi Dios, que es mi brazo. Era Mecencio Ateista declarado:* Contemptorque Deûm, &c.

2 Indutum spoliis. *Solian los vencedores poner sobre el tronco de un árbol los despojos de los vencidos; y esto llamaban trofeo. Aquí ofrece Mecencio revestir de los de Eneas á su hijo Lauso, para que el mismo sea el mismo Trofeo.*

3 Per orbem &c. *Descripcion del escudo de Mecencio.*

4 Linea terga. *Son los lienzos del broquel, donde pintaban varias figuras.*

5 Sed vires haud pertulit.

Eripit à femore, et trepidanti fervidus instat,
Ingemuit cari graviter genitoris amore,
Ut vidit, Lausus, lacrymæque per ora volutæ.
Hîc mortis duræ casum, tuaque optima facta,
Si qua fidem tanto est operi latura vetustas,
Non equidem, nec te juvenis memorande silebo.
Ille pedem referens, et inutilis, inque ligatus
Cedebat, clypeoque inimicum hastile trahebat:
Prorupit juvenis, seseque immiscuit armis.
Jamque assurgentis dextræ, plagamque ferentis
Æneæ subiit mucronem: ipsumque morando
Substinuit: socii magno clamore sequuntur,
Dum genitor nati parma protectus abiret:
Telaque conjiciunt; proturbantque eminus hostem
Missilibus: furit Æneas, tectusque tenet se.
Ac velut effusa siquando grandine nimbi
Præcipitant, omnis campis diffugit arator,
Omnis et agricola, et tuta latet arce viator,
Aut amnis ripis, aut alti fornice saxi,
Dum pluit in terris, ut possint sole reducto
Exercere diem: sic obrutus undique telis
Æneas, nubem belli, dum detonet, omnem
Substinet: et Lausum increpitant, Lausoque minatur:
Quò moriture ruis? majoraque viribus audes?
Fallit te incautum pietas tua. Nec minus ille
Exultat demens: sævæ jamque altius iræ
Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
Parcæ fila legunt. Validum namque exigit ensem
Per medium Æneas juvenem, totumque recondit.
Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,
Et tunicam, molli mater quam neverat auro:
Implevitque sinum sanguis: tum vita per auras

Perdió su fuerza, y no pudo penetrar mas adentro.

1. Inutilis, inque ligatus. *Debilitadas sus fuerzas y sin vendar la herida, por donde se le iba la sangre.*

2. Arce. *Cualquier sitio que* vim tempestatis arceat.

Concessit mœsta ad manes, corpusque reliquit.
At verò ut vultum vidit morientis et ora,
Ora modis Anchisiades pallentia miris:
Ingemuit miserans graviter, dextramque tetendit:
Et mentem patriæ subiit pietatis [1] imago:
Quid tibi nunc [2] miserande puer pro laudibus istis,
Quid pius Æneas tanta dabit indole dignum?
Arma quibus lætatus, habe tua: teque parentum
Manibus, et cineri, si qua est ea cura, remitto.
Hoc tam infelix miseram solabere mortem:
Æneæ magni dextrâ cadis. Increpat ultro
Cunctantes socios, et terra sublevat ipsum,
Sanguine turpantem comptos de more capillos.
Intereà genitor Tiberini ad fluminis undam
Vulnera siccabat lymphis, corpusque levabat,
Arboris acclinis trunco: procùl ærea ramis
Dependet galeâ: et prato gravia arma quiescunt.
Stant lecti circum juvenes: ipse æger, anhelans
Colla fovet [3], fusus propexam in pectore barbam.
Multa super Lauso rogitat: multosque remittit
Qui revocent, mœstique ferant mandata parentis.
At Lausum socii exanimum super arma [4] ferebant
Flentes ingentem, atque ingenti vulnere victum.
Agnovit longè gemitum præsaga mali mens:
Canitiem immundo deformat pulvere, et ambas

1 Patriæ pietatis. *Del amor que este desgraciado principe tuvo al rey su padre.*

2 Quid tibi nunc. *Los que reprehenden á Homero y á Virgilio por los razonamientos de sus héroes (segun ellos dicen) poco verosímiles con los enemigos vivos ó muertos, dan á entender que ignoran totalmente el modo de pelear que observaban los antiguos.*

3 Colla fovet. *La cabeza reclinada sobre el pecho cubierto con su larga y espesa barba.*

4 Super arma. *Sobre el escudo como arriba á Palante:* Impositum scuto: *costumbre de aquellos tiempos; y así una Matrona de Esparta, entregando á su hijo el broquel, para enviarle á la guerra,*

Ad cœlum tendit palmas, et corpore inhæret [1]:
Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas;
Ut pro me hostili paterer succedere dextræ
Quem genui? tuane hæc genitor per vulnera servor,
Morte tua vivens? Heu! nunc misero mihi demum
Exilium infelix, nunc altè vulnus adactum [2].
Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.
Debueram patriæ pœnas, odiisque meorum
Omnes per mortes animam sontem ipse dedissem:
Nunc vivo, neque adhuc homines lucemque relinquo.
Sed linquam. Simul hæc dicens, attollit in ægrum
Se femur: et quanquam vis alto vulnere tardat,
Haud dejectus equum duci jubet: hoc decus illi,
Hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat
Omnibus: alloquitur mærentem, et talibus infit
Rhœbe diû, res si qua diù mortalibus ulla est,
Viximus: aut hodie victor spolia illa cruenta
Et caput Æneæ referes, Lausique dolorum
Ultor eris mecum: aut, aperit si nulla viam vis,
Occumbes pariter: neque enim, fortissime, credo
Jussa aliena pati et dominos dignabere Teucros.
Dixit: et exceptus tergo consueta locavit
Membra, manusque ambas jaculis oneravit acutis
Ære caput fulgens, cristaque hirsutus equina [3].
Sic cursum in medios rapidus dedit. Æstuat ingens
Imo in corde pudor, mistoque insania luctu,
Et furiis agitatus amor, et conscia virtus.

refiérelo Plutaroo de Init. *Lacedæm.*) *le decia en griego esta sublime sentencia traducida por Ausonio*: Mater Laæna clypeo obarmans filium, um hoc (inquit) aut in hoc edi.

1 Corpore inhæret. *Se abraza estrechamente con el cuerpo de su hijo.*

2 Nunc alte vulnus adactum. *Esta llaga si que es profunda.*

3 Cristaque hirsutus equina. *Lleva por penacho en el Yelmo una cola de caballo.*

Atque hìc Æneam magnà ter voce vocavit.
Æneas agnovit eum, lætusque precatur:
Sic pater ille Deûm faciat, sic altus Apollo,
Incipias conferre manum.
Tantum effatus, et infesta subit obvius hasta,
Ille autem: Quid me erepto, sævissime, nato
Terres? hæc via sola fuit quâ perdere posses.
Nec mortem horremus, neu Divûm parcimus ulli:
Desine, jam venio moriturus, et hæc tibi porto
Dona prius. Dixit, telumque intorsit in hostem:
Inde aliud super atque aliud figitque, volatque
Ingenti gyro: sed sustinet aureus umbo.
Ter circum astantem lævos equitavit in orbes [1],
Tela manu jaciens: ter secum Troïus heros
Immanem ærato circumfert [2] tegmine sylvam.
Inde ubi tot traxisse moras, tot spicula tædet
Vellere; et urgetur pugnâ congressus iniquâ:
Multa movens animo, jam tandem erumpit, et inter
Bellatoris equi cava tempora conjicit hastam.
Tollit se arrectum quadrupes, et calcibus auras
Verberat, effusumque equitem super ipse secutus
Implicat, ejectoque incumbit cernuus [3] armo.
Clamore incendunt cœlum Troësque Latinique.
Advolat Æneas, vaginâque eripit ensem,
Et super hæc: Ubi nunc Mezentius acer [4], et illa
Effera vis animi? Contra Tyrrhenus [5], ut auras
Suspiciens hausit cœlum, mentemque recepit:
Hostis amare, quid increpitas, mortemque minaris?

1 Ter lævos equitavit in orbes. *Tres vueltas dió á su caballo*.

2 Ærato circumfert &c. *Todas las lanzas quedan clavadas en el escudo*.

3 Cernuus. *Se arrodilla y arroja el ginete*.

4 Ubi nunc Mezentius acer &c. *Dónde está ahora aquel cruel Mecencio, y el valor de su feroz ánimo?*

5 Tyrrhenus. *Mecencio*.

Nullum in cæde nefas: nec sic ad prælia veni.
Nec tecum meus hæc pepegit mihi fœdera Lausus:
Unum hoc 1, per si qua est victis venia hostibus, oro,
Corpus humo patiare tegi: scio acerba meorum
Circumstare odia: hunc, oro, defende furorem.
Et me consortem nati concede sepulcro:
Hæc loquitur, juguloque haud inscius accipit ensem,
Undantique animam diffundit in arma cruore.

1 Unum hoc &c. *Un solo favor te pido, si merecen alguno los enemigos vencidos, y es que hagas se me entierre con mi hijo; pues me veo rodeado del odio implacable de los mios. En el lib. VIII, desde el verso 483, que en esta edicion cae al fol. 275, refiere Virgilio entre las horrendas crueldades de Mecencio que le acarreáron el odio general de sus vasallos, la de enlazar los vivos con los muertos cara con cara y manos con manos, y dejar perecer así á los miserables en este largo, penoso é inhumano género de tormento: por lo qual enfurecidos, se levantáron contra él, degolláron á sus ministros y criados, y abrasáron su palacio; y él mismo hubiera perecido á manos de su furor, si no se hubiera librado con la fuga.*

P. VIRGILII
MARONIS
ÆNEIDOS.

LIBER UNDECIMUS.

ARGUMENTO.

Erige Eneas un troféo de los despojos de Mecencio en reverencia del Dios Marte; envia el cadaver de Palante con la debida pompa a su padre Evandro, de quien es recibido con grandes llantos. Los latinos consiguen doce dias de treguas, y en ellos se hacen las exequias á los muertos de los dos campos. En este tiempo vuelve Venulo de su embajada, y refiere la repulsa de Diomedes, que no quiso empeñarse en nueva guerra contra los Troyanos. Inclinase á la paz el rey Latino, promoviendo Drances con singular elocuencia sus razones; pero Turno le contradice y escarnece con insolencia, ofreciéndose á pelear él solo con Eneas por salvar á la patria. Entre estos debates llega la noticia de que Eneas viene marchando contra la ciudad con su egército; la caballería delante por caminos llanos, la infanteria por la montaña vecina, guiándola el mismo Eneas en persona. Sale Turno prontamente al encuentro; entregando el mando de su caballeria á Volusio, Mesapo, y á la valerosa Amazona Camila, y él con la infanteria se mete en una em-

boscada por donde necesariamente habia de pasar Eneas. Camila hace maravillas: mas previendo la Diosa Diana, á quien ella estaba consagrada, su temprana muerte, despacha á la Ninfa Opis, para que inmediatamente la vengue. Así sucede: Arunte mata á Camila, y luego es muerto por Opis. Huyen los Rútulos, consternados con la muerte de Camila, por lo cual Turno se ve precisado á abandonar su puesto, por ir á socorrerlos. Siguele Eneas, y siendo ya entrada la noche, los dos egércitos ponen sus Reales á vista de la ciudad de Laurento; *los Troyanos para sitiarla; los Rútulos para defenderla.*

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
Æneas (quamquam, et sociis dare tempus humandis
Præcipitant curæ, turbataque funere mens est)
Vota Deùm primo victor solvebat Eoo. [1]
Ingentem quercum [2] decisis undique ramis
Constituit tumulo: fulgentiaque induit arma,
Mezentî ducis exuvias, tibi magne trophæum
Bellipotens, aptat rorantes sanguine cristas,
Telaque trunca viri, et bis sex thoraca petitum
Perfossumque locis: clypeumque ex ære sinistræ
Subligat, atque ensem collo suspendit eburnum.
Tum socios (namque omnis eum stipata tegebat
Turba ducum) sic incipiens hortatur ovantes:
Maxima res effecta, viri: timor omnis abesto,
Quod superest, hæc sunt spolia, et de rege superbo
Primitiæ: manibusque meis [3] Mezentius hic est.

1 Eoo. *El lucero de la mañana que anuncia el dia: llámase* Ἠοῦς, *que significa la Aurora. Virgilio dice* Primo Eoo, *al romper del alba, como nosotros decimos á* prima nocte.

2 Ingentem quercum. *Dispuesta en tal forma, que pareciese representar todas las partes del cuerpo humano.*

3 Manibusque meis. *Como quien dice*: Hic est, sive jacet ille ferocissimus Tyrrhenorum

Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
Arma parate, animis et spe præsumite bellum [1]:
Ne qua mora ignaros (ubi primùm vellere signa [2]
Annuerint superi, pubemque educere castris)
Impediat, segnesque metu sententia tardet.
Interea socios inhumataque corpora terræ
Mandemus: qui solus honos Acheronte sub imo est.
Ite, ait: egregias animas, quæ sanguine nobis
Hanc patriam peperere suo, decorate supremis
Muneribus: mœstamque Evandri primus ad urbem
Mittatur Pallas, quem non virtus egentem
Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo.
Sic ait illacrymans, recipitque ad limina gressum:
Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acœtes
Servabat senior: qui Parrhasio Evandro
Armiger ante fuit; sed non felicibus æquè
Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
Circùm omnes famulùmque manus, Troianaque turba,
Et mœstæ Iliades crinem de more solutæ.
Ut verò Æneas foribus sese intulit altis:
Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
Pectoribus, mœstoque immugit regia luctu.
Ipse caput nivei fultum [3] Pallantis et ora
Ut vidit, levique patens in pectore vulnus
Cuspidis Ausoniæ; lacrymis ita fatur obortis:
Tene, inquit, miserande puer, cùm læta veniret,
Invidit fortuna mihi? ne regna videres
Nostra, neque ad sedes victor veherere paternas?
Non hæc Evandro de te promissa parenti
Discedens dederam: cùm me complexus euntem
Mitteret in magnum imperium; metuensque moneret

tyrannus Mezentius manibus meis postratus.

1 Spe præsumite bellum. *Concebid cierta esperanza de concluir felizmente esta guerra.*

2 Vellere signa. *Alzar banderas, ponerse en marcha.*

3 Fultum. *Tendido sobre el féretro.*

Acres esse viros, cùm durâ prælia gente.
Et nunc ille quidem spe multùm captus inani,
Fors et vota facit, cumulatque altaria donis:
Nos juvenem exanimum, et nil jam cœlestibus [1] ullis
Debentem, vano mœsti comitamur honore.
Infelix nati funus crudele videbis.
Hi nostri reditus, expectatique triumphi:
Hæc mea magna fides! At non, Evandre, pudendis [2]
Vulneribus pulsum aspicies: nec sospite dirum
Optabis nato funus pater. Hei mi quantum
Præsidium Ausonia; et quantum tu perdis Iüle.
Hæc ubi deflevit, tolli miserabile corpus
Imperat: et toto lectos ex agmine mittit
Mille viros, qui supremum comitentur honorem,
Intersintque patris lacrymis: solatia luctus
Exigua ingentis, misero sed debita patri.
Haud segnes alii, crates [3] et molle pheretrum
Arbuteis texunt virgis et vimine querno:
Extructosque toros obtentu frondis inumbrant.
Hîc juvenem agresti sublimem in stramine ponunt,
Qualem virgineo demessum pollice florem
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi [4];
Cui neque fulgor adhuc, necdum sua forma recessit;
Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.
Tunc geminas vestes, ostroque auroque rigentes,

1 Cœlestibus. *Los vivos, segun los Poetas, estan sujetos á los Dioses del Cielo; pero los muertos solamente á los del Infierno.*

2 Pudendis. *Recibidas en la espalda, que era cosa vergonzosa para los padres que se preciaban de caballeros. Así quiere decir: A lo ménos verás á tu hijo herido en el pecho, combatiendo gloriosamente; y no tendrás que desearte la muerte, por haber tu hijo conservado su vida ignominiosamente.*

3 Crates. *Hechura y materia de que formáron el féretro.*

4 Languentis hyacinthi. *Hace larga la sílaba* is, *por seguirse* h *como otras veces.*

Extulit Æneas: quas illi læta laborum[1]
Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro.
Harum unam juveni, supremum mœstus honorem,
Induit; arsurasque comas obnubit amictu.
Multaque præterea Laurentis præmia pugnæ
Aggerat et longo prædam jubet ordine duci.
Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.
Vinxerat et post terga manus[2], quos mitteret umbris
Inferias, cæso sparsuros sanguine flammas;
Indutosque jubet truncos hostilibus armis[3]
Ipsos ferre duces, inimicaque nomina figi.
Ducitur infelix ævo confectus Acetes,
Pectora nunc fœdans pugnis, nunc unguibus ora:
Sternitur et toto projectus corpore terræ.
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
Post bellator equus positis insignibus Æthon
It lacrymans[4], guttisque humectat grandibus ora:
Hastam alii galeamque ferunt, nam cætera Turnus
Victor habet. Tum mœsta phalanx Teucrique sequuntur,
Tyrrhenique duces, et versis Arcades armis[5].
Postquam omnis longè comitum processerat ordo;
Substitit Æneas, gemituque hæc addidit alto:
Nos alias hinc ad lacrymas eadem horrida belli
Fata vocant. Salve æternum mihi maxime Palla,

1 Læta laborum. *Construccion griega por* læta labore; cui labor scilicet esset jucundissimus in gratiam Æneæ.

2 Vinxerat et post terga manus. *A los ocho cautivos que habia reservado vivos para sacrificarlos á los Manes de Palante, costumbre bárbara de Griegos y Romanos.*

3 Indutos trunco hostilibus armis. *Los trofeos.*

4 Æthon it lacrymans. *Este caballo vierte lágrimas como los de Aquiles en Homero: y no es cosa tan inverosímil en poesía; pues aun Plinio, lib 8. cap. 42. dice:* Equi amissos lugent dominos, lacrymasque interdum desiderio fundunt.

5 Versis armis. *Estilo que se observa en la milicia por la muerte de los Generales.*

Æternumque vale. Nec plura effatus, ad altos
Tendebat muros, gressumque in castra ferebat.
Jamque oratores aderant ex urbe Latina,
Velati ramis oleæ, veniamque rogantes:
Corpora per campos ferro quæ fusa jacebant,
Redderet, ac tumulo sineret succedere terræ:
Nullum cum victis certamen et æthere cassis [1];
Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
Quos bonus Æneas, haud aspernanda precantes,
Prosequitur veniâ, et verbis hæc insuper addit:
Quænam vos tanto fortuna indigna, Latini,
Implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
Pacèmne exanimis et Martis sorte peremptis
Oratis? equidem et vivis concedere vellem.
Nec veni, nisi fata locum sedèmque dedissent;
Nec bellum cum gente gero. Rex nostra reliquit
Hospitia, et Turni potius se credidit armis.
Æquius huic Turnum [2] fuerat se opponere morti.
Si bellum finire manu, si pellere Teucros
Apparat; his decuit mecum concurrere telis:
Vixet [3] cui vitam Deus aut sua dextra dedisset.
Nunc ite, et miseris supponite civibus ignem.
Dixerat Æneas; illi obstupuere silentes,
Conversique oculos inter se atque ora tenebant.
Tum senior, semperque odiis et crimine Drances
Infensus [4] juveni Turno, sic ore vicissim
Orsa refert: O famà ingens, ingentior armis,
Vir Trojane, quibus cœlo te laudibus æquem?
Justitiæne [5] prius mirer, belline laborum?

1 Æthere cassis. *Privados de la luz del Cielo, de la vida.*

2 Æquius huic Turnum. *Mas justo era que Turno pusiese fin á esta guerra funesta combatiendo solo conmigo.*

3 Vixet. *Es sincope por* Vixisset.

4 Odiis, et crimine Drances infensus. *Enemigo declarado de Turno y de sus ideas.*

5 Justitiæ. *Construccion griega: genitivo por acusativo ó ablativo.*

Nos verò hæc patriam grati referemus ad urbem;
Et te, si qua viam dederit fortuna, Latino
Jungemus regi: quærat sibi fœdera Turnus.
Quin et fatales murorum attollere moles,
Saxaque subvectare humeris Trojana juvabit.
Dixerat hæc: unoque omnes eadem ore fremebant.
Bis senos pepigere dies: et pace sequestra [1]
Per sylvas Teucri mistique impunè Latini
Erravere jugis. Ferro sonat alta bipenni
Fraxinus: evertunt actas ad sidera pinus:
Robora nec cuneis, et olentem scindere cedrum;
Nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.
Et jam fama volans, tanti prænuntia luctus,
Evandrum Evandrique domos et mœnia complet,
Quæ modo victorem Latio Pallanta ferebat.
Arcades ad portas ruere, et de more vetusto
Funereas rapuêre faces: lucet via longo
Ordine flammarum, et late discriminat agros.
Contra turba Phrygum veniens plangentia jungit
Agmina. Quæ postquam matres succedere tectis
Viderunt, mœstam incendunt clamoribus urbem.
At non Evandrum potis est vis ulla tenere;
Sed venit in medios: feretro Pallanta reposto
Procumbit super, atque hæret lacrymansque gemensque:
Et via vix tandem voci laxata dolore est:
Non hæc, ò Palla, dederas promissa parenti,
Cautiùs ut sævo velles te credere Marti.
Haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis,
Et prædulce decus primo certamine posset.
Primitiæ juvenis miseræ [2], bellìque propinqui
Dura rudimenta, et nulli exaudita Deorum
Vota precesque meæ! tuque, ò sanctissima conjux,

1. Pace sequestra. *Mediante esta paz ó breves treguas.*

2. Primitiæ juvenis miseræ. *O primicias de tu juvenil ardor desgraciadas, funestos ensayos de la milicia*, &c.

Felix morte tuâ, neque in hunc servata dolorem!
Contra ego vivendo vici mea fata [1], superstes
Restarem ut genitor. Troûm socia arma secutum
Obruerent Rutuli telis; animam ipse dedissem;
Atque hæc pompa domum me, non Pallanta, referret.
Nec vos arguerim, Teucri, nec fœdera, nec quas
Junximus hospitio dextras: sors ista senectæ
Debita erat nostræ. Quòd si immatura manebat
Mors natum; cæsis Volscorum millibus antè,
Ducentem in Latium Teucros, cecidisse juvabit.
Quin ego non alio digner te funere, Pallà,
Quàm pius Æneas, et quàm magni Phryges, et quàm
Tyrrhenique duces, Tyrrhenûm exercitus omnis.
Magna trophæa ferunt, quos dat tua dextera letho.
Tu quoque [2] nunc stares immanis truncus in armis,
Esset par ætas et idem si robur ab annis,
Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?
Vadite, et hæc memores regi mandata referte:
Quod vitam [3] moror invisam, Pallante perempto;
Dextera causa tua est; Turnum gnatoque patrique
Quam debere vides: meritis vacat hic tibi solus [4]
Fortunæque locus. Non vitæ gaudia quæro;
Nec fas: sed gnato manes perferre [5] sub imos.

1 Vivendo vici mea fata. *Dícelo, ó por ser ya muy vieja, ó por haber sobrevivido á su hijo contra el orden comun de la naturaleza, ó por haberse excusado de ir á la guerra.*

2 Tu quoque. *Construye así:* Tu quoque, Turne, nunc stares truncus immanis in armis, si ætas, et idem robur esset par ab annis. *Tus despojos, ó Turno, le servirian hoy de Trofèo, &c.*

3 Quod vitam. *Este es el órden.* Dextrà tua, ó Ænea, quam vides debere Turnum nato meo Pallanti, mihique illius patri, causa est, quòd moror, sive sustineo adhuc, vitam invisam Pallante perempto.

4 Meritis hic tibi solus. *Este es el único beneficio que puedo esperar de tu valor y fortuna.*

5 Perferre. *Suple* hæc gaudia.... *Estas nuevas alegres de que ya queda vengado por la muerte de Turno.*

Aurora interea miseris mortalibus almam
Extulerat lucem, referens opera atque labores.
Jam pater Æneas, jam curvo in litore Tarchon
Constituere pyras: huc corpora quisque suorum
More tulêre patrum: subjectisque ignibus atris
Conditur in tenebras altum caligine cœlum.
Ter circum accensos, cincti fulgentibus armis
Decurrere rogos: ter mœstum funeris ignem
Lustravere in equis: ululatusque ore dedêre.
Spargitur et tellus lacrymis, sparguntur et arma:
It cœlo clamorque virûm, clangorque tubarum.
Hinc alii spolia occisis derepta Latinis
Conjiciunt igni, galeas, ensesque decoros,
Frænaque, ferventesque rotas: pars, munera nota[1],
Ipsorum clypeos, et non felicia tela.
Multa boum circa mactantur corpora morti:
Setigerosque sues, raptasque ex omnibus agris
In flammam jugulant pecudes: tum litore toto
Ardentes spectant socios, semiustaque servant
Busta: neque avelli possunt, nox humida donec
Invertit cœlum[2] stellis fulgentibus aptum.
Nec minus et miseri diversâ in parte Latini
Innumeras struxere pyras[3]: et corpora partim
Multa virûm terræ infodiunt; avectaque partim
Finitimos tollunt in agros, urbique remittunt.
Cætera, confusæque ingentem cædis acervum,
Nec numero nec honore cremant. Tunc undique vasti
Certatim crebris collucent ignibus agri.
Tertia lux gelidam cœlo dimoverat umbram:

1 Munera nota. *Sus armas y galas.*

2 Invertit cœlum. *Descubre el cielo.* Aptum. *Entiéndese*: cui stellæ aptæ sunt, vel tanquam affixæ.

3 Pyras. *Conviene distinguir estas tres palabras*, pyra, rogus, bustum. *La* pyra, *es la hoguera antes de encenderse;* rogus *es la misma ardiendo;* bustum, *son las cenizas*, &c. *despues de consumida la materia.*

œrentes altum cinerem et confusa ruebant [1]
ssa focis, tepidoque onerabant aggere terræ.
m verò in tectis prædivitis urbe Latini
ræcipuus fragor, et longè pars maxima luctûs.
ic matres, miseræque nurus, hîc cara sororum
ectora mœrentum, puerique parentibus orbi
irum execrantur bellum, Turnique hymenæos:
sum armis ipsumque jubent decernere ferro,
ui regnum Italiæ et primos sibi poscat honores.
gravat hæc sævus Drances: solumque vocari
estatur, solum posci in certamina Turnum.
Iulta simul contra variis sententia dictis
ro Turno, et magnum reginæ [2] nomen obumbrat.
Iulta virum meritis sustentat fama trophæis.
Hos inter motus medio flagrante tumultu,
cce super mœsti magnâ Diomedis ab urbe
egati responsa ferunt: omnibus actum
antorum impensis operum: nil dona, nec aurum,
ec magnas valuisse preces: alia arma Latinis
uærenda, aut pacem Trojano ab rege petendum [3].
eficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
atalem Æneam manifesto numine ferri
dmonet ira Deum, tumulique [4] ante ora recentes.
rgo concilium magnum primosque suorum
nperio accitos alta intra limina cogit.
lli convenere, fluuntque ad regia plenis
ecta viis: sedet in mediis, et maximus ævo,
t primus sceptris, haud læta fronte, Latinus.
tque hîc legatos Ætola ex urbe [5] remissos,

1 Ruebant. *Lo mismo que* rojiciebant*; es verbo activo.*

2 Reginæ. *Amata, que fa-vorecia á Turno.*

3 Pacem petendum. *Cons-truccion griega.*

4 Tumulique. *Tantas muer-tes de lós Latinos.*

5 Ætola ex urbe. *De la cor-te de Diomedes rey de los Etólos, cón los cuales fundó en Italia esta colonia, llama-da* Argyripa *ó* Arpi.

Quæ referant, fari jubet, et responsa reposcit
Ordine cuncta suo. Tunc facta silentia linguis,
Et Venulus dicto parens ita farier infit:
Vidimus, ò cives, Diomedem Argivaque castra.
Atque iter emensi casus superavimus omnes,
Contigimusque manum quâ concidit Ilia tellus.
Ille urbem Argyripam patriæ cognomine gentis
Victor Gargani condebat Japygis [1] agris.
Postquam introgressi, et coram data copia fandi;
Munera præferimus, nomen patriamque docemus:
Qui bellum intulerint, quæ causa attraxerit Arpos.
Auditis ille hæc placido sic reddidit ore:
O fortunatæ gentes, Saturnia regna,
Antiqui Ausonii: quæ vos fortuna quietos
Sollicitat, suadetque ignota lacessere bella?
Quicunque Iliacos ferro violavimus agros,
(Mitto ea quæ muris bellando exausta sub altis,
Quos Simoïs premit ille viros) infanda per orbem
Supplicia, et scelerum pœnas expendimus omnes,
Vel Priamo miseranda manus. Scit triste [2] Minervæ
Sidus, et Euboicæ cautes, ultorque Caphareus.
Militiâ ex illâ diversum ad litus abacti,
Atrides Protei [3] Menelaus ad usque columnas
Exulat: Ætnæos vidit Cyclopas Ulysses.
Regna Neoptolemi [4] referam, versosque Penates
Idomenei? [5] Libycove habitantes litore Locros [6]?

1 Japygis. *Una parte de la Apulia era* Japygia.

2 Scit triste. *Buen testigo puede ser la horrible tempestad que suscitó contra nosotros Minerva, estrellando nuestras naves en los escollos de Eubéa y en el promontorio Cafareo.*

3 Columnas Protei. *A los términos de Egipto donde reinaba Proteo. Vide Odyss. lib. IV.*

4 Neoptolemi. *Pirro, muerto alevosamente por Orestes.*

5 Idomenei. *Idomeneo supersticioso intentó á su vuelta de Troya sacrificar su hijo á los Dioses; pero sus vasallos irritados no se lo permitiéron, ántes le expeliéron de Creta.*

6 Locros. *Estos eran á*

pse Mycenæus magnorem ductor Achivûm [1]
,onjugis infandæ prima intra limina dextrâ
)ppetit: devictâ Asià subsedit adulter.
.nvidisse Deos [2], patriis ut redditus oris
Conjugium optatum et pulchram Calydona viderem
Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur:
Et socii amissi [3] petierunt æthera pennis,
Fluminibusque vagantur aves, heu dira meorum
Supplicia! et scopulos lacrymosis vocibus implent.
Hæc adeo ex illo mihi jam speranda fuerunt
Tempore; quum ferro cœlestia corpora demens
Appetii, et Veneris violavi vulnere dextram.
Ne verò, ne me ad tales impellite pugnas.
Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
Pergama, nec veterum memini lætorve malorum.
Munera quæ patriis ad me portastis ab oris,
Vertite ad Æneam. Stetimus tela aspera contra,
Contulimusque manus: experto credite, quantus
In clypeum assurgat, quo turbine torqueat hastam.
Si duo præterea tales Idæa tulisset
Terra [4] viros; ultro Inachias venisset ad urbes
Dardanus, et versis lugeret Græcia fatis.
Quicquid apud duræ cessatum est mœnia Trojæ:
Hectoris Æneæque manu victoria Grajûm
Hæsit, et in decimum vestîgia rettulit annum.
Ambo animis, ambo insignes præstantibus armis:

Soldados de Aiante Oileo, á quien Palas mató con un rayo: parte fuéron arrojados á las costas de Calabria en Italia, y parte á las de Cirene *en Africa, donde fundáron varias colonias.*

1 Mycenæus ductor Achivûm. *Agamemnon, asesinado por su muger Clitemnestra y el adúltero Egisto, de quien dice mas abajo:* devicta Asia ab Agamemnone, subsedit, sive illi insidiatus est adulter Ægisthus.

2 Invidisse Deos. *Suple ántes,* referamne Deos invidisse mihi, ut.

3 Socii amissi. *Tranformáronse en halcones por haber blasfemado de la Diosa Vénus.*

4 Idæa terra. *Troya.* Inachias urbes. *Argos y Micenas*

Hic pietate prior: Coëant in fœdera [1] dextræ,
Quà datur: ast armis concurrant arma, cavete.
Et responsa simul quæ sint, rex optime regum,
Audisti, et quæ sit magno sententia bello,
Vix ea legati, variusque per ora cucurrit
Ausonidum turbata fremor: ceu saxa morantur
Quum rapidos amnes; clauso fit gurgite murmur,
Vicinæque fremunt ripæ crepitantibus undis.
Ut primùm placati animi, et trepida ora quierunt;
Præfatus Divos [2] solio rex infit ab alto:
Ante equidem summâ de re statuisse, Latini,
Et vellem, et fuerat melius: non tempore tali
Cogere concilium, quum muros obsidet hostis.
Bellum importunum cives cum gente Deorum,
Invictisque viris gerimus: quos nulla fatigant,
Prælia, nec victi possunt absistere ferro.
Spem si quam accitis Ætolùm [3] habuistis in armis,
Ponite: spes sibi quisque, sed, hæc quam angusta, videtis.
Cætera qua rerum jaceant perculsa ruina,
Ante oculos interque manus sunt omnia vestras.
Nec quemquam incuso: potuit quæ plurima virtus
Esse, fuit, toto certatum est corpore regni.
Nunc adeo, quæ sit dubiæ sententia menti,
Expediam; et paucis, animos adhibete, docebo.
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
Longus in occassum [4], fines super usque Sicanos.

donde reinó Inaco. Dardanus: *los Troyanos descendientes de Dárdano.*

1 Coëant in fœdera. *Haced las paces con ellos, con cualesquiera condiciones.*

2 Præfatus Divos. *Invocando primero á los Dioses.*

3 Ætolûm. *De los Etólos vasallos de Diomedes. Dos partes contiene el discurso del rey: en la primera pondera el poder de los enemigos, y sus pocas fuerzas; en la segunda propone tres condiciones para la paz. 1. Ofrecerle sitio para fundar nuevas colonias, si pretende quedarse en Italia. 2. Si quiere partirse, darle las naves necesarias. 3. Enviarle una solemnísima embajada con presentes reales.*

4 Longus in occasum. *Que se extiende por el occidente has-*

Aurunci Rutulique serunt, et vomere duros
Exercent colles, atque horum asperrima pascunt.
Hæc omnis regio et celsi plaga pinea montis
Cedat amicitiæ Teucrorum: et fœderis æquas
Dicamus leges, sociosque in regna vocemus.
Considant, si tantus amor, et mœnia condant.
Sin alios fines aliamque capessere gentem
Est animus, possuntque solo decedere nostro:
Bis denas Italo texamus robore naves,
Seu plures complere valent: jacet omnis ad undam
Materies: ipse numerumque modumque carinis
Præcipitant; nos æra, manus, navalia [1] demus.
Præterea, qui dicta ferant et fœdera firment,
Centum oratores prima de gente Latinos
Ire placet, pacisque manu prætendere ramos:
Munera portantes eborisque, aurique talenta,
Et sellam regni trabeamque insignia nostri.
Consulite in medium, et rebus succurrite fessis.
Tum Drances idem infensus, quem gloria Turni
Obliquâ invidiâ stimulisque agitabat amaris:
Largus opum [2], et lingua melior; sed frigida bello

ta las tierras que habitáron antiguamente los Sicanos, antes de poblar á Sicilia.

1 Manus, navalia. *Oficiales y todos los instrumentos.*

2 Largus opum, *De gran caudal de riquezas, pero mayor de elocuencia.* Seditione potens: *popular, poderoso en facciones, cabeza de bando. Su oracion contiene cinco partes. 1. Dice que la causa de callar todos, es por temor á Turno. 2. Protesta que él ha de manifestar su dictamen contra Turno, quien puso a los Latinos en tan miserable estado por su temeridad y fuga improvisa. 3. Aconseja al rey, que se debe añadir á las condiciones de paz, la de convidar á Eneas con el desposorio de Lavínia, para que la paz sea permanente. 4. Suplica á Turno, que no anteponga su gusto al bien comun de toda la Italia. 5. Le exhorta á que si no quiere la paz, a lo ménos exponga solo su vida, y no las de tantos inocentes, aceptando el desafio que Eneas le propone.*

Dextera: consiliis habitus non futilis auctor:
Seditione potens: genus huic materna superbum
Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat:
Surgit, et his onerat dictis, atque aggerat iras:
Rem nulli obscuram, nostræ nec vocis egentem,
Consulis ò bone rex. Cuncti se scire fatentur
Quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant [1].
Det libertatem fandi, flatusque [2] remittat.
Cujus ob auspicium infaustum moresque sinistros,
(Dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur)
Lumina tot cecidisse ducum totamque videmus
Conscedisse urbem luctu: dum Troïa tentat
Castra fugæ fidens, et cœlum territat armis.
Unum etiam donis istis, quæ plurima mitti
Dardanidis ducique jubes, unum, optime regum,
Adjicias: nec te ullius violentia vincat,
Quin genatam egregiò genero dignisque hymenæis
Des pater, et pacem hanc æterno fœdere jungas.
Quòd si tantus habet mentes et pectora terror;
Ipsum obtestemur, veniamque oremus ab ipso:
Cedat jus proprium regi, patriæque remittat.
Quid miseros toties in aperta pericula cives
Projicis? ò Latio caput horum et causa malorum!
Nulla salus bello: pacem te poscimus omnes,
Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse
Nil moror, en supplex venio, miserere tuorum,
Pone animos, et pulsus abi: sat funera fusi
Vidimus, ingentes et desolavimus agros.
Aut si fama movet, si tantum pectore robur
Conspicis, et si adeò dotalis regia cordi est:
Aude, atque adversùm fidens fer pectus in hostem.

1 Mussant. *No osan decirlo en público como lo sienten y murmuran entre si.*

2 Flatus. *Su hinchazon y orgullo intolerable.*

Scilicet, ut Turno contingat regia conjux,
Nos animæ viles, inhumata inflectaque turba,
Sternamur campis. Etiam tu, si qua tibi vis,
Si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,
Qui vocat [1].
Talibus exarsit dictis violentia Turni:
Dat gemitum, rumpitque has imo pectore voces:
Larga quidem [2] semper Drance tibi copia fandi,
Tum quum bella manus poscunt: patribusque vocatis
Primus ades: sed non replenda est curia verbis,
Quæ tuto tibi magna volant; dum destinet hostem
Agger murorum, nec inundant sanguine fossæ.
Proinde tona eloquio, solitum tibi [3]; meque timoris
Argue tu Drance: tot quando stragis acervos
Teucrorum tua dextra dedit, passimque trophæis
Insignis agros. Possit quid vivida virtus
Experiare licet: nec longè scilicet hostes
Quærendi nobis: circumstant undique muros.
Imus in adversos? quid cessas? an tibi Mavors
Ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis
Semper erit?

1 Qui vocat. *Que te desafia Vide sup. v.* 115.

2 Larga quidem. *La respuesta de Turno contiene dos partes: en la primera refuta con soberanía tadas las razones y calumnias de Drances, á quien hace ridículo, usando de varias ironías, interrogaciones, instancias. En la segunda confirma su dictamen de proseguir la guerra diciendo, que condiciones tan afrentosas para la paz debieran proponerse solamente en un caso desesperado; dado que aun entonces sería mayor gloria morir con la espada en la mano; pero que no estan las cosas en tales términos, habiendo perdido los Troyanos tanta gente, y teniendo los Latinos, á falta del socorro de Diomedes, otras muchas tropas auxiliares, como las de Mesapo, de Tolumno, de Camila &c.: y en todo caso él está pronto á sacrificar su persona por el bien público, si Eneas mantiene la palabra del desafio.*

3 Solitum tibi. *Suple* ut est tibi solitum.

Pulsus ego? [1] aut quisquam meritò, fœdissime, pulsum
Arguet? Iliaco tumidum qui crescere Tybrim
Sanguine, et Evandri totam cum stirpe [2] videbit
Procubuisse domum, atque exutos Arcadas armis?
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens,
Et quos mille die victor sub Tartara misi,
Inclusus muris hostilique aggere septus.
Nulla salus bello? capiti cane talia demens
Dardanio, rebusque tuis, proinde omnia magno
Ne cessa turbare metu, atque extollere vires
Gentis bis victæ, contra premere arma Latini.
Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremiscunt?
Nunc et Tydides, et Larissæus Achilles?
Amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus [3] undas?
Vel quum se pavidum contra mea jurgia fingit
Artificis scelus [4]: et formidine crimen acerbat.
Numquam animam talem dextrâ hac, absiste moveri,
Amittes: habitet tecum, et sit pectore in isto.
Nunc ad te et tua, magne pater, consulta revertor.
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis;
Si tam deserti sumus, et semel agmine verso
Funditus accidimus, neque habet fortuna regressum:
Oremus pacem, et dextras tendamus inermes.
Quamquam ò! [5] si solitæ quicquam virtutis adesset:
Ille mihi ante alios, fortunatusque laborum,

1 Pulsus ego? *Turno dejó la batalla contra su voluntad por la estratagema de Juno. Vide lib. X. v.* 659.

2 Evandri cum stirpe. *Con Palante que era hijo único de Evandro.*

3 Aufidus. *El Ofanto, rio que desagua en el mar Adriático ó Golfo de Venecia.*

4 Artificis scelus, *Lo mismo que* artifex sceleratus.: *como quien dice: qué trama tan mal urdida! Con esto rebate aquella calumnia de Drance*: Licet arma mihi, mortemque minetur.

5 Quamquam ò! *Es como si dijera: aunque si tuviéramos una centella de pundonor, ántes debiéramos escoger una muerte gloriosa, que una paz ignominiosa: como Mecencio y Lauso*; Ille mihi antes alios, &c.

Egregiusque animi; qui, ne quid tale videret,
Procubuit moriens, et humum semel ore momordit.
Sin et opes nobis, et adhuc intacta juventus,
Auxilioque urbes Italæ populique supersunt;
Sin et Trojanis cum multo gloria venit
Sanguine: sunt illis sua funera, parque per omnes
Tempestas: cur indecores in limine primo
Deficimus? cur ante tubum tremor occupat artus?
Multa dies variusque labor mutabilis ævi
Rettulit in melius: multos alterna revisens
Lusit, et in solido rursus fortuna locavit.
Non erit auxilio nobis Ætolus, et Arpi?
At Messapus erit, felixque Tolumnius, et quos
Tot populi misere duces: nec parva sequetur
Gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
Agmen agens equitum et florentes ære catervas.
Quòd si me solùm Teucri in certamina poscunt,
Idque placet, tantùmque bonis communibus obsto:
Non adeò has exosa manus victoria fugit,
Ut tanta quicquam pro spe tentare recusem.
Ibo animis contra: vel magnum præstet Achillem:
Factaque Vulcani manibus patria induat arma
Ille licet. Vobis animam hanc, soceroque Latino,
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
Devoveo: solum Æneas vocat? et vocet, oro.
Nec Drances potius, sive est hæc ira Deorum,
Morte luat; sive est virtus et gloria, tollat.
Illi hæc inter se dubiis de rebus agebant
Certantes: castra Æneas aciemque movebat.
Nuncius ingenti per regia tecta tumultu
Ecce ruit, magnisque urbem terroribus implet:
Instructos acie Tiberino à flumine Teucros,
Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
Extemplò turbati animi, concusaque vulgi
Pectora, et arrectæ stimulis haud mollibus iræ.

Arma manu trepidi poscunt, fremit arma juventus,
Flent mœsti mussantque patres: hìc undique clamor
Dissensu vario magnus se tollit in auras.
Haud secus atque alto in luco quum forte catervæ
Consedere avium: piscosove amne Padusæ [1]
Dant sonitum rauci per stagna loquacia [2] cycni.
Imò, ait, ò cives, arrepto tempore, Turnus,
Cogite concilium, et pacem laudate sedentes:
Illi armis in regna ruunt: Nec plura locutus
Corripuit sese, et tectis citus extulit altis.
Tu Voluse armari Volscorum edice maniplis:
Duc, ait, et Rutulos: equites Messapus in armis,
Et cum fratre [3] Coras latis diffundite campis:
Par aditus urbis firment, turresque capessant:
Cætera, qua jusso [4], mecum manus inferat arma.
Ilicet in muros tota discurritur urbe.
Concilium ipse pater et magna incepta Latinus
Deserit, ac tristi turbatus tempora differt.
Multaque se incusat; qui non acceperit ultro
Dardanium Æneam, generumque asciverit urbi.
Præfodiunt alii portas [5], aut sava sudesque
Subvectant: bello dat signum rauca cruentum
Buccina. Tunc muros variâ cinxere coronâ
Matronæ puerique: vocat labor ultimus omnes.
Necnon ad templum summasque ad Palladis arces
Subvehitur magnâ matrum regina catervâ,
Dona ferens: juxtaque comes Lavinia virgo,

1 Amne Padusæ. *Es una especie de canal, ó brazo del Pó, que se llama hoy el* Pó de Argenta.

2 Stagna loquacia. *Que resuenan con los ecos de los Cisnes. El cántico de estas aves no está bien averiguado. Serán gansos estos de que habla el poeta, que se confunden fácilmente con los Cisnes.*

3 Cum Fratre. *Catilo. Vide lib. VII. v.* 672.

4 Jusso. *Es futuro perfecto anticuado por* jussero, *como* faxo *por* fecero: *item* amasso *por* amavero, *&c.*

5 Præfodiunt alii portas. *Ha*

Causa mali tanti: atque oculos dejecta decoros,
Succedunt matres, et templum thure vaporant,
Et mæstas alto fundunt de limine voces:
Armipotens [1] belli præses Tritonia virgo,
Frange manu telum Phrygii prædonis et ipsum
Pronum sterne solo, portisque effunde sub altis.
Cingitur ipse furens certatim in prælia Turnus:
Jamque adeo Rutulum thoraca indutus, ahenis
Horrebat squamis, surasque incluserat auro,
Tempora nudus adhuc: laterique accingerat ensem:
Fulgebatque alta decurrens aureus arce:
Exultatque animis: et spe jam præcipit hostem [2].
Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinclis
Tandem liber equus, campoque potitus aperto:
Aut ille in pastus armentaque tendit equarum;
Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto
Emicat, arrectisque fremit cervicibus altè
Luxurians: luduntque jubæ per colla, per armos.
Obvia cui Volscorum acie comitante Camilla
Occurrit, portisque ab equo regina sub ipsis
Desiluit: quam tota cohors imitata, relictis
Ad terram defluxit equis: tum talia fatur:
Turne, sui merito si qua est fiducia forti,
Audeo et Æneadum promitto occurrere turmæ [3],
Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
Me sine prima manu tentare pericula belli:
Tu pedes ad muros subsiste, et mœnia serva.
Turnus ad hæc oculos horrendâ in virgine fixus:
O, decus Italiæ, virgo quas dicere grates,

cen foso, trincheras, estacada, &c.

1 Armipotens. *La súplica que se contiene en estos tres versos es traducida de otros tres que pone Homero, Iliad. lib. 6. en boca de las matronas Troyanas.*

2 Spe jam præcipit hostem. *En su corazon da ya por vencido al enemigo.*

3 Æneadum.... turmæ. *Contra la caballería de los Troyanos.*

Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando
Iste animus supra, mecum partire laborem.
Æneas, ut fama fidem missique reportant
Exploratores, equitum levia improbus arma
Præmisit, quaterent campos: ipse ardua montis
Per deserta jugo, properans adventat ad urbem.
Furta paro belli [1] convexo in tramite sylvæ,
Ut bivias armato obsidam milite fauces:
Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis.
Tecum acer Messapus erit, turmæque Latinæ,
Tyburtique manus: ducis et tu concipe curam.
Sic ait, et paribus Messapum in prælia dictis
Hortatur, sociosque duces: et pergit in hostem.
Est curvo anfractu [2] vallis, accommoda fraudi
Armorumque dolis: quam densis frondibus atrum
Urget utrinque latus: tenuis quò semita ducit,
Angustæque ferunt fauces, aditusque maligni [3].
Hanc super, in speculis summoque in vertice montis,
Planities ignota jacet, tutique receptus:
Seu dextrâ lævâque velis occurrere pugnæ;
Sive instare jugis, et grandia volvere saxa.
Huc juvenis [4] notâ fertur regione viarum,
Arripuitque locum, et sylvis insedit iniquis.
Velocem intereà superis in sedibus Opim,
Unam ex virginibus sociis sacrâque catervâ,
Compellabat, et has tristes Latonia [5] voces
Ore dabat: Graditur bellum ad crudele Camilla,
O virgo, et nostris nequicquam cingitur armis,
Cara mihi ante alias: neque enim novus iste Dianæ

1 Furta paro belli. *Voy á disponer una emboscada en lo enmarañado del bosque*. Furtum *se dice* quidquid furtim, sive clam fit.

2 Curvo anfractu. *A la caida del monte*.

3 Aditus maligni. *Entrada peligrosa*.

4 Juvenis. *Turno*.

5 Latonia. *Diana hija de Latona*.

Venit amor, subitaque animum dulcedine movit:
Pulsus ob invidiam, regno, viresque superbas,
Priverno [1] antiquâ Metabus cum excederet urbe,
Infantem fugiens media inter prælia belli
Sustulit exilio comitem, matrisque vocavit
Nomine Casmillæ, mutatâ parte, Camillam.
Ipse sinu præ se portans juga longa petebat
Solorum nemorum: tela undique sæva premebant,
Et circumfuso volitabant milite Volsci.
Ecce fugæ medio summis Amasenus abundans
Spumabat ripis, tantus se nubibus imber
Ruperat: ille innare parans, infantis amore
Tardatur, caroque oneri timet: omnia secum
Versanti, subitò vix hæc sententia sedit.
Telum immane manu valida quod forte gerebat
Bellator, solidum nodis et robore cocto [2];
Huic natam, libro et sylvestri subere [3] clausam,
Implicat, atque habilem mediæ circumligat hastæ.
Quam dextra ingenti librans, ita ad æthera fatur:
Alma, tibi hanc, nemorum cultrix Latonia virgo,
Ipse pater famulam voveo: tua prima per auras
Tela tenens supplex hostem fugit: accipe, testor,
Diva tuam, quæ nunc dubiis committitur auris.
Dixit, et adducto contortum hastile lacerto
Immittit [4]: sonuere undæ: rapidum super amnem
Infelix fugit [5] in jaculo stridente Camilla.
At Metabus, magna propius jam urgente caterva,
Dat sese fluvio, atque hastam cum virgine victor

1 Priverno. *Ciudad antigua de los Volscos, de cuyas ruinas se fundó en su lugar* Piperno *cerca del rio* Toppia, *que es el antiguo Amaseno.*

2 Robore cocto. *Curado y endurecido al humo.*

3 Libro, et subere. *Lo mismo que* cortice suberis. *Dentro de la corteza de un alcornoque, de un corcho.*

4 Immittit. *Arroja con toda su fuerza la cuna atada á su lanza.*

5 Fugit. *Gregorio Hernandez de Velasco, que tradujo*

Gramineo, donum Triviæ, de cespite vellit.
Non illum tectis ullæ, non mœnibus urbes
Accepêre: neque ipse manus [1] feritàte dedisset:
Pastorum et solis exegit montibus ævum.
Hîc natam, in dumis interque horrentia lustra,
Armentalis equæ mammis et lacte ferino
Nutribat, teneris immulgens ubera labris.
Utque pedum primis infans vestigia plantis
Institerat, jaculo palmas oneravit acuto:
Spiculaque ex humero parvæ suspendit et arcum,
Pro crinali auro [2], pro longæ tegmine pallæ [3]:
Tigridis exuviæ per dorsum à vertice pendent.
Tela manu jam tum tenera puerilia torsit,
Et fundam tereti circum caput egit habena,
Strymoniamque [4] gruem aut album dejecit olorem.
Multæ illam frustra Tyrrhena per oppida matres
Optavere nurum: solâ contenta Dianâ,
Æternum telorum et virginitatis amorem
Intemerata colit, vellem haud correpta fuisset
Militia tali, conata lacessere Teucros:
Cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
Verum agè, quandoquidem fatis urgetur acerbis,
Labere Nympha polo finesque invise Latinos,
Tristis ubi infausto committitur omine pugna.
Hæc [5] càpe, et ultricem pharetra deprome sagittam.

en verso Castellano la Eneida, *interpreta así*:

Pasa la niña el raudo. (*rapido*) rio bolando.

Asida á l' hasta que iba rechinando.

1 Neque ipse manus. *Ni él se hubiera sujetado á vivir en poblado, segun era su natural fiero.*

2 Pro crinali auro. *En vez de trenza y aguja de oro.*

3 Pallæ. *Ropa talar, manto.*

4 Strimoniam. *La especie por el género. Hay muchas grullas en las riberas de Estrimon, rio de Macedonia. Camila se divertia en tirar y matar á estas aves.*

5 Hæc *Suple* arma. *Coge estas mis armas, que son el arco y aljaba.*

Hac, quicunque sacrum violarit vulnere corpus,
Tros Italusve, mihi pariter det sanguine pœnas.
Post ego nube cava miserandæ corpus et arma
Inspoliata feram tumulo, patriæque reponam.
Dixit: at illa leves cœli demissa per auras
Insonuit, nigro circumdata turbine corpus.
At manus interea muris Trojana propinquat,
Etruscique duces, equitumque exercitus omnis,
Compositi numero in turmas [1]: fremit æquore toto
Insultam sonipes, et pressis pugnat habenis,
Huc obversus et huc: tum latè ferreus hastis
Horret ager, campique armis sublimibus ardent:
Necnon Messapus contra, celeresque Latini,
Et cum fratre Coras, et virginis ala [2] Camillæ,
Adversi campo apparent: hastasque reductis
Protendunt longè dextris, et spicula vibrant:
Adventusque virûm fremitusque ardescit equorum.
Jamque intra jactum teli progressus uterque
Substiterat: subito erumpunt clamore, frementesque
Exhortantur equos: fundunt simul undique tela
Crebra, nivis ritu: cœlumque obtexitur umbra.
Continuò adversis Tyrrhenus [3] et acer Aconteus
Connixi incurrunt hastis, primique ruinam
Dant sonitu ingenti, præfactaque quadrupedantum
Pectora pectoribus rumpunt. Excussus Aconteus
Fulminis in morem, aut tormento ponderis acti,
Præcipitat longè, et vitam dispergit in auras.
Extemplò turbatæ acies: versique Latini
Rejiciunt parmas [4], et equos ad mœnia vertunt.

1 Compositi numero in turmas. *Repartidos en escuadrones. Cada escuadron se componia de treinta caballos.*

2 Ala. *Es término propio para explicar un cuerpo de caballeria, la cual ordinariamente era colocada á los lados de la infantería para cubrirla.*

3 Tyrrhenus. *Caballero del partido de Eneas.* Aconteus. *De los Rútulos.*

4 Rejiciunt parmas. *Echan las rodelas sobre la espalda,*

Trões agunt, princeps turmas inducit Asylas.
Jamque propinquabant portis: rursusque Latini
Clamorem tollunt, et mollia colla reflectunt:
Hi fugiunt, penitusque datis referuntur habenis.
Qualis ubi [1] alterno procurrens gurgite pontus
Nunc ruit ad terras, scopulosque superjacit undam
Spumens, extremamque sinu perfundit arenam:
Nunc rapidus retro atque æstu revoluta resorbens
Saxa, fugit, litusque vado labente relinquit.
Bis tusci Rutulos egere ad mœnia versos:
Bis rejecti armis respectant terga tegentes.
Tertia sed postquam congressi in prælia, totas
Implicuere inter se acies, legitque virum vir:
Tum verò et gemitus morientum, et sanguine in alto
Armaque, corporaque, et permisti cæde virorum
Semianimes volvuntur equi: pugna aspera surgit.
Orsilochus [2] Remuli, quando ipsum horrebat adire,
Hastam intorsit equo, ferrumque sub aure reliquit:
Quo sonipes ictu furit arduus, altaque jactat,
Vulneris impatiens, arrecto pectore crura:
Volvitur ille excussus humi. Catillus Iôlam,
Ingentemque animis ingentem corpore et armis
Dejicit Herminium: nudo cui vertice fulva
Cæsaries, nudique humeri: nec vulnere terrent,
Tantus in arma patet: latos huic hasta per armos
Acta tremit, duplicatque virum [3], transfixa dolore.
Funditur ater ubique cruor: dant funera ferro
Certantes: pulchramque petunt per vulnera mortem.

para escudarse de los tiros.

1 Qualis ubi. *Compara la acometida y retirada de los Troyanos con el flujo y reflujo del mar.*

2 Orsilochus. *Troyano.* Remuli. *Latino.*

3 Duplicatque virum. *Con el dolor penetrante le hizo doblar ó torcer el cuerpo. Algunos leen:* duplicatque, virum transfixa, dolorem. *Pasándole de parte á parte, le causa doble dolor: otros mas sencillamente, aunque con el mismo sentido:* duplicatque viri, transfixa, dolorem.

At medias inter cædes exultat Amazon,
Unum exerta latus pugnæ, pharetrata Camilla.
Et nunc lenta manu spargens hastilia denset
Nunc vâlidam dextrâ rapit indefensa bipennem.
Aureus ex humero sonat arcus, et arma Dianæ.
Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
Spicula converso [1] fugientia dirigit arcu.
At circum lectæ comites, Larinaque virgo,
Tullaque, et æratam quatiens Tarpeia securim,
Italides: quas ipsa decus sibi dia Camilla
Delegit, pacisque bonæ bellique ministras.
Quales Threïciæ quum flumina Thermodontis
Pulsant, et pictis bellantur Amazones armis:
Seu circum Hippolyten, seu quum se Martia curru
Penthesilea [2] refert: magnoque ululante tumultu
Fœminea exultant lunatis agmina peltis.
Quem telo primum, quem postremum aspera virgo
Dejicit? aut quot humi morientia corpora fundis?
Eumenium Clytio primum patre; cujus apertum
Adversi longa transverberat abiete [3] pectus.
Sanguinis ille vomens rivos cadit, atque cruentam
Mandit humum, moriensque suo se in vulnere versat.
Tum Lirin Pagasumque super: quorum alter habenas
Suffosso [4] revolutus equo dum colligit; alter
Dum subit, ac dextram labenti tendit inertem,
Præcipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
Hippotaden: sequiturque incumbens eminus hasta,
Tereaque, Harpalycumque et Demophoonta, Chromimque,
Quotque emissa manu contorsit spicula virgo:
Tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornitus armis
Ignotis, et equo venator Japyge fertur;
Cui pellis latos humeros erepta juvenco

1 Spicula converso. *A imitacion de los Partos, que peleaban huyendo.*

2 Hippolyten...... Penthesilea. *Reinas de las Amazonas.*

3 Longa abiete. *Con su pica.* Pars pro toto.

4 Suffosso. *Desjarretado*

Expectare dapes, et plenæ pocula mensæ.
Hic amor, hoc studium: dum sacra secundus haruspex
Nunciet, ac lucos vocet hostia pinguis in altos.
Hæc effatus, equum in medios moriturus et ipse
Concitat, et Venulo adversum se turbidus infert:
Direptumque ab equo dextrâ complectitur hostem,
Et gremium ante suum multa vi concitus aufert.
Tollitur in cœlum clamor, cunctique Latini
Convertere oculos: volat igneus æquora Tarchon
Arma virumque ferens [1]: tum summâ ipsius ab hastâ
Defringit ferrum, et partes rimatur apertas
Quâ vulnus lethale ferat. Contra ille repugnans
Sustinet à jugulo dextram et vim viribus exit.
Utque volans altè raptum quum fulva draconem
Fert aquila, implicuitque pedes, atque unguibus hæsit:
Saucius at serpens sinuosa volumina versat,
Arrectisque horret squamis, et sibilat ore,
Arduus insurgens: illa haud minus urget adunco
Luctantem rostro, simul æthera verberat alis.
Haud aliter prædam Tiburtum ex agmine Tarchon
Portat ovans: ducis exemplum eventumque secuti
Mæonidæ [2] incurrunt. Tum fatis debitus Aruns
Velocem jaculo et multa prior arte Camillam
Circuit, et quæ sit fortuna facillima, tentat.
Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo;
Hac Aruns subit, et tacitus vestigia lustrat:
Quà victrix redit illa, pedemque ex hoste reportat;
Hac juvenis furtim celeres detorquet habenas.
Hos aditus, jamque hos aditus, omnemque pererrat
Undique circultum, et certam quatit improbus hastam.
Fortè sacer Cybele Chloreus, olimque sacerdos,
Insignis longè Phrygiis fulgebat in armis:

1 Arma virumque ferens. *Llevando entre sus brazos á su enemigo armado. Hazaña prodigiosa!*

2 Mæonidæ. *Los Toscanos oriundos de* Lidia *ó* Meonia, *como queda dicho.*

Spumantemque agitabat equum, pellis ahenis
In plumam squamis [1] auro conserta tegebat.
Ipse peregrina ferrugine clarus et ostro,
Spicula torquebat Lycio Gortynia cornu [2]:
Aureus ex humeris sonat arcus, et aurea vati
Cassida: tum croceam chlamydemque sinusque crepantes
Carbaseos fulvo in nodum, collegerat auro,
Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.
Hunc virgo, sive ut templis præfigeret arma
Troïa, captivo sive ut se ferret in auro
Venatrix, unum ex omni certamine pugnæ
Cæca sequebatur: totumque incauta per agmen,
Fœmineo prædæ et spoliorum ardebat amore.
Telum ex insidiis quum tandem tempore capto
Conjicit, et superos Aruns sic voce precatur:
Summe Deûm, sancti custos Socratis Apollo,
Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo
Pascitur, et medium freti pietate per ignem [3]
Cultores multa premimus vestigia pruna:
Dà pater hoc nostris aboleri dedecus armis
Omnipotens. Non exuvias pulsæve trophæum
Virginis, aut spolia ulla peto: mihi cætera laudem
Facta ferent: hæc dira meo dum vulnere pestis
Pulsa cadat, patriam remeabo inglorius urbem.
Audiit, et voti Phœbus succedere partem
Mente dedit, partem volucres dispersit in auras.

1 Pellis ahenïs in plumam squamis. *El jaez del caballo era una piel guarnecida de oro, cubierta de conchas ó planchas de bronce en figura de pluma. Esta era una especie de lorica: y los caballos que la llevaban se llamaban* cataphracti. Ferrugine. *Una ropa morada.*

2 Lycio cornu spicula Gortynia. *En otra parte se dice que los arcos de Licia y las saetas de Creta eran muy apreciables.*

3 Medium freti pietate per ignem. *Varron citado por Servio descubre el misterio de andar los Sacerdotes de Apolo sobre brasas, sin quemarse:* Ambulaturi per ignem medicamento plantas tingunt.

Sterneret ut subitâ turbatam morte Camillam,
Annuit oranti: reducem ut patria alta videret,
Non dedit: inque Notos vocem vertere procellæ.
Ergo ut missa manu sonitum dedit hasta per auras;
Convertêre animos acies, oculosque tulêre
Cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa, nec auræ
Nec sonitus memor, aut venientis ab æthere teli:
Hasta sub exertam donec perlata papillam
Hæsit, virgineumque altè bibit acta cruorem.
Concurrunt trepidæ comites, dominamque ruentem
Suscipiunt: fugit ante omnes exterritus Aruns,
Lætitia, mixtoque metu: nec jam amplius hastæ
Credere, nec telis occurrere virginis audet.
Ac velut ille, priùs quam tela inimica sequantur,
Continuò in montes sese avius abdidit altos
Occiso pastore lupus, magnove juvenco,
Conscius audacis facti: caudamque remulcens
Subjecit pavitantem utero, silvasque petivit:
Haud secus ex oculis se turbidus abstulit Aruns,
Contentusque fugâ mediis se immiscuit armis.
Illa manu moriens telum trahit: ossa sed inter
Ferreus ad costas alto stat vulnere mucro.
Labitur exanguis, labuntur frigida leto
Lumina: purpureus quondam color ora reliquit.
Tum sic expirans, Accam ex æqualibus unam
Alloquitur, fide ante alias quæ sola Camillæ,
Quicum partiri curas [1]: atque hæc ita fatur:
Hactenus Acca soror potui: nunc vulnus acerbum
Conficit, et tenebris ingrescunt omnia circùm.
Effuge, et hæc Turno mandata novissima perfer:
Succedat pugnæ, Trojanosque arceat urbe.
Jamque vale. Simul his dictis linquebat habenas.
Ad terram non sponte fluens: tum frigida toto

1 Quicum partiri curas. *Suple* solebat, *con quien solia comunicar sus secretos, su confidente.*

Paulatim exolvit se corpore, lentaque colla
Et captum letho posuit caput, arma relinquens:
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
Tum verò immensus surgens ferit aurea clamor
Sidera: dejectâ crudescit pugna Camillâ.
Incurrunt densi: simul omnis copia Teucrûm,
Tyrrhenique duces, Evandrique Arcadis alæ.
At Triviæ custos jam dudum in montibus Opis
Alta sedet summis, spectatque interrita pugnas.
Utque procul medio juvenum in clamore furentem
Prospexit tristi multatam morte Camillam;
Ingemuitque, deditque has imo pectore voces:
Heu! nimium virgo, nimium crudele luisti
Supplicium, Teucros conata lacessere bello.
Nec tibi desertæ in dumis coluisse Dianam
Profuit, aut nostras humero gessisse pharetras.
Non tamen indecorem tua te regina [1] relinquet
Extrema jam in morte: neque hoc sine nomine letum
Per gentes erit, aut famam patieris inultæ.
Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,
Morte luet merita. Fuit ingens monte sub alto
Regis Dercenni terreno ex aggere bustum [2]
Antiqui Laurentis, opacaque ilice tectum.
Hîc Dea se primùm rapido pulcherrima nisu
Sistit, et Aruntem tumulo speculatur ab alto.
Ut vidit fulgentem armis, ac vana [3] tumentem:
Cur, inquit, diversus abis? huc dirige gressum,
Huc periture veni: capias ut digna Camillæ
Præmia. Tunc etiam telis moriere Dianæ?
Dixit, et aurata volucrem Threïssa [4] sagittam
Deprompsit pharetra, cornuque infensa tetendit,
Et duxit longe: donec curvata coirent

1 Regina. *Diana.*

2 Bustum. *El sepulcro de Dercena, antiguo rey de Laurento: no se sabe otra cosa de este principe.*

3 Vana. *Adverbio por vanè, engreido por su victoria*

4 Thereïssa. Opis. *Es lla-*

Inter se capita [1], et manibus jam tangeret æquis;
Læva aciem ferri, dextrâ nervoque papillam.
Extemplò teli stridorem aurasque sonantes
Audiit unà Aruns, hæsitque in corpore ferrum.
Illum expirantem socii, atque extrema gementem
Obliti ignoto camporum in pulvere linquunt:
Opis ad æthereum pennis aufertur Olympum.
Prima fugit domina amissa levis ala Camillæ:
Turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas:
Disjectique duces, desolatique [2] manipli
Tuta petunt, et equis aversi ad mœnia tendunt.
Nec quisquam instantes Teucros letumque ferentes
Sustentare valet telis, aut sistere contra:
Sed laxos referunt humeris languentibus arcus,
Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
Volvitur ad muros caligine turbidus atra
Pulvis: et è speculis percussæ pectora matres
Fœmineum clamorem ad cœli sidera tollunt.
Qui cursu portas primi irrupêre patentes,
Hos inimica super misto premit agmine turba.
Nec miseram effugiunt mortem: sed limine in ipso,
Mœnibus in patriis, atque inter tuta domorum
Confixi expirant animas. Pars claudere portas:
Nec sociis aperire viam, nec mœnibus audent
Accipere orantes: oriturque miserrima cœdes
Defendentum armis aditus, inque arma ruentum.
Exclusi, ante oculos lacrymatumque ora parentum,
Pars in præcipites fossas, urgente ruina,
Volvitur; immissis pars cœca et concita frænis
Arietat in portas [3], et duros obice postes.
Ipsæ de muris summo certamine matres

mada asi en el mismo sentido que Camila Amazona; *por el trage y semejanza con las Amazonas de Tracia.*

1 Capita. *Las dos puntas del arco.*

2 Desolati. *Sin banderas ni oficiales.*

3 Arietat in portas. *Hacen todos los esfuerzos posibles pa-*

(Monstrat amor verus patriæ) ut videre Camillam;
Tela manu trepidæ jaciunt, ac robore duro,
Stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
Præcipites [1], primæque mori pro mœnibus audent.
Interea Turnum in silvis sævissimus [2] implet
Nuncius, et juveni, ingentem fert Acca tumultum;
Deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
Ingruere infensos hostes, et Marte secundo
Omnia corripuisse: metum jam ad mœnia ferri.
Ille furens (nam sæva Jovis sic numina poscunt [3])
Deserit obsessos colles, nemora aspera linquit.
Vix è conspectu exierat, campumque tenebat,
Quum pater Æneas, saltus ingressus apertos,
Exuperatque jugum, sylvaque evadit opaca.
Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
Agmine, nec longis inter se passibus absunt.
At simul Æneas fumantes pulvere campos
Prospexit longè, Laurentiaque agmina vidit:
Et sævum Ænean agnovit Turnus in armis,
Adventumque pedum flatusquê audivit equorum,
Continuò pugnas ineant, et prælia tentent:
Ni roseus fesos jam gurgite Phœbus Ibero [4]
Tingat equos, noctemque die labente reducat.
Considunt castris ante urbem, et mœnia vallant.

ra penetrar ó derribar las puertas. Da la máquina Ariete. *Vide lib. II. v.* 492.

1 Præcipites. *A toda priesa, con ambas manos.*

2 Sævissimus. *Tristísimo, acerbísimo.*

3 Sæva Jovis sic numina poscunt. *Así lo disponen los decretos inevitables de Júpiter, que ofuscó á Turno para que saliese de la emboscada y dejase á Eneas libre el paso.*

4 Gurgite Ibero. *En el Océano ó mar de España, donde fingian los poetas, que el sol terminaba á su carrera.*

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS.

LIBER DUODECIMUS.

ARGUMENTO.

Cayendo de ánimo los Latinos con la pérdida de dos batallas, Turno se ofrece animosamente á cumplir su desafio con Eneas: mas al tiempo mismo que estaban proponiendo las condiciones, y haciendo las ceremonias acostumbradas que solian preceder en tales lances, la Ninfa Juturna, hermana de Turno, por instigacion de Juno en figura de un Capitan Rútulo llamado Camerte lo descompone todo. Tolumnio falso agorero dispara una saeta con que mató á un Troyano: levántase un gran tumulto, y queriendo Eneas apaciguarle, es tambien herido y obligado á salir del combate. Entre tanto Turno mata muchos Troyanos. Pero curado Eneas milagrosamente, viene con mayor ánimo en su busca; y no pudiendo encontrarse con él por las estratagemas de

que usaba Juturna, determina poner fuego á la ciudad de Laurento: á la cual creyendo perdida, y muerto á Turno, la reina Amata se ahorca. Sabida esta funesta noticia por Turno vuelve al combate con Eneas, quien le vence y no le perdona la vida por haber reparado en el talabarte que era de Palante. Muere Turno y se concluye la Eneida, poema en su género perfectísimo.

Turnus ut infractos [1] adverso Marte Latinos
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
Se signari oculis: ultro implacabilis ardet,
Attollitque animos. Pœnorum qualis in arvis
Saucius ille gravi venantum vulnere pectus,
Tum demum movet arma [2] leo: gaudetque comantes
Excutiens cervice toros [3], fixumque latronis
Impavidus frangit telum, et fremit ore cruento.
Haud secus accenso gliscit violentia Turno,
Tum sic affatur regem, atque ita turbidus infit:
Nulla mora in Turno: nihil est quod dicta retractent
Ignavi Æneadæ, nec quæ pepigere recusent.
Congredior: fer sacra pater, et concipe fœdus [4].
Aut hâc Dardanium dextrâ sub Tartara mittam,
Desertorem Asiæ [5] (sedant, spectentque Latini)
Et solus ferro crimen commune refellam:

1 Infractos. *Lo mismo que* perfractos. *El verbo* Infringo *en los autores cultos mas veces afirma que niega.*

2 Arma. *Sus dientes y garras.*

3 Toros. *La melena.* Latronis. *Del cazador oculto entre las breñas*

4 Concipe fœdus. *Dispon la fórmula y condiciones del desafio.*

5 Dardanium......... desertorem Asiæ. *Asi llama con improperio á Eneas.*

Aut habeat victos, cedat Lavinia conjux.
Olli sedato respondit corde Latinus:
O præstans animi juvenis, quantum ipse feroci
Virtute exuperas; tantò me impensius æquum est
Consulere, atque omnes metuentem expendere casus.
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
Multa manu: necnon aurumque animusque Latino est.
Sunt aliæ innuptæ Latio et Laurentibus agris,
Nec genus indecores. Sine me hæc haud mollia fatu
Sublatis aperire dolis [1], simul hæc animo hauri.
Me natam nulli veterum sociare procorum
Fas erat; idque omnes Divique hominesque canebant.
Victus amore tui cognato sanguine victus,
Conjugis et mœstæ lacrymis, vincla omnia rupi,
Promissam eripui genero, arma impia sumpsi.
Ex illo, qui me casus, quæ Turne sequantur
Bella, vides: quantos primus patiare labores.
Bis magna victi pugna, vix urbe tuemur
Spes Italas: recalent nostro Tiberina fluenta
Sanguine adhuc, campique ingentes ossibus albent.
Quo referor toties? quæ mentem insania mutat?
Si, Turno extincto socios sum accire paratus,
Cur non incolumi potius certamina tollo?
Quid consanguinei Rutuli, quid cætera dicet
Italia, ad mortem si te (fors dicta refutet)
Prodiderim, natam et connubia nostra petentem?
Respice res bello varias: miserere parentis
Longævi [2], quem nunc mœstum patria Ardea longè
Dividit. Haud quaquam dictis violentia Turni
Flectitur: exuperat magis, ægrescitque medendo.

1 Sublatis aperire dolis. *Manifestar sinceramente, sin artificio ni lisonja.* 2 Parentis longævi. *Dauno y* Ardea. *Su corte.*

Ut primùm fari potuit, sic incipit ore:
Quam pro me curam geris, hanc precor optime pro me
Deponas, letumque sinas pro laude pacisci.
Et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra
Spargimus, et nostro sequitur de vulnere sanguis.
Longè illi [1] Dea mater erit, quæ nube fugacem
Fœminea tegat, et vanis sese occultat umbris [2].
At regina nova pugnæ conterrita sorte
Flebat et ardentem generum moritura tenebat:
Turne, per has ego te lacrymas; per si quis Amatæ
Tangit honos animum: spes tu nunc una senectæ,
Tu requies miseræ: decus imperiumque Latini
Te penes; in te omnis domus [3] inclinata recumbit.
Unum oro, desiste manum committere Teucris.
Qui te cunque manent isto certamine casus,
Et me Turne manent: simul hæc invisa relinquam
Lumina, nec generum Æneam captiva videbo.
Accepit vocem [4] lacrymis Lavinia matris,
Flagrantes perfusa genas: cui plurimus ignem
Subjecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.
Indum [5] sanguineo veluti violaverit [6] ostro
Si quis ebur; vel mista rubent ubi lilia multa

1 Longè illi. *No tendrá siempre á su lado á Vénus, que le saque del combate &c.*

2 Vanis sese occultat umbris. *Desaparezca con el hijo. Alude á lo que dice en el lib. X. v.* 81.

3 In te omnis domus. *Turno era hijo único de Venilia hermana de Amata*

4 Accepit vocem. *Ordénese así:* Lavinia perfusa genas flagrantes lacrymis accepit vocem matris.

5 Indum. *El marfil se hace de los dientes del Elefante, animal de la india.*

6 Violaverit. *Cuando una cosa blanca se tiñe de otro color* dicitur violari, aut infici *con elegancia; porque en cierta manera se corrompe su color natural: es frase copiada de Homero. Iliad.* 4.

Alba rosa: tales virgo dabat ore colores.
Illum turbat amor, figitque in virgine vultus.
Ardet in arma magis: paucisque affatur Amatam:
Ne quæso, ne me lacrymis, neve omine tanto
Prosequere, in duri certamina Martis euntem,
O mater: neque enim Turno [1] mora libera mortis.
Nuncius hæc Idmon Phrigio mea dicta tyranno
Haud placitura refer: Quum primùm crastina cœlo
Puniceis invecta rotis Aurora rubebit;
Non Teucros agat in Rutulos: Teucrum arma quiescant
Et Rutulûm: nostro dirimatur sanguine bellum:
Illo quæratur conjux Lavinia campo.
Hæc ubi dicta dedit: rapidusque in tecta recessit:
Poscit equos, gaudetque tuens ante ora frementes:
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia [2],
Qui candore nives [3] anteirent, cursibus auras.
Circumstant properi aurigæ, manibusque lacessunt
Pectora plausa cavis, et colla comantia pectunt.
Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco [4]

1 Neque enim Turno. *Como quien dice : No está en mano de Turno evitar la muerte que le está destinada, aunque quiera excusarse ahora de este combate : otros interpretan así : ya no es lícito á Turno retroceder, habiendo desafiado á Eneas debe arriesgarse á la muerte.*

2 Orithyia. *Reina de Tracia, que tuvo por marido al viento Boreas: por esta fábula quiere dar á entender Virgilio, que los caballos de Turno eran de Tracia por ser los de este pais muy estimados en aquel tiempo.*

3 Qui candore nives. *Este verso es traducido de Homero, que dice Iliad. lib. X. de los caballos de Reso, rey de Tracia: Mas blancos que la nieve, y en correr iguales á las vientos. Escalígero y el P. Lacerda reprenden á Homero, porque no supo decir como Virgilio* anteirent cursibus, *que es mayor* hyperbole. *Vea el prudente lector el caso que se debe hacer de semejantes censuras.*

4 Orichalco. *Estaño fino de que Plinio dice que ya no se*

Circumdat lorica humeris: simul aptat habendo
Ensemque, clypeumque, et rubræ cornua cristæ:
Ensem, quem Dauno ignipotens [1] Deus ipse parenti
Fecerat, et Stygia candentem tinxerat unda.
Exin, quæ in mediis ingenti adnixa columnæ
Ædibus astabat, validam vi corripit hastam,
Actoris Aurunci spolium: quassatque trementem,
Vociferans: nunc, ò numquam frustrata vocatus
Hasta meos, nunc tempus adest: te maximus Actor,
Te Turni nunc dextra gerit: da sternere corpus,
Loricamque manu valida lacerare revulsam
Semivi Phrygis, et fœdare in pulvere crines,
Vibratos [2] calido ferro, myrrhaque madentes.
His igitur furiis, totoque ardentis ab ore
Scintillæ absistunt: oculis micat acribus ignis.
Mugitus veluti quum prima in prælia taurus
Terrificos ciet, atque irasci in cornua tentat,
Arboris obnixus trunco, ventosque lacessit
Ictibus, et sparsa ad pugnam proludit arena.
Nec minus interea maternis sævus in armis
Æneas acuit Martem, et se suscitat ira,
Oblato gaudens componi fœdere bellum.
Tum socios mœstique metum solatur Iûli,
Fata docens: regique jubet responsa Latino
Certa referre viros, et pacis dicere leges.
Postera vix summos spargebat lumine montes
Orta dies: quum primùm alto se gurgite tollunt [3]
Solis equi, lucemque elatis naribus efflant.
Campum ad certamen, magnæ sub mœnibus urbis,
Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant:

hallaba nada en su tiempo.

1 Ignipotens *Vulcano Dios del fuego*. Stygia unda, *para darle tal temple, que no pudiese quebrarse.*

2 Vibratos. *Rizados.*

3 Alto se gurgite tollunt. *Salen del Océano.*

In medioque focos, et Diis communibus aras
Gramineas: alii fontemque [1] ignemque ferebant,
Velati lino, et verbena tempora vincti.
Procedit legio Ausonidum, pilataque [2] plenis
Agmina se fundunt portis: hinc Troïus omnis,
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis:
Haud secus instructi ferro, quàm si aspera Martis
Pugna vocet. Necnon mediis in millibus ipsi
Ductores auro volitant ostroque decori;
Et genus Assaraci [3] Mnestheus, et fortis Asilas:
Et Messapus equûs domitor, Neptunia proles.
Utque dato signo spàtia in sua quisque recessit:
Defigunt tellure hastas, et scuta reclinant.
Tum studio effusæ matres, et vulgus inermum,
Invalidique senes, turres et tecta domorum
Obsedere: alii portis sublimibus astant.
At Juno ex summo, qui nunc Albanus habetur,
(Tum neque nomen erat, neque honos, aut gloria monti)
Prospiciens tumulo, campum stectabat et ambas
Laurentum Troumque acies, urbemque Latini,
Extemplò Turni sic est affata sororem:
Diva Deam [4] stagnis quæ fluminibusque sonoris
Præsidet: hunc illi rex ætheris altus honorem
Jupiter erepta pro virginitate sacravit.
Nympha, decus fluviarum, animo gratissima nostro:

1 Fontem. *Es* metonimia: *la fuente por el agua.*

2 Pilata. *Lo mismo que* armata pilis, *con sus picas*: *así como se dice* hastati *por* hastis armati.

3 Genus Assaraci. *Meneteo era príncipe de la sangre de Eneas.*

4 Diva Deam. *Por aquí se vé la poca razon que tienen los gramáticos para decir que* Diva *se aplica á las Diosas que tuvieron origen humano*, *y* Dea *a las que naciéron en el Cielo: pues Virgilio llama* Diva *á Juno*, *y* Dea *á la Ninfa hermana de Turno.*

Scis ut te cunctis unam, quæcunque Latinæ
Magnanimi Jovis ingratum ascendêre cubile,
Prætulerim, cœlique libens in parte locarim:
Disce tuum (ne me incuses) Juturna dolorem.
Quà visa est fortuna pati, Parcæque [1] sinebant
Cedere res Latio, Turnum et tua mœnia texi:
Nunc Juvenem imparibus video concurrere fatis:
Parcarumque dies et vis inimica propinquat.
Non pugnam aspicere hanc oculis, non fœdere possum.
Tu pro germano si quid præsentius audes,
Perge, decet: forsan miseros meliora sequentur.
Vix ea, quum lacrymas oculis Juturna profudit,
Terque quaterque manu pectus percussit honestum.
Non lacrymis hoc tempus, ait Saturnia Juno,
Accelera, et fratrem, si quis modus eripe morti:
Aut tu bella cie, conceptumque excute fœdus [2].
Auctor ego audendi [3]. Sic exhortata reliquit
Incertam, et tristi turbatam vulnere mentis.
Interea reges, ingenti mole [4] Latinus
Quadrijugo vehitur curru, cui tempora circùm
Aurata bis sex radii fulgentia cingunt,
Solis avi speciem [5] bigis it Turnus in albis,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Hin pater Æneas, Romanæ stirpis origo,
Sidereo flagrans clypeo et cœlestibus armis.

1 Parcæ. *Tres son las Parcas. Véanse las notas ad Æclog. IV. v. 47.*

2 Conceptum excute fœdus. *Hacias romper el tratado.*

3 Auctor ego audendi. *Yo soy la que te lo aconseja, sobre mí recaiga la culpa.*

4 Ingenti mole. *Todo lo que se sigue hasta* magnæ spes altera Romæ, *debe ponerse entre paréntesis.* Interea reges procedunt (ingenti mole Latinus, &c.)

5 Solis avi speciem. *Su madre fue Circe, hija del sol.*

Et juxta Ascanius, magnæ spes altera Romæ.
Procedunt castris: purâque in veste sacerdos
Setigeræ fœtum suis, intonsamque bidentem
Attulit, admovitque pecus flagrantibus aris.
Illi ad surgentem [1] conversi lumina Solem,
Dant fruges manibus salsas, et tempora ferro [2]
Summa notant pecudum, paterisque libant.
Tum pius Æneas stricto sic ense precatur:
Esto nunc Sol testis hæc mihi terra precanti,
Quam propter tantos potui perferre labores:
Et pater omnipotens, et tu Saturnia Juno:
Jam melior [3], jam diva, precor: tuque inclyte Mavors,
Cuncta tuo qui bella pater sub numine torques:
Fontesque fluviosque voco, quæque ætheris alti
Religio [4], et quæ cœruleo sunt numina ponto.
Cesserit Ausonio si fors victoria Turno,
Convenit [5] Evandri victos discedere ad urbem:
Cedet Iülus agris: nec post arma ulla rebelles
Æneadæ referent, ferrove hæc regna lacessent.
Sin nostrum annuerit vobis victoria [6] Martem,

1 Illi ad surgentem. *Mirando hácia el Oriente.*

2 Tempora ferro, &c. *Esta ceremonia hacian, cortando con la espada algunos pelos de las sienes y testa de la víctima para echarlos al fuego. Antes la expolvoreaban con harina de trigo tostado y molido, llamado en latin* mola; *y de aquí viene el verbo latino* Immolare.

3 Melior. *Mas clemente y benigna.*

4 Quæque ætheris alti religio. *Cuantos Dioses hay en el cielo.*

5 Convenit. *Este verbo es propio de la fórmula de semejantes juramentos: significa lo mismo que* fit conventio, aut pactum *el pacto es en estos términos &c. Plaut. in Amphyt.*

Convenit victi, utri sint eo prælio.
Urbem, agros, aras, focos, seque uti dederent.

6 Sin annuerit victoria. *Hypallage:* Sin Mars annuerit nobis victoriam.

(Ut potius reor, et potius Dii numine firment)
Non ego nec Teucris Italos parere jubebo,
Nec mihi regna peto: paribus se legibus ambæ
Invictæ gentes æterna in fædera mittant.
Sacra Deosque dabo [1]: socer arma Latinus habeto,
Imperium solemne socer: mihi mœnia Teucri
Constituent, urbique dabit Lavinia nomen.
Sic prior Æneas: sequitur sic deinde Latinus,
Suspiciens cœlum, tenditque ad sidera dextram:
Hæc eadem Ænea, terram, mare, sidera juro,
Latonæque genus duplex [2], Janumque bifrontem,
Vimque Deûm infernam [3], et diri sacraria Ditis.
Audiat hæc genitor, qui fœdera fulmine sancit.
Tango aras, mediosque ignes, et numina testor:
Nulla dies pacem hanc Italis nec fœdera rumpet,
Quo res cunque cadent: nec me vis ulla volentem
Avertet: non si tellurem effundat in undas
Diluvio miscens: cœlumve in Tartara solvat:
Ut sceptrum hoc [4] (dextrâ sceptrum nam fortè gerebat)
Numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras:
Quum semel in sylvis imo de stirpe recisum
Matre caret [5], posuitque comas et brachia ferro

1 Sacra Deosque dabo. *Eneas reserva para sí la dignidad de Sumo Pontifice.*

2 Latonæque genus duplex. *Apolo y Diana.*

3 Vimque Deûm infernam. *Dícese por los Dioses infernales, como* odora canum vis, *por los perros: á imitacion de los Griegos que dicen la virtud ó valor de un hombre por el hombre mismo.*

4 Ut sceptrum hoc. *Este juramento está casi literalmente traducido de Homero, Iliad. I. las que le tachan, es porque no saben la costumbre que tenian los reyes antiguos de jurar por el cetro, símbolo de la potestad regia.*

5 Matre caret. *De la tierra que suministraba el jugo nutricio. Vid. lib. XI. v. 71.* Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.

Olim arbos, nunc artificis manus ære decoro
Inclusit, patribusque [1] dedit gestare Latinis.
Talibus inter se firmabant fœdera dictis,
Conspectu in medio procerum, tum ritè sacratas
In flammam jugulant pecudes, et viscera vivis
Eripiunt, cumulantque oneratis lancibus aras.
At verò Rutulis impar ea pugna videri
Jamdudum, et vario miscari pectora motu
Tum magis, ut propiùs cernunt non viribus æquis.
Adjuvat incessu tacito progressus, et aram
Suppliciter venerans demisso lumine Turnus.
Pubentesque genæ, et juvenili in corpore pallor.
Quem simul ac Juturnu soror crebescere vidit
Sermonem, et vulgi vaiiare labantia corda:
In medias acies, formam assimulata Camerti,
(Cui genus à proavis ingens, clarumque paternæ
Nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis)
In medias dat sese acies haud nescia rerum,
Rumoresque serit varios, ac talia fatur:
Non pudet, ọ Rutuli, cunctis pro talibus unam
Objectare animam? numerone, an viribus æqui
Non sumus? En omnes et Troës et Arcades hîc sunt,
Fatalisque manus [2], infensa Etruria Turno:
Vix hostem [3], alterni si congrediamur, habemus.
Ille quidem ad superas, quorum se devovet aris,
Succedet famâ, vivusque per ora feretur:
Nos patriâ amissâ dominis parere superbis
Cogemur, qui nunc consedimus arvis.
Talibus incensa est juvenum sententia dictis

1 Patribus. *A los reyes ó príncipes.*

2 Fatilisque manus. *Porque los Toscanos siguieron á Æneas inducidos por los buenos.*

3 Vix hostem. *Apénas hay uno de los enemigos contra dos de los nuestros.*

Jam magis atque magis: serpitque per agmina murmur.
Ipsi Laurentes mutati, ipsique Latini:
Qui sibi jam requiem pugnæ rebusque salutem
Sperabant; nunc arma volunt, fœdusque precantur
Infectum [1], et Turni sortem miserantur iniquam.
His aliud majus Juturna àdjungit, et alto
Dat signum cœlo: quo non præsentius ullum
Turbavit mentes Italas, monstroque [2] fefellit.
Namque volans rubra fulvus Jovis ales [3] in æthra [4],
Litoreas agitabat aves [5] turbamque sonantem
Agminis aligeri: subitò quum lapsus ad undas
Cycnum excelentem pedibus rapit improbus uncis.
Arrexêre animos Itali: cunctæque volucres
Cenvertunt clamore fugam (mirabile visu)
Ætheraque obscurant pennis hostemque per auras.
Facta nube premunt; donec vi victus et ipso
Pondere defecit, prædamque ex unguibus ales
Projecit fluvio, penitusque in nubila fugit.
Tum verò augurium Rutuli clamore salutant,
Expediuntque manus, primusque Tolumnius augur:
Hoc erat, hoc votis, inquit, quod sæpè petivi.
Accipio [6], agnoscoque Deos. Me duce ferrum
Corripite ò Rutuli, quos improbus advena bello
Territat, invalidas ut aves, et litora vestra
Vi populat: petet ille fugam, penitusque profundo
Vela dabit: vos unanimi densate catervas,
Et regem vobis pugno defendite raptum.

1 Fœdusque precantur infectum. *Y desean que se dé por nulo el contrato.*

2 Monstro. *Con un nuevo prodigio.*

3 Jovis ales. *El águila.*

4 Rubra in æhtra. *En la ardiente region eterea.*

5 Litoreas aves. *Aves acuátiles. Aqui son cisnes.*

6 Accipio. *Suple* omen. *Tengo por favorable el agüero.*

Dixit, et adversos telum contorsit in hostes
Procurrens: sonitum dat stridula cornus, et auras
Certa secat: simul hoc; simul ingens clamor, et omnes
Turbati cunei [1], calefactaque corda tumultu.
Hasta volat, ut forte novem pulcherrima fratrum
Corpora constiterant contra, quos fida crearat
Una tot Arcadio conjux Tyrrhena Gylippo:
Horum unum [2] ad medium, teritur quà sutilis alvo
Balteus, et laterum juncturas fibula mordet,
Egregium forma juvenem et fulgentibus armis,
Transadigit costas, fulvaque extendit arena.
At fratres, animosa phalanx accessaque luctu,
Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
Corripiunt, cæcique ruunt: quos agmina contra
Procurrunt Laurentum: hinc densi rursus inundant
Troës, Agyllinique [3], et pictis Arcades armis.
Sic omnes amor unus habet decernere ferro
Diripuere aras: it toto turbida cœlo
Tempestas telorum, ac ferreus ingruit imber:
Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus,
Pulsatos referens infecto fœdere Divos,
Infrænant alii currus, aut corpora saltu
Subjiciunt in equos, et strictis ensibus adsunt.
Messapus regem regisque insigne gerentem
Tyrrhenum Aulesten [4], avidus confundere fœdus,

1 Cunei. *Batallones de infantería.*

2 Horum unum. *Este es el órden:* Horum unum juvenem egregium formâ, et armis fulgentibus transadigit costas ad medium, quà balteus sutilis teritur alvo. *Le pasa pe medio á medio por el estómago hasta las costillas, &c.*

3 Agylini. *Las tropas auxiliares de Toscana.*

4 Tyrrhenum Aulesten. *Este era uno de los doce régulos que gobernaban las doce tribus, en que estaba repartida la nacion Etrusca; y tenian en su lengua el nombre de* Lucumones.

Adverso proterret equo: ruit ille recedens,
Et miser oppositis à tergo involvitur aris
In caput, inque humaros: at fervidus advolat hasta
Messapus, teloque orantem multa trabali
Desuper altus equo graviter ferit, atque ita fatur;
Hoc habet [1], hæc melior magnis data victima Divi.
Concurrunt Itali, spoliantque calentia membra
Obvius ambustum torrem Chorineus [2] ab ara
Corripit, et venienti Ebuso plagamque ferenti
Occupat os flammis, illi ingens barba reluxit,
Nidoremque ambusta dedit: super ipse secutus
Cesariem leva turbati corripit hostis,
Impressoque genu nitens, terræ applicat ipsum.
Sic rigido latus ense ferit. Podalirius [3] Alsum
Pastorem, primaque acie per tela ruentem
Ense sequens nudo superimminet: ille securi
Adversi frontem mediam mentumque reducta [4]
Disjecit, et sparso late rigat arma cerebro.
Olli dura quies oculos et ferreus urget
Somnus: in æternam clauduntur lumina noctem.
At pius Æneas dextram tendebat inermem
Nudato capite, atque suos clamore vocabat.
Quò ruitis? quæve ista repens discordia surgit?
O cohibete iras: ictum jam fœdus, et omnes
Compositæ leges: mihi jus concurrere soli:
Me sinite, atque auferte metus: ego fædera faxo
Firma manu: Turnum jam debent hæc mihi sacra
Has inter voces, media inter talia verba,
Eccè vira stridens alis allapsa sagitta est:

1 Hoc habet. *Quiere decir: ya tiene una herida mortal: así Terencio* in Audria: Certè captus est: haber.

2 Chorineus. *Sacerdote Troyano. Vide lib. VI. v.* 228.

3 Podalirius. *Este era Troyano.*

4 Ile securi..... reductà. *El pastor Also volviendo contra él, le descarga un golpe con la hacha.*

Incertum qua pulsa manu, quo turbine adacta;
Quis tantam Rutulis laudem, casus laudem, casusne Deusne,
Attulerit: pressa est [1] insignis gloria facti,
Nec sese Æneæ jactavit vulnere quisquam.
Turnus ut Æneam cedentem ex agmine vidit,
Turbatosque duces; subita spe fervidus ardet:
Poscis equos atque arma simul, saltuque superbus
Emicat in currum, et manibus molitur habenas.
Multa virùm volitans dat fortia corpora leto:
Semineces volvit multos, aut agmina curru
Proterit, aut raptas fugientibus ingerit hastas.
Qualis apud gelidi quum flumina concitus Hebri
Sanguineus Mavors clypeo increpat, atque furentes
Bella movens immittit equos: illi æquore aperto.
Ante Natos Zephyrumque volant: gemit ultima pulsu
Thraca [2] pedum: circumque atræ formidinis ora,
Iræque, insidiæque, Dei comitatus, aguntur.
Talis equos alacer media inter prælia Turnus
Fumantes sudore quatit, miserabile! cæsis
Hostibus insultans: spargit rapida ungula rores
Sanguineos, mistaque cruor calcatur arena.
Jamque neci Sthenelumque dedit, Thamyrimque Pholumque:
Hunc congressus, et hunc [3]: illum eminus: eminus ambos
Imbrasidas, Glaucum atque Ladem; quos Imbrasus ipse
Nutierat Lycia, paribusque ornaverat armis

1 Pressà est. *Suple* Silentio. *No se supo el autor de esta hazaña.*

2 Thraca. *La Tracia era habitada de gentes muy belicosas.* Miserabilè. *Adverbio, horrorosamente.*

3 Hunc congressus et hunc. *A Tamiris y á Folo mano á mano, á Estenelo de lejos.*

Vel conferre manum, vel equo prævertere ventos,
Parte alia, media Eumedes in prælia fertur,
Antiqui proles bello præclara Dolonis [1],
Nomine avum referens, animo manibusque parentem:
Qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,
Ausus Pelidæ pretium sibi poscere currus.
Illum Tydides alio pro talibus ausis
Affecit pretio [2]; nec equis aspirat Achillis.
Hunc procul ut campo Turnus conspexit aperto:
Ante levi jaculo longum per inane secutus,
Sistit equos bijuges, et curru disilit, atque
Semianimi lapsoque supervenit: et pede collo
Impresso, dextræ mucronem extorquet, et alto
Fulgentem tingit, jugulo, atque hæc insuper addit:
En, agros, et quam bello Trojane petisti
Hespertam metire jacens; hæc præmia, qui me
Ferro ausi tentare, ferunt: sic mœnia condunt.
Huic comitem Buten, conjecta cuspide, mittit:
Chloreaque, Sybarimque, Daretaque, Thersilocum-
que,
Et sternacis equi [3] lapsum cervice Thymœtem.
Ac velut Edoni Boreæ quum spiritus [4] alto
Insonat Ægæo [5] sequiturque ad litora fluctus,
Quà venti incubuere, fugam dant nubila cœlo;
Sic Turno, quacunque viam secat, agmina cedunt,

1 Proles bello præclara Dolonis. *Toda esta narracion es irónica; porque el Padre Dolon fue muy cobarde segun le pinta Homero Iliad. lib. X. El hijo Eumedes no hace aqui mas que correr y rendirse.*

2 Alio affecit pretio. *Es á saber la muerte.*

3 Sternacis equi. *Caballo falso*, equitem sternere assuetus.

4 Edoni Boreæ spiritus. *El viento Cierzo que sopla del Norte. Edon era una provincia de Tracia.*

5 Ægeo alto. *En el mar* Egeo, *que hoy se llama el Archipiélago.*

Conversæque ruunt acies: fert impetus ipsum,
Et cristam adverso curru quatit aura volantem.
Non tulit instantem Phegeus, animisque frementem:
Objecit sese ad currum, et spumantia frænis
Ora citarorum dextrâ detorsit equorum.
Dum trahitur, pendetque jugis: hunc lata retectum
Lancea [1] consequitur, rumpitque infixa bilicem
Loricam, et summum degustat vulneré corpus.
Ille tamen clypeo objecto conversus in hostem
Ibat, et auxilium ducto mucrone petebat:
Quem rota præcipitem et procurso concitus axis
Impulit, effuditque solo: Turnusque secutus,
Imam inter galeam summi thoracis et oras,
Abstulit ense caput, truncumque reliquit arenà.
Atque ea dum campis victor dat funera Turnus:
Interea Æneam Mnestheus, et fidus Achates,
Ascaniusque comes, castris statuere cruentum,
Alternos longa nitentem cuspidu gressus.
Sævit, et infracta luctatur arundine telum
Eripere: auxilioque viam, quæ proxima, poscit:
Ense secent lato vulnus, telique latebram
Rescindant penitus, seseque in bella remittant.
Jamque aderat Phæbo ante alios dilectus lapis
Iasides: acri quondam cui captus amore
Ipse suas artes, sua munera lætus Apollo,
Augurium, citharamque dabat, celeresque sagittas.
Ille, ut depositi [2] proferret fata parentis,
Scire potestates herbarum [3] usumque medendi
Maluit, et mutas agitare inglorius artes [4].

1 Lancea. *Esta es una palabra de la lengua antigua española, adoptada en la latina.*

2 Depositi. *Lo mismo que* desperati, *desauciado. Asi dice Ciceron l. III. in Verrem.* Se ægram, et propè depositam reip. partem suscepisse.

3 Potestates herbarum. *Las virtudes de las yerbas.*

4 Mutas artes. *La Medicina y Cirugia porque como di-*

Stabat, acerba fremens, ingentem nixus in hastam
Æneas, magno juvenem et mœrentis Iuli
Concursu, lacrymisque immobilis. Ille retorto
Pœonium in morem [1] senior succintus amictu,
Multa manu medica Phœbique potentibus herbis
Necquicquàm trepidat [2]; nequicquam spicula dextra
Sollicitat, presantque tenaci forcipe ferrum.
Nulla viam fortuna regit, nihil auctor Apollo
Subvenit: et sævus campis magis ac horror
Crebescit, propiusque malum est. Jam pulvere cœlum
Stare vident: subeunt equites, et spicula castris
Densa cadunt mediis: it tristis ad æthera clamor
Bellantum juvenum, et duro sub Marte cadentum.
Hîc Venus, indigno nati concussa dolore,
Dictamnum genitrix Cretæâ carpit ab Idâ,
Puberibus caulem foliis, et flore comantem
Purpureo: non illa feris incognita capris
Gramina, quum tergo volucres hæsêre sagittæ.
Hoc Venus, obscuro faciem circundata nimbo,
Detulit: hoc fusum labris splendentibus [3] amnem
Inficit, ocultè medicans: spargitque salubres
Ambrosiæ succos, et odoriferam penaceam [4]
Fovit eâ vulnus lymphâ longævus lâpis,
Ignorans: subitòque omnis de corpore fugit

ae el cultísimo Médico Cornelio Celso. Morbi non eloquentiâ, sed remediis curantur.

1 Pœonium in morem. *Como lo usan los médicos. Peon era médico de los Dioses de Homero.*

2 Trepidat. *Lo mismo que* festinat, deproperat: *á toda priesa le aplica diferentes yerbas medicinales.*

3 Labris splendentibus. *Vasos cristalinos.* Fusum amnem: *el agua clara y limpia, puesta á cocer*: Occultè medicans: *mezclándola con las otras yerbas, que estaban en infusion.*

4 Panaceam. *Palabra griega que equivale á remedio universal ó sánalo todo.*

Quippe dolor omnis stetit imo vulnere sanguis:
Jamque secuta manum nullo cogente sagitta
Excidit, atque novæ redière in pristina vires.
Arma citi properate viro: quid statis? Iâpis
Conclamat: primusque animos accendit in hostes.
Non hæc humanis opibus, non arte magistra
Proveniunt, neque te Ænea mea dextera servat:
Major agit Deus, atque opera ad majora remitit.
Ille avidus pugnæ, suras incluserat auro
Hinc atque hinc: oditque moras, hastamque coruscat.
Postquam habilis lateri clypeus loricaque tergo est;
Ascanium fusis circùm complectitur armis,
Summaque per galeam delibans oscula, fatur:
Disce puer virtutem ex me, verumque laborem;
Fortunam ex aliis: nunc te mea dextera bello
Defensum dabit, et magna inter præmia ducet [1].
Tum facito mox, quum matura adoleverit ætas,
Sis memor: et te animo repetentem exempla tuorum,
Et pater Æneas, et avunculus [2] excitet Hector.
Hæc ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens,
Telum immane manu quatiens: simul agmine denso
Antheusque Mnestheusque ruunt: omnisque relictis
Turba fluit castris; tum cœco pulvere campus
Miscetur, pulsuque pedum tremit excita tellus.
Vidit ab adverso venientes aggere Turnus,
Videre Ausonii: gelidusque per ima cucurrit.
Ossa tremor. Prima ante omnes Juturna Latinos
Audiit, agnôvitque sonum, et tremefacta refugit.
Ille vólat, campoque atrum rapit agmen aperto.

1 Magna inter præmia ducet. *La proposicion* inter *se pone aquí por* ad: *como Ciceron* 1. *in Catilinam:* Dico te priore nocte venisse inter falcarios.

2 Avunculus. *Creusa madre de Ascanio era hermana de Hector.* Avunculus. *Se llama el tio de parte de madre*, *como*

Qualis ubi ad terras abrupto sidere [1] nimbus
It mare per medium; miseris heu præscia longè
Horrescunt corda agricolis: dabit ille ruinas
Arboribus stragemque satis, ruet omnia latè.
Ante volant sonitumque ferunt ad lítora venti.
Talis in adversos ductor Rhœteïus [2] hostes
Agmen agit: densi cuneis se quisque coactis
Agglomerant. Ferit ense gravem Thymbræus Osirim:
Archetium Mnestheus, Epulenem obtruncat Achates,
Ufentemque Gyas. Cadit ipse Tolumnius augur,
Primus in adversos telum qui torserat hostes.
Tollitur in cœlum clamor: versique vicissim
Pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
Ipse neque aversos dignatur sternere morti,
Nec pede congressus æquo, nec tela ferentes
Insequitur: solum densa in caligine Turnum
Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
Hoc concussa metu mentem Juturna virago,
Aurigam Turni media inter lora Metiscum,
Excutit, et longè lapsum temone reliquit:
Ipsa subit, manibusque undantes flectit habenas,
Cuncta gerens, vocemque, et corpus, et arma Metisci
Nigra velut magnas domini quum divitis ædes
Pervolat, et pennis altu atria lustrat hirundo,
Pabula parva legens nidisque loquacibus [3] escas:
Et nunc porticibus vacuis, nunc humida circum
Stagna sonat. Similis medios Juturna per hostes

Patruus. *El que lo es de parte de padre.*

1 Abrupto sidere. *Es una borrasca desecha causada por alguna constelacion tempestuosa.*

2 Ductor Rhœteïus. *Eneas llamado así del promontorio* Reteo *en* Troya.

3 Nidis loquacibus. *Para los pollitos que estan chillando en su nido.*

Fertur equis, rapidoque volans obit omnia curru:
Jamque hîc germanum, jamque hîc, ostendit ovantem:
Nec conferre manum patitur; volat avia longè [1].
Haud minus Æneas tortos legit obvius orbes,
Vestigatque virum et disjecta per agmina, magna
Voce vocat. Quoties oculos conjecit in hostem,
Alipedumque fugam cursu tentavit equorum;
Aversos toties currus Juturna retorsit.
Heu, quid agat? vario necquicquam fluctuat æstu:
Diversæque vocant animum in contraria curæ
Huic Messapus, uti læva duo fortè gerebat
Lenta levis cursu præfixa hastilia ferro,
Horum unum certo contorquens dirigit ictu.
Substitit Æneas, et se collegit in arma [2],
Poplite subsidens: apicem tamen incita summum
Hasta tulit, summasque excussit vertice cristas.
Tum verò assurgunt iræ, insidiisque subactus
Diversos ubi sensit equos currumque [3] referri,
Multa Jovem et læsi testatus fœderis aras
Jam tandem invadit medios, et Marte secundo
Terribilis, sævam nullo discrimine cædem
Suscitat [4], irarumque omnes effundit habenas.
Quis mihi nunc tot acerba Deus, quis carmine cædes
Diversas, obitumque ducum, quos æquore toto
Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troïus heros
Expediat? Tanton, placuit concurrere motu,
Jupiter, æterna gentes in pace futuras,
Æneas Rutulum Sucronem, ea prima ruentes

1 Volat avia longè. *Se desvia siempre de Eneas.*

2 Se collegit in arma. *Bajàndose la rodilla en tierra, se cubrió con el broquel.*

3 Currum. *El carro donde iba Turno.*

4 Sæva nullo discrimine cædem suscitat. *Hiere y mata sin distincion à cuantos se le ponen delante.*

Pugna loco statuit Teucros, haud multa moratus
Excipit in latus, et quà fata celerrima, crudum,
Transadigit costas et crates pectoris [1] ensem
Turnos equo dejectum Amycum: fratremque Diorem,
Congressus pedes, hunc venientem cuspide longa,
Hunc mucrone ferit: curruque abscissa duorum
Suspendit capita, et rorantia sanguine portat.
Ille [2] Talon Tanaimque neci, fortemque Cethegum
Tres uno congressu, et mœstum mittit Onytem,
Nomen Echionium [3], matrisque genus Peridiæ [4],
Hîc fratres Lycia missos et Apollinis agris [5],
Et juvenem exosum nequicquam bella Menœten
Arcada: piscosæ cui circùm flumina Lernæ
Ars fuerat [6], pauperque domus: nec tota potentum
Munera, conductaque pater tellure serebat.
Ac velut immissi diversis partibus ignes
Arentem in sylvam, et virgulta sonantia lauro:
Aut ubi decursu rapido de montibus altis
Dant sonitum spumosi amnes, et in æquora currunt,
Quisque suum populatus iter: non segniùs ambo
Æneas Turnusque ruunt per prælia, nunc nunc
Fluctuat ira intus: rumpuntur nescia vinci
Pectora: nunc totis in vulnera viribus itur.
Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
Nomina, per regesque actum genus omne Latinos,
Præcipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
Excutit, effunditque solo: hunc lora et juga subter

1 Crates pectoris. *La armazon interior del pecho.*
2 Ille. *Eneas.*
3 Nomen Echionium. *De nacion Tebano.* Echion *fue uno de los fundadores de Tebas.*
4 Matrisque genus Peridiæ. *Hijo de Perridia.*
5. Apollinis agris. *La Licia estaba consagrada al Dios Apolo.*
Ars fuerat. *Su oficio habia sido la pesca.*

Provolvêre rotæ, crebro super [1] ungula pulsu
Incita nec domini memorum proculcat equorum.
Ille ruenti Hilo animisque immane frementi
Occurrit, telumque aurata ad tempora torquet:
Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.
Dextera nec tua te, Grajûm fortissime Creteu
Eripuit Turno: ne Dii texêre Cupentum
Ænea veniente sui, dedit obvia ferro
Pectora, nec misero clypei mora profuit æreï [3].
Te quoque Laurentes viderunt Æole campi
Oppetere, et latè terram consternere tergo.
Occidis, Argivæ quem non potuere phalanges
Sternere, nec Priami regnorum eversor Achilles.
Hìc tibi mortis erant metæ, domus alta sub Ida,
Lyrnessi domus alta [4], solo Laurente sepulcrum.
Totæ adeò conversæ acies, omnesque Latini,
Omnes Dardanidæ: Mnestheus, acerque Serestus,
Et Messapus, equûm domitor, et fortis Asylas,
Tuscorumque phalanx, Evandrique Arcadis alæ:
Pro se quisque viri summa nîtantur opum vi.
Nec mora nec requies: vasto certamine tendunt.
Hic mentem Æneæ genitrix pulcherrima misit.
Iret ut ad muros, urbique adverteret agmen
Ocyus: et subita turbaret clade Latinos.
Ille: ut vestigans diversa per agmina Turnum,
Huc atque huc acies circumtulit [5], aspicit urbem

1 Crebro super. *Este es el órden:* Ungula incita equorum nec memorum Domini crebro pulsu super proculcat hunc.

2 Cretu. *Vocativo griego de* Creteus.

3 Ærei. *Es espondeo por la contraccion de las dos vocales* ei.

4 Domus alta. *Tenias un palacio magnífico en la ciudad de Lirneso al pie del monte Ida.*

5 Huc atque huc acies circumtulit. *Echó la vista por todas partes.*

Immunem tanti belli, atque impune quietam.
Continuò pugnæ accendit majoris imago.
Mnesthea Sergestumque vocat, fortemque Serestum,
Ductoret: tumulumque capit, quò cætera Teucrûm
Concurrit legio, nec scuta aut spicula densi
Deponunt: celso medius stans aggere fatur:
Ne qua meis esto dictis mora: Jupiter hac stat [1]:
Neu quis ob incœptum subitum mihi segnior ito.
Urbem hodie, causam belli, regna ipsa Latini,
Ni frænum accipere et victi parere fatentur,
Eruam: et æqua solo fumantia culmina ponam.
Scilicet expectem libeat dum prælia Turno
Nostra pati? rursusque velit concurrere victus?
Hoc caput, ò cives, hæc belli summa nefandi.
Ferte faces properè, fœdusque reposcite flammis.
Dixerat: atque animis pariter certantibus omnes
Dant cuneum [2], densaque ad muros mole feruntur.
Scalæ improvisò, subitusque apparuit ignis,
Discurrunt alii ad portas, primosque trucidant:
Ferrum alii torquent [3], et obumbrant æthera telis.
Ipse inter primos dextram sub mœnia tendit
Æneas magnaque incusat voce Latinum:
Testaturque Deos, iterum se ad prælia cogi.
Bis jam Italos hostes, hæc altera fœdera rumpi.
Exoritur trepidos inter discordia cives:
Urbem alii reserare jubent, et pandere portas
Dardanidis, ipsumque trahunt in mœnia regem [4].
Arma ferunt alii, et pergunt defendere muros

1 Jupiter hac stat. *Júpiter se declara por nuestra causa.*

2 Dant cuneum. *Marchan en columnas, formando una especie de pirámide.*

3 Ferrum alii torquent. *Otros disparan dardos.*

4 Ipsum regem. *Quieren llevar á las murallas al rey Latino, para que viendo por sus ojos el estrago de la ciudad, trate con Eneas de algun ajuste.*

Inclusas ut quum latebroso in pumice pastor
Vessigavit apes, fumoque implevit amaro:
Ille intus trepidæ rerum [1], per cærea castra
Discurrunt, magnisque acuunt stridoribus iras.
Volvitur ater odor tectis, tum murmure cæco
Intus saxa sonant: vacuas it fumus ad auras.
Accidit hæc fessis etiam fortuna Latinis,
Quæ totam luctu concussit funditus urbem.
Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
Incessi muros, ignesque ad tecta volare,
Nusquam acies contra Rutulos, nulla agmina Turni:
Infelix pugnæ juvenem in certamine credit
Extinctum, et, subitò mentem turbata dolore,
Se causam clamat crimenque caputque malorum;
Multaque per mœstum demens effata furorem,
Purpureos moritura manu discindit amictus,
Et nodum informis lethi [2] trabe nectit ab alta.
Quam cladem miseræ postquam accepêre Latinæ,
Filia prima manu flavos Lavinia crines
Et roseas laniata genas, tum cætera circùm
Turba furit: resonant latè plangoribus ædes.
Hinc totam infelix vulgatur fama per urbem.
Demittunt mentes: it scissa veste Latinus,
Conjugis attonitus fatis, urbisque ruina,
Canitiem immundo perfusam pulvere turpans:
Multaque se incusat, qui non acceperit ante
Dardanidum Æneam, generumque asciverit ultro
Interea extremo bellator in æquore Turnus
Palantes sequitur paucos, jam segnior, atque
Jam minus atque minus successu lætus equorum.

1 Trepidæ rerum. *Sin saber que hacerse. Esta comparacion es copiada de Apolonio lib. II. Argon.*

2 Et nodum informis lethi. *Ata un cordel á una biga, y de él colgada muere con este género de muerte ignominiosa.*

Attulit hunc illi cæcis terroribus aura
Commistum clamorem, arrectasque impulit aures
Confusæ sonus urbis, et illætabile murmur.
Hei mihi! quid tanto turbantur mœnia luctu?
Quisve ruit tantus diversâ clamor ab urbe?
Sic ait, adductisque amens [1] subsistit habenis.
Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci
Aurigæ, currumque et equos et lora regebat,
Talibus occurrit dictis: Hàc Turne sequamur
Trojugenas, quàm prima viam victoria pandit.
Sunt alii qui tecta manu defendere possunt:
Ingruit Æneas Italis, et prælia miscet:
Et nos sæva manu mittamus funera Teucris.
Nec numero inferior, pugnæ nec honore recedes.
Turnus ad hæc:
O soror, et dudum agnovi, quum prima per artem
Fædera turbasti, teque hæc in bella dedisti:
Et nunc nequicquam fallis Dèa, sed quis Olympo
Demissam tantos voluit te ferre labores?
An fratris miseri lethum ut crudele videres?
Nam quid ago? aut quæ jam spondet fortuna salutem?
Vidi oculos ante ipse meos, me voce vocantem
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
Oppetere ingentem, atque ingenti vulnere victum.
Occidit infelix ne nostrum dedecus Ufens
Aspiceret: Teucri potiuntur corpore et armis,
Excindine domos, id rebus defuit unum,
Perpetiar? dextrâ nec Drancis dicta [2] refellam?
Terga dabo? et Turnum fugientem hæc terra videbit?
Usque adeone mori miserum est [3] vos ó mihi manes [4]

1 Amens. *Lo mismo que* inops consilii *Atónito.*

2 Dextrâ Drancis dicta. *Vimos ya en el lib. XI. v.* 336. *que Drancos dió en rostro á Turno con su figura.*

3 Usque adeone mori miserum est? *Tan malo es morir?*

4 Manes. *Invoca á los Dio-*

Este boni, quoniam superis aversa voluntas,
Sancta ad vos anima, atque istius inscia culpæ [1],
Descendam, magnorum haud unquam indignus avorum.
Vix ea fatus erat, medios volat ecce per hostes
Vectus equo spumante Saces, adversa sagitta
Saucius ora: ruitque, implorans nomine Turnum:
Turne, in te suprema salus: miserere tuorum.
Fulminat Æneas armis, summasque minatur
Dejecturum arces Italum, excidioque daturum:
Jamque faces ad tecta volant: in te ora Latini,
In te oculos referunt, mussat rex ipse Latinus [2],
Quos generos vocet, aut quæ sese ad fœdera flectat.
Præterea Regina tui fidissima [3], dextra
Occidit ipsa sua, lucemque exterrita fugit.
Soli pro portis Messapus et acer Atinas
Sustentant aciem: circùm hos utrinque phalanges
Stant densæ, strictisque seges mucronibus horret
Ferrea: tu currum deserto in gramine versas.
Obstupuit varia confusus imagine rerum
Turnus, et obtutu tacito stetit: æstuat ingens
Imo in corde pudor, mistoque insania luctu,
Et furiis agitatus amor, et conscia virtus.
Ut primum discussæ umbræ, et lux reddita menti est,
Ardentes oculorum orbes ad mœnia torsit

ses infernales, como quien nada tiene ya que esperar de los celestes, estando resuelto á dar su vida por la patria.

1 Istius inscia culpæ. *Sin ser culpable de tan tristes sucesos, sin permitir en mi honor la mas leve mancha.*

2 Mussat rex ipse Latinus. *El rey está vacilante sobre cual de los dos será su hierno. Donato, interpretando aquel dicho de Terencio in Adelph:* Mussitanda injuria adolescentium est, *dice:* Mussare, seu mussitarre est dissimulandi causa tacere, vel á muto, vel ab M. quæ litera est pressæ, ac ferè nullius vocis.

3 Tui fidissima. *Que éra toda su confianza.*

Turbidus, eque rotis magnam respexit ad urbem.
Ecce autem, flammis inter tabulata volutus,
Ad cœlum undabat vortex [1], turrimque tenebat,
Turrim compactis trabibus quam eduxerat ipse,
Subdideratque rotas, pontesque instraverat altos.
Jam jam fata soror, superant; absiste morari:
Quò Deus, et quò dura vocat fortuna, sequamur.
Stat conferre manum Æneæ, stat, quicquid acerbi est,
Morte pati, nec me indecorem germana videbis
Ampliùs: hunc oro sine me furere ante furorem [2].
Dixit, et è curru saltum dedit ocyus arvis:
Perque hostes, per tela ruit, mœstamque sororem
Deserit, ac rapido cursu media agmina rumpit.
Ac veluti montis saxum de vertice præceps
Quum ruit avulsum vento seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas;
Fertur in abruptum magno mons improbus [3], actu,
Exultatque solo, sylvas, armenta, virosque
Insolvens secum; disjecta per agmina Turnus
Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
Sanguine terra madet, stridentque hastilibus auræ,
Significatque manu, et magno simul incipit ore,
Parcite jam Rutuli, et vos tela inhibete Latini:
Quæcunque est fortuna, mea est: me veriùs [4] unum
Pro vobis fœdus luere, et decernere ferro.
Discessere omnes medii, spatiumque dedere.
At pater Æneas, audito nomine Turni,

1 Vortex. *Un torbellino de llamas.*

2 Furere furorem. *Elegancia latina. Así dice Horacio:* Ludum insolentem ludere pertinax.

3 Mons improbus. *El descomunal peñasco. Es comparacion de Homero y Cálabro.*

4 Verius. *Mas justo es que yo cumpla el pacto del desafio.* Verum *en buen latin significa lo mismo que* æquum, aut justum, aut rectum.

Deserit et muros et summas deserit arces:
Præcipitasque moras omnes: opera omnia rumpit,
Lætitia exultans: horrendumque intonat armis:
Quantus Athos [1], aut quantus Eryx, aut ipse, coruscis
Quum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Appenninus ad auras
Jam verò et Rutuli certatim, et Troës, et omnes
Convertere oculos Itali: quique alta tenebant
Mœnia, quique imos [2] pulsabant ariete muros:
Armaque deposuere humeris: stupet ipse Latinus,
Ingentes genitos diversis partibus orbis
Inter se coiisse viros, et cernere ferro.
Atque illi, ut vacuo patuerunt æquore campi [3],
Procursu rapido, conjectis eminus hastis,
Invadunt Martem clipeis, atque ære sonoro:
Dat gemitum tellus: tum crebros ensibus ictus
Congeminant: fors et virtus miscentur in unum.
Ac veluti ingenti Silâ [4], summove Taburno,
Quum duo conversis inimica in prælia tauri
Frontibus incurrunt, pavidi cessere magistri [5]:
Stat pecus omne metu mutum, mussantque juvencæ,
Quis pecori imperitet, quem tota armenta sequantur:
Illi inter sese multâ vi vulnera miscent,
Cornuaque obnixi infigunt: et sanguine largo
Colla armosque lavant: gemitu nemus omne remugit:

1 Athos. *Monte de Grecia*: Eryx, *de Sicilia*: Appenninus *de Italia, á quien llama padre, porque de él nacen muchos rios.*

2 Quique imos. *Y los que con máquinas batian la parte inferior de los muros.*

3 Vacuo potuerunt æquore campi.... *Quedaron desocupadas aquellas espaciosas llanuras.*

4 Sila. *Monte de Calabria.* Taburno *monte de Campania.*

5 Magistri. *Suple* pecorum. *Los pastores ó baqueros.*

Haud aliter Tros Æneas et Daunius heros [1]
Concurrunt clypeis: ingens fragor æthera complet.
Jupiter ipse duas æquato examine [2] lances
Sustinet, et fata imponit diversa duorum:
Quem damnet labor [3], et quo vergat pondere letum.
Emicat hic, impune putans, et corpore toto
Altè sublatum consurgit Turnus in ensem:
Et ferit: exclamant Troes, trepidique Latini:
Arrectæque amborum acies, at perfidus ensis
Frangitur, in medióque ardentem deserit ictu,
Ni fuga subsidio subeat, fugit ocyor Euro,
Ut capulum ignotum [4] dextramque aspexit inermem.
Fama est, præcipitem, quum prima in prælia junctos
Conscendebat equos, patrio mucrone [5] relicto,
Dum trepidat, ferrum aurigæ rapuisse Metisci.
Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
Suffecit: postquam arma Dei ad Vulcania ventum est,
Mortalis [6] mucro, glacies ceu futilis, ictu
Dissiluit: fulvâ resplendent fragmina arena:
Ergo amens diversa fuga petit æquora Turnus,

1 Daunis heros. *Turno hijo de Dauno.*

2 Æquato examine. *Puestas en fiel las balanzas.*

3 Quem damnet labor. *Para ver á quien le saldrá mal la pelea, y hácia que lado se inclina la muerte. Virgilio imita en este lugar á Homero lib. XXII. Iliad. que dice lo mismo, aunque mas copiosamente de Aquiles y Hector en semejante lance.*

4 Ut capulum ignotum. *Luego que advirtió por la empuñadura que se le quedó en la mano separada de la hoja, no ser aquella su espada; porque si lo fuera, nunca se hubiera quebrado.*

5 Patrio mucrone. *La espada de su padre, fabricada como la de Eneas por el Dios Vulcano. Vide v. 60.*

6 Mortalis. *Obra de la mano de un hombre mortal.*

Et nunc huc, inde huc incertos implicat orbes [1].
Undique enim densa Teucri inclusere corona:
Atque hinc vasta palus, hinc ardua mœnia cingunt.
Nec minus Æneas quanquam tardante sagittâ
Interdum genua impediunt, cursumque recusant
Insequitur: trepidique pedem pede fervidus urget.
Inclusum veluti siquando in flumine nactus
Cervum, aut puniceæ septum formidine pennæ [2],
Venator cursu canis et latratibus instat.
Ille autem insidiis et ripa territus alta,
Mille fugit refugitque vias: at vidivus Umber [3]
Hæret hians: jam jamque tenet, similisque tenenti
Increpuit malis, morsuque elusus inani est.
Tum verò exoritur clamor, ripæque lacusque
Responsant circa, et cœlum tonat omne tumultu.
Ille simul fugiens, Rutulos simul increpat omnes:
Nomine quemque vocans: notumque efflagitat ensem:
Æneas mortem contra, præsensque minatur
Exitium, si quisquam adeat: terretque trementes,
Excisurum urbem minitans; et saucius [4] instat.

1 Incertos implicat orbes. *Da varias vueltas y revueltas. Esta huida de Turno es parecida á la que describe Homero de Hector, al rededor de los muros de Troya, yendo tras él Aquiles: con esta diferencia que Eneas amenaza al que diera á Turno su espada; y Aquiles prohibe á los griegos que ninguno toque á Hector; porque no quiere que muera por otra mano que la suya. No sé si Escalígero y el P. Lacerda preferirian el Héroe de Virgilio al de Homero. Aquí por lo menos guardan un profundo silencio.*

2 Punicæ pennæ. *A los ciervos ponen los cazadores varias plumas coloradas para que espantados con su vista, vengan á caer incautamente en el lazo.*

3 Vividus Umber. *El generoso lebrel. Los perros de la Umbría, provincia de Italia son buenos para la caza.*

4 Saucius. *Esto es señal de que la cura milagrosa de su llaga no fue perfecta: cosa no muy honorífica para Vénus, que vino á sacar á su hijo de aquel apuro. Vide supra v.*

Quinque orbes explent cursu, totidemque retexunt
Huc illuc, nec enim levia aut ludicra petuntur
Premia, sed Turni de vita et sanguine certant.
Forte sacer Fauni foliis oleaster amaris
Hîc steterat, nautis olim venerabile lignum:
Servati ex undis ubi figere dona solebant
Laurenti divo, et votas suspendere vestes:
Sed stirpem Teucri nullo discrimine [1] sacrum
Sustulerant, puro ut possent concurrere campo [2].
Hîc hasta Æneæ stabat; huc impetus illam
Detulerat fixam, et lenta in radice tenebat.
Incubuit, voluitque manu convellere ferrum
Dardanides, teloque sequi quem prendere cursu
Non poterat. Tum verò amens formidine Turnus,
Faune, precor, miserere, inquit: tuque optima ferrum
Têrra tene, colui, vestros si semper honores,
Quos contra Æneadæ bello fecere profanos.
Dixit: opemque Dei non cassa in vota vocavit.
Namque diu luctans, lentoque in stirpe moratus,
Viribus haud ullis valuit discludere morsus
Roboris Æneas. Dum nititur acer, et instat,
Rursus in aurigæ faciem mutata Metisci
Procurrit, fratrique ensem Dea Daunia [3] reddit.
Quod Venus audaci Nymphæ indignata licere,
Accessit, telumque alta ab radice revellit.
Olli sublimes, armis animisque refecti,
Hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
Assistunt contra, certamine Martis anheli.
Junonem interea rex omnipotentis Olympi

4. y 5. Indignior, quandoque bonus dormitat. *Virgilius.*

1 Nullo discrimine. *Sin respeto alguno.*

2 Puro campo. *En campo libre, sin estorbo.*

3 Dea Daunia. *Juturna hija de Dauno como Turno.*

Alloquitur fulva pugnas de nube tuentem.
Quæ jam finis erit, conjux? quid denique restat?
Indigetem [1] Æneam scis ipsa et scire fateris
Deberi cœlo fatisque ad sidera tolli.
Quid struis? aut quâ spe gelidis in nubibus hæres?
Mortalin' decuit violari vulnere Divûm?
Aut ensem, quid enim sine te Juturna valeret?
Ereptum reddi Turno, et vim crescere victis?
Desine jam tandem precibusque inflectere nostris:
Nec te tantus edat tacitam dolor, et mihi curæ
Sæpe tuo dulci tristes ex ore recursent.
Ventum ad supremum est. Terris agitare vel undis
Trojanos potuisti, infandum accendere bellum,
Deformare domum, et luctu miscere hymenæos:
Ulterius tentare veto. Sic Jupiter orsus:
Sic Dea submisso contra Saturnia vultu,
Ista quidem quia nota mihi tua magna voluntas
Jupiter, et Turnum et terras invita reliqui.
Nec tu me aëria solam nunc sede videres
Digna indigna pati: sed flammis cincta sub ipsa
Starem acie, traheremque inimica in prælia Teucros.
Juturnam misero fateor succurrere fratri
Suasi, et pro vita majora audere probavi;
Non ut tela tamen [2], non ut contenderet arcum.
Adjuro Stygii caput implacabile fontis,
Una superstitio [3] superis quæ reddita Divis.

1 Indigetem. *Los idólatras llaman* indigetes *á los héroes que eran trasladados al cielo*, cùm in terrâ degerent. *Æneas era venerado en Italia con el nombre de* Jupiter Indigena.

2 Non ut tela tamen. *Aquí parece que da á entender el poeta que Juturna fue la que disparó aquella saeta de quien dice v.* 320, Incertum quâ pulsa manu.

3 Una superstitio. *Cuyo numen es santo y sagrado para los Dioses del Cielo como dice en otra parte*, Dii, cujus jurare timent, et falle-

Et nunc cedo equidem, pugnasque exosa relinquo
Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
Pro Latio obtestor, pro majestate tuorum [1]:
Quum jam connubiis pacem felicibus, esto,
Component, quum jam leges et fœdera jungent:
Ne vetus indigenas nomen mutare Latino [2],
Neu Trôas fieri jubeas, Teucrosque vocari:
Aut vocem mutare viros, aut vertere vestes
Sit Latinum, sint Albani per sæcula reges:
Sit Romana potens Itala virtute propago:
Occidit, occideritque [3] sinas cum nomine Troja.
Olli subridens hominum rerumque repertor,
Et germana Jovis [4], Saturnique altera proles;
Irarum tantos volvis sub pectore fluctus?
Verùm age, et inceptum frustra summitte furorem:
Do quod vis: et me victusque volensque remito.
Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt:
Utque est, nomen erit: commisti corpore tantùm
Subsident Teucri: morem ritusque sacrorum
Adjiciam: faciamque omnes uno ore Latinos.
Hinc genus Ausonio mistum quod sanguine surget,

re numen. *La causa de este respeto tan religioso era, porque los Dioses que quebrantaban el juramento por la fuente de la laguna Estigia, quedaban por mucho tiempo excluidos de la mesa de Júpiter.*

1 Pro majestate tuorum. *Por lo que pide el honor de tus adorados latinos y de sus reyes, que son de tu sangre como descendientes de Saturno.*

2 Nomen mutare Latinos. *Los Españoles han tenido la misma fortuna que los Italianos en conservar su antiguo nombre á pesar de tantas naciones barbaras que han inundado en diversos siglos la España. Francia, Inglaterra, Alemania, Turquía y otros paises se vieron obligados á recibir el nombre de sus conquistadores perdiendo el antiguo.*

3 Occidit, occideritque. *Léase Horacio lib. III. odar. 3.*

4 Et germana Jovis, &c. *Como quien dice:* Tantæne animis cœlestibus ire!

Supra homines, supra ire Deos [1] pietate videbis.
Nec gens ulla tuos æquè celebrabit honores.
Annuit his Juno, et mentem lætata retorsit.
Interea excedit cœlo, nubemque reliquit.
His actis, aliud genitor secum ipse volutat:
Juturnamque parat fratris dimittere ab armis.
Dicuntur geminæ pestes [2], cognomine Diræ:
Quas et tartaream Nox intempesta Megæram
Uno eodemque tulit partu: paribusque revinxit
Serpentum spiris, ventosasque addidit alas.
Hæ Jovis ad solium sævique in limine regis
Apparent [3], acuuntque metum mortalibus ægris,
Siquando letum horrificum morbosque Deûm rex
Molitur, meritas aut bello territat urbes:
Harum unam celerem demittit ab æthere summo
Jupiter, inque omen Juturnæ occurrere jussit.
Illa volat, celerique ad terram turbine fertur:
Non secus ac nervo per nubem impulsa sagitta,
Armatam sævi Partus quam felle veneni,
Parthus sive Cydon [4], telum immedicabile, torsit
Stridens, et celeres incognita transilit umbras.
Talis se sata. Nocte tulit, terrasque petivit.
Postquam acies videt Iliacas, atque agmina Turni,
Alitis in parvæ subitò collecta figuram,
Quæ quondam in bustis aut culminibus desertis

1 Supra ire Deos. *Considere el Lector, si Virgilio es mas religioso que Homero en la reverencia para con sus Dioses falsos; pues hace mas virtuosos á los Romanos. No es menos fuerte este pensamiento, que aquel tan justamente censurado en Lucano* Victrix causa Deis placuit, sed victa Cotoni.

2 Geminæ pestes. *Dos furias infernales, Alecto y Tisifone.*

3 Apparent. *Lo mismo que* ministrent: *de aqui se llaman los alguaciles y ministriles* Apparitores.

3 Cydon *Natural de Cidonia en Creta. Vide Eclog. X. v.* 59.

ıocte sedens, serùm [1] canit importuna per umbras:
Ianc versa in faciem, Turni se pestis ad ora
'erteque refertque sonans, clypeumque everbat alis.
lli membra nobus solvit formidine torpor:
ırrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.
ıt procul ut Diræ stridorem agnovit et alas:
nfelix crines scindit Juturna solutos,
Jnguibus ora soror fœdans, et pectora pugnis.
Quid nunc te tua Turne potest garmana juvare?
ıt quid jam misiræ superat mihi? qua tibi lucem
ırte morer? talin' [2] possum me opponere monstro?
Jam jam linquo acies. Ne me terrete timentem
Obscenæ [3] volucres: alarum verbera nosco,
Letalemque sonum: nec fallunt jussa superba
Magnanimi Jovis. Hæc pro virginitate reponit?
Quò vitam dedit æternam? cur mortis adepta est
Conditio? possem tantos finire dolores
Nunc certè, et misero fratri comes ire per umbras,
Jam mortalis ego. Haud quicquam mihi dulce meorum
Te sine frater erit. O quæ satis ima dehiscat
Terra mihi, manesque Deam demittat ad imos.
Tantum effata, caput glauco contexit amictu
Multa gemens, et se fluvio Dea condidit alto.
Æneas instat contra, telumque coruscat
Ingens arboreum, sævo sic pectore fatur:
Quæ nunc deinde mora est? aut quid jam Turne retractas?
Non cursu, sævis certandum est cominus armis.
Verte omnes tete in facies, et contrahe quicquid
Sive animis sive arte vales: opta ardua penis

1 Serùm. *Adverbio por* verò, *á deshora.*

2 Talin' *Apostrofe por* Taline, *como ántes* Mortali' *por* mortaline.

3 Obscenæ. *Infaustas, de mal agüero.*

Astra sequi, clausumque cava te condere terrà.
Ille, caput quassant: non me tua fervida terrent
Dicta, ferox: Dii me terrent, et Jupiter hostis.
Nec plura effatus, saxum circumspiscit ingens:
Saxum antiquum, ingens, campo qui forte jacebat
Limes agro positus [1], litem ut discerneret arvis
Vix illud lecti bis sex corvice subirent,
Qualia nunc hominum producit corpora tellus.
Ille manu raptum trepida torquebat in hostem
Altior insurgens et cursu concitus heros.
Sed neque currentem se nec cognoscit euntem,
Tollentemve manu saxumque immane moventem.
Genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis.
Tum lapis ipse viri vacuum per inane volutus,
Nec spatium evasit, totum nec pertulit ictu.
At velut in somnis [2] oculus ubi languida pressit
Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus
Velle videmur, et in mediis conatibus ægri
Succidimus: non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires: nec vox aut verba sequuntur;
Sic Turno, quâcumque viam virtute petivit,
Seccessum Dea dira negat. Tum pectore sensus
Vertuntur varii. Rutulos aspectat et urbem:
Cunctaturque metu, telumque instare tremiscit:

1 Limes agro positus. *Traduccion de Homero Iliad. 21. Pero Virgilio hace coger á Turno una piedra con que no podia, y deja sin uso la espada de Vulcano, que habia recobrado por medio de su hermana v. 785. Juvenal, riéndose de las fuerzas prodigiosas de los héroes antiguos decia:* Terra malos homines nunc educat, atque pusiles.

2 Ac velut in somnis. *Esta bellísima comparacion es tambien copiada de Homero. Léase el lib. XXII. de su Iliada, que trata del combate de Aquiles con Hector, y se hallará el verdadero original del XII. de la Eneida.*

Nec quo se eripiat; nec qua vi tendat in hostem:
Nec currus usquam videt, aurigamque sororem.
Cunctanti telum Æneas fatale coruscat,
Sortitus fortunam oculis: et corpora toto
Eminus intorquet. Murali concita nunquam
Tormento [1] sic saxa fremunt, nec fulmine tanti
Dissultant crepitus Volat atri turbinis instar
Exitium dirum hasta ferens, orasque recludit
Loricæ, et clypei extremos septemplicis orbes
Per medium stridens transit femur. Incidit ictus
Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.
Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit
Mons circum, et vocem latè nemora alta remittunt.
Ille, humilis supplexque, oculos dextramque precantem
Protendens: Equidem merui, nec deprecor, inquit:
Utere sorte tua: miseri te si qua parentis
Tangere cura potest, oro, fuit et tibi talis
Anchises genitor, Dauni miserere senectæ:
Et me seu corpus spoliatum lumine mavis,
Redde meis. Vicisti, et victum tendere palmas
Ausoni videre: tua est Lavinia conjux.
Ulterius ne tende odiis. Stetit acer in armis
Ænæas, volvens oculos, dextramque repressit.
Et jam jamque magis cunctantem flectere sermo
Cœperat: infelix humero quum apparuit ingens
Balteus, et notis fulserunt cingula bullis [2]

1 Murali tormento. *Estas máquinas se llamaban* Balistas *ó* Catapultas, *con que disparaban piedras y metralla contra las ciudades sitiadas; y hacian el oficio de nuestros cañones, no teniendo aun el conocimiento de la pólvora.*

2 Notis...... bullis. *Clavitos á manera de estrellas de plata, oro y pedrería. Entónces se cumplió aquella profecía, lib. X. v.* 503.

Turno tempus erit, magno quum optaverit emptum
Intactum Pallanta; et quum spolia ista diemque Oderit......

Pallantis pueri: victum quem vulnere Turnus
Straverat, atque humeris inimicum insigne gerebat.
Ille occulis postquam sævi monumenta doloris
Exuviasque hausit: furiis accensus et ira
Terribilis: Tunc hinc spoliis indute meorum
Eripiare mihi? Pallas te hoc vulnere, Pallas
Immolat, et pœnam scelerato ex sanguine sumit.
Hoc dicens, ferrum adverso sub pectore condit
Fervidus, ast illi solvuntur frigore membra,
Vitaque cum gemitu fugit indignata [1] sub umbras.

1 Indignata. *Porque moria en la flor de su edad: presuá manos de un extrangero miendo antes ser invencible.*

X Z..

